叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000001

2. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000002

3. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000003

4. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000004

5. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000005

6. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000006

7. 完整的单身汉(the Compleat Bachelor) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第1/7页

- [wen] [ðə; ði] [reɪn] [reɪnɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] [wɪŋkɪθ] ,
' When the Rain raineth and the Goose winketh ,
- 什么时候 这 雨 雷内斯 和 这 鹅 温克丝 ,

当雨下起来，鹅眨着眼睛的时候，

['lɪt(ə)l] [wɒt] [ðə; ði] ['gɒzlɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [guːs] ['θɪŋkɪθ] .
Little wots the Gosling what the Goose thinketh .
小的 什么 这 高斯林 什么 这 鹅 思考 .

小鹅怎么知道老鹅在想什么呢?

- ['kɒpiraɪt] , -
' Copyright , 1900
- 版权 , -

版权所有，1900 年

[baɪ]['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz]
by Harper & Brothers
经过 哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟出版社

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1901
版权 , -

版权所有，1901年

[baɪ] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks] [ˌsiː 'əʊ] .
by Frederick A . Stokes Co .
经过 弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 合作 .

由 Frederick A. Stokes 公司出版

[tuː; tə]
TO
到

到

[fræŋk] [dʒɛ'lɛt] ['bɜːdʒɪs]
FRANK GELETT BURGESS
坦率 盖莱特 伯吉斯

弗兰克·盖莱特·伯吉斯

[ðiːz] - [wɜː(r); wə(r)]
THESE UNPREMEDITATIONS WERE
这些 - 是

这些未采取的补救措施是

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd]
AND ARE INSCRIBED
和 是 铭文

并被铭刻

['ɛpɪsˌəʊdz] .
EPISODES .
剧集 .

剧集。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] ['lemən] [wʌn]
I . SUGAR AND LEMON 1
我 . 糖 和 柠檬 1

一、糖和柠檬 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] -
A HYPOTHETICAL CASE 10
一个 假想 案件 -

假设案例 10

[θri:] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] ['mɪlətri] -
A MILITARY MANŒUVRE 21
一个 军队 演习 -

军事演习 21

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑ:ti] -
A CHILDREN'S PARTY 32
一个 孩子们的 派对 -

儿童派对 32

[vi:] . [ðə; ði][aɪ'di:əl] [ɪn] ['perəl] -
V . THE IDEAL IN PERIL 47
V . 这 理想的 在 危险 -

五、理想岌岌可危 47

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] [ɪn] ['tri:kl] -
A CORNER IN TREACLE 58
一个 角落 在 糖浆 -

糖浆角落 58

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[θriz] ['kʌmpəni] -
THREE'S COMPANY 69
三的 公司 -

三人行 69

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ] ['vetərən] [rɪ'kruːt] -

A	VETERAN	RECRUIT	81
一个	老将	招募	-

一名退伍新兵 81

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] -

THE	ETHICS	OF	ANGLING	97
这	伦理	的	钓鱼	-

垂钓伦理 97

[eks] . [æn; ən] [ʌn'dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] -

X	.	AN	UNDRESS	REHEARSAL	109
X	.	一个	脱衣服	排演	-

X. 脱衣彩排 109

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] -

XI	.	QUEEN	OF	LOVE	AND	BEAUTY	122
十一	.	女王	的	爱	和	美丽	-

十一、爱与美的女王 122

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['sæbaɪn] -

A	MODERN	SABINE	137
一个	现代的	萨宾	-

现代萨宾 137

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[pɒt] [lʌk] -

POT	LUCK	150
锅	运气	-

百乐餐 150

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] - -

THE	THINGS	THAT	ARE	CÆSAR'S	165
这	事物	那	是	-	-

凯撒的165件物品

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

['set(ə)lɪŋ] [deɪ] -
SETTLING DAY 179
安顿 天 -

结算日 179

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['bætʃələ(r)]
THE COMPLEAT BACHELOR
这 完成 学士

完美的单身汉

[ai]
I
我

我

['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] ['lemən]
SUGAR AND LEMON
糖 和 柠檬

糖和柠檬

“ [pə'hæps] , ['rɑːloʊ] , ” [sed] [maɪ]['sɪstə(r)] (['kærəlaɪn] ['bʌtərˌfiːld] , ['spɪnstə(r)]) ,
“ Perhaps , Rollo , ” said my sister (Caroline Butterfield , spinster) ,
“ 也许 , 罗洛 , ” 说 我的 姐姐 (卡罗琳 巴特菲尔德 , 单身女子) ,

“或许吧，罗洛，”我姐姐（卡罗琳·巴特菲尔德，老处女）说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [klʌb] ,
“ you would like to go on to your club ,
“ 你 会 喜欢 到 去 在 到 你的 俱乐部 ,

“你想继续留在你的俱乐部，

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .
and call for me in an hour or so .
和 称呼 为了 我 在 一个 小时 或者 所以 .

大约一小时后给我打电话。

[ðeə(r)] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] ['wɪmɪn] , [ai][ɪk'spekt] . ”
There will only be women , I expect . ”
那里 将要 仅有的 是 女性 , 我 预计 . ”

我估计只会是女性。”

“ ['kæri] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [jɔː(r); jə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dʌz] [juː; jʊ] ['kredɪt] ;
“ Carrie , ” I replied , “ your consideration does you credit ;
“ 凯莉 , ” 我 回复 , “ 你的 考虑 做 你 信用 ;

“凯莉，”我回答说，“你的体贴令人钦佩；

[bʌt; bət][nəʊ] ['kʌmpəni] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)][ɪz] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
but no company that you may enter is too bad for me .
但 不 公司 那 你 可能 进入 是 也 坏的 为了 我 .

但是，无论你进入哪家公司，对我来说都不算太糟糕。

[ai] [ɪn'sɪst] [ɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [juː; jʊ] .
I insist on accompanying you .
我 坚持 在 随同 你 .

我坚持要陪你一起去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][fɜːst]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
It is my first duty as a brother .
它 是 我的 第一的 责任 作为 一个 兄弟 .

这是我作为兄弟的首要职责。

” ['kæri] [lɑːft] .
” Carrie laughed .
” 凯莉 笑了 .

凯莉笑了。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [rɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**believe**	**you**	**like**	**it**	**,**	**Rol**	**,**	**” she said .**
”	我	相信	你	喜欢	它	,	滚动	,	” 她 说 .

“我相信你会喜欢的，罗尔，”她说。

“ ['mɒli] ['tʃætətn] [sez] ['lɔːrɪŋ] [sez] [juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [klʌb] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]

“	**Molly**	**Chatterton**	**says**	**Loring**	**says**	**you**	**never**	**go**	**to**	**a**	**club**	**if**	**you**	**can**	**have**
”	莫莉	查特顿	说道	洛林	说道	你	绝不	去	到	一个	俱乐部	如果	你	能	有

[tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] . ”

tea	**with**	**a**	**married**	**woman**	**.**	**”**
茶	和	一个	已婚	女士	.	”

“莫莉·查特顿说，洛林说，如果你能和已婚妇女一起喝茶，你就永远不要去夜总会。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ;

“	**It**	**is**	**the**	**one**	**reward**	**of**	**a**	**blameless**	**reputation**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**;**
”	它	是	这	一	报酬	的	一个	无责	名声	,	”	我	回复	;

“这是清白名誉的唯一回报，”我回答说；

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [səʊ][ɪz][ræŋk] [ɪn'grætɪtjuːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

“	**but**	**that**	**Loring**	**Chatterton**	**should**	**say**	**so**	**is**	**rank**	**ingratitude**	**,**	**considering**	**his**	**own**
”	但	那	洛林	查特顿	应该	说	所以	是	秩	忘恩负义	,	考虑	他的	自己的

['ænti] - ['nʌpʃl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

ante	**-**	**nuptial**	**record**	**.**
赌注	-	婚礼	记录	.

“但考虑到洛林·查特顿自己的婚前记录，他这样说简直是忘恩负义。

[ræŋk] [ɪn'grætɪtjuːd] .

Rank	**ingratitude**	**.**
秩	忘恩负义	.

极度忘恩负义。

” [wiː; wi] [ˌdis'maunt] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['milisənt] ['dɪksənz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

”	**We**	**dismounted**	**together**	**at**	**Millicent**	**Dixon's**	**door**	**,**	**and**	**were**	**admitted**	**to**		
”	我们	下马	一起	在	米莉森特	迪克森的	门	,	和	是	承认	到		

[ðə; ði][hɔːl] .

the	**hall**	**.**
这	大厅	.

“我们一起在米利森特·迪克森的门口下了马，然后被允许进入大厅。

['kæri] [geɪv] [maɪ] ['nektaɪ] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪt(ə)l] [tʌg] ,

Carrie	**gave**	**my**	**necktie**	**an**	**attentive**	**little**	**tug**	**,**
凯莉	给予	我的	领带	一个	细心	小的	拖船	,

凯莉细心地轻轻拉了拉我的领带，

[slæpt] [maɪ] [tʃiːk] (['kæri] [ɪz]['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['brʌðə(r)] ,

slapped	**my**	**cheek**	**(**	**Carrie**	**is**	**justly**	**proud**	**of**	**her**	**middle**	**-**	**aged**	**brother**	**,**
被掌掴	我的	脸颊	(	凯莉	是	公正地	自豪的	的	她	中间	-	老年人	兄弟	,

打了我一巴掌（凯莉为她中年哥哥感到无比自豪，

[ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ]) , [ænd; ənd][priː'siːd, priː][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['mɪli]

and	**likes**	**to**	**show**	**him**	**off**	**to**	**advantage**	**)**	**,**	**and**	**preceded**	**me**	**into**	**Millie**
和	点赞	到	展示	他	离开	到	优势	)	,	和	之前	我	进入	米莉

['dɪksənz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Dixon's	**drawing**	**-**	**room**	**.**
迪克森的	绘画	-	房间	.

（并且喜欢炫耀他的优势），然后走在我前面进了米莉·迪克森的客厅。

[sʌm; səm][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl][faɪv] - [ə'klɑ:k] [flɜ:'teɪʃn] [wɪð] [ti:]

Some	half	-	dozen	ladies	were	engaged	in	the	usual	five	-	o'clock	flirtation	with	tea
一些	一半	-	打	女士们	是	已订婚的	在	这	通常	五	-	点钟	调情	和	茶

[ænd; ənd] [keɪk] ,

and	cake	,
和	蛋糕	,

大约六位女士像往常一样，在下午五点钟一边喝茶吃蛋糕一边调情。

[ænd; ənd] ['kɒntrɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [hʌm] [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [səb'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [æz; əz]

and	contributing	to	the	feminine	hum	which	didn't	subside	in	the	least	as
和	贡献	到	这	女性	哼	哪个	没有	塌陷	在	这	至少	作为

[wi:; wi] ['entəd] .

we	entered	.
我们	进入	.

我们进去后，那女性的低吟声丝毫没有减弱，反而更加响亮了。

“ [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] , ['mɪli] , ” [sed] ['kærəlaɪn] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [krɒs] - ['əʊvə(r)] [kɪs] [ɒn][bəuθ] [tʃi:ks] ,

“	He	would	come	,	Millie	,	”	said	Caroline	,	after	a	cross	-	over	kiss	on	both	cheeks	,
“	他	会	来	,	米莉	,	”	说	卡罗琳	,	后	一个	叉	-	超过	吻	在	两个都	脸颊	,

“他会来的，米莉，”卡罗琳说着，在米莉的双颊上轻轻吻了一下。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [li:n] [hɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][sʌm; səm] [ti:] [tu:; tə] [ki:p]

“	but	you	can	lean	him	up	in	a	corner	and	give	him	some	tea	to	keep
“	但	你	能	倾斜	他	向上	在	一个	角落	和	给	他	一些	茶	到	保持

[hɪm]['kwaɪət] .

him	quiet	.
他	安静的	.

“但你可以把他扶到角落里，给他喝点茶让他安静下来。”

” [ðɪs] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !

”	This	from	my	own	flesh	and	blood	!
”	这	从	我的	自己的	肉	和	血	!

“这是我的骨肉！”

['mɪli] ['dɪksən] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] [nɒd]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

Millie	Dixon	gave	me	a	laughing	nod	over	her	shoulder	,
米莉	迪克森	给予	我	一个	笑	点头	超过	她	肩膀	,

米莉·迪克森回头笑着朝我点了点头，

[ænd; ənd] ['bizi] [hɜ:'self] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['kæri] [sə'dʒestid] .

and	busied	herself	preparing	the	cup	that	should	have	the	effect	Carrie	suggested	.
和	忙碌	她自己	准备	这	杯子	那	应该	有	这	影响	凯莉	建议	.

她忙着准备那杯应该能达到凯莉建议的效果的杯子。

[aɪ][sæt] [daʊn] ,

I	sat	down	,
我	卫星	向下	,

我坐了下来，

[ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['restfl] ['tʃætə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

and	composed	myself	to	listen	to	the	restful	chatter	that	was	supposed
和	由	我	到	听	到	这	宁静	喋喋不休	那	曾是	据称

[nɒt][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] .

not	to	interest	me	.
不是	到	兴趣	我	.

于是我调整好心态，开始听那些原本不该让我感兴趣的轻松闲聊。

['mɪsɪz] . ['lɔ:rɪŋ] ['tʃætətn] , [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

Mrs	.	Loring	Chatterton	,	at	my	side	,
太太	.	洛林	查特顿	,	在	我的	边	,

洛林·查特顿夫人就在我身边，

[wɒz; wəz] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [ɑːt] ['niːd(ə)lwɜːk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

was	rippling	gently	on	the	subject	of	a	School	of	Art	Needlework	Exhibition	,
曾是	涟漪	轻轻地	在	这	主题	的	一个	学校	的	艺术	针线活	展览	,

话题轻轻地围绕着艺术学院的刺绣作品展展开，

[waɪl] ['kæri] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] [tɔːkt] ['mɑːʃl] [ænd; ənd] ['snɛlˌgroʊv] [tuː; tə] ['sɪsəli] ['vɪkə(r)]

while	Carrie	and	Mrs	.	Carmichael	talked	Marshall	and	Snelgrove	to	Cicely	Vicars
尽管	凯莉	和	太太	.	卡迈克尔	谈话	马歇尔	和	斯内尔格罗夫	到	西塞莉	牧师

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʒuːliən] [dʒɔɪs] .

and	Mrs	.	Julian	Joyce	.
和	太太	.	朱利安	乔伊斯	.

凯莉和卡迈克尔太太与马歇尔和斯内尔格罗夫交谈时，西塞莉·维卡斯和朱利安·乔伊斯太太也与马歇尔和斯内尔格罗夫交谈。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪs'deɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] - ['bæb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æz; əz]

I	have	no	disdain	for	ladies	'	babble	—	it	is	quite	as	entertaining	as
我	有	不	蔑视	为了	女士们	-	潺潺	—	它	是	相当	作为	娱乐	作为

['stɑrtɪŋ] - [praɪs] [ænd; ənd] [stɒk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ['gɒsɪp] ,

starting	-	price	and	stock	-	exchange	gossip	,
开始	-	价格	和	库存	-	交换	闲话	,

我并不鄙视女士们的闲聊——它和股票市场和开盘价的八卦一样有趣。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɛ] .

and	much	prettier	.
和	很多	更漂亮	.

而且漂亮得多。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [tʃætɜ-tənz] [rɪ'mɑːk] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

But	I	couldn't	get	Chatterton's	remark	out	of	my	mind	.
但	我	不能	得到	查特顿	评论	出去	的	我的	头脑	.

但我始终无法忘记查特顿的那句话。

“ [kriːm] [ɔː(r)] ['lemən] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ? ” [kɔːld] [mɪs] ['dɪksən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

“	Cream	or	lemon	,	Mr	.	Butterfield	?	”	called	Miss	Dixon	from	the	other	side
“	奶油	或者	柠檬	,	先生	.	巴特菲尔德	?	”	称为	错过	迪克森	从	这	其他	边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

“巴特菲尔德先生，您要奶油还是柠檬？”迪克森小姐从房间另一边喊道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['æbsəntli] ,

“	Yes	,	if	you	please	,	”	I	answered	absently	,
“	是的	,	如果	你	请	,	”	我	回答	心不在焉地	,

“是的，如果您愿意的话，”我心不在焉地回答道。

[waɪl] [mɪs] ['dɪksən] [lʊkt] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['kwɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] .

while	Miss	Dixon	looked	a	deprecating	query	as	to	when	I	should	be	sensible	.
尽管	错过	迪克森	看起来	一个	弃用	询问	作为	到	什么时候	我	应该	是	明智的	.

迪克森小姐用一种轻蔑的眼神看着我，问我什么时候应该理智一些。

[aɪ] [raʊzd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] .

I	roused	,	and	turned	to	Mrs	.	Loring	Chatterton	.
我	唤醒	,	和	转向	到	太太	.	洛林	查特顿	.

我醒来，转向洛林·查特顿夫人。

“ [weə(r)] [ɪz] ['lɔːrɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Where	is	Loring	to	-	day	?
“	在哪里	是	洛林	到	-	天	?

“洛林今天在哪里？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Oh , I don't know , " she replied .
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 回复 .

"哦，我不知道，"她回答说。

" [ai][təʊld][hɪm][ai] ['ʃudnt] [wɒnt] [hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" I told him I shouldn't want him this afternoon ,
" 我 讲述 他 我 不应该 想 他 这 下午 ,

"我告诉他，我今天下午不想见他。"

[səʊ][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['drɪəri] ['aʊəz] [tɪl] [dʒɔɪ] [rɪ'tɜːnd] .
so he said he would count the dreary hours till joy returned .
所以 他 说 他 会 数数 这 凄凉 小时 直到 喜悦 返回 .

所以他说他会数着日子，直到快乐再次降临。

[ai][ɪk'spekt][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm] [klʌb] . "
I expect he went to count them at some club . "
我 预计 他 去 到 数数 他们 在 一些 俱乐部 . "

我猜他是去某个俱乐部清点人数了。

" ['lɔːrɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz]['ɑːd(ə)nt] , " [ai] [ri'mɑːk] , ['lʊkɪŋ] ['medəˌtetɪvli] ['ɪntuː][maɪ] [kʌp] .
" Loring always was ardent , " I remarked , looking meditatively into my cup .
" 洛林 总是 曾是 热心 , " 我 评论 , 寻找 冥想地 进入 我的 杯子 .

"洛林总是那么热情，"我一边沉思地看着杯子一边说道。

" [ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [frɒm; frəm] ['lɔːrɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
" I seem to remember that kind of thing from Loring before .
" 我 似乎 到 记住 那 种类 的 事物 从 洛林 前 .

"我好像以前在洛林那里也遇到过类似的事情。"

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] , ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] . "
Long before you knew him , Mrs . Chatterton . "
长的 前 你 知道 他 , 太太 . 查特顿 . "

查特顿夫人，早在您认识他之前很久。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ? "
" What do you mean , Mr . Butterfield ? "
" 什么 做 你 意思是 , 先生 . 巴特菲尔德 ? "

"巴特菲尔德先生，您这话是什么意思？"

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['tʃætətn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing , my dear Mrs . Chatterton , " I replied .
" 没有什么 , 我的 亲爱的 太太 . 查特顿 , " 我 回复 .

"没什么，亲爱的查特顿夫人，"我回答道。

" ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .
" Nothing out of the way .
" 没有什么 出去 的 这 方式 .

"没什么特别的。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] ['lɔːrɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['hæpən] [ɒn][ðə; ði]
But you don't suppose that Loring had the good fortune to happen on the
但 你 不 认为 那 洛林 有 这 好的 财富 到 发生 在 这
['pɜːfɪkt] [dʒem] [wɪ'ðaʊt] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
perfect gem without — what shall I say ?
完美的 宝石 没有 — 什么 将 我 说 ?

但你不会认为洛林很幸运地偶然发现了一颗完美的宝石，而没有——我该怎么说呢?

— [prɪ'lɪmɪnəri] [prə'spektɪŋ] ?
— preliminary prospecting ?
— 初步的 勘探 ?

初步勘探?

" ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)][əʊld] [frendz] .
" Mrs . Chatterton and I are old friends .
" 太太 . 查特顿 和 我 是 老的 朋友们 .

“查特顿夫人和我是老朋友。”

[ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'i:] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfi:ld] ?
“ Do you think you can make me inquisitive , Mr . Butterfield ?
“ 做 你 思考 你 能 制作 我 好奇 , 先生 . 巴特菲尔德 ?

“巴特菲尔德先生，你认为你能让我产生好奇心吗？”

[ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] .
I know all about that .
我 知道 全部 关于 那 .

我对此了如指掌。

[waɪ] , [ai] [meɪd] ['lɔ:rɪŋ] [tel] [ˌem 'i:] ['evri] — —
Why , I made Loring tell me every — —
为什么 , 我 制成 洛林 告诉 我 每一个 — —

为什么，我让洛林告诉我每一个——

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [lɑ:f] .
" It was my turn to laugh .
" 它 曾是 我的 转动 到 笑 .

“轮到我笑了。”

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ Then there is nothing more to say , " I answered .
“ 然后 那里 是 没有什么 更多的 到 说 , " 我 回答 .

“那就没什么好说的了。”我回答道。

“ ['lɔ:rɪŋ] [ɪz][maɪ] [frend] — [hi:; hi][hæz; həz] [kleɪmz] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .
“ Loring is my friend — he has claims upon me .
“ 洛林 是 我的 朋友 — 他 有 索赔 之上 我 .

“洛林是我的朋友——他对我有要求。”

[hi:; hi][hæz; həz] , ['daʊtləs] , ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [kwaɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɑ:f][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [frendz]
He has , doubtless , given himself quite away , and half his bachelor friends
他 有 , 毫无疑问 , 给定 他自己 相当 离开 , 和 一半 他的 学士 朋友们
['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:gən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .

毫无疑问，他已经彻底暴露了自己，连同他一半的单身朋友也一起暴露了。

[ai] [θɪŋk] [ai] [si:] [hɪm] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
I think I see him doing it .
我 思考 我 看 他 正在做 它 .

我觉得我看到他这么做了。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gaʊn] ['kæri] [ɪz] ['weərɪŋ] ?
Isn't that a pretty gown Carrie is wearing ?
不是 那 一个 漂亮的 袍 凯莉 是 穿着 ?

凯莉穿的那件礼服真漂亮，不是吗?

[ai] [tʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

I	chose	it	for	her	.	”
我	选择	它	为了	她	.	”

这是我为她选的。

“ ['lɔːrɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] ['mjuːziŋli] .

“	Loring	told	me	a	great	deal	,	”	said	Mrs	.	Chatterton	musingly	.
”	洛林	讲述	我	一个	伟大的	交易	,	”	说	太太	.	查特顿	若有所思地	.

“洛林告诉我很多事，”查特顿太太若有所思地说。

“ [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['wedɪŋ] - [gaʊn] . ”

“	The	buttons	are	from	her	grandmother's	wedding	-	gown	.	”
”	这	按钮	是	从	她	祖母的	婚礼	-	袍	.	”

“这些纽扣来自她祖母的婚纱。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	And	he	was	so	clumsy	and	boyish	,	”	she	continued	.
”	和	他	曾是	所以	笨拙	和	男孩气	,	”	她	持续	.

“而且他笨手笨脚的，像个孩子一样，”她继续说道。

[wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [suː'pɜːfluəs] .

Words	were	superfluous	.
字	是	多余	.

言语已然多余。

[ai] [smaɪld] .

I	smiled	.
我	微笑	.

我笑了。

“ ['eniweɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [went] [ɒn] , “ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][feə(r)] .

“	Anyway	,	”	Mrs	.	Loring	went	on	,	“	I	don't	think	it	fair	.
”	反正	,	”	太太	.	洛林	去	在	,	“	我	不	思考	它	公平的	.

“总之，”洛林夫人继续说道，“我认为这不公平。”

[men] [hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [flɜː'teɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ðeə(r)] [waɪvz] [nəʊ]

Men	have	half	a	dozen	flirtations	before	they	are	married	their	wives	know
男人	有	一半	一个	打	调情	前	他们	是	已婚	他们的	妻子们	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] . ”

nothing	about	.	”
没有什么	关于	.	”

男人在结婚前平均会有五六次与女性调情，而妻子对此毫不知情。

“ [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] ?

“	And	women	,	Mrs	.	Chatterton	?
”	和	女性	,	太太	.	查特顿	?

“那么，查特顿夫人，女性呢？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [sʌm; səm] ['wɪmɪn] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['skruːpjələs] .

“	Some	women	,	Mr	.	Butterfield	,	may	not	be	scrupulous	.
”	一些	女性	,	先生	.	巴特菲尔德	,	可能	不是	是	一丝不苟的	.

“巴特菲尔德先生，有些女人可能并不讲道德。”

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

" [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɜːtʃuː] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

"	The	unfinished	sentence	was	a	résume	of	female	virtue	since	the	days	of
"	这	未完成	句子	曾是	一个	-	的	女性	美德	自从	这	天	的

[pə'neləpi] .

Penelope	.
佩内洛普	.

"这句未完成的句子概括了自佩内洛普时代以来女性的美德。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'məʊt]

"	What	are	you	two	so	interested	in	?	"	cried	Mrs	.	Carmichael	from	a	remote
"	什么	是	你	二	所以	感兴趣的	在	?	"	哭	太太	.	卡迈克尔	从	一个	偏僻的

['səʊfə] .

sofa	.
沙发	.

"你们两个对什么这么感兴趣？"卡迈克尔太太从远处沙发上喊道。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

I	had	just	caught	her	eye	.
我	有	只是	捕捉	她	眼睛	.

我刚刚和她目光相遇。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ɒn][maɪ] [sliːv] , [bʌt; bət][aɪ] ['hɑːd(ə)nd] [maɪ]

Mrs	.	Loring	placed	her	hand	beseechingly	on	my	sleeve	,	but	I	hardened	my
太太	.	洛林	放置	她	手	恳求地	在	我的	袖子	,	但	我	硬化	我的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

洛林太太恳求地把手放在我的袖子上，但我铁了心肠。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [kɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	We	were	recalling	the	time	,	Mrs	.	Kit	,	"	I	replied	,
"	我们	是	回忆	这	时间	,	太太	.	成套工具	,	"	我	回复	,

"我们是在回忆往事，基特太太，"我回答道。

" [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sevrəl] ['hʌzbəndz] [wɜː(r); wə(r)] [in'tais] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv]['bætʃələ(r)] [laɪf]

"	before	your	several	husbands	were	enticed	from	the	liberty	of	bachelor	life
"	前	你的	一些	丈夫们	是	诱人的	从	这	自由	的	学士	生活

;

;

;

"在你几位丈夫被诱惑放弃单身生活的自由之前；

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] . "

we	were	commenting	on	the	change	in	them	.	"
我们	是	评论	在	这	改变	在	他们	.	"

我们当时是在评论它们的变化。"

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , " [rɪ'tɜːnd]

"	You	should	be	able	to	appreciate	the	difference	,	Mr	.	Butterfield	,	"	returned
"	你	应该	是	有能力的	到	欣赏	这	不同之处	,	先生	.	巴特菲尔德	,	"	返回

['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] .

Mrs	.	Carmichael	.
太太	.	卡迈克尔	.

"你应该能体会到其中的区别，巴特菲尔德先生，"卡迈克尔太太回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [left] [juː; jʊ] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

"	You	are	just	where	they	left	you	years	and	years	ago	.	"
"	你	是	只是	在哪里	他们	左边	你	年	和	年	前	.	"

"你现在还停留在他们多年前离开你的地方。"

“ [jes] , [mæm] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['beri] [maɪ] ['meməri] [ɪn][ðə; ði]

“	Yes	,	ma'am	,	”	I	replied	,	“	I	have	not	been	able	to	bury	my	memory	in	the
”	是的	,	女士	,	”	我	回复	,	“	我	有	不是	到过	有能力的	到	埋葬	我的	记忆	在	这

['wedɪŋ] - ['sɜːvɪs] ,

wedding	-	service	,
婚礼	-	服务	,

“是的，夫人，”我回答说，“我一直无法将婚礼仪式的记忆埋葬。”

[nɔː(r)] [fə'get] [maɪ][pɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['hʌnimuːn] .

nor	forget	my	past	in	a	honeymoon	.
也不	忘记	我的	过去的	在	一个	蜜月	.

蜜月旅行也让我忘记了过去。

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æz; əz] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [æz; əz] , [seɪ] , [kɪt] ['kɑːrmaɪkəl] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [met]

I	am	still	as	unregenerate	as	,	say	,	Kit	Carmichael	was	before	he	met
我	是	仍然	作为	未再生	作为	,	说	,	成套工具	卡迈克尔	曾是	前	他	遇见

[juː; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

我依然像基特·卡迈克尔遇见你之前那样，顽固不化。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . [kɪt] .

“	You	are	a	great	deal	worse	,	”	returned	Mrs	.	Kit	.
”	你	是	一个	伟大的	交易	更糟	,	”	返回	太太	.	成套工具	.

“你的情况更糟，”基特太太回答道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kɒmplɪmənt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	You	refuse	a	very	pretty	compliment	,	Mrs	.	Carmichael	,	”	I	replied	.
”	你	拒绝	一个	非常	漂亮的	赞扬	,	太太	.	卡迈克尔	,	”	我	回复	.

“卡迈克尔夫人，您竟然拒绝了这么美好的赞美，”我回答道。

“ [jes] , [æt; ət] [kɪts] [ɪk'spens] .

“	Yes	,	at	Kit's	expense	.
”	是的	,	在	套件	费用	.

“是的，由基特买单。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [meɪd] [kɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

It	was	you	who	made	Kit	as	bad	as	he	was	.
它	曾是	你	WHO	制成	成套工具	作为	坏的	作为	他	曾是	.

是你把基特变成了那么坏的人。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .

He	told	me	so	.
他	讲述	我	所以	.

他亲口告诉我的。

” [ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mærid] [frendz] !

”	The	perfidy	of	these	married	friends	!
”	这	背信弃义	的	这些	已婚	朋友们	!

“这些已婚朋友的背信弃义！”

[rɔːl] ['bʌtərˌfiːld] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][ɒn][ðeə(r)]

Rol	Butterfield	,	you	have	no	use	for	them	when	they	sacrifice	you	on	their
滚动	巴特菲尔德	,	你	有	不	使用	为了	他们	什么时候	他们	牺牲	你	在	他们的

['nʌpʃl] ['ɔːltəz] .

nuptial	altars	.
婚礼	祭坛	.

罗尔·巴特菲尔德，当他们把你献祭在他们的婚礼祭坛上时，你就再也用不着他们了。

[ðeə(r)] [aɪz] [lɒst] [ðeə(r)] ['sɪŋglnəs] [wɪð] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [gɒn]

Their	eyes	lost	their	singleness	with	their	hearts	,	and	your	reputation	has	gone
他们的	眼睛	丢失的	他们的	单身	和	他们的	心	,	和	你的	名声	有	已消失

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .

for	a	kiss	.
为了	一个	吻	.

他们的眼神失去了单身的纯洁，他们的心也失去了纯洁，而你的名誉也为了一个吻而消逝。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɒn][ðeə(r)] [waɪvz] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	you	have	your	revenge	on	their	wives	,	if	you	care	to	use	it	.
出色地	,	你	有	你的	复仇	在	他们的	妻子们	,	如果	你	关心	到	使用	它	.

如果你愿意的话，你可以对他们的妻子进行报复。

[ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [wɔː(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

The	spark	of	righteous	war	was	kindled	within	me	.
这	火花	的	正义	战争	曾是	点燃	之内	我	.

我心中燃起了正义战争的火花。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [maɪ] [spiːtʃ] [wɪð] ['aɪsi] [dɪ'stɪŋktnəs] .

I	leaned	forward	,	and	spoke	my	speech	with	icy	distinctness	.
我	倾斜	向前	,	和	辐	我的	演讲	和	冰冷的	明显	.

我向前倾身，用冰冷而清晰的语气发表了讲话。

“ [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːrmaɪkəlz] [pɑːst] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['mɪsɪz] . [kɪt] ?

“	So	I	am	responsible	for	Carmichael's	past	,	am	I	,	Mrs	.	Kit	?
”	所以	我	是	负责任的	为了	卡迈克尔的	过去的	,	是	我	,	太太	.	成套工具	?

“所以，卡迈克尔的过去都是我的责任，是吗，基特夫人？”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ə'bændənd] [ænd; ənd] ['despərətli] ['wɪkɪd] ['triːəʊ][ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən]

There	was	not	a	more	abandoned	and	desperately	wicked	trio	in	London	than
那里	曾是	不是	一个	更多的	弃	和	绝望地	邪恶	三人组	在	伦敦	比

[kɪt] ['kɑːrmaɪkəl] — [jɔː(r); jə(r)] [miːk] ['brʌðə(r)] ,

Kit	Carmichael	—	your	meek	brother	,
成套工具	卡迈克尔	—	你的	温顺	兄弟	,

在伦敦，没有比基特·卡迈克尔更孤僻、更邪恶的三人组了——你温顺的兄弟，

[mɪs] ['dɪksən] — [ænd; ənd] ['lɔːrɪŋ] — —

Miss	Dixon	—	and	Loring	—	—
错过	迪克森	—	和	洛林	—	—

迪克森小姐——还有洛林——

” ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] ['tiːspuːn] [leɪd] [ɒn] [maɪ] [hænd] ,

”	Mrs	.	Chatterton	endeavoured	to	stop	me	with	a	hot	teaspoon	laid	on	my	hand	,
”	太太	.	查特顿	努力	到	停止	我	和	一个	热的	茶匙	铺设	在	我的	手	,

“查特顿太太试图用放在我手上的热茶匙阻止我，

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] ['testifaɪ] .

but	I	still	testified	.
但	我	仍然	作证	.

但我还是出庭作证了。

“ [ænd; ənd] ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] .

“	And	Loring	Chatterton	.
”	和	洛林	查特顿	.

“还有洛林·查特顿。”

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['stiːpɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] [ɪn] ['ɪnfəmi] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ] [ə'fiːld] ,

Not	content	with	steeping	their	own	souls	in	infamy	,	they	must	needs	go	afield	,
不是	内容	和	浸泡	他们的	自己的	灵魂	在	骂名	,	他们	必须	需求	去	田野	,

他们不满足于让自己的灵魂沉浸在恶名之中，还需要远走他乡。

[ænd; ənd] [kə'rʌpt] [ðə; ði] ['spɒtləs] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] — [əʊ] , ['kæri] , ['kæri] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]

and	corrupt	the	spotless	name	of	one	—	oh	,	Carrie	,	Carrie	,	what	your
和	腐败	这	一尘不染	姓名	的	一	—	哦	,	凯莉	,	凯莉	,	什么	你的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz] ['sʌfəd] !

poor	brother	has	suffered	!
贫穷的	兄弟	有	遭受	!

玷污一个人的清白名声——哦，凯莉，凯莉，你可怜的哥哥遭受了多少苦难！

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] — [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] — [eɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

And	now	to	be	told	in	his	old	—	his	middle	—	age	that	he	did	it	all	!
和	现在	到	是	讲述	在	他的	老的	—	他的	中间	—	年龄	那	他	做过	它	全部	!

而现在，在他年老——或者说中年——的时候，却被告知这一切都是他做的！

" ['mɪsɪz] . [kɪt] [ænd; ənd] ['sɪsəli] ['vɪkə(r)] [hæd; həd] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ,

"	Mrs	.	Kit	and	Cicely	Vicars	had	put	their	heads	together	,
"	太太	.	成套工具	和	西塞莉	牧师	有	放	他们的	头部	一起	,

“基特夫人和西塞莉·维卡斯一起商量了一下，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['testɪməni] [ɪn] [mɒk]

and	were	endeavouring	to	put	aside	the	damning	testimony	in	mock
和	是	努力	到	放	旁边	这	令人震惊的	见证	在	嘲笑

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtə] .

admiration	of	the	dramatic	skill	with	which	it	was	uttered	.
钦佩	的	这	戏剧性	技能	和	哪个	它	曾是	说出	.

他们试图将那份具有毁灭性的证词抛诸脑后，假装钦佩证人表达时的戏剧技巧。

['sɪsəli] ['vɪkə(r)] [hæd; həd] [best] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .

Cicely	Vicars	had	best	be	very	careful	.
西塞莉	牧师	有	最好的	是	非常	小心	.

西塞莉·维卡斯最好非常小心。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [liːnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [tiː] , [wɒz; wəz][aɪ] ?

I	was	to	be	leaned	up	in	a	corner	and	given	tea	,	was	I	?
我	曾是	到	是	倾斜	向上	在	一个	角落	和	给定	茶	,	曾是	我	?

难道我要被安排靠在角落里喝茶吗?

“ ['dʌznt] ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] [lʊk] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ?

“	Doesn't	Mr	.	Butterfield	look	well	with	the	light	behind	him	?
“	不	先生	.	巴特菲尔德	看	出色地	和	这	光	在后面	他	?

“巴特菲尔德先生在灯光的映衬下看起来气色不错吧？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	said	Mrs	.	Vicars	with	a	pretty	gesture	of	her	hand	.
"	说	太太	.	牧师	和	一个	漂亮的	手势	的	她	手	.

维卡斯太太说着，做了个漂亮的手势。

['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] [peɪnts] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk]

Mrs	.	Vicars	paints	flowers	,	and	asks	her	friends	what	they	would	really	like
太太	.	牧师	油漆	花朵	,	和	问	她	朋友们	什么	他们	会	真的	喜欢

[fɔː(r); fə(r)] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .

for	wedding	presents	.
为了	婚礼	礼物	.

维卡斯太太画花，并询问她的朋友们真正想要什么样的结婚礼物。

“ ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Mr	.	Butterfield	may	have	the	Light	behind	him	,	Mrs	.	Vicars	,	"	I	replied	,
“	先生	.	巴特菲尔德	可能	有	这	光	在后面	他	,	太太	.	牧师	,	"	我	回复	,

“巴特菲尔德先生或许得到了光明的庇佑，维卡斯夫人，”我回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪs'spent] [juːθ] .

“	but	he	has	no	regrets	for	a	misspent	youth	.
”	但	他	有	不	遗憾	为了	一个	浪费	青年	.

但他并不后悔虚度青春。

['tʃɑːli] ['vɪkə(r)] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [məʊst] ['ʃeɪmfəli] .

Charlie	Vicars	wasted	his	youth	most	shamefully	.
查理	牧师	浪费	他的	青年	最多	可耻地	.

查理·维卡斯虚度了青春，真是可耻。

['mɔːnɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [frɒk] — [ɪz] [ðæt] [nɒt][səʊ] ,

Mornings	in	the	park	,	with	a	young	lady	in	a	pink	frock	—	is	that	not	so	,
早晨	在	这	公园	,	和	一个	年轻的	女士	在	一个	粉色的	连衣裙	—	是	那	不是	所以	,

清晨在公园里，和一位身穿粉色连衣裙的年轻女士在一起——难道不是这样吗?

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ?

Mrs	.	Loring	?
太太	.	洛林	?

洛林夫人?

” [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .

”	I	turned	to	her	suddenly	.
”	我	转向	到	她	突然	.

我突然转向她。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [frɒk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['θɔːtləsli] ; [ðen] [tɜːnd] [kwaɪt] [pɪŋk] .

“	It	was	a	green	frock	,	”	said	Mrs	.	Loring	thoughtlessly	;	then	turned	quite	pink	.
”	它	曾是	一个	绿色的	连衣裙	,	”	说	太太	.	洛林	不经思考地	;	然后	转向	相当	粉色的	.

“那是一件绿色的连衣裙，”洛林太太不假思索地说；然后脸色瞬间变得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	a	pretty	situation	.
它	曾是	一个	漂亮的	情况	.

那真是个美好的场景。

['lɔːrɪŋ] [mait] [hæv; həv] ['treʒəd] [ðæt] [blʌʃ] .

Loring	might	have	treasured	that	blush	.
洛林	可能	有	珍藏	那	脸红	.

洛林或许会珍藏那抹红晕。

[ai][wɒz; wəz] [əˈvendʒ] .

I	was	avenged	.
我	曾是	复仇	.

我报仇了。

['milisənt] ['dɪksən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reskjuː] .

Millicent	Dixon	came	to	the	rescue	.
米莉森特	迪克森	来了	到	这	救援	.

米莉森特·迪克森出手相助。

“ ['kæri] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Carrie	,	dear	,	”	she	said	,
”	凯莉	,	亲爱的	,	”	她	说	,

“亲爱的凯莉，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [mæn] .

“	you	are	the	only	one	who	has	any	influence	over	that	irrepressible	man	.
”	你	是	这	仅有的	一	WHO	有	任何	影响	超过	那	不可抑制的	男人	.

“只有你才能对那个桀骜不驯的人施加影响。”

[duː; də] [gæg] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; ” [ænd; ənd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]

Do	gag	him	for	a	few	minutes	;	”	and	passed	over	a	plate	of
做	插科打诨	他	为了	一个	很少	分钟	;	”	和	通过了	超过	一个	盘子	的

[goʊ'frɛts] ,

gaufrettes	,
薄脆	,

堵住他的嘴几分钟;”然后递过来一盘炸蔬菜饼。

[wɪtʃ] ['kæri] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

which	Carrie	brought	to	me	.
哪个	凯莉	带来	到	我	.

是凯莉带给我的。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [pleɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] , [huː] , [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] [fʌn] [stɪl] [ɪn]

I	held	the	plate	to	Mrs	.	Loring	Chatterton	,	who	,	a	reminiscence	of	fun	still	in
我	握住	这	盘子	到	太太	.	洛林	查特顿	,	WHO	,	一个	怀旧	的	乐趣	仍然	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

我把盘子递给洛林·查特顿太太，她眼中仍闪烁着快乐的回忆。

[ək'septɪd] [ðə; ði] [piːs] - ['ɒfərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ʃeɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

accepted	the	peace	-	offering	with	a	warning	shake	of	her	head	.
公认	这	和平	-	提供	和	一个	警告	摇	的	她	头	.

她摇了摇头，带着警告的意味接受了和平提议。

“ ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪvəs] ,

“	Mr	.	Butterfield	,	”	she	said	,	“	you	never	were	anything	but	mischievous	,
“	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	说	,	“	你	绝不	是	任何事物	但	恶作剧	,

“巴特菲尔德先生，”她说，“你从来就不是个调皮捣蛋的人。”

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

and	it's	my	opinion	you	never	will	be	.
和	它是	我的	观点	你	绝不	将要	是	.

依我之见，你永远也不会是。

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ] [ɒf] [maɪ] [hændz] .

Oh	,	I	wish	I	could	get	you	off	my	hands	.
哦	,	我	希望	我	可以	得到	你	离开	我的	双手	.

哦，我真希望可以摆脱你。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [naɪs] [g'ɜːlz] .

There	are	plenty	of	nice	girls	.
那里	是	很多	的	好的	女孩们	.

有很多漂亮的女孩。

[lʊk] [æt; ət] ['mɪli] [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Look	at	Millie	there	,	”	she	whispered	.
看	在	米莉	那里	,	”	她	低声说道	.

“看看那边的米莉，”她低声说道。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɒks] ,

“	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,	“	once	upon	a	time	there	was	a	fox	,
“	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,	“	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	狐狸	,

“洛林夫人，”我回答说，“从前有一只狐狸，

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [kʌt] [ɒf] .

who	was	caught	in	a	trap	,	and	had	his	tail	cut	off	.
WHO	曾是	捕捉	在	一个	陷阱	,	和	有	他的	尾巴	切	离开	.

他被困在陷阱里，尾巴被砍掉了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] — — ”

After	that	—	—	”
后	那	—	—	”

在那之后 - ”

“ [ɑː] [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] .

“	Ah	well	,	I	suppose	you	know	your	own	mind	.
”	啊	出色地	,	我	认为	你	知道	你的	自己的	头脑	.

“啊，我想你很清楚自己的想法。”

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ” — [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)] ,

But	,	Mr	.	Butterfield	”	—	she	leaned	over	,
但	,	先生	.	巴特菲尔德	”	—	她	倾斜	超过	,

“但是，巴特菲尔德先生，”她俯身说道，“

[ænd; ənd] [spəʊk] [kwaɪt] [ləʊ] — “ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [deɪz] — [ænd; ənd]

and	spoke	quite	low	—	“	I	believe	you	make	out	your	young	days	—	and
和	辐	相当	低的	—	“	我	相信	你	制作	出去	你的	年轻的	天	—	和

[lɔrɪŋz] — [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Loring's	—	to	have	been	much	worse	than	they	were	.
洛林	—	到	有	到过	很多	更糟	比	他们	是	.

他压低声音说：“我相信你把你的青年时代——以及洛林的青年时代——描述得比实际情况糟糕得多。”

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] , [naʊ] ?

Do	you	not	,	now	?
做	你	不是	,	现在	?

难道现在不是这样了吗?

” ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] - [spɒt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

”	Mrs	.	Loring	had	a	little	beauty	-	spot	on	her	conscience	which	she	thought
”	太太	.	洛林	有	一个	小的	美丽	-	点	在	她	良心	哪个	她	想法

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪn] .

was	a	stain	.
曾是	一个	弄脏	.

“洛林太太良心上有一颗小小的美人痣，她认为那是一种污点。”

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs]

A	HYPOTHETICAL	CASE
一个	假想	案件

一个假设案例

['kæri] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['plæsɪdli] [sə'veɪɪŋ] , [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [end] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] -

Carrie	and	I	were	placidly	surveying	,	from	either	end	of	my	little	dining	-
凯莉	和	我	是	平静地	测量	,	从	任何一个	结尾	的	我的	小的	用餐	-

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

我和凯莉平静地坐在小餐桌的两端，环顾四周。

[ðə; ði] ['kredɪtəbl] [rek] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] .

the	creditable	wreck	we	had	made	of	a	rather	neat	little	dinner	.
这	可信赖的	破坏	我们	有	制成	的	一个	相当	整洁的	小的	晚餐	.

我们把一顿原本很精致的小晚餐搞得一团糟，真是令人叹为观止。

['kæri] ['nevə(r)] [dis'dein] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['teɪb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ʃæl; ʃəl]

Carrie	never	disdains	this	hour	of	the	animal	,	at	whatever	table	fortune	shall
凯莉	绝不	轻蔑	这	小时	的	这	动物	,	在	任何	桌子	财富	将

[pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] ;

place	her	;
地方	她	;

凯莉从不轻视这种兽性的时刻，无论命运将她安排在哪张餐桌旁；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	when	she	does	me	the	honour	to	dine	with	me	,
和	什么时候	她	做	我	这	荣誉	到	用餐	和	我	,

当她有幸与我共进晚餐时，

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [peɪz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

she	generally	pays	me	the	compliment	of	evident	enjoyment	.
她	一般来说	支付	我	这	赞扬	的	明显	享受	.

她通常会用明显表示赞赏的语气来表达我的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] [ai][əd'maɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

It	is	a	feature	I	admire	in	her	.
它	是	一个	特征	我	钦佩	在	她	.

这是我欣赏她的一个特点。

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['leʒəli] ['kɒfi] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [maɪ] ['leɪtɪst] ['bætʃələ(r)] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

I	was	making	leisurely	coffee	arrangements	with	my	latest	bachelor	acquisition	,
我	曾是	制作	悠闲	咖啡	安排	和	我的	最新的	学士	获得	,

我正悠闲地和我新结识的单身汉约着喝咖啡，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['spɪrɪt][ə'feə(r)] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] [nə'sesɪteɪt] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]

a	pretty	little	silver	and	spirit	affair	,	that	did	not	necessitate	rising	from	a
一个	漂亮的	小的	银	和	精神	事务	,	那	做过	不是	需要	上升	从	一个

['kʌmftəb(ə)l] [siːt] ;

comfortable	seat	;
舒服的	座位	;

一场精致的小型银器和酒水聚会，无需离开舒适的座位；

[waɪl] [maɪ]['sɪstə(r)] [pəː] [ɪn] [spɒft] ['kɒntent] .

while	my	sister	purred	in	soft	content	.
尽管	我的	姐姐	咕噜咕噜	在	柔软的	内容	.

而我的妹妹则发出满足的咕噜声。

[ai] [muːvd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp][ə'saɪd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] — ['kæri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri]

I	moved	the	shaded	lamp	aside	to	see	her	better	—	Carrie	is	a	very
我	已搬	这	阴影	灯	旁边	到	看	她	更好的	—	凯莉	是	一个	非常

[prɪ'zentəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] ;

presentable	young	woman	;
像样	年轻的	女士	;

我把灯罩移到一边，以便更好地看清她——凯莉是一位非常得体的年轻女子；

[ai] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] .

I	thought	her	arms	decidedly	pretty	.
我	想法	她	武器	绝对地	漂亮的	.

我觉得她的手臂非常漂亮。

“ [ai] [θɪŋk] , [rɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ai] [lʊkt] ['keəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] ,

“	I	think	,	Rol	,	”	she	said	,	as	I	looked	carefully	to	the	coffee	,
“	我	思考	,	滚动	,	”	她	说	,	作为	我	看起来	小心	到	这	咖啡	,

“我想，罗尔，”她说，我仔细地看着咖啡。

“ [ai] [θɪŋk] — [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [greɪs] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	I	think	—	we	will	not	grace	the	theatre	this	evening	.
“	我	思考	—	我们	将要	不是	优雅	这	剧院	这	晚上	.

“我想——我们今晚将不会光临剧院了。”

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪm] [səʊ] ['kʌmfi] [hɪə(r)] .

It's	such	a	wet	night	,	and	I'm	so	comfy	here	.
它是	这样的	一个	湿的	夜晚	,	和	我是	所以	舒适的	这里	.

今晚雨下得很大，但我在这里感觉很舒服。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [reɪn] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] .

"	I	could	hear	the	rain	without	getting	up	.
"	我	可以	听到	这	雨	没有	获得	向上	.

“不用起床就能听到雨声。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wet] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] ['kʌmfi] .

It	was	a	wet	night	;	and	she	did	look	comfy	.
它	曾是	一个	湿的	夜晚	;	和	她	做过	看	舒适的	.

那晚下着雨；她看起来很舒服。

“ ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Very	well	,	my	dear	sister	,	"	I	replied	.
“	非常	出色地	,	我的	亲爱的	姐姐	,	"	我	回复	.

“很好，我亲爱的妹妹，”我回答道。

“ [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	As	you	please	.
“	作为	你	请	.

“随你便。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ,

It	will	save	me	a	sovereign	,
它	将要	节省	我	一个	主权	,

它将为我省下一大笔钱。

[ən'les] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['kəʊksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

unless	you	succeed	in	coaxing	it	out	of	me	during	the	evening	,
除非	你	成功	在	哄骗	它	出去	的	我	期间	这	晚上	,

除非你晚上能成功地从我嘴里套出这个消息，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] ['məʊtɪv] . "

which	I	have	no	doubt	is	your	real	motive	.	"
哪个	我	有	不	怀疑	是	你的	真实的	动机	.	"

我毫不怀疑这才是你的真正动机。

“ [nəʊ] , [rɔːl] , ['riːəli] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] — — "

“	No	,	Rol	,	really	I	don't	want	—	—	"
“	不	,	滚动	,	真的	我	不	想	—	—	"

“不，罗尔，我真的不想——”

“ [nɒt] [ɪ'nʌf] , [eɪ] ? ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪə(r)] — [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['kɒfi] , ['kærəlaɪn] ,

“	Not	enough	,	eh	?	Haven't	got	it	,	my	dear	—	this	is	good	coffee	,	Caroline	,
“	不是	足够的	,	嗯	?	还没有	得到	它	,	我的	亲爱的	—	这	是	好的	咖啡	,	卡罗琳	,

“还不够，是吗？我还没喝够呢，亲爱的——这咖啡真不错，卡罗琳。”

— [aɪm] ['riːəli] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] ['huːli] .

—	I'm	really	as	poor	as	Hooley	.
—	我是	真的	作为	贫穷的	作为	胡利	.

—我真的跟胡利一样穷。

[ðeə(r)] , [ðæts] [raɪt] .

There	,	that's	right	.
那里	,	那就是	正确的	.

没错。

['kʊməl] [ə'vɛk] , [-] [ˌsiː 'iː] [pɑːz] , [maɪ] [dɪə(r)] ? "

Kümmel	avec	,	n'est	ce	pas	,	my	dear	?	"
库梅尔	和	,	巢	ce	帕斯	,	我的	亲爱的	?	"

Kümmel avec，n'est ce pas，亲爱的？ "

“ [pliːz] .
“ Please .
” 请 .

“请。

[nəʊ] , [rɔːl] , [wiːl; wil][sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi][naɪs][ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .
No , Rol , we'll sit here and be nice all the evening .
不 , 滚动 , 出色地 坐 这里 和 是 好的 全部 这 晚上 .

不，罗尔，我们会坐在这里，好好待一整晚。

[aɪl] [brɪŋ] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn] — [meɪ][aɪ] ?
I'll bring my writing in — may I ?
患病的 带来 我的 写作 在 — 可能 我 ?

我可以把我的作品带过来吗?

” [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mʌni] ; [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] .
” I was only half convinced it wasn't money ; she was after something .
” 我 曾是 仅有的 一半 确信 它 不是 钱 ; 她 曾是 后 某物 .

“我当时只半信半疑地认为她不是为了钱；她肯定另有所图。”

['kæriz] ['raɪtɪŋ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ˌæfek'teɪʃn] ,
Carrie's writing is her one affectation ,
凯莉的 写作 是 她 一 做作 ,

凯莉的写作是她唯一的矫揉造作之处。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [seɪn] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] .
with which exception she is as sane as would be expected of my sister .
和 哪个 例外 她 是 作为 理智 作为 会 是 预期的 的 我的 姐姐 .

除了这一点之外，她和我妹妹的理智表现一样正常。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['kɒmədi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [ɒv; əv]
I believe it was a modern comedy which was then occupying the years of
我 相信 它 曾是 一个 现代的 喜剧 哪个 曾是 然后 占领 这 年 的
[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,
her youth ,
她 青年 ,

我相信那是一部现代喜剧，在她青少年时期风靡一时。

[ænd; ənd] [huːz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][eɪdʒ] .
and whose production was to be the crown of her old age .
和 谁 生产 曾是 到 是 这 王冠 的 她 老的 年龄 .

而她晚年的作品将成为她事业的巅峰之作。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntə'mɪtəntli] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
She worked at it intermittently , that is to say ,
她 工作 在 它 间歇性地 , 那 是 到 说 ,

她断断续续地从事这项工作，也就是说，

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][kɔːlz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
when there were no calls to receive or to be made ,
什么时候 那里 是 不 呼叫 到 收到 或者 到 是 制成 ,

当没有电话需要接听或拨打时

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['nəʊbədi][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] -
when she could find nobody to take her to a theatre or a garden -
什么时候 她 可以 寻找 无人 到 拿 她 到 一个 剧院 或者 一个 花园 -
['pɑːti] ,
party ,
派对 ,

当她找不到人带她去看戏或参加花园派对时，

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [wɪð] , [ɔː(r)] [men] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] — [wen'evə(r)] ,

when	there	were	no	women	to	gossip	with	,	or	men	to	fascinate	—	whenever	,
什么时候	那里	是	不	女性	到	闲话	和	,	或者	男人	到	吸引	—	每当	,

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [dʌl] .

in	short	,	she	felt	dull	.
在	短的	,	她	毛毡	乏味的	.

当没有女人可以和她闲聊，也没有男人可以让她着迷——简而言之，每当她感到无聊的时候。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [ˌriː'kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	of	late	she	had	seemed	to	recover	interest	in	it	—	had	recast	it	,
但	的	晚的	她	有	似乎	到	恢复	兴趣	在	它	—	有	重制版	它	,

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

但最近她似乎又对它产生了兴趣——她说，她已经重新构思了它。

“ [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [æz; əz] [wel] ;

“	Bring	it	in	,	by	all	means	,	”	I	replied	,	“	but	bring	a	dictionary	as	well	;
“	带来	它	在	,	经过	全部	方法	,	”	我	回复	,	“	但	带来	一个	字典	作为	出色地	;

“当然可以带进来，”我回答说，“但也要带一本字典；

[aɪm] [nɒt] ['æbsəluːt] [ɪn] ['spelɪŋ] . ”

I'm	not	absolute	in	spelling	.	”
我是	不是	绝对	在	拼写	.	”

我的拼写并不完美。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɑːloʊ] .

“	Thank	you	,	Rollo	.
“	感谢	你	,	罗洛	.

“谢谢你，罗洛。”

” [waɪ] [ðə; ðiː] [djuːs] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [ʌn'kɒmənli] [pə'laɪt] ?

”	Why	the	deuce	was	she	so	uncommonly	polite	?
”	为什么	这	二	曾是	她	所以	不寻常地	有礼貌的	?

她为什么如此异常有礼貌?

[ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn]

She	usually	announced	that	she	was	going	to	spend	the	evening	with	me	in
她	通常	宣布	那	她	曾是	去	到	花费	这	晚上	和	我	在

[mʌtʃ] [les] [kən'sɪdərət] [tɜːmz] .

much	less	considerate	terms	.
很多	较少的	周到	条款	.

她通常用不太体贴的方式宣布她要和我一起度过晚上。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

I	shook	my	head	apprehensively	.
我	摇晃	我的	头	忧心忡忡地	.

我不安地摇了摇头。

[wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ['kæri] [dɪsə'pɪəd] ,

When	dinner	was	removed	Carrie	disappeared	,
什么时候	晚餐	曾是	已移除	凯莉	消失	,

晚餐撤走后，凯莉就消失了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] ['kɒmədi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl]

and	presently	re	-	entered	with	an	armful	of	comedy	and	a	mouthful
和	目前	关于	-	进入	和	一个	满满的	的	喜剧	和	一个	一口气

[ɒv; əv] [kwɪl] [penz] .

of	quill	pens	.
的	鹅毛笔	钢笔	.

现在，他带着满满的喜剧和满嘴的羽毛笔重新登场了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ɒv; əv][maɪ][desk][ænd; ənd]['set(ə)ld] [hɜː'self] [wɪð] ['meni] [kwɜːrks][ænd; ənd]

She	made	a	clean	sweep	of	my	desk	and	settled	herself	with	many	quirks	and
她	制成	一个	干净的	扫	的	我的	桌子	和	定居	她自己	和	许多	怪癖	和

['lɪt(ə)l] ['greɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][ˌriː'kɑːst] ['mɑːstəpiːs] .

little	graces	before	the	recast	masterpiece	.
小的	恩典	前	这	重制版	杰作	.

她把我的桌子打扫得干干净净，然后带着许多古怪的习惯和优雅的举止，重新创作了这件杰作。

[ai] ['greɪvli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sməʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

I	gravely	asked	her	permission	to	smoke	,	and	she	,	smiling	at	the
我	严重地	问	她	允许	到	抽烟	,	和	她	,	微笑	在	这

[ˌsuːpə'fluːəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

superfluity	of	the	question	,
过剩	的	这	问题	,

我郑重地请求她允许我抽烟，而她却笑着说这个问题多余。

[baʊd] [ə; eɪ] [ˌserə'məʊniəs] [ə'sent] ; [ðen] [gɒt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

bowed	a	ceremonious	assent	;	then	got	down	to	business	,
鞠躬	一个	隆重	同意	;	然后	得到	向下	到	商业	,

他鞠躬表示同意，然后开始谈正事。

[ænd; ənd] [tʃuː] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['nʌkl] [ɪn][ðə; ðɪ] [stres] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	chewed	a	pink	knuckle	in	the	stress	of	composition	.
和	咀嚼	一个	粉色的	指关节	在	这	压力	的	作品	.

在作曲的压力下，他咬破了粉红色的指关节。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

I	put	my	feet	upon	a	chair	,	lighted	a	cigar	,
我	放	我的	脚	之上	一个	椅子	,	照明	一个	雪茄	,

我把脚放在椅子上，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl'tɜːnətli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][æt; ət] ['kærəlaɪn] .

and	looked	alternately	at	the	fire	and	at	Caroline	.
和	看起来	交替	在	这	火	和	在	卡罗琳	.

他一会儿看看火，一会儿看看卡罗琳。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪ] [ruːm] [ə'pɪə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] [frɒk] [ænd; ənd] ['prɪti]

She	made	my	room	appear	very	comfortable	,	with	her	evening	frock	and	pretty
她	制成	我的	房间	出现	非常	舒服的	,	和	她	晚上	连衣裙	和	漂亮的

[eəz] .

airs	.
播出	.

她穿着晚礼服，举止优雅，让我的房间显得非常舒适。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['haʊskiːpə(r)] ,

She	was	an	excellent	housekeeper	,
她	曾是	一个	出色的	管家	,

她是一位优秀的管家。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ][hɑːf][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [flæt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['deɪnti] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	kept	my	half	of	our	little	flat	almost	as	dainty	as	her	own	.
和	保留	我的	一半	的	我们的	小的	平坦的	几乎	作为	纤巧	作为	她	自己的	.

她把我的那半套小公寓布置得几乎和她自己的那半套一样精致。

[wiː; wi] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['veri] ['kəʊzɪli] , ['kæri] [ænd; ənd][aɪ] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel]

We	got	along	very	cosily	,	Carrie	and	I	—	for	a	sister	,	she	behaved	very	well
我们	得到	沿着	非常	舒适地	,	凯莉	和	我	—	为了	一个	姐姐	,	她	表现	非常	出色地

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

我和凯莉相处得非常融洽——作为妹妹，她表现得非常好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai]['əʊnli] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]
She could have the sovereign if she wanted it ; I only hoped it was no
她 可以 有 这 主权 如果 她 通缉 它 ; 我 仅有的 希望 它 曾是 不
[wɜːs] .
worse .
更糟 .

如果她愿意，她可以得到君主；我只希望情况不会更糟。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['kæri] [lʊkt] [ʌp] ['medəˌtetɪvli] , ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [freʃ] ['nʌkl] , [ænd; ənd] [ðen]
By and by Carrie looked up meditatively , started on a fresh knuckle , and then
经过 和 经过 凯莉 看起来 向上 冥想地 , 开始 在 一个 新鲜的 指关节 , 和 然后
[tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
turned to me .
转向 到 我 .

过了一会儿，凯莉若有所思地抬起头，开始抚摸她新添的指关节，然后转向我。

“ [wɒt] [duː; də][men] [tɔːk] [ə'baʊt]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [rɔːl] , [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][left] ?
“ What do men talk about after dinner , Rol , when the women have left ?
“ 什么 做 男人 讲话 关于 后 晚餐 , 滚动 , 什么时候 这 女性 有 左边 ?

罗尔，当女人们离开后，男人们在晚餐后都谈论些什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [smaɪld] .
I looked at her curiously and smiled .
我 看起来 在 她 奇怪的是 和 微笑 .

我好奇地看着她，笑了。

“ [nəʊ] , ['rɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][doʊnt] [miːn] — [ai] [miːn] , [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? ”
“ No , Rollo , ” she said , “ I don't mean — I mean , what do they talk about ? ”
“ 不 , 罗洛 , ” 她 说 , “ 我 不 意思是 — 我 意思是 , 什么 做 他们 讲话 关于 ? ”

“不，罗洛，”她说，“我不是那个意思——我是说，他们都聊些什么呢？”

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] ['riːəli] [tɔːk] [ə'baʊt] , [eɪ] ? ”
” I replied , “ what do they really talk about , eh ? ”
” 我 回复 , “ 什么 做 他们 真的 讲话 关于 , 嗯 ? ”

我回答说：“他们到底在聊些什么呢？”

“ [jes] . [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] . ”
“ Yes . I want to put it in the play . ”
“ 是的 . 我 想 到 放 它 在 这 玩 . ”

“是的，我想把它加到剧本里。”

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ?
“ You want to put it in the play ?
“ 你 想 到 放 它 在 这 玩 ?

“你想把它放进剧本里吗？”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

" [ai] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" I considered a moment .
" 我 经过考虑的 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" [wel] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
" Well , after the first grief at the loss of the ladies ,
" 出色地 , 后 这 第一的 悲伤 在 这 损失 的 这 女士们 ,

"嗯，在最初失去两位女士的悲痛之后，

[ðeə(r)][hændz][gəʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðeə(r)][heə(r)] , [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] .
their hands go instinctively to their hair , to feel how they have looked .
他们的 双手 去 本能地 到 他们的 头发 , 到 感觉 如何 他们 有 看起来 .

她们的手不由自主地抚摸着头发，想感受一下自己看起来怎么样。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ['hændi] [ðeɪ] [flɒk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
If there is a mirror handy they flock to it .
如果 那里 是 一个 镜子 便利 他们 群 到 它 .

如果附近有镜子，他们就会蜂拥而至。

[ðeɪ] [ðen] [sɪt] [daʊn] , [lʊk] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [tʃeəz] , [ænd; ənd][fəʊld][ðeə(r)][hændz]
They then sit down , look wistfully at the empty chairs , and fold their hands
他们 然后 坐 向下 , 看 怅然地 在 这 空的 椅子 , 和 折叠 他们的 双手
['peɪʃntli] ,
patiently ,
耐心 ,

然后他们坐了下来，怅然地望着空椅子，耐心地双手交叠。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌriː'dʒɔɪn][ðeə(r)] [bɪ'reft] ['pɑːtnə] . "
to await the earliest moment that they may rejoin their bereft partners . "
到 等待 这 最早 片刻 那 他们 可能 重新加入 他们的 失去 合作伙伴 . "

等待着与失去伴侣的伙伴重聚的第一刻。

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] , [rɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['kæri] .
" Don't be absurd , Rol , " answered Carrie .
" 不 是 荒诞 , 滚动 , " 回答 凯莉 .

"别胡说，罗尔，"凯莉回答道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .
" I want to know .
" 我 想 到 知道 .

我想知道。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ][mæn][hɪə(r)] , [huː] [ɪz][tuː; tə] [tɔːk] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .
I've got a man here , who is to talk after dinner .
我已经 得到 一个 男人 这里 , WHO 是 到 讲话 后 晚餐 .

我这里有个人，他晚饭后要发言。

[hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [hiːz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [nekst] ,
He's in love with a girl he's been sitting next ,
他是 在 爱 和 一个 女孩 他是 到过 坐着 下一个 ,

他爱上了坐在他旁边的那个女孩。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['prɪti] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
and I want him to say pretty things about her .
和 我 想 他 到 说 漂亮的 事物 关于 她 .

我希望他说些好听的关于她的话。

" ['hæpi] , ['hæpi] ['ɪnəs(ə)ns] !
" Happy , happy innocence !
" 快乐的 , 快乐的 无辜 !

"快乐的，快乐的纯真！"

[dɪə(r)]['sɪmp(ə)l] ['kæri] !

dear	simple	Carrie	!
亲爱的	简单的	凯莉	!

亲爱的单纯的凯莉!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [səʊ] [swiːt] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ?

Should	I	be	the	one	to	destroy	so	sweet	an	illusion	?
应该	我	是	这	一	到	破坏	所以	甜的	一个	错觉	?

我该是那个打破如此美好幻象的人吗?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] :

I	was	intensely	amused	,	but	I	replied	thoughtfully	:
我	曾是	强烈地	觉得好笑	,	但	我	回复	深思熟虑	:

我当时觉得十分好笑，但还是若有所思地回答道:

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn][ðə; ði][mæn] —

“	I	should	think	in	the	first	place	it	would	depend	a	good	deal	on	the	man	—
“	我	应该	思考	在	这	第一的	地方	它	会	依赖	一个	好的	交易	在	这	男人	—

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] .

and	the	girl	.
和	这	女孩	.

“我认为首先这很大程度上取决于男人——以及女人。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [laɪk] ? ”

What	are	they	like	?	”
什么	是	他们	喜欢	?	”

他们是什么样的人?

“ [hiːz] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , ” [sed] ['kæri] , ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt] .

“	He's	a	soldier	,	”	said	Carrie	,	looking	timidly	down	at	her	manuscript	.
“	他是	一个	士兵	,	”	说	凯莉	,	寻找	胆怯地	向下	在	她	手稿	.

“他是个军人，”凯莉怯生生地低头看着她的手稿说道。

“ [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [siːn] ['eni] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ,

“	That	is	,	he	has	not	seen	any	active	service	,
“	那	是	,	他	有	不是	已见	任何	积极的	服务	,

也就是说，他没有参加过任何现役。

[bʌt; bət] [hiːz] ['sɪmpli] [θəːst] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm] [breɪv] [diːd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ]

but	he's	simply	thirsting	to	do	some	brave	deed	that	shall	show	her	how
但	他是	简单地	口渴	到	做	一些	勇敢的	契据	那	将	展示	她	如何

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] . ”

he	loves	her	.	”
他	爱	她	.	”

但他只是渴望做一些勇敢的事，以此来向她表达他对她的爱。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

“	Yes	,	”	I	said	,	much	interested	.
“	是的	,	”	我	说	,	很多	感兴趣的	.

“是的，”我饶有兴趣地说道。

“ [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [naɪt] ; [haʊ] [əʊld] ? ”

“	A	carpet	knight	;	how	old	?	”
“	一个	地毯	骑士	;	如何	老的	?	”

“一位地毯骑士；他多大了？”

“ [hiːz] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ai] [bɪˈliːv] ; [ænd; ənd] [hiːz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkɑːpɪt] [naɪt] .

“	**He's**	**about**	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**I**	**believe**	**;**	**and**	**he's**	**not**	**a**	**carpet**	**knight**	**.**
”	他是	关于	四	-	和	-	二十	,	我	相信	;	和	他是	不是	一个	地毯	骑士	.

“他大概二十四岁吧；而且他可不是个花花公子。”

[hiːz] [ˈveri] [gʊd] , [ænd; ənd] [ˈklevə(r)] , [ænd; ənd] [ˈnəʊb(ə)l] .

He's	**very**	**good**	**,**	**and**	**clever**	**,**	**and**	**noble**	**.**
他是	非常	好的	,	和	聪明的	,	和	高贵	.

他非常优秀、聪明、高尚。

[hiːz] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmærid] [ˈsɪstərz] ,

He's	**supposed**	**to**	**be**	**dining**	**at**	**his**	**married**	**sister's**	**,**
他是	据称	到	是	用餐	在	他的	已婚	姐妹	,

他本应该在他已婚的姐姐家用餐。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [ðə; ði] [men] [wɪð] [ˈbrɪliənt] [tɔːk] .

and	**has**	**to**	**entertain**	**the**	**men**	**with**	**brilliant**	**talk**	**.**
和	有	到	招待	这	男人	和	杰出的	讲话	.

她必须用精彩的谈话来逗乐男人们。

” [ɪf] [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒə(r)] , [ai] [wʊd] [ˈnevə(r)] [lʊk] [ɒn] [ˈdeɪlaɪt] [əˈgen] !

”	**If**	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**noble**	**young**	**soldier**	**,**	**I**	**would**	**never**	**look**	**on**	**daylight**	**again**	**!**
”	如果	我	没有	知道	那	高贵	年轻的	士兵	,	我	会	绝不	看	在	日光	再次	!

“如果不是认识了那位高尚的年轻士兵，我恐怕再也见不到阳光了！”

“ [blæk] [heə(r)] ?

“	**Black**	**hair**	**?**
”	黑色的	头发	?

黑头发?

” [ai] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈkæri] [ˈprɒmptli] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**Carrie**	**promptly**	**.**
“	是的	,	”	回复	凯莉	及时	.

“是的，”凯莉立即回答道。

“ [ðæt] [ɪz] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

“	**That**	**is**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	那	是	—	我	不	知道	.

“那就是——我不知道。”

[ai] [ˈhævnt] [dɪˈsaɪdɪd] [jet] .

I	**haven't**	**decided**	**yet**	**.**
我	还没有	决定	然而	.

我还没决定。

” [ai] [liːnd] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒk] .

”	**I**	**leaned**	**back**	**in**	**my**	**chair**	**to**	**recover**	**from**	**the**	**shock**	**.**
”	我	倾斜	后退	在	我的	椅子	到	恢复	从	这	震惊	.

“我向后靠在椅子上，以平复震惊之情。”

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ˈlʌvɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

This	**,**	**then**	**,**	**was**	**what**	**made**	**her**	**so**	**loving**	**to**	**her**	**brother**	**.**
这	,	然后	,	曾是	什么	制成	她	所以	爱	到	她	兄弟	.

这就是她如此疼爱哥哥的原因。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] “ [naɪs] [ˈiːvnɪŋ] ” [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] .

This	**was**	**the**	**“**	**nice**	**evening**	**”**	**we**	**were**	**to**	**have**	**.**
这	曾是	这	“	好的	晚上	”	我们	是	到	有	.

这就是我们原本应该拥有的“美好夜晚”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .

She	had	a	secret	which	pricked	her	conscience	.
她	有	一个	秘密	哪个	刺痛	她	良心	.

她有一个秘密，这个秘密让她良心不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] .

She	was	going	to	be	nice	to	me	for	the	time	remaining	.
她	曾是	去	到	是	好的	到	我	为了	这	时间	其余的	.

在剩下的时间里，她会对我很好。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

I	might	have	known	she	didn't	visit	Mrs	.	Loring	Chatterton	for	nothing	.
我	可能	有	已知	她	没有	访问	太太	.	洛林	查特顿	为了	没有什么	.

我早该知道她拜访洛林·查特顿太太绝非无缘无故。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][rʌn] [ɒf] [wɪð] [maɪ] ['haʊskiːpə(r)] !

A	soldier	to	run	off	with	my	housekeeper	!
一个	士兵	到	跑步	离开	和	我的	管家	!

一个士兵竟然和我的女管家私奔了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌriː'kɑːst][ðə; ðɪ] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] ; [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [gʊd]

She	had	recast	the	play	with	a	vengeance	;	I	was	to	play	the	good
她	有	重制版	这	玩	和	一个	复仇	;	我	曾是	到	玩	这	好的

['brʌðərz] [pɑːt] .

brother's	part	.
兄弟	部分	.

她彻底改写了剧本；我要扮演好哥哥的角色。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

I	shut	my	eyes	.
我	关闭	我的	眼睛	.

我闭上了眼睛。

“ [wel] , [rɔːl] ? ” [sed] ['kæri] .

“	Well	,	Rol	?	”	said	Carrie	.
“	出色地	,	滚动	?	”	说	凯莉	.

“怎么样，罗尔？”凯莉问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] ['nəʊtɪst] [maɪ] [steɪt] .

She	had	evidently	not	noticed	my	state	.
她	有	显然	不是	注意到	我的	状态	.

她显然没有注意到我的状况。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ] [njuː] .

She	didn't	know	I	knew	.
她	没有	知道	我	知道	.

她不知道我知道。

“ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

“	Let	me	think	,	”	I	replied	,	“	let	me	think	.
“	让	我	思考	,	”	我	回复	,	“	让	我	思考	.

“让我想想，”我回答说，“让我想想。”

” [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [raʊzd] [ˌem 'iː] ,

”	I	was	not	allowed	to	think	;	a	tap	at	the	door	roused	me	,
”	我	曾是	不是	允许	到	思考	;	一个	轻敲	在	这	门	唤醒	我	,

“我不被允许思考；一阵敲门声把我惊醒了。”

[ænd; ənd] [tuː] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .

and	two	visitors	were	announced	.
和	二	访客	是	宣布	.

并宣布有两位访客。

[ɪn] [keɪm] ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hɪm'self] .

In	came	Loring	Chatterton	,	and	the	young	brother	-	in	-	law	himself	.
在	来了	洛林	查特顿	,	和	这	年轻的	兄弟	-	在	-	法律	他自己	.

洛林·查特顿走了进来，还有他年轻的妹夫本人。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɒt] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] .

I	had	to	admit	he	was	a	not	unprepossessing	young	warrior	.
我	有	到	承认	他	曾是	一个	不是	不讨人喜欢	年轻的	战士	.

我不得不承认，他是一位颇具魅力的年轻战士。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] ['bʌtərˌfiːld] ? ” [keɪm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [frɒm; frəm][maɪ] [tuː] [gests]

“	How	do	you	do	,	Miss	Butterfield	?	”	came	simultaneously	from	my	two	guests
“	如何	做	你	做	,	错过	巴特菲尔德	?	”	来了	同时地	从	我的	二	客人

, [waɪl] ['kæri] [rəʊz] ,

,	while	Carrie	rose	,
,	尽管	凯莉	玫瑰	,

“您好，巴特菲尔德小姐？”我的两位客人同时开口问道，与此同时，凯莉站了起来。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]['mænjuskrɪpt] .

putting	aside	her	manuscript	.
推杆	旁边	她	手稿	.

她把手稿放在一边。

[aɪ] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] .

I	greeted	them	from	my	chair	.
我	问候	他们	从	我的	椅子	.

我坐在椅子上向他们问好。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] , [mɪs] ['bʌtərˌfiːld] , ” [sed] ['lɔːrɪŋ] , ['sɪtɪŋ]

“	I	am	afraid	we	interrupt	your	writing	,	Miss	Butterfield	,	”	said	Loring	,	sitting
“	我	是	害怕的	我们	打断	你的	写作	,	错过	巴特菲尔德	,	”	说	洛林	,	坐着

[daʊn] .

down	.
向下	.

“恐怕我们打扰您写作了，巴特菲尔德小姐，”洛林说着坐了下来。

“ [əʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tʃætətn] , ” ['kærəlaɪn] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	no	,	Mr	.	Chatterton	,	”	Caroline	replied	.
“	哦	不	,	先生	.	查特顿	,	”	卡罗琳	回复	.

“哦，不，查特顿先生，”卡罗琳回答道。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [stʌk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . ”

“	As	a	matter	of	fact	I	was	rather	stuck	when	you	came	in	.	”
“	作为	一个	事情	的	事实	我	曾是	相当	卡住	什么时候	你	来了	在	.	”

“事实上，你进来的时候我正卡住了。”

“ [jes] , ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [ˌɪntə'pəʊzd] , “ ['kæri] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [stʌk] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

“	Yes	,	Loring	,	”	I	interposed	,	“	Carrie	was	rather	stuck	when	you	came	in	.
“	是的	,	洛林	,	”	我	插入	,	“	凯莉	曾是	相当	卡住	什么时候	你	来了	在	.

“是的，洛林，”我插话道，“你进来的时候，凯莉有点不知所措。”

[pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] , [eɪ] , - ? ”

Perhaps	we	shall	be	able	to	help	her	,	eh	,	Bassishaw	?	”
也许	我们	将	是	有能力的	到	帮助	她	,	嗯	,	-	?	”

或许我们能帮上她忙，是吧，巴斯肖？

“ [dɪ'laɪtɪd] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Delighted	,	”	replied	Bassishaw	;	“	but	I'm	afraid	,	do	you	know	,
“	高兴极了	,	”	回复	-	;	“	但	我是	害怕的	,	做	你	知道	,

“很高兴，”巴斯肖回答说；“但我恐怕，你知道吗，

[ðæt] [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] [ɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [mɪs] ['bʌtərˌfiːld]

that 那 **I** 我 **haven't** 还没有 **much** 很多 **of** 的 **a** 一个 **head** 头 **on** 在 **me** 我 **for** 为了 **that** 那 **sort** 种类 **of** 的 **thing** 事物 **,** , **Miss** 错过 **Butterfield** 巴特菲尔德

. ”

. **”**

. ”

“我在这方面不太擅长，巴特菲尔德小姐。”

“ ['rɑːloʊ] — — ” [bɪ'gæn] ['kæri] .

“ “ **Rollo** 罗洛 **—** — **—** — **”** ” **began** 开始 **Carrie** 凯莉 **.** .

“罗洛——”凯莉开口道。

“ [əʊ] , [hiːl] [duː; də] , ['kæri] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“ “ **Oh** 哦 **,** , **he'll** 地狱 **do** 做 **,** , **Carrie** 凯莉 **,** , **”** ” **I** 我 **replied** 回复 **.** .

“哦，他可以的，凯莉，”我回答道。

“ ['kærəlaɪn] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] , - , [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [gʊd] , ['klevə(r)] , [ænd; ənd] —

“ “ **Caroline** 卡罗琳 **wants** 想要 **to** 到 **know** 知道 **,** , **Bassishaw** - **,** , **what** 什么 **a** 一个 **young** 年轻的 **man** 男人 **,** , **good** 好的 **,** , **clever** 聪明的 **,** , **and** 和 **—** —

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [wɒz; wəz][hiː; hi]['nəʊb(ə)l] , ['kæri] ?

let 让 **me** 我 **see** 看 **—** — **was** 曾是 **he** 他 **noble** 高贵 **,** , **Carrie** 凯莉 **?** ?

“卡罗琳想知道，巴斯肖，那个年轻人怎么样，善良、聪明，而且——让我想想——他高尚吗，凯莉？”

[jes] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkə(r)] ” — ([ai][hæd; həd][hɪm]

Yes 是的 **,** , **I** 我 **believe** 相信 **he** 他 **was** 曾是 **noble** 高贵 **,** , **and** 和 **—** — **a** 一个 **brilliant** 杰出的 **talker** 健谈者 **”** ” **—** — **(** (**I** 我 **had** 有 **him** 他

[ðeə(r)]) — “ [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['tɔːkə(r)] ,

there 那里 **)**) **—** — **“** “ **a** 一个 **brilliant** 杰出的 **talker** 健谈者 **,** ,

是的，我相信他为人高尚，而且——口才极佳”——（我当时就这么说了）——“口才极佳，

[wʊd] [seɪ] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] .

would 会 **say** 说 **after** 后 **dinner** 晚餐 **about** 关于 **the** 这 **girl** 女孩 **he** 他 **thought** 想法 **he** 他 **loved** 喜爱 **.** .

晚饭后他会谈起他以为自己爱上的那个女孩。

” ['kæri] [wɒz; wəz] ['helpləs] .

” ” **Carrie** 凯莉 **was** 曾是 **helpless** 无助 **.** .

“凯莉无能为力。”

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

I 我 **had** 有 **not** 不是 **given** 给定 **her** 她 **away** 离开 **,** ,

我没有把她送人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə]['prəʊtest][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [hɜː'self] .

and 和 **she** 她 **did** 做过 **not** 不是 **dare** 敢 **to** 到 **protest** 反对 **for** 为了 **fear** 害怕 **of** 的 **doing** 正在做 **so** 所以 **herself** 她自己 **.** .

她不敢抗议，因为害怕自己也会受到牵连。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] — [ai]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] .

She 她 **had** 有 **a** 一个 **secret** 秘密 **—** — **I** 我 **also** 还 **had** 有 **a** 一个 **secret** 秘密 **.** .

她有一个秘密——我也有一个秘密。

[ai] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [keɪs] ['strɪktli] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] .

I 我 **would** 会 **keep** 保持 **the** 这 **case** 案件 **strictly** 严格 **hypothetical** 假想 **.** .

我会将此案例严格限定为假设情况。

“ [wel] , [mɪs] ['bʌtərˌfiːld] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['hɪərəʊ] [huː] [wɒz; wəz] [θəːst] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]

“	Well	,	Miss	Butterfield	,	”	began	the	hero	who	was	thirsting	to	do	some
”	出色地	,	错过	巴特菲尔德	,	”	开始	这	英雄	WHO	曾是	口渴	到	做	一些

[breɪv] [diːd] ,

brave	deed	,
勇敢的	契据	,

“好吧，巴特菲尔德小姐，”这位渴望做些勇敢事迹的英雄开口说道。

“ [aɪm] [hæŋd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ai] [nəʊ] [wɒt] [id] [seɪ] .

“	I'm	hanged	,	do	you	know	,	if	I	know	what	he'd	say	.
”	我是	绞刑	,	做	你	知道	,	如果	我	知道	什么	他会	说	.

“如果我知道他会说什么，我就崩溃了。”

[id] [tɔːk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pɪfl] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi] — [əʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp]

He'd	talk	a	lot	of	piffle	,	wouldn't	he	—	oh	,	but	he's	a	brilliant	sort	of	chap
他会	讲话	一个	很多	的	废话	,	不会	他	—	哦	,	但	他是	一个	杰出的	种类	的	小伙子

.

:
.

他经常胡说八道，不是吗？——哦，但他确实是个才华横溢的人。

[id] — [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrɪŋ] , [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ?

He'd	—	oh	,	hang	it	,	Loring	,	what	would	he	say	?
他会	—	哦	,	悬挂	它	,	洛林	,	什么	会	他	说	?

他会——哦，天哪，洛林，他会说什么？

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

” [ai] ['tʃʌkl] ['sɒftli] .

”	I	chuckled	softly	.
”	我	轻笑	轻轻	.

我轻轻地笑了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['lɔːrɪŋ] ; [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['brɪliənt] ['tɔːkə(r)] .

I	didn't	want	to	hear	Loring	;	I	wanted	to	hear	the	brilliant	talker	.
我	没有	想	到	听到	洛林	;	我	通缉	到	听到	这	杰出的	健谈者	.

我不想听洛林讲话；我想听那位才华横溢的演说家讲话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['kæriz] ['benɪfɪt] .

It	was	for	Carrie's	benefit	.
它	曾是	为了	凯莉的	益处	.

这是为了凯莉好。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ai] [sed] , “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ? ”

“	But	if	he	really	loved	her	,	”	I	said	,	“	and	his	eloquence	came	out	in	a	torrent	?	”
”	但	如果	他	真的	喜爱	她	,	”	我	说	,	”	和	他的	口才	来了	出去	在	一个	激流	?	”

“但如果他真的爱她，”我说，“他的雄辩之词就会滔滔不绝吗？”

“ [əʊ] , [ai] [siː] .

“	Oh	,	I	see	.
”	哦	,	我	看	.

“我懂了。

[wel] , [aɪ][ɪkˈspekt] [ɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [naɪs] [gɜːl] — [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈprɪti]
Well , I expect he'd say she was a confounded nice girl — or something — pretty
出色地 , 我 预计 他会 说 她 曾是 一个 令人困惑 好的 女孩 — 或者 某物 — 漂亮的
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
and all that ,
和 全部 那 ,

嗯，我估计他会说她是个很善良的女孩——或者类似的话——长得漂亮什么的。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ɪd] [rəʊ] [ˈeni] [tʃæp] [huː] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌznt] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [eɪ] ?
you know — and he'd row any chap who said she wasn't ; don't you think , eh ?
你 知道 — 和 他会 排 任何 小伙子 WHO 说 她 不是 ; 不 你 思考 , 嗯 ?

你知道——谁要是说她不是，他就会跟谁划船；你不觉得吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ðɪ] [djuːs] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ?
But why the deuce should he say anything ?
但 为什么 这 二 应该 他 说 任何事物 ?

但他为什么要说这些话呢?

" - [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈkredɪt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
" Bassishaw was coming out of it with more credit than I thought .
" - 曾是 未来 出去 的 它 和 更多的 信用 比 我 想法 .

“巴斯肖最终获得的赞誉比我想象的要多。”

[aɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkæri] [hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [tuː] .
I laughed , and even Carrie had to laugh too .
我 笑了 , 和 甚至 凯莉 有 到 笑 也 .

我笑了，连凯莉也忍不住笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈtʃætətn] , “ [ðæts] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ,
“ I think , ” said Chatterton , “ that's about as much as he could say ,
“ 我 思考 , ” 说 查特顿 , “ 那就是 关于 作为 很多 作为 他 可以 说 ,

“我想，”查特顿说，“他大概只能说这么多了。”

[ənˈles] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [æs] .
unless he were an ass .
除非 他 是 一个 屁股 .

除非他是个蠢货。

[aɪ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn][hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ˈrɑːloʊ] . "
I can't imagine his saying much if you were there , Rollo . "
我 不能 想象 他的 说 很多 如果 你 是 那里 , 罗洛 . "

罗洛，如果你当时在场，我想他大概不会说太多话。

“ [nəʊ] , ” [sed] - .
“ No , ” said Bassishaw .
" 不 , " 说 - .

“不，”巴斯肖说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈdʒɒni] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈbʌtərˌfiːld] .
“ You are a mischievous sort of Johnny , you know , Butterfield .
" 你 是 一个 恶作剧 种类 的 约翰尼 , 你 知道 , 巴特菲尔德 .

“你知道，约翰尼·巴特菲尔德，你真是个调皮捣蛋的人。”

[jʊr; jər] [ˈdjuːsɪd] [hɑːd] [ɒn] [jʌŋ] [tʃæps] ; [juː; jʊ] [gaɪ] [ðem; ðəm] [ˈɔːfli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You're deuced hard on young chaps ; you guy them awfully , you know .
你是 过度 难的 在 年轻的 小伙子们 ; 你 盖伊 他们 非常 , 你 知道 .

你对年轻小伙子们太苛刻了；你对他们很不好，你知道的。

[aɪ][ɪkˈspekt] [juːv] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [ðæt] .
I expect you've forgotten all that .
我 预计 你已经 被遗忘的 全部 那 .

我想你已经把那些都忘了。

" [ðʌs] [ʌn'kɒnʃəsli] , [wɒz; wəz] - [ri'vendʒ] .
" Thus unconsciously , was Bassishaw revenged .
" 因此 不知不觉 , 曾是 - 复仇 .

"就这样，巴斯肖在不知不觉中遭到了报复。"

[ai][wɒz; wəz] [hɑːd] [ɒn] [jʌŋ] [tʃæps] .
I was hard on young chaps .
我 曾是 难的 在 年轻的 小伙子们 .

我对年轻小伙子们很严厉。

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I had forgotten , you know .
我 有 被遗忘的 , 你 知道 .

我都忘了。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['fɒs(ə)l] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
I was an old fossil , or something .
我 曾是 一个 老的 化石 , 或者 某物 .

我当时就像个老古董似的。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , ['djuːsɪd] [naɪs] [gɜːl] , ['prɪti] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
But I had a sister , deuced nice girl , pretty , and all that .
但 我 有 一个 姐姐 , 过度 好的 女孩 , 漂亮的 , 和 全部 那 .

但我有个妹妹，人很好，漂亮，各方面都不错。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [wɪð] ['dʒɔni] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You have to keep in with Johnnies like that , you know .
你 有 到 保持 在 和 约翰尼 喜欢 那 , 你 知道 .

你知道，你得跟约翰尼们保持联系。

[wʌn] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] .
One thing I must know .
一 事物 我 必须 知道 .

我必须知道一件事。

[dɪd] [ðɪs] [pleɪn] - ['spəʊkən] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒːd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kæri] ?
Did this plain - spoken young man of the sword care for Carrie ?
做过 这 清楚的 - 说 年轻的 男人 的 这 剑 关心 为了 凯莉 ?

这位说话直率的年轻剑客是否对凯莉有好感?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'sɪliətəri] ['mænə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .
This was soon evident from his conciliatory manner toward me .
这 曾是 很快 明显 从 他的 和解 方式 朝向 我 .

从他对我的和解态度很快就能看出这一点。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] .
No one ever goes out of the way to consider me unless he wants something .
不 一 曾经 去 出去 的 这 方式 到 考虑 我 除非 他 想要 某物 .

除非他有所图谋，否则没有人会特意为我着想。

- [wɒz; wəz][məʊst] [ə'tentɪv] .
Bassishaw was most attentive .
- 曾是 最多 细心 .

巴斯肖非常专注。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['bʌtərˌfiːld] , " [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)]
" By the way , Butterfield , " he said after a while , " are you engaged for
" 经过 这 方式 , 巴特菲尔德 , " 他 说 后 一个 尽管 , " 是 你 已订婚的 为了
['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ?
Tuesday afternoon ?
周二 下午 ?

"对了，巴特菲尔德，"过了一会儿他说道，"你周二下午有空吗？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n]

Because	if	you're	not	,	do	you	know	,	my	folks	are	giving	a	sort	of	garden
因为	如果	你是	不是	,	做	你	知道	,	我的	各位	是	给予	一个	种类	的	花园

- ['pɑːti] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

-	party	,	or	something	.
-	派对	,	或者	某物	.

如果你不在的话，你知道吗，我父母要举办一个花园派对之类的活动。

[ðɛəl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] " — ([maɪ] [sɔːt] !) — " ['kʌmɪŋ] — ['klevə(r)] ,

There'll	be	lots	of	people	of	your	sort	"	—	(	my	sort	!	)	—	"	coming	—	clever	,
将会	是	很多	的	人们	的	你的	种类	"	—	(	我的	种类	!	)	—	"	未来	—	聪明的	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

and	all	that	,	you	know	;
和	全部	那	,	你	知道	;

会有很多像你这样的人——（像我这样的人！）——"来吧——聪明，诸如此类，你知道的；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

I	thought	you	might	care	to	come	.
我	想法	你	可能	关心	到	来	.

我想你或许会愿意来。

[aɪl] [get][ðem; ðəm][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I'll	get	them	to	ask	you	,	if	you	like	.
患病的	得到	他们	到	问	你	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我可以让他们去问你。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bʌtərˌfiːld] , [tuː] ; ['tʃætətn] [hɪə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] ,

And	Miss	Butterfield	,	too	;	Chatterton	here	is	coming	,	and	he'll	look	after	you	,
和	错过	巴特菲尔德	,	也	;	查特顿	这里	是	未来	,	和	地狱	看	后	你	,

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] .

you	know	,	Butterfield	.
你	知道	,	巴特菲尔德	.

还有巴特菲尔德小姐；查特顿先生要来了，他会照顾你的，你知道的，巴特菲尔德。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kæri] .

"	I	turned	to	Carrie	.
"	我	转向	到	凯莉	.

我转向凯莉。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [gəʊ] , [rɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	we	might	go	,	Rol	,	"	she	said	.
"	我	思考	我们	可能	去	,	滚动	,	"	她	说	.

"我想我们可能会去，罗尔，"她说。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] .

"	I	like	to	meet	clever	people	.
"	我	喜欢	到	见面	聪明的	人们	.

我喜欢结识聪明的人。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	I	thought	a	moment	.
"	我	想法	一个	片刻	.

我思考了一会儿。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , - , " [aɪ]

"	I	don't	know	,	Bassishaw	,	"	I
"	我	不	知道	,	-	,	"	我

"我不知道，巴斯肖，"我

[rɪ'plaɪd] — “ [ðæt] [ai][keə(r)][tuː; tə] [miːt] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] — [ɜː(r)] — [maɪ] [sɔːt] , [mʌtʃ] .

replied	—	“	that	I	care	to	meet	people	of	—	er	—	my	sort	,	much	.
回复	—	“	那	我	关心	到	见面	人们	的	—	呃	—	我的	种类	,	很多	.

回答说——“我非常想结识像我这样的人。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['kæri] [k'eəz] [tuː; tə][gəʊ] , [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	if	Carrie	cares	to	go	,	I'll	look	after	her	.
但	如果	凯莉	关心	到	去	,	患病的	看	后	她	.

但如果凯莉愿意去，我会照顾她的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wei] .

It	may	be	of	use	to	her	—	in	a	literary	way	.
它	可能	是	的	使用	到	她	—	在	一个	文学	方式	.

这或许对她有用——在文学方面。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

” [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

”	I	wouldn't	have	missed	that	garden	-	party	for	a	good	deal	.
”	我	不会	有	错过	那	花园	-	派对	为了	一个	好的	交易	.

“就算给我再多钱，我也不会错过那场花园派对。”

[θriː]

III
三、

三

[ə; eɪ] ['mɪlətri]

A	MILITARY	MANŒUVRE
一个	军队	演习

军事演习

[ai][hæd; həd] [feɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] -

I	had	feigned	to	change	my	mind	several	times	with	regard	to	Bassishaw's
我	有	假装	到	改变	我的	头脑	一些	时代	和	看待	到	-

['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] ,

garden	-	party	,
花园	-	派对	,

关于巴斯肖的花园派对，我曾多次假装改变主意。

[bʌt; bət] ['kæri] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][aɪ'diəz][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

but	Carrie	had	suddenly	developed	accentuated	ideas	on	the	subject
但	凯莉	有	突然	发达	强调	想法	在	这	主题

[ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] - ['kiːpɪŋ] .

of	engagement	-	keeping	.
的	订婚	-	保持	.

但凯莉突然对遵守婚约这件事有了更深刻的理解。

“ [wiː; wi] ['prɒmɪst] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [rɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [səʊ][bæd][tuː; tə]

“	We	promised	,	you	know	,	Rol	,	”	she	said	,	“	and	it	would	look	so	bad	to
“	我们	承诺	,	你	知道	,	滚动	,	”	她	说	,	“	和	它	会	看	所以	坏的	到

[rʌn] [ɒf] .

run	off	.
跑步	离开	.

“你知道，罗尔，我们答应过你，”她说，“如果我们逃跑了，那就太糟糕了。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [fʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kændɪdli] .

I	don't	suppose	it	will	be	much	fun	,	”	she	added	candidly	.
我	不	认为	它	将要	是	很多	乐趣	,	”	她	额外	坦率地说	.

“我觉得不会很有趣，”她坦率地补充道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] .

She	was	mistaken	.
她	曾是	错误	.

她弄错了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] .

It	would	be	great	fun	.
它	会	是	伟大的	乐趣	.

那一定很有趣。

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] ['ðɪðə(r)] [aɪ] [entə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['blændlɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌʌn'mærɪd] [laɪf] .

On	the	way	thither	I	entertained	her	blandly	on	the	subject	of	unmarried	life	.
在	这	方式	那里	我	娱乐	她	平淡地	在	这	主题	的	未婚	生活	.

在去那里的路上，我漫不经心地和她聊起了未婚生活。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['lɪvɪŋ]

I	pointed	out	to	her	the	advantages	of	a	brother	and	sister	living
我	尖	出去	到	她	这	优势	的	一个	兄弟	和	姐姐	活的

['hæpɪlɪ] [tə'geðə(r)] ,

happily	together	,
快乐地	一起	,

我向她指出兄妹俩和睦相处的好处，

[æz; əz] , [seɪ] , [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [keɪs] .

as	,	say	,	in	our	own	case	.
作为	,	说	,	在	我们的	自己的	案件	.

例如，就我们自身的情况而言。

[aɪ] ['ɑːgjuːd] [ɒn][ðə; ði]['həʊlɪ] [bɒndz] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] ,

I	argued	on	the	holy	bonds	of	kinship	,
我	争论	在	这	圣	债券	的	亲属关系	,

我论证了神圣的亲属关系，

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [huː] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

and	congratulated	her	on	having	a	brother	who	would	devote	the	whole	of
和	恭喜	她	在	拥有	一个	兄弟	WHO	会	奉献	这	所有的	的

[hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

his	life	to	making	her	comfortable	.
他的	生活	到	制作	她	舒服的	.

并祝贺她有一个哥哥，会毕生致力于让她过上舒适的生活。

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

How	happy	we	were	!
如何	快乐的	我们	是	!

我们当时多么高兴啊！

['kæri] [muːvd] [ʌn'iːzɪlɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

Carrie	moved	uneasily	in	her	seat	.
凯莉	已搬	不安地	在	她	座位	.

凯莉不安地在座位上挪动了一下。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

She	endeavoured	to	change	the	subject	.
她	努力	到	改变	这	主题	.

她试图转移话题。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [rɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɪlti] ['treɪtə(r)] , [ænd; ənd]

Her	conscience	wrought	within	her	—	she	was	a	guilty	traitor	,	and
她	良心	锻	之内	她	—	她	曾是	一个	有罪的	叛徒	,	和

[dɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['brʌðəz] .

deceiving	the	kindest	of	brothers	.
欺骗	这	最善良的	的	兄弟	.

她良心不安——她是个有罪的叛徒，欺骗了最善良的兄弟。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [les] [ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

Had	she	been	less	in	love	,	she	might	have	suspected	something	,
有	她	到过	较少的	在	爱	,	她	可能	有	怀疑	某物	,

如果她没那么爱他，或许会有所察觉。

[æz; əz][ai] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [juːθ] .

as	I	continued	in	the	same	strain	;	but	such	is	not	the	way	of	youth	.
作为	我	持续	在	这	相同的	拉紧	;	但	这样的	是	不是	这	方式	的	青年	.

我继续保持着同样的节奏；但这并非年轻人的道路。

[hɜː(r); hə(r)] [aːts] [mait] [hæv; həv] [biːn] [træns'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

Her	arts	might	have	been	transparent	to	me	for	months	and	months	,
她	艺术	可能	有	到过	透明的	到	我	为了	几个月	和	几个月	,

她的艺术作品可能几个月来对我来说都是透明的，

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət][lɑːst] [breɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [wɪð] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['dʒent(ə)lnəs] , [ɪn]

yet	she	would	at	last	break	the	great	secret	with	most	delicious	gentleness	,	in
然而	她	会	在	最后的	休息	这	伟大的	秘密	和	最多	可口的	温柔	,	在

['stæmə] [ænd; ənd] [blʌʃ] ,

stammers	and	blushes	,
口吃	和	脸红	,

然而，她最终还是会以最温柔的方式，带着结结巴巴和羞红的脸颊，揭开这个天大的秘密。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ʃəʊ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ʃɒk] .

and	I	would	show	a	dramatic	surprise	and	shock	.
和	我	会	展示	一个	戏剧性	惊喜	和	震惊	.

我会表现出极度的惊讶和震惊。

[wiː; wi] [siː] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['prəʊgres] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [əʊn] [lʌv] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʌn'gɛst] .

We	see	other	people's	progress	,	but	our	own	love	affairs	are	always	unguessed	.
我们	看	其他	人们的	进步	,	但	我们的	自己的	爱	事务	是	总是	未猜到的	.

我们能看到别人的进步，但我们自己的爱情故事却总是无人知晓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['kæri] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - - .

It	was	a	great	relief	to	Carrie	when	we	arrived	at	the	Bassishaws	'	.
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	凯莉	什么时候	我们	到达的	在	这	-	-	.

到达巴斯肖家时，凯莉如释重负。

[ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	strain	was	getting	embarrassing	.
这	拉紧	曾是	获得	尴尬的	.

气氛变得尴尬起来。

[ə; eɪ] [streɪt] ['mɪlətri] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

A	straight	military	young	figure	had	evidently	been	on	the	look	-	out	for	our
一个	直的	军队	年轻的	数字	有	显然	到过	在	这	看	-	出去	为了	我们的

[kən'veɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

显然，一名衣着端正的年轻军人一直在留意我们的交通工具。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [fɔːls] [stɑːrts] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ði][mɔː(r)]

for	he	made	several	false	starts	,	and	almost	supplanted	the	more
为了	他	制成	一些	错误的	开始	,	和	几乎	取代	这	更多的

[ˌserə'məʊniəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [djuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

ceremonious	reception	due	from	his	mother	.
隆重	接待	到期的	从	他的	母亲	.

因为他几次尝试都失败了，几乎抢走了母亲本应举行的更隆重的欢迎仪式。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɔː'mæləti] [θruː] , [hiː; hi] [paʊnst] [ɒn][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .

This	little	formality	through	,	he	pounced	on	us	at	once	.
这	小的	正式	通过	,	他	猛扑	在	我们	在	一次	.

寒暄过后，他立刻扑向我们。

“ [haʊ] [-] [duː; də] , [mɪs] ['bʌtərˌfiːld] ?
“ How d'ye do , Miss Butterfield ?
” 如何 染料 做 , 错过 巴特菲尔德 ?

“你好，巴特菲尔德小姐？”

[duː; də] , ['bʌtərˌfiːld] ?
Do , Butterfield ?
做 , 巴特菲尔德 ?

巴特菲尔德，你愿意吗?

” [hiː; hi] [sed] ['wɔːmli] .
” he said warmly .
” 他 说 热情地 .

“他热情地说。”

“ [səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] . ”
“ So glad you've come . ”
” 所以 高兴的 你已经 来 . ”

“很高兴你能来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ Thank you , ” I replied .
” 感谢 你 , ” 我 回复 .

“谢谢，”我回答道。

“ [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə'freɪd][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][let] ['kæri] [kʌm] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
“ I was rather afraid I'd have to let Carrie come alone , but I managed to
” 我 曾是 相当 害怕的 ID 有 到 让 凯莉 来 独自的 , 但 我 管理 到
[ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
arrange it .
安排 它 .

“我原本很担心要让凯莉独自前来，但我设法安排好了。”

” [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] .
” A shade of regret was visible in his eyes , but he bore it nicely .
” 一个 阴影 的 后悔 曾是 可见的 在 他的 眼睛 , 但 他 钻孔 它 很好 .

“他的眼中流露出一丝遗憾，但他表现得很好。”

[hiː; hi][ɪz] “ [waɪt] , ” [æz; əz] ['kɑːrmaɪkəl] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
He is “ white , ” as Carmichael would have said .
他 是 “ 白色的 , ” 作为 卡迈克尔 会 有 说 .

用卡迈克尔的话来说，他是“白人”。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [mɪs] ['bʌtərˌfiːld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
“ Of course , ” he said , “ Miss Butterfield would have been all right , you know ,
” 的 课程 , ” 他 说 , “ 错过 巴特菲尔德 会 有 到过 全部 正确的 , 你 知道 ,

“当然，”他说，“你知道，巴特菲尔德小姐本来没问题的。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː] .
but I'm glad you came too .
但 我是 高兴的 你 来了 也 .

但我很高兴你也来了。

” [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
” I believe he was .
” 我 相信 他 曾是 .

我相信他是。

['seɪɪŋ] [səʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ] .
Saying so seemed to make him so .
说 所以 似乎 到 制作 他 所以 .

他这么说似乎就让他真的成了那样的人。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ai] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

We	walked	up	the	garden	,	I	in	the	middle	.
我们	步行	向上	这	花园	,	我	在	这	中间	.

我们沿着花园往上走，我走在中间。

['kæri] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [baʊ; bəʊ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] .

Carrie	received	an	occasional	bow	,	but	we	didn't	know	many	people	there	.
凯莉	已收到	一个	偶然	弓	,	但	我们	没有	知道	许多	人们	那里	.

凯莉偶尔会收到鞠躬致意，但我们在那里并不认识多少人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [jʌŋ] - [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [ˌjuː 'es] ['pɜːsənəli] ,

This	was	young	Bassishaw's	excuse	for	conducting	us	personally	,
这	曾是	年轻的	-	原谅	为了	进行	我们	亲自	,

这是年轻的巴斯肖亲自指挥我们的借口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['veəriəs] ['piːp(ə)l] [æz; əz] “ [men] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

and	he	pointed	out	various	people	as	“	men	you	ought	to	know	,	you	know	,
和	他	尖	出去	各种各样的	人们	作为	“	男人	你	应该	到	知道	,	你	知道	,

['bʌtərˌfiːld] .

Butterfield	.
巴特菲尔德	.

他还指认了几个人，说他们是“你应该认识的人，你知道，巴特菲尔德”。

” [ai] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

”	I	betrayed	no	great	desire	for	the	acquaintanceship	.
”	我	背叛	不	伟大的	欲望	为了	这	熟人关系	.

“我并没有表现出对结识此人有多么强烈的渴望。”

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

I	was	not	to	be	shaken	off	.
我	曾是	不是	到	是	摇晃	离开	.

我绝不会轻易被甩开。

- [wɒz; wəz] ['paɪlətɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məʊst] ['friːkwənt, fri'kwent] [pɑːts] .

Bassishaw	was	piloting	us	into	the	most	frequented	parts	.
-	曾是	飞行员	我们	进入	这	最多	经常光顾	部分	.

巴斯肖正驾驶着飞机带我们前往人流最密集的区域。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] , [wɪð] [mɔː(r)] [skɪl] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ,

This	young	man	was	manœuvring	,	with	more	skill	than	I	had	given	him	credit	for	,
这	年轻的	男人	曾是	机动	,	和	更多的	技能	比	我	有	给定	他	信用	为了	,

这个年轻人身手敏捷，比我之前预想的要娴熟得多。

[tuː; tə] [drɒp] [ˌem 'iː] .

to	drop	me	.
到	降低	我	.

甩了我。

['kæri] [hæd; həd] [maɪ] [ɑːm] ,

Carrie	had	my	arm	,
凯莉	有	我的	手臂	,

凯莉抓着我的胳膊，

[ænd; ənd] [æz; əz] - [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veəriəs] [gruːps] [ai] [meɪd] ['ʃʊrər] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['elbəʊ] .

and	as	Bassishaw	stopped	at	the	various	groups	I	made	surer	of	it	by	a	little	closing	in	of	my	elbow	.
和	作为	-	停止	在	这	各种各样的	团体	我	制成	确定	的	它	经过	一个	小的	结束	在	的	我的	弯头	.

当巴斯肖在各个团体面前停下来时，我用手肘轻轻地靠近了一下，以确保这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [-] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

He	had	the	advantage	of	a	tactician's	knowledge	,	but	I	had	the
他	有	这	优势	的	一个	战术家的	知识	,	但	我	有	这

['lɑːdʒə(r)] [ɪkˈspɪərɪəns] .

larger	experience	.
更大的	经验	.

他拥有战术家的知识优势，但我拥有更丰富的经验。

[hiː; hi][led][ˌjuː ˈes] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ɑːpəˈreɪʃnz] , [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [tent] ,

He	led	us	towards	the	base	of	operations	,	the	refreshment	tent	,
他	引领	我们	向	这	根据	的	运营	,	这	清爽	帐篷	,

他带领我们走向行动基地——茶点帐篷。

[weə(r)] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]

where	he	calculated	to	play	on	the	natural	interest	I	should	take	in	the
在哪里	他	计算	到	玩	在	这	自然的	兴趣	我	应该	拿	在	这

[ˌkɒmɪˈseəriət] [dɪˈpɑːtmənt] .

commissariat	department	.
粮食	部门	.

他盘算着如何利用我对军需部门的天然兴趣。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [kæn'tiːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] ['strætədʒi] ,

He	gave	me	a	hint	of	a	private	canteen	—	it	was	good	strategy	,
他	给予	我	一个	暗示	的	一个	私人的	食堂	—	它	曾是	好的	战略	,

他暗示我有个私人食堂——这招很管用。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['θɜːsti] — [bʌt; bət][aɪ] [held] [aʊt] .

I	was	very	thirsty	—	but	I	held	out	.
我	曾是	非常	渴	—	但	我	握住	出去	.

我当时非常口渴——但我忍住了。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['pɜːsənɪdʒz] ,

He	showed	a	great	desire	to	introduce	me	to	personages	,
他	显示	一个	伟大的	欲望	到	介绍	我	到	人物	,

他表现出极大的意愿，想把我介绍给一些名人。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] [gʌnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hærəsɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃənl] [smɔːl] -

but	I	replied	to	his	big	guns	with	a	harassing	fire	of	conversational	small	-
但	我	回复	到	他的	大的	枪支	和	一个	骚扰	火	的	对话	小的	-

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

但我以轻快的言辞回应了他的猛烈攻击。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪˈspekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪnˈkriːst] .

He	really	did	very	well	,	and	my	respect	for	him	increased	.
他	真的	做过	非常	出色地	,	和	我的	尊重	为了	他	增加	.

他表现得非常出色，我对他的敬意也更深了。

['pɜːsən(ə)l]['strætədʒi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][laɪn] , [bʌt; bət][aɪ][held] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['ment(ə)l]

Personal	strategy	was	his	line	,	but	I	held	him	in	the	field	of	mental
个人的	战略	曾是	他的	线	,	但	我	握住	他	在	这	场地	的	精神的

.

manœuvres	.
机动	.

他的策略是个人战略，但我把他限制在了心理战术领域。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm] ['snəʊi] - ['wɪskəd] [əʊld]['dʒen(ə)rəl] ,

He	had	pointed	out	some	snowy	-	whiskered	old	general	,
他	有	尖	出去	一些	下雪的	-	胡须	老的	一般的	,

他指着一位满脸白胡子的老将军，

[ænd; ənd][hæd; həd][held] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'dʌndənt] [wei] [ɒn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɒv; əv]

and	had	held	forth	in	his	redundant	way	on	the	fascinating	personality	of
和	有	握住	前进	在	他的	多余的	方式	在	这	迷人	性格	的

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

他用他那冗长的方式滔滔不绝地讲述着这个人的迷人个性。

[ai] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ][tekst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːmi] ['dɪskɔːs] .

I	made	him	a	text	for	an	army	discourse	.
我	制成	他	一个	文本	为了	一个	军队	话语	.

我给他写了一份军队演说稿。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , - , ” [ai] [sed] , “ [ai] ['kænɒt] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪə(r)][juː; jʊ] ['mɪlətri]

“	Do	you	know	,	Bassishaw	,	”	I	said	,	“	I	cannot	sufficiently	admire	you	military
“	做	你	知道	,	-	,	”	我	说	,	“	我	不能	足够	钦佩	你	军队

[men] .

men	.
男人	.

“巴斯肖，你知道吗？”我说，“我对你们军人的敬佩之情难以言表。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

You	are	the	outposts	of	a	nation	,
你	是	这	前哨站	的	一个	国家	,

你们是一个国家的边陲哨站，

[huː] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æt; ət] [həʊm] ['pɒsəb(ə)l] .

who	make	all	that	is	happy	and	peaceful	at	home	possible	.
WHO	制作	全部	那	是	快乐的	和	和平	在	家	可能的	.

他们让家中的幸福与安宁成为可能。

[juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] [jɔː'selvz] [ɒn][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]['ɪndiən] [hɪlz] , [juː; jʊ] [skɔːtʃ] ['ʌndə(r)]['æfrɪkən] [sʌnz] ,

You	sacrifice	yourselves	on	inaccessible	Indian	hills	,	you	scorch	under	African	suns	,
你	牺牲	你们自己	在	无法进入	印度	丘陵	,	你	烧焦	在下面	非洲	太阳	,

你们在人迹罕至的印度山丘上牺牲自己，在非洲烈日下煎熬，

[waɪl] [ɔːl][juː; jʊ] [lʌv] [ɪz] [left] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] .

while	all	you	love	is	left	behind	you	in	England	.
尽管	全部	你	爱	是	左边	在后面	你	在	英格兰	.

而你所爱的一切都留在了英国。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['mæri] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [truː] ['səʊldʒə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz]

You	do	not	marry	—	that	is	,	the	true	soldier	thinks	it	inconsistent	with	his
你	做	不是	结婚	—	那	是	,	这	真的	士兵	思考	它	不一致	和	他的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

你不能结婚——也就是说，真正的军人认为结婚与他的职责相悖。

— [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ɔːl][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [les] [dɪ'vəʊtɪd]

—	and	you	leave	all	you	care	for	to	fight	the	battles	of	a	less	devoted
—	和	你	离开	全部	你	关心	为了	到	斗争	这	战斗	的	一个	较少的	奉献

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

——你抛弃所有你所珍视的一切，去为一个信仰不够坚定的社会而战。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['bætʃələz] [əʊld][eɪdʒ] ,

It	is	self	-	sacrificing	;	and	when	you	return	,	it	is	to	a	bachelor's	old	age	,
它	是	自己	-	牺牲	;	和	什么时候	你	返回	,	它	是	到	一个	学士	老的	年龄	,

这是自我牺牲；当你回归时，已是单身汉的晚年。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ðeə(r)] . ”

like	the	general	there	.	”
喜欢	这	一般的	那里	.	”

就像那里的将军一样。”

“ [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	Butterfield	,	”	he	replied	.
“	哦	,	我	不	知道	,	巴特菲尔德	,	”	他	回复	.

“哦，我不知道，巴特菲尔德，”他回答道。

“ [lɒts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['səʊldʒəz] ['mæri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Lots	of	our	soldiers	marry	,	you	know	.
“	很多	的	我们的	士兵	结婚	,	你	知道	.

“你知道，我们很多士兵都结婚了。”

” [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] ['kæriz] [ɑːm] [tremblɪŋ] [ɒn] [maɪn] .

”	I	could	feel	Carrie's	arm	trembling	on	mine	.
”	我	可以	感觉	凯莉的	手臂	发抖	在	矿	.

我能感觉到凯莉的手臂在我的手臂上颤抖。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] :

I	continued	:
我	持续	:

我继续说道：

“ [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nəʊ'bɪləti] .

“	That	is	another	instance	of	their	nobility	.
“	那	是	其他	实例	的	他们的	贵族	.

“这是他们高尚品格的又一例证。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðeə(r)] ['djuːti] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɑːdə(r)] .

It	makes	their	duty	all	the	harder	.
它	制作	他们的	责任	全部	这	更难	.

这使得他们的职责更加艰难。

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [waɪvz] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːəl] [sens] .

They	have	to	leave	their	wives	,	and	worship	them	only	in	the	ideal	sense	.
他们	有	到	离开	他们的	妻子们	,	和	崇拜	他们	仅有的	在	这	理想的	感觉	.

他们必须离开妻子，并且只能以理想化的方式崇拜她们。

[ðeɪ] [siː] [ðem; ðəm] , [pə'hæps] , ['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [ten] [j'iəz] , [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə]

They	see	them	,	perhaps	,	only	once	in	ten	years	,	unless	they	have	risen	to
他们	看	他们	,	也许	,	仅有的	一次	在	十	年	,	除非	他们	有	升起	到

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] [pəʊsts] .

responsible	posts	.
负责任的	帖子	.

除非他们升任要职，否则他们可能十年才能见到他们一次。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'vəʊʃn] . ”

It	is	a	great	devotion	.	”
它	是	一个	伟大的	虔诚	.	”

这是伟大的奉献精神。

“ [bʌt; bət] , [rɔːl] , ” [sed] ['kæri] ['tɪmɪdli] , “ [lɒts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'brɔːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ,

“	But	,	Rol	,	”	said	Carrie	timidly	,	“	lots	of	women	are	glad	to	go	abroad	with	their	husbands	,
“	但	,	滚动	,	”	说	凯莉	胆怯地	,	“	很多	的	女性	是	高兴的	到	去	国外	和	他们的	丈夫们	,

“但是，罗尔，”凯莉怯生生地说，“很多女人都乐意和丈夫一起出国。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [nɜːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] . ”

and	—	and	nurse	,	and	that	kind	of	thing	.	”
和	—	和	护士	,	和	那	种类	的	事物	.	”

还有——还有护士，诸如此类的事情。”

“ [ðen] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðeɪ] [bʌt; bət] [ˌʌn'nɜːv] [ðə; ðɪ] ['wɒriə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəl] .

“	Then	,	”	I	replied	,	“	they	but	unnerve	the	warrior	in	the	hour	of	his	trial	.
”	然后	,	”	我	回复	,	”	他们	但	令人不安	这	战士	在	这	小时	的	他的	审判	.

“那么，”我回答说，“它们只会让战士在考验的时刻感到不安。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	does	not	fight	for	his	country	,	but	for	his	wife	.
他	做	不是	斗争	为了	他的	国家	,	但	为了	他的	妻子	.

他不是为了国家而战，而是为了妻子而战。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['bætʃələ(r)]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæz; həz][maɪ] [ˌvenə'reɪʃn] . ”

It	is	the	bachelor	soldier	who	has	my	veneration	.	”
它	是	这	学士	士兵	WHO	有	我的	崇敬	.	”

我最敬佩的是那些单身士兵。

“ [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd][ðə; ðɪ]['bætʃələ(r)]['səʊldʒə(r)]

“	That's	all	very	well	,	you	know	,	Butterfield	,	”	protested	the	bachelor	soldier
”	那就是	全部	非常	出色地	,	你	知道	,	巴特菲尔德	,	”	抗议	这	学士	士兵

[ʌn'iːzɪli] , “ [bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

uneasily	,	“	but	,	confound	it	,
不安地	,	”	但	,	混杂	它	,

“你知道，巴特菲尔德，这当然很好，”单身士兵不安地抗议道，“但是，该死的，

[ɪts] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

it's	hard	enough	without	that	.
它是	难的	足够的	没有	那	.

即使没有那件事，也已经够难了。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ,

Hang	it	all	,	”	he	broke	out	,
悬挂	它	全部	,	”	他	打破	出去	,

“把一切都抛弃吧！”他突然喊道。

“ [ɪf] [juːv] [gɒt] [ðæt] ['fænsi] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

“	if	you've	got	that	fancy	sort	of	thing	in	your	head	,
”	如果	你已经	得到	那	想要	种类	的	事物	在	你的	头	,

“如果你脑子里有那种花哨的想法，

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] [jɔː'self] ?

why	didn't	you	join	the	army	yourself	?
为什么	没有	你	加入	这	军队	你自己	?

你为什么不亲自参军?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

You're	a	bachelor	,	you	know	,
你是	一个	学士	,	你	知道	,

你知道，你是单身汉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒɒli][lɒt] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈhɪərəʊ][ðæn; ðən] —

and	it	would	be	a	jolly	lot	easier	for	you	to	be	a	hero	than	—
和	它	会	是	一个	快乐的	很多	更轻松	为了	你	到	是	一个	英雄	比	—

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈbegəz] .

the	other	poor	beggars	.
这	其他	贫穷的	乞丐	.

而且，你当英雄要比其他可怜的乞丐容易得多。

" [ai] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][ˈsəʊldʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈwɜːðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈfend]

"	It	is	just	as	necessary	that	the	soldier	should	have	worthy	people	to	defend
"	它	是	只是	作为	必要的	那	这	士兵	应该	有	值得	人们	到	保卫

, " [ai] [rɪˈplaɪd] .

,	"	I	replied	.
,	"	我	回复	.

"士兵同样需要有值得保卫的人民，"我回答道。

" [nəʊ] , - , [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['wɒtʃwɜːd] [ɪz] ['sɪŋglnəs] .

"	No	,	Bassishaw	,	the	soldier's	watchword	is	singleness	.
"	不	,	-	,	这	士兵的	口令	是	单身	.

"不，巴斯肖，士兵的座右铭是独身。"

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wʌn] , [huː] [di'vəut] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

He	is	as	great	a	solitary	as	that	other	one	,	who	devotes	his	life	to	writing	.
他	是	作为	伟大的	一个	孤	作为	那	其他	一	,	WHO	奉献	他的	生活	到	写作	.

他和那位毕生致力于写作的孤独者一样伟大。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] — [ðə; ði]['raɪtə(r)] [teɪks] [ðə; ði][rɪsk] . "

The	soldier	knows	he	is	doing	some	good	—	the	writer	takes	the	risk	.	"
这	士兵	知道	他	是	正在做	一些	好的	—	这	作家	需要	这	风险	.	"

士兵知道自己在做好事——作家则承担风险。

" [bʌt; bət] ['raɪtər] ['ɒf(ə)n] — — " [bɪ'gæn] - .

"	But	writers	often	—	—	"	began	Bassishaw	.
"	但	作家	经常	—	—	"	开始	-	.

"但是作家们经常——"巴斯肖开口说道。

" [ænd; ənd]['səʊldʒəz] — — " [sed] ['kæri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	And	soldiers	—	—	"	said	Carrie	at	the	same	time	.
"	和	士兵	—	—	"	说	凯莉	在	这	相同的	时间	.

"还有士兵——"凯莉同时说道。

" [bəuθ] [kʌt] [ðəm'selvz] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒləntri] [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Both	cut	themselves	off	in	a	voluntary	abnegation	,	"	I	replied	.
"	两个都	切	他们自己	离开	在	一个	自愿	放弃	,	"	我	回复	.

"他们都自愿地放弃了自我，"我回答道。

" [ðeɪ] [skɔːn] [ðə; ði][smɔːlə(r)] ['kʌmfət] ; [ðə; ði][wʌn] ['wəːʃips] [hɪz; ɪz][ɑːt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɪz; ɪz]['djuːti] .

"	They	scorn	the	smaller	comforts	;	the	one	worships	his	art	,	the	other	his	duty	.
"	他们	轻蔑	这	较小的	舒适	;	这	一	崇拜	他的	艺术	,	这	其他	他的	责任	.

"他们鄙视小的舒适；一个崇拜艺术，另一个崇拜职责。"

[lʊk] [æt; ət] ['lɔːrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðeə(r)] .

Look	at	Loring	and	his	wife	,	there	.
看	在	洛林	和	他的	妻子	,	那里	.

看看洛林和他的妻子。

[ðeɪ] [lʊk] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɪti] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['dʒent(ə)l] , [də'mestɪk]

They	look	happy	,	and	comfortable	,	and	pretty	;	they	have	gentle	,	domestic
他们	看	快乐的	,	和	舒服的	,	和	漂亮的	;	他们	有	温和的	,	国内的

['pleʒəz] .

pleasures	.
快乐	.

他们看起来快乐、舒适、漂亮；他们享受着温柔的家庭乐趣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv]['dju:ti] .

But	they	have	no	conception	of	the	grandeur	of	duty	.
但	他们	有	不	概念	的	这	宏伟	的	责任	.

但他们对责任的伟大毫无概念。

[ðeɪ] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [stɜ:n] [dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒriə(r)] , [ðeɪ] — —

They	do	not	know	the	stern	joys	of	the	warrior	,	they	—	—
他们	做	不是	知道	这	船尾	喜悦	的	这	战士	,	他们	—	—

他们不懂战士的苦涩喜悦，他们——

" [ai][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ræpt] [ɪn][maɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [gɑ:d] [wɒz; wəz] [daʊn]

"	I	had	been	so	rapt	in	my	idea	that	for	the	moment	my	guard	was	down
"	我	有	到过	所以	欣喜若狂	在	我的	主意	那	为了	这	片刻	我的	警卫	曾是	向下

.

:
.

“我当时完全沉浸在自己的想法中，以至于一时放松了警惕。”

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] [fəʊ] [tʊk] ['ɪnstənt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

The	watchful	foe	took	instant	advantage	of	it	.
这	警惕	敌人	采取	立即的	优势	的	它	.

警惕的敌人立刻利用了这一点。

[ˌʌn'si:n] [baɪ][ˌem 'i:] , [hi:; hi][hæd; həd]['kwaɪətli] ['bekən] [tu:; tə] ['lɔ:rɪŋ] , [hu:] [krɒst] ['əʊvə(r)][tu:; tə]

Unseen	by	me	,	he	had	quietly	beckoned	to	Loring	,	who	crossed	over	to
看不见	经过	我	,	他	有	悄悄	招手	到	洛林	,	WHO	交叉	超过	到

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

我没看见，他悄悄地向洛林招了招手，洛林便走到我们身边。

“ ['rɑ:loʊ] , " [hi:; hi] [sed] , “ [maɪ] [waɪf] ['wɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt][məʊst]

“	Rollo	,	"	he	said	,	“	my	wife	wants	to	speak	to	you	a	moment	most
"	罗洛	,	"	他	说	,	"	我的	妻子	想要	到	说话	到	你	一个	片刻	最多

[pə'tɪkjələli] .

particularly	.
特别	.

“罗洛，”他说，“我妻子想特别跟你说几句话。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

She	is	waiting	there	.
她	是	等待	那里	.

她正在那里等着。

" [ai][wɒz; wəz] [aʊt] - — [ðə; ði]['ælaɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [flæŋk] .

"	I	was	out	-	manœuvred	—	the	ally	had	taken	me	in	the	flank	.
"	我	曾是	出去	-	操纵	—	这	盟友	有	已采取	我	在	这	侧翼	.

“我被对方牵制住了——盟友从侧翼包抄了我。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] .

I	couldn't	resist	.
我	不能	抵抗	.

我无法抗拒。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

I	looked	at	them	,	and	then	at	Mrs	.	Loring	,	who	was	waiting	,
我	看起来	在	他们	,	和	然后	在	太太	.	洛林	,	WHO	曾是	等待	,

我看了看他们，又看了看正在等候的洛林太太。

['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] .

tapping	her	toe	with	her	parasol	.
窃听	她	脚趾	和	她	阳伞	.

她用阳伞轻轻敲击脚趾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [aʊt] .

There	was	no	way	out	.
那里	曾是	不	方式	出去	.

没有出路。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	turned	away	,	and	,	looking	over	my	shoulder	,
我	转向	离开	,	和	,	寻找	超过	我的	肩膀	,

我转过身，回头看了一眼，

[sɔː] [ðə; ðɪ] [traɪ'ʌmfənt] [fəʊ] [tɜːn] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['griːnhaʊs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] ,

saw	the	triumphant	foe	turn	the	corner	of	the	greenhouse	into	the	shrubbery	,
锯	这	凯	敌人	转动	这	角落	的	这	温室	进入	这	灌木	,

看到得胜的敌人把温室的角落拐进了灌木丛，

[ə; eɪ] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɜːd] [klɑːs] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'tɪləri] .

a	road	of	the	third	class	,	impassable	for	artillery	.
一个	路	的	这	第三	班级	,	不可逾越	为了	炮兵	.

三级公路，炮兵无法通行。

“ [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] [dɪ'fiːt] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː]

“	Now	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	said	,	smarting	under	my	defeat	;	“	I	am	glad	to	see
”	现在	,	太太	.	洛林	,	”	我	说	,	刺痛	在下面	我的	击败	;	“	我	是	高兴的	到	看

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“洛林夫人，”我说道，失败的滋味让我感到难过；“很高兴见到您。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ”

What	do	you	want	?	”
什么	做	你	想	?	”

你想要什么?

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪ'fjuːsɪvli] , “ [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

“	Oh	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	returned	effusively	,	“	I've	been	wanting	to	speak	to
”	哦	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	返回	热情洋溢	,	“	我已经	到过	想要	到	说话	到

[juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

you	all	the	afternoon	.
你	全部	这	下午	.

“哦，巴特菲尔德先生，”她热情地回答道，“我整个下午都想和您谈谈。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ? ”

Isn't	it	a	lovely	day	?	”
不是	它	一个	迷人的	天	?	”

今天天气真好啊!

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ; [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	a	lovely	day	;	a	lovely	day	,	”	I	replied	.
”	它	是	一个	迷人的	天	;	一个	迷人的	天	,	”	我	回复	.

“今天天气真好，真是个好天气，”我回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第2/7页

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”
“ I have been greatly struck by the beauty of the day . ”
“ 我 有 到过 非常 击 经过 这 美丽 的 这 天 . ”

“我被今天的美景深深打动了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
“ It is perfect , ” she said , endeavouring to gain time .
“ 它 是 完美的 , ” 她 说 , 努力 到 获得 时间 .

“太完美了，”她说，试图拖延时间。

“ [əʊ] , [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ! ”
“ Oh , how nice it is to be young , Mr . Butterfield ! ”
“ 哦 , 如何 好的 它 是 到 是 年轻的 , 先生 . 巴特菲尔德 ! ”

“哦，年轻真好啊，巴特菲尔德先生！”

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [sɪ'vɪəli] ,
“ Mrs . Loring , ” I answered severely ,
“ 太太 . 洛林 , ” 我 回答 严重 ,

“洛林夫人，”我严厉地回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,
“ did you send for me to tell me it was a lovely day ,
“ 做过 你 发送 为了 我 到 告诉 我 它 曾是 一个 迷人的 天 ,

“你派人来告诉我今天天气真好吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] ? ”
and that it was nice to be young ? ”
和 那 它 曾是 好的 到 是 年轻的 ? ”

难道年轻真好吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .
“ Of course not , ” she replied , much embarrassed .
“ 的 课程 不是 , ” 她 回复 , 很多 尴尬的 .

“当然不是，”她尴尬地回答道。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] — [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I wanted — I wanted to talk to you .
“ 我 通缉 — 我 通缉 到 讲话 到 你 .

“我想——我想和你谈谈。”

[aɪ] ['wɒntɪd] — [əʊ] , [duː; də] [help] [ˌem 'iː] , ['lɔːrɪŋ] . ”
I wanted — oh , do help me , Loring . ”
我 通缉 — 哦 , 做 帮助 我 , 洛林 . ”

我想要——哦，洛林，请帮帮我。

“ ['mɒli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['rɑːloʊ] — — ” [bɪ'gæn] ['tʃætətn] .
“ Molly wanted to tell you , Rollo — — ” began Chatterton .
“ 莫莉 通缉 到 告诉 你 , 罗洛 — — ” 开始 查特顿 .

“莫莉想告诉你，罗洛——”查特顿开口道。

[aɪ] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] .
I silenced him with a peremptory wave of the hand .
我 沉默 他 和 一个 蛮横 海浪 的 这 手 .

我厉声挥了挥手，让他闭嘴。

“ ['mɒli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	Molly	wanted	to	tell	me	something	I	didn't	know	,	”	I	replied	.
”	莫莉	通缉	到	告诉	我	某物	我	没有	知道	,	”	我	回复	.

“莫莉想告诉我一些我不知道的事情，”我回答道。

“ ['mɒli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [def] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] ,

“	Molly	wanted	to	tell	me	that	I	was	blind	and	deaf	and	stupid	,
”	莫莉	通缉	到	告诉	我	那	我	曾是	瞎的	和	聋	和	愚蠢的	,

“莫莉想告诉我，我又瞎又聋又笨。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][maɪ] [nəʊz] .

and	that	I	couldn't	see	what	was	under	my	nose	.
和	那	我	不能	看	什么	曾是	在下面	我的	鼻子	.

我竟然看不到近在眼前的东西。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'pɔɪntmənts] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

She	wanted	to	tell	me	of	afternoon	appointments	at	her	house	,
她	通缉	到	告诉	我	的	下午	预约	在	她	房子	,

她想告诉我下午在她家的约会安排，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn] .

and	Heaven	knows	what	sort	of	carrying	on	.
和	天堂	知道	什么	种类	的	携带	在	.

天知道他们会做出什么样的事。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] — — ”

She	wanted	—	—	”
她	通缉	—	—	”

她想要——”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['ʃudnt] [tiːz] [ðem; ðəm][səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [ɪ'lɒdʒɪkl] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

“	Well	,	you	shouldn't	tease	them	so	,	”	replied	Mrs	.	Loring	,	illogical	,	after	the
”	出色地	,	你	不应该	逗	他们	所以	,	”	回复	太太	.	洛林	,	不合逻辑	,	后	这

['mænə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

manner	of	women	,
方式	的	女性	,

“嗯，你不应该这样戏弄他们，”洛林太太回答道，语气不合逻辑，一如女人的惯常做法。

[bʌt; bət] [stɔːntʃ] .

but	staunch	.
但	坚定	.

但坚定不移。

“ ['mædəm] , ” [ai] [sed] ,

“	Madam	,	”	I	said	,
”	女士	,	”	我	说	,

“夫人，”我说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['fætʃuəs] [æz; əz][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪf] [tuː] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɪn'tend] [tuː; tə]

“	I	am	not	so	fatuous	as	to	suppose	that	if	two	young	persons	intend	to
”	我	是	不是	所以	昏庸	作为	到	认为	那	如果	二	年轻的	人	打算	到

['præktɪs] [aɪ'dɒlətri] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

practise	idolatry	on	one	another	,
实践	偶像崇拜	在	一	其他	,

“我并不愚蠢到认为，如果两个年轻人打算互相进行偶像崇拜，

[maɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [wɪl] [stɒp] [ðem; ðəm] .

my	wisdom	and	experience	will	stop	them	.
我的	智慧	和	经验	将要	停止	他们	.

我的智慧和经验会阻止他们。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [plɔtid] [ə'genst] , [hæv; həv] [biːn] [təʊld] ['nʌθɪŋ] ;

But	I	have	been	plotted	against	,	have	been	told	nothing	;
但	我	有	到过	绘制	反对	,	有	到过	讲述	没有什么	;

但我遭到了阴谋陷害，却无人告知我任何信息；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][get] [wɒt] ['meləŋkəli] [ə'mjuːzmənt] [ai][kæn; kən][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	am	entitled	to	get	what	melancholy	amusement	I	can	out	of	the
和	我	是	标题	到	得到	什么	忧郁	娱乐	我	能	出去	的	这

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

我有权从这件事中获得任何我能得到的忧郁的乐趣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪld] [maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] .

You	have	spoiled	my	entertainment	.
你	有	被宠坏了	我的	娱乐	.

你破坏了我的娱乐。

" [ai] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ][hæt][tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['rektɪtjuːd] , [ænd; ənd] [baʊd] [maɪ'self]

"	I	adjusted	my	hat	to	an	angle	suggestive	of	rectitude	,	and	bowed	myself
"	我	调整	我的	帽子	到	一个	角度	暗示性的	的	正直	,	和	鞠躬	我

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我调整了一下帽子的角度，以示正直，然后鞠躬告别。

[ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['həʊstəs] , [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ'self] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

I	made	for	my	hostess	,	and	had	myself	presented	to	the	general	.
我	制成	为了	我的	女主人	,	和	有	我	呈现	到	这	一般的	.

我向女主人献上敬礼，并请她引荐我觐见将军。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['strætədʒɪst][ɪn]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] - , " [ai]

“	You	have	a	promising	young	strategist	in	our	young	friend	Bassishaw	,	"	I
“	你	有	一个	有前途	年轻的	战略家	在	我们的	年轻的	朋友	-	,	"	我

[ri'mɑːk] .

remarked	.
评论	.

“你们队里有一位很有前途的年轻战略家，那就是我们这位年轻的朋友巴斯肖，”我说道。

“ [ɪn] [wɒt] [wei] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

“	In	what	way	?	"	he	inquired	.
“	在	什么	方式	?	"	他	询问	.

“以什么方式？”他问道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] [fɔːs] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn] [rɪ'triːt] [wɪð] [ə; eɪ]

“	He	has	turned	the	flank	of	a	superior	force	,	and	is	in	retreat	with	a
“	他	有	转向	这	侧翼	的	一个	优越的	力量	,	和	是	在	撤退	和	一个

['hɒstɪdʒ] ,

hostage	,
人质	,

“他已经绕到了优势兵力的侧翼，现在正带着人质撤退。”

" [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

[wen] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɑːftəwədz] , [ai]['gen] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['enəmi] , [ðeɪ]

When	,	half	an	hour	afterwards	,	I	again	encountered	the	victorious	enemy	,	they
什么时候	,	一半	一个	小时	然后	,	我	再次	遭遇	这	胜利者	敌人	,	他们

[meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

made	straight	for	me	.
制成	直的	为了	我	.

半小时后，当我再次遇到得胜的敌人时，他们径直朝我走来。

[ai] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['dɪgnəti] .

I	received	them	with	dignity	.
我	已收到	他们	和	尊严	.

我以尊严接待了他们。

“ ['rɑːloʊ] , [dɪə(r)] , ” [bɪ'gæn][maɪ]['sɪstə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɒn][maɪ] [sliːv] ,

“	Rollo	,	dear	,	”	began	my	sister	,	laying	her	hand	affectionately	on	my	sleeve	,
“	罗洛	,	亲爱的	,	”	开始	我的	姐姐	,	躺下	她	手	亲切地	在	我的	袖子	,

“罗洛，亲爱的，”我姐姐说着，亲昵地把手放在我的袖子上。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	coming	very	close	to	me	,	“	we	have	something	to	say	to	you	.
和	未来	非常	关闭	到	我	,	“	我们	有	某物	到	说	到	你	.

然后他凑近我，说：“我们有话要对你说。”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

”	Her	voice	was	almost	a	whisper	.
”	她	嗓音	曾是	几乎	一个	耳语	.

她的声音几乎是耳语。

“ [jes] , ” [sed] - .

“	Yes	,	”	said	Bassishaw	.
“	是的	,	”	说	-	.

“是的，”巴斯肖说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ðɪs] [weɪ] , ['bʌtərˌfiːld] , [aɪv] [ɑːskt] ['kærəlaɪn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

“	You	see	it's	this	way	,	Butterfield	,	I've	asked	Caroline	to	be	my	wife	.
“	你	看	它是	这	方式	,	巴特菲尔德	,	我已经	问	卡罗琳	到	是	我的	妻子	.

“你看，事情是这样的，巴特菲尔德，我已经向卡罗琳求婚了。

[ai] [nəʊ] [ɪts] [tuː] [bæd] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

I	know	it's	too	bad	not	to	have	let	you	into	it	,	but	,	hang	it	all	,
我	知道	它是	也	坏的	不是	到	有	让	你	进入	它	,	但	,	悬挂	它	全部	,

我知道没让你参与进来很遗憾，但是，算了。

[juː; jʊ][doʊnt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] [tʃæp] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

you	don't	encourage	a	chap	much	,	you	know	.
你	不	鼓励	一个	小伙子	很多	,	你	知道	.

你知道，你不会太鼓励一个人。

[jʊr; jər] [səʊ] ['djuːsɪd] ['kwɪzi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You're	so	deuced	quizzy	,	you	know	.
你是	所以	过度	测验	,	你	知道	.

你真是太爱刨根问底了，你知道吗?

[ænd; ənd] , [ai] [seɪ] , ['bʌtərˌfiːld] .

And	,	I	say	,	Butterfield	.
和	,	我	说	,	巴特菲尔德	.

我说，巴特菲尔德。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [rɒt] [ə'baʊt] ['səʊldʒəz] [nɒt] ['mæriɪŋ] , [naʊ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	all	rot	about	soldiers	not	marrying	,	now	,	wasn't	it	?
那	曾是	全部	腐烂	关于	士兵	不是	结婚	,	现在	,	不是	它	?

之前那些关于士兵不结婚的说法全是胡说八道，不是吗?

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , ['bʌtərˌfiːld] , [ænd; ənd] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['kæri] , [woʊnt]

I	know	you're	a	good	chap	,	Butterfield	,	and	you'll	let	me	have	Carrie	,	won't
我	知道	你是	一个	好的	小伙子	,	巴特菲尔德	,	和	你会	让	我	有	凯莉	,	惯于

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我知道你是个好人，巴特菲尔德，你会把凯莉给我的，对吧?

〞 [ai] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [bʌt; bət] [geɪn]

〞	I	was	afraid	he	was	going	to	say	I	should	not	lose	a	sister	but	gain
〞	我	曾是	害怕的	他	曾是	去	到	说	我	应该	不是	失去	一个	姐姐	但	获得

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ;

a	brother	;
一个	兄弟	;

“我当时害怕他会说，我不应该失去一个妹妹，而应该得到一个弟弟；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] .

but	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ; [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [drə'mætɪk] [sə'praɪz] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] .

My	spirit	was	broken	;	I	had	no	dramatic	surprise	left	in	me	.
我的	精神	曾是	破碎的	;	我	有	不	戏剧性	惊喜	左边	在	我	.

我精神崩溃了，再也感受不到任何戏剧性的惊喜了。

['kæri] [lʊkt] [ʌp] ['pliːdɪŋli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [teə(r); tɪə] [ɪn] [wʌn] [aɪ] .

Carrie	looked	up	pleadingly	,	with	a	tiny	little	tear	in	one	eye	.
凯莉	看起来	向上	恳求地	,	和	一个	微小的	小的	撕	在	一	眼睛	.

凯莉抬起头，眼神中带着恳求，一只眼睛里噙着一滴泪水。

“ [ɪts] - [jes] , - ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌtərˌfiːld] ? 〞 [sed] - .

“	It's	'	yes	,	'	isn't	it	,	Butterfield	?	〞	said	Bassishaw	.
〞	它是	-	是的	,	-	不是	它	,	巴特菲尔德	?	〞	说	-	.

“答案是‘是的’，对吧，巴特菲尔德？”巴斯肖说道。

“ [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [ɑːsk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	You're	the	only	one	to	ask	,	you	know	.
〞	你是	这	仅有的	一	到	问	,	你	知道	.

“只有你才有资格问这个问题，你知道的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] - [jes] , - [juː; jʊ] [nəʊ] — —

And	if	it	isn't	'	yes	,	'	you	know	—	—
和	如果	它	不是	-	是的	,	-	你	知道	—	—

如果不是“是”，你就知道——

〞 ['tæləntɪd] [jʌŋ] [mæn] !

〞	Talented	young	man	!
〞	才华横溢	年轻的	男人	!

“才华横溢的年轻人！〞

[hiː; hi] [njuː] [wen] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] ['jiːldɪŋ] [fəʊ] .

He	knew	when	to	press	a	yielding	foe	.
他	知道	什么时候	到	按	一个	屈服	敌人	.

他知道何时该向屈服的敌人施压。

[ai] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ɑːm] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

I	sighed	,	and	took	an	arm	of	each	.
我	叹了口气	,	和	采取	一个	手臂	的	每个	.

我叹了口气，然后一人拿了一只胳膊。

[ai] ['fiːbli] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ] [əʊld] [ɔː'θɒrəti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔːkt] ['lɑːfɪŋli] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] ,

I	feebly	tried	to	recover	my	old	authority	,	but	they	talked	laughingly	across	me	,
我	虚弱地	尝试	到	恢复	我的	老的	权威	,	但	他们	谈话	笑着	穿过	我	,

我试图恢复我原有的权威，但他们却在我耳边嘲笑。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [hed] .

and	I	knew	what	sort	of	glances	were	passing	behind	my	head	.
和	我	知道	什么	种类	的	眼神	是	通过	在后面	我的	头	.

我知道身后有人在看我。

[ai] [wɒz; wəz] [led] ['kæptɪv] [tuː; tə] ['tʃætətn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

I	was	led	captive	to	Chatterton	and	his	wife	.
我	曾是	引领	俘虏	到	查特顿	和	他的	妻子	.

我被俘虏到查特顿和他的妻子那里。

['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['ɪnsaɪt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Action	was	better	than	insight	after	all	.
行动	曾是	更好的	比	洞察力	后	全部	.

行动终究胜于洞察力。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti]

A	CHILDREN'S	PARTY
一个	孩子们的	派对

儿童派对

[ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['sɒlvənsi] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

A	good	dinner	in	particular	,	and	a	comfortable	sense	of	solvency	in	general	,
一个	好的	晚餐	在	特别的	,	和	一个	舒服的	感觉	的	偿付能力	在	一般的	,

一顿美味的晚餐，以及整体上舒适的经济状况，

[hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːf] ['wɪmzɪk(ə)l] , [hɑːf] ['meləŋkəli] ['mjuːzɪŋ] ,

had	thrown	me	into	a	half	whimsical	,	half	melancholy	musing	,
有	抛掷	我	进入	一个	一半	异想天开	,	一半	忧郁	沉思	,

这让我陷入了一种半是异想天开、半是忧郁的沉思之中。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [peə(r)] [ɒv; əv] [hændz] [pleɪst] ['əʊvə(r)] [maɪ] [aɪz]

from	which	I	was	roused	by	a	small	pair	of	hands	placed	over	my	eyes
从	哪个	我	曾是	唤醒	经过	一个	小的	一对	的	双手	放置	超过	我的	眼睛

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

这时，一双小手从背后捂住了我的眼睛，把我从睡梦中唤醒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ges] .

and	a	challenge	to	guess	.
和	一个	挑战	到	猜测	.

这是一项需要猜测的挑战。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['eni] [wʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

There	was	not	the	least	possibility	of	it	being	any	one	other	than	it	was
那里	曾是	不是	这	至少	可能性	的	它	存在	任何	一	其他	比	它	曾是

,

,

,

除此之外，没有丝毫可能。

[bʌt; bət][ai] [gest] “ [dʒæk] ['(h)wɔ:tn] , ” [ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [ɪəz] [bɒkst] .

but	I	guessed	“	Jack	Wharton	,	”	and	had	my	ears	boxed	.
但	我	猜对了	“	杰克	沃顿商学院	,	”	和	有	我的	耳朵	盒装	.

但我猜是“杰克·沃顿”，结果被人揍了一顿。

[dʒæk] ['(h)wɔ:tn] [ɪz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['kri:tʃə(r)] [wɪð] [fæt] ['fɪŋgəz] ,

Jack	Wharton	is	a	large	creature	with	fat	fingers	,
杰克	沃顿商学院	是	一个	大的	生物	和	胖的	手指	,

杰克·沃顿是个体型庞大、手指粗壮的家伙。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪŋz] [ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌplæn'tædʒənət] [spɔ:d] [hæz; həz] ['kɒrənet]

and	more	rings	on	each	of	them	than	a	Plantagenet	sword	has	coronets
和	更多的	戒指	在	每个	的	他们	比	一个	金雀花	剑	有	冠冕

— [ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] ,

—	a	well	-	meaning	,
—	一个	出色地	-	意义	,

它们身上的环比金雀花王朝宝剑上的冠冕还要多——这番话虽出于好意，

[ˌmerɪ'tɔ:riəs] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] ['kæriz] ['speʃ(ə)l] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .

meritorious	kind	of	man	,	and	my	sister	Carrie's	special	aversion	.
有功绩的	种类	的	男人	,	和	我的	姐姐	凯莉的	特别的	厌恶	.

他是一位品德高尚的人，但我的妹妹凯莉却对他特别反感。

['kæri] [sæt][ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [peɪd] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [ə'tenʃən] [tu:; tə][maɪ]

Carrie	sat	on	the	arm	of	my	chair	,	and	paid	little	feminine	attentions	to	my
凯莉	卫星	在	这	手臂	的	我的	椅子	,	和	有薪酬的	小的	女性	注意	到	我的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

凯莉坐在我的椅子扶手上，几乎没有像其他女性那样细心地打理我的头发。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] — [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðeə(r)]

which	she	tried	to	make	the	most	of	—	there	is	not	so	much	of	it	as	there
哪个	她	尝试	到	制作	这	最多	的	—	那里	是	不是	所以	很多	的	它	作为	那里

[wʌns] [wɒz; wəz] .

once	was	.
一次	曾是	.

她努力充分利用了这些机会——但机会已经不如从前那么多了。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['tendənsi] [tu:; tə] ['ɜ:li] ['hɑ:vɪst] [ɪn][heə(r)][ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] ,

A	certain	tendency	to	early	harvest	in	hair	is	a	family	trait	,
一个	肯定	趋势	到	早期的	收成	在	头发	是	一个	家庭	特征	,

头发过早脱落的倾向是一种家族遗传特征。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'keɪʒnəli] [səb'dju:] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstərz] [ju:θ] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə]

and	I	occasionally	subdue	the	arrogance	of	my	sister's	youth	by	reading	to
和	我	偶尔	征服	这	傲慢	的	我的	姐妹	青年	经过	阅读	到

[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [helθ] ['kɒləm] [ɒv; əv][sʌm; səm]['fæməli]['peɪpə(r)] .

her	from	the	health	column	of	some	family	paper	.
她	从	这	健康	柱子	的	一些	家庭	纸	.

我偶尔会通过给妹妹朗读一些家庭报纸上的健康专栏文章来抑制她年轻时的傲慢。

[ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [daʊn] [ðə; ði][lɑ:st] [wɪsp] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'i:] .

She	patted	down	the	last	wisp	,	and	addressed	me	.
她	轻拍	向下	这	最后的	烟雾	,	和	已解决	我	.

她拂去最后一缕碎发，然后对我说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [rɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] . ”

“	Do	you	know	,	Rol	,	”	she	said	,	“	I	have	an	idea	.	”
“	做	你	知道	,	滚动	,	”	她	说	,	“	我	有	一个	主意	.	”

“你知道吗，罗尔，”她说，“我有个主意。”

“ [ai] [liːp] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] .

“	I	leap	for	joy	,	my	dear	,	”	I	replied	.
”	我	飞跃	为了	喜悦	,	我的	亲爱的	,	”	我	回复	.

“我高兴得跳了起来，亲爱的，”我回答道。

['kæri] [ɪz] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Carrie	is	used	to	me	.
凯莉	是	用过的	到	我	.

凯莉已经习惯我了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ʌnˈhiːdɪŋ] .

She	went	on	unheeding	.
她	去	在	不理会	.

她继续置若罔闻。

“ [səˈpəʊz] — [səˈpəʊz] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] .

“	Suppose	—	suppose	we	give	a	children's	party	.
”	认为	—	认为	我们	给	一个	孩子们的	派对	.

“假设——假设我们举办一个儿童派对。

” [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [səˈpraɪz] .

”	I	looked	at	her	in	surprise	.
”	我	看起来	在	她	在	惊喜	.

我惊讶地看着她。

[ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] [ɪn][maɪ] [flæt] !

A	children's	party	in	my	flat	!
一个	孩子们的	派对	在	我的	平坦的	!

我家要举办儿童派对!

[wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	did	she	mean	?
什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

“ [səˈpəʊz] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ] [mɑːskt] [bɔːl][ɔː(r)][ə; eɪ] ['græn,mʌðərz] [tiː] ?

“	Suppose	we	give	a	masked	ball	or	a	grandmother's	tea	?
”	认为	我们	给	一个	戴面具	球	或者	一个	祖母的	茶	?

“假设我们举办一场化装舞会或者祖母的下午茶会呢？”

” [ai] [səˈdʒestid] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ [əʊ] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɪli] — ” ['kærəlaɪn] [sed] , ['sɪtɪŋ] [streɪt] [ʌp] ,

“	Oh	well	,	if	you	will	be	silly	—	”	Caroline	said	,	sitting	straight	up	,
”	哦	出色地	,	如果	你	将要	是	愚蠢的	—	”	卡罗琳	说	,	坐着	直的	向上	,

“哦，好吧，如果你愿意犯傻的话——”卡罗琳说着，直起身子坐了起来。

[ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [frɪˈvɒləti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

and	adjusting	the	lace	frivolity	on	her	wrists	.
和	调整	这	蕾丝	轻浮	在	她	手腕	.

她一边调整着手腕上那轻盈的蕾丝花边。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] ?

“	But	who	on	earth	are	you	going	to	ask	to	a	children's	party	?
”	但	WHO	在	地球	是	你	去	到	问	到	一个	孩子们的	派对	?

“但是你到底会邀请谁来参加儿童派对呢？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [əʊ] , [rɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] .

| | | |

“ [jes] , ['ɑːθə(r)] [sez] [hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Yes	,	Arthur	says	he'll	come	and	help	,	”	she	answered	.
”	是的	,	亚瑟	说道	地狱	来	和	帮助	,	”	她	回答	.

“是的，亚瑟说他会来帮忙，”她回答道。

[ai] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɒt] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .

I	had	evidently	not	been	the	first	one	to	be	considered	.
我	有	显然	不是	到过	这	第一的	一	到	是	经过考虑的	.

显然，我并不是第一个被考虑的人选。

“ [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [wɪl] [brɪŋ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] - , ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['neli] ? ”

“	And	Arthur	will	bring	half	a	dozen	young	Bassishaws	,	younger	than	Nellie	?	”
”	和	亚瑟	将要	带来	一半	一个	打	年轻的	-	,	年轻	比	内莉	?	”

“亚瑟还会带来六个比内莉还年轻的巴斯肖家的孩子？”

“ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [wɪl] .

“	Why	,	yes	,	I	expect	he	will	.
”	为什么	,	是的	,	我	预计	他	将要	.

“是的，我预计他会的。”

[waɪ] [nɒt] ? ”

Why	not	?	”
为什么	不是	?	”

为什么不呢?

“ [ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɑːθə(r)] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] - ['læntən] ?

“	And	has	Arthur	ordered	a	magic	-	lantern	?
”	和	有	亚瑟	订购	一个	魔法	-	灯笼	?

“亚瑟订购了魔灯吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [nɒt] [jet] , ” [rɪ'plaɪd] ['kæri] .

“	Not	yet	,	”	replied	Carrie	.
”	不是	然而	,	”	回复	凯莉	.

“还没有，”凯莉回答道。

“ [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [dɪd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] - ['læntən] — ['tʃɪldrən] [laɪk] ['mædʒɪk] - ['læntənz] , [juː; jʊ]

“	That	is	,	he	did	suggest	a	magic	-	lantern	—	children	like	magic	-	lanterns	,	you
”	那	是	,	他	做过	建议	一个	魔法	-	灯笼	—	孩子们	喜欢	魔法	-	灯笼	,	你

[nəʊ] , [rɔːl] .

know	,	Rol	.
知道	,	滚动	.

“也就是说，他确实建议用魔灯——你知道，孩子们都喜欢魔灯，罗尔。”

” [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [laɪk] ['mædʒɪk] - ['læntənz] .

”	I	was	aware	of	it	—	other	people	than	children	like	magic	-	lanterns	.
”	我	曾是	意识到的	的	它	—	其他	人们	比	孩子们	喜欢	魔法	-	灯笼	.

“我知道——除了孩子之外，其他人也喜欢魔灯。”

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

I	leaned	back	and	sighed	;	it	was	apparently	all	arranged	.
我	倾斜	后退	和	叹了口气	;	它	曾是	显然	全部	安排	.

我向后靠去，叹了口气；看来一切都是安排好的。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [deɪt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ?

“	And	what	date	did	you	say	you	had	decided	on	?
”	和	什么	日期	做过	你	说	你	有	决定	在	?

“你们之前说定好日期是什么时候？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ðə; ði] 17th , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['djuːtɪf(ə)l]['sɪstə(r)] ; " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] ,
" The 17th , " replied my dutiful sister ; " that is , if you'll be a good brother ,
" 这 17th , " 回复 我的 尽职尽责的 姐姐 ; " 那 是 , 如果 你会 是 一个 好的 兄弟 ,

"17号，"我孝顺的妹妹回答说，"也就是说，如果你愿意做一个好哥哥的话。"

[ænd; ənd][let][juː 'es][juːz][jɔː(r); jə(r)][rʊmz; ruːmz] , [rɔːl] . "
and let us use your rooms , Rol . "
和 让 我们 使用 你的 房间 , 滚动 . "

罗尔，让我们用你的房间吧。"

" [əʊ] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Oh , anything you like , " I answered resignedly .
" 哦 , 任何事物 你 喜欢 , " 我 回答 无奈地 .

"哦，随你喜欢。"我无奈地回答道。

" [aɪl] [klɪə(r)] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" I'll clear out to the club and you can do as you please .
" 患病的 清除 出去 到 这 俱乐部 和 你 能 做 作为 你 请 .

"我会去俱乐部，你们可以随意处置。"

['əʊnli] , [maɪnd][juː; jʊ] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃɪldrən] .
Only , mind you , " I added , " I insist that there shall be children .
仅有的 , 头脑 你 , " 我 额外 , " 我 坚持 那 那里 将 是 孩子们 .

"不过，请注意，"我补充道，"我坚持一定要有孩子。"

[aɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɔːl]
I will not be turned out of my rooms for you and Bassishaw and all
我 将要 不是 是 转向 出去 的 我的 房间 为了 你 和 - 和 全部
[ðə; ði] ['neli] [ænd; ənd] [tedz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [pleɪ] ['eni] ['mædʒɪk] - ['læntən] ['rækɪt]
the Nellies and Teds of your acquaintance to play any magic - lantern racket
这 内莉 和 泰迪熊 的 你的 熟人 到 玩 任何 魔法 - 灯笼 球拍
. "
: "
. "

"我绝不会为了让你、巴斯肖以及你认识的那些像内莉和泰德一样的人来玩弄你们的把戏而被赶出房间。"

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ! " [kraɪd] ['kæri] , ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ]['kɒlə(r)]
" Oh , you dear brother ! " cried Carrie , blowing a kiss down the back of my collar
" 哦 , 你 亲爱的 兄弟 ! " 哭 凯莉 , 吹 一个 吻 向下 这 后退 的 我的 衣领
.
:
.

"哦，你亲爱的哥哥！"凯莉喊道，同时在我衣领后方送上一个飞吻。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [gəʊ][aʊt] , [rɔːl] .
" But you mustn't go out , Rol .
" 但 你 不得 去 出去 , 滚动 .

"但是你不能出去，罗尔。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We shall want you to help , you know .
我们 将 想 你 到 帮助 , 你 知道 .

我们需要你的帮助，你知道的。

[juː; jʊ][kæn; kən] — — "
You can — — "
你 能 — — "

你可以 - "

“ ['mænɪdʒ] [ðə; ði][gæs] , [pə'hæps] ?
“ Manage the gas , perhaps ?
” 管理 这 气体 , 也许 ?

“或许可以控制一下燃气？”

” [ai] [sə'dʒestid] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [əʊ] , [ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntən] [mæn] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
“ Oh , the magic - lantern man will do that , ” she replied , laughing .
“ 哦 , 这 魔法 - 灯笼 男人 将要 做 那 , ” 她 回复 , 笑 .

“哦，那个卖魔灯的人会这么做的，”她笑着回答。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ðə; ði] ['fɔːfɪts] — [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['fɔːfɪts] , [rɔːl] —
“ You can call the forfeits — you used to know a lot of forfeits , Rol —
[ænd; ənd] [pʊl] ['krækəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
and pull crackers and things .
和 拉 饼干 和 事物 .

“你可以喊出惩罚——你以前知道很多惩罚，罗尔——然后拉出饼干之类的东西。

” [ænd; ənd][hæv; həv] ['sprɔːlɪŋ] ['jʌŋstər] ['klaɪmɪŋ] [maɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ðem; ðəm] [wen]
” And have sprawling youngsters climbing my back , and nurse them when
” 和 有 蔓延 年轻人 攀登 我的 后退 , 和 护士 他们 什么时候
[ðeɪ] [get] [krɒs] , [ai] [θɔːt] .
they get cross , I thought .
他们 得到 叉 , 我 想法 .

“然后看着蹒跚学步的孩子们爬到我的背上，等他们生气了，我还要照顾他们，”我想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] [di'məː] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] .
But it was of no use demurring before a determined young sister .
但 它 曾是 的 不 使用 异议 前 一个 决定 年轻的 姐姐 .

但是，在意志坚定的年轻妹妹面前，任何推诿都是无济于事的。

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must make the best of it .
我 必须 制作 这 最好的 的 它 .

我必须尽力做到最好。

[ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [djuː] ['nəʊtɪs] [ɒn][ðə; ði] 16th , [ænd; ənd] [klɪəd] [maɪ] ['peɪpəz] [ə'weɪ] .
I was given due notice on the 16th , and cleared my papers away .
我 曾是 给定 到期的 注意 在 这 16th , 和 已清除 我的 文件 离开 .

我于16日收到正式通知，并收拾好了文件。

[æt; ət] ['kæriz] [sə'dʒestʃən] [ai]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɔː(r)] [tuː] — ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
At Carrie's suggestion I also took down a print or two — children were so
在 凯莉的 建议 我 还 采取 向下 一个 打印 或者 二 — 孩子们 是 所以
[kwɪk] [æt; ət] ['nəʊtɪsɪŋ] [θɪŋz] ,
quick at noticing things ,
快的 在 注意到 事物 ,

在凯莉的建议下，我也拍了一两张照片——孩子们观察事物非常敏锐。

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ðen] [ai][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Then	I	had	the	satisfaction	of	seeing	a	Christmas	-	tree	placed	in	the	corner
然后	我	有	这	满意	的	看到	一个	圣诞节	-	树	放置	在	这	角落

[dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][maɪ]['ɑːmtʃeə(r)] ,

devoted	to	my	armchair	,
奉献	到	我的	扶手椅	,

然后，我欣喜地看到一棵圣诞树摆放在我扶手椅所在的角落里。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [paɪn] -

and	of	being	able	to	look	forward	to	a	week	or	two	of	occasional	pine	-
和	的	存在	有能力的	到	看	向前	到	一个	星期	或者	二	的	偶然	松树	-

['niːd(ə)lz] [ænd; ənd] [griːs] - [spɒts] [frɒm; frəm] [tɔɪ] ['kænd(ə)ls] [wen'evə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] .

needles	and	grease	-	spots	from	toy	candles	whenever	I	wanted	to	read	.
针	和	润滑脂	-	地点	从	玩具	蜡烛	每当	我	通缉	到	读	.

而且，每当我想要读书的时候，还能期待一两周内偶尔会有松针和玩具蜡烛留下的油渍。

[ə; eɪ] ['heəri] [mæn]['ɔːlsəʊ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tuːl] - [bæg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɒn][maɪ]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

A	hairy	man	also	came	with	a	tool	-	bag	,	which	he	threw	on	my	dining	-	table	,
一个	毛茸茸	男人	还	来了	和	一个	工具	-	包	,	哪个	他	扔	在	我的	用餐	-	桌子	,

一个毛发旺盛的男人也带着工具包来了，他把工具包扔到了我的餐桌上。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][gæs]

and	proceeded	to	make	what	seemed	to	me	a	radical	alteration	in	my	gas
和	继续	到	制作	什么	似乎	到	我	一个	激进的	改造	在	我的	气体

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

然后，他开始对我的燃气系统进行在我看来是彻底的改造。

['treɪlɪŋ] ['fleksəb(ə)l] [tjuːbz] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [step] .

trailing	flexible	tubes	across	the	floor	,	over	which	I	scarcely	dared	to	step	.
尾随	灵活的	管子	穿过	这	地面	,	超过	哪个	我	几乎	敢于	到	步	.

地板上拖着长长的软管，我几乎不敢踩上去。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd][fled] , ['liːvɪŋ] ['kæri] [tuː; tə][duː; də][æz; əz] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

I	took	my	hat	and	fled	,	leaving	Carrie	to	do	as	seemed	good	to	her
我	采取	我的	帽子	和	逃亡	,	离开	凯莉	到	做	作为	似乎	好的	到	她

.

:
.

我拿起帽子就逃走了，留下凯莉随心所欲。

['kæri] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ə'sɪst] ,

Carrie	had	made	me	promise	to	assist	,
凯莉	有	制成	我	承诺	到	协助	,

凯莉让我答应帮忙，

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [rɪ'siːvɪŋ] ['aʊə(r)]

and	at	five	o'clock	we	were	at	the	top	of	the	stairs	receiving	our
和	在	五	点钟	我们	是	在	这	顶部	的	这	楼梯	接收	我们的

[jʌŋ] [gests] .

young	guests	.
年轻的	客人	.

五点钟的时候，我们站在楼梯顶上迎接我们的年轻客人。

['ɑːθə(r)] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

Arthur	Bassishaw	was	there	,	of	course	—	he	had	been	about	for	the	last
亚瑟	-	曾是	那里	,	的	课程	—	他	有	到过	关于	为了	这	最后的

[tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːəli] ,

two	days	,	and	had	really	,
二	天	,	和	有	真的	,

亚瑟·巴斯肖当然也在那里——他这两天一直都在，而且确实……

['kæri] [sed] , [biːn] [ɪn'væljuəb(ə)l] .
Carrie said , been invaluable .
凯莉 说 , 到过 无价 .

凯莉说，这非常宝贵。

['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] [ə'raɪvd] [wɪð] [sʌm; səm] [pɪŋk] - [legd] , ['flʌfi] ['lɪt(ə)l] [lʌmp] ,
Every few minutes a nursemaid arrived with some pink - legged , fluffy little lump ,
每一个 很少 分钟 一个 保姆 到达的 和 一些 粉色的 - 腿 , 蓬松的 小的 块 ,

每隔几分钟，就有一个保姆抱着一个毛茸茸的、粉嫩小腿的小家伙过来。

['mʌfld] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [braɪt] [aɪz] .
muffled up to its bright eyes .
闷音 向上 到 它是 明亮的 眼睛 .

被闷住了，只露出它明亮的眼睛。

[jʌŋ] [ted] ['kɑːrmaɪkəl] [brɔːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] [kris] ,
Young Ted Carmichael brought my little friend Chris ,
年轻的 泰德 卡迈克尔 带来 我的 小的 朋友 克里斯 ,

年轻的泰德·卡迈克尔带来了我的小朋友克里斯，

[huː] [klɑːsp, klæsp] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['drægən] [ɒn] [ðə; ði]
who clasped my knees and demanded that I should be a dragon on the
WHO 紧握 我的 膝盖 和 要求 那 我 应该 是 一个 龙 在 这
[spɒt] .
spot .
点 .

他抓住我的膝盖，要求我立刻变成一条龙。

[mɪs] ['neli] - [keɪm] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lɪt(ə)l] - ,
Miss Nellie Bassishaw came with half a dozen little Bassishaws ,
错过 内莉 - 来了 和 一半 一个 打 小的 - ,

内莉·巴斯肖小姐带着六个小巴斯肖来了，

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['mɑːstə(r)] [ted] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
casting a glance at Master Ted that made that young gentleman nervous about his
铸件 一个 瞥一眼 在 掌握 泰德 那 制成 那 年轻的 绅士 紧张的 关于 他的
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

他瞥了泰德少爷一眼，那位年轻绅士顿时紧张得手心冒汗，担心自己的手套会掉下来。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [baɪ] [sɪks] [ə'klɑːk] [sʌm; səm] ['twenti] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] ['kæriz] ['teɪb(ə)l]
Altogether by six o'clock some twenty small people were sitting round Carrie's table
共 经过 六 点钟 一些 二十 小的 人们 是 坐着 圆形的 凯莉的 桌子
,
,
,

到六点钟的时候，总共有大约二十个小家伙围坐在凯莉的桌子旁。

[wɪð] [æn; ən] [ə'tendənt] [meɪd] [ɔː(r)] [tuː] [tɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [dʒʌst]
with an attendant maid or two tall behind them , and the noise was just
和 一个 服务员 女佣 或者 二 高的 在后面 他们 , 和 这 噪音 曾是 只是
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning .
开始 .

她们身后跟着一两个身材高挑的女仆，喧闹声才刚刚开始。

['kæri] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , ['ɔːdəd] [jʌŋ] - [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Carrie	,	to	do	her	justice	,	ordered	young	Bassishaw	about	as	if	he
凯莉	,	到	做	她	正义	,	订购	年轻的	-	关于	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] ,

were	her	own	brother	,
是	她	自己的	兄弟	,

公平地说，凯莉命令年轻的巴斯肖就像命令自己的亲弟弟一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [wɪð] [paɪld] - [ʌp] [pleɪts] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['dʒeliz] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

and	he	assisted	with	piled	-	up	plates	and	staggering	jellies	in	the	most
和	他	协助	和	堆积	-	向上	盘子	和	令人震惊	果冻	在	这	最多

['kredɪtəbl] ['mænə(r)] .

creditable	manner	.
可信赖的	方式	.

他以非常得体的方式帮忙搬运堆积如山的盘子和摇摇晃晃的果冻。

['mɑːstə(r)] [ted] ['kɑːrmaɪkəl] , [haʊ'evə(r)] ,

Master	Ted	Carmichael	,	however	,
掌握	泰德	卡迈克尔	,	然而	,

然而，泰德·卡迈克尔大师

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][hɪm'self] ['pjʊəli]

was	evidently	divided	in	mind	as	to	whether	he	should	consider	himself	purely
曾是	显然	分割	在	头脑	作为	到	无论	他	应该	考虑	他自己	纯粹

[ə; eɪ] [gest] ,

a	guest	,
一个	客人	,

他显然在是否应该将自己仅仅视为客人这个问题上犹豫不决。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][eɪdʒ]['kwɒlɪfaɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'tendəns] [ɒn][ðə; ði][kidz] ,

or	whether	his	age	qualified	him	for	attendance	on	the	kids	,
或者	无论	他的	年龄	合格的	他	为了	出席	在	这	孩子们	,

或者他的年龄是否符合参加儿童活动的资格，

[ə; eɪ] [pə'pleksəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['pælpəb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['neli] [dɪd][nɒt] [help] [hɪm] [mʌtʃ] .

a	perplexity	in	which	his	palpable	devotion	to	Nellie	did	not	help	him	much	.
一个	困惑	在	哪个	他的	可感知的	虔诚	到	内莉	做过	不是	帮助	他	很多	.

他对内莉的明显爱意并没有给他带来多少困扰。

['neli] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wuː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Nellie	was	difficult	to	woo	that	evening	,
内莉	曾是	难的	到	哇	那	晚上	,

那天晚上，内莉很难讨好。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] ['skuːlbɔɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [grəʊn] - [ʌp][əd'maɪərə(r)]

and	was	playing	off	a	smaller	schoolboy	on	her	half	-	grown	-	up	admirer
和	曾是	玩耍	离开	一个	较小的	男生	在	她	一半	-	生长	-	向上	仰慕者

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [ɪ'mensli] .

in	a	way	that	I	liked	immensely	.
在	一个	方式	那	我	喜欢	非常	.

她和她半大年纪的仰慕者之间，一个年纪较小的男学生在一旁嬉闹，我非常喜欢这种互动方式。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] ['prɪti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

She	has	the	germs	of	mischief	in	her	,	and	is	pretty	into	the	bargain	.
她	有	这	细菌	的	恶作剧	在	她	,	和	是	漂亮的	进入	这	便宜货	.

她天生就有一股调皮捣蛋的劲儿，而且长得也相当漂亮。

[ted] , ['ðeəfɔː(r)] , [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'rest] — [naʊ] ['helpɪŋ] [ɪn] ['ministə] [tuː; tə]

Ted	,	therefore	,	moved	in	a	state	of	unrest	—	now	helping	in	ministering	to
泰德	,	所以	,	已搬	在	一个	状态	的	动荡	—	现在	帮助	在	服侍	到

['jʌŋgə] [niːdz] ,

younger	needs	,
年轻	需求	,

因此，泰德心绪难平，转而帮助满足年轻人的需求。

[ænd; ənd] [naʊ] [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ['helpləsli] .

and	now	resuming	his	seat	helplessly	.
和	现在	恢复	他的	座位	无助地	.

现在他无奈地重新坐回了座位上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ted] .

There	was	a	speck	of	something	in	my	memory	that	made	me	feel	for	Ted	.
那里	曾是	一个	斑点	的	某物	在	我的	记忆	那	制成	我	感觉	为了	泰德	.

我记忆深处有一点东西让我对泰德产生了同情。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪnˈkriːst] ,

The	noise	increased	,
这	噪音	增加	,

噪音增大了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɑːstə(r)] [kris] — [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'preɪvd] [tʃaɪld] — [hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ]

and	by	the	time	Master	Chris	—	a	most	depraved	child	—	had	thrust	a
和	经过	这	时间	掌握	克里斯	—	一个	最多	堕落的	孩子	—	有	推力	一个

['hændfʊl][ɒv; əv] ['reɪzn] - [stɔːks] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['bɪskɪts] [daʊn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv]

handful	of	raisin	-	stalks	and	broken	biscuits	down	the	neck	of	the	lady	of
少数	的	葡萄干	-	茎	和	破碎的	饼干	向下	这	脖子	的	这	女士	的

[faɪv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] ,

five	whom	he	had	taken	in	,
五	谁	他	有	已采取	在	,

当克里斯少爷——一个极其堕落的孩子——把一把葡萄干茎和碎饼干塞进他收留的那位五个孩子的女士的脖子里时，

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒmpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

children	were	romping	here	and	there	,
孩子们	是	嬉戏	这里	和	那里	,

孩子们到处嬉戏玩耍，

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] ['nɜːsɪz] [huː] [rɪ'maɪndid] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .

regardless	of	whispering	nurses	who	reminded	them	they	were	still	at	table	.
不管	的	耳语	护士	WHO	提醒	他们	他们	是	仍然	在	桌子	.

尽管护士们低声提醒他们，他们还在餐桌旁。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [swept] ['ɪntuː] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] [baɪ] ['kæri] , [wɪð] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] ['stɜːdi] [legz]

They	were	swept	into	another	room	by	Carrie	,	with	stamping	of	sturdy	legs
他们	是	扫荡	进入	其他	房间	经过	凯莉	,	和	冲压	的	结实的	腿

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['krækəz] .

and	pulling	of	crackers	.
和	拉	的	饼干	.

凯莉跺着粗壮的腿，拉着饼干，把他们带进了另一个房间。

[ted] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪz; ɪz][dɪs'deɪnf(ə)l]['leɪdi] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [hɪm]

Ted	tried	to	remain	behind	to	be	near	his	disdainful	lady	,	but	I	brought	him
泰德	尝试	到	保持	在后面	到	是	靠近	他的	轻蔑的	女士	,	但	我	带来	他

[əˈlɒŋ] .

along	.
沿着	.

泰德想留在后面，待在他那傲慢的女友身边，但我还是把他带走了。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm] .

I	was	willing	to	help	him	.
我	曾是	愿意的	到	帮助	他	.

我愿意帮助他。

[ai] [ɪn'geɪdʒd] ['mɑːstə(r)] [ted] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	engaged	Master	Ted	in	conversation	.
我	已订婚的	掌握	泰德	在	对话	.

我和泰德大师进行了交谈。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ai] [sed] , [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ,

The	children	,	I	said	,	would	soon	be	playing	games	,
这	孩子们	,	我	说	,	会	很快	是	玩耍	游戏	,

我说，孩子们很快就要开始玩游戏了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [men] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɑː'selvz] — [pə'hæps] [taɪm]

and	then	we	men	would	have	a	few	minutes	to	ourselves	—	perhaps	time
和	然后	我们	男人	会	有	一个	很少	分钟	到	我们自己	—	也许	时间

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .

for	a	cigar	.
为了	一个	雪茄	.

然后我们男人就能有几分钟的独处时间——也许可以抽根雪茄。

[hiː; hi] ['stɪfənd] [ʌp] [ɪn] [pliːzd] [praɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [dres] - [suːt]

He	stiffened	up	in	pleased	pride	,	and	the	front	of	his	first	dress	-	suit
他	僵硬	向上	在	高兴	自豪	,	和	这	正面	的	他的	第一的	裙子	-	套装

[ɪk'spændɪd] .

expanded	.
扩展	.

他因得意和自豪而挺直了身子，他第一套礼服的前襟也舒展开来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [grəʊn] [ʌp] , [ðen] .

He	was	grown	up	,	then	.
他	曾是	生长	向上	,	然后	.

他那时已经长大成人了。

[hiː; hi] ['ventʃəd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [kidz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːf(ə)l] [sləʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi]

He	ventured	the	remark	that	kids	were	awful	slow	,	but	they	had	to	be
他	冒险	这	评论	那	孩子们	是	可怕	慢的	,	但	他们	有	到	是

[ə'mjuːzd] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

amused	,	he	expected	.
觉得好笑	,	他	预期的	.

他冒昧地评论说，孩子们反应很慢，但他觉得他们肯定需要娱乐。

“ [sləʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ted] ?

“	Slow	,	do	you	think	,	Ted	?
“	慢的	,	做	你	思考	,	泰德	?

“泰德，你觉得慢吗？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [waɪ] , [ai] [faɪnd] [ðem; ðəm] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .

“	Why	,	I	find	them	most	interesting	.
“	为什么	,	我	寻找	他们	最多	有趣的	.

“为什么呢？我觉得它们最有趣。”

[lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['neli] [ðeə(r)] .

Look	at	Miss	Nellie	there	.
看	在	错过	内莉	那里	.

瞧瞧那边的内莉小姐。

" ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .)
" (She had just come in .)
" (她 有 只是 来 在 .)

（她刚进来。）

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɔːlməʊst] [grəʊn] [ʌp] , [bʌt; bət] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ʃiːz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃaɪld][ɒv; əv]
" She looks almost grown up , but any one can see she's the biggest child of
" 她 看起来 几乎 生长 向上 , 但 任何 一 能 看 她是 这 最大 孩子 的
[ðə; ði][lɒt] .
the lot .
这 很多 .

"她看起来几乎成年了，但任何人都能看出她是这群孩子里个头最大的。"

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['mɒli] ['tʃætətn] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] [dɒl] .
Look at her with little Molly Chatterton — she thinks she's got a doll .
看 在 她 和 小的 莫莉 查特顿 — 她 思考 她是 得到 一个 玩具娃娃 .

看看她和小莫莉·查特顿在一起的样子——她以为自己手里拿着一个洋娃娃。

[ɑː] , [ted] , [gˈɜːlz] [laɪk] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] [eɪdʒ] . "
Ah , Ted , girls like that are at a very awkward age . "
啊 , 泰德 , 女孩们 喜欢 那 是 在 一个 非常 尴尬的 年龄 . "

啊，泰德，像她那样的女孩正处于一个非常尴尬的年龄。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːkwəd] , " [ted] [ədˈmɪtɪd] .
" They are awkward , " Ted admitted .
" 他们 是 尴尬的 , " 泰德 承认 .

"他们很笨拙，"泰德承认道。

" [bʌt; bət] ['neli] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['nɛliz] [nɒt][səʊ] ['veri] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [lɑːst] — [ʃiːz]
" But Nellie , you know — Nellie's not so very — she was fifteen last — she's
" 但 内莉 , 你 知道 — 内莉的 不是 所以 非常 — 她 曾是 十五 最后的 — 她是
['ɔːlməʊst] — [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
almost — oh , hang it ,
几乎 — 哦 , 悬挂 它 ,

"但是内莉，你知道——内莉不太——她去年十五岁——她快——哦，算了，

[lets] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sməʊk] .
let's go out for a smoke .
我们来吧 去 出去 为了 一个 抽烟 .

咱们出去抽根烟吧。

" [wiː; wi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] .
" We made for the balcony .
" 我们 制成 为了 这 阳台 .

我们走向阳台。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ? " [sed] [ted] , [ˈprɔfə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [keɪs] .
" Have a cigarette , Mr . Butterfield ? " said Ted , proffering a small silver case .
" 有 一个 卷烟 , 先生 . 巴特菲尔德 ? " 说 泰德 , 提供 一个 小的 银 案件 .

"巴特菲尔德先生，要抽根烟吗？"泰德说着，递上一个小银盒。

" [θæŋks] , " [ai] [rɪˈplaɪd] .
" Thanks , " I replied .
" 谢谢 , " 我 回复 .

"谢谢，"我回答道。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] .
" I think I'll have a cigar .
" 我 思考 患病的 有 一个 雪茄 .

"我想我该抽根雪茄了。"

[woʊnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ?

Won't	you	have	one	of	these	?
惯于	你	有	一	的	这些	?

你难道不想拥有一个吗?

['ðer] ['veri] [maɪld] .

They're	very	mild	.
它们是	非常	温和的	.

它们非常温和。

" [ted] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ted	looked	doubtfully	at	it	,	and	shook	his	head	.
"	泰德	看起来	怀疑地	在	它	,	和	摇晃	他的	头	.

泰德怀疑地看了看，摇了摇头。

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] [smәʊk] [sɪg'ɑːz] .

"	No	,	thanks	,	"	he	said	;	"	I	don't	often	smoke	cigars	.
"	不	,	谢谢	,	"	他	说	;	"	我	不	经常	抽烟	雪茄	.

"不，谢谢，"他说；"我不常抽雪茄。"

[aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

I'm	very	fond	of	a	pipe	now	and	then	—	after	breakfast	,	you	know	;
我是	非常	喜爱	的	一个	管道	现在	和	然后	—	后	早餐	,	你	知道	;

我偶尔会很喜欢抽烟斗——你知道，早餐后；

[bʌt; bət] [sɪg'ɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

but	cigars	are	a	little	too	much	for	me	.
但	雪茄	是	一个	小的	也	很多	为了	我	.

但雪茄对我来说有点太过了。

[lait] ?

Light	?
光	?

光?

" [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lait] , [ænd; ənd] [pʌft] ['elɪgəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

"	He	held	me	a	light	,	and	puffed	elegantly	at	his	cigarette	.
"	他	握住	我	一个	光	,	和	膨胀的	优雅地	在	他的	卷烟	.

他递给我一支火，然后优雅地抽着烟。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ['θɔːtfəli] :

Then	continued	thoughtfully	:
然后	持续	深思熟虑	:

然后他若有所思地继续说道:

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [səʊ] ['ɔːfli] [kwɪk] ,

"	The	worst	of	women	is	,	"	he	said	,	"	they	seem	to	grow	up	so	awfully	quick	,
"	这	最差	的	女性	是	,	"	他	说	,	"	他们	似乎	到	生长	向上	所以	非常	快的	,

"女人最糟糕的地方在于，"他说，"她们似乎长得太快了。"

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[waɪ] , ['neli] - [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [fleɪmz] [wen]

Why	,	Nellie	Bassishaw	there	,	you	know	—	we	used	to	be	rather	flames	when
为什么	,	内莉	-	那里	,	你	知道	—	我们	用过的	到	是	相当	火焰	什么时候

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] .

we	were	young	.
我们	是	年轻的	.

哎呀，内莉·巴斯肖，你知道的——我们年轻的时候可是相当火爆。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [sɪns] , [ðæt] [ɪz] .

A	year	or	two	since	,	that	is	.
一个	年	或者	二	自从	,	那	是	.

也就是说，那是一两年之后的事了。

[wɪr] [nɒt] [səʊ] ['veri] [əʊld] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

We're	not	so	very	old	yet	,	you	know	,	Mr	.	Butterfield	,	”	he	added	,
是	不是	所以	非常	老的	然而	,	你	知道	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	他	额外	,

“我们还没老到那种程度呢，巴特菲尔德先生，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['kɒnʃəs] [lɑːf] .

with	a	slightly	conscious	laugh	.
和	一个	轻微地	有意识的	笑	.

带着一丝刻意的笑意。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] ['bʌtərˌfiːld] , ” [aɪ] [sed] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	Call	me	Butterfield	,	”	I	said	softly	and	encouragingly	.
“	称呼	我	巴特菲尔德	,	”	我	说	轻轻	和	令人鼓舞的是	.

“叫我巴特菲尔德吧，”我轻声鼓励道。

“ [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [stʌk] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] .

“	I	don't	mind	saying	,	”	he	continued	,	“	I	was	awfully	stuck	a	while	back	.
“	我	不	头脑	说	,	”	他	持续	,	“	我	曾是	非常	卡住	一个	尽管	后退	.

“我不介意说，”他继续说道，“我前段时间真的遇到了很大的麻烦。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪts] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [dɑːnd] ['sɪli] ,

I	used	to	walk	round	the	house	at	nights	,	you	know	—	darned	silly	,
我	用过的	到	走	圆形的	这	房子	在	夜晚	,	你	知道	—	该死的	愚蠢的	,

我以前常常晚上在房子周围走来走去，你知道吗——真是傻透了。

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [drɒp] [ˌem 'iː] [nəʊts] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ]

of	course	—	and	she	used	to	drop	me	notes	from	her	bedroom	window
的	课程	—	和	她	用过的	到	降低	我	笔记	从	她	卧室	窗户

.

:

.

当然——她以前经常从卧室窗户给我递纸条。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [woʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

Of	course	you	won't	say	a	word	to	any	of	the	men	,
的	课程	你	惯于	说	一个	单词	到	任何	的	这	男人	,

你当然不会跟任何一个男人说一句话。

[bʌt; bət] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] . ”

but	at	one	time	she	wanted	me	to	elope	.	”
但	在	一	时间	她	通缉	我	到	私奔	.	”

但她一度想让我私奔。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
“	的确	!

“的确！

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] .

“	You	surprise	me	.
“	你	惊喜	我	.

你让我感到意外。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][hæv; həv] ['greɪtlɪ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

In	that	case	I	have	greatly	misjudged	her	.
在	那	案件	我	有	非常	判断失误	她	.

看来我大大误判了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . ”

She	is	not	so	young	as	I	thought	she	was	.	”
她	是	不是	所以	年轻的	作为	我	想法	她	曾是	.	”

她并没有我想象中那么年轻。

“ [nəʊ] , [ʃiːz] [nɒt] ['riːəlɪ] , ['bʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːgəlɪ] .

“	No	,	she's	not	really	,	Butterfield	,	”	he	said	eagerly	.
”	不	,	她是	不是	真的	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	急切地	.

“不，她其实不是，巴特菲尔德，”他急切地说。

“ [ʃiːz] ['ɔːflɪ] ['klevə(r)][ænd; ənd] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen]

“	She's	awfully	clever	and	grown	up	,	and	all	that	—	that	is	,	she	was	when
”	她是	非常	聪明的	和	生长	向上	,	和	全部	那	—	那	是	,	她	曾是	什么时候

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [θɪk] .

we	were	so	thick	.
我们	是	所以	厚的	.

“她非常聪明，也很成熟，等等——也就是说，在我们还是个傻瓜的时候，她是这样的。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Some	time	ago	,	you	know	.
一些	时间	前	,	你	知道	.

那是很久以前的事了。

” [aɪ] [n'ɒdɪd] .

”	I	nodded	.
”	我	点头	.

我点了点头。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .

I	didn't	want	to	interrupt	him	.
我	没有	想	到	打断	他	.

我不想打断他。

“ [ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ʌp] [nekst] ['bɜːθdeɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	And	she's	going	to	have	her	hair	up	next	birthday	,	”	he	went	on	,
”	和	她是	去	到	有	她	头发	向上	下一个	生日	,	”	他	去	在	,

“她下次生日的时候会把头发盘起来，”他接着说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] .

“	and	then	she'll	be	quite	grown	up	.
”	和	然后	壳	是	相当	生长	向上	.

“到那时她就完全长大了。”

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['sɒrɪ] [ɪts] [ɔːl] [ɒf] .

I'm	a	bit	sorry	it's	all	off	.
我是	一个	少量	对不起	它是	全部	离开	.

很遗憾，这一切都关闭了。

” [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni]

”	He	threw	down	the	end	of	his	cigarette	,	and	looked	round	at	the	balcony
”	他	扔	向下	这	结尾	的	他的	卷烟	,	和	看起来	圆形的	在	这	阳台

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

他扔掉烟头，环顾阳台的窗户。

“ [nəʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mædʒɪk] - ['læntən] [jet] .

“	No	,	”	I	said	,	“	it	isn't	time	for	the	magic	-	lantern	yet	.
“	不	,	”	我	说	,	“	它	不是	时间	为了	这	魔法	-	灯笼	然而	.

“不,”我说，“现在还不是使用魔灯的时候。”

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] .

Half	an	hour	or	so	.
一半	一个	小时	或者	所以	.

大约半小时。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ɔːlməʊst] ['sɒri] [ɪts] [ɔːl] [ɒf] ? ”

And	you're	almost	sorry	it's	all	off	?	”
和	你是	几乎	对不起	它是	全部	离开	?	”

你是不是有点遗憾这一切都结束了?

“ [wel] , [jes] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Well	,	yes	,	in	some	ways	,	”	he	replied	.
“	出色地	,	是的	,	在	一些	方式	,	”	他	回复	.

“嗯，在某些方面是的，”他回答说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [get] [ə'baʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Of	course	,	I	get	about	more	than	she	does	,	you	know	.
“	的	课程	,	我	得到	关于	更多的	比	她	做	,	你	知道	.

“当然，你知道，我比她见得多。”

[men] [duː; də] [siː] [mɔː(r)] [laɪf] [ðæn; ðən][gˈɜːlz] , [doʊnt] [ðeɪ] , ['bʌtərˌfiːld] ?

Men	do	see	more	life	than	girls	,	don't	they	,	Butterfield	?
男人	做	看	更多的	生活	比	女孩们	,	不	他们	,	巴特菲尔德	?

男人比女人见识更广，不是吗，巴特菲尔德?

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['neli] [kænt] [gəʊ][tuː; tə]

I	went	to	a	dance	the	other	week	,	and	of	course	Nellie	can't	go	to
我	去	到	一个	舞蹈	这	其他	星期	,	和	的	课程	内莉	不能	去	到

['dɑːnsɪz] [jet] .

dances	yet	.
舞蹈	然而	.

我前几周去参加了一个舞会，当然，内莉现在还不能参加舞会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'nʌðə(r)] [set] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [wel] ,

But	the	men	were	another	set	,	you	know	,	and	the	women	—	well	,
但	这	男人	是	其他	放	,	你	知道	,	和	这	女性	—	出色地	,

但男人们又是另一回事，你知道，而女人们——嗯，

[ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [fʌn] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] [wɪð] [streɪndʒ] ['wɪmɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

it's	not	much	fun	sitting	out	in	a	conservatory	with	strange	women	,	is	it	?
它是	不是	很多	乐趣	坐着	出去	在	一个	温室	和	奇怪的	女性	,	是	它	?

和陌生女人一起坐在温室里，没什么意思，对吧?

” [aɪ] [rɪ'zɜːvd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] .

”	I	reserved	my	opinion	on	the	point	,	and	he	went	on	.
”	我	预订的	我的	观点	在	这	观点	,	和	他	去	在	.

“我保留了对此问题的意见，然后他继续说道。”

[hiː; hi] [gɒt] ['veri] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ,

He	got	very	confidential	,
他	得到	非常	机密的	,

他变得非常谨慎，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [θruː] [əˈnʌðə(r)] [ˌsɪgəˈret] [hiː; hi][hæd; həd][maɪ] [vˈjuːz]

and	by	the	time	he	had	got	through	another	cigarette	he	had	my	views
和	经过	这	时间	他	有	得到	通过	其他	卷烟	他	有	我的	浏览

[æz; əz][tuː; tə] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˌsʌrəpˈtɪʃəs] [waɪf][æt; ət] [ˈiːtn] ,

as	to	whether	it	was	possible	to	keep	a	surreptitious	wife	at	Eton	,
作为	到	无论	它	曾是	可能的	到	保持	一个	偷偷摸摸的	妻子	在	伊顿公学	,

等他抽完另一支烟的时候，他已经和我一样，认同了在伊顿公学是否有可能秘密娶妻的想法。

[ˈwɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˈʃɔːtli] .

whither	he	was	to	return	shortly	.
往哪里去	他	曾是	到	返回	不久	.

他不久后将返回那里。

[aɪ][ˈrɑːðə(r)] [tʊk] [tuː; tə][ˈmɑːstə(r)][ted] ,

I	rather	took	to	Master	Ted	,
我	相当	采取	到	掌握	泰德	,

我挺喜欢泰德少爷的，

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈkæri] [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fʌn] [aʊt][ɒv; əv]

and	decided	that	Carrie	and	Bassishaw	should	not	have	all	the	fun	out	of
和	决定	那	凯莉	和	-	应该	不是	有	全部	这	乐趣	出去	的

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] - [ˈlæntən] .

the	magic	-	lantern	.
这	魔法	-	灯笼	.

于是决定，不应该让凯莉和巴斯肖独享魔灯带来的乐趣。

[aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [prəˈlɒŋd] [ðə; ði][tɔːk] , [bʌt; bət][ted][wɒz; wəz] [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈnɜːvəsli] [æt; ət]

I	would	willingly	have	prolonged	the	talk	,	but	Ted	was	glancing	nervously	at
我	会	心甘情愿	有	延长	这	讲话	,	但	泰德	曾是	瞥了一眼	紧张地	在

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

我本想继续谈话，但泰德却紧张地望着窗外。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wiː; wi] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɪn] — [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [wʊd] [niːd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)] .

and	thought	we	really	should	go	in	—	the	youngsters	would	need	looking	after	.
和	想法	我们	真的	应该	去	在	—	这	年轻人	会	需要	寻找	后	.

我们觉得真的应该进去——孩子们需要人照顾。

[wiː; wi] [went] [ɪn] ,

We	went	in	,
我们	去	在	,

我们进去了，

[ɪn][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ˈpleɪɪŋ] [sʌm; səm] [geɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kləʊzd][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs]

in	time	to	catch	them	playing	some	game	with	a	closed	door	and	a	piece
在	时间	到	抓住	他们	玩耍	一些	游戏	和	一个	关闭	门	和	一个	片

[ɒv; əv][ˈmɪsltəʊ; ˈmɪzltəʊ] .

of	mistletoe	.
的	槲寄生	.

及时发现他们正躲在门后，用一束槲寄生玩游戏。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæri] [ænd; ənd][ˈɑːθə(r)] - [ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn] , [bʌt; bət][dʒɔɪn][ɪn]

I	saw	no	necessity	for	Carrie	and	Arthur	Bassishaw	joining	in	,	but	join	in
我	锯	不	必要性	为了	凯莉	和	亚瑟	-	加入	在	,	但	加入	在

[ðeɪ] [dɪd] ,

they	did	,
他们	做过	,

我认为凯莉和亚瑟·巴斯肖没有必要参与，但他们还是参与了。

[waɪl] [mɪs] ['neli] [lʊkt] [ɪn'telɪdʒəntli] ['peɪtrənaɪz] .

while	Miss	Nellie	looked	intelligently	patronising	.
尽管	错过	内莉	看起来	聪明地	居高临下	.

而内莉小姐则一副高高在上、略带傲慢的样子。

[ted] [wɒz; wəz] [raɪt] — ['wɪmɪn] [dɪd] [grəʊ] [ʌp] ['kwɪkli] .

Ted	was	right	—	women	did	grow	up	quickly	.
泰德	曾是	正确的	—	女性	做过	生长	向上	迅速地	.

泰德说得对——女人确实成熟得很快。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [hɜːd] [ted] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

As	I	took	a	seat	beside	her	I	heard	Ted	whisper	to	Carrie	that	her
作为	我	采取	一个	座位	旁	她	我	听到	泰德	耳语	到	凯莉	那	她

['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] .

brother	was	a	brick	.
兄弟	曾是	一个	砖	.

我坐在她旁边时，听到泰德悄悄告诉凯莉，她哥哥是个铁石心肠的人。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ['neli] ?

“	I	hope	you	are	having	a	good	time	,	Nellie	?
“	我	希望	你	是	拥有	一个	好的	时间	,	内莉	?

“希望你玩得开心，内莉？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

['neli] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] .

Nellie	tossed	her	curls	.
内莉	抛掷	她	卷发	.

内莉甩了甩她的卷发。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ['riːəl] ['dɑːnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Of	course	,	real	dances	are	more	in	your	line	,	”	I	continued	,
“	的	课程	,	真实的	舞蹈	是	更多的	在	你的	线	,	”	我	持续	,

“当然，真正的舞蹈更适合你，”我继续说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

“	but	you	can	spare	an	evening	for	the	children	now	and	then	.
“	但	你	能	空闲的	一个	晚上	为了	这	孩子们	现在	和	然后	.

“但你偶尔可以抽出一个晚上陪伴孩子们。”

” ['neli] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['kiːnli] .

”	Nellie	bit	her	lip	;	she	felt	the	point	keenly	.
”	内莉	少量	她	唇	;	她	毛毡	这	观点	敏锐地	.

内莉咬着嘴唇；她深切地感受到了这一点。

“ [aɪ][dəʊnt][gəʊ][tuː; tə]['dɑːnsɪz] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɪfli] .

“	I	don't	go	to	dances	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	said	stiffly	.
“	我	不	去	到	舞蹈	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	说	僵硬地	.

“我不去参加舞会，巴特菲尔德先生，”她生硬地说。

“ [nəʊ] ?

“	No	?
“	不	?

“不？

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] ['blændli] .

”	I	inquired	blandly	.
”	我	询问	平淡地	.

我淡淡地问道。

“ [wel] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['dɑ:nsɪŋ] .
“ **Well , some people are prejudiced against dancing .**
” 出色地 , 一些 人们 是 有偏见的 反对 跳舞 .

“嗯，有些人对跳舞有偏见。”

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [nəʊ] [rɒŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .
But I see no wrong in it myself .
但 我 看 不 错误的 在 它 我 .

但我个人觉得这样做没什么错。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'gɑ:d] ['dɑ:nsɪŋ] [æz; əz] ['frɪvələs] ?
Do you regard dancing as frivolous ?
做 你 看待 跳舞 作为 轻浮 ?

你认为跳舞是轻浮的行为吗?

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .
” She had to make the humiliating confession .
” 她 有 到 制作 这 羞辱 忏悔 .

她不得不做出那份屈辱的供述。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'plaɪd] ['neli] , ['tɜ:nɪŋ] [hɑ:f] [ə'weɪ] .
“ I don't know anything about it , ” replied Nellie , turning half away .
“ 我 不 知道 任何事物 关于 它 , ” 回复 内莉 , 转弯 一半 离开 .

“我对此一无所知，”内莉回答道，同时转过身去。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['dɑ:nsɪz] . ”
“ I am not allowed to go to dances . ”
“ 我 是 不是 允许 到 去 到 舞蹈 . ”

“我不被允许去参加舞会。”

“ [dɪə(r)][ˌem 'i:] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

” [ai] [sed] ; “ ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [helθ] , ['daʊtləs] ? ”
” I said ; “ motives of health , doubtless ? ”
” 我 说 ; “ 动机 的 健康 , 毫无疑问 ? ”

我说：“无疑是出于健康方面的考虑吧？”

“ [nəʊ] , [aɪm][nɒt] [kən'sɪdəd] [əʊld] [ɪ'nʌf] . ”
“ No , I'm not considered old enough . ”
“ 不 , 我是 不是 经过考虑的 老的 足够的 . ”

“不，我年纪还不够大。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ai] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [fi:lz] [hi:; hi][hæz; həz] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] [tu:] [fɑ:(r)] .
” I said , in the tone of one who feels he has pushed his inquiries too far .
” 我 说 , 在 这 语气 的 一 WHO 感觉 他 有 推动 他的 查询 也 远的 .

“我说，语气就像觉得自己问得太过分了一样。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
“ That is a pity .
“ 那 是 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] [æt; ət]['dɑ:nsɪz] — ['sɪtɪŋ] [aʊt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
There is such fun at dances — sitting out , you know , and such things .
那里 是 这样的 乐趣 在 舞蹈 — 坐着 出去 , 你 知道 , 和 这样的 事物 .

舞会上有很多乐趣——比如坐在外面，你知道的，诸如此类的事情。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] ['eniweə(r)] [els] .

You	can't	have	such	fun	anywhere	else	.
你	不能	有	这样的	乐趣	任何地方	别的	.

在其他任何地方都体验不到这样的乐趣。

" ['neli] [lʊkt] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] " ['kʊd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] , [ðəʊ] ,

"	Nellie	looked	a	defiant	"	Couldn't	she	,	though	,
"	内莉	看起来	一个	桀骜不驯	"	不能	她	,	尽管	,

内莉一脸桀骜不驯，“难道她就不能吗？”

" [ænd; ənd] [ai] [kən'sɪdəd] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [tɛdz] [ə'feə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] .

"	and	I	considered	my	young	friend	Ted's	affair	as	good	as	arranged	.
"	和	我	经过考虑的	我的	年轻的	朋友	泰德的	事务	作为	好的	作为	安排	.

我认为我的年轻朋友泰德的婚外情是事先安排好的。

[ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] - ['leɪtə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [biːst]

I	heard	her	whisper	to	Bassishaw	later	that	Mr	.	Butterfield	was	a	beast
我	听到	她	耳语	到	-	之后	那	先生	.	巴特菲尔德	曾是	一个	兽

.

:

.

后来我听到她悄悄告诉巴斯肖，巴特菲尔德先生是个禽兽。

['kæri] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪk]

Carrie	came	bustling	up	to	ask	me	to	help	in	the	preparations	for	the	magic
凯莉	来了	繁华	向上	到	问	我	到	帮助	在	这	准备工作	为了	这	魔法

- ['læntən] ;

-	lantern	;
-	灯笼	;

凯莉匆匆走过来，请我帮忙准备魔灯；

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [daʊn] ,

and	shortly	afterwards	the	light	was	down	,
和	不久	然后	这	光	曾是	向下	,

不久之后，灯就灭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['sɜːk(ə)l] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃiːt] ,

and	the	great	white	circle	shifting	and	quivering	on	the	sheet	,
和	这	伟大的	白色的	圆圈	转变	和	颤抖	在	这	床单	,

巨大的白色圆圈在床单上移动、颤动，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] ['tʃɪldrən] .

to	the	whispering	anticipation	of	eager	children	.
到	这	耳语	预期	的	渴望的	孩子们	.

孩子们兴奋地窃窃私语，充满期待。

[wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [kris] ['kɑːrmaɪkəl] [ɒn] [maɪ] [niː] ,

When	,	a	few	minutes	later	,	I	had	taken	Chris	Carmichael	on	my	knee	,
什么时候	,	一个	很少	分钟	之后	,	我	有	已采取	克里斯	卡迈克尔	在	我的	膝盖	,

几分钟后，我把克里斯·卡迈克尔抱到了膝盖上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

and	the	pictures	had	begun	,
和	这	图片	有	开始	,

拍摄开始了。

['sɜːt(ə)n] ['kwaɪət] [ˌɪndə'keʃənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [ted] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

certain	quiet	indications	from	the	back	told	me	that	Master	Ted	was	having	a
肯定	安静的	症状	从	这	后退	讲述	我	那	掌握	泰德	曾是	拥有	一个

[gʊd] [taɪm] .

good	time	.
好的	时间	.

从后面传来的某些细微迹象告诉我，泰德少爷玩得很开心。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌŋkiz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	couldn't	see	the	young	monkeys	at	it	,
我	不能	看	这	年轻的	猴子	在	它	,

我没看到那些小猴子。

[bʌt; bət][ai] [di'vain] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [piːs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hænd][ɪn] [hænd] .

but	I	divined	from	the	brooding	peace	in	that	direction	that	they	were	hand	in	hand	.
但	我	神谕	从	这	沉思	和平	在	那	方向	那	他们	是	手	在	手	.

但我从那方向沉静的气氛中察觉到，他们正手牵着手。

[hænd][ɪn][hænd][æt; ət] [liːst] .

Hand	in	hand	at	least	.
手	在	手	在	至少	.

至少可以手牵手。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət][wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['kæri] , - ,

An	hour	later	the	place	was	quiet	once	more	,	and	only	Carrie	,	Bassishaw	,
一个	小时	之后	这	地方	曾是	安静的	一次	更多的	,	和	仅有的	凯莉	,	-	,

[ænd; ənd][maɪ'self][wɜː(r); wə(r)] [left] ,

and	myself	were	left	,
和	我	是	左边	,

一个小时后，这里再次安静下来，只剩下凯莉、巴斯肖和我。

['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði][kəʊld]['mædʒɪk] - ['læntən] .

gathered	round	the	cold	magic	-	lantern	.
聚集	圆形的	这	寒冷的	魔法	-	灯笼	.

大家围坐在冰冷的魔灯旁。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	looked	at	it	and	shook	my	head	.
我	看起来	在	它	和	摇晃	我的	头	.

我看了一眼，摇了摇头。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] .

I	had	to	do	it	three	times	before	they	noticed	me	.
我	有	到	做	它	三	时代	前	他们	注意到	我	.

我做了三次他们才注意到我。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [rɔːl] ? ” [sed] ['kæri] .

“	What	is	it	now	,	Rol	?	”	said	Carrie	.
“	什么	是	它	现在	,	滚动	?	”	说	凯莉	.

“罗尔，现在又怎么了？”凯莉问道。

“ [ˌsɪks'tiːn] [nekst] ['bɜːθdeɪ] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	Sixteen	next	birthday	,	”	I	said	to	myself	.
“	十六	下一个	生日	,	”	我	说	到	我	.

“下一个生日就十六岁了，”我对自己说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	What	are	you	talking	about	?	”
“	什么	是	你	说	关于	?	”

“你在说什么？ ”

“ [juːst] [tuː; tə] [drɒp] [hɪm] [nəʊts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , ” [ai] [mjuːzd] .

“	Used	to	drop	him	notes	from	her	bedroom	window	,	”	I	mused	.
“	用过的	到	降低	他	笔记	从	她	卧室	窗户	,	”	我	沉思	.

“她以前常常从卧室窗户给他扔纸条，”我沉思道。

“ [əʊ] , [duː; də] [ʃeɪk] [hɪm] , ['ɑːθə(r)] .
“ Oh , do shake him , Arthur .
“ 哦 , 做 摇 他 , 亚瑟 .

“哦，快摇醒他，亚瑟。”

” ['ɑːθə(r)] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .
” Arthur shook me .
” 亚瑟 摇晃 我 .

“亚瑟让我震惊。”

[ai] [lʊkt] [sɪ'vɪəli] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .
I looked severely at them both .
我 看起来 严重 在 他们 两个都 .

我严厉地打量了他们俩。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [dʌn] , ” [ai] [sed] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['mædʒɪk] -
“ I suppose you know what you've done , ” I said , “ you and your magic -
“ 我 认为 你 知道 什么 你已经 完毕 , ” 我 说 , “ 你 和 你的 魔法 -
['læntən] ?
lantern ?
灯笼 ?

“我想你知道你做了什么，”我说，“你和你的魔灯？”

” [ðeɪ] [kə'menst] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [bʌt; bət][ai] [kwel] [ðem; ðəm] .
” They commenced a look of innocence , but I quelled them .
” 他们 开始 一个 看 的 无辜 , 但 我 平息 他们 .

“他们装出一副无辜的样子，但我制止了他们。”

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ['ʃɔːtli] , - , ” [ai] [sed] ,
“ If there is an elopement at your house shortly , Bassishaw , ” I said ,
“ 如果 那里 是 一个 私奔 在 你的 房子 不久 , - , ” 我 说 ,

“巴斯肖，如果你家不久有人私奔的话，”我说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [ðɪs] ['tʃɪldrənz] ['pɑːti] .
“ you can thank this children's party .
“ 你 能 感谢 这 孩子们的 派对 .

“这都要感谢这场儿童派对。”

[dəʊnt] [prɪ'tend] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] . ”
Don't pretend you didn't see them . ”
不 假装 你 没有 看 他们 . ”

别装作没看见。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ['bʌtəˌfiːld] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪstʃɪvəs] [jʌŋ] ['begəz] ,
“ I'm afraid , Butterfield , do you know , that they are mischievous young beggars ,
“ 我是 害怕的 , 巴特菲尔德 , 做 你 知道 , 那 他们 是 恶作剧 年轻的 乞丐 ,
” [rɪ'plaɪd] - ;
” replied Bassishaw ;
” 回复 - ;

“恐怕巴特菲尔德，你知道吗，他们是几个调皮捣蛋的小乞丐，”巴斯肖回答道；

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['aʊə(r)] [fɔːlt] . ”
“ but it's not our fault . ”
“ 但 它是 不是 我们的 过错 . ”

“但这并不是我们的错。”

“ [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] !
“ Not your fault !
“ 不是 你的 过错 !

“这不是你的错！”

" [aɪ] [sed] , [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ; " [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] !

" I said , with rather a touch of scorn , I think , in my voice ; " not your fault !

" 我 说 , 和 相当 一个 触碰 的 轻蔑 , 我 思考 , 在 我的 嗓音 ; " 不是 你的 过错 !

"我说，语气中带着一丝轻蔑，我想；"这不是你的错！"

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] [ˌædə'les(ə)ns] [tə'geðə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['læksəti][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn]

You bring overcharged adolescence together — you know the moral laxity of sixteen

你 带来 收费过高 青春期 一起 — 你 知道 这 道德 松弛 的 十六

— [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] [dɪ'prævəti] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ˌsɪks'tiːn] [ɪ'speʃəli] — [juː; jʊ] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm]

— you know the latent depravity of female sixteen especially — you provide them

— 你 知道 这 潜 堕落 的 女性 十六 尤其 — 你 提供 他们

[wɪð] [ə; eɪ] ['hændi] ['mædʒɪk] - ['læntən] [ænd; ənd] ['evri] [kən'viːniəns] — [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt]

with a handy magic - lantern and every convenience — and it's not your fault

和 一个 便利 魔法 - 灯笼 和 每一个 方便 — 和 它是 不是 你的 过错

!

!

!

你把精力过剩的青春期聚集在一起——你知道十六岁的道德沦丧——你知道十六岁女孩潜在的堕落——你为他们提供了一盏方便的魔灯和各种便利——但这并非你的错！

[wel] , [aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] .

Well , I did my best to dissuade you ; you have only yourselves to thank .

出色地 , 我 做过 我的 最好的 到 劝阻 你 ; 你 有 仅有的 你们自己 到 感谢 .

我尽力劝阻你们了；你们只能感谢自己了。

[aɪ] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ɔːl] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

I wash my hands of all consequences .

我 洗 我的 双手 的 全部 结果 .

我将不承担任何后果。

[doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

Don't blame me .

不 责备 我 .

别怪我。

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒn] ['sʌmwʌn] [els] .

" It pleased me to throw the responsibility on someone else .

" 它 高兴 我 到 扔 这 责任 在 某人 别的 .

"我很高兴能把责任推给别人。"

[viː]

V

V

V

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [ɪn] ['perəl]

THE IDEAL IN PERIL

这 理想的 在 危险

理想岌岌可危

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

The Fainéant Club was going to the devil , which was unnecessary ,

这 费内安特 俱乐部 曾是 去 到 这 魔鬼 , 哪个 曾是 不必要 ,

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

considering the state of the weather .

考虑 这 状态 的 这 天气 .

费内昂俱乐部要去见魔鬼了，考虑到当时的天气状况，这完全没有必要。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi] [ə'baʊt] — [ɪn'kluːdɪŋ] ['wentwəθ] [bɔɪl] .

There was nobody about — including Wentworth Boyle .

那里 曾是 无人 关于 — 包括 温特沃斯 博伊尔 .

周围一个人也没有——包括温特沃斯·博伊尔。

[ðə; ði] ['mægəzi:nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'kʌt] — ['kʌtɪŋ] [ment] ['enədʒi] .

The	magazines	were	uncut	—	cutting	meant	energy	.
这	杂志	是	未剪辑版	—	切割	意思是	活力	.

这些杂志未经裁剪——裁剪意味着消耗能量。

[ðə; ði] [teɪp] [mə'ʃi:n] [tɪkt] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['krɪkɪt] [skɔ:z] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] .

The	tape	machine	ticked	out	nothing	but	cricket	scores	,	in	which	I	am	not	interested	.
这	磁带	机器	勾选	出去	没有什么	但	蟋蟀	得分	,	在	哪个	我	是	不是	感兴趣的	.

录音机上只显示板球比分，我对板球比赛的比分不感兴趣。

[ə; eɪ]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['kɔ:nə(r)] ,

A	waiter	was	sleeping	in	a	chair	in	a	remote	corner	,
一个	服务员	曾是	睡眠	在	一个	椅子	在	一个	偏僻的	角落	,

一个服务员在角落里的一把椅子上睡着了。

[ðə; ði]['əʊnli] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['ku:lnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

the	only	suggestion	of	coolness	about	the	place	.
这	仅有的	建议	的	凉爽	关于	这	地方	.

这里唯一让人感到凉爽的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

There	was	absolutely	nothing	to	do	.
那里	曾是	绝对地	没有什么	到	做	.

完全无事可做。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [hɒt] [tu:; tə][sweə(r)] .

It	was	too	hot	to	swear	.
它	曾是	也	热的	到	发誓	.

天气太热，根本没法说脏话。

[ai] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

I	went	to	the	window	and	looked	out	.
我	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

我走到窗边，向外望去。

[ˌpɪkə'dɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gleərɪŋ] [sə'hɑ:rə] .

Piccadilly	was	a	glaring	Sahara	.
皮卡迪利	曾是	一个	刺眼	撒哈拉沙漠	.

皮卡迪利大街就像一片耀眼的撒哈拉沙漠。

[ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [wɜ:(r); wə(r)] [lɪmp] [æz; əz] [tʃu:] [strɪŋ] ,

The	rows	of	horses	across	the	way	were	limp	as	chewed	string	,
这	行	的	马匹	穿过	这	方式	是	跛行	作为	咀嚼	细绳	,

对面成排的马匹软绵绵的，像被嚼过的绳子一样。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['wɔ:tə(r)] - [kɑ:t] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] [ænd; ənd]

and	lived	for	nothing	but	the	next	water	-	cart	that	should	pass	and
和	居住地	为了	没有什么	但	这	下一个	水	-	大车	那	应该	经过	和

[drentʃ] [ðeə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [hɒks] .

drench	their	burning	hocks	.
淋	他们的	燃烧	后腿	.

他们活着的唯一目的就是盼着下一辆水车经过，浇湿他们灼痛的后腿。

[ðə; ði] [tri:z] [bɔ:(r)] ['spɪrɪtləsli] [ðeə(r)]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv] [dʌst] ;

The	trees	bore	spiritlessly	their	burden	of	dust	;
这	树木	钻孔	无精打采	他们的	负担	的	灰尘	;

树木无精打采地承受着尘土的重负；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ənlɪ][ˌenə'dʒetɪk] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜːviəs] ['njuːzˌbɔɪ] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði]

and	the	only	energetic	thing	in	sight	was	an	impervious	newsboy	crying	the
和	这	仅有的	精力充沛	事物	在	视线	曾是	一个	不透水的	报童	哭泣	这

[feɪ'tælətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] - [weɪv] — [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dɪ'griːz] .

fatalities	of	the	heat	-	wave	—	a	Song	of	Degrees	.
死亡人数	的	这	热	-	海浪	—	一个	歌曲	的	学位	.

唯一充满活力的，是一个泰然自若的报童，他哭诉着热浪造成的死亡——一首《度数之歌》。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'mentɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

I	was	in	a	fermenting	state	of	discontent	.
我	曾是	在	一个	发酵	状态	的	不满	.

我当时处于一种不满情绪不断积聚的状态。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ,

The	season	had	only	just	begun	,
这	季节	有	仅有的	只是	开始	,

赛季才刚刚开始，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] — [sɪks]

and	there	were	at	least	six	weeks	of	this	to	look	forward	to	—	six
和	那里	是	在	至少	六	周	的	这	到	看	向前	到	—	六

[wiːks] [ɒv; əv][hɒt] ,

weeks	of	hot	,
周	的	热的	,

而且至少还有六周这样的天气可以期待——六周的炎热天气，

['breθləs] ['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] ['deɪli] ['mɑːtədəm] [ɒn][ðə; ði] [rəʊ] .

breathless	theatres	,	and	daily	martyrdoms	on	the	Row	.
喘不过气	剧院	,	和	日常的	殉难	在	这	排	.

令人窒息的剧院，以及罗街上每天上演的殉难。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'faʊndɪd] [rɒt] .

The	season	was	confounded	rot	.
这	季节	曾是	令人困惑	腐烂	.

这个季节糟透了。

[aɪ][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʌp] .

I	had	half	a	mind	to	throw	the	whole	thing	up	.
我	有	一半	一个	头脑	到	扔	这	所有的	事物	向上	.

我当时真想把整件东西都吐出来。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [rəʊt] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn][ðə; ði] [aɪst]

I	went	to	the	writing	-	table	,	wrote	a	complaint	to	the	committee	on	the	iced
我	去	到	这	写作	-	桌子	,	写道	一个	抱怨	到	这	委员会	在	这	冰镇

[drɪŋks] ,

drinks	,
饮料	,

我走到书桌前，给委员会写了一封关于冰镇饮料的投诉信。

[mˈɜːməd] [ðə; ði] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][reɪn] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

murmured	the	prayer	for	rain	,	and	returned	to	the	window	.
低声说道	这	祷告	为了	雨	,	和	返回	到	这	窗户	.

他低声祈祷下雨，然后回到窗边。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊk] [səʊ] [kuːl] [wen] [ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

Why	did	the	women	look	so	cool	when	the	men	were	in	such	a	state	of
为什么	做过	这	女性	看	所以	凉爽的什么时候		这	男人	是	在	这样的	一个	状态	的

[kə'læps] ?

collapse	?
坍塌	?

为什么男人们都如此崩溃的时候，女人们看起来却那么冷静?

['milisənt] ['dɪksən][hæd; həd][dʒʌst] ['drɪvn] [pɑːst] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtəkʌp] .

Millicent	Dixon	had	just	driven	past	,	looking	as	fresh	as	a	buttercup	.
米莉森特	迪克森	有	只是	驱动	过去的	,	寻找	作为	新鲜的	作为	一个	毛茛	.

米莉森特·迪克森刚刚开车经过，看起来容光焕发，就像一朵毛茛花。

[ai] [sɔː] ['mɪli] ['dɪksən] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [lʊk] [freʃ] .

I	saw	Millie	Dixon	twice	a	week	on	an	average	,	and	she	always	did	look	fresh	.
我	锯	米莉	迪克森	两次	一个	星期	在	一个	平均的	,	和	她	总是	做过	看	新鲜的	.

我平均每周见到米莉·迪克森两次，她总是看起来容光焕发。

[jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

Yet	she	must	be	eight	-	and	-	twenty	.
然而	她	必须	是	八	-	和	-	二十	.

但她肯定有二十八岁了。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] .

I	determined	to	walk	,	if	I	could	do	so	without	risking	a	sunstroke	.
我	决定	到	走	,	如果	我	可以	做	所以	没有	冒险	一个	中暑	.

我决定步行，前提是不能冒着中暑的风险。

[ðə; ði] [fɜːst] ['pærəsɒl][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [pɑːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ]['refjuːdʒ] ,

The	first	parasol	of	my	acquaintance	that	passed	should	be	my	refuge	,
这	第一的	阳伞	的	我的	熟人	那	通过了	应该	是	我的	避难所	,

我认识的人中第一个离世的阳伞，应该成为我的避风港。

[prə'vaɪdɪd] [ðə; ði]['beərə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] [staʊt] .

provided	the	bearer	were	not	too	stout	.
假如	这	持有人	是	不是	也	肥硕	.

前提是搬运者身材不要太魁梧。

[ai][ˌeɪ 'em] ['staʊtɪʃ] [maɪ'self] .

I	am	stoutish	myself	.
我	是	结实的	我	.

我本人身材也比较壮实。

[ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['trɪpɪŋ] — ['trɪpɪŋ] ! — [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [klʌb] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] ,

A	white	gown	was	tripping	—	tripping	!	—	towards	the	club	window	,	which	,
一个	白色的	袍	曾是	绊倒	—	绊倒	!	—	向	这	俱乐部	窗户	,	哪个	,

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [trɪk] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] ,

from	a	certain	trick	of	carriage	,
从	一个	肯定	诡计	的	运输	,

一件白色长裙摇曳着——摇曳着！——朝着俱乐部的窗户走去，这得益于某种巧妙的摆放技巧，

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] .

should	belong	to	Mrs	.	Loring	Chatterton	.
应该	属于	到	太太	.	洛林	查特顿	.

应该属于洛林·查特顿夫人。

[ai]['kælkjuleɪtɪd][maɪ] [taɪm] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['ɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	calculated	my	time	carefully	,	and	stepped	from	the	club	awning	to	the
我	计算	我的	时间	小心	,	和	步	从	这	俱乐部	棚	到	这

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] .

shelter	of	the	sunshade	.
庇护所	的	这	遮阳伞	.

我仔细计算了一下时间，然后从俱乐部的遮阳篷走到遮阳伞下。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [ɪz] [slaɪt] .

Mrs	.	Loring	is	slight	.
太太	.	洛林	是	轻微	.

洛林夫人身材瘦小。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? ”

“	**My**	**dear**	**Mr**	**.**	**Butterfield**	**,**	**how**	**do**	**you**	**do**	**?**	**”**
”	我的	亲爱的	先生	.	巴特菲尔德	,	如何	做	你	做	?	”

“亲爱的巴特菲尔德先生，您好吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

“	**Thank**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**lady**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**;**
”	感谢	你	,	我的	亲爱的	女士	,	”	我	回复	;

“谢谢你，亲爱的女士，”我回答道；

“ [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['beɪstɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] . ”

“	**with**	**a**	**little**	**basting**	**I**	**shall**	**do**	**to**	**a**	**turn**	**.**	**”**
”	和	一个	小的	涂抹	我	将	做	到	一个	转动	.	”

“我只需稍加涂抹，就能把它翻过来。”

“ [əʊ] ! ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Oh**	**!**	**isn't**	**it**	**?**
”	哦	!	不是	它	?

“哦！难道不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [sʌtʃ] [hiːt] [ɪn] [meɪ] .

“	**I**	**never**	**knew**	**such**	**heat**	**in**	**May**	**.**
”	我	绝不	知道	这样的	热	在	可能	.

“我从未在五月见过如此炎热的天气。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['terəbli] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] .

You	**must**	**feel**	**it**	**terribly**	**,**	**Mr**	**.**	**Butterfield**	**.**
你	必须	感觉	它	可怕	,	先生	.	巴特菲尔德	.

巴特菲尔德先生，您一定感到非常难过。

” [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [staʊt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

”	**Now**	**,**	**I**	**am**	**not**	**so**	**stout**	**as**	**all**	**that**	**.**
”	现在	,	我	是	不是	所以	肥硕	作为	全部	那	.

“不过，我可没那么壮实。”

[ˌθɜː'tiːn] [fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɔːti] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['pɜːsənəbl] [haɪt] , [ɪz]

Thirteen	**four**	**,**	**for**	**a**	**bachelor**	**approaching**	**forty**	**,**	**and**	**of**	**personable**	**height**	**,**	**is**
十三	四	,	为了	一个	学士	接近	四十	,	和	的	性格随和	高度	,	是

[nəʊ] [ɪk'strævəgənt] ['raɪət][ɒv; əv] [fleʃ] .

no	**extravagant**	**riot**	**of**	**flesh**	**.**
不	靡	暴动	的	肉	.

对于一个年近四十、身材高挑的单身汉来说，十三四岁并不算身材过于丰满。

“ [aɪ] [əd'mɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [wɔːmθ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [pə'mɪt]

“	**I**	**admit**	**to**	**a**	**certain**	**warmth**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**;**	**“**	**but**	**when**	**your**	**own**	**,**	**permit**
”	我	承认	到	一个	肯定	温暖	,	”	我	回复	;	“	但	什么时候	你的	自己的	,	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

me	**to**	**say**	**,**
我	到	说	,

“我承认我确实有些热情，”我回答说；“但如果你也有这种热情，请允许我说，

['sʌmwɒt] ['miːgə(r)] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] ['raipən] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['nuːntaɪd] ,

somewhat	**meagre**	**presence**	**has**	**ripened**	**to**	**a**	**more**	**generous**	**noontide**	**,**
有些	微薄	在场	有	成熟的	到	一个	更多的	慷慨的	正午	,

原本略显单薄的存在感已经发展成为更加慷慨的正午景象。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'zent] ['eni] [ˌɒsten'teɪʃəs] ['sɪmpəθi] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

perhaps	you	will	resent	any	ostentatious	sympathy	on	the	subject	.
也许	你	将要	怨恨	任何	炫耀的	同情	在	这	主题	.

或许你会对任何在这个问题上表现出的过分同情感到反感。

" ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [lɑːft] .

"	Mrs	.	Loring	laughed	.
"	太太	.	洛林	笑了	.

洛林夫人笑了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɪgnəti] ['sɪəriəsli] .

She	always	refused	to	take	my	dignity	seriously	.
她	总是	拒绝	到	拿	我的	尊严	严重地	.

她始终不肯尊重我的尊严。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['rɑːloʊ] ['bʌtərˌfiːld] , ['el'el] . [diː] . ([siːst] [tuː; tə] ['præktɪs]) , [bʌt; bət]

To	her	I	am	not	Rollo	Butterfield	,	LL	.	D	.	(	ceased	to	practise	)	,	but
到	她	我	是	不是	罗洛	巴特菲尔德	,	二	.	D	.	(	停止	到	实践	)	,	但

['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ,

Mr	.	Butterfield	,
先生	.	巴特菲尔德	,

对她而言，我不是罗洛·巴特菲尔德法学博士（已停止执业），而是巴特菲尔德先生。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [bed] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	may	be	allowed	to	see	the	children	in	bed	,	should	he	wish	it	,
WHO	可能	是	允许	到	看	这	孩子们	在	床	,	应该	他	希望	它	,

如果他愿意，他或许可以获准探望睡在床上的孩子们。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['sækrɪfaɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntɪməsi] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ['nɜːvəs]

and	who	is	sacrificed	on	the	altar	of	intimacy	to	take	in	to	dinner	nervous
和	WHO	是	牺牲	在	这	坛	的	亲密关系	到	拿	在	到	晚餐	紧张的

['skuːlgəːl] ,

schoolgirls	,
女学生	,

而谁又会为了迎合那些紧张不安的女学生而成为亲密关系的祭品呢?

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] ['eskɔːt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kən'viːniəns] [ɪn] ['ʃɒpɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .

and	act	as	escort	and	general	convenience	in	shopping	expeditions	.
和	行为	作为	护送	和	一般的	方便	在	购物	探险	.

并担任购物之旅的陪同人员和一般便利人员。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , “ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][maɪnd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [taɪm]

“	Well	,	”	said	Mrs	.	Loring	,	“	I	don't	think	you	ought	to	mind	at	your	time
“	出色地	,	”	说	太太	.	洛林	,	“	我	不	思考	你	应该	到	头脑	在	你的	时间

[ɒv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

“嗯，”洛林太太说，“我想你到了这个年纪不应该介意。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['lɔːrɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

Let	me	see	,	how	much	older	than	Loring	are	you	?	”
让	我	看	,	如何	很多	老	比	洛林	是	你	?	”

让我想想，你比洛林大多少岁?

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] , [pə'hæps] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['wɪltən] [pleɪs] [ə'ləʊn] ? ”

“	Mrs	.	Loring	Chatterton	,	perhaps	you	prefer	to	walk	to	Wilton	Place	alone	?	”
“	太太	.	洛林	查特顿	,	也许	你	更喜欢	到	走	到	威尔顿	地方	独自的	?	”

“洛林·查特顿夫人，您或许更喜欢独自步行前往威尔顿广场？”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn][juː; jʊ] , ” [sed] [ðɪs] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]['leɪdi] , ['lɑːfɪŋ] .

“	It	must	be	rather	hard	on	you	,	”	said	this	incorrigible	lady	,	laughing	.
“	它	必须	是	相当	难的	在	你	,	”	说	这	不可救药	女士	,	笑	.

“这对你来说一定很不容易吧，”这位顽固不化的女士笑着说。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][gleə(r)] [ðæt] [ʃɒn] ['mɜːsɪləsli] [ɒn][maɪ]

I	looked	at	the	sunshade	and	at	the	glare	that	shone	mercilessly	on	my
我	看起来	在	这	遮阳伞	和	在	这	强光	那	闪耀	无情地	在	我的

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz] .

patent	leathers	.
专利	皮革	.

我看着遮阳板，看着刺眼的阳光无情地照射在我的漆皮鞋上。

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['nevə(r)][maɪ] [strɒŋ] [pɔɪnt] ,

Decision	of	action	was	never	my	strong	point	,
决定	的	行动	曾是	绝不	我的	强的	观点	,

决策能力从来都不是我的强项。

[ænd; ənd][ðə; ði] [f'ɜːməst] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪl] ['sɒfn] [æt; ət] ['naɪnti] - [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

and	the	firmest	principles	will	soften	at	ninety	-	two	in	the	shade	.
和	这	最坚固	原则	将要	软化	在	九十	-	二	在	这	阴影	.

即使是最坚定的原则，在九十二岁的阴凉处也会软化。

[ai] [kə'pitjuleit] .

I	capitulated	.
我	投降了	.

我投降了。

['kɒmprəmaɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pærəsɒl][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

Compromise	beneath	a	parasol	was	better	than	dignity	in	the	sun	.
妥协	下面	一个	阳伞	曾是	更好的	比	尊严	在	这	太阳	.

伞下妥协胜过烈日下的尊严。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] .

We	walked	along	.
我们	步行	沿着	.

我们沿着路走着。

[baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] ['mæpɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [træk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst]

By	the	exercise	of	much	ingenuity	in	mapping	out	a	track	that	should	consist
经过	这	锻炼	的	很多	独创性	在	地图	出去	一个	追踪	那	应该	由

[ɒv; əv][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv] [ʃeɪd] ,

of	the	maximum	of	shade	,
的	这	最大限度	的	阴影	,

通过巧妙地规划一条尽可能多地遮荫的路线，

[baɪ][ðə; ði][strə'tiːdʒɪk][juːz][ɒv; əv] [lɑːdʒ] [vænz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɜːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

by	the	strategic	use	of	large	vans	and	the	skirting	of	a	person	with	a
经过	这	战略	使用	的	大的	货车	和	这	裙边	的	一个	人	和	一个

[hjuːdʒ] [ʌm'brelə] ,

huge	umbrella	,
巨大的	伞	,

通过巧妙地使用大型货车和绕过一名撑着巨大雨伞的人，

[huːz] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːsti] [lænd] ,

whose	shadow	was	as	that	of	a	great	rock	in	a	thirsty	land	,
谁	阴影	曾是	作为	那	的	一个	伟大的	岩石	在	一个	渴	土地	,

他的影子如同干渴土地上的一块巨石，

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪltən] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

we	arrived	at	Wilton	Place	,	and	,	in	response	to	Mrs	.	Loring's	invitation	to
我们	到达的	在	威尔顿	地方	,	和	,	在	回复	到	太太	.	洛林	邀请	到

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] ,

come	and	have	tea	,
来	和	有	茶	,

我们抵达威尔顿庄园，并应洛林太太的邀请前来喝茶。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

I	followed	her	in	.
我	随后	她	在	.

我跟着她进去了。

['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] .

Mrs	.	Loring's	drawing	-	room	was	cool	as	a	cloister	.
太太	.	洛林	绘画	-	房间	曾是	凉爽的	作为	一个	修道院	.

洛林太太的客厅凉爽得像个修道院。

[ai] ['faundə] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['səʊfə][ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [waɪl] [maɪ] ['həʊstəs] , [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst]

I	foundered	on	to	a	sofa	and	closed	my	eyes	,	while	my	hostess	,	as	a	last
我	沉没	在	到	一个	沙发	和	关闭	我的	眼睛	,	尽管	我的	女主人	,	作为	一个	最后的

[ɪm'pɜːtɪnəns] ,

impertinence	,
无礼	,

我跌跌撞撞地瘫倒在沙发上，闭上了眼睛，而我的女主人，竟还带着一丝无礼，

['veɪpəˌraɪzd] [ˌem 'iː][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [sent] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

vapourised	me	in	passing	with	a	tiny	scent	fountain	,
汽化	我	在	通过	和	一个	微小的	香味	喷泉	,

路过时，他用一个小小的香水喷泉把我熏得晕头转向。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][dɪm] [laɪt] .

and	left	me	in	a	luxury	of	dim	light	.
和	左边	我	在	一个	奢华	的	暗淡	光	.

然后把我留在昏暗灯光下的奢华环境中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , [wɒz; wəz] ['veri] ['suːðɪŋ] .

Such	a	retreat	,	at	my	time	of	life	,	was	very	soothing	.
这样的	一个	撤退	,	在	我的	时间	的	生活	,	曾是	非常	舒缓	.

在我这个年纪，这样的休憩之所让我感到非常舒心。

[maɪ] [mə'rɪdiən] [wɒz; wəz] ['prɪti] [nɪə(r)][ðə; ði] [fʊl] ,

My	meridian	was	pretty	near	the	full	,
我的	子午线	曾是	漂亮的	靠近	这	满的	,

我的经络几乎已经完全通畅了，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['draʊzi] [si'estə] [bɪ'fɔː(r)] ['feɪsɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

and	I	had	a	right	to	a	drowsy	siesta	before	facing	again	the	afternoon
和	我	有	一个	正确的	到	一个	昏昏欲睡	午休	前	面向	再次	这	下午

[gləʊ] [huːz] ['lev(ə)l] [reɪz] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] .

glow	whose	level	rays	would	decline	to	the	long	evening	.
辉光	谁	等级	射线	会	衰退	到	这	长的	晚上	.

在再次面对午后的阳光，以及逐渐消逝的漫长夜晚之前，我有权利享受一个昏昏欲睡的午睡。

[ai]['leɪzɪli] [wɒtʃt] [ə; eɪ][flai] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə; eɪ] [spɒft] [drəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twai, laitid] [ruːm] ,

I	lazily	watched	a	fly	that	was	spinning	a	soft	drone	in	the	twilighted	room	,
我	懒洋洋	观看	一个	飞	那	曾是	旋转	一个	柔软的	无人机	在	这	暮色	房间	,

我懒洋洋地看着一只苍蝇在昏暗的房间里旋转着一团柔软的嗡嗡声。

[ænd; ənd] [blɪŋk] [θruː] [maɪ][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [waɪt] ['splæʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt]

and	blinked	through	my	half	-	closed	eyes	at	the	few	white	splashes	of	sunlight
和	眨眼	通过	我的	一半	-	关闭	眼睛	在	这	很少	白色的	水花	的	阳光

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

on	the	floor	,
在	这	地面	,

我半闭着眼睛，眨了眨眼，看着地板上几缕白色的阳光。

['vɪvɪd][ɪn][ðə; ði] [səb'djuːd] [təʊn] .

vivid	in	the	subdued	tone	.
生动	在	这	低沉的	语气	.

在柔和的色调中透着一丝鲜活感。

[bəʊlz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [kuːld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['pɜːfjuːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [rest] [bruːd]

Bowls	of	flowers	cooled	the	air	with	perfume	,	and	the	Genius	of	Rest	brooded
碗	的	花朵	冷却	这	空气	和	香水	,	和	这	天才	的	休息	沉思

['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

over	the	place	.
超过	这	地方	.

一碗碗鲜花散发着芬芳，清凉着空气，而安宁之神则在此沉思。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ɪts] ['bɪznəs] [wʊd] [kʌm] , [nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðɪs]

The	afternoon	with	its	business	would	come	,	no	doubt	;	but	for	the	present	this
这	下午	和	它是	商业	会	来	,	不	怀疑	;	但	为了	这	展示	这

[wɒz; wəz][maɪ][əʊ'eɪsɪs] .

was	my	oasis	.
曾是	我的	绿洲	.

毫无疑问，下午的各种事务终会到来；但就目前而言，这里是我的绿洲。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [ˌriːə'piə] [ɪn][ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] [huːz] ['gɒsəmə(r)] [frɔθ] ['deɪntɪli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Loring	reappeared	in	a	tea	-	gown	whose	gossamer	frothed	daintily	about	her
太太	.	洛林	再次出现	在	一个	茶	-	袍	谁	游丝	起泡的	轻柔地	关于	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

洛林夫人再次出现，身穿一件薄纱长袍，轻盈的裙摆在她颈间飘逸起伏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] ['freʃnəs] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv]

She	looked	the	pink	of	freshness	—	and	yet	she	was	within	three	years	of
她	看起来	这	粉色的	的	新鲜	—	和	然而	她	曾是	之内	三	年	的

['θɜːti] .

thirty	.
三十	.

她容光焕发，气色极佳——然而，她离三十岁只有三年了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .

I	took	a	kind	of	pleasure	in	the	thought	.
我	采取	一个	种类	的	乐趣	在	这	想法	.

想到这一点，我感到一阵愉悦。

['lɔːrɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .

Loring	was	a	lucky	man	.
洛林	曾是	一个	幸运的	男人	.

洛林是个幸运儿。

[ə; eɪ] [treɪ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'tentɪv] ['leɪdi] ['flʌtə] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)]

A	tray	was	brought	in	,	and	this	attentive	lady	fluttered	round	the	little	silver
一个	托盘	曾是	带来	在	,	和	这	细心	女士	飘动	圆形的	这	小的	银

[ɜːn] ,

urn	,
瓮	,

有人端来一个托盘，这位细心的女士绕着小小的银瓮翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][maɪ] [pɑːrɛsi] [wɪð] [tiː] [ænd; ənd] ['lemən] .

and	ministered	to	my	paresse	with	tea	and	lemon	.
和	服事	到	我的	帕雷斯	和	茶	和	柠檬	.

并用茶和柠檬款待了我的病人。

[aɪ] [gruː] ['hjuːmərəsli] ['meləŋkəli] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː]['dʒent(ə)l] ['vistə] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] .

I	grew	humorously	melancholy	,	and	lapsed	into	gentle	vistas	of	reminiscence	.
我	生长	幽默地	忧郁	,	和	失效	进入	温和的	景色	的	怀旧	.

我变得有些忧郁，不禁陷入了温柔的回忆之中。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [saɪd] .
I believe I sighed .
我 相信 我 叹了口气 .

我想我叹了口气。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['mentəli] [rɪ'fɜːd] [ðə; ði] [saɪ] [tuː; tə] ['kɔːpjələns] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tiː] , [ænd; ənd] [sed] ,
Mrs . Loring mentally referred the sigh to corpulence , for she came over with tea , and said ,
太太 . 洛林 精神上 指 这 叹 到 肥胖 , 为了 她 来了 超过 和 茶 , 和 说 ,

洛林太太心里把这声叹息和肥胖联系起来，因为她端着茶走了过来，说道：

“ [ðeə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] .
“ There , poor man .
“ 那里 , 贫穷的 男人 .

“可怜的人。”

[ðæt] [wɪl] [kuːl] [juː; jʊ] .
That will cool you .
那 将要 凉爽的 你 .

那会让你凉快下来。

” [ai][hɑːf] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æz; əz][ai] [tʊk] [ðə; ði] [kʌp] .
” I half rose from my reclining posture , and shook my head as I took the cup .
” 我 一半 玫瑰 从 我的 斜倚 姿势 , 和 摇晃 我的 头 作为 我 采取 这 杯子 .

我半起身，拿起杯子，摇了摇头。

“ [nəʊ] , ['mædəm] , ” [ai] [sed] , “ [tiː] - [liːvz] ['kænɒt] [ə'leɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['meməri] .
“ No , madam , ” I said , “ tea - leaves cannot allay the dust of memory .
“ 不 , 女士 , ” 我 说 , “ 茶 - 树叶 不能 巷 这 灰尘 的 记忆 .

“不，夫人，”我说，“茶叶无法拂去记忆的尘埃。”

[ai] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wʌns] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [naʊ] .
I sigh for what once was , for what might have been now .
我 叹 为了 什么 一次 曾是 , 为了 什么 可能 有 到过 现在 .

我叹息着，怀念过去，怀念本可能拥有的未来。

[ai] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [bæk] .
I sigh for Ten Years Back .
我 叹 为了 十 年 后退 .

我叹息着，怀念十年前。

[duː; də] [juː; jʊ] ['evə(r)] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [bæk] ?
Do you ever sigh for Ten Years Back ?
做 你 曾经 叹 为了 十 年 后退 ?

你是否会怀念十年前的日子?

” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] .
” From the puzzled way in which she looked at me , she evidently did not .
” 从 这 困惑 方式 在 哪个 她 看起来 在 我 , 她 显然 做过 不是 .

“从她困惑地看着我的眼神来看，她显然没有。”

“ [ten] [j'iəz] [bæk] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [jet] [jʌŋ] .
“ Ten years back , ” I continued , “ you and I were yet young .
“ 十 年 后退 , ” 我 持续 , “ 你 和 我 是 然而 年轻的 .

“十年前，”我继续说道，“你我还很年轻。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['rɪŋkld] .
" She tried to look wrinkled .
" 她 尝试 到 看 皱 .

她努力让自己看起来满脸皱纹。

" [ten] [j'iəz] [bæk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
" Ten years back you were interested in painting , and visited the National
" 十 年 后退 你 是 感兴趣的 在 绘画 , 和 到访 这 国家的
['gæləri] .
Gallery .
画廊 .

"十年前你对绘画很感兴趣，还参观过国家美术馆。"

['mɪli] ['dɪksən][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
Millie Dixon was also interested in painting and also visited the National Gallery .
米莉 迪克森 曾是 还 感兴趣的 在 绘画 和 还 到访 这 国家的 画廊 .

米莉·迪克森也对绘画感兴趣，她还参观了国家美术馆。

['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] , [jet] [hiː; hi] [drægd] [ˌem 'iː] [raʊnd]
Loring Chatterton didn't give a hang for painting , yet he dragged me round
洛林 查特顿 没有 给 一个 悬挂 为了 绘画 , 然而 他 拖拽 我 圆形的
[tuː; tə][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] .
to the National Gallery .
到 这 国家的 画廊 .

洛林·查特顿对绘画毫无兴趣，但他还是拉着我去了国家美术馆。

[ai] [peɪd] [ðə; ði] ['sɪkspəns] . "
I paid the sixpences . "
我 有薪酬的 这 六便士 . "

我付了六便士。

" ['eniweɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['mɪli] ['dɪksən] ;
" Anyway you were always glad enough to see Millie Dixon ;
" 反正 你 是 总是 高兴的 足够的 到 看 米莉 迪克森 ;

"总之，你总是很高兴见到米莉·迪克森；

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [self] - ['sækrɪfaɪs] . "
you didn't do it out of pure self - sacrifice . "
你 没有 做 它 出去 的 纯的 自己 - 牺牲 . "

你这么做并非出于纯粹的自我牺牲精神。

" [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
" The National Gallery , " I continued , not heeding the interruption ,
" 这 国家的 画廊 , " 我 持续 , 不是 听从 这 中断 ,

"国家美术馆，"我继续说道，没有理会打断我的话。

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stɔːhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɑːt] .
" is one of the great storehouses of the world's art .
" 是 一 的 这 伟大的 仓库 的 这 世界的 艺术 .

"是世界艺术的伟大宝库之一。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .
It is the pride of a great nation .
它 是 这 自豪 的 一个 伟大的 国家 .

这是伟大国家的骄傲。

[ai] [went] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['stʌdi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['prɒfɪt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
I went there for purposes of study ; but how did you profit by it ?
我 去 那里 为了 目的 的 学习 ; 但 如何 做过 你 利润 经过 它 ?

我去那里是为了学习；但你从中获得了什么好处呢?

[juː; jʊ] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈrʌbɪŋ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [ˈskwiːzɪŋ] [hændz] . ”

You	used	it	for	rubbing	shoulders	and	squeezing	hands	.	”
你	用过的	它	为了	擦	肩膀	和	挤压	双手	.	”

你用它来揉肩膀和握手。

“ [ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈprɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrɪŋ] , [ˈlɑːfɪŋ] .

“	I	know	how	you	profited	by	it	,	”	said	Mrs	.	Loring	,	laughing	.
”	我	知道	如何	你	获利	经过	它	,	”	说	太太	.	洛林	,	笑	.

“我知道你从中获利多少，”洛林夫人笑着说。

“ [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [ˈkʌləs] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɒt] [lɒkt] [ɪn] [wʌn] [deɪ] .

“	You	used	to	study	the	water	-	colours	down	-	stairs	,	and	you	got	locked	in	one	day	.
”	你	用过的	到	学习	这	水	-	颜色	向下	-	楼梯	,	和	你	得到	已锁定	在	一	天	.

“你以前经常在楼下研究水彩画，有一天你被锁在里面了。”

[ˈmɪli] [ˈdɪksən] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [gɒt] [lɒkt] [ɪn] [tuː] . ”

Millie	Dixon	,	by	the	way	,	got	locked	in	too	.	”
米莉	迪克森	,	经过	这	方式	,	得到	已锁定	在	也	.	”

顺便一提，米莉·迪克森也被锁起来了。

“ [ˈmɪli] [ˈdɪksən] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈfɔːsaɪt] , ” [aɪ] [sed] [ˈmjuːziŋli] .

“	Millie	Dixon	always	had	foresight	,	”	I	said	musingly	.
”	米莉	迪克森	总是	有	远见	,	”	我	说	若有所思地	.

“米莉·迪克森总是很有远见，”我若有所思地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [ˈpeɪntɪd] , [ænd; ənd] [ˈmɪli] [ˈdɪksən][dɪd] . ”

“	But	you	never	painted	,	and	Millie	Dixon	did	.	”
”	但	你	绝不	绘	,	和	米莉	迪克森	做过	.	”

“但你从来不画画，而米莉·迪克森却画过。”

“ [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrɪŋ] , [aɪ][ˈnevə(r)] [æsəˈteind] [ðæt] .

“	In	spite	of	your	insinuation	,	Mrs	.	Loring	,	I	never	ascertained	that	.
”	在	尽管如此	的	你的	暗示	,	太太	.	洛林	,	我	绝不	已确定	那	.

“尽管您暗示过，洛林夫人，但我从未证实过这一点。”

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] — — ”

Her	complexion	—	—	”
她	肤色	—	—	”

她的肤色——”

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

“	Then	you	ought	to	have	done	.
”	然后	你	应该	到	有	完毕	.

“那么你就应该那样做。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [tuː] [stɪl] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ten] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

Here	are	you	two	still	hanging	on	in	the	same	position	as	ten	years	ago	.
这里	是	你	二	仍然	绞刑	在	在	这	相同的	位置	作为	十	年	前	.

你们俩还是和十年前一样，依然保持着同样的姿势。

[aɪ] [geɪv] [ˈmilisənt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] .

I	gave	Millicent	a	month	if	she	knew	her	business	.
我	给予	米莉森特	一个	月	如果	她	知道	她	商业	.

我给了米利森特一个月时间，看看她是否能做好自己的工作。

[ˈlɔːrɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] .

Loring	and	I	didn't	take	so	long	.
洛林	和	我	没有	拿	所以	长的	.

我和洛林没花太长时间。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .
I am disappointed in you .
我 是 失望的 在 你 .

我对你很失望。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] [nɒt] ['mɪliz] [fɔːlt] .
I'm sure it's not Millie's fault .
我是 当然 它是 不是 米莉的 过错 .

我确信这不是米莉的错。

〞 [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [feə(r)] .
〞 That was hardly fair .
〞 那 曾是 几乎 公平的 .

“这很不公平。”

['mɪli] [hæd; həd]['nevə(r)] [θrəʊn] [hɜː'self] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Millie had never thrown herself at me .
米莉 有 绝不 抛掷 她自己 在 我 .

米莉从来没有主动投怀送抱过我。

“ [ɪf] [jʊd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ['milisənt] , 〞 [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
“ If you'd made love to Millicent , 〞 she went on ,
“ 如果 你会 制成 爱 到 米莉森特 , 〞 她 去 在 ,

“如果你和米莉森特发生过性关系，”她继续说道，

“ [jʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [fæt][əʊld]['bætʃələ(r)] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [flæt] ,
“ you'd not have been a lonely fat old bachelor , living in a horrid flat ,
“ 你会 不是 有 到过 一个 孤独 胖的 老的 学士 , 活的 在 一个 可怕的 平坦的 ,

“你就不会成为一个孤独肥胖、住在糟糕公寓里的单身老头了。”

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [æt; ət] [klʌbz] [ænd; ənd] [reɪs] ['miːtiŋz] . 〞
and wasting your time at clubs and race meetings . 〞
和 浪费 你的 时间 在 俱乐部 和 种族 会议 . 〞

把时间浪费在俱乐部和赛马会上。”

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] , 〞 [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ Mrs . Loring Chatterton , 〞 I replied ,
“ 太太 . 洛林 查特顿 , 〞 我 回复 ,

“洛林·查特顿夫人，”我回答道。

“ [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] ['milisənt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] — [mə'tʃʊə(r)][ɒv; əv] ['aʊtlaɪn]
“ if I'd made love to Millicent I should have been just as — mature of outline
“ 如果 ID 制成 爱 到 米莉森特 我 应该 有 到过 只是 作为 — 成熟 的 大纲
,
,
,

“如果我和米莉森特发生过性关系，我的轮廓也应该和她一样成熟。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] .
and should still have been a bachelor .
和 应该 仍然 有 到过 一个 学士 .

而且他本应该还是单身汉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [gɪft] .
It is my gift .
它 是 我的 礼物 .

这是我送的礼物。

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] .
I was born a bachelor .
我 曾是 出生 一个 学士 .

我生来就是单身汉。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , - [mɪs] ['dɪksən] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] .

I	should	have	said	,	'	Miss	Dixon	,	if	you	love	me	,	let	me	remain	a	bachelor	.
我	应该	有	说	,	-	错过	迪克森	,	如果	你	爱	我	,	让	我	保持	一个	学士	.

我应该说：“迪克森小姐，如果你爱我，就让我保持单身吧。”

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [æz; əz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [juː; jʊ] [fɜːst] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [əʊn]

'	She	would	have	said	,	'	As	a	bachelor	you	first	loved	me	;	be	always	my	own
-	她	会	有	说	,	-	作为	一个	学士	你	第一的	喜爱	我	;	是	总是	我的	自己的

['bætʃələ(r)] .

bachelor	.
学士	.

她会说：“你单身时就爱上了我；那就永远做我自己的单身汉吧。”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ə'læs] !

'	It	is	,	alas	!
-	它	是	,	唉	!

“唉，真是如此！”

[maɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tælənt] .

my	single	talent	.
我的	单身的	天赋	.

我的唯一才能。

[ai] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋglnəs] . ”

I	was	made	for	singleness	.	”
我	曾是	制成	为了	单身	.	”

我天生就适合单身。

“ ['rʌbɪʃ] !

“	Rubbish	!
”	垃圾	!

“垃圾！

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] ['milisənt] . ”

You	know	you	like	Millicent	.	”
你	知道	你	喜欢	米莉森特	.	”

你知道你喜欢米莉森特。

“ [dɪə(r)] ['mædəm] , [ai] [laɪk] [ɔːl] ['leɪdɪz] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

“	Dear	madam	,	I	like	all	ladies	—	as	a	garden	of	flowers	,
”	亲爱的	女士	,	我	喜欢	全部	女士们	—	作为	一个	花园	的	花朵	,

“亲爱的夫人，我喜欢所有的女士——就像一座花园，

[jet] [ai] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [plʌk] [wʌn] . ”

yet	I	cannot	bring	myself	to	pluck	one	.	”
然而	我	不能	带来	我	到	采摘	一	.	”

但我实在下不了手摘一个。

“ [ðen] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [bæk] ?

“	Then	why	do	you	sigh	for	ten	years	back	?
”	然后	为什么	做	你	叹	为了	十	年	后退	?

“那你为何还要叹息十年前的事呢？”

” [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['lɒdʒɪk(ə)l]

”	That	is	the	worst	of	women	—	they	have	a	way	of	being	suddenly	logical
”	那	是	这	最差	的	女性	—	他们	有	一个	方式	的	存在	突然	逻辑

[wen] [nəʊ] [wʌn] [ik'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

when	no	one	expects	it	of	them	.
什么时候	不	一	预期	它	的	他们	.

“这就是女人最糟糕的地方——她们总能在没人期望她们这么做的时候突然变得合乎逻辑。”

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][biː; bi]['keəf(ə)l] .

Mrs	**.**	**Loring**	**is**	**a**	**charming**	**woman**	**,**	**but**	**I**	**must**	**be**	**careful**	**.**
太太	.	洛林	是	一个	迷人	女士	,	但	我	必须	是	小心	.

洛林太太是一位迷人的女士，但我必须小心谨慎。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [læpsiz] ['ɪntuː] ['sentɪmənt] [laɪk] [ðɪs] ,

One	**or**	**two**	**lapses**	**into**	**sentiment**	**like**	**this**	**,**
一	或者	二	失误	进入	情绪	喜欢	这	,

偶尔一两次陷入这种感伤情绪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] ['dɪksən] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] .

and	**she**	**will**	**have**	**me**	**married**	**to**	**Miss**	**Dixon**	**before**	**I**	**know**	**where**	**I**	**am**	**.**
和	她	将要	有	我	已婚	到	错过	迪克森	前	我	知道	在哪里	我	是	.

她会在我还没反应过来之前就把我娶到迪克森小姐手里。

[bʌt; bət][maɪ] ['wiːknəs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

But	**my**	**weakness**	**was**	**over**	**.**
但	我的	弱点	曾是	超过	.

但我的软弱已经过去了。

[ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'geðə(r)] .

I	**pulled**	**myself**	**together**	**.**
我	拉	我	一起	.

我振作起来。

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [waɪt] [spɒt] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][maɪ]

A	**burning**	**white**	**spot**	**of**	**sunshine**	**had**	**been**	**slowly**	**crossing**	**the**	**floor**	**in**	**my**
一个	燃烧	白色的	点	的	阳光	有	到过	缓慢地	过境	这	地面	在	我的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	**,**
方向	,

一束燃烧的白色阳光缓缓地向我的方向掠过地面。

[hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [rɪ'pəʊz] .

had	**mounted**	**the**	**sofa**	**,**	**and**	**was**	**threatening**	**to**	**disturb**	**my**	**repose**	**.**
有	安装	这	沙发	,	和	曾是	威胁	到	打扰	我的	休息	.

它爬上了沙发，差点吵醒我。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][hɒt] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [klʌb] ,

It	**brought**	**back**	**the**	**hot**	**streets**	**and**	**the**	**stifling**	**club**	**,**
它	带来	后退	这	热的	街道	和	这	令人窒息	俱乐部	,

它让人想起炎热的街头和令人窒息的夜店。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] [maɪ] ['sæŋktʃuəri] [wɪð] ['vɪvɪd][gleə(r)] .

and	**was**	**invading**	**my**	**sanctuary**	**with**	**vivid**	**glare**	**.**
和	曾是	入侵	我的	避难所	和	生动	强光	.

它用刺眼的强光侵入了我的避难所。

[ai][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [wei] [wen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

I	**was**	**moving**	**along**	**out**	**of**	**its**	**way**	**when**	**a**	**bell**	**rang**	**.**
我	曾是	移动	沿着	出去	的	它是	方式	什么时候	一个	钟	响铃	.

我正要避开它时，铃声响了。

“ [əʊ] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːz] [kəʊld] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

“	**Oh**	**!**	**and**	**the**	**tea's**	**cold**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Loring**	**,**	**with**	**the**	**first**	**thought**	**of**	**a**
“	哦	!	和	这	茶的	寒冷的	!	”	说	太太	.	洛林	,	和	这	第一的	想法	的	一个

['həʊstəs] .

hostess	**.**
女主人	.

“哦！茶都凉了！”洛林太太说道，语气中充满了女主人的傲慢。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm][mɔː(r)][ɪn] .

“	I'll	have	to	get	some	more	in	.
“	患病的	有	到	得到	一些	更多的	在	.

我得再进一些进去。

” [mɪs] ['milisənt] ['dɪksən] ['entəd] [ˌʌnə'naʊnst] .

”	Miss	Millicent	Dixon	entered	unannounced	.
”	错过	米莉森特	迪克森	进入	未事先宣布的	.

“米莉森·迪克森小姐不请自来。”

“ [maɪ][dɪə(r)] ['mɒli] , ” [kraɪd] [mɪs] ['dɪksən] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tiː] .

“	My	Dear	Molly	,	”	cried	Miss	Dixon	,	“	if	you	love	me	,	give	me	some	tea	.
“	我的	亲爱的	莫莉	,	”	哭	错过	迪克森	,	“	如果	你	爱	我	,	给	我	一些	茶	.

“我亲爱的莫莉，”迪克森小姐喊道，“如果你爱我，就给我泡点茶吧。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ?

How	do	you	do	,	Mr	.	Butterfield	?
如何	做	你	做	,	先生	.	巴特菲尔德	?

您好，巴特菲尔德先生?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [mɒl] ,

Do	you	know	,	Moll	,
做	你	知道	,	莫尔	,

你知道吗，莫尔?

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wedɪŋ]

I	have	been	rushing	about	for	two	mortal	hours	trying	to	find	a	wedding
我	有	到过	匆忙	关于	为了	二	凡人	小时	尝试	到	寻找	一个	婚礼

['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [mædʒ] ['bəʊmɒnt] ,

present	for	Madge	Beaumont	,
展示	为了	玛吉	博蒙特	,

我花了整整两个小时到处奔波，试图为玛吉·博蒙特找到一份结婚礼物。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [gɒt] [wʌn] !

and	I	haven't	got	one	!
和	我	还没有	得到	一	!

而我一个也没有!

[duː; də] [help] [ˌem 'iː] — ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] — — ”

Do	help	me	—	Mr	.	Butterfield	—	—	”
做	帮助	我	—	先生	.	巴特菲尔德	—	—	”

请帮帮我——巴特菲尔德先生——”

“ [əʊ] , [doʊnt][ɑːsk][hɪm] , ” ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [strʌk] [ɪn] ; “ ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːldz] [biːn] ['getɪŋ]

“	Oh	,	don't	ask	him	,	”	Mrs	.	Loring	struck	in	;	“	Mr	.	Butterfield's	been	getting
“	哦	,	不	问	他	,	”	太太	.	洛林	击	在	;	“	先生	.	巴特菲尔德	到过	获得

[ˌsentɪ'ment(ə)l] .

sentimental	.
感伤的	.

“哦，别问他了，”洛林太太插嘴道；“巴特菲尔德先生变得多愁善感了。”

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , ['mɪli] , [hiː; hi] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] [nɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['luːsɪd] ['ɪntəv(ə)l] .

Between	ourselves	,	Millie	,	he	came	dangerously	near	to	a	lucid	interval	.
之间	我们自己	,	米莉	,	他	来了	危险地	靠近	到	一个	清醒的	间隔	.

米莉，说实话，他当时几乎就要进入清醒状态了。

[hiːz] [biːn] ['saɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪs'spent] [laɪf] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [j'iəz] ['jʌŋgə] .

He's	been	sighing	over	a	misspent	life	,	and	wishing	he	were	years	younger	.
他是	到过	叹息	超过	一个	浪费	生活	,	和	祝	他	是	年	年轻	.

”

”

他一直叹息自己虚度光阴，希望自己能年轻几岁。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈnaʊnst] [jet] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtərˌfiːld] ? ” [inˈkwaiə] [ˈmilisənt] [ˈmɪstʃɪvəsli] .

“	**Is**	**it**	**announced**	**yet**	**,**	**Mr**	**.**	**Butterfield**	**?**	**”**	**inquired**	**Millicent**	**mischievously**	**.**
”	是	它	宣布	然而	,	先生	.	巴特菲尔德	?	”	询问	米莉森特	顽皮地	.

“巴特菲尔德先生，宣布了吗？”米莉森特调皮地问道。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	**Who**	**is**	**she**	**?**	**”**
”	WHO	是	她	?	”

“她是谁？”

“ [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪli] [bɪˈfɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] [els] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtərˌfiːld] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːrɪŋ] .

“	**Promise**	**to**	**tell**	**Millie**	**before**	**any**	**one**	**else**	**,**	**Mr**	**.**	**Butterfield**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Loring**	**.**
”	承诺	到	告诉	米莉	前	任何	一	别的	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	说	太太	.	洛林	.

“巴特菲尔德先生，答应我，一定要先告诉米莉，”洛林太太说。

[ðə; ði] [ˈmækineit] [ˈmærid] [ˈwʊmən] !

The	**machinating**	**married**	**woman**	**!**
这	阴谋	已婚	女士	!

诡计多端的已婚妇女！

[nəʊ][ˈbætʃələ(r)][ɪz] [seɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

No	**bachelor**	**is**	**safe**	**with**	**her**	**.**
不	学士	是	安全的	和	她	.

没有哪个单身汉能跟她在一起是安全的。

[ai] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

I	**said**	**nothing**	**.**
我	说	没有什么	.

我什么也没说。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ! ” [sed] [mɪs] [ˈdɪksən] , “ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [tuː] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts] .

“	**Then**	**it**	**is**	**true**	**!**	**”**	**said**	**Miss**	**Dixon**	**,**	**“**	**and**	**I**	**shall**	**need**	**two**	**wedding**	**presents**	**.**
”	然后	它	是	真的	!	”	说	错过	迪克森	,	“	和	我	将	需要	二	婚礼	礼物	.

“那么，这是真的！”迪克森小姐说，“那我需要两份结婚礼物。”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtərˌfiːld] , [ðə; ði] [ˌʌnəˈseɪləbl] [ˈbætʃələ(r)] !

Mr	**.**	**Butterfield**	**,**	**the**	**unassailable**	**bachelor**	**!**
先生	.	巴特菲尔德	,	这	无可辩驳	学士	!

巴特菲尔德先生，这位无可争议的单身汉！

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ˈpærədaɪs] [lɒst] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtərˌfiːld] . ”

I	**shall**	**give**	**you**	**Paradise**	**Lost**	**,**	**Mr**	**.**	**Butterfield**	**.**	**”**
我	将	给	你	天堂	丢失的	,	先生	.	巴特菲尔德	.	”

我将把《失乐园》送给您，巴特菲尔德先生。

“ [ˈleɪdɪz] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌnˈfeə(r)] .

“	**Ladies**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**	**“**	**you**	**are**	**unfair**	**.**
”	女士们	,	”	我	回答	,	“	你	是	不公平	.

“女士们，”我回答说，“你们不公平。”

[juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ˈməʊmənt] , [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈsʌnstrəʊk] , [ænd; ənd] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː]

You	**catch**	**me**	**in**	**a**	**weak**	**moment**	**,**	**suffering**	**from**	**sunstroke**	**,**	**and**	**accuse**	**me**
你	抓住	我	在	一个	虚弱的	片刻	,	痛苦	从	中暑	,	和	控	我

[ɒv; əv] [gʊd] [ˌrezəˈlʊʃən] .

of	**good**	**resolutions**	**.**
的	好的	决议	.

你趁我中暑身体虚弱的时候指责我下定决心做事。

[dʌz] [maɪ] [ˈpriːviəs] [bæd] [ˈkærəktə(r)] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ?

Does	**my**	**previous**	**bad**	**character**	**go**	**for**	**nothing**	**?**
做	我的	以前的	坏的	特点	去	为了	没有什么	?

我之前的不良记录就完全没意义了吗？

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊərz] ['wiːknəs] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

May	**I**	**not**	**have**	**a**	**half**	**-**	**hour's**	**weakness**	**without**	**hearing**	**of**	**it**	**again**	**?**
可能	我	不是	有	一个	一半	-	小时	弱点	没有	听力	的	它	再次	?

难道我不能有半小时的空闲时间，不再听到这件事吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːst] [ə'fens] .

It	**is**	**my**	**first**	**offence**	**.**
它	是	我的	第一的	罪行	.

这是我的初犯。

[əʊ] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz] [ðə; ði] [truː] ['bætʃələ(r)] [aɪ'diːəl] ! ″

Oh	**,**	**how**	**difficult**	**is**	**the**	**true**	**Bachelor**	**Ideal**	**!**	**″**
哦	,	如何	难的	是	这	真的	学士	理想的	!	″

哦，真正的单身汉理想究竟有多难得啊!

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ? ″ [sed] ['milisənt] .

“	**Then**	**you**	**are**	**not**	**engaged**	**,**	**Mr**	**.**	**Butterfield**	**?**	**″**	**said**	**Millicent**	**.**
“	然后	你	是	不是	已订婚的	,	先生	.	巴特菲尔德	?	″	说	米莉森特	.

“那么，巴特菲尔德先生，您还没有订婚吗？”米莉森特问道。

“ [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , [mɪs] ['dɪksən] .

“	**Not**	**to**	**my**	**knowledge**	**,**	**Miss**	**Dixon**	**.**
“	不是	到	我的	知识	,	错过	迪克森	.

据我所知没有，迪克森小姐。

[aɪ] [əd'mɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['weɪvərɪŋ] .

I	**admit**	**to**	**a**	**certain**	**wavering**	**.**
我	承认	到	一个	肯定	摇摆不定	.

我承认自己曾有过一些动摇。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] ;

If	**it**	**comes**	**again**	**I**	**will**	**take**	**you**	**into**	**my**	**confidence**	**;**
如果	它	来	再次	我	将要	拿	你	进入	我的	信心	;

如果再次发生，我会把你当作我的知己。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [mɪs] ['boʊˌmɑːnts] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .

in	**the**	**meantime**	**we**	**will**	**discuss**	**Miss**	**Beaumont's**	**wedding**	**present**	**.**
在	这	与此同时	我们	将要	讨论	错过	博蒙特的	婚礼	展示	.

与此同时，我们将讨论博蒙特小姐的结婚礼物。

″ [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

″	**We**	**went**	**into**	**committee**	**on**	**the**	**subject**	**.**
″	我们	去	进入	委员会	在	这	主题	.

“我们为此召开了委员会会议。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['bætʃələ(r)] .

I	**was**	**still**	**the**	**Compleat**	**Bachelor**	**.**
我	曾是	仍然	这	完成	学士	.

我当时还是个彻头彻尾的单身汉。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [pri'zentimənt] .

But	**I**	**had**	**presentiments**	**.**
但	我	有	预感	.

但我早有预感。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第3/7页

[ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɪn] ['triːkl]
A **CORNER** **IN** **TREACLE**
一个 角落 在 糖浆

糖浆角落

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ai] [ræŋ] ['mɪsɪz] . [kɪt] ['kɑːrmaɪkəlz] [bel] .
I **could** **not** **help** **smiling** **as** **I** **rang** **Mrs** **.** **Kit** **Carmichael's** **bell** **.**
我 可以 不是 帮助 微笑 作为 我 响铃 太太 . 成套工具 卡迈克尔的 钟 .

我按响基特·卡迈克尔太太家的门铃时，忍不住露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [taɪm] ,
It **wanted** **a** **good** **hour** **to** **calling** **time** **,**
它 通缉 一个 好的 小时 到 呼叫 时间 ,

它需要一个小时才能结束通话。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [ðæt] [ɪm'bærəsɪŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen]
and **I** **was** **sure** **to** **arrive** **in** **that** **embarrassing** **period** **of** **the** **afternoon** **when**
和 我 曾是 当然 到 到达 在 那 尴尬的 时期 的 这 下午 什么时候
['mɔːnɪŋ] [ə'taɪə(r)][ɪz] ['biːɪŋ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tiː] - [gaʊn] ,
morning **attire** **is** **being** **exchanged** **for** **the** **tea** **-** **gown** **,**
早晨 服装 是 存在 交换 为了 这 茶 - 袍 ,

我肯定会在下午那个令人尴尬的时段到达，那时人们正忙着把晨装换成下午茶礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skriːt] ['vɪzɪtə(r)][ɪz][left][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɒn][ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]
and **the** **indiscreet** **visitor** **is** **left** **to** **meditate** **on** **the** **hollowness** **of** **social**
和 这 轻率 游客 是 左边 到 幽思 在 这 空虚 的 社会的
[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɪn][æn; ən] ['empti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
obligations **in** **an** **empty** **drawing** **-** **room** **.**
义务 在 一个 空的 绘画 - 房间 .

而那位不谨慎的访客则只能独自一人在空荡荡的客厅里沉思社交义务的空虚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [teɪk] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] .
It **is** **an** **hour** **I** **take** **a** **peculiar** **delight** **in** **.**
它 是 一个 小时 我 拿 一个 奇特 喜 在 .

我格外喜欢这一个小时。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][piˈænəʊ] [bɪˈfɔː(r)] ['ʃuːbərz] [sɔːŋz] [hæv; həv] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [θʌm] ['eksəsaɪz]
I **like** **to** **see** **the** **piano** **before** **Schubert's** **songs** **have** **replaced** **the** **thumbed** **exercise**
我 喜欢 到 看 这 钢琴 前 舒伯特的 歌曲 有 替换 这 拇指 锻炼
- [bʊk] ,
- **book** **,**
- 书 ,

我喜欢在舒伯特的歌曲取代满是拇指印的练习本之前，欣赏钢琴的原始风貌。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [ˌmɪd'deɪ] , ['skeəsli] ['əʊvə(r)] , [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['læŋki] [ɪn] ['stɒkɪŋ]
and **to** **divine** **midday** **practisings** **,** **scarcely** **over** **,** **by** **young** **ladies** **lanky** **in** **stocking**
和 到 神圣的 正午 实践 , 几乎 超过 , 经过 年轻的 女士们 瘦长的 在 袜
,
,
,

而那些穿着长袜、身材修长的年轻女子，刚刚结束正午的占卜仪式，

[wɪð] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['tʃuːɪŋ] - [gʌm] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .
with **surreptitious** **chewing** **-** **gum** **in** **their** **pockets** **.**
和 偷偷摸摸的 咀嚼 - 胶 在 他们的 口袋 .

口袋里偷偷藏着口香糖。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɪl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] “ ['gəʊɪŋ][bɪ'haɪnd] ” [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɜːli]

It	has	still	the	charm	that	“	going	behind	”	had	for	me	in	my	early
它	有	仍然	这	魅力	那	“	去	在后面	”	有	为了	我	在	我的	早期的

[θi'ætrɪk(ə)l] [deɪz] .

theatrical	days	.
戏剧	天	.

它仍然保留着我早期戏剧生涯中“幕后工作”带给我的那种魅力。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] ['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] ['kæri] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	had	made	some	masculine	pretext	for	leaving	Carrie	behind	,	and	she
我	有	制成	一些	男性	借口	为了	离开	凯莉	在后面	,	和	她

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['leɪtə(r)] .

was	to	follow	later	.
曾是	到	跟随	之后	.

我编造了一些男性化的借口把凯莉留在了身后，她稍后会跟上来。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [kɪt] [ə'ləʊn] .

I	had	a	small	reason	of	my	own	for	wishing	to	see	Mrs	.	Kit	alone	.
我	有	一个	小的	原因	的	我的	自己的	为了	祝	到	看	太太	.	成套工具	独自的	.

我自己也有一个小小的理由，想单独见见基特太太。

['mɪsɪz] . [kɪts] [meɪd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Kit's	maid	admitted	me	.
太太	.	套件	女佣	承认	我	.

基特太太的女佣让我进去了。

[ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ['ɔːlweɪz] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] .

That	young	person	always	seems	inclined	to	laugh	when	she	sees	me	.
那	年轻的	人	总是	似乎	倾斜	到	笑	什么时候	她	看到	我	.

那个年轻人每次见到我似乎都会笑。

[ai][sweə(r)][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	swear	I	have	never	encouraged	her	.
我	发誓	我	有	绝不	鼓励	她	.

我发誓我从来没有鼓励过她。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [wɔːkt] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] ,

The	drawing	-	room	door	was	opened	to	me	,	but	I	walked	past	it	,
这	绘画	-	房间	门	曾是	打开	到	我	,	但	我	步行	过去的	它	,

客厅的门为我敞开着，但我径直走了过去。

['bekən] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['rɒmpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðərz] [kɔːl]

beckoned	by	a	distant	sound	of	childish	romping	,	and	a	young	mother's	call
招手	经过	一个	遥远	声音	的	幼稚	嬉戏	,	和	一个	年轻的	母亲的	称呼

[ɒv; əv] “ [kʌm] [hɪə(r)] , [kris] .

of	“	Come	here	,	Chris	.
的	“	来	这里	,	克里斯	.

远处传来孩童嬉闹的声音，还有一位年轻母亲的呼喊声：“克里斯，过来。”

” [ai] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [prɪ'tendɪd] [stelθ] [di'mɑːnd, -'mænd] ;

”	I	made	all	the	noise	in	my	approach	that	pretended	stealth	demanded	;
”	我	制成	全部	这	噪音	在	我的	方法	那	假装	隐身	要求	;

“我故意制造出所有假装潜行所需要的声响；

[ai][ˌeɪ 'em] ['delɪkət] [ɪn][maɪ] ['friːdəm] .

I	am	delicate	in	my	freedom	.
我	是	精美的	在	我的	自由	.

我的自由对我来说弥足珍贵。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [naɪs] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [truː] [pəˈfɔːmɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

Now	,	that	is	a	part	that	needs	a	nice	discrimination	in	the	true	performing	of	it
现在	,	那	是	一个	部分	那	需求	一个	好的	歧视	在	这	真的	表演	的	它

.

:

.

现在，这部分需要在实际表演中加以细致的区分。

['ɪntɪməsi] [hæz; həz][nəʊ] [siˈviə] [test] .

Intimacy	has	no	severer	test	.
亲密关系	有	不	更严重	测试	.

亲密关系没有比这更严峻的考验了。

[ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskriːt] [ˈbætʃələ(r)] [frend] [huːz] [ˈtaɪt(ə)l] [fɔːls] [ʃɔːt] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ]

Show	me	the	indiscreet	bachelor	friend	whose	title	falls	short	,	be	it	only	by	a
展示	我	这	轻率	学士	朋友	谁	标题	瀑布	短的	,	是	它	仅有的	经过	一个

['sɪləb(ə)l] ,

syllable	,
音节	,

请告诉我，哪位不守规矩的单身朋友，他的头衔哪怕只差一个音节，也配不上真正的身份?

[ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['wɒrənti] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

of	the	full	warranty	,	and	I	will	show	you	a	man	who	shall	wait	for
的	这	满的	保修单	,	和	我	将要	展示	你	一个	男人	WHO	将	等待	为了

[ˌɪnvɪˈteɪʃnz] ,

invitations	,
邀请函	,

享有全面保修，我将向你展示一个会等待邀请的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['faɪəri] [spːd] [ɒv; əv] “ [nɒt] [æt; ət] [həʊm] ” [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'spleɪd] .

and	to	whom	the	fiery	sword	of	“	not	at	home	”	shall	be	displayed	.
和	到	谁	这	火热	剑	的	“	不是	在	家	”	将	是	显示	.

而“不在家”的烈焰之剑将向他展示。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪz][ept][tuː; tə][biː; bi] ['tʌtʃi] .

The	young	wife	in	particular	is	apt	to	be	touchy	.
这	年轻的	妻子	在	特别的	是	易于	到	是	敏感	.

尤其是年轻的妻子，她很容易情绪敏感。

[maɪ] [ə'prəʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'djuːd] ['skʌflɪŋ] [səb'said] [æz; əz][ai] ['entəd]

My	approach	had	been	heard	,	and	a	subdued	scuffling	subsided	as	I	entered
我的	方法	有	到过	听到	,	和	一个	低沉的	扭打	平静下来	作为	我	进入

[ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] .

the	half	-	open	nursery	door	.
这	一半	-	打开	苗圃	门	.

我的脚步声被听到了，一阵轻微的扭打声也随之平息下来，我走进了半开的育婴室门。

['mɪsɪz] . [kɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [kept] [ə; eɪ] [nɜːs] ;

Mrs	.	Kit	had	a	maid	,	and	had	at	one	time	kept	a	nurse	;
太太	.	成套工具	有	一个	女佣	,	和	有	在	一	时间	保留	一个	护士	;

基特太太有一个女佣，而且曾经雇佣过一名保姆;

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] ['greɪsfəli] [ri'liŋkwiʃ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒn] ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	the	nurse	had	gracefully	relinquished	the	engagement	on	finding	she	had
但	这	护士	有	优雅地	放弃	这	订婚	在	寻找	她	有

[tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

two	children	in	charge	,
二	孩子们	在	收费	,

但这位护士得知自己要照顾两个孩子后，便欣然放弃了这份工作。

[ðə; ði] [grəʊn] - [ʌp] [wʌn] ['skeəsli] [mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [huː] [bɔː(r)]

the	grown	-	up	one	scarcely	more	manageable	than	the	chubby	little	imp	who	bore
这	生长	-	向上	一	几乎	更多的	可管理的	比	这	胖乎乎的	小的	重要	WHO	钻孔

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [neɪm] .

his	father's	name	.
他的	父亲的	姓名	.

长大成人的他，也并不比那个继承了他父亲名字的胖乎乎的小淘气更容易管教。

['kɒnsɪkwəntli] , ['mɑːstə(r)] ['krɪstəfə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [taɪm] ,

Consequently	,	Master	Christopher	occupied	a	good	deal	of	his	mother's	time	,
最后	,	掌握	克里斯托弗	占领	一个	好的	交易	的	他的	母亲的	时间	,

因此，克里斯托弗少爷占据了他母亲的大部分时间。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [feə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [spɔɪld] .

and	was	in	a	fair	way	for	being	spoiled	.
和	曾是	在	一个	公平的	方式	为了	存在	被宠坏了	.

而且因为被宠坏了，情况也算不错。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [heɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

This	young	gentleman	of	four	hailed	me	with	a	shout	,
这	年轻的	绅士	的	四	赞誉	我	和	一个	喊	,

这位四岁的小男孩大声向我打招呼，

[ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skæntɪnɪs] [ɒv; əv] ['gɑːmənt] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['rəʊzi] [ænd; ənd]

and	childish	glee	in	his	scantiness	of	garment	;	while	his	mother	,	rosy	and
和	幼稚	高兴	在	他的	稀少	的	服装	;	尽管	他的	母亲	,	红润	和

[braɪt] [wɪð] ['rɒmpɪŋ] ,

bright	with	romping	,
明亮的	和	嬉戏	,

他衣着单薄，却洋溢着孩童般的喜悦；而他的母亲，因嬉戏玩耍而容光焕发，脸颊红润。

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [lʊk] ['krɒsli] [ɒn] [maɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

did	her	best	to	look	crossly	on	my	intrusion	.
做过	她	最好的	到	看	生气	在	我的	入侵	.

她竭力装出一副对我的打扰感到恼火的样子。

['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [ʌp] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [fɔː'mæləti] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Carmichael	always	keeps	up	an	appearance	of	formality	,	even	with	me	.
太太	.	卡迈克尔	总是	保持	向上	一个	外貌	的	正式	,	甚至	和	我	.

卡迈克尔夫人总是保持着一种正式的姿态，即使对我也是如此。

“ ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] ['nɜːsəri] ! ”

“	Mr	.	Butterfield	,	how	dare	you	come	into	my	nursery	!	”
“	先生	.	巴特菲尔德	,	如何	敢	你	来	进入	我的	苗圃	!	”

“巴特菲尔德先生，你竟敢闯入我的育婴室！”

“ ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Mrs	.	Carmichael	,	”	I	replied	,
“	太太	.	卡迈克尔	,	”	我	回复	,

“卡迈克尔夫人，”我回答道。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒaɪənt]

“	I	came	to	have	a	talk	with	your	son	in	the	matter	of	a	certain	giant
“	我	来了	到	有	一个	讲话	和	你的	儿子	在	这	事情	的	一个	肯定	巨大的

[ɪn] [huːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['ɪntrəstɪd] .

in	whom	we	are	both	interested	.
在	谁	我们	是	两个都	感兴趣的	.

“我来和你儿子谈谈我们都感兴趣的一位巨人的事。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wʊd] [keə(r)] — — ”

Perhaps	you	yourself	would	care	—	—	”
也许	你	你自己	会	关心	—	—	”

或许你自己也会在意——”

“ [kris] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɪə(r)] ['eni] ['stɔːri] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['pɪnəfɔː(r)] [ɒn] .

“	Chris	shall	not	hear	any	story	till	he	has	his	pinafore	on	.
”	克里斯	将	不是	听到	任何	故事	直到	他	有	他的	围裙	在	.

“克里斯不穿上围裙，就别想听任何故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] .

It	is	as	well	you	are	a	bachelor	,	Mr	.	Butterfield	.
它	是	作为	出色地	你	是	一个	学士	,	先生	.	巴特菲尔德	.

幸好你还是个单身汉，巴特菲尔德先生。

[juː; jʊ] [wʊd] [spɔɪl] [ðə; ði] [best] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] . ”

You	would	spoil	the	best	child	in	the	world	.	”
你	会	剧透	这	最好的	孩子	在	这	世界	.	”

你会把世界上最好的孩子宠坏的。

“ [ən'les] [ai] [ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , ['mɪsɪz] . [kɪt] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	Unless	I	am	mistaken	,	Mrs	.	Kit	,	”	I	answered	,
”	除非	我	是	错误	,	太太	.	成套工具	,	”	我	回答	,

“如果我没记错的话，基特太太，”我回答道。

“ [juː; jʊ] [jɔː'self] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] [wen] [ai] ['entəd] .

“	you	yourself	were	playing	the	part	of	a	bear	when	I	entered	.
”	你	你自己	是	玩耍	这	部分	的	一个	熊	什么时候	我	进入	.

“我进来的时候，你扮演的正是熊的角色。”

[dʌz] [wʌn] [hʌnt] [beəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɪnəfɔː(r)] ? ”

Does	one	hunt	bears	without	a	pinafore	?	”
做	一	打猎	熊	没有	一个	围裙	?	”

有人会不穿围裙就去猎熊吗?

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm] — [dʒu'dɪʃəsli] ! ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] .

“	I	am	his	mother	,	and	have	to	amuse	him	—	judiciously	!	”	returned	Mrs	.
”	我	是	他的	母亲	,	和	有	到	娱乐	他	—	谨慎地	!	”	返回	太太	.

['kɑːrmaɪkəl] .

Carmichael	.
卡迈克尔	.

“我是他的母亲，我得逗他开心——当然要讲究方法！”卡迈克尔太太回答道。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətiː] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] . ”

“	You	don't	know	what	a	responsibility	children	are	,	Mr	.	Butterfield	.	”
”	你	不	知道	什么	一个	责任	孩子们	是	,	先生	.	巴特菲尔德	.	”

“巴特菲尔德先生，您根本不知道养育孩子意味着什么责任。”

“ [ai] [əˈpriːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['mædəm] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	I	appreciate	your	feelings	,	madam	,	”	I	replied	.
”	我	欣赏	你的	情怀	,	女士	,	”	我	回复	.

“我理解您的感受，夫人。”我回答道。

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [maɪ] [juːθ] [ai] [kept] [waɪt] [maɪs] .

“	I	remember	in	my	youth	I	kept	white	mice	.
”	我	记住	在	我的	青年	我	保留	白色的	小鼠	.

“我记得我年轻的时候养过白鼠。”

[naʊ] , [waɪt] [maɪs] — — ”

Now	,	white	mice	—	—	”
现在	,	白色的	小鼠	—	—	”

现在，白鼠——”

“ [waɪt] ['fɪdlstɪks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɪt] .

“	White	fiddlesticks	,	”	said	Mrs	.	Kit	.
”	白色的	胡说八道	,	”	说	太太	.	成套工具	.

“白胡说八道，”基特太太说道。

“ [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][hæz; həz] ['æbsəluːtli] [nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] ['trʌb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] .

“	A	bachelor	has	absolutely	no	idea	of	what	trouble	children	are	.
”	一个	学士	有	绝对地	不	主意	的	什么	麻烦	孩子们	是	.

“单身汉根本不知道孩子有多麻烦。”

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪm] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] —

They	take	the	whole	of	your	time	—	they	are	constantly	to	be	watched	—
他们	拿	这	所有的	的	你的	时间	—	他们	是	不断地	到	是	观看	—

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʌp][tuː; tə] . ”

you	never	know	what	mischief	they	are	up	to	.	”
你	绝不	知道	什么	恶作剧	他们	是	向上	到	.	”

它们会占用你所有的时间——你必须时刻盯着它们——你永远不知道它们在搞什么鬼。”

“ [aɪ] [kept] [fɔː(r)] [waɪt] [maɪs] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] , [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

“	I	kept	four	white	mice	,	Mrs	.	Carmichael	,	with	power	to	add	.
”	我	保留	四	白色的	小鼠	,	太太	.	卡迈克尔	,	和	力量	到	添加	.

“卡迈克尔夫人，我养了四只白老鼠，它们会加法。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] — — ”

You	have	only	one	—	—	”
你	有	仅有的	一	—	—	”

你只有一个——”

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [krɪs] [ɪz][səʊ] ['mɪstʃɪvəs] !

“	Oh	,	but	Chris	is	so	mischievous	!
”	哦	,	但	克里斯	是	所以	恶作剧	!

“哦，克里斯真是太调皮了！”

[hiːz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

He's	so	full	of	spirits	.
他是	所以	满的	的	烈酒	.

他精神抖擞。

['skeəsli] [æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [hiː; hi] ['nɪəli] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]['hændreɪl] ,

Scarcely	an	hour	since	he	nearly	broke	his	neck	trying	to	climb	a	handrail	,
几乎	一个	小时	自从	他	几乎	打破	他的	脖子	尝试	到	爬	一个	扶手	,

距离他试图攀爬扶手差点摔断脖子还不到一个小时，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːnstɔːk] — [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːriz]

under	the	impression	it	was	a	beanstalk	—	that	was	one	of	your	stories
在下面	这	印象	它	曾是	一个	豆茎	—	那	曾是	一	的	你的	故事

, ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ,

,	Mr	.	Butterfield	,
,	先生	.	巴特菲尔德	,

误以为那是一根豆茎——那是您讲过的故事之一，巴特菲尔德先生。

— [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get]['sɪmp(ə)l]['saɪmən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [preə(r)z] .

—	and	last	night	he	managed	to	get	Simple	Simon	into	his	prayers	.
—	和	最后的	夜晚	他	管理	到	得到	简单的	西蒙	进入	他的	祈祷	.

——昨晚，他设法把“傻瓜西蒙”也纳入了他的祈祷中。

” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

”	I	shook	my	head	.
”	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['tendənsi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	An	inherited	irreligious	tendency	,	”	I	replied	.
”	一个	遗传	无宗教信仰者	趋势	,	”	我	回复	.

“一种与生俱来的不信教的倾向，”我回答道。

“ [hiːz] [ˈprɒbəbli] [gɒt] [ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
“ He's probably got that from his father .
” 他是 大概 得到 那 从 他的 父亲 .

“他可能是遗传了他父亲的基因。”

[ai] [rɪˈmembə(r)] [kɪt] — — ”
I remember Kit — — ”
我 记住 成套工具 — — ”

我记得基特——”

“ [ˈrʌbɪʃ] !
“ Rubbish !
” 垃圾 !

“垃圾!

[ɪts] [dʒʌst][pjʊə(r)][ˈænɪm(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
It's just pure animal spirits .
它是 只是 纯的 动物 烈酒 .

这完全是动物本能。

[kris] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [səʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] — [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
Chris is getting so big and strong — and noisy , ” she added ,
克里斯 是 获得 所以 大的 和 强的 — 和 嘈杂 , ” 她 额外 ,

“克里斯长得越来越高大强壮了——而且声音也越来越大了,”她补充道。

[æz; əz] [kris] [brəʊk] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ˈpeɪgən] [ˈɪnfənsi] .
as Chris broke away with the shout of pagan infancy .
作为 克里斯 打破 离开 和 这 喊 的 异教徒 婴儿期 .

克里斯发出异教徒般的婴儿般的呐喊，挣脱了束缚。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrmaɪkəl] , ” [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ə; eɪ] [rɪˈdʊsɪŋ] [ˈdaɪət][ɒv; əv][ˈsɪndə(r)] - [tiː] ,
“ In that case , Mrs . Carmichael , ” I answered , “ a reducing diet of cinder - tea ,
” 在 那 案件 , 太太 . 卡迈克尔 , ” 我 回答 , “ 一个 减少 饮食 的 煤渣 - 茶 ,
[dʒuˈdɪʃəsli] [ədˈmɪnɪstəd] — — ”
judiciously administered — — ”
谨慎地 管理 — — ”

“既然如此，卡迈克尔夫人,”我回答说，“那就采取以煤渣茶为主的减脂饮食，要谨慎服用——”

“ [ˈsɪndə(r)] - [tiː] ?
“ Cinder - tea ?
” 煤渣 - 茶 ?

“煤渣茶？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˈsɪndə(r)] - [tiː] ? — [kris] , [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] [θruː] [hɪə(r)] — [ə; eɪ]
What do you know about cinder - tea ? — Chris , put your arm through here — a
什么 做 你 知道 关于 煤渣 - 茶 ? — 克里斯 , 放 你的 手臂 通过 这里 — 一个
[ˈbætʃələ(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsɪndə(r)] - [tiː] !
bachelor talking about cinder - tea !
学士 说 关于 煤渣 - 茶 !

你对煤渣茶了解多少？——克里斯，把你的胳膊伸到这里来——一个单身汉在谈论煤渣茶!

” [ðə; ði] [ˈærəgəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈmærid] [ˈleɪdɪz] !
” The arrogance of these young married ladies !
” 这 傲慢 的 这些 年轻的 已婚 女士们 !

这些年轻已婚女士真是傲慢!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] .
They are all alike .
他们 是 全部 同样 .

它们都一样。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [skɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɪti] ['ɪnəsənts] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðeə(r)] [fɜːst]

You	may	have	seen	scores	of	such	pretty	innocents	installed	in	their	first
你	可能	有	已见	得分	的	这样的	漂亮的	无辜者	已安装	在	他们的	第一的

[i'stæbliʃmənt] .

establishments	.
机构	.

你可能见过很多像这样漂亮又天真的女孩在她们的第一个工作场所里。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [pleɪd] [peg] - [tɒp] [wɪð]

You	may	have	known	their	existences	from	the	time	they	played	peg	-	top	with
你	可能	有	已知	他们的	存在	从	这	时间	他们	玩	钉子	-	顶部	和

[ðeə(r)] ['brʌðəz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɜːki] [eəz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fɜːst] [lɒŋ] [frɒks] .

their	brothers	to	their	perky	airs	over	their	first	long	frocks	.
他们的	兄弟	到	他们的	活泼的	播出	超过	他们的	第一的	长的	连衣裙	.

你可能从她们小时候和兄弟们一起玩陀螺，到她们第一次穿上长裙时那活泼俏皮的神态，就认识了她们。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'mɪd] [raɪs] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [tuː]

You	may	have	given	them	away	amid	rice	and	slippers	at	the	rate	of	two
你	可能	有	给定	他们	离开	之中	米	和	拖鞋	在	这	速度	的	二

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

a	year	,
一个	年	,

你可能已经把它们和米、拖鞋一起送人了，一年送两个。

[wen] [ðeə(r)] ['braɪdl] [blʌʃ] ['ɔːlməʊst] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)][tɑːsk] [suː'pɜːfluəs] .

when	their	bridal	blushes	almost	made	your	task	superfluous	.
什么时候	他们的	新娘	脸红	几乎	制成	你的	任务	多余	.

当她们羞红的脸颊几乎让你觉得任务多余时。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['tiːðɪŋ] - [rɪŋ] [tuː; tə] ['truːsəʊ] , [frɒm; frəm]

You	may	have	known	them	from	teething	-	ring	to	trousseau	,	from
你	可能	有	已知	他们	从	出牙	-	戒指	到	嫁妆	,	从

['miːz(ə)lz] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] ;

measles	to	marriage	;
麻疹	到	婚姻	;

你可能从婴儿磨牙环到嫁妆，从麻疹到婚姻，都认识它们；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['beɪbi] [laɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ]

and	yet	in	the	first	wonder	of	a	new	baby	life	you	will	be	told	that	you
和	然而	在	这	第一的	想知道	的	一个	新的	婴儿	生活	你	将要	是	讲述	那	你

[ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] [əʊld]['bætʃələ(r)] ,

are	an	ignorant	old	bachelor	,
是	一个	无知	老的	学士	,

然而，在初为人父母的喜悦中，你却会被告知你是一个无知的老单身汉。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] !

and	that	you	know	nothing	of	household	affairs	!
和	那	你	知道	没有什么	的	家庭	事务	!

你对家务一窍不通！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [sʌtʃ] [tɔːk] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [kɪt] ['kɑːrmaɪkəl] .

But	I	was	not	disposed	to	take	any	such	talk	from	Mrs	.	Kit	Carmichael	.
但	我	曾是	不是	处置	到	拿	任何	这样的	讲话	从	太太	.	成套工具	卡迈克尔	.

但我并不想听基特·卡迈克尔夫人说这种话。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['kɑːrmaɪkəlz] ,

I	was	too	old	a	friend	of	Carmichael's	,
我	曾是	也	老的	一个	朋友	的	卡迈克尔的	,

我年纪太大，已经不是卡迈克尔的朋友了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪŋgl] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][baɪ][æn; ən] ['ɑːtfl] [hɪnt] [ɒv; əv]['priː] -

and	could	always	make	her	tingle	with	curiosity	by	an	artful	hint	of	pre	-
和	可以	总是	制作	她	刺痛	和	好奇心	经过	一个	巧	暗示	的	预	-

['nʌpʃl] [ˌremɪ'nɪsns] .

nuptial	reminiscence	.
婚礼	怀旧	.

而且，只要巧妙地提及婚前回忆，就能让她心生好奇。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

Besides	which	,	she	herself	was	too	much	in	my	power	.
除了	哪个	,	她	她自己	曾是	也	很多	在	我的	力量	.

除此之外，她本人也完全受我掌控。

[dɪ'stɪŋktli] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] .

Distinctly	,	I	had	a	right	to	rebuke	her	.
明显地	,	我	有	一个	正确的	到	训斥	她	.

我当然有权斥责她。

[ai] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fə'renzɪk] [sɪ'verəti] .

I	leaned	back	,	and	questioned	her	with	forensic	severity	.
我	倾斜	后退	,	和	被质问	她	和	法医	严重性	.

我向后靠去，用审讯般的严肃语气质问她。

“ ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] , ” [ai] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]

“	Mrs	.	Carmichael	,	”	I	said	,	“	you	are	young	,	but	that	is	no	excuse	for
“	太太	.	卡迈克尔	,	”	我	说	,	“	你	是	年轻的	,	但	那	是	不	原谅	为了

[ɪn'grætɪtjuːd] .

ingratitude	.
忘恩负义	.

“卡迈克尔夫人，”我说，“你虽然年轻，但这不能成为忘恩负义的借口。”

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][maɪ][əd'vaɪs][wɒz; wəz][nɒt] [suː'pɜːfluəs] .

Five	years	ago	my	advice	was	not	superfluous	.
五	年	前	我的	建议	曾是	不是	多余	.

五年前我的建议并非多余。

[huːz] [ɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'lektɪd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Whose	experience	was	it	selected	you	this	little	house	,
谁	经验	曾是	它	已选	你	这	小的	房子	,

是谁的经历让你选择了这栋小房子?

[wen] [kɪts] [maɪnd][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] [æz; əz]['sænət(ə)ri]

when	Kit's	mind	was	too	full	of	love	to	distinguish	such	details	as	sanitary
什么时候	套件	头脑	曾是	也	满的	的	爱	到	区分	这样的	细节	作为	卫生

[ə'rendʒmənts] ? ”

arrangements	?	”
安排	?	”

当基特满脑子都是爱，根本无暇顾及卫生设施等细节时，她会怎么做呢?

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [geɪv] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt]

“	I	believe	you	gave	some	advice	on	the	subject	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	retorted
“	我	相信	你	给予	一些	建议	在	这	主题	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	反驳

,

,

,

“我相信您就此事提出了一些建议，巴特菲尔德先生，”她反驳道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['wɜːkmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

“	and	we	had	workmen	about	the	place	for	six	months	.
“	和	我们	有	工人	关于	这	地方	为了	六	几个月	.

“我们派工人在那里待了六个月。”

" [ai] [weɪvd] [ðə; ði] ['θæŋklɪsnɪs] [ɒv; əv]['ðə; ði][lɑːst] [freɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['dɪgnəti] .
" I waived the thanklessness of the last phrase , and continued with dignity .
" 我 放弃 这 忘恩负义 的 这 最后的 短语 , 和 持续 和 尊严 .

我掩饰了最后那句话中的忘恩负义，继续保持尊严。

" [huː] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [kɔːs] [ɒv; əv]['sælədz] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] ? "
" Who put you through an exhaustive course of salads , Mrs . Carmichael ? "
" WHO 放 你 通过 一个 详尽的 课程 的 沙拉 , 太太 . 卡迈克尔 ? "

"卡迈克尔夫人，是谁让您吃了那么多沙拉？"

" [wel] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['sælədz] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd]
" Well , you were rather useful in the matter of salads , " she admitted
出色地 , 你 是 相当 有用 在 这 事情 的 沙拉 , " 她 承认
[rɪ'lʌktəntli] .
reluctantly .
勉强 .

"嗯，你在做沙拉方面确实帮了大忙，"她不情愿地承认道。

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ] ['lesnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] [blæk] ['kɒfi] ?
" Who gave you lessons in the refinements of black coffee ?
" WHO 给予 你 课程 在 这 改进 的 黑色的 咖啡 ?

谁教你如何精制黑咖啡?

" [ai] [kən'tɪnjuːd] , ['wɔːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] .
" I continued , warming in a righteous cause .
" 我 持续 , 变暖 在 一个 正义 原因 .

我继续说道，为了一个正义的事业而感到振奋。

" [maɪ] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bæd] , " ['mɪsɪz] . [kɪt] [rɪ'tɜːnd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] .
" My coffee was not bad , " Mrs . Kit returned , on her defence .
" 我的 咖啡 曾是 不是 坏的 , " 太太 . 成套工具 返回 , 在 她 防御 .

"我的咖啡还不错，"基特太太辩解道。

[ai] [mæg'nænɪməsli] [pʊt] [ə'saɪd]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]
I magnanimously put aside criticism of her coffee , and went on with a
我 宽宏大量 放 旁边 批评 的 她 咖啡 , 和 去 在 和 一个
[weɪv] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .
wave of my hand .
海浪 的 我的 手 .

我大度地搁置了对她咖啡的批评，挥了挥手继续往前走。

" [tuː; tə] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ɒn][dɪ'stempə(r)][ænd; ənd] [wɔːl] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
" To whom did you come for counsel on distemper and wall decoration and
" 到 谁 做过 你 来 为了 法律顾问 在 犬瘟热 和 墙 装饰 和
['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] ?
tapestry hanging ?
挂毯 绞刑 ?

"你向谁请教有关粉饰、墙面装饰和挂毯悬挂的问题？"

[huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][kɑːst][ɒn][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn] ['mendɪŋ] ['stɒkɪŋ] [niːz] ?
Who told you to cast on at the bottom in mending stocking knees ?
WHO 讲述 你 到 投掷 在 在 这 底部 在 修补 袜 膝盖 ?

谁告诉你修补袜子膝盖时要从底部起针?

[huː] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [drɑːft] , [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]
Who explained to you the principle of the chimney draught , the law of
WHO 解释 到 你 这 原则 的 这 烟囱 草稿 , 这 法律 的
[ˌventɪ'leɪʃn] ,
ventilation ,
通风 ,

谁给你解释过烟囱抽力原理和通风规律?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [kɔːd] ?

and	the	mechanics	of	the	picture	-	cord	?
和	这	机械学	的	这	图片	-	绳索	?

以及画框连接线的机械结构?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] .

Answer	me	,	Mrs	.	Carmichael	.
回答	我	,	太太	.	卡迈克尔	.

回答我，卡迈克尔夫人。

〃 [ʃiː; ʃi] [kəʊmd] ['mɑːstə(r)] ['krɪsɪz] [heə(r)] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

〃	She	combed	Master	Chris's	hair	vigorously	and	made	no	response	.
〃	她	梳理过的	掌握	克里斯的	头发	大力	和	制成	不	回复	.

她用力地梳理着克里斯少爷的头发，没有做出任何回应。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] [rɪ'bjuːk] [wɪ'ðɪn] [maɪ][grɑːsp] .

I	saw	the	victory	of	a	just	rebuke	within	my	grasp	.
我	锯	这	胜利	的	一个	只是	训斥	之内	我的	抓牢	.

我感觉正义的谴责带来的胜利近在咫尺。

[ai] [meɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [θrʌst] .

I	made	one	more	thrust	.
我	制成	一	更多的	推力	.

我又猛地一挺。

“ [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] , [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['triːkl] [pʌfs] [juː; jʊ] ['prɒmɪst]

“	And	,	finally	,	Mrs	.	Carmichael	,	have	you	made	the	treacle	puffs	you	promised
〃	和	,	最后	,	太太	.	卡迈克尔	,	有	你	制成	这	糖浆	泡芙	你	承诺

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst]['vɪzɪt] ?

for	my	next	visit	?
为了	我的	下一个	访问	?

“最后，卡迈克尔夫人，你答应我下次来的时候给我做的糖浆泡芙做好了吗？”

〃 [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

〃	She	yielded	.
〃	她	产生	.

她屈服了。

“ [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

“	Oh	,	I	am	so	sorry	,	Mr	.	Butterfield	,	but	they	were	a	failure	.
〃	哦	,	我	是	所以	对不起	,	先生	.	巴特菲尔德	,	但	他们	是	一个	失败	.

“哦，巴特菲尔德先生，我非常抱歉，但它们失败了。”

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['triːkl] [ræn] , [ænd; ənd] [meɪd] , [əʊ] , [sʌtʃ]

I	put	them	into	the	oven	,	and	all	the	treacle	ran	,	and	made	,	oh	,	such
我	放	他们	进入	这	烤箱	,	和	全部	这	糖浆	跑	,	和	制成	,	哦	,	这样的

[ə; eɪ] [mes] !

a	mess	!
一个	混乱	!

我把它们放进烤箱，结果糖浆全流出来了，弄得一团糟!

〃 [aɪ] [liːnd] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [lɒst]

〃	I	leaned	back	with	the	magnanimity	of	a	conqueror	,	and	in	that	moment	lost
〃	我	倾斜	后退	和	这	海量	的	一个	征服者	,	和	在	那	片刻	丢失的

[ðə; ði]['bæt(ə)l] .

the	battle	.
这	战斗	.

“我像征服者一样昂首挺胸，就在那一刻，我输掉了这场战斗。”

['kæri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Carrie	stood	in	the	doorway	.
凯莉	站立	在	这	门口	.

凯莉站在门口。

“ ['tri:kl] [pʌfs] , ['rɑ:loʊ] !
“ Treacle puffs , Rollo !
“ 糖浆 泡芙 , 罗洛 !

“糖浆泡芙，罗洛！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðeɪ] [rʌn] [ɪf] [ju:; jʊ] [fə'get] [ðə; ði] [bred] [krʌmz] .
“ Of course they run if you forget the bread crumbs .
“ 的 课程 他们 跑步 如果 你 忘记 这 面包 面包屑 .

“如果你忘记放面包屑，它们当然会跑。”

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] !
I told you that !
我 讲述 你 那 !

我早就跟你说过！

” [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][aɪ] [kɔ:ld] ['sɪstə(r)] !
” I was betrayed by her I called sister !
” 我 曾是 背叛 经过 她 我 称为 姐姐 !

“我被她背叛了，我竟然称她为姐姐！”

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . [kɪts] [aɪz] .
A light came into Mrs . Kit's eyes .
一个 光 来了 进入 太太 . 套件 眼睛 .

基特太太眼中闪过一丝光芒。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ðəʊz] ['resəpɪz] , ['kæri] ?
“ Did you give him those recipes , Carrie ?
“ 做过 你 给 他 那些 食谱 , 凯莉 ?

“凯莉，那些食谱是你给他的吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][dɪd] , ['ælɪs] ,
“ Of course I did , Alice ,
“ 的 课程 我 做过 , 爱丽丝 ,

“当然做了，爱丽丝。”

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bred] [krʌmz] .
and told him to be sure to tell you about the bread crumbs .
和 讲述 他 到 是 当然 到 告诉 你 关于 这 面包 面包屑 .

并嘱咐他一定要把面包屑的事告诉你。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] !
And he didn't !
和 他 没有 !

但他没有！

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

['rɑːloʊ] ” — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)]

Rollo	”	—	she	turned	to	me	—	“	and	you	asked	me	if	they	would	be	sure
罗洛	”	—	她	转向	到	我	—	“	和	你	问	我	如果	他们	会	是	当然

[tuː; tə] [rʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bred] [krʌmz] !

to	run	without	the	bread	crumbs	!
到	跑步	没有	这	面包	面包屑	!

“罗洛，”她转向我，“你问我，没有面包屑他们是否一定能跑得动！”

” [ai][wɒz; wəz] [lɒst] .

”	I	was	lost	.
”	我	曾是	丢失的	.

我迷路了。

['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] [rəʊz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [kəʊm] .

Mrs	.	Carmichael	rose	,	and	put	aside	the	brush	and	comb	.
太太	.	卡迈克尔	玫瑰	,	和	放	旁边	这	刷子	和	梳子	.

卡迈克尔太太站起身，把梳子和刷子放到一边。

“ [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	So	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	said	.
”	所以	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	说	.

“那么，巴特菲尔德先生，”她说。

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] .

“	I	begin	to	see	.
”	我	开始	到	看	.

我开始明白了。

[juː; jʊ] [leɪd] [ə; eɪ] [træp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

You	laid	a	trap	for	me	.
你	铺设	一个	陷阱	为了	我	.

你给我设了个陷阱。

[juː; jʊ] [gɒt] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [kəʊtʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [ðə; ði] ['resəpɪz] !

You	got	Caroline	to	coach	you	in	things	before	coming	to	see	me	,	and	edited	the	recipes	!
你	得到	卡罗琳	到	教练	你	在	事物	前	未来	到	看	我	,	和	编辑	这	食谱	!

你来见我之前，先让卡罗琳指导你一些事情，还修改了食谱！

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] .

Let	me	remember	.
让	我	记住	.

让我记住。

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] , [ðæt] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] [ɪm'pruːvd] [pəʊtʃt] [egz] ? ”

You	told	me	,	did	you	not	,	that	brown	sugar	improved	poached	eggs	?	”
你	讲述	我	,	做过	你	不是	,	那	棕色的	糖	改进	偷猎	鸡蛋	?	”

你不是跟我说过吗，红糖能让水煮蛋更好吃?

“ ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] — — ” [aɪ] [bɪ'gæn] .

“	Mrs	.	Carmichael	—	—	”	I	began	.
”	太太	.	卡迈克尔	—	—	”	我	开始	.

“卡迈克尔夫人——”我开口道。

[ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] .

She	silenced	me	with	a	gesture	.
她	沉默	我	和	一个	手势	.

她用一个手势制止了我。

“ [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] ,
“ You advised me , did you not ,
” 你 建议 我 , 做过 你 不是 ,

你曾给我提过建议，对吧?

[ðæt] [ˌmækə'rəʊni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [spraʊt] ? ”
that maccaroni should be kept in a dark place for fear it should sprout ? ”
那 通心粉 应该 是 保留 在 一个 黑暗的 地方 为了 害怕 它 应该 发芽 ? ”

难道通心粉要放在阴暗的地方保存，以免发芽吗?

“ [ðæt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
“ That , Mrs . Carmichael , was on the authority of the Times .
” 那 , 太太 . 卡迈克尔 , 曾是 在 这 权威 的 这 《时代周刊》 .

“卡迈克尔夫人，那是根据《泰晤士报》的报道得出的结论。”

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — —
You surely — —
你 一定 — —

你肯定——

” [ə'gen] [ðə; ði] [pə'remptəri] ['fɪŋgə(r)] [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dʌmnəs] .
” Again the peremptory finger reduced me to dumbness .
” 再次 这 蛮横 手指 减少 我 到 愚蠢 .

“那严厉的手指再次让我哑口无言。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [stept] [ɪn]['ɑːftə(r)][ɔːl][maɪ] ['blʌndəz] , [ænd; ənd]['eərəli][set][ˌem 'iː] [raɪt] !
“ And you stepped in after all my blunders , and airily set me right !
” 和 你 步 在 后 全部 我的 失误 , 和 轻盈地 放 我 正确的 !

“在我犯下所有错误之后，你挺身而出，轻松地纠正了我！”

['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'sepʃn] !
Mr . Butterfield , you are an unspeakable deception !
先生 . 巴特菲尔德 , 你 是 一个 无法形容 欺骗 !

巴特菲尔德先生，你真是个彻头彻尾的骗子!

” [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [θæŋks] .
” That was my thanks .
” 那 曾是 我的 谢谢 .

“这就是我的谢意。”

['kæri] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [gʊd] [baɪ] [stelθ] — [aɪ] [maɪt] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
Carrie and I might conspire to do good by stealth — I might go out of my
凯莉 和 我 可能 合谋 到 做 好的 经过 隐身 — 我 可能 去 出去 的 我的
[weɪ] [tuː; tə]['gæðə(r)] [hɪnts] [ɒn] ['peɪstri] — [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
way to gather hints on pastry — and because ,
方式 到 收集 提示 在 糕点 — 和 因为 ,

我和凯莉可能会密谋偷偷做好事——我可能会特意去收集糕点制作的线索——而且因为，

[fə'suːθ] , [ðɪs] ['wʊmənz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪlɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
forsooth , this woman's execution was not equal to the brilliance of the idea ,
真的 , 这 女性的 执行 曾是 不是 平等的 到 这 辉煌 的 这 主意 ,

的确，这位女士的执行力与她构思的精妙程度并不相称。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frɔːd] !
I was to be branded as a fraud !
我 曾是 到 是 品牌 作为 一个 欺诈罪 !

我差点被贴上骗子的标签!

[ðə; ði] [braʊn] ['ʃʊgə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['nəʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [fə'suːθ] , [laɪk] [ðə; ði] [greɪt]

The	brown	sugar	was	an	original	notion	;	and	if	,	forsooth	,	like	the	Great
这	棕色的	糖	曾是	一个	原来的	概念	;	和	如果	,	真的	,	喜欢	这	伟大的

['iːstən] ,

Eastern	,
东	,

红糖是个新颖的想法；而且，如果，真的像大东方人那样，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ɪn] ['præktɪs] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bəʊldnəs]

it	turned	out	unmanageable	in	practice	,	that	did	not	detract	from	the	boldness
它	转向	出去	难以控制	在	实践	,	那	做过	不是	减损	从	这	大胆

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] .

of	the	conception	.
的	这	概念	.

在实践中，它被证明是难以实现的，但这并没有减损这一构想的胆识。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kən'sɜːvətɪv] ; [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] [truː] [ɪn'vɛntərz] ['spɪrɪt] .

Women	are	so	conservative	;	they	lack	the	true	inventor's	spirit	.
女性	是	所以	保守的	;	他们	缺少	这	真的	发明家的	精神	.

女人太保守了；她们缺乏真正的发明精神。

[ai] [lʊkt] ['helpləsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

I	looked	helplessly	round	the	room	.
我	看起来	无助地	圆形的	这	房间	.

我无助地环顾四周。

[ai][wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] [æt; ət][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][wʌn][ə; eɪ] [beɪs]

I	was	overpowered	at	the	ease	with	which	people	will	impute	to	one	a	base
我	曾是	实力悬殊	在	这	舒适	和	哪个	人们	将要	归因	到	一	一个	根据

['məʊtɪv] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

motive	rather	than	go	out	of	the	beaten	track	to	find	a	good	one	.
动机	相当	比	去	出去	的	这	被打败	追踪	到	寻找	一个	好的	一	.

我感到震惊的是，人们宁愿轻易地给别人贴上卑劣的标签，也不愿意另辟蹊径去寻找一个好的动机。

[haʊ] [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] !

How	they	give	themselves	away	!
如何	他们	给	他们自己	离开	!

他们真是自曝其短！

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ə'pɔstrəfaiz] ['mɑːstə(r)] ['krɪstəfə(r)] .

I	turned	and	apostrophised	Master	Christopher	.
我	转向	和	带撇号	掌握	克里斯托弗	.

我转身，向克里斯托弗大师致意。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'wɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

“	My	poor	,	unwitting	little	boy	!
“	我的	贫穷的	,	不知情	小的	男生	!

“我可怜的、懵懂的小男孩！”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [ɪn'grætɪtjuːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] .

For	you	,	too	,	the	time	shall	come	when	ingratitude	shall	be	your	portion	.
为了	你	,	也	,	这	时间	将	来	什么时候	忘恩负义	将	是	你的	部分	.

你也终将迎来忘恩负义的时代。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [jɔː'self] — [juː; jʊ] [drɪŋk] ['sɪndə(r)] - [tiː] ,

You	are	a	bachelor	yourself	—	you	drink	cinder	-	tea	,
你	是	一个	学士	你自己	—	你	喝	煤渣	-	茶	,

你自己也是单身汉——你喝煤渣茶，

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld][juː; jʊ] [nəʊ] [les] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]

but	the	day	shall	arrive	when	you	shall	be	told	you	know	less	about	it	than
但	这	天	将	到达	什么时候	你	将	是	讲述	你	知道	较少的	关于	它	比

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [pɔːrz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

the	hand	that	pours	it	out	.
这	手	那	倾倒	它	出去	.

但总有一天你会被告知，你对它的了解还不如倒酒的手。

[pleɪ] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Play	while	you	can	.
玩	尽管	你	能	.

趁还能玩的时候就玩吧。

[jɔː(r); jə(r)] [liːst] [wɜːd] [ɪz] [hiːd] [naʊ] ;

Your	least	word	is	heeded	now	;
你的	至少	单词	是	听从了	现在	;

现在你最轻的一句话都会被听见；

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] ['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] .

but	afterwards	you	shall	cry	wisdom	in	the	nursery	and	shall	not	be	regarded	.
但	然后	你	将	哭	智慧	在	这	苗圃	和	将	不是	是	认为	.

但之后你会在育儿室里高呼智慧，却无人理睬。

〞 [kris] [sɔː] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [naʊ] , [trɪmli]

〞	Chris	saw	somehow	that	he	was	the	subject	of	remark	,	and	now	,	trimly
〞	克里斯	锯	不知何故	那	他	曾是	这	主题	的	评论	,	和	现在	,	修剪整齐

['tɔilit] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [kəʊmd] ,

toileted	and	elaborately	combed	,
上厕所	和	精心	梳理过的	,

克里斯察觉到自己成了众人瞩目的焦点，于是，他梳妆打扮得整洁利落，头发也梳理得一丝不苟。

[wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] [grɪm] [ɪn]['dʒaɪənt][ænd; ənd] [spaɪst] [wɪð] ['gɒblɪn] .

was	ready	for	a	story	grim	in	giant	and	spiced	with	goblin	.
曾是	准备好	为了	一个	故事	严峻	在	巨大的	和	加香料	和	哥布林	.

准备好迎接一个充满巨人的黑暗故事，以及哥布林带来的刺激。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ə'pɒstrəfi] ,

His	mother	,	laughing	at	my	apostrophe	,
他的	母亲	,	笑	在	我的	撇号	,

他母亲笑着看着我用的撇号，

[meɪd] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['fleʃi] [fəʊld][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [tʃiːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

made	a	chubby	fleshy	fold	in	the	childish	cheek	that	was	pressed	against	her
制成	一个	胖乎乎的	肉质的	折叠	在	这	幼稚	脸颊	那	曾是	按下	反对	她

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

她那紧贴着自己脸颊的稚嫩脸颊，形成了一道肉乎乎的褶皱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [maɪ][kə'pæsəti][ɪn]['feəri][lɔː(r)] ,

and	looked	at	me	in	a	way	that	admitted	my	capacity	in	fairy	lore	,
和	看起来	在	我	在	一个	方式	那	承认	我的	容量	在	仙女	知识	,

他看着我的眼神，仿佛认可了我对仙灵传说的了解。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][maɪ][mɔː(r)] ['præktɪkl] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

if	it	discounted	my	more	practical	qualifications	.
如果	它	折扣	我的	更多的	实际的	资格	.

如果这忽略了我更实际的资历。

“ [naʊ] , [kris] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

“	Now	,	Chris	,	”	she	said	,	“	Mr	.	Butterfield	is	going	to	tell	you	just	a	short
”	现在	,	克里斯	,	”	她	说	,	“	先生	.	巴特菲尔德	是	去	到	告诉	你	只是	一个	短的

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“现在，克里斯，”她说，“巴特菲尔德先生要给你讲个短故事。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] ['kɔːlə] .

and	I'm	going	to	receive	my	callers	.
和	我是	去	到	收到	我的	来电者	.

我要接听电话了。

[doʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] .

Don't	be	long	,	Mr	.	Butterfield	.
不	是	长的	,	先生	.	巴特菲尔德	.

别久等了，巴特菲尔德先生。

[kʌm] , ['kærəlaɪn] .

Come	,	Caroline	.
来	,	卡罗琳	.

来吧，卡罗琳。

” [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [lænd] [ɒv; əv] ['dʒaɪənts] .

”	She	vanished	,	and	I	entered	the	magic	land	of	giants	.
”	她	消失了	,	和	我	进入	这	魔法	土地	的	巨人	.

她消失了，我进入了巨人的魔法世界。

[sevn]

VII
七

第七章

[θriz] ['kʌmpəni]

THREE'S	COMPANY
三的	公司

三人行

[ai] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	been	told	nothing	about	it	,
我	有	到过	讲述	没有什么	关于	它	,

我对此一无所知。

[bʌt; bət] [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['weidʒə] [maɪ] [buːt] - [triːz] [ðæt] ['kæri] [ænd; ənd] - [hæd; həd]

but	I	would	have	wagered	my	boot	-	trees	that	Carrie	and	Bassishaw	had
但	我	会	有	下注	我的	启动	-	树木	那	凯莉	和	-	有

[hæd; həd] [ə; eɪ] [tɪf] .

had	a	tiff	.
有	一个	蒂芙	.

但我敢用我的靴撑打赌，凯莉和巴斯肖吵过架。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

['kæri] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒprə] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt]

Carrie	had	invited	me	to	accompany	them	to	the	opera	when	she	knew	that
凯莉	有	受邀	我	到	陪伴	他们	到	这	歌剧	什么时候	她	知道	那

[maɪ] [ək'septəns] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ,

my	acceptance	was	possible	,
我的	验收	曾是	可能的	,

凯莉知道我有可能被录取后，就邀请我陪他们去看歌剧。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['præktɪs] .

which	was	contrary	to	her	usual	practice	.
哪个	曾是	相反	到	她	通常	实践	.

这与她通常的做法截然相反。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [nɒt] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ;

My	presence	on	such	occasions	had	of	late	been	not	indispensable	;
我的	在场	在	这样的	场合	有	的	晚的	到过	不是	必不可少	;

近来，在这种场合我的出席并非必不可少；

[ænd; ənd] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'gresɪv] [eə(r)][ɒv; əv]

and	these	young	people	had	gone	about	together	with	an	aggressive	air	of
和	这些	年轻的	人们	有	已消失	关于	一起	和	一个	挑衅的	空气	的

[sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] ['ɪnsjʊleɪtɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [ə'tenʃən]

sufficiency	in	each	other's	company	that	had	insulated	them	from	my	attentions
充足性	在	每个	其他的	公司	那	有	绝缘的	他们	从	我的	注意

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [mjuːz] [ɒn][ðə; ði] ['θæŋklɪsnɪs] [ɒv; əv] [juːθ] .

and	led	me	to	muse	on	the	thanklessness	of	youth	.
和	引领	我	到	沉思	在	这	忘恩负义	的	青年	.

这些年轻人聚在一起，彼此之间表现出一种咄咄逼人的自满情绪，这使他们与我的关注隔绝开来，也让我开始思考年轻人的忘恩负义。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['ɑːθə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

“	Are	you	going	out	with	Arthur	this	evening	,	my	dear	?
”	是	你	去	出去	和	亚瑟	这	晚上	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你今晚要和亚瑟出去吗？”

” [ai][hæd; həd] [ɑːskt] .

”	I	had	asked	.
”	我	有	问	.

我问过。

“ [wel] , [jes] , ['rɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['dɪfɪdəntli] ,

“	Well	,	yes	,	Rollo	,	”	she	had	replied	diffidently	,
”	出色地	,	是的	,	罗洛	,	”	她	有	回复	羞怯地	,

“嗯，是的，罗洛，”她怯生生地回答道。

“ ['ɑːθə(r)] [pə'tɪkjələli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] . ”

“	Arthur	particularly	wanted	to	take	me	to	St	.	James's	Hall	.	”
”	亚瑟	特别	通缉	到	拿	我	到	英石	.	詹姆斯的	大厅	.	”

“亚瑟特别想带我去圣詹姆斯大厅。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnɪŋ] [ˌentə'teɪnmənt] .

“	It	is	a	refining	entertainment	.
”	它	是	一个	精制	娱乐	.

“这是一种令人愉悦的娱乐方式。”

[ai] ['hævnt] [hɜːd] [mɔːr] [ænd; ənd] ['bɜːdʒɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	haven't	heard	Moore	and	Burgess	for	a	long	time	.
我	还没有	听到	摩尔	和	伯吉斯	为了	一个	长的	时间	.

我很久没听到摩尔和伯吉斯的歌了。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	think	I'll	come	with	you	.
我	思考	患病的	来	和	你	.

我想我会和你一起去。

” [maɪ]['sɪstə(r)] [i'veid] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ][ɒn][ðə; ði] [ˌɪnɪ'senʃl] .

”	My	sister	evaded	the	main	point	,	and	countered	on	the	inessential	.
”	我的	姐姐	躲避	这	主要的	观点	,	和	反驳	在	这	无关紧要的	.

“我姐姐回避了重点，反而纠缠于无关紧要的事情。”

“ [ɪts] [nɒt] [mɔːr] [ænd; ənd] ['bɜːdʒɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	It's	not	Moore	and	Burgess	,	”	she	replied	.
”	它是	不是	摩尔	和	伯吉斯	,	”	她	回复	.

“不是摩尔和伯吉斯，”她回答说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['bæləd] ['kɒnsət] . ”

“	It's	a	ballad	concert	.	”
”	它是	一个	民谣	音乐会	.	”

“这是一场民谣演唱会。”

“ - [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːbæʃ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , -

“	'	On	the	banks	of	the	Wabash	far	away	,	'
”	-	在	这	银行	的	这	沃巴什	远的	离开	,	-

“在遥远的瓦巴什河畔，

” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

”	I	answered	.
”	我	回答	.

我回答道。

“ [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['sentɪmənt] [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	A	simple	sentiment	would	suit	me	exactly	this	evening	.
”	一个	简单的	情绪	会	套装	我	确切地	这	晚上	.

“今晚，我最需要的就是一句简单的祝福。”

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kærəlaɪn] . ”

Yes	,	I	think	I'll	come	,	thank	you	,	Caroline	.	”
是的	,	我	思考	患病的	来	,	感谢	你	,	卡罗琳	.	”

“好的，我想我会去，谢谢你，卡罗琳。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] , [rɔːl] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊld] — —

“	I	should	like	you	to	,	Rol	,	dear	,	you	know	;	but	your	cold	—	—
”	我	应该	喜欢	你	到	,	滚动	,	亲爱的	,	你	知道	;	但	你的	寒冷的	—	—

“我很希望你这样做，罗尔，亲爱的，你知道的；但是你冷漠——”

” [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪ] [kəʊld] ; [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] ,

”	Of	course	,	my	cold	;	I	didn't	know	I	had	one	,
”	的	课程	,	我的	寒冷的	;	我	没有	知道	我	有	一	,

“当然，我感冒了；我之前都不知道自己感冒了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] [æs'mætɪk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .

but	they	had	made	a	chronic	asthmatic	of	me	lately	.
但	他们	有	制成	一个	慢性的	哮喘	的	我	最近	.

但最近他们把我弄得患上了慢性哮喘。

“ [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [rɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['tʃætətn] [sed] [hiː; hi] [mait] [kɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

“	And	besides	,	Rol	,	Mr	.	Chatterton	said	he	might	call	this	evening	.
”	和	除了	,	滚动	,	先生	.	查特顿	说	他	可能	称呼	这	晚上	.

“另外，罗尔，查特顿先生说他今晚可能会打电话来。”

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gləʊb]

I'm	awfully	sorry	,	dear	;	but	can	you	come	to	-	morrow	to	the	Globe
我是	非常	对不起	,	亲爱的	;	但	能	你	来	到	-	明天	到	这	地球

['mætɪneɪ] ?

matinée	?
午场	?

亲爱的，我非常抱歉；但是你明天能来环球剧院看下午场电影吗?

” [ðeɪ] [nju:] [maɪ] [prə'spektɪv] [en'geɪdʒmənts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [nju:] [ðem; ðəm] [maɪ'self] .

”	They	knew	my	prospective	engagements	better	than	I	knew	them	myself	.
”	他们	知道	我的	预期	订婚	更好的	比	我	知道	他们	我	.

“他们比我更了解我未来的约会对象。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['fuːlɪʃ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [tə'wɔːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð]

There	was	a	trifling	foolish	committee	meeting	toward	to	-	morrow	,	and	with
那里	曾是	一个	琐事	愚蠢	委员会	会议	朝向	到	-	明天	,	和	和

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] .

that	I	had	to	be	content	.
那	我	有	到	是	内容	.

明天有个无关紧要的愚蠢委员会会议，我只能接受这个结果了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tɪf] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['bætʃələz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

But	a	tiff	is	the	Compleat	Bachelor's	opportunity	,	and	in	the	invitation	to
但	一个	蒂芙	是	这	完成	学士	机会	,	和	在	这	邀请	到

['trɪstən] [aɪ] [spaɪd] [ˌentə'teɪnmənt] .

Tristan	I	spied	entertainment	.
特里斯坦	我	间谍	娱乐	.

但争吵正是单身汉的乐趣所在，我在给特里斯坦的邀请中看到了娱乐的成分。

['kæri] [hæd; həd] [sʌŋk] ['dʒentli] [ɒn][maɪ] [niː] ,

Carrie	had	sunk	gently	on	my	knee	,
凯莉	有	沉没	轻轻地	在	我的	膝盖	,

凯莉轻轻地坐在我的膝盖上，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪŋgə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['bʌtnhəʊl] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] .

and	had	placed	a	small	finger	through	a	buttonhole	of	my	coat	.
和	有	放置	一个	小的	手指	通过	一个	纽扣孔	的	我的	外套	.

并将一根小手指伸进了我外套的扣眼里。

- [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːld] ,

Bassishaw	had	just	called	,
-	有	只是	称为	,

巴斯肖刚刚打过电话，

[drest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]

dressed	with	the	immaculate	precision	of	one	who	has	made	up	his	mind	to
穿着	和	这	完美无瑕	精确	的	一	WHO	有	制成	向上	他的	头脑	到

[sʌlk] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] ,

sulk	in	his	stall	,
闷闷不乐	在	他的	摊位	,

他穿着一丝不苟，一丝不苟，仿佛已经下定决心要躲在马厩里生闷气似的。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ˌdʒʊərɪs'pruːdns] [wɪtʃ] [aɪ] [kept] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɒn][maɪ]

and	had	taken	up	a	book	on	jurisprudence	which	I	kept	conscientiously	on	my
和	有	已采取	向上	一个	书	在	法理	哪个	我	保留	切实	在	我的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

我拿起一本法理学书籍，一直认真地放在桌上。

[æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] .

an	imposing	reminiscence	of	my	younger	days	.
一个	气势磅礴	怀旧	的	我的	年轻	天	.

一段令人难忘的青春岁月回忆。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['kæri] ['fɜːtɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	watched	Carrie	furtively	over	the	top	of	it	.
他	观看	凯莉	偷偷摸摸	超过	这	顶部	的	它	.

他偷偷地从上面观察凯莉。

“ [pliːz] , [rɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði]['fɪŋgə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ˌdetrɪ'mentəli] [θruː] [ðə; ði] ['bʌtnhəʊl] .

“	Please	,	Rol	,	”	she	said	,	the	finger	working	detrimentally	through	the	buttonhole	.
“	请	,	滚动	,	”	她	说	,	这	手指	在职的	有害地	通过	这	纽扣孔	.

“拜托了，罗尔，”她说着，手指笨拙地伸进纽扣孔里。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] ['trɪstən] , [ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd] [ˌɛ'dwɑːr] — — ”

“	You	know	you	love	Tristan	,	and	Jean	and	Edouard	—	—	”
”	你	知道	你	爱	特里斯坦	,	和	让	和	爱德华	—	—	”

“你知道你爱特里斯坦，还有让和爱德华——”

“ [bʌt; bət] [θriː] ['kænɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['trɪstən] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	But	three	cannot	listen	to	Tristan	,	”	I	replied	.
”	但	三	不能	听	到	特里斯坦	,	”	我	回复	.

“但是三个人是听不进特里斯坦的话的，”我回答道。

“ [huːz] [hænd][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] — —

“	Whose	hand	am	I	to	—	—
”	谁	手	是	我	到	—	—

“我该将谁的手交给——”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['kləuzə(r)] ,

”	She	came	closer	,
”	她	来了	更近	,

她走近了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mjuːt] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sed] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['destəni] [hæd; həd] [meɪd]

and	a	mute	look	in	her	eyes	said	that	an	Irrevocable	Destiny	had	made
和	一个	沉默的	看	在	她	眼睛	说	那	一个	不可撤销的	命运	有	制成

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [trækt] .

of	her	life	a	Blighted	Tract	.
的	她	生活	一个	秕	田地	.

她眼中无声的神情表明，不可逆转的命运已将她的人生变成了一片荒芜之地。

“ [bʌt; bət][maɪ][kəʊld] , ['kærəlaɪn] ?

“	But	my	cold	,	Caroline	?
”	但	我的	寒冷的	,	卡罗琳	?

“可是我的感冒呢，卡罗琳？”

” [ai] [ɑːskt] [kən'sʌmptɪvli] .

”	I	asked	consumptively	.
”	我	问	消耗性的	.

“我带着肺痨的语气问道。”

“ [əʊ] , ['rɑːloʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɒt] [rʌm] [də'rektli] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɜːs] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	Rollo	,	you	shall	have	hot	rum	directly	you	come	in	,	and	I'll	nurse	you	.
”	哦	,	罗洛	,	你	将	有	热的	朗姆酒	直接地	你	来	在	,	和	患病的	护士	你	.

“哦，罗洛，你一进来就能喝到热朗姆酒，我会照顾你。”

[duː; də] [kʌm] .

Do	come	.
做	来	.

欢迎光临。

” [ai] [æk'siːd] [wɪð] ['siːkrət][dʒɔɪ] , [ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [speəd] [ðə; ði] ['remədi] [ʃiː; ʃi]

”	I	acceded	with	secret	joy	,	on	the	condition	of	being	spared	the	remedy	she
”	我	同意	和	秘密	喜悦	,	在	这	状况	的	存在	幸存	这	补救	她

[sə'dʒestid] .

suggested	.
建议	.

“我暗自高兴地答应了，条件是她不能给我用她建议的办法。”

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [daɪn] [aʊt] , ” [ai] ['ædɪd] .

“	Then	we	will	dine	out	,	”	I	added	.
”	然后	我们	将要	用餐	出去	,	”	我	额外	.

“那我们就出去吃饭吧，”我补充道。

[wiː; wi][dɪd][səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

We	did	so	,	in	a	gloomy	depression	of	spirits	that	was	eminently	desirable	.
我们	做过	所以	,	在	一个	阴沉	沮丧	的	烈酒	那	曾是	非常	理想	.

我们这样做了，当时我们情绪低落，但这却是我们非常渴望的。

['kæriz] ['hjuːmə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][nekst]['teɪb(ə)l] ,

Carrie's	humor	was	not	improved	by	the	sight	of	a	man	at	the	next	table	,
凯莉的	幽默	曾是	不是	改进	经过	这	视线	的	一个	男人	在	这	下一个	桌子	,

看到隔壁桌的男人，凯莉的幽默感并没有因此而增强。

[ə'pærəntli] ['tʃeɪstli] - ['maɪndɪd] , [bʌt; bət] [huː] [tʊk] ['tʃʌtni] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪld] [steɪk] .

apparently	chastely	-	minded	,	but	who	took	chutney	to	a	grilled	steak	.
显然	贞洁的	-	有思想	,	但	WHO	采取	酸辣酱	到	一个	烤	牛排	.

表面上思想纯洁，却把酸辣酱配烤牛排。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌdaɪə'tetɪk] [rɪ'faɪnmənts] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɒn] ['kʌlɪnəri]

She	has	an	instinct	for	dietetic	refinements	,	and	looks	on	culinary
她	有	一个	本能	为了	营养学	改进	,	和	看起来	在	烹饪

[bɑː'bærəti] [æz; əz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ʌn'truːθfəlnɛs] .

barbarity	as	worse	than	untruthfulness	.
野蛮	作为	更糟	比	不诚实	.

她对饮食的改良有着敏锐的直觉，并且认为烹饪上的野蛮比说谎更糟糕。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	had	to	do	most	of	the	talking	,	which	I	did	,	I	think	,
我	有	到	做	最多	的	这	说	,	哪个	我	做过	,	我	思考	,

大部分时间都得我说，我觉得我做到了。

[ɪn][ə; eɪ] [naɪ'iːv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['klaʊdlɪt] [ðæt] [luːm] ['glaʊərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

in	a	naïve	unconsciousness	of	the	summer	cloudlet	that	loomed	glowering	over	the
在	一个	幼稚的	无意识	的	这	夏天	云团	那	迫近	忧郁	超过	这

['pɑːti] .

party	.
派对	.

天真无知地没有察觉到笼罩在派对上空的夏日乌云。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [juːθ] .

I	spoke	of	youth	.
我	辐	的	青年	.

我谈到了青年。

[aɪ] [sed] , ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] ;

I	said	,	Heaven	forgive	me	,	that	it	was	the	happiest	period	of	life	;
我	说	,	天堂	原谅	我	,	那	它	曾是	这	最快乐	时期	的	生活	;

我说，上天啊，请原谅我，那是我一生中最快乐的时光；

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [smaɪld] [ɪn] [lʌv] [ðə; ði] [skaɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bluːnəs] ;

that	when	the	heart	smiled	in	love	the	skies	had	a	blueness	;
那	什么时候	这	心	微笑	在	爱	这	天空	有	一个	蓝色	;

当爱情之心绽放笑容时，天空也会变得湛蓝；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

and	much	more	of	the	same	kind	.
和	很多	更多的	的	这	相同的	种类	.

以及更多同类事物。

- [grʌnt] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] ['prɒspekt] ,

Bassishaw	grunted	remarks	on	the	Transvaal	prospect	,
-	哼哼	评论	在	这	德兰士瓦	前景	,

巴斯肖对德兰士瓦的前景咕哝了几句，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['kæriz] ['benɪfɪt] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] [truːps] [ænd; ənd]

and	for	Carrie's	benefit	muttered	something	about	shipment	of	troops	and
和	为了	凯莉的	益处	低声说道	某物	关于	运输	的	军队	和

[liːv] - ['teɪkɪŋ] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] .

leave	-	taking	at	Waterloo	.
离开	-	采取	在	滑铁卢	.

为了凯莉，他嘟囔着什么关于部队调动和在滑铁卢告别之类的话。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [maɪ] [kɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [dræŋk] [θriː]

“	I'm	going	to	see	about	my	kit	to	-	morrow	,	”	he	added	,	and	drank	three
“	我是	去	到	看	关于	我的	成套工具	到	-	明天	,	”	他	额外	,	和	喝	三

[lɪ'kɜːz] ['rekləsli] .

liqueurs	recklessly	.
利口酒	鲁莽地	.

“我明天要去看看我的装备，”他补充道，然后肆无忌惮地喝了三杯利口酒。

[θriː] [lɪ'kɜːz] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][juː; jʊ] [lʌv] ;

Three	liqueurs	is	a	great	compliment	to	the	girl	you	love	;
三	利口酒	是	一个	伟大的	赞扬	到	这	女孩	你	爱	;

送三杯利口酒是对心爱女孩的极好赞美；

[fɔː(r)][ðə; ði] ['veri] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] ['keələs] ['devə)lrɪ] .

four	the	very	abandonment	of	careless	devilry	.
四	这	非常	放弃	的	粗心	魔鬼	.

四、彻底放弃漫不经心的邪恶行径。

['kæri] [traɪd] ['fiːbli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌʌnkən'sɜːn] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

Carrie	tried	feebly	to	show	unconcern	as	to	their	effect	on	his	constitution	,
凯莉	尝试	虚弱地	到	展示	漠不关心	作为	到	他们的	影响	在	他的	宪法	,

凯莉竭力装作毫不在意这些药物对他的身体造成的影响。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['kɒfi] [ɪn][hjuːdʒ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	I	took	coffee	in	huge	enjoyment	.
和	我	采取	咖啡	在	巨大的	享受	.

我非常享受地喝着咖啡。

- [tɪpt] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [wɪð] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ɪk'strævəgəns] , [heɪld] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['hænsəm]

Bassishaw	tipped	the	waiter	with	imprudent	extravagance	,	hailed	a	passing	hansom
-	倾斜	这	服务员	和	轻率的	奢侈	,	赞誉	一个	通过	汉森

['kæbi] — “ ['pɑːsɪŋ] , [nɒt] ['pɑːsɪŋ] ['hænsəm] ,

cabby	—	“	Passing	,	not	passing	handsome	,
出租车司机	—	“	通过	,	不是	通过	英俊的	,

巴斯肖挥霍无度地给了服务员小费，拦下一辆路过的马车——“路过，不是路过就很帅”，

” [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [bʌt; bət][gɒt][nəʊ] [rɪ'spɒns] — [ænd; ənd] [mæg'nænɪməsli] [baʊd]

”	I	ventured	to	observe	,	but	got	no	response	—	and	magnanimously	bowed
”	我	冒险	到	观察	,	但	得到	不	回复	—	和	宽宏大量	鞠躬

['kæri] [ænd; ənd][maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

Carrie	and	myself	into	the	cab	,
凯莉	和	我	进入	这	出租车	,

我冒险上前观察，但没有得到回应——于是我大度地鞠躬，带着凯莉上了出租车。

['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] .

saying	he	would	follow	.
说	他	会	跟随	.

他说他会跟随。

[ai][təʊld] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [wɪʃt] [ə; eɪ][mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['brʌðə(r)] -

I	told	Carrie	on	the	way	that	I	could	not	have	wished	a	more	desirable	brother	-
我	讲述	凯莉	在	这	方式	那	我	可以	不是	有	希望	一个	更多的	理想	兄弟	-

[ɪn] - [lɔː] .

in	-	law	.
在	-	法律	.

我在路上告诉凯莉，我再也找不到比我更理想的姐夫了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [ai] ['mɒdɪstli] [tʊk] [ðə; ði][end] [stɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , [bʌt; bət] ['kæri] [muːvd]

At	the	opera	I	modestly	took	the	end	stall	of	the	three	,	but	Carrie	moved
在	这	歌剧	我	谦虚地	采取	这	结尾	摊位	的	这	三	,	但	凯莉	已搬

[ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] .

me	along	.
我	沿着	.

在歌剧院，我谦虚地选择了三个座位中最靠后的那个，但凯莉却把我换到了前面。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['lɪstləsli] [ɒn][maɪ] [raɪt] , [waɪl] - , [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

She	then	settled	herself	listlessly	on	my	right	,	while	Bassishaw	,	who	had	arrived	,
她	然后	定居	她自己	百无聊赖地	在	我的	正确的	,	尽管	-	,	WHO	有	到达的	,

然后她无精打采地坐在我的右边，而此时已经到达的巴斯肖

[gləuə] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [drʌmz] [ɒn][maɪ][left] .

glowered	at	the	side	-	drums	on	my	left	.
怒目而视	在	这	边	-	鼓	在	我的	左边	.

我怒视着左侧的军鼓。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ,

He	was	utterly	indifferent	to	the	entrance	of	the	conductor	,
他	曾是	完全地	冷漠	到	这	入口	的	这	导体	,

他对列车长的到来漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊvətʃʊə(r)][tuː; tə]['trɪstən] ['evɪdəntli] [brɔːt] [nəʊ] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][səʊl] .

and	the	overture	to	Tristan	evidently	brought	no	peace	to	his	soul	.
和	这	序曲	到	特里斯坦	显然	带来	不	和平	到	他的	灵魂	.

显然，《特里斯坦与伊索尔德》的序曲并没有给他的灵魂带来安宁。

[hiː; hi] [fjuːmd] [ʌn'hoʊlɪli] ,

He	fumed	unholily	,
他	怒气冲冲	不圣洁地	,

他怒不可遏，简直令人作呕。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [druː] [ə; eɪ]['remənstreit, ri'mɔn-]

and	threw	himself	about	in	his	seat	in	a	way	that	drew	a	remonstrating
和	扔	他自己	关于	在	他的	座位	在	一个	方式	那	画	一个	抗议

[rɪ'mɑːk] [frɒm; frəm][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] - [ɒn][hɪz; ɪz][left] .

remark	from	an	ardent	Vaaagnerite	on	his	left	.
评论	从	一个	热心	-	在	他的	左边	.

他猛地在座位上翻来覆去，引来左边一位狂热的瓦格纳主义者的抗议。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækt][hiː; hi] [went] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

At	the	end	of	the	first	act	he	went	out	for	a	cigarette	,
在	这	结尾	的	这	第一的	行为	他	去	出去	为了	一个	卷烟	,

第一幕结束后，他出去抽烟了。

[ə'pɔlədʒaiz] [wɪð] [fɔː'mæləti] [æz; əz] ['kæri] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə]

apologising	with	formality	as	Carrie	gathered	up	her	gown	to	allow	him	to
道歉	和	正式	作为	凯莉	聚集	向上	她	袍	到	允许	他	到

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

凯莉提起裙摆让他通过时，礼貌地道了歉。

['kæriz] ['prɪti] [nek] [baʊd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ə'luːfnəs] .

Carrie's	pretty	neck	bowed	a	graceful	aloofness	.
凯莉的	漂亮的	脖子	鞠躬	一个	优美	冷漠	.

凯莉漂亮的脖颈微微低垂，流露出一种优雅的疏离感。

[wen] [hɪz; ɪz] [streɪt] [bæk] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ,

When	his	straight	back	disappeared	behind	the	curtain	,
什么时候	他的	直的	后退	消失	在后面	这	窗帘	,

当他挺直的背影消失在幕布后面时，

[maɪ]['sɪstə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['slɑːntɪŋ] [glɑːns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ai] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

my	sister	throwing	a	slanting	glance	to	see	if	he	turned	round	,	I	sought	her
我的	姐姐	投掷	一个	斜	瞥一眼	到	看	如果	他	转向	圆形的	,	我	寻求	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我妹妹斜睨了他一眼，想看看他是否转过身来，我便看向她的目光。

[ænd; ənd] [liːnd] ['əʊvə(r)] , ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] .

and	leaned	over	,	speaking	softly	.
和	倾斜	超过	,	请讲	轻轻	.

他俯下身，轻声说道。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] , [maɪ] ['lɪtərəri] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ?

“	Was	it	about	your	writing	,	my	literary	little	sister	?
“	曾是	它	关于	你的	写作	,	我的	文学	小的	姐姐	?

“是关于你的写作吗，我那爱写作的小妹妹？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ʃiː; ʃi] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌlp] .

She	assented	with	a	little	gulp	.
她	同意	和	一个	小的	咕噜	.

她咽了口唾沫，表示同意。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ai] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] - [nekst] ['ɑːrθərz] ['empti]

“	Tell	me	,	my	dear	,	”	I	said	,	turning	my	back	on	the	Vaaagnerite	next	Arthur's	empty
“	告诉	我	,	我的	亲爱的	,	”	我	说	,	转弯	我的	后退	在	这	-	下一个	亚瑟的	空的

[siːt] ,

seat	,
座位	,

“告诉我，亲爱的，”我说着，背对着坐在亚瑟空位旁边的瓦格纳教徒。

[huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] [kʌlt] ['rɑːðə(r)] ['straɪdntli] .

who	was	talking	the	cult	rather	stridently	.
WHO	曾是	说	这	邪教	相当	大声地	.

他当时正在相当激烈地谈论邪教。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɪn][pjʊə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [lʌv] .

She	told	me	in	pure	innocence	of	the	Conflict	between	Literature	and	Love	.
她	讲述	我	在	纯的	无辜	的	这	冲突	之间	文学	和	爱	.

她天真无邪地告诉我文学与爱情之间的冲突。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

She	spoke	of	the	Devotion	to	Work	and	the	Sacredness	of	a	Mission	.
她	辐	的	这	虔诚	到	工作	和	这	神圣	的	一个	使命	.

她谈到了对工作的奉献和使命的神圣性。

[ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'leɪt(ə)n] [ðə; ði] ['piːplz] !

The	dear	little	soul	was	going	to	enlighten	the	peoples	!
这	亲爱的	小的	灵魂	曾是	去	到	开导	这	人民	!

这个可爱的小天使原本要启迪世人!

“ [ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] ['ɑːrθərz] [ə'pɪnjən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['raɪzɪŋ] .

“	And	I	asked	Arthur's	opinion	,	”	she	said	,	her	breast	rising	.
”	和	我	问	亚瑟的	观点	,	”	她	说	,	她	胸部	上升	.

“我还问了亚瑟的意见,”她说着，胸口微微起伏。

['nevə(r)] [tɪl] [ðen] [hæd; həd][aɪ] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [lʌv] .

Never	till	then	had	I	realised	the	forgetfulness	of	love	.
绝不	直到	然后	有	我	意识到	这	健忘	的	爱	.

直到那时我才意识到爱情是多么容易被遗忘。

['ɑːrθərz] [ə'pɪnjən] [ɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !

Arthur's	opinion	on	literature	!
亚瑟的	观点	在	文学	!

亚瑟对文学的看法!

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['ɑːθə(r)] [seɪ] , ['kærəlaɪn] ?

“	And	what	did	Arthur	say	,	Caroline	?
”	和	什么	做过	亚瑟	说	,	卡罗琳	?

“卡罗琳，亚瑟说了什么？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [kəm'pəʊzɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

”	I	asked	,	composing	myself	as	best	I	could	.
”	我	问	,	构成	我	作为	最好的	我	可以	.

我努力让自己镇定下来，问道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs]

“	He	said	he	didn't	want	women	to	be	clever	,	and	they	had	no	business
”	他	说	他	没有	想	女性	到	是	聪明的	,	和	他们	有	不	商业

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

他说他不希望女人聪明，她们也没必要聪明。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] ['əʊnli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɪŋkɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz]

He	thought	they	only	ought	to	be	pretty	,	and	I	was	only	inking	my	fingers
他	想法	他们	仅有的	应该	到	是	漂亮的	,	和	我	曾是	仅有的	墨水	我的	手指

.

:
.

他认为它们只需要漂亮就行了，而我只是在手指上涂墨水而已。

[ðen] [aɪ][təʊld][hɪm] [wɒt] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [sed] ,

Then	I	told	him	what	George	Eliot	said	,
然后	我	讲述	他	什么	乔治	艾略特	说	,

然后我告诉他乔治·艾略特说过的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ'd] [biːn] ['riːdɪŋ] [hɑːf] ['aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['ɔːθəz] . ”

and	he	said	I'd	been	reading	Half	Hours	with	the	Best	Authors	.	”
和	他	说	ID	到过	阅读	一半	小时	和	这	最好的	作者	.	”

他说我一直在读《与最优秀作家共度半小时》这本书。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['kwɒrəld] ? ”

“	And	then	you	quarrelled	?	”
”	和	然后	你	争吵	?	”

然后你们就吵架了?

“ [ʃ] — [jes] .
“ Ssh — yes .
“ SSH — 是的 .

嘘——是的。

” ['ɑːθə(r)] ['entəd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .
” Arthur entered at this moment , and stumbled back to his seat .
” 亚瑟 进入 在 这 片刻 , 和 踉跄 后退 到 他的 座位 .

“这时亚瑟走了进来，踉跄着回到了自己的座位上。”

[ðə; ði] - [brəʊk] [ɒf] - [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] ['sɪləb(ə)l] ,
The Vaaagnerite broke off Götterdammerung at the third syllable ,
这 - 打破 离开 - 在 这 第三 音节 ,

Vaaagnerite 在 Götterdammerung 的第三个音节处将其中断，

[ænd; ənd] [aɪ] ['fænsɪ] ['ɑːθə(r)] [hæd; həd] ['trɒdn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [təʊz] .
and I fancy Arthur had trodden on his toes .
和 我 想要 亚瑟 有 践踏 在 他的 脚趾 .

我猜想亚瑟踩到了他的脚趾。

[aɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['ɑːθə(r)] .
I had great sympathy with Arthur .
我 有 伟大的 同情 和 亚瑟 .

我非常同情亚瑟。

[aɪ] [pə'tɪkjələli] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːt] ['kwestʃən] ;
I particularly liked his views on the art question ;
我 特别 喜欢 他的 浏览 在 这 艺术 问题 ;

我尤其喜欢他对艺术问题的看法；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɒn] [maɪ] [raɪt] .
but he would have to unbend to this poor little child on my right .
但 他 会 有 到 伸直 到 这 贫穷的 小的 孩子 在 我的 正确的 .

但他不得不向我右边这个可怜的小孩妥协。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [dju'et] ,
She had turned her head on her shoulder during the love duet ,
她 有 转向 她 头 在 她 肩膀 期间 这 爱 二重唱 ,

在演唱情歌二重唱时，她把头转向了肩膀。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and I could not see her face .
和 我 可以 不是 看 她 脸 .

我看不见她的脸。

[aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .
I held out my hand for her opera - glasses , and raised them to my eyes .
我 握住 出去 我的 手 为了 她 歌剧 - 眼镜 , 和 提高 他们 到 我的 眼睛 .

我伸出手接过她的歌剧望远镜，举到眼前。

[ðə; ði] ['lensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] — [aɪ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
The lenses were wet with tears — I suspected it .
这 镜头 是 湿的 和 眼泪 — 我 怀疑 它 .

镜片被泪水浸湿了——我早就怀疑是这样。

[ai]['kwaɪətli] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə] - , [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [stɪl] [mɔɪst] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

I	quietly	passed	them	on	to	Bassishaw	,	with	the	message	still	moist	upon	them
我	悄悄	通过了	他们	在	到	-	,	和	这	信息	仍然	潮湿	之上	他们

.

:

.

我悄悄地把它们递给了巴斯肖，纸条上的字迹还带着水汽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [juː; jʊ] [siː] ['trɪstən] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːdiəm] .

It	is	only	once	in	a	lifetime	you	see	Tristan	through	such	a	medium	.
它	是	仅有的	一次	在	一个	寿命	你	看	特里斯坦	通过	这样的	一个	中等的	.

一生中只有一次机会能通过这种方式见到特里斯坦。

[ðə; ði][nekst] ['ɪntəv(ə)l] - [dɪd][nɒt] [sməʊk] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] .

The	next	interval	Bassishaw	did	not	smoke	,	but	remained	in	his	stall	.
这	下一个	间隔	-	做过	不是	抽烟	,	但	剩余	在	他的	摊位	.

下一个时段，巴斯肖没有抽烟，而是待在自己的隔间里。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [lʌv] [dju'et] , [tuː] .

He	had	heard	the	love	duet	,	too	.
他	有	听到	这	爱	二重唱	,	也	.

他也听过那首情歌二重唱。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

I	turned	to	him	.
我	转向	到	他	.

我转向他。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] , - , ” [ai] [sed] .

“	That	was	wonderful	music	,	Bassishaw	,	”	I	said	.
“	那	曾是	精彩的	音乐	,	-	,	”	我	说	.

“巴斯肖，那音乐真美妙，”我说。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	he	replied	.
“	是的	,	”	他	回复	.

“是的，”他回答道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] , [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [faɪn] , [baɪ][dʒəʊv] .

“	Do	you	know	,	Butterfield	,	I	think	it's	awful	fine	,	by	Jove	.
“	做	你	知道	,	巴特菲尔德	,	我	思考	它是	可怕	美好的	,	经过	朱庇特	.

“你知道吗，巴特菲尔德，我觉得它真是太棒了，我的天哪。”

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['dʒɔni] ['duːɪŋ] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

I	can	understand	Johnnies	doing	that	kind	of	thing	,	you	know	.	”
我	能	理解	约翰尼	正在做	那	种类	的	事物	,	你	知道	.	”

我能理解约翰尼会做那种事，你知道的。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Quite	so	,	”	I	answered	.
“	相当	所以	,	”	我	回答	.

“正是如此，”我回答道。

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪst] - [səʊl] ” — ([ai][kˈæpɪtəlˌaɪzd][ðə; ði] [wɜːdz] ['pɒmpəsli] [wɪð] [maɪ] [vɔɪs]) — “

“	To	the	Artist	-	Soul	”	—	(	I	capitalised	the	words	pompously	with	my	voice	)	—	“
“	到	这	艺术家	-	灵魂	”	—	(	我	资本化	这	字	傲慢地	和	我的	嗓音	)	—	“

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪst] - [səʊl] , [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

to	the	Artist	-	Soul	,	creation	is	not	a	choice	,
到	这	艺术家	-	灵魂	,	创建	是	不是	一个	选择	,

“致艺术家的灵魂”——（我用傲慢的语气将这些词大写）——“对艺术家的灵魂而言，创作不是一种选择，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [niːd] .
but **a** **need** **.**
但 一个 需要 .

但这是一种需要。

[ðə; ðiː] [frentʃ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːd] [bɪ'soʊn] — —
The **French** **realise** **that** **in** **their** **word** **besogne** **—** **—**
这 法语 意识到 那 在 他们的 单词 贝索涅 — —

法国人意识到，在他们的词语 besogne——

〃 [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lɪsənɪŋ] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] :
〃 **He** **was** **not** **listening** **,** **and** **broke** **in** **:**
〃 他 曾是 不是 聆听 , 和 打破 在 :

他根本没在听，插话道：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] ,
“ **You** **know** **,** **Butterfield** **,**
“ 你 知道 , 巴特菲尔德 ,

“你知道，巴特菲尔德，

[ə; eɪ] ['dʒɒni] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːnd] ['juːsf(ə)l] [breɪn] - [bɒks][ɒn] [hɪm][tuː; tə][duː; də] [ðæt] — [ðæt]
a **Johnny** **must** **have** **a** **darned** **useful** **brain** **-** **box** **on** **him** **to** **do** **that** **—** **that**
一个 约翰尼 必须 有 一个 该死的 有用 脑 - 盒子 在 他 到 做 那 — 那
[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
sort **of** **thing** **.**
种类 的 事物 .

约翰尼要做到这一点，肯定得有个相当聪明的脑袋——诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [nəʊ][end][kwɪə(r)] .
It **made** **me** **feel** **no** **end** **queer** **.**
它 制成 我 感觉 不 结尾 酷儿 .

这让我觉得自己非常古怪。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
There's **an** **awful** **lot** **in** **it** **,** **don't** **you** **think** **?**
有 一个 可怕 很多 在 它 , 不 你 思考 ?

这里面包含的信息量非常大，你不觉得吗?

〃 [pɔː(r); pʊə(r)] - [θɔːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
〃 **Poor** **Bassishaw** **thought** **he** **understood** **the** **music** **,** **but** **it** **was** **the**
〃 贫穷的 - 想法 他 理解 这 音乐 , 但 它 曾是 这
['ɒprə] - ['glɑːsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [fetʃt] [hɪm] .
opera **-** **glasses** **that** **had** **fetched** **him** **.**
歌剧 - 眼镜 那 有 已获取 他 .

“可怜的巴斯肖以为自己听懂了音乐，但其实是歌剧望远镜把他带回来的。”

[hiː; hi] [went] [ɒn] :
He **went** **on** **:**
他 去 在 :

他接着说：

“ [ɪts] [dɑːnd] ['fʌni] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [drɪl] [ænd; ənd] - [wɜːk] ,
“ **It's** **darned** **funny** **that** **a** **chap** **should** **do** **that** **instead** **of** **drill** **and** **depôt** **work** **,**
〃 它是 该死的 有趣的 那 一个 小伙子 应该 做 那 反而 的 钻头 和 - 工作 ,

“真是太搞笑了，一个人居然会去做这种事，而不是去钻井和部署工作。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] .
you **know** **,** **Butterfield** **.**
你 知道 , 巴特菲尔德 .

你知道，巴特菲尔德。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [tuː] [kən'faʊndɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [trə'dʒektəri] ,

You	know	,	I	always	thought	too	confounded	much	of	curves	and	trajectory	,
你	知道	,	我	总是	想法	也	令人困惑	很多	的	曲线	和	弹道	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] .

and	all	that	stuff	.
和	全部	那	东西	.

你知道，我一直觉得它把曲线、轨迹等等这些东西搞得太复杂了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [tʃæp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌf] [huː] [fuːld] [wɪð] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd]

I	always	thought	a	chap	was	a	bit	of	a	muff	who	fooled	with	music	and
我	总是	想法	一个	小伙子	曾是	一个	少量	的	一个	耳罩	WHO	被骗了	和	音乐	和

['vɜːrsəz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,

verses	and	all	that	,
诗句	和	全部	那	,

我一直觉得那些玩弄音乐、诗歌之类的家伙有点儿傻乎乎的。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] .

do	you	know	.
做	你	知道	.

你知道吗。

" [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'θetɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪn'teɪnd]

"	The	confession	was	not	without	a	touch	of	the	pathetic	,	but	I	maintained
"	这	忏悔	曾是	不是	没有	一个	触碰	的	这	可怜的	,	但	我	维持

[ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['saɪləns] .

a	diplomatic	silence	.
一个	外交	沉默	.

"这番坦白并非毫无可怜之处，但我保持了外交上的沉默。"

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

After	a	thoughtful	pause	he	continued	:
后	一个	周到	暂停	他	持续	:

沉思片刻后，他继续说道：

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['rɑːloʊ] — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [wʊd] — [wʊd] ['kæri] ['evə(r)] [duː; də]

"	Do	you	think	,	Rollo	—	do	you	think	—	would	—	would	Carrie	ever	do
"	做	你	思考	,	罗洛	—	做	你	思考	—	会	—	会	凯莉	曾经	做

['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ? — [aɪ] — [aɪ] — [miːn] ,

anything	of	that	sort	?	—	I	—	I	—	mean	,
任何事物	的	那	种类	?	—	我	—	我	—	意思是	,

"罗洛，你觉得——你觉得——凯莉会——会做那种事吗？——我——我——我的意思是，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [tʃæp] [fiːl] — [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

something	that	makes	a	chap	feel	—	oh	,	hang	it	,	you	know	what	I	mean	.
某物	那	制作	一个	小伙子	感觉	—	哦	,	悬挂	它	,	你	知道	什么	我	意思是	.

让一个人感觉——哦，算了，你知道我的意思。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [aɪ] [seɪ] ?

"	What	could	I	say	?
"	什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['mɪzrəbl] — ['æbstrækt] [truːθ] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] — [aɪ]

My	little	sister	was	looking	very	miserable	—	abstract	truth	is	all	very	well	—	I
我的	小的	姐姐	曾是	寻找	非常	悲惨的	—	抽象的	真相	是	全部	非常	出色地	—	我

[tˈɛmpɔːɹˌaɪzd] .

temporised	.
暂时的	.

我妹妹看起来很沮丧——抽象的真理固然很好——但我还是拖延了一下。

“ [wel] , - , [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪɪŋ] .
“ Well , Bassishaw , it can't be done without trying .
“ 出色地 , - , 它 不能 是 完毕 没有 尝试 .

“嗯，巴斯肖，不尝试是做不到的。”

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [stɪk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
You've got to stick at it .
你已经 得到 到 戳 在 它 .

你必须坚持下去。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] — — ”
The continual enfantement — — ”
这 持续的 儿童 — — ”

持续不断的狂欢——”

“ [aɪ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , “ [sɔːt] [ɒv; əv] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈstedi] , [laɪk] [ðiːz] [ˈgʌnəri]
“ I know , ” he interrupted , “ sort of keep it up steady , like these gunnery
“ 我 知道 , ” 他 中断 , “ 种类 的 保持 它 向上 稳定的 , 喜欢 这些 炮术
[ˈdʒɔni] .
Johnnies .
约翰尼 .

“我知道，”他打断道，“要保持稳定，就像这些炮兵约翰尼一样。”

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɑːnd] [hɑːd] .
It must be darned hard .
它 必须 是 该死的 难的 .

这肯定非常难。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈbʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Do you know , Butterfield , ” he said , dropping his voice suddenly ,
做 你 知道 , 巴特菲尔德 , ” 他 说 , 下降 他的 嗓音 突然 ,

“你知道吗，巴特菲尔德？”他突然压低声音说道。

“ [ˈkæri] [ænd; ənd] [aɪ] — [wɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] — [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət] — [ə; eɪ]
“ Carrie and I — we've had a kind of — nothing , you know — but — a
“ 凯莉 和 我 — 我们已经 有 一个 种类 的 — 没有什么 , 你 知道 — 但 — 一个
[bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [splɪt] . ”
bit of a split . ”
少量 的 一个 分裂 . ”

“我和凯莉之间——我们之间有点——也没什么，你知道——但是——有点小隔阂。”

“ [juː; jʊ] [səˈpraɪz] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ You surprise me , ” I replied .
“ 你 惊喜 我 , ” 我 回复 .

“你让我很意外，”我回答道。

“ [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] , [ˈriːəli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bruːt] .
“ Yes , we have , really ; and I think I was a bit of a brute .
“ 是的 , 我们 有 , 真的 ; 和 我 思考 我 曾是 一个 少量 的 一个 蛮力 .

“是的，我们确实有过；而且我认为我当时有点粗鲁。”

” [hiː; hi] [ˈræmbl] [ɪn] [ˌekspləˈneɪʃnz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] “ [dɪə(r)] , [dɪə(r)] .
” He rambled in explanations , which I punctuated with “ Dear , dear .
” 他 漫无目的地闲聊 在 解释 , 哪个 我 标点符号 和 “ 亲爱的 , 亲爱的 .

他滔滔不绝地解释着，我则不停地打断他，说着“亲爱的，亲爱的”。

” [ˈkæri] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [maɪ] [sliːv] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
” Carrie laid her hand on my sleeve , and I turned to her .
” 凯莉 铺设 她 手 在 我的 袖子 , 和 我 转向 到 她 .

“凯莉把手放在我的袖子上，我转过身去看她。”

“ [rɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [duː; də] [send] ['ɑːθə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['kɒfi] .

“	Rol	,	”	she	whispered	,	“	do	send	Arthur	for	some	coffee	.
”	滚动	,	”	她	低声说道	,	“	做	发送	亚瑟	为了	一些	咖啡	.

“罗尔，”她低声说，“让亚瑟去买点咖啡吧。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

” ['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] ,

”	Arthur	was	despatched	to	find	a	waiter	,
”	亚瑟	曾是	已派送	到	寻找	一个	服务员	,

“亚瑟被派去找服务员，

[ænd; ənd] [ai] [ə'tendɪd] ['kæriz] ['pleʒə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['nɜːvəsli] [θruː]

and	I	attended	Carrie's	pleasure	while	she	twisted	her	fingers	nervously	through
和	我	参加	凯莉的	乐趣	尽管	她	扭曲	她	手指	紧张地	通过

[ðə; ði] ['ɒprə] - ['glɑːsɪz] .

the	opera	-	glasses	.
这	歌剧	-	眼镜	.

我看着凯莉透过歌剧望远镜紧张地转动着手指，享受着她的乐趣。

“ [rɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪm] [səʊ] [ʌn'hæpi] . ”

“	Rol	,	”	she	said	,	“	I'm	so	unhappy	.	”
”	滚动	,	”	她	说	,	“	我是	所以	不开心	.	”

“罗尔，”她说，“我好不开心。”

“ [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hæv; həv] [brʌʃt] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ærɪd] [weɪst] ,

“	The	Wings	of	Sorrow	have	brushed	your	life	and	left	it	an	Arid	Waste	,
”	这	翅膀	的	悲哀	有	刷过	你的	生活	和	左边	它	一个	干旱	浪费	,

“悲伤之翼拂过你的生命，将其化作一片荒芜的废墟。”

” [ai] [rɪ'plaɪd] [sen'tenʃəsli] , ['hjuːdʒli] [ə'mjuːzd] .

”	I	replied	sententiously	,	hugely	amused	.
”	我	回复	义正言辞地	,	非常	觉得好笑	.

我故作高深地回答道，心里觉得十分好笑。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['reɪləri] .

She	didn't	divine	the	raillery	.
她	没有	神圣的	这	玩笑	.

她没有听出这是在嘲讽。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [rɔːl] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ['raipən] [θruː] ['sʌfərɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʌn'kɒnʃəsli]

“	But	surely	,	Rol	,	the	heart	is	ripened	through	suffering	,	”	she	replied	unconsciously
”	但	一定	,	滚动	,	这	心	是	成熟的	通过	痛苦	,	”	她	回复	不知不觉

.

:
.

“但是，罗尔，人心必定是在苦难中成熟起来的，”她不自觉地回答道。

“ [jes] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	I	replied	.
”	是的	,	”	我	回复	.

“是的，”我回答道。

“ [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [səʊlz] [ɪz] [nɒt] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

“	The	Separation	of	Souls	is	not	Eternal	.
”	这	分离	的	灵魂	是	不是	永恒	.

“灵魂的分离并非永恒。”

[ðəʊz] [wiː; wi] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [sˈɛvəd] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈhev(ə)n] — —

Those	we	love	are	severed	from	us	in	the	flesh	,	but	in	Heaven	—	—
那些	我们	爱	是	切断	从	我们	在	这	肉	,	但	在	天堂	—	—

我们所爱的人在肉体上与我们分离，但在天堂——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] , [bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [greɪv] .

"	She	looked	suspiciously	,	but	my	face	was	very	grave	.
"	她	看起来	可疑地	,	但	我的	脸	曾是	非常	严重	.

“她露出怀疑的表情，但我的表情却十分严肃。”

[ðə; ði][ˈweɪtə(r)] [əˈpɪəd] [wɪð] [ˈkɒfi] , [ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðaʊt]

The	waiter	appeared	with	coffee	,	and	Arthur	resumed	his	seat	,	this	time	without
这	服务员	出现	和	咖啡	,	和	亚瑟	恢复	他的	座位	,	这	时间	没有

[əˈpɒlədʒi] .

apology	.
道歉	.

服务员端着咖啡来了，亚瑟重新坐下，这次没有道歉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [bʌt; bət][ai][ˈdɪd(ə)nt][ˈɒfə(r)][hɪm][maɪ] [siːt] .

He	was	anxious	to	make	it	up	,	but	I	didn't	offer	him	my	seat	.
他	曾是	焦虑的	到	制作	它	向上	,	但	我	没有	提供	他	我的	座位	.

他很想弥补，但我没有把座位让给他。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [fɪˈnes] [hiː; hi] [wʊd] [əˈdɒpt] ,

I	wanted	to	see	the	particular	kind	of	finesse	he	would	adopt	,
我	通缉	到	看	这	特别的	种类	的	技巧	他	会	采纳	,

我想看看他会采取何种独特的技巧，

[səʊ] [leɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] .

so	lay	low	and	watched	him	.
所以	躺	低的	和	观看	他	.

所以就低调行事，观察他。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˌriːkəˈmenst] , [ænd; ənd] [ˈkærəlaɪn] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌɪnəˈtentɪvnɪs] , [rɪˈteɪnd]

The	music	recommenced	,	and	Caroline	,	by	some	inattentiveness	,	retained
这	音乐	重新开始	,	和	卡罗琳	,	经过	一些	注意力不集中	,	保留

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfi] [kʌp] ,

her	coffee	cup	,
她	咖啡	杯子	,

音乐重新响起，卡罗琳心不在焉地端着咖啡杯。

[wɪtʃ] [ai] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ˈmentəli] [aɪˈdentɪfaɪd] [wɪð] [aɪsɑldz] [lʌv] [ˈpəʊʃ(ə)n] .

which	I	believe	she	mentally	identified	with	Isolde's	love	potion	.
哪个	我	相信	她	精神上	已识别	和	伊索尔德的	爱	药水	.

我认为她把这和伊索尔德的爱情魔药在心理上联系起来了。

- [wɒz; wəz] [rɪˈvɒlvɪŋ] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] , [bʌt; bət][ðə; ði][kʌp] [hɪnt][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɒbviəs]

Bassishaw	was	revolving	ways	and	means	,	but	the	cup	hint	was	not	obvious
-	曾是	旋转	方式	和	方法	,	但	这	杯子	暗示	曾是	不是	明显的

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

巴斯肖想尽了各种办法，但杯子的暗示对他来说并不明显。

[iˈzɔldə] [bɪˈgæn][ðə; ði] [ˈliːbəsˌtoʊt] [sɒŋ] ,

Isolde	began	the	Liebestod	song	,
伊索尔德	开始	这	爱之死	歌曲	,

伊索尔德开始演唱《爱之死》这首歌，

[waɪl] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɪˈjɒnd] [ˈɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

while	the	head	of	the	Vaagnerite	beyond	Arthur	was	sunk	in	his	hands	,
尽管	这	头	的	这	-	超过	亚瑟	曾是	沉没	在	他的	双手	,

当亚瑟王手中握着瓦格纳教徒的头颅时

['pɒsəbli] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɔːpjələnt] ['herəʊɪn] , [huːz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [dɪ'stɜːbɪŋ]

possibly	not	to	see	the	corpulent	heroine	,	whose	presence	was	somewhat	disturbing
可能	不是	到	看	这	肥胖的	女英雄	,	谁	在场	曾是	有些	令人不安

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

to	the	music	.
到	这	音乐	.

或许是为了避免看到那位体态丰腴的女主角，她的出现多少有些干扰音乐的节奏。

[ðə; ði] ['waːgnə] [hʌʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ɔːl] .

The	Wagner	hush	was	over	all	.
这	瓦格纳	嘘	曾是	超过	全部	.

瓦格纳式的静谧氛围彻底结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] - .

It	was	broken	by	Bassishaw	.
它	曾是	破碎的	经过	-	.

它被巴斯肖打破了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spɪlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [nɒt] .

Unable	to	solve	the	difficulty	,	he	cut	the	knot	.
无法	到	解决	这	困难	,	他	切	这	结	.

他无法解开这个难题，于是剪断了绳结。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] ['əʊvə(r)][maɪ] [niː] ,

His	hand	came	over	my	knee	,
他的	手	来了	超过	我的	膝盖	,

他的手搭在我的膝盖上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['kærəlaɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [lɪmp] [ə'piːl] ['nɪərɪst] [hɪm] .

and	took	the	hand	of	Caroline	that	was	hanging	in	limp	appeal	nearest	him	.
和	采取	这	手	的	卡罗琳	那	曾是	绞刑	在	跛行	上诉	最近的	他	.

他握住了卡罗琳无力地垂在身旁的手，那只手离他最近。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ðə; ði][hænd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

She	turned	her	face	away	,	but	allowed	the	hand	to	remain	.
她	转向	她	脸	离开	,	但	允许	这	手	到	保持	.

她把脸转开，但没有动那只手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [liːnd] [bæk] [tuː; tə]['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [maɪ] [θɔːts] ,

It	was	all	over	,	and	I	leaned	back	to	commune	with	my	thoughts	,
它	曾是	全部	超过	,	和	我	倾斜	后退	到	公社	和	我的	想法	,

一切都结束了，我向后靠去，陷入沉思。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'dʒʌst][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti] .

and	to	adjust	my	mind	to	the	prospect	of	being	once	more	a	superfluity	.
和	到	调整	我的	头脑	到	这	前景	的	存在	一次	更多的	一个	过剩	.

并调整心态，接受自己再次成为多余的现实。

“ [aɪ] [seɪ] , ['bʌtərˌfiːld] , [əʊld] [tʃæp] , ” - ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd]

“	I	say	,	Butterfield	,	old	chap	,	”	Bassishaw	whispered	to	me	,	“	do	you	mind
“	我	说	,	巴特菲尔德	,	老的	小伙子	,	”	-	低声说道	到	我	,	“	做	你	头脑

['tʃeɪndʒɪŋ] ['pleɪsɪz] ?

changing	places	?
变化	地方	?

“我说，巴特菲尔德，老伙计，”巴斯肖低声对我说，“你介意换个位置吗？”

[ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

This	is	rather	awkward	,	you	know	.	”
这	是	相当	尴尬的	,	你	知道	.	”

这有点尴尬，你知道吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'spɪkjuəs] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [kə'mendəbli] [fræŋk] .

“	It	is	conspicuous	,	”	I	replied	,	“	but	commendably	frank	.
”	它	是	显眼的	,	”	我	回复	,	“	但	值得称赞	坦率	.

“这很显眼，”我回答说，“但这种坦率值得称赞。”

[ai]['rɑːðə(r)][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] , - .

I	rather	admire	your	way	of	doing	these	things	,	Bassishaw	.
我	相当	钦佩	你的	方式	的	正在做	这些	事物	,	-	.

巴斯肖，我非常欣赏你处理这些事情的方式。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [tʃeɪndʒ] [naʊ] .

But	we	can't	change	now	.
但	我们	不能	改变	现在	.

但我们现在无法改变。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [slɪp] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] —

You'll	have	to	wait	your	opportunity	of	giving	me	the	slip	in	the	foyer	—
你会	有	到	等待	你的	机会	的	给予	我	这	滑	在	这	门厅	—

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [jʊl] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	no	doubt	you'll	attempt	it	.
我已经	不	怀疑	你会	试图	它	.

你得等到在大厅里才有机会溜走——我毫不怀疑你会尝试这么做。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ðem; ðəm][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

”	It	would	do	them	no	harm	to	wait	a	while	.
”	它	会	做	他们	不	伤害	到	等待	一个	尽管	.

“稍等片刻对他们也无妨。”

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ə; eɪ] ['vetərən] [rɪ'kruːt]

A	VETERAN	RECRUIT
一个	老将	招募

一名经验丰富的新兵

['milisənt] ['dɪksənz]['ʌŋk(ə)l] , [kɒl] . ['eliət] [kəʊk] ,

Millicent	Dixon's	uncle	,	Col	.	Elliott	Coke	,
米莉森特	迪克森的	叔叔	,	上校	.	埃利奥特	可口可乐	,

米莉森特·迪克森的叔叔，埃利奥特·科克上校

['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd][frɒm; frəm][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['æfgæn] ['frʌntɪə(r)]['steɪʃ(ə)n] [huːz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][mæp]

invalided	from	some	remote	Afghan	frontier	station	whose	name	on	the	map
无效	从	一些	偏僻的	阿富汗	边境	车站	谁	姓名	在	这	地图

[wɒz; wəz] ['ʌtəli] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərəblnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

was	utterly	out	of	proportion	to	the	inconsiderableness	of	the	place	,
曾是	完全地	出去	的	部分	到	这	微不足道	的	这	地方	,

因伤病从阿富汗某个偏远的边境哨所退役，该哨所在地图上的名字与它实际的渺小程度完全不成比例。

[wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

was	in	London	.
曾是	在	伦敦	.

当时在伦敦。

[ai] [met] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] - - [wen] ['ɑːθə(r)] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [rɪ'spekt] ,

I	met	him	at	the	Bassishaws	'	when	Arthur	,	in	tones	of	infinite	respect	,
我	遇见	他	在	这	-	-	什么时候	亚瑟	,	在	音调	的	无限	尊重	,

我在巴斯肖家遇到了他，当时亚瑟用无比尊敬的语气说：

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] , [kiːn] [feɪs] , ['kʌrid] [baɪ] ['ɪndiən] [sʌnz] ,

had	pointed	out	to	my	notice	a	small	,	keen	face	,	curried	by	Indian	suns	,
有	尖	出去	到	我的	注意	一个	小的	,	敏锐的	脸	,	咖喱	经过	印度	太阳	,

让我注意到的是一张小巧而敏锐的脸，被印度的阳光晒得黝黑。

[wɪð] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [hæd; həd] [biːn]

with	moustaches	out	of	which	both	the	colour	and	the	moisture	had	been
和	胡子	出去	的	哪个	两个都	这	颜色	和	这	水分	有	到过

[grɪld] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

grilled	years	and	years	before	.
烤	年	和	年	前	.

他们的胡子颜色和水分都像是多年前被烤焦了一样。

“ [aɪ] [seɪ] , ['rɑːloʊ] , ” - [hæd; həd] ['wɪspəd] , “ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] ?

“	I	say	,	Rollo	,	”	Bassishaw	had	whispered	,	“	do	you	know	who	that	is	?
“	我	说	,	罗洛	,	”	-	有	低声说道	,	“	做	你	知道	WHO	那	是	?

“我说，罗洛，”巴斯肖低声说道，“你知道他是谁吗？”

[ðæts] [kɒl] . [kəʊk] . ”

That's	Col	.	Coke	.	”
那就是	上校	.	可口可乐	.	”

那是可口可乐上校。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , ” [aɪ] [əb'zɜːvd] .

“	It's	a	good	name	,	”	I	observed	.
“	它是	一个	好的	姓名	,	”	我	观察到	.

“这名字不错，”我评论道。

“ [huz] [hiː; hi] ? ”

“	Who's	he	?	”
“	谁是	他	?	”

“他是谁？”

“ [huz] [hiː; hi] ?

“	Who's	he	?
“	谁是	他	?

他是谁?

[aɪ] [seɪ] , ['rɑːloʊ] !

I	say	,	Rollo	!
我	说	,	罗洛	!

我说，罗洛!

[waɪ] , [hiːz] [ðə; ði] [best] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [hɪl] ['bætəris] [ænd; ənd] ['dʒʌŋg(ə)l] ['skəːmiʃ] [ɪn] ['ɪndiə] !

Why	,	he's	the	best	authority	on	hill	batteries	and	jungle	skirmishes	in	India	!
为什么	,	他是	这	最好的	权威	在	爬坡道	电池	和	丛林	小规模冲突	在	印度	!

他可是印度山地炮兵和丛林战方面的权威专家!

[led] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] [sʌm; səm] [dɑːnd] [pleɪs] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn] — [aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [deɪt] .

Led	an	attack	on	some	darned	place	or	other	in	—	I	forget	the	date	.
引领	一个	攻击	在	一些	该死的	地方	或者	其他	在	—	我	忘记	这	日期	.

某天，我带头袭击了某个该死的地方——我忘了具体日期了。

[viː] . [siː] . [went] [θruː] [ðə; ði] ['æfgæn] [wɔː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [gɒt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

V	.	C	.	Went	through	the	Afghan	war	,	you	know	—	got	about	a	hundred	and
V	.	C	.	去	通过	这	阿富汗	战争	,	你	知道	—	得到	关于	一个	百	和

['fɪfti] [klɑːsps] . ”

fifty	clasps	.	”
五十	扣环	.	”

VC参加过阿富汗战争，你知道的——获得了大约一百五十枚勋章扣。

“ [ɪn'di:d] ?
“ Indeed ?
” 的确 ?

“的确?

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ ['prez(ə)nt][ˌem 'i:] .
“ Present me .
” 展示 我 .

“请把我介绍给大家。”

” ['ɑ:θə(r)] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ]['ɔ:lməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd][ai]
” Arthur had presented me to his hero almost apologetically , and I
” 亚瑟 有 呈现 我 到 他的 英雄 几乎 带着歉意地 , 和 我
[hæd; həd] [sɪns] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [kən'sɪdərəbli] .
had since improved the acquaintance considerably .
有 自从 改进 这 熟人 相当 .

“亚瑟几乎带着歉意地将我介绍给了他的英雄，而从那以后，我大大改善了我们之间的关系。”

[ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['æfgæn] ['frʌntɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['əʊvərʌn] [wɪð]
I gathered from the Colonel that the Afghan frontier was not overrun with
我 聚集 从 这 上校 那 这 阿富汗 边境 曾是 不是 超限 和
[ˌjʊərə'pi:ən] ['leɪdɪz] [tu:; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] ,
European ladies to any great extent ,
欧洲的 女士们 到 任何 伟大的 程度 ,

我从上校那里了解到，阿富汗边境并没有大量欧洲女性聚集。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] ['mænə(r)] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ]
and certainly the little man's manner on being transported to a place where a
和 当然 这 小的 男人的 方式 在 存在 运输 到 一个 地方 在哪里 一个
[fʊl] [nju:'merɪk(ə)l][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɪn] ['evri]
full numerical half of the population (and a much larger proportion in every
满的 数值 一半 的 这 人口 (和 一个 很多 更大的 部分 在 每一个
['ʌðə(r)] [rɪ'spekt]) [kən'sistid] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
other respect) consisted of women ,
其他 尊重) 由……组成 的 女性 ,

当然，这位小个子男人被带到一个女性人口占总人口一半（在其他各个方面也占更大比例）的地方时，他的反应也十分引人注目。

[wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [wɒtʃ] .
was very pleasant to watch .
曾是 非常 令人愉快的 到 手表 .

观看体验非常愉快。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,
The luxury of seeing them was almost enough for him ,
这 奢华 的 看到 他们 曾是 几乎 足够的 为了 他 ,

能见到他们，对他来说几乎就是一种奢侈了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['intiməsi] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɔ:riərz]
and when it came to the intimacies of conversation the little warrior's
和 什么时候 它 来了 到 这 亲密关系 的 对话 这 小的 战士们
[ɪm'bærəsmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [jʌŋ] [ted] ['kɑ:rmaɪkəlz] .
embarrassment was as delightful as young Ted Carmichael's .
尴尬 曾是 作为 愉快 作为 年轻的 泰德 卡迈克尔的 .

当谈到私密的谈话内容时，这位小战士的尴尬就像年轻的泰德·卡迈克尔一样令人愉悦。

“ [gæd] , [ˈbʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈθredɪd] [ˌpɪkəˈdɪli] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz]

“	Gad	,	Butterfield	,	”	he	said	,	as	we	threaded	Piccadilly	one	evening	,	“	this	is
”	加德	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	,	作为	我们	螺纹	皮卡迪利	一	晚上	,	“	这	是

[həʊm] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

home	,	you	know	!
家	,	你	知道	!

“天哪，巴特菲尔德，”一天晚上，我们穿过皮卡迪利大街时，他说，“你知道，这就是家！”

[ɪts] [laɪk] [wʌn] [bɪg] [ˈfæməli] — [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

It's	like	one	big	family	—	you	feel	as	if	you	can	speak	to	any	of	them	!
它是	喜欢	一	大的	家庭	—	你	感觉	作为	如果	你	能	说话	到	任何	的	他们	!

这里就像一个大家庭——你感觉可以和他们中的任何一个人交谈！

” [ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ˈtruːə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] ;

”	The	Colonel's	observation	was	perhaps	truer	than	he	had	any	idea	of	;
”	这	上校的	观察	曾是	也许	更真实	比	他	有	任何	主意	的	;

“上校的观察或许比他自己意识到的还要正确；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [dæʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈpleʒə(r)] .

but	I	couldn't	dash	his	boyish	pleasure	.
但	我	不能	短跑	他的	男孩气	乐趣	.

但我不能扼杀他孩子般的快乐。

“ [jes] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“	Yes	,	”	I	replied	.
”	是的	,	”	我	回复	.

“是的，”我回答道。

“ [aɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈenvi] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] , [kəʊk] , [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒə(r)] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

“	I	almost	envy	you	the	delight	,	Coke	,	of	having	the	full	measure	all	at	once	.
”	我	几乎	嫉妒	你	这	喜	,	可口可乐	,	的	拥有	这	满的	措施	全部	在	一次	.

“可口可乐，我几乎羡慕你一次性享受到全部乐趣的那种喜悦。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ˈtaɪgə(r)] - [ˈʃuːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [dɪd][maɪ] [teɪsts] [rʌn] [ɪn] [ðæt]

It	is	to	you	what	tiger	-	shooting	would	be	to	me	,	did	my	tastes	run	in	that
它	是	到	你	什么	老虎	-	射击	会	是	到	我	,	做过	我的	口味	跑步	在	那

[dəˈrekʃ(ə)n] . ”

direction	.	”
方向	.	”

对我而言，这就像如果我的爱好是猎虎的话，它对你来说就如同猎虎一样。

“ [gæd] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ([hiː; hi] [ˈseldəm] [rɪˈplaɪd] [wɪˈðaʊt] “ [gæd] ”) , “ [ɪts] [ˈmɑːvələs] !

“	Gad	,	”	he	replied	(	he	seldom	replied	without	“	Gad	”	)	,	“	it's	marvellous	!
”	加德	,	”	他	回复	(	他	很少	回复	没有	“	加德	”	)	,	“	它是	奇妙	!

“天哪，”他回答道（他很少不带“天哪”就回答），“真是太棒了！”

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [ˈfeɪsɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][maɪ] [əʊn] , [ˈbʌtərˌfiːld] !

And	all	with	faces	as	white	as	my	own	,	Butterfield	!
和	全部	和	面孔	作为	白色的	作为	我的	自己的	,	巴特菲尔德	!

而且他们的脸色都和我一样白，巴特菲尔德！

” [aɪ] [smaɪld] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l] [ˈkʊkəri] [hiː; hi] [kɔːld] [waɪt] , [bʌt; bət][let]

”	I	smiled	,	looking	at	the	piece	of	tropical	cookery	he	called	white	,	but	let
”	我	微笑	,	寻找	在	这	片	的	热带	烹饪	他	称为	白色的	,	但	让

[hɪm] [rʌn] [ɒn] .

him	run	on	.
他	跑步	在	.

“我笑了笑，看着他称之为白色的那块热带菜肴，但还是让他继续说下去了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['paʊəlz] [waɪf] ， [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæk]

“	Do	you	know	,	”	he	said	,	“	there	was	Powell's	wife	,	and	poor	Jack
“	做	你	知道	,	”	他	说	,	“	那里	曾是	鲍威尔书店	妻子	,	和	贫穷的	杰克

['dɛnɪsɪz] ['wɪdəʊ] ，

Dennis's	widow	,
丹尼斯的	寡妇	,

“你知道吗，”他说，“那里有鲍威尔的妻子，还有可怜的杰克·丹尼斯的遗孀，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd] , [baɪ][gæd] ,

and	the	adjutant's	sister	;	and	,	by	Gad	,
和	这	-	姐姐	;	和	,	经过	加德	,

还有副官的妹妹；而且，以迦得的名义，

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dəhiː] [ðæt] ['paʊəl] [kept] (['paʊəlz] [waɪf] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [strɒŋ]) , [ðeə(r)]

except	for	a	dahi	that	Powell	kept	(	Powell's	wife	was	never	strong	)	,	there
除了	为了	一个	酸奶	那	鲍威尔	保留	(	鲍威尔书店	妻子	曾是	绝不	强的	)	,	那里

['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ，

wasn't	another	woman	,
不是	其他	女士	,

除了鲍威尔留下的一个达希（鲍威尔的妻子身体一直不好），没有其他女人。

['bʌtərˌfiːld] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [dæmd] ['steɪʃ(ə)n] !

Butterfield	,	in	the	whole	damned	station	!
巴特菲尔德	,	在	这	所有的	该死的	车站	!

巴特菲尔德，整个车站都是！

[ænd; ənd] ['wɪnfrɪd] ['denɪs] ['dɪd(ə)nt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

And	Winifred	Dennis	didn't	amount	to	much	.
和	温妮弗雷德	丹尼斯	没有	数量	到	很多	.

而温妮弗雷德·丹尼斯并没有取得什么成就。

[bʌt; bət][hɪə(r)] — —

But	here	—	—
但	这里	—	—

但是在这里——

” [hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

”	He	never	seemed	to	get	accustomed	to	it	.
”	他	绝不	似乎	到	得到	习惯	到	它	.

他似乎始终无法适应。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɒg] [stæmpt] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪn'deləbli] [ænd; ənd]

Had	a	London	fog	stamped	the	metropolitan	complexion	indelibly	and
有	一个	伦敦	多雾路段	盖章	这	大都会	肤色	不可磨灭地	和

[juːnɪ'vɜːsəli] [blæk] ，

universally	black	,
普遍地	黑色的	,

如果伦敦的雾霾给整个都市的肤色留下了不可磨灭的、普遍的黑色印记，

[kəʊk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glɪmps] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd]

Coke	would	have	given	a	sigh	,	as	knowing	that	his	glimpse	was	too	good
可口可乐	会	有	给定	一个	叹	,	作为	会心	那	他的	一瞥	曾是	也	好的

[tuː; tə][hæv; həv]['lɑːstɪd] ，

to	have	lasted	,
到	有	持续	,

可乐会叹口气，因为他知道自己看到的这一幕太过美好，不可能永远持续下去。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	returned	to	his	old	order	of	things	.
和	返回	到	他的	老的	命令	的	事物	.

他又恢复了以前的行事方式。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪlk] [skɜːt] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌʌn'steɪld] ['wʌndə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ;

The	rustle	of	a	silk	skirt	was	an	unstaled	wonder	to	him	;
这	沙沙	的	一个	丝绸	裙子	曾是	一个	未变质的	想知道	到	他	;

丝绸裙摆的沙沙声对他来说是一种未经世事的奇妙体验;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] " ['riːəl] [ˌjʊərə'piːən] ['beɪbi] - ['rɪbən] [sɔːt]

and	the	contrast	between	what	he	called	the	"	real	European	baby	-	ribbon	sort
和	这	对比	之间	什么	他	称为	这	"	真实的	欧洲的	婴儿	-	丝带	种类

[ɒv; əv] [θɪŋ] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [ɪn'fɜːn(ə)l] [blaʊz] [ænd; ənd] ['pʌg(ə)riː] ['bɪznəs] " ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə]

of	thing	"	and	the	"	infernal	blouse	and	puggaree	business	"	never	failed	to
的	事物	"	和	这	"	地狱	女式衬衫	和	帕加里	商业	"	绝不	失败的	到

[ˌentə'teɪn] [hɪm] .

entertain	him	.
招待	他	.

他称之为"真正的欧洲婴儿丝带之类的东西"与"该死的衬衫和皮草之类的东西"之间的对比，总是让他觉得很有趣。

[wɪð] [mɪs] ['dɪksən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] , [bʌt; bət] [wɪð] [məʊst] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ,

With	Miss	Dixon	he	was	soon	on	good	terms	,	but	with	most	other	ladies	,
和	错过	迪克森	他	曾是	很快	在	好的	条款	,	但	和	最多	其他	女士们	,

他很快就和迪克森小姐相处融洽，但和其他大多数女士却关系不睦。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] [wɒz; wəz] [mɑːkt] .

Mrs	.	Loring	Chatterton	first	of	all	,	his	diffidence	was	marked	.
太太	.	洛林	查特顿	第一的	的	全部	,	他的	羞怯	曾是	标记	.

洛林·查特顿夫人首先注意到的是，他的羞怯十分明显。

[hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'vəʊʃn] [wɒz; wəz] [kwɪk'sɒtɪk] , [bʌt; bət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv]

His	chivalrous	devotion	was	Quixotic	,	but	most	of	them	would	have
他的	骑士精神	虔诚	曾是	堂吉诃德式的	,	但	最多	的	他们	会	有

[b'ɑːtəd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,

bartered	it	,	I	am	sure	,
以物易物	它	,	我	是	当然	,

他那骑士般的忠诚或许有些异想天开，但我相信，他们中的大多数人都会用它去交换。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [wɜːk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [ænd; ənd] [les] [pʌŋk'tɪliəs] [staɪl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	a	more	work	-	a	-	day	and	less	punctilious	style	of	attention	.
为了	一个	更多的	工作	-	一个	-	天	和	较少的	一丝不苟	风格	的	注意力	.

更注重日常工作，而不是一丝不苟的关注方式。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [ɪn'diːd] , [sed] [səʊ] .

Mrs	.	Loring	,	indeed	,	said	so	.
太太	.	洛林	,	的确	,	说	所以	.

洛林夫人确实这么说过。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ,

"	I	don't	know	where	he	got	his	style	of	conversation	from	,	"	she	remarked	,
"	我	不	知道	在哪里	他	得到	他的	风格	的	对话	从	,	"	她	评论	,

"我不知道他的这种谈话风格是从哪里学来的，"她说道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪm'bærəst] [wen] [aɪ] ['prez(ə)nt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	but	he	is	absolutely	embarrassed	when	I	present	him	to	a	woman	.
"	但	他	是	绝对地	尴尬的	什么时候	我	展示	他	到	一个	女士	.

"但是当我把他介绍给一位女士时，他却感到非常尴尬。"

[haʊ] [duː; də] [ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ? "

How	do	you	account	for	it	,	Mr	.	Butterfield	?	"
如何	做	你	帐户	为了	它	,	先生	.	巴特菲尔德	?	"

巴特菲尔德先生，您如何解释这件事?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['breɪvəri] .

"	It	is	not	,	"	I	replied	,	"	that	he	is	deficient	in	physical	bravery	.
"	它	是	不是	,	"	我	回复	,	"	那	他	是	不足	在	身体的	勇敢	.

"并不是说他缺乏身体上的勇气，"我回答说。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .

I	can	only	account	for	it	on	the	supposition	of	instinct	.
我	能	仅有的	帐户	为了	它	在	这	假设	的	本能	.

我只能从本能的角度来解释这件事。

[hiː; hi] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [prəu'pensiti] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['pɒsəbli] [daɪ][æz; əz][hiː; hi]

He	knows	your	propensities	,	Mrs	.	Loring	,	and	would	possibly	die	as	he
他	知道	你的	倾向	,	太太	.	洛林	,	和	会	可能	死	作为	他

[hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] , [ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['bætʃələ(r)] . ”

has	lived	,	a	blameless	bachelor	.	”
有	居住地	,	一个	无责	学士	.	”

洛林夫人，他了解您的喜好，而且他很可能会像他生前一样，做一个无可指摘的单身汉而死。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

“	But	it's	just	the	same	with	the	married	women	,	”	she	returned	.
“	但	它是	只是	这	相同的	和	这	已婚	女性	,	”	她	返回	.

“但已婚妇女的情况也一样，”她回答道。

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ɪn] ['ælɪs] ['kɑːrmaɪkəl] ? ”

“	What	is	there	to	be	afraid	of	in	Alice	Carmichael	?	”
“	什么	是	那里	到	是	害怕的	的	在	爱丽丝	卡迈克尔	?	”

“爱丽丝·卡迈克尔有什么可怕的呢？”

“ [ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɪdiəs] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	I	decline	to	be	invidious	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	.
“	我	衰退	到	是	令人厌恶的	,	太太	.	洛林	,	”	我	回复	.

“我不想显得刻薄，洛林夫人，”我回答道。

“ [hiː; hi] [gets] [ə'lɒŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð] ['milisənt] ['dɪksən] . ”

“	He	gets	along	well	enough	with	Millicent	Dixon	.	”
“	他	获得	沿着	出色地	足够的	和	米莉森特	迪克森	.	”

“他和米莉森特·迪克森相处得很好。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sʌmwɒt] [ˌɪnkən'kluːsɪvli] .

“	They	are	related	,	”	she	replied	,	somewhat	inconclusively	.
“	他们	是	有关的	,	”	她	回复	,	有些	结论不明	.

“他们是亲戚，”她含糊其辞地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][nɒn]['sekwɪtə(r)] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	I	am	afraid	it	is	a	non	sequitur	,	”	I	answered	.
“	我	是	害怕的	它	是	一个	非	顺理成章	,	”	我	回答	.

“恐怕这是个不合逻辑的推论，”我回答道。

“ ['frendʃɪp] ['dʒen(ə)rəli] ['veəriz] [ˌɪn'vɜːsli] [æz; əz][ðə; ði][skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Friendship	generally	varies	inversely	as	the	square	of	the	distance	of	the
“	友谊	一般来说	变化	反之亦然	作为	这	正方形	的	这	距离	的	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] . ”

relationship	.	”
关系	.	”

“友谊的亲密程度通常与彼此距离的平方成反比。”

“ [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ?

“	I	wonder	what	we	could	do	?
“	我	想知道	什么	我们	可以	做	?

“我想知道我们能做些什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] .

”	she	said	,	half	to	herself	.
”	她	说	,	一半	到	她自己	.

她自言自语道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] [wʊd] [duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd] ?

“	Do	you	think	Mrs	.	Gervase	would	do	him	any	good	?
”	做	你	思考	太太	.	格瓦斯	会	做	他	任何	好的	?

你认为格瓦斯太太会对他有好处吗?

” [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['wedɪd] ['kriːtʃə(r)] !

”	The	wicked	,	wedded	creature	!
”	这	邪恶	,	已婚	生物	!

“邪恶的已婚生物！”

['eməli] [dʒɜːr'veɪz] , [ə; eɪ] ['juːθfl] ['wɪdəʊ] , [wɒz; wəz] ['sɪsəli] - ['sɪstə(r)] .

Emily	Gervase	,	a	youthful	widow	,	was	Cicely	Vicars's	sister	.
艾米丽	格瓦斯	,	一个	青春	寡妇	,	曾是	西塞莉	-	姐姐	.

年轻的寡妇艾米莉·格瓦斯是西西莉·维卡斯的妹妹。

[aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [wɪð] ['dɪgnəti] .

I	drew	myself	up	with	dignity	.
我	画	我	向上	和	尊严	.

我挺直了身子，保持着尊严。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , “ [aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt]

“	Mrs	.	Loring	,	”	I	said	,	looking	full	at	her	,	“	I	wonder	that	you	do	not
”	太太	.	洛林	,	”	我	说	,	寻找	满的	在	她	,	“	我	想知道	那	你	做	不是

['tremb(ə)l] !

tremble	!
颤抖	!

“洛林夫人，”我直视着她说道，“我真惊讶您竟然不发抖！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] ?

What	is	it	you	would	do	?
什么	是	它	你	会	做	?

你会怎么做?

[hæz; həz] [kɒl] . [kəʊk] , [ɒv; əv][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪndiən] [hɪl] [faɪts] ,

Has	Col	.	Coke	,	of	a	score	of	Indian	hill	fights	,
有	上校	.	可口可乐	,	的	一个	分数	的	印度	爬坡道	战斗	,

科克上校曾参与过二十多场印第安山地战役，

[ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] [skɑːrz][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] ['klaɪmət] , [nɒt] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [piːs] ?

the	bearer	of	honourable	scars	of	war	and	climate	,	not	earned	his	peace	?
这	持有人	的	光荣的	疤痕	的	战争	和	气候	,	不是	获得	他的	和平	?

这位身上带着战争和气候带来的光荣伤痕的人，难道还没有赢得和平吗?

[wʊd] [juː; jʊ] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði]['aʊtpoʊsts][ɒv; əv][æn; ən]['empaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

Would	you	,	now	that	his	body	is	broken	on	the	outposts	of	an	Empire	for
会	你	,	现在	那	他的	身体	是	破碎的	在	这	前哨站	的	一个	帝国	为了

[jɔː(r); jə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

your	protection	,
你的	保护	,

如今他的遗体为了保护你而被残害在帝国的边陲哨所，你还会愿意吗?

['hærəʊ] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

harrow	the	boyish	soul	within	it	?
耙	这	男孩气	灵魂	之内	它	?

磨砺他内心那颗稚嫩的灵魂?

[nəʊ] , ['mædəm] .

No	,	madam	.
不	,	女士	.

不，夫人。

[ɒn] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] ['eksəsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aːts] ;

On	me	,	if	you	will	,	you	may	exercise	your	arts	;
在	我	, 如果	你	将要	,	你	可能	锻炼	你的	艺术	;	

如果你愿意，你可以对我施展你的技艺；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [səb'mɪt] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɒv; əv] ['eməli]

but	if	you	once	submit	that	venerable	head	to	the	machinations	of	Emily
但	如果	你	一次	提交	那	可敬	头	到	这	阴谋	的	艾米丽

[dʒɜːr'veɪz] — [ai][ɪk'spəʊz][juː; jʊ] . ”

Gervase	—	I	expose	you	.	”
格瓦斯	—	我	暴露	你	.	”

但如果你胆敢将你那颗可敬的脑袋交给艾米丽·格瓦斯操纵——我就揭露你的真面目。”

“ ['eksəsaɪz] [aːts] [ɒn][juː; jʊ] !

“	Exercise	arts	on	you	!
“	锻炼	艺术	在	你	!

“运动艺术在你身上！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

”	she	retorted	.
”	她	反驳	.

她反驳道。

“ [jʊr; jər] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [naɪs] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ɪn] [spaɪt]

“	You're	too	fond	of	it	;	and	I	shall	be	—	nice	—	to	the	Colonel	,	in	spite
“	你是	也	喜爱	的	它	;	和	我	将	是	—	好的	—	到	这	上校	,	在	尽管如此

[ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] .

of	you	,	Mr	.	Butterfield	.
的	你	,	先生	.	巴特菲尔德	.

“你太喜欢它了；尽管你不喜欢它，巴特菲尔德先生，我还是会对上校友好一些。”

” [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] .

”	She	kept	her	word	.
”	她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'daʊtɪd] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] “ [naɪs] ” [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriːz]

She	indulged	her	undoubted	gifts	for	being	“	nice	”	to	people	in	a	series
她	沉溺其中	她	毫无疑问	礼物	为了	存在	“	好的	”	到	人们	在	一个	系列

[ɒv; əv] [ˌveɪ'eʃən] ,

of	variations	,
的	变体	,

她毫不掩饰自己对人“友善”的天赋，并以一系列不同的方式展现出来。

[ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

the	theme	of	which	was	always	the	same	—	the	development	of	the	Colonel's
这	主题	的	哪个	曾是	总是	这	相同的	—	这	发展	的	这	上校的

['ɪntɪməsi] [wɪð] ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] .

intimacy	with	Mrs	.	Gervase	.
亲密关系	和	太太	.	格瓦斯	.

故事的主题始终如一——上校与格瓦斯夫人之间亲密关系的进展。

['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] ['meθədz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] [njuː] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːt] ;

Mrs	.	Loring's	methods	were	old	enough	to	me	—	I	knew	them	by	heart	;
太太	.	洛林	方法	是	老的	足够的	到	我	—	我	知道	他们	经过	心	;

洛林太太的方法对我来说很古老——我早已烂熟于心；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] [səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

but	to	the	maiden	soul	of	the	Colonel	they	came	as	a	revelation	of
但	到	这	少女	灵魂	的	这	上校	他们	来了	作为	一个	启示	的

['fiːmeɪl] [ʌn'selfɪʃnəs] .

female	unselfishness	.
女性	无私	.

但对于这位纯洁无瑕的上校来说，她们展现了女性的无私奉献。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“	Do	you	know	,	Butterfield	,	”	he	said	to	me	one	evening	,
”	做	你	知道	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	到	我	一	晚上	,

“你知道吗，巴特菲尔德？”一天晚上他问我。

“ [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [ɪz][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , [baɪ][gæd] !

“	I'm	beginning	to	think	Mrs	.	Chatterton	is	no	end	of	a	fine	woman	,	by	Gad	!
”	我是	开始	到	思考	太太	.	查特顿	是	不	结尾	的	一个	美好的	女士	,	经过	加德	!

“我开始觉得查特顿夫人真是个了不起的女人，我的天哪！”

[ʃiːz] ['lɔɪəl] , [baɪ][gæd] !

She's	loyal	,	by	Gad	!
她是	忠诚	,	经过	加德	!

她真是忠诚啊！

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][stændz][baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] , ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] — [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

The	way	she	stands	by	that	little	friend	of	hers	,	Mrs	.	Gervase	—	you	know	her
这	方式	她	站立	经过	那	小的	朋友	的	她的	,	太太	.	格瓦斯	—	你	知道	她

” — ([aɪ] [n'ɒdɪd]) — “ [waɪ] ,

”	—	(	I	nodded	)	—	“	why	,
”	—	(	我	点头	)	—	“	为什么	,

她对她的小朋友格瓦斯太太——你认识她——那么维护她”——（我点点头）——“为什么，

[ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [duː; də] ! ”

it's	just	what	a	man	would	do	!	”
它是	只是	什么	一个	男人	会	做	!	”

这才是男人会做的事！

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][met]['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] , [kəʊk] ?

“	Then	you	have	met	Mrs	.	Gervase	,	Coke	?
”	然后	你	有	遇见	太太	.	格瓦斯	,	可口可乐	?

“那么你已经见过格瓦斯夫人了，可口可乐？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði]['lʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] .

“	Yes	,	”	he	replied	,	“	the	other	evening	.
”	是的	,	”	他	回复	,	“	这	其他	晚上	.

“是的，”他回答说，“那天晚上。”

[ʃiːz] [ɪn'fɜːnəli] [ʃaɪ] , [baɪ][gæd] !

She's	infernally	shy	,	by	Gad	!
她是	地狱般地	害羞的	,	经过	加德	!

天哪，她真是害羞得要命！

['kwaɪət] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Quiet	,	you	know	.
安静的	,	你	知道	.

安静点，你知道的。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hɪə(r)] .

That's	what	I	like	about	an	Englishwoman	here	.
那就是	什么	我	喜欢	关于	一个	英国女人	这里	.

这就是我喜欢这位英国女性的原因。

[naʊ] , ['paʊəlz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['wɪmɪn] — — ″

Now	,	Powell's	wife	,	and	the	regimental	women	—	—	″
现在	,	鲍威尔书店	妻子	,	和	这	团级	女性	—	—	″

现在，鲍威尔的妻子，还有那些女兵——″

“ [ɪg'zæktli] ; [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃaɪ] .

“	Exactly	;	were	not	shy	.
″	确切地	;	是	不是	害羞的	.

“没错；我们并不害羞。”

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] ? ″

And	what	do	you	think	of	Mrs	.	Gervase	?	″
和	什么	做	你	思考	的	太太	.	格瓦斯	?	″

你觉得格瓦斯夫人怎么样?

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	Well	,	you	know	,
″	出色地	,	你	知道	,

“嗯，你知道，

″ — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmɪk(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]

″	—	the	little	man	looked	at	me	with	a	comical	air	of	worldly	knowledge	that
″	—	这	小的	男人	看起来	在	我	和	一个	滑稽	空气	的	世俗	知识	那

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [siː] ,

was	a	joy	to	see	,
曾是	一个	喜悦	到	看	,

“——那个矮个子男人用一种滑稽的、仿佛见多识广的眼神看着我，这真让人高兴。”

— “ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['kwaɪət] , ['bʌtərˌfiːld] — ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [brɔːt]

—	“	she	was	awfully	quiet	,	Butterfield	—	only	looked	at	you	;	but	I	brought
—	“	她	曾是	非常	安静的	,	巴特菲尔德	—	仅有的	看起来	在	你	;	但	我	带来

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [baɪ] [gæd] !

her	out	,	by	Gad	!
她	出去	,	经过	加德	!

“她非常安静，巴特菲尔德——只是看着你；但我把她带出来了，天哪！”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn'telɪdʒənt] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] . ″

And	she's	intelligent	,	too	,	when	you	once	get	her	talking	.	″
和	她是	聪明的	,	也	,	什么时候	你	一次	得到	她	说	.	″

而且，只要你跟她聊起来，就会发现她也很聪明。

“ [juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] , [ðen] ?

“	You	succeeded	in	making	her	talk	,	then	?
″	你	成功了	在	制作	她	讲话	,	然后	?

“那么，你成功让她开口说话了？″

″ [aɪ] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] ['aɪrəni] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['praɪvət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ment]

″	I	asked	with	an	irony	that	was	for	my	private	satisfaction	,	and	meant
″	我	问	和	一个	讽刺	那	曾是	为了	我的	私人的	满意	,	和	意思是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

nothing	to	him	.
没有什么	到	他	.

“我带着一种自嘲的语气问了这个问题，这只是为了满足我自己的私欲，对他来说毫无意义。”

“ [jes] , ″ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ ['ɑːftə(r)] [aɪ'd] — [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Yes	,	″	he	replied	,	“	after	I'd	—	played	her	a	bit	,	you	know	.
″	是的	,	″	他	回复	,	“	后	ID	—	玩	她	一个	少量	,	你	知道	.

“是的，”他回答说，“在我——玩弄了她一番之后，你知道的。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] , ['bʌtərˌfiːld] , [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] , [baɪ][gæd] , [ɒn] ['trænspɔːt] ,

And	that	woman	,	Butterfield	,	displayed	an	intelligence	,	by	Gad	,	on	transport	,
和	那	女士	,	巴特菲尔德	,	显示	一个	智力	,	经过	加德	,	在	运输	,

[ænd; ənd] [ˌkɒmɪ'seərɪət] ,

and	commissariat	,
和	粮食	,

而那个女人，巴特菲尔德，天哪，在运输和后勤方面表现出了非凡的智慧。

[ænd; ənd][ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] !

and	mobilisation	that	was	simply	little	short	of	marvellous	!
和	动员	那	曾是	简单地	小的	短的	的	奇妙	!

这次动员简直堪称奇迹!

['mɑːvələs] , [baɪ][gæd] ! ”

Marvellous	,	by	Gad	!	”
奇妙	,	经过	加德	!	”

太棒了，我的天哪!

“ [ʃiːz] [ə; eɪ]['klevə(r)] ['wʊmən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

“	She's	a	clever	woman	,	I	believe	,	”	I	answered	.
“	她是	一个	聪明的	女士	,	我	相信	,	”	我	回答	.

“我认为她是个聪明的女人，”我回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”

“	She	asked	you	how	often	you	had	been	wounded	,	I	suppose	?	”
“	她	问	你	如何	经常	你	有	到过	受伤	,	我	认为	?	”

“她大概是问你受过几次伤吧？”

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ;

“	She	did	ask	me	that	,	”	he	admitted	;
“	她	做过	问	我	那	,	”	他	承认	;

“她确实问过我这个问题，”他承认道；

“ [bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['hævnt] [gɒt][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld]

“	but	women	haven't	got	to	hear	about	that	kind	of	thing	,	you	know	,	Butterfield
“	但	女性	还没有	得到	到	听到	关于	那	种类	的	事物	,	你	知道	,	巴特菲尔德

.

:
.

“但是你知道，女性不必听到这类事情，巴特菲尔德。”

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] — [kaɪnd][ɒv; əv] — — ”

You've	got	to	keep	'	em	at	arm's	length	in	such	matters	—	kind	of	—	—	”
你已经	得到	到	保持	-	呃	在	武器	长度	在	这样的	事情	—	种类	的	—	—	”

在这种事情上，你得跟他们保持距离——差不多吧——”

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
“	确切地	.

“确切地。

[pleɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

Play	them	a	bit	.
玩	他们	一个	少量	.

玩一会儿。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] , [ɒn] ['hævɪŋ] — [ɜː(r)] — [brɔːt] [aʊt]['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] . ”

I	congratulate	you	,	Colonel	,	on	having	—	er	—	brought	out	Mrs	.	Gervase	.	”
我	祝贺	你	,	上校	,	在	拥有	—	呃	—	带来	出去	太太	.	格瓦斯	.	”

上校，我祝贺你——呃——把格瓦斯夫人带了出来。

“ [əʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ʃiːz] [ˈəʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈwɪdəʊ] [ɔː(r)][nəʊ] [ˈwɪdəʊ] ;

“	Oh	,	”	he	replied	,	“	she's	only	a	child	,	of	course	,	widow	or	no	widow	;
”	哦	,	”	他	回复	,	“	她是	仅有的	一个	孩子	,	的	课程	,	寡妇	或者	不	寡妇	;

“哦，”他回答说，“她当然只是个孩子，不管是不是寡妇；

[bʌt; bət] [ʃɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwʊmən] , [ˈbʌtərˌfiːld] .

but	she'll	make	a	fine	woman	,	Butterfield	.
但	壳	制作	一个	美好的	女士	,	巴特菲尔德	.

但她会成为一位优秀的女性，巴特菲尔德。

” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈeməli] [dʒɜːrˈveɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜːˈself] [set] [daʊn]

”	I	would	have	given	much	that	Emily	Gervase	should	have	heard	herself	set	down
”	我	会	有	给定	很多	那	艾米丽	格瓦斯	应该	有	听到	她自己	放	向下

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

“我多么希望艾米丽·格瓦斯能亲耳听到自己放下孩子的声音。”

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [ʌnˈkɒnʃəsli] , [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [kəmˈpliːt]

The	Colonel	,	unconsciously	,	had	in	his	hand	the	opportunity	for	complete
这	上校	,	不知不觉	,	有	在	他的	手	这	机会	为了	完全的

[ænd; ənd] [ˈswiːpɪŋ] [rɪˈvendʒ] .

and	sweeping	revenge	.
和	扫荡	复仇	.

上校不知不觉中，手中握着一个彻底复仇的机会。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [dʒɜːrˈveɪz] , [ˈdaʊtləs] [ˈɑːftə(r)] [diːp]

It	was	my	fortune	to	be	present	when	Mrs	.	Gervase	,	doubtless	after	deep
它	曾是	我的	财富	到	是	展示	什么时候	太太	.	格瓦斯	,	毫无疑问	后	深的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

我很幸运地在场，亲眼目睹了格瓦斯夫人经过深思熟虑后，

[meɪd] [ðə; ði][nekst] [muːv] .

made	the	next	move	.
制成	这	下一个	移动	.

采取了下一步行动。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɪsɪz] . ['tʃɑːli] ['vɪkə(r)] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [kəʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl] ,

We	were	to	call	on	Mrs	.	Charlie	Vicars	—	or	rather	,	Coke	was	to	call	,
我们	是	到	称呼	在	太太	.	查理	牧师	—	或者	相当	,	可口可乐	曾是	到	称呼	,

我们要去拜访查理·维卡斯太太——或者更确切地说，是可口可乐要去拜访她。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [ˌem ˈiː] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

and	persuaded	me	along	with	him	.
和	被说服	我	沿着	和	他	.

并说服了我和他一起去。

“ ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] [sed] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] , ['bʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] , [baɪ][gæd]

“	Mrs	.	Chatterton	said	you	wouldn't	mind	,	Butterfield	,	”	he	said	;	“	and	,	by	Gad
”	太太	.	查特顿	说	你	不会	头脑	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	;	“	和	,	经过	加德

,

,
,

“查特顿太太说你不会介意的，巴特菲尔德，”他说；“而且，天哪，

[aɪ] [kænt] [kiːp] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] . ”

I	can't	keep	two	of	them	going	.	”
我	不能	保持	二	的	他们	去	.	”

我无法同时维持两台机器的运转。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'væljuː] [jɔː'self] , [kəʊk] , ” [aɪ] [sed] .

“	You	undervalue	yourself	,	Coke	,	”	I	said	.
”	你	低估	你自己	, 可口可乐		,	”	我	说	.

“你低估了自己，可口可乐，”我说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] .

“	But	I'll	come	.
”	但	患病的	来	.

但我会来的。

” [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

”	And	so	we	found	ourselves	in	the	æstheticism	of	Mrs	.	Vicars's	drawing	-	room
”	和	所以	我们	成立	我们自己	在	这	唯美主义	的	太太	.	-	绘画	-	房间

.

:

.

于是，我们便置身于维卡斯太太充满美感的客厅之中。

[ðæt] ['leɪdi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] ,

That	lady	found	means	to	entertain	me	,
那	女士	成立	方法	到	招待	我	,

那位女士想方设法逗我开心，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第4/7页

[waɪl] [kəʊk] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [wɔːmθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
while **Coke** **applied** **himself** **to** **the** **creation** **of** **a** **conversational** **warmth** **that** **should**
尽管 可口可乐 应用 他自己 到 这 创建 的 一个 对话 温暖 那 应该
[ɪn'djuːs][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] [bʌd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
induce **the** **unfolding** **of** **the** **timid** **bud** **by** **his** **side** **.**
诱导 这 展开 的 这 胆小 芽 经过 他的 边 .

而可口可乐则致力于营造一种轻松愉快的谈话氛围，以期让身边那颗腼腆的花蕾绽放光彩。

" [kɒl] . [kəʊk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fænsi] [tuː; tə]['eməli] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəˌfiːld] ?
" **Col** **.** **Coke** **seems** **to** **have** **taken** **quite** **a** **fancy** **to** **Emily** **,** **Mr** **.** **Butterfield** **?**
" 上校 . 可口可乐 似乎 到 有 已采取 相当 一个 想要 到 艾米丽 , 先生 . 巴特菲尔德 ?

"巴特菲尔德先生，科克上校似乎很喜欢艾米丽？"

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɑːli] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
" **said** **Mrs** **.** **Charlie** **interrogatively** **.**
" 说 太太 . 查理 疑问句 .

"查理太太疑惑地问道。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **It** **is** **a** **pretty** **sight** **,** **Mrs** **.** **Vicars** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 它 是 一个 漂亮的 视线 , 太太 . 牧师 , " 我 回复 .

"这真是一道美丽的风景，维卡斯太太，"我回答道。

" [ðə; ði] [skɑːd] ['vetərən] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz][grɪm]['bæt(ə)lz][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
" **The** **scarred** **veteran** **in** **the** **evening** **of** **his** **life** **,** **his** **grim** **battles** **behind** **him** **,**
" 这 疤痕 老将 在 这 晚上 的 他的 生活 , 他的 严峻 战斗 在后面 他 ,

"这位伤痕累累的老兵已步入晚年，他那些残酷的战斗早已成为过去。"

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] — —
returning **to** **take** **a** **younger** **generation** **on** **his** **knee** **—** **—**
返回 到 拿 一个 年轻 一代 在 他的 膝盖 — —

他回来后把年轻一代抱在膝上——

" ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'lɑːm] .
" **Mrs** **.** **Vicars** **looked** **round** **in** **alarm** **.**
" 太太 . 牧师 看起来 圆形的 在 警报 .

维卡斯太太惊恐地环顾四周。

" — [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [faɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] — — "
" **—** **And** **to** **tell** **of** **fights** **in** **which** **their** **fathers** **were** **engaged** **—** **—** **"**
" — 和 到 告诉 的 战斗 在 哪个 他们的 父亲们 是 已订婚的 — — "

"——并讲述他们父辈参与的战斗——"

" [kɒl] . [kəʊk] [ɪz] [nɒt] [səʊ][əʊld][æz; əz] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəˌfiːld] .
" **Col** **.** **Coke** **is** **not** **so** **old** **as** **that** **,** **Mr** **.** **Butterfield** **.**
" 上校 . 可口可乐 是 不是 所以 老的 作为 那 , 先生 . 巴特菲尔德 .

"科克上校没那么老，巴特菲尔德先生。"

[hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
He **can't** **be** **much** **older** **than** **you** **,** **"** **she** **interrupted** **.**
他 不能 是 很多 老 比 你 , " 她 中断 .

"他应该比你大不了多少，"她打断道。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛməliz] ['fɑːðə(r)] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ,
" **He** **is** **young** **enough** **to** **be** **Emily's** **father** **,** **"** **I** **admitted** **,**
" 他 是 年轻的 足够的 到 是 艾米丽的 父亲 , " 我 承认 ,

"他年纪小到可以当艾米丽的父亲了，"我承认道。

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dʒuːvɪˌnaɪl][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

“	and	perhaps	a	little	too	juvenile	to	be	her	grandfather	.
”	和	也许	一个	小的	也	少年	到	是	她	祖父	.

“而且可能看起来有点太幼稚了，不像是她的祖父。”

[kəʊk] [ɪz] ['fɪfti] . ”

Coke	is	fifty	.	”
可口可乐	是	五十	.	”

可口可乐五十美元。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] . ”

“	He	doesn't	look	it	,	Mr	.	Butterfield	.	”
”	他	不	看	它	,	先生	.	巴特菲尔德	.	”

“他看起来不像，巴特菲尔德先生。”

“ [hiː; hi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	looks	it	,	Mrs	.	Vicars	,	and	you	know	it	.
”	他	看起来	它	,	太太	.	牧师	,	和	你	知道	它	.

“他看上去就是这样，维卡斯太太，您也知道。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Let	us	talk	about	something	else	.
让	我们	讲话	关于	某物	别的	.

我们聊点别的吧。

[haʊ] [ɪz]['mɑːstə(r)] — ['pɜːrsɪvəl] , [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ?

How	is	Master	—	Percival	,	is	his	name	to	be	?
如何	是	掌握	—	珀西瓦尔	,	是	他的	姓名	到	是	?

主人——珀西瓦尔，他的名字是?

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli]

”	The	young	gentleman	in	question	had	known	the	light	of	day	for	exactly
”	这	年轻的	绅士	在	问题	有	已知	这	光	的	天	为了	确切地

[θriː] [wiːks] ,

three	weeks	,
三	周	,

“这位年轻先生出生才三个星期。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] ['sɪsəli] - ['fæməli] .

and	was	the	commencement	of	Cicely	Vicars's	family	.
和	曾是	这	开始	的	西塞莉	-	家庭	.

这也是西西莉·维卡斯家族的开端。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kɒt] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd]

I	had	been	presented	to	him	in	his	cot	some	days	before	,	but	beyond
我	有	到过	呈现	到	他	在	他的	婴儿床	一些	天	前	,	但	超过

['mjuːtʃuəl] ['selɪbəsi] ,

mutual	celibacy	,
相互的	独身	,

几天前，我被带到他床边，但除了彼此禁欲之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

there	was	little	as	yet	in	common	between	us	,	and	the	conversation	had
那里	曾是	小的	作为	然而	在	常见的	之间	我们	,	和	这	对话	有

[flægd] .

flagged	.
已标记	.

我们之间几乎没有什么共同点，谈话也渐渐冷了下来。

“ [jes] , ” ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] [rɪ'spɒndɪd] , “ [hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['pɜːrsɪvəl] ; [ænd; ənd][əʊ] , ['mɪstə(r)] .
“ Yes , ” Mrs . Vicars responded , “ he's to be called Percival ; and oh , Mr .
” 是的 , ” 太太 . 牧师 回应 , “ 他是 到 是 称为 珀西瓦尔 ; 和 哦 , 先生 .
['bʌtərˌfiːld] ,
Butterfield ,
巴特菲尔德 ,

“是的，”维卡斯太太回答说，“他要叫珀西瓦尔；哦，还有巴特菲尔德先生，

[hiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] — —
he's to be christened in a week , and I wondered — —
他是 到 是 受洗 在 一个 星期 , 和 我 想知道 — —

他下周就要受洗了，我当时就在想——

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
” She hesitated .
” 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ [ai] [ɔːlˈredi] [stænd]['spɒnsə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɪkˈstent] , ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ I already stand sponsor to an embarrassing extent , Mrs . Vicars , ” I replied .
” 我 已经 站立 赞助 到 一个 尴尬的 程度 , 太太 . 牧师 , ” 我 回复 .

“维卡斯夫人，我已经担任赞助人到令人尴尬的地步了，”我回答道。

“ [ai]['nevə(r)] [æsə'teɪnd] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [pledʒd] [ˌem 'iː] ,
“ I never ascertained precisely to what the position pledged me ,
” 我 绝不 已确定 恰恰 到 什么 这 位置 承诺 我 ,

“我从未确切地弄清楚这个职位能给我带来什么，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt]
but I have an uncomfortable sense of responsibility to which I do not
但 我 有 一个 不舒服 感觉 的 责任 到 哪个 我 做 不是
[fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] . ”
feel inclined to add . ”
感觉 倾斜 到 添加 . ”

但我有一种难以言喻的责任感，我不想再增加这种责任。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] — ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] — [nɒt] [maɪn] .
“ But , Mr . Butterfield , those were — other people's children — not mine .
” 但 , 先生 . 巴特菲尔德 , 那些 是 — 其他 人们的 孩子们 — 不是 矿 .

“但是，巴特菲尔德先生，那些是别人的孩子，不是我的孩子。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] .
” She turned a supplicating eye on me .
” 她 转向 一个 恳求 眼睛 在 我 .

她用恳求的眼神望着我。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
It runs in the family .
它 跑步 在 这 家庭 .

这是家族遗传。

“ ['nætʃ(ə)rəli] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ Naturally , ” I replied .
” 自然 , ” 我 回复 .

“当然，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['bɜːd(ə)n] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [smɔːl] ['fæmɪlɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn]
“ It would be a big burden , in these days of small families , for any one
” 它 会 是 一个 大的 负担 , 在 这些 天 的 小的 家庭 , 为了 任何 一
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

“在如今家庭规模较小的时代，这对任何一个人来说都是一个沉重的负担。”

[bʌt; bət][nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] .

But	no	,	Mrs	.	Vicars	.
但	不	,	太太	.	牧师	.

但是，维卡斯夫人，不。

[pə'hæps] [ɒn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] — — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Perhaps	on	a	future	occasion	—	—	I	have	it	!
也许	在	一个	未来	场合	—	—	我	有	它	!

也许以后有机会——我有了!

" [aɪ] ['ædɪd] .

"	I	added	.
"	我	额外	.

我补充道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wɒt] ? ”

“	You	have	what	?	”
“	你	有	什么	?	”

“你有什么? ”

“ [koʊks] [jɔː(r); jə(r)][mæn] , ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] .

“	Coke's	your	man	,	Mrs	.	Vicars	.
“	可口可乐	你的	男人	,	太太	.	牧师	.

“可口可乐就是您要找的人，维卡斯太太。”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [aɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪz] ['ɔːlsəʊ] .

"	I	rose	,	and	assisted	her	to	rise	also	.
"	我	玫瑰	,	和	协助	她	到	上升	还	.

我站了起来，也扶她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .

She	hung	back	,	but	I	brought	her	along	.
她	悬挂	后退	,	但	我	带来	她	沿着	.

她一开始有些犹豫，但我还是带她一起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

It	was	the	very	thing	!
它	曾是	这	非常	事物	!

正是我想要的!

[wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .

We	approached	the	couple	.
我们	接近	这	夫妻	.

我们上前与这对夫妇交谈。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['daɪəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] - ['westən] ['prɒvɪnsɪz] .

The	Colonel	was	holding	forth	on	the	dialects	of	the	North	-	Western	Provinces	.
这	上校	曾是	保持	前进	在	这	方言	的	这	北	-	西	省份	.

上校正在滔滔不绝地讲解西北各省的方言。

“ [kəʊk] !

“	Coke	!
“	可口可乐	!

“可口可乐!

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

“ [ək'sept] [maɪ] [fə,lisi'teiʃən] .
“ Accept my felicitations .
” 接受 我的 祝贺 .

请接受我的祝贺。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][stænd]['gɒdfɑːðə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nekst] [wiːk] .
You are to stand godfather to Mrs . Vicars's little boy next week .
你 是 到 站立 教父 到 太太 . - 小的 男生 下一个 星期 .

下周你要担任维卡斯太太小儿子的教父。

” [kəʊk] [blʌʃt] [ə; eɪ]['vɪvɪd][gæm'bəʊʒ; -'buːʒ] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ded] .
” Coke blushed a vivid gamboge , and stopped dead .
” 可口可乐 脸红了 一个 生动 藤黄 , 和 停止 死的 .

“可乐脸红得像个鲜艳的黄藤，然后就停住了。”

“ [gæd] !
“ Gad !
” 加德 !

“天哪!

” [hiː; hi] ['stæmə] .
” he stammered .
” 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

“ [wɑː] — [wʌts] [ðæt] , ['bʌtərˌfiːld] ? ”
“ Wha — what's that , Butterfield ? ”
” 世界卫生大会 — 是什么 那 , 巴特菲尔德 ? ”

“什——什么事，巴特菲尔德？”

“ ['spɒnsə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [kəʊk] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , “ [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - [mæn]
“ Sponsor , my dear Coke , ” I returned , “ at the investiture of a fellow - man
” 赞助 , 我的 亲爱的 可口可乐 , ” 我 返回 , “ 在 这 授职 的 一个 同伴 - 男人
[wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] .
with a name .
和 一个 姓名 .

“赞助商，我亲爱的可口可乐，”我回答道，“在一位有名字的同胞的授勋仪式上。”

[jʊr; jər] [dʒʌst][ðə; ði][mæn] .
You're just the man .
你是 只是 这 男人 .

你真是个好人。

” [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [raʊnd] [kəʊk] .
” Things were whirling round Coke .
” 事物 是 旋转 圆形的 可口可乐 .

“一切都围绕着可口可乐旋转。”

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] [wɪð] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət]
He grasped the edge of the sofa with both hands , and looked blankly at
他 抓住 这 边缘 的 这 沙发 和 两个都 双手 , 和 看起来 茫然地 在
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

他双手抓住沙发边缘，茫然地看着我们。

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
” 我 !

“我！

” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [ˌem 'iː] !
” he gasped , “ me !
” 他 倒吸一口气 , ” 我 !

他喘着气说：“我！”

[æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] !
at a christening !
在 一个 洗礼 !

在洗礼仪式上！

[wɒt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] — [ˌem 'iː][ə; eɪ]['gɒdfɑːðə(r)] !
What the devil — me a godfather !
什么 这 魔鬼 — 我 一个 教父 !

我的天哪——我居然成了教父！

[nəʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ! ”
No , I'm damned if I can ! ”
不 , 我是 该死的 如果 我 能 ! ”

不，我绝对做不到！

“ [maɪ][dɪə(r)] [kəʊk] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , “ [kɑːm] [jɔː'self] .
“ My dear Coke , ” I answered , “ calm yourself .
” 我的 亲爱的 可口可乐 , ” 我 回答 , ” 冷静的 你自己 .

“我亲爱的可乐，”我回答说，“冷静下来。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] — [juː; jʊ][mʌst; məst] !
Of course you can — you must !
的 课程 你 能 — 你 必须 !

当然可以——而且你必须可以！

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ][vɪk'tɔːriə] [krɒs] ['kænɒt] [get] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [səʊ] ['iːzəli] .
A man with the Victoria Cross cannot get out of these things so easily .
一个 男人 和 这 维多利亚 叉 不能 得到 出去 的 这些 事物 所以 容易地 .

一个获得维多利亚十字勋章的人不可能轻易摆脱这些指控。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['beɪkəz] ['dʌz(ə)n][æt; ət] [liːst] . ”
Look at me — a baker's dozen at least . ”
看 在 我 — 一个 面包师的 打 在 至少 . ”

瞧瞧我——至少有十三个。”

“ [gæd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] , “ [aɪ'd]['rɑːðə(r)][get][ðə; ðɪ] [krɒs] [ə'gen] . ”
“ Gad , ” he replied , wiping his brow , “ I'd rather get the Cross again . ”
” 加德 , ” 他 回复 , 擦拭 他的 眉头 , “ ID 相当 得到 这 叉 再次 . ”

“天哪，”他擦了擦额头上的汗，回答说，“我宁愿再拿回十字架。”

“ ['nɒns(ə)ns] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ Nonsense , ” I replied .
” 废话 , ” 我 回复 .

“胡说，”我回答道。

“ [ɪts] [ə; eɪ]['djuːti] .
“ It's a duty .
” 它是 一个 责任 .

这是职责所在。

['sʌmbədi] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Somebody did it for us , and we keep up the tradition .
某人 做过 它 为了 我们 , 和 我们 保持 向上 这 传统 .

有人为我们做过这件事，我们也要延续这个传统。

[bɪ'saɪdz] , [ɪts] [ʌn'lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk] [twaɪs] .

Besides	**,**	**it's**	**unlucky**	**to**	**have**	**to**	**ask**	**twice**	**.**
除了	,	它是	倒霉	到	有	到	问	两次	.

此外，问了两遍也挺不吉利的。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] .

"	**I**	**had**	**no**	**authority**	**for**	**this**	**last**	**statement**	**,**	**but**	**it**	**seemed**	**to**	**go**	**.**
"	我	有	不	权威	为了	这	最后的	陈述	,	但	它	似乎	到	去	.

“我没有权力发表最后那句话，但它似乎就这么定了。”

[kəʊk] [liːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [iːz] [ɪn] ['briːðɪŋ] .

Coke	**leaned**	**back**	**for**	**ease**	**in**	**breathing**	**.**
可口可乐	倾斜	后退	为了	舒适	在	呼吸	.

可乐向后靠去，以便呼吸更顺畅。

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['wɪspəd] .

“	**But**	**I've**	**never**	**done**	**anything**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**"**	**he**	**almost**	**whispered**	**.**
“	但	我已经	绝不	完毕	任何事物	的	这	种类	,	"	他	几乎	低声说道	.

“但我从未做过这种事，”他几乎是低声说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] .

“	**I**	**shall**	**shake**	**like**	**a**	**recruit**	**.**
“	我	将	摇	喜欢	一个	招募	.

“我会像新兵一样颤抖。”

[aɪ] [ʃænt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] — —

I	**shan't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**—**	**I**	**shall**	**get**	**mixed**	**up**	**with**	**the**	**bridesmaids**	**—**	**—**
我	不会	知道	什么	到	做	—	我	将	得到	混合	向上	和	这	伴娘	—	—

我不知道该怎么办——我会和伴娘们混在一起的——

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['nəʊʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][prə'siːdʒə(r)][ɒv; əv] ['krɪsnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli]

"	**The**	**Colonel's**	**notions**	**as**	**to**	**the**	**procedure**	**of**	**christenings**	**were**	**undoubtedly**
"	这	上校的	概念	作为	到	这	程序	的	洗礼	是	无疑

[veɪg] .

vague	**.**
模糊的	.

“上校对洗礼程序的理解无疑是模糊的。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] .

I	**looked**	**at**	**Mrs**	**.**	**Gervase**	**.**
我	看起来	在	太太	.	格瓦斯	.

我看了看格瓦斯太太。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , " [aɪ] [sed] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] .

“	**This**	**is**	**not**	**a**	**wedding**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**“**	**but**	**a**	**christening**	**.**
“	这	是	不是	一个	婚礼	,	"	我	说	,	“	但	一个	洗礼	.

“这不是婚礼，”我说，“而是洗礼。”

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [kəʊk] .

That's	**all**	**right**	**,**	**Coke**	**.**
那就是	全部	正确的	,	可口可乐	.

没关系，可口可乐。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][weə(r)][jɔː(r); jə(r)]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd][grɑːsp][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [spɔːd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm]

You	**shall**	**wear**	**your**	**uniform**	**and**	**grasp**	**the**	**hilt**	**of**	**your**	**sword**	**all**	**the**	**time**
你	将	穿	你的	制服	和	抓牢	这	剑柄	的	你的	剑	全部	这	时间

.

:
.

你必须时刻穿着制服，紧握剑柄。

[jʊl] [duː; də] . ”

You'll	do	.	”
你会	做	.	”

你会的。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['bʌtərˌfiːld] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] ?

“	But	—	but	—	hang	it	,	Butterfield	,	what	about	the	family	?
”	但	—	但	—	悬挂	它	,	巴特菲尔德	,	什么	关于	这	家庭	?

“但是——但是——等等，巴特菲尔德，那家人怎么办？”

[jʊl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdɪz] , [bʌt; bət][ai] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['membəz] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi]

You'll	pardon	me	,	ladies	,	but	I	—	you	are	the	only	members	I	am	happy
你会	赦免	我	,	女士们	,	但	我	—	你	是	这	仅有的	成员	我	是	快乐的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

enough	to	know	.	”
足够的	到	知道	.	”

女士们，请原谅我，但我——你们是我唯一乐意认识的成员。

“ [əʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] , “ [ðeəz; ðəz]['əʊnli] ['mʌðə(r)] , ['kɜːn(ə)l] .

“	Oh	,	”	said	Mrs	.	Vicars	,	“	there's	only	mother	,	Colonel	.
”	哦	,	”	说	太太	.	牧师	,	”	有	仅有的	母亲	,	上校	.

“哦，”维卡斯太太说，“只有母亲了，上校。”

[ai] [fə'gɒt] [juː; jʊ] ['hædnt] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

I	forgot	you	hadn't	met	her	.
我	忘了	你	之前没有	遇见	她	.

我忘了你还没见过她。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	shall	to	-	morrow	.
你	将	到	-	明天	.

你明天就会。

[juː; jʊ][duː; də] ['prɒmɪs] ?

You	do	promise	?
你	做	承诺	?

你真的能保证吗?

” [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [siːmd]

”	The	Colonel	was	evidently	looking	for	flaws	in	the	position	,	but	seemed
”	这	上校	曾是	显然	寻找	为了	缺陷	在	这	位置	,	但	似乎

[tuː; tə][faɪnd] [nʌn] .

to	find	none	.
到	寻找	没有任何	.

“上校显然是在寻找这个职位上的漏洞，但似乎并没有发现任何漏洞。”

[hiː; hi] [rəʊz] , [æz; əz] [ʌn'hæpi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)][æz; əz]['evə(r)][wɔː(r)][ə; eɪ]['med(ə)l] .

He	rose	,	as	unhappy	a	little	soldier	as	ever	wore	a	medal	.
他	玫瑰	,	作为	不开心	一个	小的	士兵	作为	曾经	穿着	一个	勋章	.

他站了起来，像个戴着勋章却郁郁寡欢的小士兵。

“ [wel] , ['leɪdɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Well	,	ladies	,	”	he	said	,
”	出色地	,	女士们	,	”	他	说	,

“好了，女士们，”他说。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ʃɒt] ['æfgænz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] [ðæn; ðən]

“	I	would	rather	have	shot	Afghans	for	you	for	twelve	months	than
”	我	会	相当	有	射击	阿富汗人	为了	你	为了	十二	几个月	比

[ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] — [ðɪs] [pəʊst] .

undertake	this	—	this	post	.
承担	这	—	这	邮政	.

“我宁愿为你射杀阿富汗人十二个月，也不愿接受这份工作——这份职位。”

[ɪf] [aɪ] [breɪk] [daʊn] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

If	I	break	down	you	mustn't	blame	me	.
如果	我	休息	向下	你	不得	责备	我	.

如果我崩溃了，你千万别怪我。

[aɪl] [duː; də][maɪ] [best] .

I'll	do	my	best	.
患病的	做	我的	最好的	.

我会尽力而为。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	And	with	a	sigh	he	pulled	his	white	moustaches	nervously	,	and	we
"	和	和	一个	叹	他	拉	他的	白色的	胡子	紧张地	,	和	我们

[begd] [liːv] [tuː; tə][gəʊ] .

begged	leave	to	go	.
乞求	离开	到	去	.

“他叹了口气，紧张地拽了拽白色的胡子，我们恳求他放我们走。”

[naʊ] , [maɪ]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪmzɪk(ə)l] ['prəʊtest] ,

Now	,	my	only	object	in	all	this	was	a	half	-	whimsical	protest	,
现在	,	我的	仅有的	目的	在	全部	这	曾是	一个	一半	-	异想天开	反对	,

现在，我做这一切的唯一目的，不过是一种半开玩笑的抗议罢了。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [pə'mɪsəb(ə)l] [ə'genst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][bəuθ] [ðiːz]

such	as	is	permissible	against	what	was	evidently	in	the	minds	of	both	these
这样的	作为	是	允许的	反对	什么	曾是	显然	在	这	思想	的	两个都	这些

['leɪdɪz] — [ðə; ði] ['mætʃɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] ['twenti] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]

ladies	—	the	matching	of	Mrs	.	Gervase	with	a	man	easily	twenty	years	her
女士们	—	这	匹配	的	太太	.	格瓦斯	和	一个	男人	容易地	二十	年	她

['siːniə(r)] .

senior	.
高级的	.

这与这两位女士显然的想法相悖——她们都希望格瓦斯夫人能嫁给一个比她年长至少二十岁的男人。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gɒdfɑːðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

The	position	of	godfather	to	a	succeeding	generation	,
这	位置	的	教父	到	一个	成功	一代	,

对下一代而言，教父的地位

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kəʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'pæsəti]

apart	from	the	edification	of	seeing	such	a	man	as	Coke	in	such	a	capacity
除	从	这	启迪	的	看到	这样的	一个	男人	作为	可口可乐	在	这样的	一个	容量

,

,

,

除了能够亲眼目睹可口可乐这样的人担任这样的职务所带来的启发之外，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] ['wedɪŋ] [səʊ][ʌn'iːv(ə)n] ,

was	much	more	suitable	than	any	wedding	so	uneven	,
曾是	很多	更多的	合适的	比	任何	婚礼	所以	不均匀	,

比任何一场如此不和谐的婚礼都更合适得多。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [hɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] .

and	I	had	allowed	myself	to	hint	as	much	.
和	我	有	允许	我	到	暗示	作为	很多	.

而我也曾暗示过这一点。

[bʌt; bət] [kəʊk] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [təʊld][ˌem 'iː] , [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]

But	Coke	himself	,	as	he	afterwards	told	me	,	had	carried	the	thing	a
但	可口可乐	他自己	,	作为	他	然后	讲述	我	,	有	携带	这	事物	一个

[gʊd] [diːl] ['fɜːðə(r)] .

good	deal	further	.
好的	交易	更远	.

但可口可乐本人后来告诉我，他把这件事推向了更远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sməʊk] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ɪts] [kən'kluːʒn] .

It	was	in	the	smoke	-	room	of	the	Fainéant	Club	that	I	heard	its	conclusion	.
它	曾是	在	这	抽烟	-	房间	的	这	费内安特	俱乐部	那	我	听到	它是	结论	.

我是在费内昂俱乐部的吸烟室里听到它的结局的。

[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [kəʊk] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɪð] [griːn] ['ɪndiən] [sɪg'ɑːz] .

The	ceremony	was	over	,	and	Coke	was	composing	his	nerves	with	green	Indian	cigars	.
这	仪式	曾是	超过	,	和	可口可乐	曾是	构成	他的	神经	和	绿色的	印度	雪茄	.

仪式结束了，可口可乐正抽着绿色的印度雪茄来平复心情。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] ['medəˌtetɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

He	had	sat	meditatively	watching	the	smoke	for	some	time	,
他	有	卫星	冥想地	观看	这	抽烟	为了	一些	时间	,

他静静地坐着，凝视着烟雾，已经有一段时间了。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

when	he	suddenly	looked	up	and	caught	my	eye	.
什么时候	他	突然	看起来	向上	和	捕捉	我的	眼睛	.

他突然抬起头，和我目光相遇了。

“ [wel] , ['bʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət] , [baɪ][gæd] , ['nevə(r)] [ə'gen] !

“	Well	,	Butterfield	,	”	he	said	,	“	I	got	it	over	;	but	,	by	Gad	,	never	again	!
”	出色地	,	巴特菲尔德	,	”	他	说	,	“	我	得到	它	超过	;	但	,	经过	加德	,	绝不	再次	!

“好吧，巴特菲尔德，”他说，“我把它解决了；但是，老天爷啊，绝不再犯了！”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] - [diˈzəːtə(r)] - [nekst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! ”

They	shall	call	'	Deserters	'	next	time	for	me	!	”
他们	将	称呼	-	逃兵	-	下一个	时间	为了	我	!	”

下次他们就要叫我“逃兵”了！

“ [jes] ?

“	Yes	?
”	是的	?

“是的?

” [ai] [sed] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

”	I	said	inquiringly	.
”	我	说	询问地	.

我疑惑地说道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	”	he	replied	.
”	是的	,	”	他	回复	.

“是的，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] , ['bʌtərˌfiːld] .

“	It	was	this	way	,	Butterfield	.
”	它	曾是	这	方式	,	巴特菲尔德	.

“事情就是这样，巴特菲尔德。”

[ai] [kɔːld] [ɒn]['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ][gæd] ,

I	called	on	Mrs	.	Vicars	next	day	,	and	met	her	mother	,	and	,	by	Gad	,
我	称为	在	太太	.	牧师	下一个	天	,	和	遇见	她	母亲	,	和	,	经过	加德	,

第二天我去拜访了维克斯太太，见到了她的母亲，天哪，

['bʌtərˌfiːld] ″ — [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

Butterfield	″	—	the	Colonel	threw	his	cigar	away	in	his	excitement	,
巴特菲尔德	″	—	这	上校	扔	他的	雪茄	离开	在	他的	激动	,

“巴特菲尔德”——上校激动地扔掉了手中的雪茄。

[ænd; ənd] [feɪst] [fʊl] [raʊnd] [ɒn][ˌem 'iː] — “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['sɪsi] [mən'roʊ] , [huː] [θruː] [ˌem 'iː]

and	faced	full	round	on	me	—	“	it	was	little	Cissie	Munro	,	who	threw	me
和	面对	满的	圆形的	在	我	—	“	它	曾是	小的	茜茜	芒罗	,	WHO	扔	我

['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ,

over	before	I	left	,
超过	前	我	左边	,

她转过身来面对我——“是小茜茜·芒罗，在我离开之前把我推倒了，

['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

thirty	years	ago	!
三十	年	前	!

三十年前！

[baɪ][gæd] ″ — [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] — “ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pʊld] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] -

By	Gad	″	—	he	sank	back	in	his	chair	—	“	you	could	have	pulled	my	shoulder	-
经过	加德	″	—	他	沉没	后退	在	他的	椅子	—	“	你	可以	有	拉	我的	肩膀	-

[stræps] [ɒf] !

straps	off	!
肩带	离开	!

“天哪！”他向后靠在椅子上，“你差点把我的肩带扯下来了！”

[ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	knew	her	in	a	minute	.
我	知道	她	在	一个	分钟	.

我一分钟就认出了她。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , ['bʌtərˌfiːld] .

I	didn't	know	whether	she	was	living	or	dead	,	Butterfield	.
我	没有	知道	无论	她	曾是	活的	或者	死的	,	巴特菲尔德	.

我不知道她是活着还是死了，巴特菲尔德。

[aɪm] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][ðeə(r)] , [baɪ][gæd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ʌp] !

I'm	used	to	my	friends	dying	—	and	there	,	by	Gad	,	she	turns	up	!
我是	用过的	到	我的	朋友们	垂死	—	和	那里	,	经过	加德	,	她	转弯	向上	!

我已经习惯了朋友们的离世——结果，天哪，她竟然出现了！

[maɪ] [stɑːz] , [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] !

My	stars	,	it	beats	all	!
我的	明星	,	它	节拍	全部	!

我的天哪，这简直太棒了！

″ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .

″	It	was	certainly	a	coincidence	.
″	它	曾是	当然	一个	巧合	.

“这当然是个巧合。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] — [ai][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

“	And	the	awkward	part	of	the	whole	thing	was	—	I	don't	mind	telling	you	,
″	和	这	尴尬的	部分	的	这	所有的	事物	曾是	—	我	不	头脑	讲述	你	,

“整件事最尴尬的地方在于——我不介意告诉你，

['bʌtərˌfiːld] — [ðæt] [aɪ'd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðæt] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz]

Butterfield	**—**	**that**	**I'd**	**all**	**but**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**that**	**quiet**	**little**	**daughter**	**of**	**hers**
巴特菲尔德	—	那	ID	全部	但	已采取	一个	想要	到	那	安静的	小的	女儿	的	她的

, ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] .

,	**Mrs**	**.**	**Gervase**	**.**
,	太太	.	格瓦斯	.

巴特菲尔德——我几乎已经爱上了她那个安静的小女儿，格瓦斯太太。

[wel] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [æt; ət] [siː] ; [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'fɜːnəli] [ɒd] .

Well	**,**	**I**	**was**	**all**	**at**	**sea**	**;**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**too**	**infernally**	**odd**	**.**
出色地	,	我	曾是	全部	在	海	;	这	所有的	事物	曾是	也	地狱般地	奇怪的	.

我当时完全懵了；整件事都太离奇古怪了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [baɪ] [wʌn] ['wʊmən] ,

It	**didn't**	**seem**	**right**	**,**	**somehow**	**,**	**that**	**I**	**should**	**be**	**thrown**	**over**	**by**	**one**	**woman**	**,**
它	没有	似乎	正确的	,	不知何故	,	那	我	应该	是	抛掷	超过	经过	一	女士	,

不知为何，我总觉得被一个女人抛弃不太公平。

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['gɒdfɑːðə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

make	**love**	**to**	**her**	**daughter**	**,**	**and**	**be**	**godfather**	**to**	**what**	**might**	**have**	**been**
制作	爱	到	她	女儿	,	和	是	教父	到	什么	可能	有	到过

[maɪ] [əʊn] ['grænt∫aɪld] ,

my	**own**	**grandchild**	**,**
我的	自己的	孙子	,

与她的女儿发生性关系，并成为我原本可能拥有的孙子的教父。

[baɪ] [gæd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mes] .

by	**Gad**	**;**	**and**	**I**	**was**	**in**	**no**	**end**	**of**	**a**	**mess**	**.**
经过	加德	;	和	我	曾是	在	不	结尾	的	一个	混乱	.

盖德；而我当时真是一团糟。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Don't	**you**	**think**	**so**	**?**
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

" [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kwɛst∫ənəbəlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋ] .

"	**I**	**admitted**	**the**	**questionableness**	**of**	**the**	**proceeding**	**.**
"	我	承认	这	可疑性	的	这	进行中	.

“我承认该程序存在疑问。”

“ [wel] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'faʊndɪd] ['krɪsnɪŋ] — [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**could**	**not**	**get**	**out**	**of**	**the**	**confounded**	**christening**	**—**	**thanks**	**to**	**you**	**,**
“	出色地	,	我	可以	不是	得到	出去	的	这	令人困惑	洗礼	—	谢谢	到	你	,

['bʌtərˌfiːld] ,

Butterfield	**,**
巴特菲尔德	,

“唉，多亏了你，巴特菲尔德，我才逃不掉那该死的洗礼仪式。”

— [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʒɜːr'veɪz] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

—	**but**	**as**	**to**	**Mrs**	**.**	**Gervase**	**,**	**that**	**was**	**another**	**matter**	**.**
—	但	作为	到	太太	.	格瓦斯	,	那	曾是	其他	事情	.

但至于格瓦斯夫人，那就是另一回事了。

[aɪ] [kæn; kən] [help] [ðæt] .

I	**can**	**help**	**that**	**.**
我	能	帮助	那	.

我可以帮忙。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ]

And	she's	a	good	little	woman	,	too	,	"	he	added	,	"	if	she	were	not	so
和	她是	一个	好的	小的	女士	,	也	,	"	他	额外	,	"	如果	她	是	不是	所以

[ɪn'fɜ:nəli] ['mɒdɪst] ,

infernally	modest	,
地狱般地	谦虚的	,

"她也是个很不错的小姑娘，"他补充道，"如果她不是那么谦虚的话。"

[baɪ][gæd] . "

by	Gad	.	"
经过	加德	.	"

以迦得之名。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pə'hæps] , ['betə(r)] , [kəʊk] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	it	is	,	perhaps	,	better	,	Coke	,	"	I	replied	.
"	我	思考	它	是	,	也许	,	更好的	,	可口可乐	,	"	我	回复	.

"我觉得，或许，可口可乐更好，"我回答道。

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ]

THE	ETHICS	OF	ANGLING
这	伦理	的	钓鱼

垂钓伦理

[aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['lɔ:rɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['gɪbs(ə)n] [ʌp] .

I	don't	quite	know	how	Mrs	.	Loring	came	to	pick	the	Gibsons	up	.
我	不	相当	知道	如何	太太	.	洛林	来了	到	挑选	这	吉布森	向上	.

我不太清楚洛林太太是怎么接上吉布森一家的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wɒt] ['kæri] [tɜ:rmd] " [kwaɪt] [naɪs] ['pi:p(ə)l] " ;

They	were	not	what	Carrie	termed	"	quite	nice	people	"	;
他们	是	不是	什么	凯莉	称为	"	相当	好的	人们	"	;

他们并不是凯莉所说的"相当不错的人"；

[ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] .

in	what	respect	it	was	easy	to	see	and	difficult	to	say	.
在	什么	尊重	它	曾是	简单的	到	看	和	难的	到	说	.

从哪个方面来看很容易理解，但很难说清楚。

[ðeə(r)] ['dʒu:əlri] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['beəli] [ˌpsten'teɪʃəs] ; [ðeə(r)] ['mænəz] [pɑ:st]

Their	jewellery	was	unexceptionable	,	and	barely	ostentatious	;	their	manners	passed
他们的	首饰	曾是	无可挑剔	,	和	仅仅	炫耀的	;	他们的	礼仪	通过了

[ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['stændəd] ,

the	presentation	standard	,
这	推介会	标准	,

他们的珠宝无可挑剔，也毫不张扬；他们的举止也符合礼仪标准。

[ɪf] ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [ɪn][ðə; ði][naɪsə] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] .

if	falling	a	little	short	in	the	nicer	requirements	of	the	tête	-	à	-	tête	.
如果	坠落	一个	小的	短的	在	这	更漂亮	要求	的	这	头	-	-	-	头	.

如果在更体面的私下交谈的要求上稍有不足。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'fend] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . " [ænd; ənd] " [ˌi: es 'kju:] . ,

They	did	not	offend	in	the	matter	of	"	Mr	.	"	and	"	Esq	.	,
他们	做过	不是	得罪	在	这	事情	的	"	先生	.	"	和	"	先生	.	,

他们并没有因为称呼"先生"和"先生"而冒犯任何人。

" [bʌt; bət] [snɪft] ['sʌmwʊt] [ɒv; əv] " [ɑː(r)] . [es] . [viː] . [piː] . " ['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] , [tuː] ,

"	but	sniffed	somewhat	of	"	R	.	S	.	V	.	P	.	"	Mrs	.	Gibson	,	too	,
"	但	嗅了嗅	有些	的	"	拉	.	S	.	V	.	P	.	"	太太	.	吉布森	,	也	,

但吉布森夫人似乎也对"请回复"这个词有点不屑一顾。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['ʃæpərənɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

insisted	on	the	forms	of	chaperonage	in	a	way	that	was	rather	more	than	a
坚持	在	这	表格	的	监护	在	一个	方式	那	曾是	相当	更多的	比	一个

['pɑːsɪŋ] [baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['kʌstəm] ,

passing	bow	to	custom	,
通过	弓	到	风俗	,

他坚持采用陪同人员的形式，而不仅仅是对习俗的敷衍致敬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [nə'sesətɪ] [ɪn]

and	which	suggested	the	possibility	of	her	having	learned	the	necessity	in
和	哪个	建议	这	可能性	的	她	拥有	学习	这	必要性	在

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [skuːl] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] .

a	different	school	from	that	of	Mrs	.	Loring	Chatterton	.
一个	不同的	学校	从	那	的	太太	.	洛林	查特顿	.

这表明她有可能在与洛林·查特顿夫人不同的学校里学到了这方面的知识。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] .

They	had	money	.
他们	有	钱	.

他们有钱。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gɪbs(ə)n] , [rɔːl] ?

"	What	do	you	think	of	the	Gibsons	,	Rol	?
"	什么	做	你	思考	的	这	吉布森	,	滚动	?

"罗尔，你觉得吉布森家族怎么样？"

" ['kæri] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [ai][doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] . "

"	Carrie	had	said	to	me	;	"	I	don't	like	them	.	"
"	凯莉	有	说	到	我	;	"	我	不	喜欢	他们	.	"

凯莉曾对我说："我不喜欢他们。"

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['relətɪvz] [ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] [frendz] , " [ai]

"	I	would	rather	introduce	them	to	my	relatives	than	to	my	friends	,	"	I
"	我	会	相当	介绍	他们	到	我的	亲属	比	到	我的	朋友们	,	"	我

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

"我宁愿把他们介绍给我的亲戚，而不是我的朋友，"我回答说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['gɪbs(ə)n] [ðæt]

It	was	pretty	evident	to	me	after	a	short	acquaintance	with	the	Gibsons	that
它	曾是	漂亮的	明显	到	我	后	一个	短的	熟人	和	这	吉布森	那

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

they	were	disposed	to	make	much	of	me	.
他们	是	处置	到	制作	很多	的	我	.

与吉布森一家短暂接触后，我很快就发现他们很想好好利用我。

['kæri] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ,

Carrie	noticed	the	same	thing	,
凯莉	注意到	这	相同的	事物	,

凯莉也注意到了这一点。

[ænd; ənd] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒd] [juːθ] .

and	spoke	her	mind	on	the	subject	with	the	freedom	of	engaged	youth	.
和	辐	她	头脑	在	这	主题	和	这	自由	的	已订婚的	青年	.

她以积极参与社会活动的年轻人的自由态度，就此话题发表了自己的看法。

“ ['mɪsɪz] . ['gɪbsənz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['wʊmən] , [rɔːl] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə]

“	Mrs	.	Gibson's	a	horrid	woman	,	Rol	,	and	it's	my	opinion	she	wants	you	to
”	太太	.	吉布森的	一个	可怕的	女士	,	滚动	,	和	它是	我的	观点	她	想要	你	到

['mæri] [mɪs] ['gɪbs(ə)n] . ”

marry	Miss	Gibson	.	”
结婚	错过	吉布森	.	”

“吉布森太太是个可怕的女人，罗尔，依我看，她想让你娶吉布森小姐。”

“ ['kærəlaɪn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [ə'plɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] , [jet] ['kænɒt] [bleɪm] ['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] .

“	Caroline	,	”	I	replied	,	“	I	applaud	your	concern	,	yet	cannot	blame	Mrs	.	Gibson	.
”	卡罗琳	,	”	我	回复	,	“	我	鼓掌	你的	忧虑	,	然而	不能	责备	太太	.	吉布森	.

“卡罗琳，”我回答说，“我赞赏你的关心，但我不能责怪吉布森太太。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] ['vɜːtʃuː] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [siː] [bʌt; bət] ['kɔːpjələns] .

She	can	see	virtue	where	others	see	but	corpulence	.
她	能	看	美德	在哪里	其他的	看	但	肥胖	.

她能看到别人眼中只有美德，而别人却只看到肥胖。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kən'sɪdə(r)] [mɪs] ['gɪbs(ə)n]['rɑːðə(r)] ['prɪti] . ”

Besides	,	I	consider	Miss	Gibson	rather	pretty	.	”
除了	,	我	考虑	错过	吉布森	相当	漂亮的	.	”

此外，我觉得吉布森小姐相当漂亮。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [ʃiːz] [nɒt] ['prɪti] , ” [ri'tɔːt] ['kærəlaɪn] ,

“	I'm	sure	she's	not	pretty	,	”	retorted	Caroline	,
”	我是	当然	她是	不是	漂亮的	,	”	反驳	卡罗琳	,

“我敢肯定她长得不漂亮，”卡罗琳反驳道。

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ɒn] ['mætəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

and	proceeded	to	enlighten	me	on	matters	interesting	and	feminine	.
和	继续	到	开导	我	在	事情	有趣的	和	女性	.

然后她开始给我讲解一些有趣又女性化的事情。

['mæmə; mə'mɑː] [pleɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [geɪm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] ['skɪlfəli] .

Mamma	played	the	only	game	she	knew	very	skilfully	.
妈妈	玩	这	仅有的	游戏	她	知道	非常	巧妙地	.

妈妈把她唯一会玩的游戏玩得非常熟练。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [mɪs'teɪk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnˌæplɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːnz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]

Her	only	mistake	was	in	the	inapplicability	of	the	means	,	which	was	not
她	仅有的	错误	曾是	在	这	不适用	的	这	方法	,	哪个	曾是	不是

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

her	fault	.
她	过错	.

她唯一的错误在于方法不适用，但这并非她的过错。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][maɪ'self] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [wɜːkt] [səʊ]

Indeed	,	I	feel	almost	apologetically	responsible	myself	,	seeing	the	line	worked	so
的确	,	我	感觉	几乎	带着歉意地	负责任的	我	,	看到	这	线	工作	所以

['θʌrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

的确，看到这条线路运作得如此彻底，我几乎感到自己也负有某种歉意的责任。

[ænd; ənd] [mjuːzd] [ɪn'strʌktɪvli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz]

and	mused	instructively	on	the	devotion	of	a	mother	to	her	child's
和	沉思	有启发性地	在	这	虔诚	的	一个	母亲	到	她	孩子的

['prɒspekts] .

prospects	.
前景	.

并富有启发性地思考了一位母亲对孩子未来的奉献精神。

[mɪs] ['gɪbs(ə)n][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪvli] ['fɪnɪʃt] .

Miss	Gibson	was	accomplished	,	and	expensively	finished	.
错过	吉布森	曾是	完成	,	和	昂贵的	完成的	.

吉布森小姐技艺精湛，而且制作精良。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] ['kæri] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['prɪti] ,

As	I	had	remarked	to	Carrie	,	she	was	decidedly	pretty	,
作为	我	有	评论	到	凯莉	,	她	曾是	绝对地	漂亮的	,

正如我之前跟凯莉说过的那样，她确实很漂亮。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] ['ɪbsən][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn]['prəʊfaɪl] .

and	would	talk	Ibsen	to	you	with	her	face	in	profile	.
和	会	讲话	易卜生	到	你	和	她	脸	在	轮廓	.

她会侧着脸跟你谈论易卜生。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [əb'truːsɪv] ['gɜːlhʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['mɒdɪst] [æz; əz][ɪts]

She	displayed	an	obtrusive	girlhood	that	was	not	always	as	modest	as	its
她	显示	一个	碍眼的	少女时代	那	曾是	不是	总是	作为	谦虚的	作为	它是

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

她表现出一种引人注目的少女气质，这种气质并不总是像她本意那样谦逊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pəʊz][ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] [ɪn] [bʌd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ðə; ði][wʌn] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][net]

and	this	pose	of	maidenhood	in	bud	was	apparently	the	one	designed	to	net
和	这	姿势	的	少女时代	在	芽	曾是	显然	这	一	设计	到	网

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而这种含苞待放的少女姿态，显然是为了把我骗到手而设计的。

['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ][mjuːzɪ'kɑːl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] ['kæri] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

Mrs	.	Gibson	gave	a	musicale	,	to	which	I	persuaded	Carrie	with	difficulty	.
太太	.	吉布森	给予	一个	音乐	,	到	哪个	我	被说服	凯莉	和	困难	.

吉布森夫人举办了一场音乐会，我费了好大劲才说服凯莉参加。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [tɔːkt] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['leɪdi] [ə'pɪəd]

She	had	evidently	talked	things	over	with	Mrs	.	Loring	,	for	that	lady	appeared
她	有	显然	谈话	事物	超过	和	太太	.	洛林	,	为了	那	女士	出现

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

她显然已经和洛林太太谈过了，因为洛林太太也出现了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] .

and	I	was	greatly	gratified	at	the	concern	with	which	they	watched	me	.
和	我	曾是	非常	满意	在	这	忧虑	和	哪个	他们	观看	我	.

他们如此关心我，我感到非常欣慰。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] .

I	decided	to	give	them	all	the	entertainment	they	desired	.
我	决定	到	给	他们	全部	这	娱乐	他们	想要的	.

我决定满足他们所有的娱乐愿望。

[ðeɪ] [tɔːkt] [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ə'pɑːt]

They	talked	with	an	obvious	intention	of	interesting	me	and	keeping	me	apart
他们	谈话	和	一个	明显的	意图	的	有趣的	我	和	保持	我	除

[frɒm; frəm] [mɪs] ['gɪbs(ə)n] .

from	Miss	Gibson	.
从	错过	吉布森	.

他们谈话的目的很明显，是为了引起我的兴趣，并让我远离吉布森小姐。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [səʊ]['lɪt(ə)l]['strætədʒi][ɪn][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

I	was	surprised	to	see	so	little	strategy	in	a	married	woman	.
我	曾是	惊讶	到	看	所以	小的	战略	在	一个	已婚	女士	.

令我惊讶的是，一个已婚妇女竟然如此缺乏策略。

[mɪs] ['gɪbs(ə)n][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][rɪsk][ɒv; əv] ['pɔːlzi] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][ə; eɪ]['vaɪbrənt]

Miss	Gibson	was	running	a	risk	of	palsying	her	hand	in	a	vibrant
错过	吉布森	曾是	跑步	一个	风险	的	麻痹症	她	手	在	一个	充满活力

[ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn]['səʊləʊ] ,

mandolin	solo	,
曼陀林	独奏	,

吉布森小姐在一段充满活力的曼陀林独奏中，差点导致手部麻痹。

[ænd; ənd] [prə'djuːsɪŋ] ['mjuːzɪk] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɒtɪd] [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːl] - [pen] .

and	producing	music	suggestive	of	the	dotted	line	of	a	wheel	-	pen	.
和	生产	音乐	暗示性的	的	这	虚线	线	的	一个	车轮	-	笔	.

并创作出让人联想到圆珠笔虚线的音乐。

[aɪ] [hɜːd] ['kæri] ['wɪspə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [ˌes 'tiː] . [vɪtəs] [wɔːlts] ,

I	heard	Carrie	whisper	to	Mrs	.	Loring	something	about	“	St	.	Vitus's	Waltz	,
我	听到	凯莉	耳语	到	太太	.	洛林	某物	关于	“	英石	.	维图斯的	华尔兹	,

我听到凯莉低声跟洛林太太说了些关于“圣维特圆舞曲”的话，

” [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [ri'pruːv] [hɜː(r); hə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] .

”	for	which	I	reproved	her	,	considering	whose	house	she	was	in	.
”	为了	哪个	我	责备	她	,	考虑	谁	房子	她	曾是	在	.

为此我责备了她，因为这是她住的房子。

[aɪ] [ðen] [ə'drest] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] .

I	then	addressed	Mrs	.	Loring	.
我	然后	已解决	太太	.	洛林	.

然后我向洛林夫人致辞。

“ ['sʌmhaʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , “ [wʌn] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪdənˌhʊd] [æz; əz]

“	Somehow	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	said	,	“	one	thinks	more	of	English	maidenhood	as
”	不知何故	,	太太	.	洛林	,	”	我	说	,	“	一	思考	更多的	的	英语	少女时代	作为

[wʌn] [əd'vɑːnsɪz] [ɪn] [laɪf] .

one	advances	in	life	.
一	进展	在	生活	.

“不知为何，洛林夫人，”我说，“随着人生阅历的增长，人们会越来越怀念英国少女时代。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['rəʊzbʌd] — —

There	is	something	in	the	unsophisticated	rosebud	—	—
那里	是	某物	在	这	不谙世事的	玫瑰花蕾	—	—

未经雕琢的玫瑰花蕾中蕴藏着某种东西——

” ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [nˈɒdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [im'plai] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ðɪ]

”	Mrs	.	Loring	nodded	significantly	,	implying	there	was	a	good	deal	in	the
”	太太	.	洛林	点头	显著地	,	暗示	那里	曾是	一个	好的	交易	在	这

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['rəʊzbʌd] ,

unsophisticated	rosebud	,
不谙世事的	玫瑰花蕾	,

洛林夫人意味深长地点了点头，暗示这朵未经雕琢的玫瑰花蕾中蕴藏着许多价值。

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [maɪ] [taɪm] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bəʊlt][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	I	waited	my	time	;	I	had	a	bolt	in	store	for	her	.
但	我	等待	我的	时间	;	我	有	一个	螺栓	在	店铺	为了	她	.

但我一直在等待时机；我为她准备了一记重拳。

[mɪs] ['gɪbs(ə)n][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ]['səʊləʊ][ɪn][ə; eɪ] ['tɪnsl] [dɪˌmɪnju'endəʊ] ,

Miss	Gibson	had	finished	the	solo	in	a	tinsel	diminuendo	,
错过	吉布森	有	完成的	这	独奏	在	一个	箔	逐渐减弱	,

吉布森小姐的独奏以轻快的渐弱方式结束。

[ðə; ði] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdʒənz]

the	intent	of	which	was	to	enchain	the	soul	a	while	longer	in	the	regions
这	意图	的	哪个	曾是	到	锁链	这	灵魂	一个	尽管	更长	在	这	地区

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] .

to	which	it	had	been	raised	.
到	哪个	它	有	到过	提高	.

其目的是将灵魂束缚在它被提升到的区域一段时间。

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

I	rose	and	crossed	over	to	her	.
我	玫瑰	和	交叉	超过	到	她	.

我起身走到她身边。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'tæŋg(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv] ['kʌləd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ['rɪbənz]

She	was	untangling	herself	from	a	mesh	of	coloured	mandolin	ribbons
她	曾是	解开	她自己	从	一个	网	的	有色	曼陀林	丝带

[ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɔː'sɑːʒ] .

that	would	catch	in	the	ruching	of	her	corsage	.
那	会	抓住	在	这	褶皱	的	她	胸花	.

她正努力从缠绕在胸花褶皱里的彩色曼陀林丝带中解脱出来。

“ ['ðer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['njuːsns] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɒf] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	They're	such	a	nuisance	,	Mr	.	Butterfield	;	I	shall	cut	them	off	,	I	think	.
“	它们是	这样的	一个	滋扰	,	先生	.	巴特菲尔德	;	我	将	切	他们	离开	,	我	思考	.

“它们真是太麻烦了，巴特菲尔德先生；我想我应该把它们切断。”

” [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

”	I	smiled	at	the	unintentional	suggestion	,	and	assisted	her	in	the
”	我	微笑	在	这	无意的	建议	,	和	协助	她	在	这

[ˌekstrɪ'keɪʃən] ,

extrication	,
脱困	,

我被她无意间的暗示逗笑了，并帮助她脱困。

['glɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [feɪs] .

glancing	across	at	Mrs	.	Loring's	disapproving	face	.
瞥了一眼	穿过	在	太太	.	洛林	不赞同	脸	.

他瞥了一眼洛林太太不赞同的脸。

[mɪs] ['gɪbs(ə)n] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Gibson	sat	down	and	made	room	for	me	beside	her	.
错过	吉布森	卫星	向下	和	制成	房间	为了	我	旁	她	.

吉布森小姐坐了下来，并在她旁边给我腾了个位置。

[ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [ðə; ði] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ['rɪbənz] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n]

She	twined	the	mandolin	ribbons	among	her	fingers	,	and	Mrs	.	Gibson
她	缠绕	这	曼陀林	丝带	之中	她	手指	,	和	太太	.	吉布森

[muːvd] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] .

moved	further	away	.
已搬	更远	离开	.

她将曼陀林琴弦缠绕在手指间，吉布森太太走开了。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [taʊn] [suːn] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd]

“	Are	you	leaving	town	soon	,	Mr	.	Butterfield	?	”	inquired	the	unsophisticated
“	是	你	离开	镇	很快	,	先生	.	巴特菲尔德	?	”	询问	这	不谙世事的

['rəʊzbʌd] [ɪn'geɪdʒɪŋli] .

rosebud	engagingly	.
玫瑰花蕾	引人入胜	.

“巴特菲尔德先生，您很快就要离开小镇了吗？”这位天真烂漫的玫瑰花蕾饶有兴致地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ; [aɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ]

It	was	a	better	opening	than	I	had	looked	for	;	I	took	advantage
它	曾是	一个	更好的	开幕	比	我	有	看起来	为了	;	我	采取	优势

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

这是一个比我预想的更好的机会；我抓住了这个机会。

“ [aɪ][hæd; həd] ['mediteit] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['ʃɔːtli] , ” [aɪ]

“	I	had	meditated	going	down	into	the	country	for	a	little	fishing	shortly	,	”	I
“	我	有	冥想	去	向下	进入	这	国家	为了	一个	小的	钓鱼	不久	,	”	我

[rɪ'plaɪd] ;

replied	;
回复	;

“我打算过段时间去乡下钓钓鱼，”我回答说；

“ ['prɒbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] . ”

“	probably	in	a	week	or	two	.	”
“	大概	在	一个	星期	或者	二	.	”

“大概一两周后吧。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ?

“	You	are	fond	of	fishing	,	are	you	not	,	Mr	.	Butterfield	?
“	你	是	喜爱	的	钓鱼	,	是	你	不是	,	先生	.	巴特菲尔德	?

“巴特菲尔德先生，您很喜欢钓鱼，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['taɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .

”	she	inquired	,	tying	a	knot	in	a	red	ribbon	.
”	她	询问	,	捆绑	一个	结	在	一个	红色的	丝带	.

她一边问，一边把一条红丝带打了个结。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , “ [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

“	It's	a	pleasure	,	”	I	answered	,	“	as	much	of	the	mind	as	of	the	body	.
“	它是	一个	乐趣	,	”	我	回答	,	“	作为	很多	的	这	头脑	作为	的	这	身体	.

“这是一种乐趣，”我回答说，“既是精神上的乐趣，也是身体上的乐趣。”

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['nɪb(ə)l] .

I	know	of	nothing	more	exciting	than	the	suspense	of	the	first	nibble	.
我	知道	的	没有什么	更多的	激动人心	比	这	悬念	的	这	第一的	蚕食	.

没有什么比第一口咬下去时的那种悬念更令人兴奋的了。

[ðə; ði]['æŋglə(r)] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [hæz; həz][prɪ'kjuːliə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	angler	,	male	or	female	,	has	peculiar	joys	and	fears	of	which	the
这	垂钓者	,	男性	或者	女性	,	有	奇特	喜悦	和	恐惧	的	哪个	这

['leɪmən] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] . ”

layman	knows	nothing	.	”
外行	知道	没有什么	.	”

垂钓者，无论男女，都有着普通人一无所知的独特喜悦和恐惧。

“ [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	I	should	so	love	it	!
“	哦	,	我	应该	所以	爱	它	!

“哦，我一定会非常喜欢它！”

” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['gɪbs(ə)n] ,

”	replied	Miss	Gibson	,
”	回复	错过	吉布森	,

吉布森小姐回答说：“

['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃuː] [ðæt] [prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪsi] [hem] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

glancing	down	at	a	small	shoe	that	protruded	from	the	lacy	hem	of	her
瞥了一眼	向下	在	一个	小的	鞋	那	突出	从	这	蕾丝	她们	的	她

[skɜːrts] .

skirts	.
裙子	.

她低头看了一眼，发现一只小鞋子从蕾丝裙摆下露出来。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd] [njuː] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri]

I	followed	her	glance	,	and	knew	in	my	soul	that	Mrs	.	Loring	and	Carrie
我	随后	她	瞥一眼	,	和	知道	在	我的	灵魂	那	太太	.	洛林	和	凯莉

[wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

were	watching	me	.
是	观看	我	.

我顺着她的目光望去，心里明白洛林太太和凯莉正在看着我。

“ [ðə; ði][fɜːst] ['nɪb(ə)l]['teɪkən] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['wɔːmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] ,

“	The	first	nibble	taken	,	”	I	continued	,	warming	to	my	work	,
“	这	第一的	蚕食	已采取	,	”	我	持续	,	变暖	到	我的	工作	,

“第一口已经吃掉了，”我继续说道，渐渐地，我投入到工作中。

“ [ɔːl][ðə; ði] [fɪ'nes] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪm] [kə'mensɪz] .

“	all	the	finesse	of	playing	your	victim	commences	.
“	全部	这	技巧	的	玩耍	你的	受害者	开始	.

“扮演受害者的所有技巧都开始了。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['lændɪŋ] [hɪm] .

There	is	a	wide	difference	between	hooking	your	fish	and	landing	him	.
那里	是	一个	宽的	不同之处	之间	钩子	你的	鱼	和	降落	他	.

把鱼钩挂在鱼嘴里和把鱼钓上来之间有很大的区别。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [kəuks] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [luːz] [hɪm] , [beɪt][ænd; ənd][ɔːl] .

He	must	be	humoured	and	coaxed	,	or	you	lose	him	,	bait	and	all	.
他	必须	是	幽默	和	哄骗	,	或者	你	失去	他	,	饵	和	全部	.

必须哄着他、哄着他，否则你就会失去他，连诱饵都拿不到。

” [aɪ] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] [ɪn][maɪ][hænd] .

”	I	took	one	of	the	ribbons	in	my	hand	.
”	我	采取	一	的	这	丝带	在	我的	手	.

我拿起其中一条丝带。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ɪz]

“	It	must	be	most	annoying	to	have	all	your	trouble	for	nothing	,	is
“	它	必须	是	最多	恼人的	到	有	全部	你的	麻烦	为了	没有什么	,	是

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

it	not	,
它	不是	,

“所有的麻烦都白费了，肯定很令人恼火吧？”

['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ? ”

Mr	.	Butterfield	?	”
先生	.	巴特菲尔德	?	”

巴特菲尔德先生？

“ [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

“	You	follow	me	perfectly	,	”	I	replied	,	“	especially	when	you	have	made	sure	of
“	你	跟随	我	完美	,	”	我	回复	,	“	尤其	什么时候	你	有	制成	当然	的

[jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] .

your	fish	.
你的	鱼	.

“你完全明白我的意思，”我回答说，“尤其是在你确认你的鱼安全之后。”

['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [rɒŋ] [flai] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪn][hæz; həz] [biːn] [siːn] [baɪ]

Often	enough	you	have	chosen	the	wrong	fly	,	or	your	line	has	been	seen	by
经常	足够的	你	有	选定	这	错误的	飞	,	或者	你的	线	有	到过	已见	经过

[ðə; ði] [fɪʃ] ;

the	fish	;
这	鱼	;

很多时候，你选错了鱼饵，或者你的鱼线被鱼发现了；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] ['tɪmɪd] ['kriːtʃə(r)] .

and	he	is	a	shy	thing	,	a	very	timid	creature	.
和	他	是	一个	害羞的	事物	,	一个	非常	胆小	生物	.

他很害羞，非常胆小。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [graʊnd'beɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

"	She	laid	groundbait	for	me	by	dropping	her	fan	.
"	她	铺设	饵料	为了	我	经过	下降	她	扇子	.

"她扔下扇子，向我抛下诱饵。"

[ai] ['nɪbld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	nibbled	again	,	and	returned	it	to	her	.
我	轻咬	再次	,	和	返回	它	到	她	.

我又咬了一口，然后还给了她。

" [ðə; ði] [fɪʃ] , [tuː] , [bɪ'kʌmz] ['kʌnɪŋ] [wɪð] [eɪdʒ] ;

"	The	fish	,	too	,	becomes	cunning	with	age	;
"	这	鱼	,	也	,	变成	狡猾	和	年龄	;

"鱼儿随着年龄增长也会变得狡猾；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [pleɪ] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [traʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['mɪnəʊ] .

and	you	must	not	play	a	middle	-	aged	trout	as	a	boy	does	a	minnow	.
和	你	必须	不是	玩	一个	中间	-	老年人	鳟鱼	作为	一个	男生	做	一个	桃花鱼	.

你绝不能像小男孩玩弄小鱼一样去玩弄中年鳟鱼。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['gɪbs(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['iːzəli] [kɔːt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Believe	me	,	Miss	Gibson	,	he	is	not	easily	caught	,	if	he	is	worth	the	landing	.
相信	我	,	错过	吉布森	,	他	是	不是	容易地	捕捉	,	如果	他	是	值得	这	降落	.

相信我，吉布森小姐，如果他值得你这么做，他可不是那么容易被抓住的。

" ['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Gibson	passed	with	a	smile	,	but	did	not	disturb	the	situation	.
"	太太	.	吉布森	通过了	和	一个	微笑	,	但	做过	不是	打扰	这	情况	.

吉布森夫人面带微笑地走过，但并没有扰乱当时的局面。

[ai][rəʊz][tuː; tə][get] [mɪs] ['gɪbs(ə)n][æn; ən][aɪs] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [maɪ] [siːt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	rose	to	get	Miss	Gibson	an	ice	,	and	resumed	my	seat	near	her	.
我	玫瑰	到	得到	错过	吉布森	一个	冰	,	和	恢复	我的	座位	靠近	她	.

我起身去给吉布森小姐拿了一块冰，然后回到她旁边的座位上。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

She	placed	the	mandolin	on	the	other	side	,	adjusted	her	gown	,
她	放置	这	曼陀林	在	这	其他	边	,	调整	她	袍	,

她把曼陀林放在另一边，整理了一下长袍。

[ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] .

and	diminished	the	distance	between	us	by	an	inch	.
和	减少	这	距离	之间	我们	经过	一个	英寸	.

并将我们之间的距离缩短了一英寸。

[əˈgen] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [drɒpt] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ˈaʊə(r)]

Again	her	fan	dropped	,	and	as	we	both	stooped	to	pick	it	up	our
再次	她	扇子	掉落	,	和	作为	我们	两个都	弯腰	到	挑选	它	向上	我们的

[hændz] [tʌtʃt] .

hands	touched	.
双手	感动	.

她的扇子又掉了，我们俩弯腰去捡的时候，手碰到了。

[ˈɒnɪstli] , [ai] [əˈkwɪt] [mɪs] [ˈgɪbs(ə)n][ɒv; əv] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

Honestly	,	I	acquit	Miss	Gibson	of	intention	.
诚实地	,	我	开释	错过	吉布森	的	意图	.

说实话，我认为吉布森小姐没有故意犯罪。

“ [jet] [əˈnʌðə(r)] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈlændɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [traʊt] , ” [ai] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɪz][baɪ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] -

“	Yet	another	method	of	landing	your	trout	,	”	I	continued	,	“	is	by	what	is	called	'
“	然而	其他	方法	的	降落	你的	鳟鱼	,	”	我	持续	,	“	是	经过	什么	是	称为	-

[ˈtɪk(ə)lɪŋ] - ;

tickling	'	;
挠痒痒	-	;

“还有一种钓鳟鱼的方法，”我继续说道，“就是用所谓的‘轻挠’；

[bʌt; bət] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [ˈfeəli] [biː; bi] [klˈɑːst]

but	then	your	fish	must	be	asleep	,	and	it	cannot	fairly	be	classed
但	然后	你的	鱼	必须	是	睡着了	,	和	它	不能	相当	是	分类

[æz; əz] [spɔːt] . ”

as	sport	.	”
作为	运动	.	”

但那样的话，你的鱼肯定是在睡觉，这就不能算是真正的运动了。”

“ [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtərˌfiːld] , ” [sed] [mɪs] [ˈgɪbs(ə)n] , [ˈpleɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

“	But	surely	,	Mr	.	Butterfield	,	”	said	Miss	Gibson	,	playing	me	with	her
“	但	一定	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	说	错过	吉布森	,	玩耍	我	和	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“但是，巴特菲尔德先生，您肯定……”吉布森小姐说着，眼神挑逗着我。

“ [ˈfɪʃɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkruːəl] ?

“	fishing	must	be	very	cruel	?
“	钓鱼	必须	是	非常	残忍的	?

“捕鱼一定很残忍吧？”

[ˈfænsi] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hʊk] ! — [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːt] ? ”

Fancy	the	poor	thing	with	the	hook	!	—	doesn't	it	hurt	?	”
想要	这	贫穷的	事物	和	这	钩	!	—	不	它	伤害	?	”

瞧瞧这可怜的家伙，被钩子钩住了！——难道不疼吗？

“ [ai] [bɪˈliːv] , ” [ai] [rɪˈtɜːnd] , “ [ðeɪ] [ˈrɑːðə(r)][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [mɪs] [ˈgɪbs(ə)n] ;

“	I	believe	,	”	I	returned	,	“	they	rather	enjoy	it	,	Miss	Gibson	;
“	我	相信	,	”	我	返回	,	“	他们	相当	享受	它	,	错过	吉布森	;

“我相信，”我回答说，“他们很喜欢这样，吉布森小姐；

[pəˈtɪkjələli] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [sˈɒftə] - [maʊðd] [kaɪnd][ɒv; əv] [fɪʃ] . ”

particularly	what	is	called	the	softer	-	mouthed	kind	of	fish	.	”
特别	什么	是	称为	这	更柔和	-	嘴巴	种类	的	鱼	.	”

尤其是那种嘴巴比较软的鱼。

“ [haʊ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkredʒələs] [ˈrəʊzbʌd] , [ˈsʌmwɒt] [ˈæbsəntli] .

“	How	very	curious	!	”	said	the	credulous	rosebud	,	somewhat	absently	.
“	如何	非常	好奇的	!	”	说	这	轻信的	玫瑰花蕾	,	有些	心不在焉地	.

“真是太奇怪了！”轻信的玫瑰花蕾有些心不在焉地说。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [tʊk] [maɪ] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

She	evidently	took	my	remarks	on	the	subject	as	so	much	natural	history	,
她	显然	采取	我的	评论	在	这	主题	作为	所以	很多	自然的	历史	,

她显然把我对这个话题的评论理解成了自然史的一部分。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm]['əʊnli][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	was	interested	in	them	only	as	such	.
和	曾是	感兴趣的	在	他们	仅有的	作为	这样的	.

我对它们仅对此感兴趣。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ['rɪbənz] ,

She	glanced	at	the	mandolin	ribbons	,
她	瞥了一眼	在	这	曼陀林	丝带	,

她瞥了一眼曼陀林琴的琴带，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [miːnz] [ɒv; əv] ['sʌplɪmentɪŋ] [ðə; ði][laɪn][baɪ][ðə; ði][net] .

and	I	saw	her	revolving	means	of	supplementing	the	line	by	the	net	.
和	我	锯	她	旋转	方法	的	补充	这	线	经过	这	网	.

我看到她用渔网来补充钓线。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [kɑːst] .

She	made	a	fresh	cast	.
她	制成	一个	新鲜的	投掷	.

她重新做了个石膏模型。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ?

“	And	how	long	do	you	expect	to	be	away	,	Mr	.	Butterfield	?
“	和	如何	长的	做	你	预计	到	是	离开	,	先生	.	巴特菲尔德	?

“巴特菲尔德先生，您预计要离开多久？”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] , [huː] [hæd; həd]

”	Mrs	.	Loring	and	Carrie	were	approaching	;	but	Mrs	.	Gibson	,	who	had
”	太太	.	洛林	和	凯莉	是	接近	;	但	太太	.	吉布森	,	WHO	有

[nɒt] [ə'pærəntli] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ,

not	apparently	been	watching	,
不是	显然	到过	观看	,

“洛林太太和凯莉正走过来；但吉布森太太显然没有注意到，

[ˌɪntə'septid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dæmd] [ðə; ði] [striːm] [ə'drɔɪtli] .

intercepted	them	,	and	dammed	the	stream	adroitly	.
截获	他们	,	和	被水坝	这	溪流	巧妙地	.

他们拦截了这些水流，并巧妙地筑坝拦住了溪流。

['kæri] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zɜːv] [meɪn'teɪnd] [ɪn'vaɪələt] .

Carrie	was	placed	at	the	piano	,	and	the	preserve	maintained	inviolate	.
凯莉	曾是	放置	在	这	钢琴	,	和	这	保存	维持	不可侵犯	.

凯莉被安排在钢琴前，保护区保持原样。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [tɔːkt] ['swiːtli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] , [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Loring	talked	sweetly	to	her	hostess	,	with	one	eye	on	me	.
太太	.	洛林	谈话	甜蜜地	到	她	女主人	,	和	一	眼睛	在	我	.

洛林太太和她的女主人亲切地交谈着，同时又时不时地瞥我一眼。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	I	could	not	say	,	”	I	replied	.
“	我	可以	不是	说	,	”	我	回复	.

“我无法回答，”我回答道。

“ [ʌn'tɪl] [maɪ] [frendz] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] , [ai] [sə'pəʊz] .

“	Until	my	friends	yearn	for	me	back	again	,	I	suppose	.
“	直到	我的	朋友们	向往	为了	我	后退	再次	,	我	认为	.

“直到我的朋友们再次渴望我回来为止，我想是这样吧。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ˌelɪ'mentri] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪn] .

"	She	made	the	response	elementary	,	and	shortened	her	line	.
"	她	制成	这	回复	初级	,	和	缩短	她	线	.

她把回答简化了，并缩短了她的发言。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	But	your	friends	will	be	sorry	to	lose	you	at	all	,	"	she	replied	,
"	但	你的	朋友们	将要	是	对不起	到	失去	你	在	全部	,	"	她	回复	,

"但你的朋友们一定会为失去你而感到惋惜，"她回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['spɑːk(ə)l]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .

with	a	soft	sparkle	under	her	lashes	.
和	一个	柔软的	火花	在下面	她	睫毛	.

睫毛下闪着柔和的光泽。

" [aɪm][ʃʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] . "

"	I'm	sure	mother	will	.	"
"	我是	当然	母亲	将要	.	"

"我相信妈妈会的。"

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

"的确?

" [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	answered	.
"	我	回答	.

我回答道。

" [maɪ] [frendz] [kən'siːl] [ðeə(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɪð] [məʊst] ['dʒenərəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	My	friends	conceal	their	desire	for	my	presence	with	most	generous	consideration	.
"	我的	朋友们	隐藏	他们的	欲望	为了	我的	在场	和	最多	慷慨的	考虑	.

我的朋友们用最慷慨的体贴掩饰了他们渴望我陪伴的心情。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [greɪt] ['lɪbəti] . "

I	am	allowed	great	liberty	.	"
我	是	允许	伟大的	自由	.	"

我享有极大的自由。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?

"	Oh	,	Mr	.	Butterfield	,	how	can	you	say	so	?
"	哦	,	先生	.	巴特菲尔德	,	如何	能	你	说	所以	?

"哦，巴特菲尔德先生，您怎么能这么说呢？"

" [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	ought	not	to	have	done	it	.
"	我	应该	不是	到	有	完毕	它	.

我不应该那样做。

[ai] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	reproach	myself	for	it	.
我	责备	我	为了	它	.

我为此感到自责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] !

But	the	temptation	!
但	这	诱惑	!

但是诱惑难挡!

[mɪs] ['gɪbs(ə)n][wɒz; wəz] ['riːəli] [naɪs] , [ɪf] [nɒt] " [kwaɪt] [naɪs] .

Miss	Gibson	was	really	nice	,	if	not	"	quite	nice	.
错过	吉布森	曾是	真的	好的	,	如果	不是	"	相当	好的	.

吉布森小姐人真的很好，即使称不上"非常好"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'feə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][nəʊ][strɒŋgə(r)]['faɪbə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['feləʊ] - [men] .

"	It	was	unfair	;	but	I	am	of	no	stronger	fibre	than	my	fellow	-	men	.
"	它	曾是	不公平	;	但	我	是	的	不	更强	纤维	比	我的	同伴	-	男人	.

“这不公平；但我并不比我的同胞们更坚强。”

[æz; əz][aɪ] [liːnd] ['fɔːwəd] , [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [net] [wɒz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæf] [pɔɪzd] .

As	I	leaned	forward	,	I	knew	that	the	landing	-	net	was	ready	,	and	the	gaff	poised	.
作为	我	倾斜	向前	,	我	知道	那	这	降落	-	网	曾是	准备好	,	和	这	失误	准备	.

我向前倾身时，就知道抄网已经准备就绪，鱼钩也已就位。

[aɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ləʊ] .

I	sought	her	eyes	,	and	spoke	low	.
我	寻求	她	眼睛	,	和	辐	低的	.

我迎上她的目光，低声说道。

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['gɪbs(ə)n] ?

“	Shall	you	be	sorry	to	lose	me	,	Miss	Gibson	?
“	将	你	是	对不起	到	失去	我	,	错过	吉布森	?

“吉布森小姐，你会为失去我而感到遗憾吗？”

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rəʊz] ['feɪntli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

"	The	colour	rose	faintly	on	her	cheek	.
"	这	颜色	玫瑰	淡淡的	在	她	脸颊	.

“她的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。”

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] .

She	hesitated	,	her	eyes	cast	down	.
她	犹豫了一下	,	她	眼睛	投掷	向下	.

她犹豫了一下，低下了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	had	not	fallen	in	love	with	me	.
她	有	不是	倒下	在	爱	和	我	.

她并没有爱上我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðərz] ['duːɪŋ] .

It	was	the	mother's	doing	.
它	曾是	这	母亲的	正在做	.

这是母亲的所作所为。

[help] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

Help	came	from	outside	.
帮助	来了	从	外部	.

外援来了。

['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] [bliŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪdʒɪləns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] ['məʊmənt] .

Mrs	.	Gibson	blinked	her	vigilance	for	one	short	moment	.
太太	.	吉布森	眨眼	她	警觉	为了	一	短的	片刻	.

吉布森太太短暂地放松了一下警惕。

['kæri] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [bɑːrz][ɒv; əv]['mjuːzɪk]['ɪntuː][æn; ən][əkˌseləˈrændəʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['hærəu] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)] ,

Carrie	crowded	the	last	few	bars	of	music	into	an	accelerando	that	would	have	harrowed	the	soul	of	the	composer	,
凯莉	挤	这	最后的	很少	酒吧	的	音乐	进入	一个	加速	那	会	有	饱受折磨	这	灵魂	的	这	作曲家	,

凯莉将乐曲的最后几小节加速，这种处理方式会让作曲家感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

and	she	and	Mrs	.	Loring	were	upon	us	.
和	她	和	太太	.	洛林	是	之上	我们	.

她和洛林夫人就在我们面前。

“ [əʊ] , [mɪs] ['gɪbs(ə)n] , ” [sed] ['kæri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt]

“	Oh	,	Miss	Gibson	,	”	said	Carrie	,	with	a	sweetness	of	expression	that	astonished
“	哦	,	错过	吉布森	,	”	说	凯莉	,	和	一个	甜味	的	表达	那	惊讶

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“哦，吉布森小姐，”凯莉说道，她那甜美的表情令我惊讶不已。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] , “ [duː; də] [pliːz] [pleɪ] [ə'gen] .

considering	the	real	state	of	her	feelings	,	“	do	please	play	again	.
考虑	这	真实的	状态	的	她	情怀	,	“	做	请	玩	再次	.

考虑到她真实的感受，“请再玩一次吧。”

['rɑːloʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ['veri] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] .

Rollo	and	I	must	go	very	shortly	,	and	we	should	so	love	to	hear	you	.
罗洛	和	我	必须	去	非常	不久	,	和	我们	应该	所以	爱	到	听到	你	.

罗洛和我很快就要走了，我们非常希望听到你的消息。

[woʊnt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? ”

Won't	you	,	dear	?	”
惯于	你	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你不觉得吗?

“ [wiː; wi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [liːv] [wɪ'ðaʊt] , ” [im'plɔː] ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] .

“	We	cannot	possibly	leave	without	,	”	implored	Mrs	.	Chatterton	.
“	我们	不能	可能	离开	没有	,	”	恳求	太太	.	查特顿	.

“我们不可能不带走它，”查特顿夫人恳求道。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][bʌt; bət] [kəm'plaɪəns] , [ænd; ənd] [mɪs] ['gɪbs(ə)n] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [nɪə(r)]

Nothing	was	possible	but	compliance	,	and	Miss	Gibson	took	her	seat	near
没有什么	曾是	可能的	但	遵守	,	和	错过	吉布森	采取	她	座位	靠近

[ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] .

the	piano	.
这	钢琴	.

除了服从别无选择，吉布森小姐在钢琴旁坐了下来。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] ['maʊntɪd] [dɪ'tɜːmɪnd] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

Mrs	.	Loring	and	Caroline	mounted	determined	guard	over	me	,	one	on	each	side	,
太太	.	洛林	和	卡罗琳	安装	决定	警卫	超过	我	,	一	在	每个	边	,

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [spiːk] .

but	didn't	speak	.
但	没有	说话	.

洛林夫人和卡罗琳坚定地守在我身边，一人一边，但两人一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [brəʊk] .

It	was	not	until	we	were	on	the	way	home	that	the	storm	broke	.
它	曾是	不是	直到	我们	是	在	这	方式	家	那	这	风暴	打破	.

直到我们回家的路上，暴风雨才开始来临。

“ ['rɑːloʊ] ['bʌtərˌfiːld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['aɪsɪli] , “ [aɪm] ['diːpli] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] . ”

“	Rollo	Butterfield	,	”	said	Mrs	.	Loring	icily	,	“	I'm	deeply	surprised	at	you	.	”
“	罗洛	巴特菲尔德	,	”	说	太太	.	洛林	冰冷地	,	“	我是	深	惊讶	在	你	.	”

“罗洛·巴特菲尔德，”洛林夫人冷冷地说，“我对你深感惊讶。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ?

“	And	why	,	my	dear	Mrs	.	Loring	?
“	和	为什么	,	我的	亲爱的	太太	.	洛林	?

“为什么呢，我亲爱的洛林夫人？”

" [ai] [ɑːskt] ['blændli] .
" I asked blandly .
" 我 问 平淡地 .

我淡淡地问道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ðæt] — [ðæt] ['gɪbs(ə)n] [gɜːl] ? "
" Did you propose to that — that Gibson girl ? "
" 做过 你 提出 到 那 — 那 吉布森 女孩 ? "

"你向那个——吉布森家的女孩——求婚了吗？"

" [prə'pəʊz(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ,
" Proposal , Mrs . Loring , " I replied ,
" 提议 , 太太 . 洛林 , " 我 回复 ,

"洛林夫人，这是我的提议，"我回答道。

" [ɪz] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dʌldʒəns] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" is an excitement that would be of more general indulgence but for the
" 是 一个 激动 那 会 是 的 更多的 一般的 放纵 但 为了 这
[rɪsk] [ɒv; əv] [ək'septəns] .
risk of acceptance .
风险 的 验收 .

"如果不是因为被接受的风险，这种兴奋感本应是更普遍的放纵。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ai] ['greɪtli] [rɪ'gret] [ɪts] [ə'tendənt] ['deɪndʒə(r)] . "
It is a valuable sensation , and I greatly regret its attendant danger . "
它 是 一个 有价值的 感觉 , 和 我 非常 后悔 它是 服务员 危险 . "

这是一种很宝贵的感觉，但我非常遗憾它也伴随着危险。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" You have no more perception than a child .
" 你 有 不 更多的 洞察力 比 一个 孩子 .

你的感知能力还不如小孩子。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ?
Don't you know that those people are doing all they can to catch you ?
不 你 知道 那 那些 人们 是 正在做 全部 他们 能 到 抓住 你 ?

难道你不知道那些人正在想方设法抓住你吗?

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ʃeɪmləs] .
I never saw anything so shameless .
我 绝不 锯 任何事物 所以 不要脸 .

我从未见过如此无耻的行为。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
" She had asked for it , and she should have it .
" 她 有 问 为了 它 , 和 她 应该 有 它 .

"是她自己要求的，她就应该得到。"

" ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [jɔː(r); jə(r)] [in'dʒenjuəsnis] [tʃɑːms]
" Mrs . Loring , " I replied slowly and distinctly , " your ingenuousness charms
" 太太 . 洛林 , " 我 回复 缓慢地 和 明显地 , " 你的 天真 魅力
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

"洛林夫人，"我缓慢而清晰地回答道，"您的天真无邪深深地打动了我。"

[juː; jʊ] [kɔːl] ['mɪsɪz] . ['gɪbsənz] [kən'dʌkt] ['ʃeɪmləs] : [jet] [juː; jʊ] [jɔː'self] [wʊd] ['empti] [hɑːf] [ðə; ði]
You call Mrs . Gibson's conduct shameless : yet you yourself would empty half the
你 称呼 太太 . 吉布森的 执行 不要脸 : 然而 你 你自己 会 空的 一半 这
['bætʃələz] - [klʌbz] [ɪn] ['lʌndən] .
bachelors ' clubs in London .
单身汉 - 俱乐部 在 伦敦 .

你称吉布森夫人的行为无耻，但你自己却想让伦敦一半的单身汉俱乐部空无一人。

[ai] [fə'get] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [juː; jʊ][fɜːst] [in'devə] [tuː; tə] [kɜː'teɪl]

I	forget	precisely	the	number	of	years	it	is	since	you	first	endeavored	to	curtail
我	忘记	恰恰	这	数字	的	年	它	是	自从	你	第一的	努力	到	限制

[maɪ] [əʊn] ['selɪbət] ['friːdəm] ,

my	own	celibate	freedom	,
我的	自己的	独身	自由	,

我记不清你第一次试图限制我的独身自由至今究竟有多少年了。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]

but	I	believe	you	have	devoted	no	small	part	of	your	attention	to	my
但	我	相信	你	有	奉献	不	小的	部分	的	你的	注意力	到	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] [keɪs] . ”

poor	case	.	”
贫穷的	案件	.	”

但我相信您已经将相当一部分精力投入到我的这个可怜的案子中了。

“ ['mɪli] ['dɪksən][ɪz] ['dɪfrənt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .

“	Millie	Dixon	is	different	,	”	she	retorted	.
“	米莉	迪克森	是	不同的	,	”	她	反驳	.

“米莉·迪克森不一样，”她反驳道。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['milisənt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ai] [held] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɒdʒɪk] .

Of	course	Millicent	was	different	,	but	I	held	her	to	the	logic	.
的	课程	米莉森特	曾是	不同的	,	但	我	握住	她	到	这	逻辑	.

当然，米莉森特的情况有所不同，但我坚持让她遵循逻辑。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'skʌsɪŋ] ['milisənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv] ['æŋglɪŋ] .

“	We	are	not	discussing	Millicent	,	but	the	ethics	of	angling	.
“	我们	是	不是	讨论	米莉森特	,	但	这	伦理	的	钓鱼	.

“我们不是在讨论米利森特，而是在讨论垂钓的伦理道德。”

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	am	surprised	that	you	should	not	recognise	your	own	position	in	the	matter	.
我	是	惊讶	那	你	应该	不是	认出	你的	自己的	位置	在	这	事情	.

我很惊讶你竟然没有认清自己在这件事上的立场。

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [prɪ'saɪs] ? ”

You	do	not	want	me	to	be	more	precise	?	”
你	做	不是	想	我	到	是	更多的	精确的	?	”

你不希望我表达得更精确一些吗?

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɒdərətli] [seɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

“	I	don't	want	you	to	be	anything	but	moderately	sane	,	”	she	returned	.
“	我	不	想	你	到	是	任何事物	但	中等程度	理智	,	”	她	返回	.

“我希望你保持一定的理智，”她回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɪbs(ə)n] [ænd; ənd] ['milisənt] ['dɪksən] — —

“	If	you	can't	see	the	difference	between	the	Gibsons	and	Millicent	Dixon	—	—
“	如果	你	不能	看	这	不同之处	之间	这	吉布森	和	米莉森特	迪克森	—	—

“如果你看不出吉布森家族和米莉森特·迪克森家族之间的区别——”

” [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

”	She	left	me	to	conclude	the	sentence	for	myself	.
”	她	左边	我	到	结束	这	句子	为了	我	.

“她让我自己把话说完。”

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [i'veid] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt]

Mrs	.	Loring	Chatterton	was	in	a	bad	temper	,	and	evaded	the	argument
太太	.	洛林	查特顿	曾是	在	一个	坏的	脾气	,	和	躲避	这	争论

['petɪʃli] .

pettishly	.
斤斤计较	.

洛林·查特顿太太心情不好，她耍脾气地回避争论。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] .

I	turned	to	Caroline	.
我	转向	到	卡罗琳	.

我转向卡罗琳。

“ [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

“	Has	my	little	sister	anything	to	say	?
”	有	我的	小的	姐姐	任何事物	到	说	?

“我妹妹有什么要说的吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] “ [kʌm] [wʌn] [kʌm] [ɔːl] ” [təʊn] .

”	I	asked	,	in	a	“	come	one	come	all	”	tone	.
”	我	问	,	在	一个	“	来	一	来	全部	”	语气	.

我以“欢迎大家一起来”的语气问道。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] .

She	hadn't	.
她	之前没有	.

她没有。

[ʃiː; ʃi] ['kʌdl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] ['nɜːvəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

She	cuddled	her	face	against	my	shoulder	,	and	pulled	nervously	at	her
她	依偎	她	脸	反对	我的	肩膀	,	和	拉	紧张地	在	她

[glʌv] ['fɪŋgəz] .

glove	fingers	.
手套	手指	.

她把脸埋在我的肩膀上，紧张地拉扯着戴着手套的手指。

“ [bʌt; bət] , [rɔːl] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , “ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['gɪbs(ə)n]

“	But	,	Rol	,	dear	,	”	she	said	anxiously	,	“	what	were	you	and	Miss	Gibson
”	但	,	滚动	,	亲爱的	,	”	她	说	焦虑地	,	”	什么	是	你	和	错过	吉布森

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

talking	about	?
说	关于	?

“可是，亲爱的罗尔，”她焦急地说，“你和吉布森小姐刚才在聊什么呢？”

” [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

”	I	took	her	hand	.
”	我	采取	她	手	.

我握住了她的手。

“ ['nʌθɪŋ] , ['kærəlaɪn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][ðə; ðɪ] [traʊt] , [hɪz; ɪz]

“	Nothing	,	Caroline	,	”	I	replied	,	“	but	a	few	observations	on	the	trout	,	his
”	没有什么	,	卡罗琳	,	”	我	回复	,	”	但	一个	很少	观察	在	这	鳟鱼	,	他的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

“没什么，卡罗琳，”我回答说，“只是对这条鳟鱼及其习性有一些观察。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)] . ”

and	the	method	of	his	capture	.	”
和	这	方法	的	他的	捕获	.	”

以及他被捕的方式。”

“ [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] , ” ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [strʌk] [ɪn] ['krɒsli] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] -

“	Exemplifying	the	fact	,	”	Mrs	.	Loring	struck	in	crossly	,	“	that	he	is	a	cold	-
”	举例说明	这	事实	,	”	太太	.	洛林	击	在	生气	,	”	那	他	是	一个	寒冷的	-

['blʌdɪd] ['kriːtʃə(r)] .

blooded	creature	.
血腥	生物	.

“这正好说明，”洛林太太生气地插嘴道，“他是个冷血动物。”

〃 ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [skɔːd] [ə; eɪ] [baɪ] .

〃	Mrs	.	Loring	scored	a	bye	.
〃	太太	.	洛林	得分	一个	再见	.

洛林夫人轮空。

[eks]

X
X

X

[æn; ən] [ʌn'dres] [rɪ'hɜːs(ə)l]

AN	UNDRESS	REHEARSAL
一个	脱衣服	排演

脱衣彩排

['milisənt] ['dɪksən][hæd; həd] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [səʊkt] [frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə]['æŋk(ə)l] .

Millicent	Dixon	had	called	on	me	unexpectedly	,	soaked	from	neck	to	ankle	.
米莉森特	迪克森	有	称为	在	我	不料	,	浸泡过	从	脖子	到	踝	.

米莉森·迪克森突然来访，她从脖子到脚踝都湿透了。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['vɜːtɪk(ə)l] ['daʊnpɔː(r)] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] — [lɒŋ] , ['hevi] [sleɪt]

I	had	been	watching	the	vertical	downpour	from	my	window	—	long	,	heavy	slate
我	有	到过	观看	这	垂直的	倾盆大雨	从	我的	窗户	—	长的	,	重的	石板

- ['penslz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

-	pencils	of	water	,
-	铅笔	的	水	,

我一直从窗户里看着垂直倾泻而下的暴雨——长长的、沉重的水柱像石板笔一样。

[ðæt] [ˌriː'baund] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ,

that	rebounded	from	the	pavement	in	a	mist	a	foot	high	,
那	反弹	从	这	路面	在	一个	薄雾	一个	脚	高的	,

那水雾从路面上反弹回来，扬起一英尺高。

— [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [ɹ'ʌnəlz] [ðæt] [slu:s] [ðə; ði] ['gʌtəs] .

—	and	listening	to	the	hurrying	runnels	that	sluiced	the	gutters	.
—	和	聆听	到	这	匆忙	沟渠	那	冲洗	这	排水沟	.

——聆听着水流冲刷着排水沟的急促水声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] , [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [reɪn] ,

It	was	full	,	uncompromising	rain	,
它	曾是	满的	,	毫不妥协	雨	,

雨势倾盆，毫不留情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θræʃt] ['stedəli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌləndə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][skaɪ]

and	it	thrashed	steadily	from	the	invisible	cullender	that	had	been	a	sky
和	它	痛击	稳步	从	这	无形的	滤器	那	有	到过	一个	天空

[æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

an	hour	ago	.
一个	小时	前	.

它从一小时前还是天空的无形滤网中持续猛烈地拍打着。

['milisənt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɑːf] [vekst] ,

Millicent	stood	before	me	with	her	hand	on	the	door	,	half	vexed	,
米莉森特	站立	前	我	和	她	手	在	这	门	,	一半	烦恼	,

米莉森特站在我面前，一只手扶着门，一脸恼怒。

[bʌt; bət] ['lɑːfɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒd(ə)n] ['gɑːmənts] .

but	laughing	out	of	her	sodden	garments	.
但	笑	出去	的	她	烂	服装	.

但她却笑得浑身湿透。

“ [naʊ] [doʊnt][sɪt][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfi:ld] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Now	don't	sit	there	looking	at	me	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	exclaimed	,
”	现在	不	坐	那里	寻找	在	我	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	惊呼	,

“别坐在那儿看着我了，巴特菲尔德先生，”她喊道。

[æz; əz][ai][əd'maɪəd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [plaɪt] [wɪð] [aɪz] [hɑ:f] [kləʊzd] ; “ [get][ˌem 'i:][sʌm; səm] [θɪŋz] .

as	I	admired	at	her	plight	with	eyes	half	closed	;	“	get	me	some	things	.
作为	我	钦佩	在	她	困境	和	眼睛	一半	关闭	;	“	得到	我	一些	事物	.

我半闭着眼睛，钦佩地看着她的困境；“给我拿些东西来。”

” [ai] [kən'sɪdəd] ['weɪtɪli] .

”	I	considered	weightily	.
”	我	经过考虑的	沉重地	.

我认真考虑过。

“ [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ ['sevrəl] ['mɔ:nɪŋ] [su:ts] , [ə; eɪ] ['nɔ:fək] ['dʒækɪt] ,

“	I	have	in	the	house	at	present	,	”	I	replied	,	“	several	morning	suits	,	a	Norfolk	jacket	,
“	我	有	在	这	房子	在	展示	,	”	我	回复	,	“	一些	早晨	西装	,	一个	诺福克	夹克	,

“我家里现在有，”我回答说，“几套晨礼服，一件诺福克夹克，

['i:vnɪŋ] [weə(r)] , [pɪŋk] [sɪlk] — —

evening	wear	,	pink	silk	—	—
晚上	穿	, 粉色的	丝绸	—	—	

晚礼服，粉色丝绸——

” [ʃi:; ʃi] [tæpt] [ɪm'peɪʃntli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] ,

”	She	tapped	impatiently	with	her	foot	,
”	她	轻敲	不耐烦地	和	她	脚	,

她不耐烦地用脚敲着地面，

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['slɪvə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [drɒps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gaʊn] .

shaking	a	sliver	of	little	drops	from	the	hem	of	her	gown	.
摇晃	一个	银片	的	小的	滴	从	这	她们	的	她	袍	.

她抖落裙摆上几滴细小的水珠。

“ [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['fɪʃɪŋ] [ə'taɪə(r)] [wʊd] [bi:; bi] — — ? ”

“	Or	perhaps	fishing	attire	would	be	—	—	?	”
“	或者	也许	钓鱼	服装	会	是	—	—	?	”

“或许钓鱼服会是——？ ”

“ [doʊnt][bi:; bi] ['pɒndərəs] .

“	Don't	be	ponderous	.
“	不	是	沉重的	.

不要沉思。

[wɛrz] ['kærəlaɪn] ? ”

Where's	Caroline	?	”
在哪里?	卡罗琳	?	”

卡罗琳在哪儿?

“ ['kærəlaɪn] , [mɪs] ['dɪksən] , [ɪz] [aʊt] [wɪð] ['ɑ:θə(r)] ,

“	Caroline	,	Miss	Dixon	,	is	out	with	Arthur	,
“	卡罗琳	,	错过	迪克森	,	是	出去	和	亚瑟	,

“卡罗琳，迪克森小姐，和亚瑟出去了，

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'tɜ:n] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɒv; əv]['reɪnwɔ:tə(r)][æz; əz] [jɔ:'self] .

and	will	doubtless	return	in	much	the	same	state	of	rainwater	as	yourself	.
和	将要	毫无疑问	返回	在	很多	这	相同的	状态	的	雨水	作为	你自己	.

毫无疑问，他也会像你一样，浑身湿透地回来。

〃 [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [tə'wɔ:dz] ['kæriz] ['kwɔ:təz] ,
〃 She disappeared towards Carrie's quarters ,
〃 她 消失 向 凯莉的 四分之一 ,

她朝凯莉的房间走去，

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [slæp] [ɒn] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɪsk] [raʊnd] .
her dress making a wet slap on the door as she whisked round .
她 裙子 制作 一个 湿的 拍击 在 这 门 作为 她 搅拌 圆形的 .

她转身时，裙子湿漉漉地拍打在门上。

[ai] [rəʊz] [tu:; tə] [prɪ'peə(r)] ['brændi] ['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns] .
I rose to prepare brandy during her absence .
我 玫瑰 到 准备 白兰地 期间 她 缺席 .

她不在的时候，我起来准备白兰地。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk]
It should be mentioned that I was confined to my room with a slight attack
它 应该 是 提及 那 我 曾是 受限 到 我的 房间 和 一个 轻微 攻击
[ɒv; əv] ['ru:mətɪzəm] ,
of rheumatism ,
的 风湿病 ,

需要说明的是，我当时因轻微风湿病发作而卧床不起。

[wɪtʃ] [maɪ] [kən'sɪdərət] [frendz] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [æz; əz] [gaʊt] .
which my considerate friends persisted in regarding as gout .
哪个 我的 周到 朋友们 持续 在 关于 作为 痛风 .

我那些体贴的朋友坚持认为这是痛风。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] ['pjʊəli] ['mʌskjələ(r)] ,
As a matter of fact the affection was purely muscular ,
作为 一个 事情 的 事实 这 感情 曾是 纯粹 肌肉发达的 ,

事实上，这种感情纯粹是肌肉上的。

[ænd; ənd] [ai] [ɪn'dɪgnəntli] [ri'pju:dieit] [ðə; ði] ['fʊlə(r)] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [kəm'pleɪnt] .
and I indignantly repudiated the fuller flavour of the alleged complaint .
和 我 愤慨地 被否认 这 更丰满 味道 的 这 据称 抱怨 .

我愤慨地驳斥了所谓投诉的全部内容。

[maɪ] ['pɔ:tlinis] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] ['dekədəns] .
My portliness must not be confounded with decadence .
我的 肥胖 必须 不是 是 令人困惑 和 颓废 .

我的体态丰腴绝非颓废堕落。

[dɪs'kɒnsələtli] [ɪ'nʌf] , [ai] [hæd; həd] [bi:n] ['fɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔ:tɪŋ] [əʊld] ['lɛtəz] ,
Disconsolately enough , I had been fingering and sorting old letters ,
沮丧地 足够的 , 我 有 到过 指法 和 排序 老的 信件 ,

令人沮丧的是，我一直在翻阅和整理旧信件。

['tɜ:nɪŋ] [aʊt] [drɔ:(r)] ['ɑ:ftə(r)] [drɔ:(r)] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] ['traɪflz] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [nʌn] [ðə; ði]
turning out drawer after drawer of forgotten trifles , and feeling none the
转弯 出去 抽屉 后 抽屉 的 被遗忘的 琐事 , 和 感觉 没有任何 这
['jʌŋgə] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
younger in consequence .
年轻 在 结果 .

翻出一抽屉又一抽屉被遗忘的琐事，结果却感觉自己一点也不年轻了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It was borne in upon me that I had a history ,
它 曾是 出生 在 之上 我 那 我 有 一个 历史 ,

我从小就被灌输一种观念：我有一段历史。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [ˌtrivi'ælәti] [ðæt] [pɑːst] [æz; əz] [sʌtʃ] ;

or	some	record	of	trivialities	that	passed	as	such	;
或者	一些	记录	的	琐事	那	通过了	作为	这样的	;

或者一些被当作琐事记录的事情;

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['drɪftɪd] ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][hæd; həd] ['kjʊəriəsli] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][ðə; ði]

and	these	little	drifted	relics	of	the	past	had	curiously	discounted	the
和	这些	小的	漂移	遗物	的	这	过去的	有	奇怪的是	折扣	这

['glæmə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

glamour	of	what	was	going	to	happen	to	-	morrow	.
魅力	的	什么	曾是	去	到	发生	到	-	明天	.

而这些漂泊的过去遗迹，却出人意料地否定了明天即将发生的盛事的魅力。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʃaʊə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [left][tuː; tə] [ðɪs]

Except	for	the	unexpected	shower	,	I	should	probably	have	been	left	to	this
除了	为了	这	意外	淋浴	,	我	应该	大概	有	到过	左边	到	这

['melənkəli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɔːl] [deɪ] ;

melancholy	occupation	all	day	;
忧郁	职业	全部	天	;

如果不是突如其来的阵雨，我可能一整天都会沉浸在这种忧郁的情绪中;

[ænd; ənd] - [fɔːst] ['vɪzɪt][wɒz; wəz] ['veri] ['welkəm] .

and	Millicent's	forced	visit	was	very	welcome	.
和	-	强制	访问	曾是	非常	欢迎	.

米莉森特的被迫来访非常受欢迎。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] [ɪn] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] , ['pɑːsəbl] [ɪn] [staɪl] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɑːkt]

She	reappeared	in	garments	of	Caroline's	,	passable	in	style	,	but	with	marked
她	再次出现	在	服装	的	卡罗琳的	,	及格	在	风格	,	但	和	标记

[kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][fɪt] .

qualifications	in	the	fit	.
资格	在	这	合身	.

她再次出现时穿着卡罗琳的衣服，款式尚可，但合身度明显欠佳。

[ʃiː; ʃi] [tɒps] ['kærəlaɪn] [baɪ] [θriː] ['ɪntʃɪz] .

She	tops	Caroline	by	three	inches	.
她	最高额	卡罗琳	经过	三	英寸	.

她比卡罗琳高三英寸。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['aɪdli] [weə(r)] [ðæt] [θriː] ['ɪntʃɪz] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

I	had	often	wondered	idly	where	that	three	inches	was	accounted	for	,
我	有	经常	想知道	闲散地	在哪里	那	三	英寸	曾是	已记录	为了	,

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .

and	how	it	was	distributed	.
和	如何	它	曾是	分布式	.

我常常漫不经心地想，这三英寸是从哪里来的，又是如何分布的。

[ai] [njuː] [naʊ] .

I	knew	now	.
我	知道	现在	.

我现在明白了。

[ai] ['sɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .

I	surveyed	her	critically	.
我	调查	她	关键	.

我以批判的眼光审视了她。

“ ['ʃəuldəz] [nɒt][bæd] , ” [ai] [ri'mɑːk] , ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Shoulders	not	bad	,	”	I	remarked	,	walking	round	her	,
“	肩膀	不是	坏的	,	”	我	评论	,	步行	圆形的	她	,

“肩膀还不错，”我绕着她走了一圈，说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

while	she	stood	at	a	laughing	attention	for	kit	inspection	.
尽管	她	站立	在	一个	笑	注意力	为了	成套工具	检查	.

她笑着立正接受装备检查。

" [weɪst] — [tɜːn] [raʊnd] — [ˌeɪtʃ 'em] ! — [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][æt; ət][məʊst] ;

"	Waist	—	turn	round	—	hm	!	—	an	inch	and	a	half	at	most	;
"	腰部	—	转动	圆形的	—	嗯	!	—	一个	英寸	和	一个	一半	在	最多	;

"腰部——转过身——嗯！——最多一英寸半；

[ɔːl] [raɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt] [liːn] ['fɔːwəd] .

all	right	so	long	as	you	don't	lean	forward	.
全部	正确的	所以	长的	作为	你	不	倾斜	向前	.

只要你不向前倾就没问题。

[skɜːt] — [ɑː] , [ðə; ði][skɜːt] — [wel] , [wel] , [aɪm][pɑːst] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Skirt	—	ah	,	the	skirt	—	well	,	well	,	I'm	past	such	things	.
裙子	—	啊	,	这	裙子	—	出色地	,	出色地	,	我是	过去的	这样的	事物	.

裙子——啊，裙子——唉，唉，我已经过了那个阶段了。

['riːəli] , [ɪts] [nɒt][bæd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] . "

Really	,	it's	not	bad	for	an	improvisation	.	"
真的	,	它是	不是	坏的	为了	一个	即兴创作	.	"

"说真的，作为即兴演奏来说还不错。"

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] ['kæriz] ['slɪpə(r)z] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [fʊt] .

"	I	couldn't	find	Carrie's	slippers	,	"	she	said	,	putting	forward	a	small	foot	.
"	我	不能	寻找	凯莉的	拖鞋	,	"	她	说	,	推杆	向前	一个	小的	脚	.

"我找不到凯莉的拖鞋了，"她说着，伸出一只小脚。

[ðə; ði] [skɜːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [sɪlk] - [klæd] [təʊz] .

The	skirt	had	already	revealed	the	silk	-	clad	toes	.
这	裙子	有	已经	揭晓	这	丝绸	-	覆膜	脚趾	.

裙子已经露出了穿着丝绸的脚趾。

[aɪ] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [lɑːdʒ] [peə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['brændi] ,

I	got	her	a	particularly	large	pair	of	my	own	,	brought	her	the	brandy	,
我	得到	她	一个	特别	大的	一对	的	我的	自己的	,	带来	她	这	白兰地	,

我给她买了我自己特大号的鞋子，还给她带了白兰地。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

which	she	drank	like	a	sensible	woman	of	twenty	-	eight	,	placed	her	an
哪个	她	喝	喜欢	一个	明智的	女士	的	二十	-	八	,	放置	她	一个

['ɑːmtʃeə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

armchair	near	the	fire	,
扶手椅	靠近	这	火	,

她像个二十八岁的懂事女人那样喝着酒，我在火炉旁给她放了一把扶手椅。

[ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [maɪ] [əʊn] [siːt] .

and	resumed	my	own	seat	.
和	恢复	我的	自己的	座位	.

然后我回到自己的座位上。

[ðen] [aɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Then	I	sought	her	eyes	.
然后	我	寻求	她	眼睛	.

然后我找到了她的眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

"	It	was	most	thoughtful	of	you	,	Miss	Dixon	,	to	remember	an	invalid	,
"	它	曾是	最多	周到	的	你	,	错过	迪克森	,	到	记住	一个	无效的	,

"迪克森小姐，您能记住一位病人，真是太体贴了。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [kɔːl] .

and	to	pay	such	a	welcome	call	.
和	到	支付	这样的	一个	欢迎	称呼	.

并前来致以如此热烈的欢迎。

[ai] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	appreciate	it	.
我	欣赏	它	.

谢谢。

[ɪn][ðə; ði][reɪn] , [tuː] .

In	the	rain	,	too	.
在	这	雨	,	也	.

下雨天也一样。

" ['aɪrəni][wɒz; wəz] ['weɪstɪd] [ɒn] [ðɪs] ['ʃeɪmləs] ['wʊmən] .

"	Irony	was	wasted	on	this	shameless	woman	.
"	讽刺	曾是	浪费	在	这	不要脸	女士	.

“讽刺对这个不知羞耻的女人来说毫无意义。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['bəʊldli] , [ænd; ənd] [lɑːft] .

She	looked	at	me	boldly	,	and	laughed	.
她	看起来	在	我	大胆地	,	和	笑了	.

她大胆地看着我，然后笑了。

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	assure	you	,	Mr	.	Butterfield	,	"	she	replied	,
"	我	保证	你	,	先生	.	巴特菲尔德	,	"	她	回复	,

“我向您保证，巴特菲尔德先生，”她回答说。

“ [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [wen] [ai] [left] [həʊm] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	the	last	thing	I	thought	of	when	I	left	home	was	coming	to	see	you	.
"	这	最后的	事物	我	想法	的	什么时候	我	左边	家	曾是	未来	到	看	你	.

“我离开家时最后想到的就是来看你。”

[bʌt; bət][əʊ] , [ðə; ði][reɪn] !

But	oh	,	the	rain	!
但	哦	,	这	雨	!

但是，哎呀，这雨！

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Look	at	it	now	.
看	在	它	现在	.

现在看看吧。

" [ai][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] [smel] [ɒv; əv] [wet] ['peɪvmənt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][sæt] —

"	I	was	conscious	of	the	fresh	smell	of	wet	pavement	from	where	I	sat	—
"	我	曾是	有意识的	的	这	新鲜的	闻	的	湿的	路面	从	在哪里	我	卫星	—

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

the	window	was	open	.
这	窗户	曾是	打开	.

“我坐在那里，窗户开着，能闻到湿漉漉的人行道散发出的新鲜气味。”

[ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hænsəm] [went] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [swɪʃ] ,

The	wheels	of	a	hansom	went	past	with	a	watery	swish	,
这	车轮	的	一个	汉森	去	过去的	和	一个	水状的	嗖嗖	,

一辆双轮马车的车轮掠过，发出水波般的嗖嗖声。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [huːf] ['slæpɪŋ] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] ,

the	horse's	hoofs	slapping	clear	in	the	deserted	street	,
这	马匹	蹄子	拍打	清除	在	这	荒凉的	街道	,

马蹄拍打在空荡荡的街道上，清晰可闻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stəʊnz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kliːnnəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	the	stones	shone	with	a	cleanness	that	they	had	not	known	for	a
和	这	石头	闪耀	和	一个	清洁	那	他们	有	不是	已知	为了	一个

[mʌnθ] .

month	.
月	.

这些石头闪闪发光，洁净得一个月都没见过了。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [aɪ] [sed] [mæg'nænɪməsli] , “ [jʊr; jər] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .

“	At	any	rate	,	”	I	said	magnanimously	,	“	you're	here	for	an	hour	or	two	.
“	在	任何	速度	,	”	我	说	宽宏大量	,	“	你是	这里	为了	一个	小时	或者	二	.

“无论如何，”我宽宏大量地说，“你在这里待一两个小时。”

[ɪts] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [jet] .

It's	not	going	to	stop	yet	.
它是	不是	去	到	停止	然而	.

这还没完。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	may	as	well	make	a	virtue	of	entertaining	me	.
你	可能	作为	出色地	制作	一个	美德	的	娱乐	我	.

你最好把逗我开心这件事当成一件值得称赞的事。

” [ʃiː; ʃi] [baʊd] ['mɒkɪŋli] .

”	She	bowed	mockingly	.
”	她	鞠躬	嘲讽地	.

她嘲讽地鞠了一躬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [entə'teɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	It	is	I	who	am	entertained	,	”	she	replied	.
“	它	是	我	WHO	是	娱乐	,	”	她	回复	.

“是我感到愉悦，”她回答道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [dɪ'lemə] .

“	You	have	helped	me	in	a	watery	dilemma	.
“	你	有	帮助	我	在	一个	水状的	困境	.

“你帮我解决了一个棘手的难题。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

I	am	in	your	home	.
我	是	在	你的	家	.

我来到你家了。

[aɪ][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] — —

I	wear	your	—	—
我	穿	你的	—	—

我穿着你的——

” [aɪ] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	I	stopped	her	.
”	我	停止	她	.

我阻止了她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪn] .

They	were	not	mine	.
他们	是	不是	矿	.

它们不是我的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærəˌlaɪnz] .

They	were	Caroline's	.
他们	是	卡罗琳的	.

那是卡罗琳的。

“ ['slɪpə(r)z] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['krɒsɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] .

“	Slippers	,	”	she	continued	,	crossing	them	on	the	fender	.
”	拖鞋	,	”	她	持续	,	过境	他们	在	这	挡泥板	.

“拖鞋，”她一边说着，一边把拖鞋交叉放在挡泥板上。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] ['kærəˌlaɪnz] [pleɪs] [waɪl] [ʃi:z] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['ɑ:θə(r)] .

“	I	think	I'll	take	Caroline's	place	while	she's	gadding	about	with	Arthur	.
”	我	思考	患病的	拿	卡罗琳的	地方	尽管	她是	加丁	关于	和	亚瑟	.

“我想趁着卡罗琳和亚瑟到处闲逛的时候，我代替她的位置。”

” [ə'gen] [ai] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	Again	I	stopped	her	.
”	再次	我	停止	她	.

我又一次阻止了她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['kærəˌlaɪnz] ['ʃu:z] .

She	was	not	in	Caroline's	shoes	.
她	曾是	不是	在	卡罗琳的	鞋	.

她没有感同身受卡罗琳的处境。

“ [bɪ'saɪdz] , [mɪs] ['dɪksən] , ” [ai] ['ædɪd] ,

“	Besides	,	Miss	Dixon	,	”	I	added	,
”	除了	,	错过	迪克森	,	”	我	额外	,

“此外，迪克森小姐，”我补充道。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['premətʃə(r)] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] ? ”

“	are	you	not	a	little	premature	in	offering	to	be	a	sister	to	me	?	”
”	是	你	不是	一个	小的	过早	在	提供	到	是	一个	姐姐	到	我	?	”

“你现在就提出要做我的姐姐，是不是有点操之过急了？”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['lɑ:fɪŋ] ; “ [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['haʊskɪ:pə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . ”

“	Never	mind	,	”	she	replied	,	laughing	;	“	call	it	housekeeper	,	if	you	like	.	”
”	绝不	头脑	,	”	她	回复	,	笑	;	“	称呼	它	管家	,	如果	你	喜欢	.	”

“没关系，”她笑着回答，“如果你愿意，就叫她管家吧。”

“ [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [ɪz] ['mɒnstrəs] .

“	The	imputation	,	”	I	answered	,	“	is	monstrous	.
”	这	估算	,	”	我	回答	,	“	是	滔天	.

“这种指控，”我回答说，“简直是骇人听闻。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	am	a	respectable	bachelor	,	and	never	had	such	a	thing	.
我	是	一个	可敬	学士	,	和	绝不	有	这样的	一个	事物	.

我是一个体面的单身汉，从来没有过这种事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [steɪt] — [nɒt]

And	if	I	had	,	she	would	have	appeared	before	me	in	a	fitting	state	—	not
和	如果	我	有	,	她	会	有	出现	前	我	在	一个	配件	状态	—	不是

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɪtɪŋ] [wʌn] . ”

a	misfitting	one	.	”
一个	不合适的	一	.	”

如果我真的见过她，她就会以得体的状态出现在我面前，而不是现在这样不得体。”

“ [ðen] [wɪd] ['betə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['sɪstə(r)]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ,

“	Then	we'd	better	make	it	sister	after	all	,	”	she	returned	,
”	然后	我们会	更好的	制作	它	姐姐	后	全部	,	”	她	返回	,

“那我们最好还是让她成为姐妹吧，”她回答道。

“ [ænd; ənd][maɪ][fɜ:st]['dju:ti][ɪz][tu:; tə][dɪ'mɑ:nd] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] .

“	and	my	first	duty	is	to	demand	what	you	were	doing	when	I	came	in	.
”	和	我的	第一的	责任	是	到	要求	什么	你	是	正在做	什么时候	我	来了	在	.

“我的首要任务是询问我进来时你们在做什么。”

" [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - ['sɔːtɪd] [paɪlz][ɒv; əv] [nəʊts] , [kɑːdz] , ['eɪnʃənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

"	I	glanced	at	the	half	-	sorted	piles	of	notes	,	cards	,	ancient	invitations	,
"	我	瞥了一眼	在	这	一半	-	已排序	堆	的	笔记	,	牌	,	古老的	邀请函	,

[mə'mentəʊ] ,

mementoes	,
纪念品	,

我瞥了一眼那堆半整理好的纸条、卡片、旧请柬和纪念品，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

and	the	hundred	other	matters	which	had	doubtless	been	of	more	or	less
和	这	百	其他	事情	哪个	有	毫无疑问	到过	的	更多的	或者	较少的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn][ðeə(r)] [deɪ] ,

importance	in	their	day	,
重要性	在	他们的	天	,

以及其他上百件在当时无疑或多或少都重要的事情，

[ænd; ənd] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	shrugged	my	shoulders	.
和	耸了耸肩	我的	肩膀	.

我耸了耸肩。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [mɪs] ['dɪksən] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['dredf(ə)l] .

"	I	know	,	"	said	Miss	Dixon	,	"	it	is	rather	dreadful	.
"	我	知道	,	"	说	错过	迪克森	,	"	它	是	相当	可怕	.

"我知道，"迪克森小姐说，"这真是太可怕了。"

[siːm] [laɪk] ['riːdɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ['lɛtəz] .

Seems	like	reading	some	one	else's	letters	.
似乎	喜欢	阅读	一些	一	其他人的	信件	.

感觉像是在读别人的信。

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .

Let	me	help	you	.
让	我	帮助	你	.

让我来帮你。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pækɪt] .

"	She	put	out	her	hand	for	the	nearest	packet	.
"	她	放	出去	她	手	为了	这	最近的	包	.

她伸出手去拿最近的一包东西。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [əʊn] ['fɜːmli] [ɒn] [hɜːz] .

I	placed	my	own	firmly	on	hers	.
我	放置	我的	自己的	牢牢	在	她的	.

我把自己的椅子牢牢地放在她的椅子上。

" [mɪs] ['dɪksən] , " [aɪ] [sed] ['sləʊli] ,

"	Miss	Dixon	,	"	I	said	slowly	,
"	错过	迪克森	,	"	我	说	缓慢地	,

"迪克森小姐，"我缓缓说道。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [plʌndʒ] [ðʌs] ['rekləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] - [ʌp] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	who	are	you	that	you	would	plunge	thus	recklessly	into	the	tied	-	up	part	of
"	WHO	是	你	那	你	会	暴跌	因此	鲁莽地	进入	这	系	-	向上	部分	的

[ə; eɪ] [naʊ] [rɪ'fɔːmd] ['bætʃələ(r)] ?

a	now	reformed	bachelor	?
一个	现在	改革后的	学士	?

"你是谁？竟敢如此鲁莽地闯入一个如今已改过自新的单身汉的封闭世界？"

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['bʌnd(ə)l] [ɪz] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪstərz] [pə'ruːz(ə)l] . "

That	particular	bundle	is	least	of	all	fit	for	a	sister's	perusal	.	"
那	特别的	捆	是	至少	的	全部合身		为了	一个	姐妹	仔细阅读	.	"

那份文件包最不适合姐妹翻阅。

“ [ɪf] ['kærəlaɪn] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ,
“ If Caroline neglected her duty , ” she retorted ,
” 如果 卡罗琳 被忽视的 她 责任 , ” 她 反驳 ,

“如果卡罗琳玩忽职守，”她反驳道，

“ [ðæt] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] .
“ that is no reason why I should do the same .
” 那 是 不 原因 为什么 我 应该 做 这 相同的 .

“但这并不是我应该效仿的理由。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . ”
I want to see them . ”
我 想 到 看 他们 . ”

我想见见他们。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ðiːz] [ɪn'sted] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['pʊʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
“ You had better take these instead , ” I returned , pushing towards her a
[treɪ] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [kɑːdz] .
tray of wedding cards .
托盘 的 婚礼 牌 .

“你最好收下这些，”我回答道，一边把一盘结婚请柬推到她面前。

“ [aɪ][ɪn'sɪst] . ”
“ I insist . ”
” 我 坚持 . ”

我坚持。

“ [juː; jʊ][ɪn'sɪst] ?
“ You insist ?
” 你 坚持 ?

你坚持吗?

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] .
” I replied , in the tone of one speaking to a naughty child .
” 我 回复 , 在 这 语气 的 一 请讲 到 一个 淘气 孩子 .

我回答道，语气就像在训斥一个淘气的孩子。

“ [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] ?
“ How old are you , Miss Dixon ?
” 如何 老的 是 你 , 错过 迪克森 ?

“迪克森小姐，你多大了？”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['rɑːloʊ] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;
“ I think I am a good deal older than you , Rollo , in this respect ;
” 我 思考 我 是 一个 好的 交易 老 比 你 , 罗洛 , 在 这 尊重 ;

“在这方面，我认为我比你年长得多，罗洛；

[aɪ][doʊnt] [kiːp] ['lɛtəz] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['skuːlgɜːl] .
I don't keep letters as I did when I was a sentimental schoolgirl .
我 不 保持 信件 作为 我 做过 什么时候 我 曾是 一个 感伤的 女学生 .

我不再像小时候那样，是个多愁善感的女学生时那样保存信件了。

[aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] [kaɪnd] .
I destroy that kind .
我 破坏 那 种类 .

我会摧毁那种东西。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ðiˈbʌnd(ə)l] .
" And she nodded towards the bundle .
" 和 她 点头 向 这 捆 .

她朝那捆东西点了点头。

" [ɪnˈdiːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

"的确?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌem ˈiː]['suːnə(r)] ?
" And why did you not tell me sooner ?
" 和 为什么 做过 你 不是 告诉 我 很快 ?

"那你为什么不早点告诉我?"

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][wʌn] [taɪm] . "
That would have been valuable information to me at one time . "
那 会 有 到过 有价值的 信息 到 我 在 一 时间 . "

"这在当时对我来说会是非常有价值的信息。"

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" And why ? "
" 和 为什么 ? "

"为什么? "

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] . "
" I might have written a good deal more than I did . "
" 我 可能 有 书面 一个 好的 交易 更多的 比 我 做过 . "

"我本可以写得更多。"

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [rəʊt] ['eniθɪŋ] [ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʃeltəd] [juːθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['kwaɪətli]
" You never wrote anything unfitted for my sheltered youth , " she replied , quietly
" 你 绝不 写道 任何事物 不合适的 为了 我的 避难所 青年 , " 她 回复 , 悄悄
['smaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

"你写的东西从来没有不适合我那与世隔绝的童年,"她平静地笑着回答道。

[ænd; ənd] ['bɜːroʊɪŋ] [wʌn] [fʊt] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] ['kævənəs] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['slɪpə(r)] .
and burrowing one foot deeper into the cavernous recesses of a slipper .
和 掘穴 一 脚 更深 进入 这 洞穴状的 凹陷处 的 一个 拖鞋 .

一只脚深深地埋进了拖鞋深邃的洞穴里。

" [aɪ][doʊnt][pəʊst][ɔːl][aɪ] [raɪt] , " [aɪ] [kə'rektɪd] ,
" I don't post all I write , " I corrected ,
" 我 不 邮政 全部 我 写 , " 我 已更正 ,

"我并不是把所有写的东西都发出来,"我纠正道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈmeɪzd] [ə; eɪ] - — [ænd; ənd]
" but I have written things that would have amazed a Bassishaw — and
" 但 我 有 书面 事物 那 会 有 惊叹 一个 - — 和
[θɔːt] [twaɪs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
thought twice about it . "
想法 两次 关于 它 . "

"但我写过一些会让巴斯肖感到惊讶的东西——而且我对此犹豫不决。"

“ - ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['mju:ziŋli] .

“	Bassishaw	doesn't	say	much	in	his	letters	,	”	she	said	musingly	.
”	-	不	说	很多	在	他的	信件	,	”	她	说	若有所思地	.

“巴斯肖在信里没说太多话，”她若有所思地说。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] [frendz] ,

She	and	Caroline	were	very	good	friends	,
她	和	卡罗琳	是	非常	好的	朋友们	,

她和卡罗琳是很好的朋友。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] ['daʊtləs] [bi:n] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv][ɪn'tɜ:(r)] - ['femənɪn] ['kɒnfɪdəns]

and	there	had	doubtless	been	a	good	deal	of	inter	-	feminine	confidence
和	那里	有	毫无疑问	到过	一个	好的	交易	的	间	-	女性	信心

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

毫无疑问，她们之间存在着相当多的女性间的信任。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][pəʊst][ðem; ðəm] ? ”

“	But	why	don't	you	post	them	?	”
”	但	为什么	不	你	邮政	他们	?	”

“但你为什么不把它们发出来呢？”

“ [əʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˌɒf'hænd] , “ [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

“	Oh	,	”	I	replied	offhand	,	“	they	are	experiments	.
”	哦	,	”	我	回复	随意	,	“	他们	是	实验	.

“哦，”我漫不经心地回答，“它们是实验品。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ]['daɪəri] .

It	is	another	way	of	keeping	a	diary	.
它	是	其他	方式	的	保持	一个	日记	.

这是另一种记日记的方式。

[pə'hæps] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] .

Perhaps	,	after	all	,	you	may	see	them	if	you	care	to	.
也许	,	后	全部	,	你	可能	看	他们	如果	你	关心	到	.

或许，如果你愿意的话，最终还是能看到它们。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] ['stʌdiz] [ɪn] [mu:dz] .

They	are	merely	studies	in	moods	.
他们	是	仅仅	研究	在	情绪	.

它们只不过是对情绪的研究而已。

” [aɪ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['pækɪt] .

”	I	untied	the	packet	.
”	我	解开	这	包	.

我解开了包裹。

“ [hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] .

“	Here	you	are	,	”	I	continued	.
”	这里	你	是	,	”	我	持续	.

“给你，”我继续说道。

“ ['ɑ:θə(r)] - , [ˌi: es 'kju:] . , [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] ['kærəlaɪn] .

“	Arthur	Bassishaw	,	Esq	.	,	on	the	occasion	of	his	engagement	to	Caroline	.
”	亚瑟	-	,	先生	.	,	在	这	场合	的	他的	订婚	到	卡罗琳	.

“亚瑟·巴斯肖先生，在他与卡罗琳订婚之际。

[gʊd] [əd'vaɪs] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [leɪt] .

Good	advice	—	but	a	little	too	late	.
好的	建议	—	但	一个	小的	也	晚的	.

建议很好，但有点晚了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] , ['eniweɪ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒm'nɪpətənt]

It	wouldn't	have	been	taken	,	anyway	,	from	what	I	know	of	His	Omnipotent
它	不会	有	到过	已采取	,	反正	,	从	什么	我	知道	的	他的	无所不能

['juːθflnəs] .

Youthfulness	.
青春	.

以我对祂全能青春的了解，无论如何，这都不会被夺走。

['nevə(r)]['pəʊstɪd] . ”

Never	posted	.	”
绝不	发布	.	”

从未发布过。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][pəʊst][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] ,

“	It	might	have	been	worth	while	to	post	it	for	the	sake	of	reply	,
“	它	可能	有	到过	值得	尽管	到	邮政	它	为了	这	清酒	的	回复	,

“或许值得把它发出来，以便得到回复。”

” ['milisənt] [rɪ'tɜːnd] ['smaɪlɪŋ] ; “ [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['bædli] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət] ['veri]

”	Millicent	returned	smiling	;	“	you'd	have	had	something	badly	written	,	but	very
”	米莉森特	返回	微笑	;	“	你会	有	有	某物	糟糕	书面	,	但	非常

['ɑːd(ə)nt] .

ardent	.
热心	.

米莉森特笑着回来了；“你会写出一篇写得不好，但非常热情的文章。”

” [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

”	I	shook	my	head	.
”	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ - [sɒːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pen] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	Bassishaw's	sword	would	be	a	good	deal	mightier	than	his	pen	,	”	I	replied	.
“	-	剑	会	是	一个	好的	交易	更强大的	比	他的	笔	,	”	我	回复	.

“巴斯肖的剑比他的笔要厉害得多，”我回答道。

“ [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [fə'lɪsəti] [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [mɪst] .

“	To	see	him	in	the	throes	of	composition	is	a	felicity	I	have	hitherto	missed	.
“	到	看	他	在	这	阵痛	的	作品	是	一个	费利西蒂	我	有	迄今为止	错过	.

“能够亲眼目睹他创作时的情景，是我以前从未体验过的乐趣。”

[naʊ] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] : [tuː; tə] ['kærəlaɪn] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Now	here's	another	:	to	Caroline	,	on	the	same	occasion	.
现在	这里是	其他	:	到	卡罗琳	,	在	这	相同的	场合	.

现在还有另一封：也是在同一场合写给卡罗琳的。

[ðæt] , ['milisənt] , [kɒst][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪt] ,

That	,	Millicent	,	cost	me	some	trouble	to	write	,
那	,	米莉森特	,	成本	我	一些	麻烦	到	写	,

米莉森特，写这篇文章花了我不少功夫。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][hæv; həv]['əʊnli][wʌn]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	I	am	afraid	it	showed	it	—	I	have	only	one	sister	,	you	know	.
和	我	是	害怕的	它	显示	它	—	我	有	仅有的	一	姐姐	,	你	知道	.

恐怕这说明——你知道，我只有一个妹妹。

[ʌn'pəʊstɪd] . ”

Unposted	.	”
未发布	.	”

未发布。

“ [ðæt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [naɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['rɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	was	rather	nice	of	you	,	Rollo	,	”	she	said	.
”	那	曾是	相当	好的	的	你	,	罗洛	,	”	她	说	.

“你真是太好了，罗洛，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [ə'weɪ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

“	I	should	only	have	given	myself	away	,	”	I	returned	.
”	我	应该	仅有的	有	给定	我	离开	,	”	我	返回	.

“我应该主动出击的，”我回答道。

“ [naʊ] [ðɪs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [tuː] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz]['pəʊstɪd] .

“	Now	this	,	to	Mrs	.	Bassishaw	,	is	one	of	two	—	the	other	one	was	posted	.
”	现在	这	,	到	太太	.	-	,	是	一	的	二	—	这	其他	一	曾是	发布	.

“现在，对巴斯肖夫人来说，这是两件物品中的一件——另一件已经张贴出来了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

It	was	a	hard	alternative	.
它	曾是	一个	难的	选择	.

这是一个艰难的选择。

[aɪ] [sent] [ðə; ði]['juːʒuəl] [naɪs] [θɪŋ] ; ['mɪsɪz] . - [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

I	sent	the	usual	nice	thing	;	Mrs	.	Bassishaw	would	understand	that	.
我	发送	这	通常	好的	事物	;	太太	.	-	会	理解	那	.

我像往常一样送了份友好的礼物；巴斯肖太太会理解的。

[ðɪs] ” — [aɪ] [tæpt] [ðə; ði] ['envələʊp] — “ [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [stɪl] [jʌŋ] ,

This	”	—	I	tapped	the	envelope	—	“	would	have	appeared	difficult	to	a	widow	still	young	,
这	”	—	我	轻敲	这	信封	—	“	会	有	出现	难的	到	一个	寡妇	仍然	年轻的	,

“这，”我轻敲着信封说，“对于一位仍然年轻的寡妇来说，似乎很难做到。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌn] .

and	still	in	the	running	with	her	own	son	.
和	仍然	在	这	跑步	和	她	自己的	儿子	.

她仍然和自己的儿子一起角逐。

” ['milisənt] [nˈɒdɪd] .

”	Millicent	nodded	.
”	米莉森特	点头	.

米莉森特点了点头。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ə'pruːvd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kən'dəʊnd] .

There	were	reasons	for	Mrs	.	Bassishaw's	conduct	which	her	relatives	approved	and	her	friends	condoned	.
那里	是	原因	为了	太太	.	-	执行	哪个	她	亲属	得到正式认可的	和	她	朋友们	默许	.

巴斯肖夫人的行为有其原因，她的亲戚们表示赞同，她的朋友们也表示理解。

“ [ðiːz] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,

“	These	,	”	I	continued	,	turning	over	two	or	three	,
”	这些	,	”	我	持续	,	转弯	超过	二	或者	三	,

“这些，”我一边说着，一边翻出两三个，

“ [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [ˌebə'liʃən] [ðæt] [sɜːvd] [ðeə(r)] [end] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['betə(r)] ['tempə(r)] ;

“	are	small	ebullitions	that	served	their	end	in	leaving	me	in	a	better	temper	;
”	是	小的	沸腾	那	服务	他们的	结尾	在	离开	我	在	一个	更好的	脾气	;

“这些小小的情绪爆发最终让我心情好转；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ai] [i'veid] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

and	in	one	at	least	of	them	I	evaded	a	state	of	mind	in	which	I	was
和	在	一	在	至少	的	他们	我	躲避	一个	状态	的	头脑	在	哪个	我	曾是

['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

feeling	very	sorry	for	myself	.
感觉	非常	对不起	为了	我	.

至少在其中一次，我避免了陷入自怜自艾的情绪中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

It	is	a	good	game	,	don't	you	think	?	”
它	是	一个	好的	游戏	,	不	你	思考	?	”

这游戏不错，你不觉得吗?

“ ['eksələnt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , “ [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)]

“	Excellent	,	”	she	returned	,	“	from	the	point	of	view	of	your	future
“	出色的	,	”	她	返回	,	“	从	这	观点	的	看法	的	你的	未来

[baɪ'ɒgrəfə(r)] .

biographer	.
传记作家	.

“太好了，”她回答道，“从你未来的传记作者的角度来看。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['memwɑː(r)] - ['raɪtə(r)] , ['rɑːloʊ] .

I	suppose	you	have	one	eye	on	the	memoir	-	writer	,	Rollo	.
我	认为	你	有	一	眼睛	在	这	回忆录	-	作家	,	罗洛	.

我想你大概对回忆录作家罗洛有所关注吧。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)]['stætʃuː][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'kwestriən] ?

Is	your	statue	to	be	equestrian	?
是	你的	雕像	到	是	马术	?

你的雕像要塑造成骑马的形象吗?

” [ai] [weɪvd] [rɪ'plaɪ] [mæg'nænɪməsli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

”	I	waived	reply	magnanimously	,	and	went	on	.
”	我	放弃	回复	宽宏大量	,	和	去	在	.

我大度地摆摆手，没有回答，继续往前走。

“ [hɪə(r)][ɪz][wʌn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌn]

“	Here	is	one	to	Mrs	.	Loring	Chatterton	;	and	not	unconnected	with	it	,	one
“	这里	是	一	到	太太	.	洛林	查特顿	;	和	不是	未连接	和	它	,	一

[tuː; tə] [jɔː'self] . ”

to	yourself	.	”
到	你自己	.	”

“这杯酒献给洛林·查特顿夫人；与此也相关的是，这杯酒也献给您自己。”

“ [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	One	to	me	?	”	she	inquired	,	looking	up	.
“	一	到	我	?	”	她	询问	,	寻找	向上	.

“给我一个？”她抬起头问道。

“ [waɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Why	to	me	?
“	为什么	到	我	?

“为什么是我？”

[wɒt] [muːd] [dɪd] [ðæt] [ɪg'zemplɪfaɪ] ? ”

What	mood	did	that	exemplify	?	”
什么	情绪	做过	那	举例说明	?	”

那体现了怎样的情绪?

“ [ai] [θɪŋk] , ['milisənt] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	think	,	Millicent	,	”	I	replied	,
“	我	思考	,	米莉森特	,	”	我	回复	,

“我想，米莉森特，”我回答道。

“ [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

“	that	I	must	have	felt	rather	a	regard	for	you	that	evening	.
”	那	我	必须	有	毛毡	相当	一个	看待	为了	你	那	晚上	.

“那天晚上，我一定对你产生了相当的敬意。”

” [ʃiː; ʃi] [baʊd] [aɪ'rɒnɪkli] .

”	She	bowed	ironically	.
”	她	鞠躬	讽刺的是	.

她讽刺地鞠了一躬。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [wel] [ɒv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	It	is	nice	to	be	thought	well	of	,	”	she	replied	,
”	它	是	好的	到	是	想法	出色地	的	,	”	她	回复	,

“被人称赞的感觉真好，”她回答说。

“ ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'gɑːd] [dʌz] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] ['pəʊstɪŋ] [pɔɪnt] .

“	even	if	the	regard	does	stop	at	the	posting	point	.
”	甚至	如果	这	看待	做	停止	在	这	发帖	观点	.

即使这种关注仅限于发布点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wet] [naɪt] , [ai] [sə'pəʊz] ; [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ? ”

It	was	a	wet	night	,	I	suppose	;	or	the	servants	had	gone	to	bed	?	”
它	曾是	一个	湿的	夜晚	,	我	认为	;	或者	这	仆人	有	已消失	到	床	?	”

我想，那晚应该是下雨了；或许仆人们都去睡觉了？

“ [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , ['milisənt] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] ['pɒmpəs] [pɪərɪədz] , [æt; ət] [wɪtʃ]

“	The	fires	of	the	heart	,	Millicent	,	”	I	answered	,	in	pompous	periods	,	at	which
”	这	火灾	的	这	心	,	米莉森特	,	”	我	回答	,	在	傲慢	时期	,	在	哪个

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɑːft] ,

she	only	laughed	,
她	仅有的	笑了	,

“是心中的火焰，米莉森特，”我故作高深地回答道，她只是笑着回应。

“ [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwentʃt] [baɪ][reɪn] .

“	are	not	quenched	by	rain	.
”	是	不是	淬火	经过	雨	.

“雨水无法浇灭它们。”

[jɒn] ['gʌtəs] [ðæt] [rʌn][səʊ] ['mjuːzɪkli] [kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] — — ”

Yon	gutters	that	run	so	musically	could	no	more	—	—	”
扬	排水沟	那	跑步	所以	音乐上	可以	不	更多的	—	—	”

那些流水声如此悦耳动听，再也无法——”

“ - [əʊ] , ['kæptɪn] [ʃɔː] ! -

“	'	Oh	,	Captain	Shaw	!	'
”	-	哦	,	队长	肖	!	-

“哦，肖船长！”

” [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['sɒftli] , “ - [taɪp] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [kept] ['ʌndə(r)] — — -

”	she	sang	softly	,	“	'	type	of	true	love	kept	under	—	—	'
”	她	唱	轻轻	,	“	-	类型	的	真的	爱	保留	在下面	—	—	-

她轻声唱道：“那种隐藏在——之下的真爱。”

” [ai] [liːnd] [bæk] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] ,

”	I	leaned	back	,	tapping	the	letter	with	the	ends	of	my	fingers	,
”	我	倾斜	后退	,	窃听	这	信	和	这	结束	的	我的	手指	,

我向后靠去，用指尖轻轻敲击着信纸，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'rætɪk] ['fɜːvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	signified	my	willingness	to	wait	until	her	operatic	fervour	should	have
和	表示	我的	意愿	到	等待	直到	她	歌剧	热情	应该	有

[spent] [ɪt'self] .

spent	itself	.
花费	本身	.

并表示我愿意等到她对歌剧的热情消退为止。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɜːvɜɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .

“	It	must	have	been	ferverish	,	”	she	said	,	still	laughing	.
”	它	必须	有	到过	热忱	,	”	她	说	,	仍然	笑	.

“那场面一定很热烈，”她笑着说。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] ? ”

“	Did	it	take	you	long	to	write	?	”
”	做过	它	拿	你	长的	到	写	?	”

你写这篇文章花了很长时间吗?

“ [ə'baʊt] [eɪt] [j'iəz] , ['milisənt] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	About	eight	years	,	Millicent	,	”	I	replied	.
”	关于	八	年	,	米莉森特	,	”	我	回复	.

“大概八年了，米莉森特，”我回答道。

“ [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pəʊstɪd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

“	And	not	to	be	posted	after	all	?
”	和	不是	到	是	发布	后	全部	?

“最终还是不发布了？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第5/7页

['nevə(r)][maɪnd] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] .

Never	mind	;	I	suppose	I	shall	see	it	in	the	biography	.
绝不	头脑	;	我	认为	我	将	看	它	在	这	传	.

没关系，我想我会在传记里看到。

[aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪm]['ɔːlməʊst]['kjʊəriəs] , ['rɑːloʊ] .

I	declare	I'm	almost	curious	,	Rollo	.
我	宣布	我是	几乎	好奇的	,	罗洛	.

罗洛，我承认我有点好奇。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — — ?

Tell	me	,	is	it	—	—	?
告诉	我	,	是	它	—	—	?

告诉我，是——?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['feəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [smaɪl] [ɒn]

"	She	paused	,	and	looked	fairly	and	quietly	at	me	,	with	an	odd	smile	on
"	她	暂停	,	和	看起来	相当	和	悄悄	在	我	,	和	一个	奇怪的	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她停顿了一下，平静而温柔地看着我，嘴角带着一丝奇特的微笑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

"	It	is	,	"	I	replied	,	returning	her	gaze	.
"	它	是	,	"	我	回复	,	返回	她	目光	.

"是的，"我回答道，回望着她。

" [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['milisənt] ?

"	Would	you	care	to	read	it	,	Millicent	?
"	会	你	关心	到	读	它	,	米莉森特	?

"米莉森特，你愿意读一读吗？"

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	She	rose	and	went	to	the	window	.
"	她	玫瑰	和	去	到	这	窗户	.

她起身走到窗边。

[ə; eɪ][kəʊld] [greɪ] [laɪt] [ðæt] ['herəld] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

A	cold	grey	light	that	heralded	the	passing	of	the	shower	filled	the	room	.
一个	寒冷的	灰色的	光	那	被预言	这	通过	的	这	淋浴	已填	这	房间	.

一阵冷冷的灰色灯光照亮了房间，预示着淋浴已经结束。

[ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'lent] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ledn] [pɔːl]

The	heavens	were	relenting	,	and	already	a	corner	of	the	leaden	pall
这	天	是	让步	,	和	已经	一个	角落	的	这	铅灰色	灵柩

[hæd; həd] ['lɪftɪd] .

had	lifted	.
有	抬起	.

天色渐缓，阴霾笼罩的一小部分已经消散。

['milisənt] [wʊd] ['prɒbəbli] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [liːv] .

Millicent	would	probably	take	the	opportunity	to	leave	.
米莉森特	会	大概	拿	这	机会	到	离开	.

米莉森特很可能会借此机会离开。

“ [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Would you care to read it ?
“ 会 你 关心 到 读 它 ?

你愿意读一读吗?

” [ai] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .
” I repeated , looking over my shoulder .
” 我 重复 , 寻找 超过 我的 肩膀 .

我回头看了一眼，重复道。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] .
She faced round suddenly .
她 面对 圆形的 突然 .

她突然转过身来。

“ [nəʊ] , [ˈrɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] . ”
“ No , Rollo , ” she said , “ I should not . ”
“ 不 , 罗洛 , ” 她 说 , “ 我 应该 不是 . ”

“不，罗洛，”她说，“我不应该。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈprɒbəbli] [raɪt] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] .
“ You are probably right , ” I replied .
“ 你 是 大概 正确的 , ” 我 回复 .

“你说的或许有道理，”我回答道。

“ [prəˈpəʊz(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [fɔːˈmæləti] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [siːn] — —
“ Proposal is a venerable formality ; but the inevitable scene — —
“ 提议 是 一个 可敬 正式 ; 但 这 不可避免的 场景 — —

求婚是一种庄严的形式；但不可避免的场景——

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,
” She walked back from the window and stood before me ,
” 她 步行 后退 从 这 窗户 和 站立 前 我 ,

她从窗边走回来，站在我面前。

[ˈdɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [əˈtaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈpɜːfɪktli] [ˈsɪəriəs] .
dignified in her heterogeneous attire and perfectly serious .
凝重 在 她 异质 服装 和 完美 严肃的 .

她身着风格混杂的服装，举止端庄，神情严肃。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈrɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I thought you knew better than that , Rollo , ” she said .
“ 我 想法 你 知道 更好的 比 那 , 罗洛 , ” 她 说 .

“我以为你比这更懂事，罗洛，”她说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [siːn] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [aɪm] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [fɜːst] ['siːz(ə)n]
“ I don't think there would be any scene , and , anyway , I'm not in my first season
“ 我 不 思考 那里 会 是 任何 场景 , 和 , 反正 , 我是 不是 在 我的 第一的 季节
,
,
,

“我不认为会有什么场面，而且，再说，这也不是我第一季了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪə(r)] [smaɪl] .
” She smiled the same queer smile .
” 她 微笑 这 相同的 酷儿 微笑 .

她露出了那种怪异的笑容。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ['mɪəli] [æz; əz][æn; ən]
“ But if you think that I should be interested in such a matter merely as an
” 但 如果 你 思考 那 我 应该 是 感兴趣的 在 这样的 一个 事情 仅仅 作为 一个
— [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [muːd] — [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] ,
— experiment in mood — you wrong me ,
— 实验 在 情绪 — 你 错误的 我 ,

“但是，如果你认为我仅仅把这件事当作一次——情绪实验——来感兴趣，那你就错了，

['rɑːloʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pleɪnə(r)] [sens] ,
Rollo ; and if , on the other hand , I am to take it in the plainer sense ,
罗洛 ; 和 如果 , 在 这 其他 手 , 我 是 到 拿 它 在 这 更朴素 感觉 ,

罗洛；而另一方面，如果我按更直白的意义上理解，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [les] [wɔːm] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] .
I should like something less warmed up and out of date .
我 应该 喜欢 某物 较少的 温暖 向上 和 出去 的 日期 .

我想要一些不那么陈旧、不那么过时的东西。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːvɪd] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
You can hardly call it fervid , can you ?
你 能 几乎 称呼 它 狂热 , 能 你 ?

这很难称得上是热烈的，对吧?

” [aɪ] [əd'maɪəd] ['milisənt] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] .
” I admired Millicent in that moment .
” 我 钦佩 米莉森特 在 那 片刻 .

“那一刻，我非常欣赏米莉森特。”

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
I rose and took her hand .
我 玫瑰 和 采取 她 手 .

我站起身，握住了她的手。

“ ['milisənt] , ” [aɪ] [sed] , “ [aɪ] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'bjuːk] .
“ Millicent , ” I said , “ I accept your rebuke .
” 米莉森特 , ” 我 说 , “ 我 接受 你的 训斥 .

“米莉森特，”我说，“我接受你的责备。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [sed] — [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət] [suːn] — —
There is nothing further to be said — just now ; but soon — —
那里 是 没有什么 更远 到 是 说 — 只是 现在 ; 但 很快 — —

目前没什么好说的了；但很快——

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [lɑːf] , [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['milisənt] [ə'gen] .
” She laughed her accustomed laugh , the same old Millicent again .
” 她 笑了 她 习惯 笑 , 这 相同的 老的 米莉森特 再次 .

她发出了她惯常的笑声，又是那个熟悉的米莉森特了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['eni] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]
“ I shall be perfectly willing to consider any representations you may have to
” 我 将 是 完美 愿意的 到 考虑 任何 表现形式 你 可能 有 到
[meɪk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
make on the subject ,
制作 在 这 主题 ,

“我完全愿意考虑您就此问题提出的任何意见。”

['rɑːloʊ] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːwədɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kɔːs] .
Rollo , provided they are forwarded in the ordinary course .
罗洛 , 假如 他们 是 转发 在 这 普通的 课程 .

Rollo，前提是它们按正常程序转发。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ?

Will	you	ring	for	tea	?
将要	你	戒指	为了	茶	?

您要不要打电话来喝茶?

〃 [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

〃	XI
〃	十一

“十一”

[kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti]

QUEEN	OF	LOVE	AND	BEAUTY
女王	的	爱	和	美丽

爱与美的女王

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['gæðə(r)] ,

From	what	I	was	able	to	gather	,
从	什么	我	曾是	有能力的	到	收集	,

据我所知，

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ted] ['kɑːrmaɪkəlz] [lʌv] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ɪn][ɪts] ['kɒnstənsi] .

the	course	of	young	Ted	Carmichael's	love	was	highly	meritorious	in	its	constancy	.
这	课程	的	年轻的	泰德	卡迈克尔的	爱	曾是	高度	有功绩的	在	它是	恒常	.

年轻的泰德·卡迈克尔的爱情历程因其忠贞不渝而极具功德。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd] , [rɪ'laɪəb(ə)l][fækt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

His	affection	was	a	solid	,	reliable	fact	,	and	,	to	me	,	correspondingly	uninteresting	.
他的	感情	曾是	一个	坚硬的	,	可靠的	事实	,	和	,	到	我	,	相应地	无聊	.

他对我的爱慕之情是确凿无疑的事实，因此，对我来说，却也因此显得无关紧要。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] , [jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)] , [wuːd] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ['tʃætətn] [ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] ,

His	father	,	I	remembered	,	had	,	years	before	,	wooed	little	Alice	Chatterton	on	much	the	same	lines	,
他的	父亲	,	我	记得	,	有	,	年	前	,	追求	小的	爱丽丝	查特顿	在	很多	这	相同的	线条	,

我记得，他的父亲多年前也用过类似的方法追求小爱丽丝·查特顿。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɒt] [ðeə(r)] [frendz] [kɔːld] [æn; ən] “ [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] ,

between	which	two	it	had	been	what	their	friends	called	an	“	understood	thing	,
之间	哪个	二	它	有	到过	什么	他们的	朋友们	称为	一个	“	理解	事物	,

在这两人之间，这是他们的朋友所说的“心照不宣的事情”。

〃 [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] ['bæʃfl] ['glɑːnsɪz][ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] .

〃	since	the	first	bashful	glances	of	adolescence	.
〃	自从	这	第一的	害羞的	眼神	的	青春期	.

“从青春期羞涩的第一次凝视开始。”

[ɪn][bəuθ][keɪsɪz] [ðɪs] [treɪt][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [kə'mendəbl] ['feɪθflnəs] ,

In	both	cases	this	trait	was	regarded	as	a	highly	commendable	faithfulness	,
在	两个都	案例	这	特征	曾是	认为	作为	一个	高度	值得称赞	忠诚	,

在这两种情况下，这种特质都被视为一种非常值得称赞的忠诚。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [truː] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] ;

and	invested	with	the	usual	attributes	of	true	and	undying	love	;
和	投资	和	这	通常	属性	的	真的	和	不朽	爱	;

并赋予了真爱和永恒之爱通常具备的特质；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [les] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒzətɪv] ['kwɒləti] [ðæn; ðən] [ə'pɪəd] ,

but	to	me	it	had	less	of	this	positive	quality	than	appeared	,
但	到	我	它	有	较少的	的	这	积极的	质量	比	出现	,

但在我看来，它所展现出的这种积极品质要少得多。

[ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːsəti] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][faɪnə] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

and	argued	rather	a	certain	paucity	of	invention	in	the	finer	relations	of
和	争论	相当	一个	肯定	匮乏	的	发明	在	这	更精细	关系	的

['æmərəs] [əd'ventʃə(r)] .

amorous	adventure	.
多情	冒险	.

并认为，在爱情冒险的微妙关系中，创造力却有所匮乏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ædmərəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

It	was	admirable	,	but	the	case	was	settled	from	the	beginning	,
它	曾是	令人钦佩的	,	但	这	案件	曾是	定居	从	这	开始	,

[ænd; ənd] ['ɒfəd] ['lɪt(ə)l] [fiːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

and	offered	little	field	for	speculation	,
和	提供	小的	场地	为了	推测	,

这固然令人钦佩，但此案从一开始就已尘埃落定，几乎没有留下任何猜测的空间。

['iːv(ə)n][ɪts][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tɪfs] [ænd; ənd][mis'tʃɑːns, -'tʃæns] ['biːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][raɪz][ænd; ənd][end] ['pɜːfɪktli]

even	its	incidental	tiffs	and	mischances	being	in	their	rise	and	end	perfectly
甚至	它是	偶然的	争吵	和	意外	存在	在	他们的	上升	和	结尾	完美

[ə'kaʊntəbl] .

accountable	.
问责制	.

甚至其兴起和结束过程中出现的偶然争执和不幸事件，也都是完全可以解释的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [θriː] [tɜːmz] [æt; ət] ['iːtn] , ['kʌmɪŋ] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,

In	the	case	of	the	son	,	his	three	terms	at	Eton	,	coming	when	they	did	,
在	这	案件	的	这	儿子	,	他的	三	条款	在	伊顿公学	,	未来	什么时候	他们	做过	,

至于儿子，他在伊顿公学的三个学期，恰好发生在那个时候。

[mait] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breɪk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mə'nɒtənəs] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['lɔːdəb(ə)l] [lʌv] ;

might	have	resulted	in	a	break	from	this	monotonous	routine	of	laudable	love	;
可能	有	结果	在	一个	休息	从	这	单调	常规	的	值得称赞	爱	;

这或许会打破这种令人钦佩的爱情的单调惯例；

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['həʊpləs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stɑːt] .

his	father	had	been	hopeless	from	the	start	.
他的	父亲	有	到过	绝望	从	这	开始	.

他父亲从一开始就没救了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['neli] - [beɪd] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)]['friːər] [flaɪts] .

But	Miss	Nellie	Bassishaw	bade	fair	for	freer	flights	.
但	错过	内莉	-	巴德	公平的	为了	更自由	航班	.

但内莉·巴斯肖小姐要求更自由的航班。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn]

During	the	occasional	intervals	of	my	seeing	her	she	seemed	to	grow	in
期间	这	偶然	间隔	的	我的	看到	她	她	似乎	到	生长	在

['sekʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] ['siːz(ə)nz] ,

sections	and	to	develop	in	seasons	,
部分	和	到	发展	在	季节	,

在我偶尔见到她的那些日子里，她似乎分阶段地生长，并按季节变化。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɑːst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['gʌvənəs] ,

and	now	,	emancipated	from	the	last	suggestion	of	governess	,
和	现在	,	解放	从	这	最后的	建议	的	家庭教师	,

现在，他终于摆脱了家庭教师的最后指示。

[wɒz; wəz] [gaun] [ænd; ənd] [kɔif] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt][ɒv; əv] ['gɜ:lhʊd] .

was	gowned	and	coifed	beyond	the	limit	of	girlhood	.
曾是	身着礼服	和	梳理过的	超过	这	限制	的	少女时代	.

她的穿着打扮和发型已经远远超出了少女的范畴。

[tru:] , [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [stɪl] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['seləri] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ʌnˌhæ'bɪtʃuəl]

True	,	her	neck	still	showed	a	whitish	celery	colour	from	the	unhabitual
真的	,	她	脖子	仍然	显示	一个	白色	芹菜	颜色	从	这	不习惯的

[ɪk'spəʊʒə(r)] ,

exposure	,
接触	,

没错，由于长期长时间暴露在阳光下，她的脖子仍然呈现出芹菜般的白色。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd][skɜ:t][ðə; ðɪ][lɑ:st] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	in	the	management	of	her	feet	and	skirt	the	last	trace	of	the
和	在	这	管理	的	她	脚	和	裙子	这	最后的	痕迹	的	这

['tɒmbɔɪ] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ;

tomboy	was	disappearing	;
假小子	曾是	消失	;

从她对双脚和裙摆的修饰，她身上最后一丝假小子的痕迹也消失了；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] ['emɪnəntlɪ] ['su:təb(ə)l][hæt]['glɑ:nsɪz] [ðæt] ['prɒmɪst] [ɪn][ðə; ðɪ]

but	she	displayed	beneath	an	eminently	suitable	hat	glances	that	promised	in	the
但	她	显示	下面	一个	非常	合适的	帽子	眼神	那	承诺	在	这

[nɪə(r)]['fju:tʃə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['roʊgɪʃnɪsɪz] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪfs] .

near	future	a	hundred	roguishnesses	and	mischiefs	.
靠近	未来	一个	百	狡猾	和	恶作剧	.

但她在一顶非常合适的帽子下露出的眼神，预示着在不久的将来，她会做出许多顽劣和恶作剧。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [tɛdz] [dɪ'vəʊʃn] , [mɪs] ['neli] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] .

If	anything	could	shake	Ted's	devotion	,	Miss	Nellie	,	I	decided	,	had	it	.
如果	任何事物	可以	摇	泰德的	虔诚	,	错过	内莉	,	我	决定	,	有	它	.

我断定，如果有什么能动摇泰德对内莉小姐的忠诚，那一定是她了。

[jʌŋ] [ted] [kɔ:ld] [ɒn][ˌem 'i:][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['ri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)]

Young	Ted	called	on	me	one	afternoon	for	no	reason	at	all	that	I	could	discover
年轻的	泰德	称为	在	我	一	下午	为了	不	原因	在	全部	那	我	可以	发现

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜ:st] [hɑ:f] - ['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

during	the	first	half	-	hour	of	his	visit	.
期间	这	第一的	一半	-	小时	的	他的	访问	.

一天下午，年轻的泰德毫无征兆地来拜访我，在他来访的前半个小时里，我始终没能弄清楚他来访的原因。

[hi:; hi][wɒz; wəz][klæd] [pɔɪnt] - [dɪ'vaɪz] , [bɔ:(r)][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [keɪn] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

He	was	clad	point	-	devise	,	bore	his	gloves	and	cane	with	admirable	instinct	,
他	曾是	覆膜	观点	-	设计	,	钻孔	他的	手套	和	甘蔗	和	令人钦佩的	本能	,

他身着尖头装备，手套和手杖佩戴得十分得体。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [trɪm] [ə; eɪ] [ju:θ] [æz; əz]['evə(r)] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ][hɑ:f] - ['mʌðəli]

and	looked	as	fresh	and	trim	a	youth	as	ever	received	the	half	-	motherly
和	看起来	作为	新鲜的	和	修剪	一个	青年	作为	曾经	已收到	这	一半	-	母性

[kɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

kiss	of	a	widow	.
吻	的	一个	寡妇	.

一个年轻力壮、容光焕发的年轻人，接受了一位寡妇半是母亲般的亲吻。

[aɪ] ['gri:tɪd] [hɪm] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

I	greeted	him	with	pleasure	.
我	问候	他	和	乐趣	.

我欣然向他问好。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] , [ted] ?
“ And the match , Ted ?
“ 和 这 匹配 , 泰德 ?

“比赛结果如何，泰德？”

” [ai] [ɑːskt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] ; “ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?
” I asked , when he had sat down ; “ how do you feel ?
” 我 问 , 什么时候 他 有 卫星 向下 ; “ 如何 做 你 感觉 ?

他坐下后，我问他：“你感觉怎么样？”

” — [ted] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋgɪst] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːtn] [ɪˈlev(ə)n] ,
” — Ted was the youngest member of the Eton eleven ,
” — 泰德 曾是 这 最小的 成员 的 这 伊顿公学 十一 ,

——泰德是伊顿十一人队中最年轻的成员，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˈhærəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈænjuəl] [mætʃ] [æt; ət] [lɔːdz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
which was to meet Harrow in the annual match at Lord's in a day or two .
哪个 曾是 到 见面 耙 在 这 年度的 匹配 在 主场 在 一个 天 或者 二 .

一两天后，他们将在板球圣地洛德板球场与哈罗队进行一年一度的比赛。

[ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [lʊk] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A troubled look crossed his face .
一个 麻烦 看 交叉 他的 脸 .

他脸上闪过一丝忧虑的神色。

“ [ai][doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ I don't feel a bit up to it , Butterfield , ” he replied .
” 我 不 感觉 一个 少量 向上 到 它 , 巴特菲尔德 , ” 他 回复 .

“我一点也感觉自己做不到，巴特菲尔德，”他回答道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [mes] [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [θɪŋ] , [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] .
“ I shall go and mess the confounded thing , I know I shall .
” 我 将 去 和 混乱 这 令人困惑 事物 , 我 知道 我 将 .

“我一定会去搞砸那该死的东西，我知道我一定会。”

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [huz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈkrɪkɪt] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðæt] [ɪz] — —
A fellow who's playing cricket shouldn't have anything on his mind — that is — —
一个 同伴 谁是 玩耍 蟋蟀 不应该 有 任何事物 在 他的 头脑 — 那 是 — —

一个打板球的人不应该想任何事情——也就是说——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɑːf] [ˈæŋgrəli] .
” He paused , and flushed half angrily .
” 他 暂停 , 和 酡 一半 愤怒地 .

他顿了顿，气得脸都红了。

“ [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] ?
“ Anything wrong ?
“ 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗?

” [ai] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] [ˌɒfˈhænd] [təʊn] .
” I asked in an offhand tone .
” 我 问 在 一个 随意 语气 .

我漫不经心地问道。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] — [æn; ən] [əˈfɜːmətɪv] “ [nəʊ] , ” — “ [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈmætəz] . ”
“ No , ” he replied — an affirmative “ no , ” — “ nothing that matters . ”
“ 不 , ” 他 回复 — 一个 肯定 “ 不 , ” — “ 没有什么 那 事情 . ”

“不，”他回答道——一个肯定的“不”——“没什么重要的。”

“ [əʊnli] ? ” [ai] [ˈprɒmptɪd] .
“ Only ? ” I prompted .
“ 仅有的 ? ” 我 提示 .

“只有吗？”我追问道。

“ ['əʊnli] [ðɪs] ， ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [flʌʃ] ，
“ Only this , ” he answered with another flush ,
” 仅有的 这 ， ” 他 回答 和 其他 冲洗 ，

“只有这个，”他回答道，脸上又泛起了一抹红晕。

“ [ðæt] ['wɪmɪn] ['ɔːtnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['krɪkɪt] . ”
“ that women oughtn't to have anything to do with cricket . ”
” 那 女性 不应该 到 有 任何事物 到 做 和 蟋蟀 . ”

“女性不应该参与板球运动。”

“ [frɒm; frəm][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ， ” [ai] [rɪ'tɜːnd] ， “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veəriəbli] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)]
“ From my experience , ” I returned , “ they are invariably proud to see their
[sʌnz] ['pleɪɪŋ] . ”
sons playing . ”
” 从 我的 经验 ， ” 我 返回 ， “ 他们 是 总是 自豪的 到 看 他们的
儿子们 玩耍 . ”

“根据我的经验，”我回答说，“他们总是会为自己的儿子上场比赛而感到自豪。”

“ [sʌnz] !
“ Sons !
” 儿子们 !

“儿子们!

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” he replied .
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] — [ai] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , it isn't that — I know my mother is all right .
” 哦 ， 它 不是 那 — 我 知道 我的 母亲 是 全部 正确的 .

“哦，不是那样的——我知道我妈妈没事。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] — [mʌtʃ] ， ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ，
But it doesn't matter — much , ” he concluded ,
但 它 不 事情 — 很多 ， ” 他 结束 ，

但他总结道：“但这无关紧要——至少不太重要。”

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [drɒp] .
in a tone that was not intended as a hint to let the matter drop .
在 一个 语气 那 曾是 不是 故意的 作为 一个 暗示 到 让 这 事情 降低 .

语气中并没有暗示要就此作罢的意思。

“ [ɑː] , [ai] [siː] ， ” [ai] [rɪ'plaɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
“ Ah , I see , ” I replied sympathetically .
” 啊 ， 我 看 ， ” 我 回复 同情地 .

“啊，我明白了，”我同情地回答道。

“ ['sɒri] , [ted] .
“ Sorry , Ted .
” 对不起 ， 泰德 .

“对不起，泰德。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
Of course , that does make a difference .
的 课程 ， 那 做 制作 一个 不同之处 .

当然，这确实会产生影响。

[wen] [juː; jʊ] [sed] - ['wɪmɪn] ， - [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][juː; jʊ] — —
When you said ' women , ' I thought for a moment you — —
什么时候 你 说 - 女性 ， - 我 想法 为了 一个 片刻 你 — —

当你说“女人”的时候，我瞬间以为你——

[jes] , [ɪts] ['veri] ['ɔːkwəd] .

Yes	**,**	**it's**	**very**	**awkward**	**.**
是的	,	它是	非常	尴尬的	.

是的，这非常尴尬。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

To	**know**	**that**	**in**	**such**	**a**	**crowd**	**two**	**eyes**	**are**	**aching**	**with**	**anxiety**	**that**	**you**	**should**
到	知道	那	在	这样的	一个	人群	二	眼睛	是	疼痛	和	焦虑	那	你	应该

[ə'kwɪt] [jɔː'self] [wel] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] .

acquit	**yourself**	**well**	**must**	**be**	**extremely**	**trying**	**to**	**the**	**nerves**	**.**
开释	你自己	出色地	必须	是	极其	尝试	到	这	神经	.

知道在这样的人群中，两只眼睛因为焦虑而酸痛，生怕自己表现不好，这一定对神经是一种极大的考验。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**should**	**try**	**to**	**forget**	**it**	**.**
我	应该	尝试	到	忘记	它	.

我应该试着忘记它。

〞 [hiː; hi] ['fidʒit] [wɪð] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] .

〞	**He**	**fidgeted**	**with**	**his**	**gloves**	**,**	**and**	**then**	**turned**	**sharp**	**round**	**.**
〞	他	坐立不安	和	他的	手套	,	和	然后	转向	锋利的	圆形的	.

他摆弄着手套，然后猛地转身。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['æŋkʃəs] ? 〞 [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

“	**And**	**suppose**	**they**	**were**	**not**	**anxious**	**?**	**〞**	**he**	**retorted**	**.**
〞	和	认为	他们	是	不是	焦虑的	?	〞	他	反驳	.

“如果他们不焦虑呢？〞他反问道。

“ [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒf] [ɔː(r)][nɒt] ?

“	**Suppose**	**they**	**didn't**	**care**	**whether**	**you**	**came**	**off**	**or**	**not**	**?**
〞	认为	他们	没有	关心	无论	你	来了	离开	或者	不是	?

“假设他们不在乎你是否下场呢？〞

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bʌtərˌfiːld] , 〞 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Hang	**it**	**,**	**Butterfield**	**,**	**〞**	**he**	**continued**	**,**
悬挂	它	,	巴特菲尔德	,	〞	他	持续	,

“挂了，巴特菲尔德，〞他继续说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ɪts] [laɪk] — [ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['hæznt][ə; eɪ]

“	**you**	**can**	**imagine**	**what**	**it's**	**like**	**—**	**they**	**think**	**because**	**a**	**fellow**	**hasn't**	**a**
〞	你	能	想象	什么	它是	喜欢	—	他们	思考	因为	一个	同伴	还没有	一个

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] — [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [drɪŋk] ['rɒt(ə)n] [stʌf] .

moustache	**—**	**it's**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**fellow**	**go**	**and**	**drink**	**rotten**	**stuff**	**.**
胡子	—	它是	足够的	到	制作	一个	同伴	去	和	喝	烂	东西	.

“你可以想象一下那是什么感觉——他们认为，仅仅因为一个人没有胡子，就足以让这个人去喝变质的东西。

[ai] [ʃænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	**shan't**	**stand**	**it**	**.**
我	不会	站立	它	.

我忍无可忍了。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['neli] .

〞	**It**	**was**	**Nellie**	**.**
〞	它	曾是	内莉	.

是内莉。

[ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	**got**	**it**	**all**	**out**	**of**	**him**	**.**
我	得到	它	全部	出去	的	他	.

我把他的话全问出来了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

He	had	evidently	come	to	tell	me	.
他	有	显然	来	到	告诉	我	.

他显然是来告诉我这件事的。

[ðə; ði] [ruːd] [helθ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [skuːl] [laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [nɒkt] [ðə; ði] ['fænsi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

The	rude	health	of	public	school	life	had	not	knocked	the	fancy	out	of	him	,
这	粗鲁的	健康	的	民众	学校	生活	有	不是	敲门	这	想要	出去	的	他	,

公立学校生活的艰辛并没有磨灭他的想象力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənsi]

and	he	had	come	back	to	find	her	grown	up	and	with	a	tendency
和	他	有	来	后退	到	寻找	她	生长	向上	和	和	一个	趋势

[tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [men] [ten] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['siːniə(r)] .

to	be	interested	in	men	ten	years	her	senior	.
到	是	感兴趣的	在	男人	十	年	她	高级的	.

他回来后发现她已经长大成人，并且倾向于对比她年长十岁的男人感兴趣。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [lʌv]

How	he	had	managed	to	get	into	the	first	eleven	and	to	remain	in	love
如何	他	有	管理	到	得到	进入	这	第一的	十一	和	到	保持	在	爱

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['kɒnstənsi] .

was	to	me	one	of	the	mysteries	of	constancy	.
曾是	到	我	一	的	这	谜团	的	恒常	.

他是如何进入首发阵容并保持爱情的，在我看来，这是忠贞之谜之一。

“ [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['ɔːlməʊst] , [ted] , ” [ai] [sed] ,

“	But	I	thought	you	would	have	forgotten	almost	,	Ted	,	”	I	said	,
“	但	我	想法	你	会	有	被遗忘的	几乎	,	泰德	,	”	我	说	,

“但我以为你几乎都忘了，泰德，”我说。

[ɪn] [ðə; ði] [mə'tʃʊərəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

in	the	maturity	of	our	confidence	.
在	这	到期	的	我们的	信心	.

在我们信心的成熟过程中。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] . ”

“	It's	a	year	since	you	went	away	.	”
“	它是	一个	年	自从	你	去	离开	.	”

“你离开已经一年了。”

“ [ə; eɪ] ['feləʊ] ['nevə(r)] [fə'gɛt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌlkɪli] .

“	A	fellow	never	forgets	,	”	he	replied	sulkily	.
“	一个	同伴	绝不	忘记了	,	”	他	回复	闷闷不乐	.

“人是不会忘记的，”他闷闷不乐地回答道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [huː] [fə'get] .

“	It's	the	girls	who	forget	.
“	它是	这	女孩们	WHO	忘记	.

“是女孩们会忘记。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] ?

Could	you	?
可以	你	?

您可以...吗?

” [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['spekjuleit] [ɒn] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] [pledʒ] [ɒn] [ɪ'tɜːnəti] .

”	I	passed	the	point	,	and	speculated	on	the	validity	of	pledges	on	eternity	.
”	我	通过了	这	观点	,	和	推测	在	这	有效性	的	承诺	在	永恒	.

“我越过了那个点，开始思考关于永恒誓言的有效性。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [snʌb] [juː; jʊ] ?

“	And	she	has	—	pardon	me	—	snubbed	you	?
”	和	她	有	—	赦免	我	—	冷落	你	?

“她——恕我直言——冷落了你？”

” [ai] [in'kwaiə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

”	I	inquired	,	after	a	while	.
”	我	询问	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，我问道。

“ [wel] , [nəʊ] , ” [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['djuːbiəsli] , “ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ðæt] ;

“	Well	,	no	,	”	he	rejoined	dubiously	,	“	it	isn't	quite	that	;
”	出色地	,	不	,	”	他	重新加入	可疑地	,	“	它	不是	相当	那	;

“嗯，不，”他怀疑地回答说，“事情并非如此；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [en'geɪdʒmənts] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

but	she	always	seems	to	have	engagements	or	something	.
但	她	总是	似乎	到	有	订婚	或者	某物	.

但她似乎总是有各种活动或安排。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] - [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [naʊ] , - [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːltəd] [səʊ] .

She	must	always	'	be	going	now	,	'	and	she's	altered	so	.
她	必须	总是	-	是	去	现在	,	-	和	她是	已修改	所以	.

她必须时刻保持“马上就走”的状态，她已经改变了。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪli] [ðen] ;

I	told	her	so	,	and	she	said	we	were	silly	then	;
我	讲述	她	所以	,	和	她	说	我们	是	愚蠢的	然后	;

我把这话告诉了她，她说我们当时很傻；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [mʌf] [ðɪs] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	if	I	muff	this	match	it	will	be	worse	than	ever	.
和	如果	我	耳罩	这	匹配	它	将要	是	更糟	比	曾经	.

如果我搞砸了这场比赛，情况会比以往任何时候都更糟。

” [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

”	I	couldn't	help	thinking	that	if	I	had	organised	the	female	mind	I	should	have
”	我	不能	帮助	思维	那	如果	我	有	有组织的	这	女性	头脑	我	应该	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] [kən'sɪstəntli] ;

done	it	more	consistently	;
完毕	它	更多的	始终	;

“我不禁想到，如果我真的要规范女性的思想，我应该做得更连贯一些；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['kɒmədi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

but	then	there	would	probably	have	been	no	comedy	in	the	world	.
但	然后	那里	会	大概	有	到过	不	喜剧	在	这	世界	.

但那样的话，世界上可能就不会有喜剧了。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help] [ted] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] ,

I	was	willing	to	help	Ted	all	I	could	,
我	曾是	愿意的	到	帮助	泰德	全部	我	可以	,

我愿意尽我所能帮助泰德。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] [spɒn'teɪniəs] ['geɪəti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] — [ted] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] —

and	advised	a	spontaneous	gaiety	in	her	presence	—	Ted	shook	his	head	—
和	建议	一个	自发的	欢乐	在	她	在场	—	泰德	摇晃	他的	头	—

[ɔː(r)] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

or	failing	that	,
或者	失败	那	,

并建议在她面前表现出自发的快乐——泰德摇了摇头——或者，如果做不到这一点，

[ə; eɪ] ['despərət] ['kaʊntə(r)] - ['muːvmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] ; [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][hiː; hi]['ɔːlsəʊ]

a	desperate	counter	-	movement	with	a	married	woman	;	a	notion	he	also
一个	绝望的	柜台	-	移动	和	一个	已婚	女士	;	一个	概念	他	还

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	.
拒绝	.

与一位已婚妇女进行的绝望的反抗运动；他也否定了这种想法。

[ðə; ði]['əʊnli] [sə'dʒestʃən] [ted] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

The	only	suggestion	Ted	had	to	make	was	that	I	should	go	to	the	match	,
这	仅有的	建议	泰德	有	到	制作	曾是	那	我	应该	去	到	这	匹配	,

泰德唯一的建议就是让我去看比赛。

[kən'traɪv] [tuː; tə][sɪt][nekst][tuː; tə] [mɪs] [nel] , [ænd; ənd] — [wɒt] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ; [ə; eɪ] ['delɪkət]

contrive	to	sit	next	to	Miss	Nell	,	and	—	what	,	he	didn't	say	;	a	delicate
精心策划	到	坐	下一个	到	错过	内尔	,	和	—	什么	,	他	没有	说	;	一个	精美的

[rɪ'zɜːv] [aɪ] [əd'maɪəd] .

reserve	I	admired	.
预订	我	钦佩	.

他设法坐在内尔小姐旁边，而且——什么呢？他没说；我欣赏他那种矜持的姿态。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	You're	a	good	chap	,	you	know	,	Butterfield	,	”	he	added	.
“	你是	一个	好的	小伙子	,	你	知道	,	巴特菲尔德	,	”	他	额外	.

“你知道，巴特菲尔德，你是个好人，”他补充道。

“ [aɪv] [təʊld][lɒts][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp]

“	I've	told	lots	of	our	fellows	what	a	good	chap
“	我已经	讲述	很多	的	我们的	伙伴们	什么	一个	好的	小伙子

“我跟我们很多同事都说过他是个多么好的人。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

you	are	.
你	是	.

你是。

['hærəp] ['meɪdʒə(r)] [sez] [səʊ] [tuː] — [hiː; hi] [met] [juː; jʊ] [wʌns] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] .

Harrop	major	says	so	too	—	he	met	you	once	,	you	know	,	Butterfield	.
哈罗普	主要的	说道	所以	也	—	他	遇见	你	一次	,	你	知道	,	巴特菲尔德	.

哈罗普少校也这么说——你知道，他曾经见过你，巴特菲尔德。

” [aɪ][fɪə(r)][aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['hærəp] ['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] ,

”	I	fear	I	had	forgotten	Harrop	major	in	the	multiplicity	of	my	affairs	,
”	我	害怕	我	有	被遗忘的	哈罗普	主要的	在	这	多重性	的	我的	事务	,

“恐怕我在众多事务中忘记了哈罗普少校。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [tʌtʃt] .

but	I	was	properly	touched	.
但	我	曾是	适当地	感动	.

但我真的很感动。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['gʊdnəs] .

I	smiled	at	my	own	goodness	.
我	微笑	在	我的	自己的	善良	.

我为自己的善良而微笑。

“ [wel] , [θæŋks] ['ɔːfli] , ['bʌtərˌfiːld] ” — [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] — “ [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ]

“	Well	,	thanks	awfully	,	Butterfield	”	—	he	rose	to	go	—	“	it's	awfully	good	of	you
“	出色地	,	谢谢	非常	,	巴特菲尔德	”	—	他	玫瑰	到	去	—	“	它是	非常	好的	的	你

['riːəli] .

really	.
真的	.

“嗯，非常感谢你，巴特菲尔德”——他起身要走——“你真是太好了。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [brɪk] . ”

You're	a	brick	.	”
你是	一个	砖	.	”

你真是个榆木脑袋。

“ [θæŋks] , [ted] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

“	Thanks	,	Ted	,	”	I	returned	.
”	谢谢	,	泰德	,	”	我	返回	.

“谢谢你，泰德，”我回答道。

“ [aɪ] [həʊp] [jʊl] [kʌm] [ɒf] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mætʃ] .

“	I	hope	you'll	come	off	all	right	in	the	match	.
”	我	希望	你会	来	离开	全部	正确的	在	这	匹配	.

“我希望你在比赛中一切顺利。”

” [hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] ['kwɪəli] ; [aɪ] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [kən'tɪndʒənsi] , [ænd; ənd]

”	His	lips	twitched	queerly	;	I	forbore	to	press	the	alternative	contingency	,	and
”	他的	嘴唇	抽搐	奇怪地	;	我	前钻孔	到	按	这	选择	应急措施	,	和

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

he	took	his	leave	.
他	采取	他的	离开	.

“他的嘴唇奇怪地抽搐了一下；我没有追问另一种可能性，他便告辞了。

[maɪ]['djuːti] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [mɪs] [nel] ,

My	duty	,	apparently	,	was	to	keep	an	eye	on	Miss	Nell	,
我的	责任	,	显然	,	曾是	到	保持	一个	眼睛	在	错过	内尔	,

我的职责显然是监视内尔小姐。

[tuː; tə]['daɪəgnəʊz][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [wen] [ted] [went] [ɪn][tuː; tə][bæt] , [tuː; tə] [mɑːk] [haʊ] , [æz; əz]

to	diagnose	her	condition	when	Ted	went	in	to	bat	,	to	mark	how	,	as
到	诊断	她	状况	什么时候	泰德	去	在	到	蝙蝠	,	到	标记	如何	,	作为

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] ,

should	befall	,
应该	降临	,

当泰德上场击球时，诊断出她的病情，并记录下事情的发展，正如应该发生的那样，

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɔː(r)] ['feɪljə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ,

his	success	or	failure	was	received	,
他的	成功	或者	失败	曾是	已收到	,

他的成功或失败都得到了回应。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃənəri] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

and	to	exercise	a	discretionary	supervision	over	the	state	of	her	heart
和	到	锻炼	一个	酌情决定	监督	超过	这	状态	的	她	心

[æz; əz] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

as	revealed	by	the	vicissitudes	of	the	game	.
作为	揭晓	经过	这	变迁	的	这	游戏	.

并根据游戏中的变幻莫测，对她的内心状态进行酌情监督。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [prɪ'saɪs] [juːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	doubtful	of	what	precise	use	I	should	be	,	but	—	it	was
它	曾是	疑	的	什么	精确的	使用	我	应该	是	,	但	—	它	曾是

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

我并不确定自己究竟能发挥什么作用，但是——这很有趣。

[ænd; ənd] [ted] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['mænəd] [juːθ] .

and	Ted	was	a	pleasant	-	mannered	youth	.
和	泰德	曾是	一个	令人愉快的	-	有礼貌的	青年	.

泰德是个举止得体的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrmaɪkəlz] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	peculiarly	interesting	in	view	of	the	fact	that	the	Carmichaels	were
它	曾是	奇特地	有趣的	在	看法	的	这	事实	那	这	卡迈克尔斯	是

[ə; eɪ] ['krɪkɪtɪŋ] ['fæməli] .

a	cricketing	family	.
一个	板球	家庭	.

考虑到卡迈克尔家族是板球世家，这件事就显得格外有趣了。

[naʊ] [ðə; ði] ['pjʊəli] ['æbstrækt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

Now	the	purely	abstract	part	of	the	game	was	a	cult	to	which	I	had
现在	这	纯粹	抽象的	部分	的	这	游戏	曾是	一个	邪教	到	哪个	我	有

['nevə(r)][ə'spaɪəd] ,

never	aspired	,
绝不	渴望	,

现在，游戏中纯粹抽象的部分已经成为一种我从未向往的狂热追捧。

[maɪ]['əʊnli] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l] [keɪsɪz] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] [ted] .

my	only	interest	being	in	such	personal	cases	as	that	of	my	young	friend	Ted	.
我的	仅有的	兴趣	存在	在	这样的	个人的	案例	作为	那	的	我的	年轻的	朋友	泰德	.

我只对像我年轻朋友泰德的这类个人案件感兴趣。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['kɑːrmaɪkəl] ['siːniərz] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

I	was	convinced	that	the	progress	of	Carmichael	senior's	love	,	if	it	had
我	曾是	确信	那	这	进步	的	卡迈克尔	老年人	爱	,	如果	它	有

[hæd; həd][ə; eɪ] ['prəʊgres] ,

had	a	progress	,
有	一个	进步	,

我确信，如果卡迈克尔老先生的爱情真的有所进展的话，那么他的爱情进展是……

[wɒz; wəz] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːtn] [mætʃ] ,

was	accelerated	by	the	fact	that	he	had	,	in	his	Eton	match	,
曾是	加速	经过	这	事实	那	他	有	,	在	他的	伊顿公学	匹配	,

他在伊顿公学比赛中的表现加速了这一进程，

[meɪd] ['fɪfti] [ɒn][ə; eɪ] [wet] ['wɪkɪt] ;

made	fifty	on	a	wet	wicket	;
制成	五十	在	一个	湿的	便门	;

在湿滑的球场上拿下50分；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [pə'fɔːməns] [ɒn][ðə; ði] [sʌnz] [pɑːt] [wʊd] [pliːz]

and	the	question	whether	a	similar	performance	on	the	son's	part	would	please
和	这	问题	无论	一个	相似的	表现	在	这	儿子的	部分	会	请

['neli] ,

Nellie	,
内莉	,

以及儿子如果也能有类似的表现，是否会让内莉满意。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['neli] [wʊd] [biː; bi] ['mɪəli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ted] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] ,

or	whether	Nellie	would	be	merely	pleased	to	see	Ted	pleased	with	himself	,
或者	无论	内莉	会	是	仅仅	高兴	到	看	泰德	高兴	和	他自己	,

或者，内莉是否只是乐于见到泰德对自己感到满意？

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['fɒləʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][naɪsə][nj'uːənsɪz] .

was	a	speculation	which	I	followed	into	the	nicer	nuances	.
曾是	一个	推测	哪个	我	随后	进入	这	更漂亮	细微差别	.

这是一种推测，我顺着推测深入到了更美好的细节之中。

['aʊə(r)] ['pɑːti] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['segmənt] [ɒv; əv] [bentʃ] [speɪs] , [ðə; ði]['eɪpeks]

Our	party	accounted	for	a	considerable	segment	of	bench	space	,	the	apex
我们的	派对	已记录	为了	一个	大量	部分	的	长椅	空间	,	这	顶点

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'traɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	which	,	I	contrived	it	,
的	哪个	,	我	人为的	它	,

我们一行人占据了长椅上相当大的一部分空间，其中最显眼的位置是我安排的。

[kən'sistid] [ɒv; əv] [mɪs] [nel] [ænd; ənd][maɪ'self] .

consisted	of	Miss	Nell	and	myself	.
由……组成	的	错过	内尔	和	我	.

由内尔小姐和我组成。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bækt] [baɪ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['kɑːrmaɪkəlz] , , [ænd; ənd] - ,

We	were	backed	by	tiers	of	Carmichaels	,	Chattertons	,	and	Bassishaws	,
我们	是	支持的	经过	层级	的	卡迈克尔斯	,	查特顿	,	和	-	,

我们背后有卡迈克尔家族、查特顿家族和巴斯肖家族的层层支持。

[ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [wedʒ] - [waɪz]['ɪntuː][hɑːf][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['iːtn] ['jʌŋlɪŋ] , [wɪð] [kləʊz] -

and	penetrated	wedge	-	wise	into	half	a	division	of	Eton	younglings	,	with	close	-
和	渗透	楔	-	明智的	进入	一半	一个	分配	的	伊顿公学	幼苗	,	和	关闭	-

[krɒpt] [heə(r)][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪəz] ,

cropped	hair	and	large	ears	,
裁剪	头发	和	大的	耳朵	,

并以楔形方式刺入伊顿公学学生的一半，这些学生头发剪得很短，耳朵很大。

[wɪtʃ] [lʊkt] [fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] ['neli] .

which	looked	frank	admiration	at	Nellie	.
哪个	看起来	坦率	钦佩	在	内莉	.

他看向内莉时，眼中流露出坦率的钦佩之情。

[wʌn] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mænəz] [wɪð] ['frek(ə)lz] [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)n]['greɪtə(r)] [ɪk'stent]

One	keeper	of	the	public	manners	with	freckles	and	an	even	greater	extent
一	守门员	的	这	民众	礼仪	和	雀斑	和	一个	甚至	更大的	程度

[ɒv; əv] [waɪt] ['kɒlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [kʌft] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

of	white	collar	than	the	rest	cuffed	his	neighbour	for	saying	that	she	was
的	白色的	衣领	比	这	休息	袖口	他的	邻居	为了	说	那	她	曾是

['stʌnɪŋ] .

stunning	.
令人惊叹的	.

一位举止得体、满脸雀斑、白领比其他人都多的男士，因为邻居夸她漂亮而打了她一巴掌。

['neli] [hɜːd] [ænd; ənd] [lɑːft] .

Nellie	heard	and	laughed	.
内莉	听到	和	笑了	.

内莉听到了，笑了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [prə'vəʊkɪŋli] ['ʌpraɪt] ,

She	sat	provokingly	upright	,
她	卫星	挑衅地	直立	,

她摆出一副挑衅的姿态，笔直地坐着。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ˌenfi'leɪdɪŋ] ['glɑːnsɪz] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt]

and	shot	enfilading	glances	to	left	and	right	beneath	the	brim	of	a	hat
和	射击	纵射	眼神	到	左边	和	正确的	下面	这	帽檐	的	一个	帽子

[rɪ'mɑːkəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] .

remarkably	adapted	to	such	proceedings	.
非常	改编	到	这样的	诉讼程序	.

然后，他透过一顶非常适合这种场合的帽子的帽檐，向左右两侧扫视。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [slɪm] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['keələs] [waɪt] [flæʃ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

A	pretty	,	slim	thing	she	was	,	and	the	careless	white	flash	between	her
一个	漂亮的	,	苗条的	事物	她	曾是	,	和	这	粗心	白色的	闪光	之间	她

[lɪps] [ʌn'setld] [ted] [kən'sɪdərəbli] ,

lips	unsettled	Ted	considerably	,
嘴唇	不安的	泰德	相当	,

她身材苗条漂亮，但她嘴唇间那不经意间闪过的白色光芒却让泰德感到非常不安。

[hu:] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ʌn'i:zi] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] .

who	was	paying	uneasy	flying	visits	.
WHO	曾是	付费	不安	飞行	访问	.

那些进行不安的短暂访问的人。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hærəʊ] [bɔɪz] [lʊk] [naɪsə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	I	think	the	Harrow	boys	look	nicer	,	”	she	said	,
“	我	思考	这	耙	男孩们	看	更漂亮	,	”	她	说	,

“我觉得哈罗公学的男生看起来更帅，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪ'lɪsɪt] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['emɪnəntli] ['su:təb(ə)l][hæt] ;

with	a	look	of	illicit	pleasure	from	the	shade	of	that	eminently	suitable	hat	;
和	一个	看	的	非法	乐趣	从	这	阴影	的	那	非常	合适的	帽子	;

透过那顶非常合适的帽子，他露出了不为人知的愉悦表情；

[ænd; ənd] [ted] [left] [wɪð] [ɪl] - [feɪnd] [ˌʌnkən'sɜ:n] .

and	Ted	left	with	ill	-	feigned	unconcern	.
和	泰德	左边	和	患病的	-	假装	漠不关心	.

泰德装出一副毫不在意的样子离开了。

[aɪ] [rɪ'membəd] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [li:nd] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	remembered	my	mission	,	and	leaned	towards	her	.
我	记得	我的	使命	,	和	倾斜	向	她	.

我记起我的任务，向她倾身过去。

“ ['neli] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Nellie	,	”	I	said	,
“	内莉	,	”	我	说	,

“内莉，”我说。

“ [du:; də][ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z]

“	do	you	consider	that	an	encouraging	remark	to	a	young	man	whose
“	做	你	考虑	那	一个	鼓励	评论	到	一个	年轻的	男人	谁

['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [bæt][ænd; ənd] ['kɪ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ku:l] ? ”

happiness	depends	on	his	playing	a	straight	bat	and	keeping	his	head	cool	?	”
幸福	取决于	在	他的	玩耍	一个	直的	蝙蝠	和	保持	他的	头	凉爽的	?	”

“你认为这对一个幸福取决于他能否正确击球并保持冷静的年轻人来说，算得上是鼓励吗？”

“ [əʊ] , [tɛdz] [ɔ:l] [raɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] , [aɪ][wɒz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] , [ə; eɪ] [tʌtʃ]

“	Oh	,	Ted's	all	right	,	”	she	returned	with	,	I	was	pleased	to	observe	,	a	touch
“	哦	,	泰德的	全部	正确的	,	”	她	返回	和	,	我	曾是	高兴	到	观察	,	一个	触碰

[ɒv; əv] [ʃeɪm] ;

of	shame	;
的	耻辱	;

“哦，泰德没事，”她回答道，令我欣慰的是，语气中带着一丝羞愧；

“ [bɪ'saɪdz] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ˈmætə(r)] ?

“	besides	,	what	does	it	matter	?
“	除了	,	什么	做	它	事情	?

“再说，这又有什么关系呢？”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [geɪm] .

It's	only	a	game	.
它是	仅有的	一个	游戏	.

这只是一场游戏。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['iːtn] [ˌdʒuːvɪ'nɪlɪti]
" She might have had her answer from the group of Eton juvenility
" 她 可能 有 有 她 回答 从 这 团体 的 伊顿公学 幼年期
[sə'raʊndɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
surrounding us ,
周围 我们 ,

"她或许能从我们周围这群伊顿公学的青少年身上得到答案。"

[wɪtʃ] [brəʊk] ['ɪntuː] [ɪk'saɪtɪd] ['bæb(ə)l] .
which broke into excited babble .
哪个 打破 进入 兴奋的 潺潺 .

随即爆发出一阵兴奋的咿呀声。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] . "
" Yes , you can . "
" 是的 , 你 能 . "

"是的，你可以。"

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [kænt] . "
" No , you can't . "
" 不 , 你 不能 . "

"不，你不能。"

" [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [kɔːt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][pædz] .
" You can't be caught off your pads .
" 你 不能 是 捕捉 离开 你的 垫子 .

"你不能在防守时掉以轻心。"

[fæt] [lɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['krɪkɪt] . "
Fat lot you know about cricket . "
胖的 很多 你 知道 关于 蟋蟀 . "

你对板球了解得还真不多。

" ['sɪli] [æs] .
" Silly ass .
" 愚蠢的 屁股 .

"傻瓜。"

" [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
" And so forth .
" 和 所以 前进 .

诸如此类。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" But , Mr . Butterfield , " she said after a moment ,
" 但 , 先生 . 巴特菲尔德 , " 她 说 后 一个 片刻 ,

"但是，巴特菲尔德先生，"她过了一会儿说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ʌn'beərəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [rʌnz] .
" he will be so unbearable if he makes a lot of runs .
" 他 将要 是 所以 难以忍受 如果 他 制作 一个 很多 的 跑步 .

"如果他得分很多，那将会非常令人难以忍受。"

[hiːz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] .
He's important enough already at being in the eleven .
他是 重要的 足够的 已经 在 存在 在 这 十一 .

他能进入首发阵容就已经足够重要了。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [jʌŋ] ['iːtn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , [huː] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]

"	She	stooped	and	spoke	to	young	Eton	on	her	right	,	who	blushed	at	the
"	她	弯腰	和	辐	到	年轻的	伊顿公学	在	她	正确的	,	WHO	脸红了	在	这

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

她弯下腰，和右边的年轻伊顿说话，伊顿因为这种区别而脸红了。

[bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['bæʃfl] ['kəʊldnəs] .

but	answered	with	bashful	coldness	.
但	回答	和	害羞的	寒冷	.

但他的回答却带着羞涩的冷漠。

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] [ɪz] ['θɜːti] ,

"	Besides	,	"	she	continued	,	"	they	say	his	average	is	thirty	,
"	除了	,	"	她	持续	,	"	他们	说	他的	平均的	是	三十	,

"此外，"她继续说道，"他们说他的平均得分是30，

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt][keə(r)] [huː] [wɪnz] .

and	I'm	sure	I	don't	care	who	wins	.
和	我是	当然	我	不	关心	WHO	胜利	.

我肯定不在乎谁赢。

" ['lʌkɪli] [ðɪs] ['triːzənəbl] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['iːtn] [bɔɪz] ,

"	Luckily	this	treasonable	utterance	was	unheard	by	the	Eton	boys	,
"	幸运的是	这	叛国罪	发声	曾是	闻所未闻	经过	这	伊顿公学	男孩们	,

"幸好伊顿公学的男生们没有听到这番叛国言论。"

[wɪð] [huːm] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] [hʌŋ] [ɪn] ['haɪli] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət] ['bæləns] .

with	whom	sentiment	and	cricket	hung	in	highly	disproportionate	balance	.
和	谁	情绪	和	蟋蟀	悬挂	在	高度	不成比例的	平衡	.

情感与板球之间存在着极不成比例的平衡。

[aɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [æt; ət] [liːst] ,

I	was	satisfied	,	at	least	,
我	曾是	使满意	,	在	至少	,

至少我感到满意。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ted] .

that	if	it	came	to	the	worst	she	would	be	sorry	for	Ted	.
那	如果	它	来了	到	这	最差	她	会	是	对不起	为了	泰德	.

如果事情发展到最糟糕的地步，她会为泰德感到难过。

[naʊ] , ['iːtn] ['bætɪd] [fɜːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ɪn]['aʊə(r)] ['strɒŋli] ['predʒədɪst]

Now	,	Eton	batted	first	,	and	there	was	little	talk	in	our	strongly	prejudiced
现在	,	伊顿公学	击球	第一的	,	和	那里	曾是	小的	讲话	在	我们的	强烈	有偏见的

['kwɔːtə(r)] .

quarter	.
四分之一	.

现在，伊顿公学率先击球，在我们这个充满偏见的圈子里，几乎没有什么议论。

[ted] ['kɑːrmaɪkəl] , [aɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm][maɪ] ['neɪbɜːrz] , [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɪn] " [θɜːd] ['wɪkɪt]

Ted	Carmichael	,	I	gathered	from	my	neighbours	,	was	to	go	in	"	third	wicket
泰德	卡迈克尔	,	我	聚集	从	我的	邻居	,	曾是	到	去	在	"	第三	便门

[daʊn] .

down	.
向下	.

据邻居们说，泰德·卡迈克尔将"第三个出局"。

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst]['vɪzɪt] — [ðɪs] [taɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['entrəns] — [bʌt; bət]

"	He	had	made	a	last	visit	—	this	time	from	a	different	entrance	—	but
"	他	有	制成	一个	最后的	访问	—	这	时间	从	一个	不同的	入口	—	但

[hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [nel] ,

had	avoided	Nell	,
有	避免	内尔	,

“他最后一次来过——这次是从另一个入口——但他避开了内尔，

['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] - [ɪn'sted] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

sitting	next	to	Bassishaw	instead	,	who	had	not	tried	to	talk	to	him	.
坐着	下一个	到	-	反而	,	WHO	有	不是	尝试	到	讲话	到	他	.

他却坐在了巴斯肖旁边，而巴斯肖并没有试图和他说话。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

Then	he	had	disappeared	.
然后	他	有	消失	.

然后他就消失了。

[aɪ] [njuː] [ɪn][maɪ][səʊl] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

I	knew	in	my	soul	what	was	going	to	happen	.
我	知道	在	我的	灵魂	什么	曾是	去	到	发生	.

我内心深处知道将会发生什么。

[tɛdz] ['nɜːvəsnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːst] [mætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [mɪs]

Ted's	nervousness	at	his	first	match	,	and	the	condescending	interest	of	Miss
泰德的	紧张	在	他的	第一的	匹配	,	和	这	居高临下的	兴趣	的	错过

['neli] - ,

Nellie	Bassishaw	,
内莉	-	,

泰德第一次参加比赛时的紧张，以及内莉·巴斯肖小姐居高临下的关注，

[kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][wʌn] [rɪ'zʌlt] ;

could	only	have	one	result	;
可以	仅有的	有	一	结果	;

只能有一种结果；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dred] [fə'tælətɪ] [ðæt]

and	I	was	so	busy	speculating	on	the	mysteries	of	this	dread	fatality	that
和	我	曾是	所以	忙碌的	推测	在	这	谜团	的	这	恐惧	死亡	那

[hemz] [ˌjuː 'es][səʊ] [rɪ'mɔːsləsli] [ə'baʊt] ,

hems	us	so	remorselessly	about	,
下摆	我们	所以	冷酷无情	关于	,

我当时正忙着琢磨这种无情地将我们困住的可怕致命现象背后的奥秘，

[ðæt] [aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

that	I	forgot	the	scene	for	a	moment	,	and	was	startled	back	by	the
那	我	忘了	这	场景	为了	一个	片刻	,	和	曾是	惊慌	后退	经过	这

['dʒuːvɪˌnaɪl]['klæmə(r)] .

juvenile	clamour	.
少年	叫嚣	.

我一时忘记了眼前的景象，被孩子们的喧闹声惊醒过来。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] .

The	inevitable	had	happened	.
这	不可避免的	有	发生	.

不可避免的事情还是发生了。

“ [əʊ] ! ”

“	Oh	!	”
”	哦	!	”

“哦！ ”

“ [əʊ] , [aɪ] [seɪ] ！ ”
“ Oh , I say ! ”
” 哦 , 我 说 ！ ”

“哦，我说！”

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['trɪmə(r)] ！ ”
“ What a trimmer ! ”
” 什么 一个 修剪器 ！ ”

“真是个好修剪器！”

“ [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [beɪlz] ！ ”
“ Just on the bails ! ”
” 只是 在 这 保释 ！ ”

“就在保释金上！”

“ [fɜːst] [bɔːl] ！ ”
“ First ball ! ”
” 第一的 球 ！ ”

“第一球！”

“ — [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒf] ！ ”
“ — broke from the off ! ”
” — 打破 从 这 离开 ！ ”

“——一开始就崩溃了！”

“ [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [bɔːl] . ”
“ It didn't — it was a straight ball . ”
” 它 没有 — 它 曾是 一个 直的 球 . ”

“不是——那是个直球。”

“ [fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] - [θriː] .
“ Four for fifty - three .
” 四 为了 五十 - 三 .

“四人出局，共得五十三分。”

” [ted] [wɒz; wəz] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌk] .
” Ted was out , for a duck .
” 泰德 曾是 出去 , 为了 一个 鸭子 .

“泰德出局了，一分未得。”

[ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['slendə(r)] [waɪt] ['fɪgə(r)] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [bæt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
I glanced at the slender white figure trailing a fruitless bat towards the
我 瞥了一眼 在 这 苗条 白色的 数字 尾随 一个 徒劳无功 蝙蝠 向 这
[pə'vɪliən] ,
pavilion ,
亭 ,

我瞥了一眼那个纤细的白色身影，它正拖着一只徒劳无功的蝙蝠朝亭子走去。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][maɪ] ['traʊzəz] .
and adjusted the knees of my trousers .
和 调整 这 膝盖 的 我的 裤子 .

我调整了一下裤子的膝盖部分。

[ai] [kˈɒmɛntɪd] ['mentəli] [ɒn][ðə; ði] ['pæt(ə)n] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I commented mentally on the pattern , and waited .
我 评论 精神上 在 这 图案 , 和 等待 .

我在心里对这个图案做了个评论，然后等待着。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət] ['æbsəntli] ['pʊld] [ɒf] [ə; eɪ] [glʌv] .
She did not speak , but absently pulled off a glove .
她 做过 不是 说话 , 但 心不在焉地 拉 离开 一个 手套 .

她没有说话，只是漫不经心地脱下了一只手套。

[ðə; ði] ['kɑːrmaɪkəlz] [bɪ'haɪnd] ['sləʊli] [rɪ'zjuːmd] [ðeə(r)] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn] [bɔɪz] , ['ɑːftə(r)]

The	Carmichaels	behind	slowly	resumed	their	talk	,	and	the	Eton	boys	,	after
这	卡迈克尔斯	在后面	缓慢地	恢复	他们的	讲话	,	和	这	伊顿公学	男孩们	,	后

['mɑːkɪŋ] [ðeə(r)] ['skɔːrɪŋ] [kɑːdz] ,

marking	their	scoring	cards	,
标记	他们的	得分	牌	,

后面的卡迈克尔一家慢慢地继续交谈，而伊顿公学的男生们则在记完分数卡后，

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

took	up	the	current	of	the	game	.
采取	向上	这	当前的	的	这	游戏	.

顺应了游戏潮流。

[truː] ['lɪbərəlz] , [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪʃuː] [træn'send, trɑːn-][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

True	liberals	,	with	them	the	issue	transcended	the	individual	.
真的	自由派	,	和	他们	这	问题	超越	这	个人	.

真正的自由主义者，对他们来说，问题超越了个人。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət]['fəʊldɪd][ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [glʌvz] .

Still	she	did	not	speak	,	but	folded	and	unfolded	the	gloves	.
仍然	她	做过	不是	说话	,	但	折叠	和	展开	这	手套	.

她仍然一言不发，只是把手套叠起来又展开。

[ai][glɑːns, glæns] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] ['emɪnəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæt][dɪd] [nɒt] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] ,

I	glanced	up	,	and	that	eminently	becoming	hat	did	not	seem	the	same	,
我	瞥了一眼	向上	,	和	那	非常	成为	帽子	做过	不是	似乎	这	相同的	,

我抬头一看，那顶原本非常得体的帽子似乎已经不一样了。

[səʊ] [ɪn'seprəbli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [ˌæmbə'skeɪd] [ɒv; əv] [aɪz] .

so	inseparably	had	it	been	connected	with	the	lurking	ambuscade	of	eyes	.
所以	密不可分	有	它	到过	连接	和	这	潜伏	伏击	的	眼睛	.

它与潜伏的、如埋伏的目光密不可分。

[mɪs] [nel] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] .

Miss	Nell	was	visibly	shaken	.
错过	内尔	曾是	明显地	摇晃	.

内尔小姐明显受到了惊吓。

[ai] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

I	leaned	towards	her	.
我	倾斜	向	她	.

我向她倾了倾身子。

“ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [geɪm] , ['neli] — — ” [ai][bɪ'gæn] .

“	It's	only	a	game	,	Nellie	—	—	”	I	began	.
“	它是	仅有的	一个	游戏	,	内莉	—	—	”	我	开始	.

“这只是一场游戏，内莉——”我开口说道。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .

She	interrupted	me	with	a	look	.
她	中断	我	和	一个	看	.

她用眼神打断了我。

“ [pliːz] [doʊnt][biː; bi] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] .

“	Please	don't	be	mean	,	Mr	.	Butterfield	.
“	请	不	是	意思是	,	先生	.	巴特菲尔德	.

“请不要这么刻薄，巴特菲尔德先生。”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

I	know	what	you	think	—	you	think	it's	all	my	fault	.
我	知道	什么	你	思考	—	你	思考	它是	全部	我的	过错	.

我知道你在想什么——你觉得这一切都是我的错。

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] [tɛdz] [seɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] :

"	I	was	silent	for	Ted's	sake	,	and	she	continued	slowly	:
"	我	曾是	沉默的	为了	泰德的	清酒	,	和	她	持续	缓慢地	:

“为了泰德，我保持沉默，她继续缓缓说道：”

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] .

“	I	don't	see	why	men	should	think	so	much	of	cricket	.
"	我	不	看	为什么	男人	应该	思考	所以	很多	的	蟋蟀	.

“我不明白为什么男人应该如此看重板球。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm][səʊ] — — "

It	makes	them	so	—	—	"
它	制作	他们	所以	—	—	"

这使他们如此——”

“ [səʊ][ʌn'beərəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɒf] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	So	unbearable	when	they	come	off	,	"	I	replied	.
"	所以	难以忍受	什么时候	他们	来	离开	,	"	我	回复	.

“摘下来的时候真是太难受了，”我回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['nɜːvəs] , ['neli] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] .

“	But	he	must	have	been	very	nervous	,	Nellie	,	whether	or	no	.
"	但	他	必须	有	到过	非常	紧张的	,	内莉	,	无论	或者	不	.

“但不管怎样，内莉，他肯定非常紧张。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] .

You	couldn't	help	that	.
你	不能	帮助	那	.

你对此也无能为力。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

Your	encouragement	would	probably	have	disturbed	him	just	as	much	as
你的	鼓励	会	大概	有	不安	他	只是	作为	很多	作为

[jɔː(r); jə(r)] — [æz; əz][nɒt] .

your	—	as	not	.
你的	—	作为	不是	.

你的鼓励或许会像你的不鼓励一样让他感到不安。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] — ['naɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)]

That	is	the	double	influence	of	woman	on	the	man	of	action	—	neither	her
那	是	这	双倍的	影响	的	女士	在	这	男人	的	行动	—	两者都不	她

[smaɪlz] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [fraun] [help] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

smiles	nor	her	frowns	help	him	in	the	least	.
微笑	也不	她	皱眉	帮助	他	在	这	至少	.

这就是女性对行动派男性的双重影响——她的微笑和皱眉都对他毫无帮助。

[hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l][ɪz] ['plez(ə)nt] [wen] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

Her	approval	is	pleasant	when	it's	all	over	,
她	赞同	是	令人愉快的	什么时候	它是	全部	超过	,

事情结束后，得到她的认可令人欣慰。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hæz; həz]

but	I'm	afraid	the	presence	of	the	Queen	of	Love	and	Beauty	has
但	我是	害怕的	这	在场	的	这	女王	的	爱	和	美丽	有

['ʌn'hɔːst] ['meni] [ə; eɪ] ['gælənt] [juːθ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

unhorsed	many	a	gallant	youth	before	to	-	day	.
落马	许多	一个	英勇	青年	前	到	-	天	.

但我恐怕，爱与美的女王的出现，此前已经让许多英勇的青年从马上摔了下来。

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɪn] — — "

He	makes	the	mistake	in	—	—	"
他	制作	这	错误	在	—	—	"

他犯的错误是——”

“ [ɪn] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] [wɪð] ['prɪti] ['sɪnɪsɪzəm] .

“	In	having	anything	to	do	with	them	?	”	she	queried	with	pretty	cynicism	.
”	在	拥有	任何事物	到	做	和	他们	?	”	她	查询	和	漂亮的	玩世不恭	.

“跟他们有任何关系吗？”她带着相当愤世嫉俗的语气问道。

[ai] [liːnd] [bæk] .

I	leaned	back	.
我	倾斜	后退	.

我向后靠去。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] .

In	being	a	man	of	action	,	”	I	returned	.
在	存在	一个	男人	的	行动	,	”	我	返回	.

“我是一个行动派，”我回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ænd; ənd] [hʌʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['iːtn] [bɔɪz] .

There	was	a	sudden	turn	and	hush	among	the	Eton	boys	.
那里	曾是	一个	突然	转动	和	嘘	之中	这	伊顿公学	男孩们	.

伊顿公学的男生们突然安静了下来。

[ted] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [griːf] .

Ted	reappeared	,	and	they	were	awed	in	the	presence	of	a	great	grief	.
泰德	再次出现	,	和	他们	是	敬畏	在	这	在场	的	一个	伟大的	悲伤	.

泰德再次出现，他们被他身上散发出的巨大悲痛所震撼。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːd] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɑːsks][nəʊ] ['sɪmpəθi] ,

He	sat	down	next	to	me	with	the	hard	look	of	one	who	asks	no	sympathy	,
他	卫星	向下	下一个	到	我	和	这	难的	看	的	一	WHO	问	不	同情	,

他面无表情地坐在我旁边，一副不求同情的样子。

['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

folded	his	hands	,	and	stared	at	his	shoes	.
折叠	他的	双手	,	和	凝视	在	他的	鞋	.

他双手抱胸，盯着自己的鞋子。

[ðə; ði] ['iːtn] [bɔɪz] ['wɪspəd] .

The	Eton	boys	whispered	.
这	伊顿公学	男孩们	低声说道	.

伊顿公学的男生们窃窃私语。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bætɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] [ai] ['skeəsli] [hɜːd] .

“	And	they	play	me	for	my	batting	,	”	he	said	,	so	softly	that	I	scarcely	heard	.
”	和	他们	玩	我	为了	我的	击球	,	”	他	说	,	所以	轻轻	那	我	几乎	听到	.

:

“他们看重的是我的击球能力，”他轻声说道，声音小到我几乎没听见。

“ [aɪm][ə; eɪ][bæt] — [ə; eɪ][bæt] .

“	I'm	a	bat	—	a	bat	.
”	我是	一个	蝙蝠	—	一个	蝙蝠	.

“我是一只蝙蝠——一只蝙蝠。”

[aɪm][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [rʌnz] .

I'm	here	to	make	runs	.
我是	这里	到	制作	跑步	.

我来这里是为了跑腿。

" [ðə; ði] ['veltʃmeəts] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] .
" The Weltschmerz had sunk into his soul .
" 这 世界痛苦 有 沉没 进入 他的 灵魂 .

"世界之痛已经深深地烙印在他的灵魂深处。"

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃekt] [maɪ'self][æz; əz] ['neli] [bent] ['fɔːwəd] .
I was about to say something , but checked myself as Nellie bent forward .
我 曾是 关于 到 说 某物 , 但 已检查 我 作为 内莉 弯曲 向前 .

我正要开口说话，但看到内莉向前倾身，便止住了话头。

" [ted] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][səʊ] ['sɒri] .
" Ted , " she said , " I'm so sorry .
" 泰德 , " 她 说 , " 我是 所以 对不起 .

"泰德，"她说，"我非常抱歉。"

[ɪts] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .
It's all my fault .
它是 全部 我的 过错 .

都是我的错。

" [ai]['fəʊldɪd][maɪ] [ɑːmz] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
" I folded my arms , looking before me .
" 我 折叠 我的 武器 , 寻找 前 我 .

我抱起双臂，望着前方。

[ted] [dɪd] [nɒt] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] .
Ted did not move an inch .
泰德 做过 不是 移动 一个 英寸 .

泰德一动不动。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'tendɪd] — —
" I was horrid , " she continued , " and I pretended — —
" 我 曾是 可怕的 , " 她 持续 , " 和 我 假装 — —

"我当时糟透了，"她继续说道，"但我假装——"

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
" She stopped , conscious of the significance of what she was about to say .
" 她 停止 , 有意识的 的 这 意义 的 什么 她 曾是 关于 到 说 .

她停了下来，意识到自己即将要说的话意义重大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['empaɪə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
She had pretended to be unconscious of her empire over his heart ,
她 有 假装 到 是 无意识 的 她 帝国 超过 他的 心 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'træktɪŋ] .
and was now retracting .
和 曾是 现在 缩回 .

她假装对自己掌控他内心的能力毫不知情，而现在却在收回成命。

[mɪs] ['neli] [ɪz][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [gɜːl] , [wɪð] [huːm] [prə'pəʊz(ə)l][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
Miss Nellie is the modern girl , with whom proposal is unnecessary .
错过 内莉 是 这 现代的 女孩 , 和 谁 提议 是 不必要 .

内莉小姐是现代女性，向她求婚是没有必要的。

[ted] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [wɪð] [ðə; ði][bruː'tæləti][ɒv; əv] [meɪl] [ˌdespə'reɪʃn] .
Ted cut her short with the brutality of male desperation .
泰德 切 她 短的 和 这 残酷 的 男性 绝望 .

泰德用男性绝望的残酷手段打断了她的话。

" [ɔːl] [raɪt] , ['neli] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .
" All right , Nellie , " he said curtly .
" 全部 正确的 , 内莉 , " 他 说 简短地 .

"好吧，内莉，"他简短地说。

“ [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
“ It's not your fault .
“ 它是 不是 你的 过错 .

“这不是你的错。”

[ai] [dræŋk] ['brændi] .
I drank brandy .
我 喝 白兰地 .

我喝了白兰地。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
” This was a surprise to me .
” 这 曾是 一个 惊喜 到 我 .

“这让我感到很意外。”

['brændi] ['stedi] [ðə; ði] [nɜːvz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['remədi] [nɒt] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪnz]
Brandy steadies the nerves , but it is a remedy not recommended by the captains
白兰地 稳定器 这 神经 , 但 它 是 一个 补救 不是 受到推崇的 经过 这 队长
[ɒv; əv] ['krɪkɪt] [ɪ'levnz] ,
of cricket elevens ,
的 蟋蟀 十一 ,

白兰地能镇静神经，但板球队队长们并不推荐这种疗法。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['devə)lrɪ] , [æz; əz] ['treɪnɪŋ] ,
and his boyish devilry , as training ,
和 他的 男孩气 魔鬼 , 作为 训练 ,

以及他孩童般的顽皮，作为一种训练，

[wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌreprɪ'hensəbl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmədi] .
was as reprehensible as it was in the spirit of the comedy .
曾是 作为 应受谴责的 作为 它 曾是 在 这 精神 的 这 喜剧 .

既令人不齿，又符合喜剧精神。

[bʌt; bət] ['neli] [sɔː] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ted] .
But Nellie saw further than Ted .
但 内莉 锯 更远 比 泰德 .

但内莉比泰德看得更远。

“ [əʊ] , [ted]
“ Oh , Ted
“ 哦 , 泰德

“哦，泰德

, ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌmbli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] [tuː] .
, ” she said humbly , “ and that is my fault too .
, ” 她 说 谦卑地 , “ 和 那 是 我的 过错 也 .

“那也是我的错，”她谦卑地说。

[ai] [meɪd] [juː; jʊ] ['æŋgri] .
I made you angry .
我 制成 你 生气的 .

我惹你生气了。

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Will you forgive me ?
将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
” It has always seemed to me that when a pretty ,
” 它 有 总是 似乎 到 我 那 什么时候 一个 漂亮的 ,

“我一直觉得，当一个漂亮的女孩……”

[hɑːf] - ['tɪəfl] ['kriːtʃə(r)] [ɑːsks][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [bɪ'saɪd]

half	-	tearful	creature	asks	you	if	you	will	forgive	her	,	the	question	is	beside
一半	-	内牛满面	生物	问	你	如果	你	将要	原谅	她	,	这	问题	是	旁

[ðə; ði] [mɑːk] ,

the	mark	,
这	标记	,

一个半哭半笑的女子问你是否会原谅她，这个问题毫无意义。

[ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [nɒt] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔː(r)] [nɒt] .

the	forgiveness	not	depending	on	whether	you	will	or	not	.
这	饶恕	不是	取决于	在	无论	你	将要	或者	不是	.

宽恕与否并不取决于你是否愿意。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɪlɪŋ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [nɒt] ; [bʌt; bət] — [juː; jʊ][duː; də] [prɪ'saɪsli]

You	are	not	willing	;	you	would	much	rather	not	;	but	—	you	do	precisely
你	是	不是	愿意的	;	你	会	很多	相当	不是	;	但	—	你	做	恰恰

[æz; əz] [ted] [dɪd] ;

as	Ted	did	;
作为	泰德	做过	;

你并不情愿；你宁愿不这样做；但是——你却完全照搬了泰德的做法；

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] [ə'krɒs] [maɪ] [niː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['iːtn] [bɔɪ]

he	squeezed	her	ungloved	hand	across	my	knee	,	and	an	Eton	boy
他	挤压	她	未戴手套	手	穿过	我的	膝盖	,	和	一个	伊顿公学	男生

['snɪgəd] .

sniggered	.
窃笑	.

他把她没戴手套的手放在我的膝盖上，一个伊顿公学的男生窃笑起来。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [nɪə(r)] [ə'kɪn] [tuː; tə]

I	don't	know	why	I	should	have	experienced	a	sensation	as	near	akin	to
我	不	知道	为什么	我	应该	有	经验丰富的	一个	感觉	作为	靠近	类似的	到

['dʒeləsi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ləʊ'keɪt][ˌaɪ 'tiː] .

jealousy	as	I	can	locate	it	.
妒忌	作为	我	能	定位	它	.

我不知道为什么我会产生一种与嫉妒非常接近的感觉。

[aɪ] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['læbərɪnθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [nəʊ]['nɪərə(r)] ,

I	pursued	the	moral	labyrinth	for	a	time	,	and	,	getting	no	nearer	,
我	追击	这	道德	迷宫	为了	一个	时间	,	和	,	获得	不	更近	,

我曾一度深陷道德迷宫，却始终无法接近终点。

[wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːθ] .

was	fain	to	come	to	earth	.
曾是	欣然	到	来	到	地球	.

很想来到地球。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnɪŋz] , [ted] — — ” ['neli] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	And	the	next	innings	,	Ted	—	—	”	Nellie	was	saying	.
“	和	这	下一个	局	,	泰德	—	—	”	内莉	曾是	说	.

“接下来的几局，泰德——”内莉说道。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɒt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[wɒt] , [ɪn] [tɛdz] [wɜːdz] , [hæd; həd] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] [kwiːnz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tuː; tə]

What	,	in	Ted's	words	,	had	women	,	even	Queens	of	Love	and	Beauty	,	to
什么	,	在	泰德的	字	,	有	女性	,	甚至	皇后区	的	爱	和	美丽	,	到

[duː; də] [wɪð] ['krɪkɪt] ?

do	with	cricket	?
做	和	蟋蟀	?

用泰德的话来说，女人，甚至是爱与美的女王，与板球有什么关系呢?

[mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['brændi] ,

More	subtle	in	their	influence	than	the	forbidden	brandy	,
更多的	微妙的	在	他们的	影响	比	这	禁止	白兰地	,

它们的影响比禁酒更微妙。

[waɪ] [duː; də] [nɒt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bætʃələz] [ˌʌnə'tætʃt] ?

why	do	not	the	captains	demand	that	their	followers	shall	be	bachelors	unattached	?
为什么	做	不是	这	队长	要求	那	他们的	追随者	将	是	单身汉	未连接的	?

为什么船长们不要求他们的追随者必须是单身未婚男子呢?

[ted] [wɒz; wəz] [tuː] ['blesɪdli] ['hæpi] [tuː; tə] [nəʊ] ; ['sɜːt(ə)nli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [let] [ə'ləʊn] .

Ted	was	too	blessedly	happy	to	know	;	certainly	too	happy	to	be	let	alone	.
泰德	曾是	也	蒙福	快乐的	到	知道	;	当然	也	快乐的	到	是	让	独自的	.

泰德幸福得不愿知道这些；当然，他也乐得独自一人。

[aɪ] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] .

I	spoke	for	his	own	good	.
我	辐	为了	他的	自己的	好的	.

我这么说都是为了他好。

“ [ðə; ði][nekst] ['ɪnɪŋz] , ” [aɪ] [ri'mɑːk] ,

“	The	next	innings	,	”	I	remarked	,
“	这	下一个	局	,	”	我	评论	,

“接下来的几局，”我说道。

“ [wɪl] [ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

“	will	exemplify	the	second	stage	of	the	female	relation	to	the	man	of	action	.
“	将要	举例说明	这	第二	阶段	的	这	女性	关系	到	这	男人	的	行动	.

“将体现女性与行动派男性关系的第二阶段。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

”	I	don't	think	either	of	them	took	the	trouble	to	understand	.
”	我	不	思考	任何一个	的	他们	采取	这	麻烦	到	理解	.

“我认为他们俩都没费心去理解。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['sæbaɪn]

A	MODERN	SABINE
一个	现代的	萨宾

现代萨宾

“ [ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

“	Ah	,	that's	the	trouble	.
“	啊	,	那就是	这	麻烦	.

“啊，问题就在这里。”

[wɪr] [ɔːl][fɑː(r)] [tuː] ['kɒmpleks] ['naʊədeɪz] . ”

We're	all	far	too	complex	nowadays	.	”
是	全部	远的	也	复杂的	如今	.	”

如今我们都太复杂了。

“ [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kɒmpleks][eɪdʒ] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] [prə'faʊndli] .

“	We	live	in	a	complex	age	,	”	I	returned	profoundly	.
”	我们	居住	在	一个	复杂的	年龄	,	”	我	返回	深刻地	.

“我们生活在一个复杂的时代，”我意味深长地回答道。

“ [truː] , ['veri] [truː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['rɪbən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] [raʊnd] [wʌn]['fɪŋgə(r)] .

“	True	,	very	true	,	”	he	replied	,	and	twisted	the	ribbon	of	his	eyeglass	round	one	finger	.
”	真的	,	非常	真的	,	”	他	回复	,	和	扭曲	这	丝带	的	他的	眼镜	圆形的	一	手指	.

“没错，确实如此，”他回答道，并将眼镜带绕在一根手指上。

“ ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz][left] [ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	Very	little	is	left	that	is	simple	and	primitive	and	beautiful	.
”	非常	小的	是	左边	那	是	简单的	和	原始	和	美丽的	.

“如今，简单、原始而美丽的事物已经所剩无几了。”

” [ai] ['feɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['kɒzmɪk] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kʌlt] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['eləkwəntli] .

”	I	favoured	him	with	the	cosmic	shrug	of	his	cult	,	and	said	nothing	eloquently	.
”	我	受青睐	他	和	这	宇宙	耸肩	的	他的	邪教	,	和	说	没有什么	雄辩地	.

“我以他信徒们那种漫不经心的耸肩来回应他，没有说任何漂亮话。”

[ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	understanding	was	complete	.
这	理解	曾是	完全的	.

双方已达成完全共识。

['sɪsəli] - “ ['iːvnɪŋ] ” [wɒz; wəz] [graʊnd] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [ɪk'splɔːrd] ,

Cicely	Vicars's	“	evening	”	was	ground	I	had	not	hitherto	explored	,
西塞莉	-	”	晚上	”	曾是	地面	我	有	不是	迄今为止	探索	,

西塞莉·维卡斯的“夜晚”是我此前从未探索过的领域。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['druːpɪŋ] ['mɪnsɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

and	I	had	marked	for	my	own	at	once	the	young	man	drooping	mincingly	over	the	piano	.
和	我	有	标记	为了	我的	自己的	在	一次	这	年轻的	男人	下垂	切分音地	超过	这	钢琴	.

我立刻就把那个弯腰驼背地趴在钢琴上的年轻人盯上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][feə(r)] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['premətʃə(r)] ['staʊtnəs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'məʊtli] .

He	was	smooth	and	fair	,	inclined	to	premature	stoutness	,	and	looked	remotely	.
他	曾是	光滑的	和	公平的	,	倾斜	到	过早	腴	,	和	看起来	远程	.

他肤色白皙光滑，但略显肥胖，而且眼神疏离。

['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] , [ə; eɪ][drə'mætɪk]['krɪtɪk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ;

Mrs	.	Vicars	informed	me	that	he	was	a	playwright	,	a	dramatic	critic	,	and	a	Fashion	;
太太	.	牧师	知情的	我	那	他	曾是	一个	剧作家	,	一个	戏剧性	评论家	,	和	一个	时尚	;

维卡斯夫人告诉我，他是一位剧作家、一位戏剧评论家，还是一位时尚人士；

[ðæt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] ['brɪliənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt]

that	he	promised	brilliant	things	,	and	that	the	name	under	which	he	wrought
那	他	承诺	杰出的	事物	,	和	那	这	姓名	在下面	哪个	他	锻

[wɒz; wəz] ['eliənɔ] [məkwɔɪd] .

was	Eleanor	Macquoid	.
曾是	埃莉诺	麦奎德	.

他承诺会做出辉煌的成就，而他创作的笔名是埃莉诺·麦奎德。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .

She	added	that	he	had	intuition	beyond	his	years	.
她	额外	那	他	有	直觉	超过	他的	年	.

她补充说，他的直觉远超他的年龄。

[naʊ] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - “ ['iːvnɪŋ] ” [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntəkɔːs] [ænd; ənd]

Now	people	went	to	Mrs	.	Vicars's	“	evening	”	for	intellectual	intercourse	and
现在	人们	去	到	太太	.	-	“	晚上	”	为了	知识分子	交往	和

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] — [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bɔːk] .

the	exchange	of	ideas	—	an	object	in	which	they	would	not	be	balked	.
这	交换	的	想法	—	一个	目的	在	哪个	他们	会	不是	是	犹豫不决	.

现在人们去参加维卡斯太太的“晚间聚会”是为了进行思想交流和思想碰撞——这是他们不会犹豫的目标。

['kæri] [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Carrie	had	said	as	much	to	me	.
凯莉	有	说	作为	很多	到	我	.

凯莉也跟我说过类似的话。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] , [rɔːl] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'mɑːk] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] .

“	You	ought	to	come	,	Rol	,	”	she	had	remarked	on	one	occasion	.
“	你	应该	到	来	,	滚动	,	”	她	有	评论	在	一	场合	.

“你应该来，罗尔，”她曾这样说过。

“ [ɪts] [səʊ] — [ɪts] ['ɔːfli] [njuː] , [rɔːl] , ['riːəli] . ”

“	It's	so	—	it's	awfully	new	,	Rol	,	really	.	”
“	它是	所以	—	它是	非常	新的	,	滚动	,	真的	.	”

“这真是——这真是太新奇了，罗尔，真的。”

“ [ɪn'diːd] ? ” [ai][hæd; həd] [sed] .

“	Indeed	?	”	I	had	said	.
“	的确	?	”	我	有	说	.

“真的吗？”我说道。

“ [ɪn] [wɒt] [wei] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ? ”

“	In	what	way	is	it	particularly	—	pardon	me	—	up	to	date	?	”
“	在	什么	方式	是	它	特别	—	赦免	我	—	向上	到	日期	?	”

“它在哪些方面特别——恕我直言——是与时俱进的？”

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪts] [səʊ] ['riːəl] , ['rɑːloʊ] .

“	Oh	,	”	she	replied	,	“	it's	so	real	,	Rollo	.
“	哦	,	”	她	回复	,	“	它是	所以	真实的	,	罗洛	.

“哦，”她回答说，“这太真实了，罗洛。”

” [ðen] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , “ [ðeɪ] [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [səʊl] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi]

”	Then	,	reassuringly	,	“	They	don't	talk	about	the	soul	,	you	know	—	you	needn't	be
”	然后	,	令人安心	,	“	他们	不	讲话	关于	这	灵魂	,	你	知道	—	你	不必	是

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] .

afraid	of	that	.
害怕的	的	那	.

然后，令人安心的是，“他们不谈论灵魂，你知道——你不必害怕那个。”

[ɪts] — [ɪts] ['ɪnstɪŋkt] .

It's	—	it's	instinct	.
它是	—	它是	本能	.

这是——这是本能。

[ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [əʊld] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

The	soul	is	quite	too	old	,	you	know	.	”
这	灵魂	是	相当	也	老的	,	你	知道	.	”

你知道，这灵魂已经太老了。

“ [ə; eɪ] [fʊl] ['siːz(ə)n] [bɪ'haɪnd] , ” [ai] [ə'sent] ['greɪvli] .

“	A	full	season	behind	,	”	I	assented	gravely	.
”	一个	满的	季节	在后面	,	”	我	同意	严重地	.

“整整落后了一个赛季，”我严肃地表示同意。

“ [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][səʊl] , [ʃeɪ] ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] , [ɪz] [ˌsjuːpə'siːdid] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti]

“	And	so	the	soul	,	chez	Mrs	.	Vicars	,	is	superseded	in	favour	of	the	dilettante
”	和	所以	这	灵魂	,	chez	太太	.	牧师	,	是	被取代	在	偏爱	的	这	业余爱好者

['ænɪm(ə)l] ?

animal	?
动物	?

“那么，在维卡斯太太家，灵魂就被弃之不顾，而让位于业余动物吗？”

[ɪz] [ðæt] [səʊ] , [maɪ]['sɪstə(r)] ? ”

Is	that	so	,	my	sister	?	”
是	那	所以	,	我的	姐姐	?	”

真是这样吗，姐姐?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌaʊt'saɪdəz] .

“	Yes	,	”	she	agreed	doubtfully	,	and	added	,	“	Of	course	there	are	outsiders	.
”	是的	,	”	她	同意	怀疑地	,	和	额外	,	“	的	课程	那里	是	局外人	.

“是的，”她犹豫地同意道，并补充说，“当然会有外来者。”

” [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [æz; əz] ['kærəlaɪn] [hæd; həd] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnstɪŋkt] , ['praɪm(ə)l]['sænəti] ,

”	It	turned	out	,	as	Caroline	had	said	,	to	be	Instinct	,	Primal	Sanity	,
”	它	转向	出去	,	作为	卡罗琳	有	说	,	到	是	本能	,	原始	理智	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['peɪgənɪzəm] ,

and	the	Elemental	Paganism	,
和	这	元素	异教	,

“结果证明，正如卡罗琳所说，那就是本能、原始理智和元素异教信仰。”

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] [pʊt] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	very	prettily	put	I	heard	it	.
和	非常	漂亮	放	我	听到	它	.

我听人说得非常漂亮。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][blɑː'zeɪ] .

No	one	was	blasé	.
不	一	曾是	冷漠	.

没有人漠不关心。

[ðeɪ] [sed] [səʊ] .

They	said	so	.
他们	说	所以	.

他们这么说的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

They	were	enthusiastic	.
他们	是	热情的	.

他们热情高涨。

[maɪ] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] [nɪə(r)][tuː; tə] ['spɪlɪŋ]

My	young	man	declared	it	with	an	animation	that	brought	him	near	to	spilling
我的	年轻的	男人	声明	它	和	一个	动画片	那	带来	他	靠近	到	溢出

[ðə; ði] [lɪ'kjʊə(r)] ['keəfəli] [pɔɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

the	liqueur	carefully	poised	on	his	knee	.
这	酒	小心	准备	在	他的	膝盖	.

我的小伙子激动地宣布了这件事，差点儿把小心翼翼地放在膝盖上的酒洒出来。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːn] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['delɪkətli] [ænd; ənd] [ˌɛpɪgrə'mætɪkli] ,

He	spoke	of	the	keen	joy	of	living	,	delicately	and	epigrammatically	,
他	辐	的	这	敏锐的	喜悦	的	活的	,	轻柔地	和	格言式地	,

他用精炼而又简洁的语言，谈到了生活的美好乐趣。

[dai'gres] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ['ɪndiən] ['sɪgəret] [tuː; tə] [brə'zɪliən] ,

digressing	to	observe	that	he	preferred	Indian	cigarettes	to	Brazilian	,
跑题了	到	观察	那	他	首选	印度	香烟	到	巴西	,

他顺便提到，他更喜欢印度香烟而不是巴西香烟。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [rʌf] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]

and	adding	that	after	all	there	was	nothing	like	the	great	rough	kindnesses	of
和	添加	那	后	全部	那里	曾是	没有什么	喜欢	这	伟大的	粗糙的	善意	的

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] .

the	Mother	Earth	.
这	母亲	地球	.

并补充说，毕竟没有什么能比得上大地母亲的伟大而粗犷的恩慈。

['sɪsəli] - ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ɪn][ðə; ði] ['vængɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [kraɪ] .

Cicely	Vicars's	gathering	was	indisputably	in	the	vanguard	of	the	latest	cry	.
西塞莉	-	采集	曾是	无可争议地	在	这	先锋	的	这	最新的	哭	.

西塞莉·维卡斯的集会无疑是最新一轮呼声的先锋。

['mɪstə(r)] . ['elənɔ] [məkwɔɪd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst]

Mr	.	Eleanor	Macquoid	seemed	to	take	to	me	,	for	he	spoke	almost
先生	.	埃莉诺	麦奎德	似乎	到	拿	到	我	,	为了	他	辐	几乎

[ɪ'miːdiətli] [ɒv; əv] “ ['piːp(ə)l] [huː] [ˌʌndə'stænd] .

immediately	of	“	people	who	understand	.
立即地	的	“	人们	WHO	理解	.

埃利诺·麦奎德先生似乎很喜欢我，因为他几乎立刻就谈到了“理解我的人”。

” [ai][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [əd'mɪtɪd] [ɒn] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]

”	I	was	evidently	admitted	on	sight	to	the	mystery	,	and	improved	the
”	我	曾是	显然	承认	在	视线	到	这	神秘	,	和	改进	这

[ə'keɪʒ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋli] .

occasion	accordingly	.
场合	因此	.

“我显然一眼就领略到了其中的奥秘，并相应地改善了这一场合。”

[ai] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] — [ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm][duː; də][səʊ] — [ænd; ənd] [drɒpt] [maɪ]

I	examined	my	finger	nails	—	I	had	seen	him	do	so	—	and	dropped	my
我	检查	我的	手指	指甲	—	我	有	已见	他	做	所以	—	和	掉落	我的

[pɜːlz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ['nɒnʃələntli] ,

pearls	of	wisdom	nonchalantly	,
珍珠	的	智慧	漫不经心地	,

我看了看自己的指甲——我看到他这么做了——然后漫不经心地抛出我的人生箴言。

[æz; əz] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['gæðəd] [ʌp] .

as	not	expecting	they	would	be	gathered	up	.
作为	不是	期待	他们	会	是	聚集	向上	.

因为他们没想到会被聚集起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['sɒftli] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sliːpɪli] , [ɒn][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv] [mæs]

He	was	talking	softly	,	and	almost	sleepily	,	on	the	picturesqueness	of	Mass
他	曾是	说	轻轻	,	和	几乎	昏昏欲睡地	,	在	这	风景如画	的	大量的

[ænd; ənd] [bruːt] [bʌlk] .

and	Brute	Bulk	.
和	蛮力	大部分	.

他轻声细语，几乎昏昏欲睡地谈论着马斯和蛮牛的优美景色。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [taɪ'tænɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	There	is	something	quite	Titanic	,	”	he	said	,
”	那里	是	某物	相当	泰坦尼克号	,	”	他	说	,

“这有点像泰坦尼克号的情节，”他说。

“ [ɪn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ruːld] [ænd; ənd] [skweəd]

“	in	the	conception	of	a	world	where	nothing	was	as	yet	ruled	and	squared
”	在	这	概念	的	一个	世界	在哪里	没有什么	曾是	作为	然而	裁决	和	平方

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;

out	for	us	;
出去	为了	我们	;

“在一个一切都尚未被规定和安排的世界构想中；

[weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] . ”

where	everything	was	vague	and	shifting	.	”
在哪里	一切	曾是	模糊的	和	转变	.	”

一切都模糊不清，变幻莫测。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [dʒaɪ'gæntɪk] [θɔːt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ə'priːʃətɪvli] .

“	It	is	an	especially	gigantic	thought	,	”	I	replied	appreciatively	.
”	它	是	一个	尤其	巨大	想法	,	”	我	回复	表示赞赏	.

“这真是一个意义非凡的想法，”我赞赏地回答道。

“ [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] ['naʊədeɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['neksəs] — —

“	The	insistence	nowadays	of	the	Social	Nexus	—	—
”	这	坚持	如今	的	这	社会的	关系	—	—

“如今社会关系的重要性日益凸显——

” [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [kɒmprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][kjuː] .

”	I	paused	,	and	he	nodded	comprehendingly	at	the	cue	.
”	我	暂停	,	和	他	点头	理解地	在	这	提示	.

我停顿了一下，他领会地点了点头，似乎明白了我的意思。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [truː] .

“	Yes	,	”	he	replied	,	“	that	also	is	true	.
”	是的	,	”	他	回复	,	”	那	还	是	真的	.

“是的，”他回答说，“那也是事实。”

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sɪstəm] ['ɪntuː][ðə; ði]

if	it	were	only	possible	to	escape	from	the	bewildering	system	into	the
如果	它	是	仅有的	可能的	到	逃脱	从	这	扑朔迷离	系统	进入	这

[kliːn] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] - [wɒʃt] ['heðə(r)] — — ”

clean	fields	and	the	rain	-	washed	heather	—	—	”
干净的	字段	和	这	雨	-	洗过	希瑟	—	—	”

如果能够逃离这令人困惑的体制，奔向洁净的田野和雨水冲刷过的石楠花丛——”

“ [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt][self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ʌn'hjuːn]

“	To	evade	the	ever	-	present	Self	,	and	to	take	refuge	in	the	great	unhewn
”	到	逃避	这	曾经	-	展示	自己	,	和	到	拿	避难所	在	这	伟大的	未开凿的

['pæʃ(ə)nz] ?

passions	?
激情	?

“为了逃避无处不在的自我，而要躲避那些未经雕琢的强烈欲望？”

” [aɪ] ['kwɪrrɪd] ['dʒentli] .

”	I	queried	gently	.
”	我	查询	轻轻地	.

我温和地问道。

“ [ɪg'zæktli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə'gen] ['keəfəli] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , “ [tuː; tə] [nəʊ] [ə'gen]

“	**Exactly**	,	”	**he**	**replied**	,	**again**	**carefully**	**contemplating**	**his**	**nails**	,	“	**to**	**know**	**again**
”	确切地	,	”	他	回复	,	再次	小心	沉思	他的	指甲	,	“	到	知道	再次

[ðə; ði] [kruːd] [ænd; ənd] [vɒl'kænɪk] [laɪf] .

the	**crude**	**and**	**volcanic**	**life**	**.**
这	原油	和	火山	生活	.

“正是如此，”他回答道，同时又仔细地端详着自己的指甲，“再次体验那种原始而炽热的生活。”

['evriθɪŋ] [ɪz] ['tɜːʃəri] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] — [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['praɪˌmeri] .

Everything	**is**	**tertiary**	**in**	**these**	**days**	**—**	**we**	**have**	**no**	**primaries**	**.**
一切	是	第三	在	这些	天	—	我们	有	不	初选	.

如今一切都是次要的——我们没有首要的。

['nʌθɪŋ] [ruːd] [ɔː(r)] [red] .

Nothing	**rude**	**or**	**red**	**.**
没有什么	粗鲁的	或者	红色的	.

没有粗俗或令人不适的内容。

” [aɪ] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [tuː; tə] ['ruːdnəs] ,

”	**I**	**forbore**	**to**	**challenge**	**the**	**remark**	**as**	**to**	**rudeness**	**,**
”	我	前钻孔	到	挑战	这	评论	作为	到	粗鲁	,

“我没有反驳对方无礼的言论。”

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [eɪdʒ]

and	**agreed**	**that**	**from**	**my**	**observation**	**it**	**hardly**	**appeared**	**to**	**be**	**an**	**age**
和	同意	那	从	我的	观察	它	几乎	出现	到	是	一个	年龄

[ɒv; əv] ['epɪks] .

of	**epics**	**.**
的	史诗	.

他也同意，从我的观察来看，这似乎并不是一个史诗的时代。

[hiː; hi] [ə'pruːvd] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [sliːk] , [kliːn] [heə(r)] .

He	**approved**	**,**	**passing**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**sleek**	**,**	**clean**	**hair**	**.**
他	得到正式认可的	,	通过	他的	手	超过	他的	光滑	,	干净的	头发	.

他点头表示赞同，用手抚了抚他光滑干净的头发。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [dʒu'dɪʃəli] [weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːd] ,

“	**And**	**yet**	**,**	”	**he**	**continued**	**,**	**judicially**	**weighing**	**each**	**word**	**,**
“	和	然而	,	”	他	持续	,	司法	称重	每个	单词	,

“然而，”他继续说道，字斟句酌，仿佛在斟酌每一个字，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , “ [ænd; ənd] [jet] — [waɪ] ?

and	**turning**	**to**	**the**	**nails**	**of**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**“**	**and**	**yet**	**—**	**why**	**?**
和	转弯	到	这	指甲	的	这	其他	手	,	“	和	然而	—	为什么	?

然后转向另一只手的指甲，“然而——为什么？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] , [ðə; ði] ['eəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [biː; bi] [ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv]

Why	**should**	**we**	**,**	**the**	**heirs**	**of**	**the**	**centuries**	**,**	**be**	**in**	**reality**	**the**	**slaves**	**of**
为什么	应该	我们	,	这	继承人	的	这	几个世纪	,	是	在	现实	这	奴隶	的

[ðem; ðəm] ?

them	**?**
他们	?

我们作为几个世纪的继承者，为何反而要成为他们的奴隶?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðə; ði] ['rʌgɪd] , [fə'gɒtn] [wʌnz] [lʌvd] ?

Why	**should**	**we**	**not**	**love**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**as**	**the**	**rugged**	**,**	**forgotten**	**ones**	**loved**	**?**
为什么	应该	我们	不是	爱	,	为了	实例	,	作为	这	崎岖	,	被遗忘的	一个	喜爱	?

为什么我们不能像那些饱经风霜、被人遗忘的人们那样去爱呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [lʌv] [θruː] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [baɪ] ['ʃæpərənɪdʒ] — [θruː]

Why	should	we	love	through	the	post	-	office	and	by	chaperonage	—	through
为什么	应该	我们	爱	通过	这	邮政	-	办公室	和	经过	监护	—	通过

[en'geɪdʒmənts] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] ?

engagements	and	marriages	?
订婚	和	婚姻	?

为什么我们要通过邮局和监护人来表达爱意——通过订婚和婚姻?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɒt] — —

Why	should	we	not	—	—
为什么	应该	我们	不是	—	—

我们为什么不应该——

" [hiː; hi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] , [ænd; ənd] [saɪd] ,

"	He	forbore	to	say	what	,	and	sighed	,
"	他	前钻孔	到	说	什么	,	和	叹了口气	,

他没说具体是什么，只是叹了口气。

[ə'pærəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [æks] [ɪn]

apparently	for	the	days	when	he	might	have	loved	with	a	stone	axe	in
显然	为了	这	天	什么时候	他	可能	有	喜爱	和	一个	石头	斧头	在

[ʌn'trækt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ænd; ənd] [θruː] ['rɪvəz] [ɪn] [flʌd] .

untracked	forests	and	through	rivers	in	flood	.
未追踪	森林	和	通过	河流	在	洪水	.

显然是为了纪念他可能在人迹罕至的森林里，在洪水泛滥的河流中，用石斧进行爱情的岁月。

[aɪ] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

I	offered	him	a	cigarette	.
我	提供	他	一个	卷烟	.

我递给他一支烟。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	lighted	it	,
他	照明	它	,

他点燃了它。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌlɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪs(ə)nt] [θɔːt]

and	gazing	before	him	as	though	he	were	culling	a	nascent	thought
和	凝视	前	他	作为	尽管	他	是	淘汰	一个	新生	想法

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [sməʊk] ,

from	the	smoke	,
从	这	抽烟	,

他凝视着前方，仿佛要从烟雾中捕捉一个萌芽的念头。

[went] [ɒn] ['sləʊli] [ænd; ənd] [prə'fetɪkli] .

went	on	slowly	and	prophetically	.
去	在	缓慢地	和	预言般地	.

缓慢而富有预见性地进行着。

" [ˌnevəðə'les] , " [hiː; hi] [sed] , [mɔː(r)] ['sɒftli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , " [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ;

"	Nevertheless	,	"	he	said	,	more	softly	than	ever	,	"	the	strong	man	shall	come	;
"	尽管如此	,	"	他	说	,	更多的	轻轻	比	曾经	,	"	这	强的	男人	将	来	;

"然而，"他比以往任何时候都更加轻声说道，"强者终将到来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] — [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] — [ðə; ði]

and	when	he	shall	appear	—	the	man	for	whom	we	are	waiting	—	the
和	什么时候	他	将	出现	—	这	男人	为了	谁	我们	是	等待	—	这

[mæn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðə; ði] [bɒndz] [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] — [bæk] — —

man	who	shall	break	the	bonds	and	go	back	—	back	—	—
男人	WHO	将	休息	这	债券	和	去	后退	—	后退	—	—

当他出现的时候——我们等待的那个人——那个挣脱束缚、回归的人——回归——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt]
" It was a characteristic of most of his sentences that he finished
" 它 曾是 一个 特征 的 最多 的 他的 句子 那 他 完成的
[ðem; ðəm][baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][fɪlmz][ɒv; əv] [sməʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
them by watching the films of smoke before him .
他们 经过 观看 这 电影 的 抽烟 前 他 .

"他说话时常常会看着眼前升起的烟雾，以此作为结束语，这是他说话的一个特点。"

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['pɜːfɪkt] [sməʊk] [rɪŋ] .
This time he made a remarkably perfect smoke ring .
这 时间 他 制成 一个 非常 完美的 抽烟 戒指 .

这一次，他做出了一个非常完美的烟圈。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['duːɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪl'jɜː] .
I thought of Caroline , and wondered what she was doing in such a milieu .
我 想法 的 卡罗琳 , 和 想知道 什么 她 曾是 正在做 在 这样的 一个 环境 .

我想起了卡罗琳，不禁好奇她为什么会出现在这样的环境中。

[aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [spiːk] .
I was fain to speak .
我 曾是 欣然 到 说话 .

我当时很想说话。

" [ænd; ənd] [wɒt] [fɔːm] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [duː; də][juː; jʊ][ə'dɒpt] , ['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] ?
" And what form of creative expression do you adopt , Mr . Macquoid ?
" 和 什么 形式 的 有创造力的 表达 做 你 采纳 , 先生 . 麦奎德 ?

"那么，麦奎德先生，您采用的是哪种形式的创作表达方式呢？"

" [aɪ] [ɑːskt] ['greɪsfəli] .
" I asked gracefully .
" 我 问 优雅地 .

我礼貌地问道。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['dɪfɪdəns] :
He replied with a modest diffidence :
他 回复 和 一个 谦虚的 羞怯 :

他带着谦逊的羞怯回答道：

" [ðə; ði]['drɑːmə] .
" The drama .
" 这 戏剧 .

"这部剧。

[wʌn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊθpiːs] — [ə; eɪ] ['miːdiəm] ;
One is but a mouthpiece — a medium ;
一 是 但 一个 喉舌 — 一个 中等的 ;

一个人不过是传声筒——一种媒介；

[jet] [ðə; ði] [spiːtʃ] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz] — — "
yet the speech from living lips with the living person before the eyes — — "
然而 这 演讲 从 活的 嘴唇 和 这 活的 人 前 这 眼睛 — — "

然而，活生生的人亲眼所见，却能说出活生生的话语——"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ; [θɪŋz] [mʌst; məst]
" You are doubtless right , " I replied ; " words are unconvincing ; things must
" 你 是 毫无疑问 正确的 , " 我 回复 ; " 字 是 缺乏说服力 ; 事物 必须
[biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] .
be seen to be believed .
是 已见 到 是 相信 .

"你说的没错，"我回答说；"言语缺乏说服力；眼见为实。"

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [frentʃ]

"	He	noticed	nothing	,	and	proceeded	to	speak	of	the	modern	French
"	他	注意到	没有什么	,	和	继续	到	说话	的	这	现代的	法语

[ʃɒŋsɒ'net] .

chansonette	.
香颂小调	.

他什么也没注意到，继续谈论现代法国香颂。

[naʊ] ['kærəlaɪn] , [ai] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] , [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Now	Caroline	,	I	remembered	,	had	,	before	her	engagement	,
现在	卡罗琳	,	我	记得	,	有	,	前	她	订婚	,

我记得，卡罗琳在订婚之前，曾有过……

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz]

accounted	for	a	large	portion	of	her	time	in	putting	together	the	materials
已记录	为了	一个	大的	部分	的	她	时间	在	推杆	一起	这	材料

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmədi] ,

for	a	comedy	,
为了	一个	喜剧	,

她花费了大量时间整理喜剧素材，

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ɪk'skluːsɪv] [dɪ'mɑːndz]

which	,	however	,	she	had	since	discontinued	under	the	somewhat	exclusive	demands
哪个	,	然而	,	她	有	自从	已停产	在下面	这	有些	独家的	需求

[ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

of	courtship	.
的	求爱	.

然而，由于恋爱中某些方面的特殊需求，她后来停止了这种行为。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] ['kwestʃən] ,

I	had	never	been	privileged	to	see	the	work	in	question	,
我	有	绝不	到过	特权	到	看	这	工作	在	问题	,

我之前从未有幸亲眼目睹过这件作品。

[bʌt; bət] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒti] [prə'pəʊz(ə)l] [siːn] [hæd; həd] , [kəʊˌɪnsɪ'dentəli] ,

but	understood	that	a	knotty	proposal	scene	had	,	coincidentally	,
但	理解	那	一个	棘手	提议	场景	有	,	巧合的是	,

但他明白，一个棘手的求婚场景恰巧……

[biːn] [ə'bændənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

been	abandoned	precisely	at	the	time	that	she	could	,	had	she	wished	,
到过	弃	恰恰	在	这	时间	那	她	可以	,	有	她	希望	,

如果她愿意，她偏偏在最合适的时机被抛弃了。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

have	given	it	an	autobiographical	interest	.
有	给定	它	一个	自传体	兴趣	.

赋予了它自传性质。

- [lʌv] , [bɪ'saɪdz] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

Bassishaw's	love	,	besides	interrupting	the	course	of	art	,
-	爱	,	除了	打断	这	课程	的	艺术	,

巴斯肖的爱情，除了打断艺术的进程之外，

[beɪd] [feə(r)][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [truː] [nəʊt]

bade	fair	to	cut	it	off	altogether	just	when	it	would	have	given	the	true	note
巴德	公平的	到	切	它	离开	共	只是	什么时候	它	会	有	给定	这	真的	笔记

[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

that	the	stage	,
那	这	阶段	,

正当它能真正展现舞台魅力的时候，却戛然而止，这很公平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kleəd] , [ɪz] ['eɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

it	is	declared	,	is	aching	for	.
它	是	声明	,	是	疼痛	为了	.

据称，它渴望。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['skruːplz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] ['pʌblɪk] ,

But	even	young	authors	have	scruples	in	making	their	own	affairs	public	,
但	甚至	年轻的	作者	有	顾虑	在	制作	他们的	自己的	事务	民众	,

但即使是年轻作家，在公开自己的私事时也会有所顾虑。

[ænd; ənd][səʊ]['kærəlaɪn][hæd; həd] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	Caroline	had	willed	it	.
和	所以	卡罗琳	有	意志	它	.

卡罗琳就是这样立下遗嘱的。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də]['kærəlaɪn][nəʊ][hɑːm][tuː; tə] [miːt] ['mɪstə(r)] . ['eləno] [məkwɔɪd] ;

Nevertheless	,	it	could	do	Caroline	no	harm	to	meet	Mr	.	Eleanor	Macquoid	;
尽管如此	,	它	可以	做	卡罗琳	不	伤害	到	见面	先生	.	埃莉诺	麦奎德	;

然而，卡罗琳与埃利诺·麦奎德先生见面并不会有什么坏处；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] [hɪm'self][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ək'sept] [rɪ'zaɪnɪdli] [ðə; ði]

and	Mr	.	Macquoid	himself	could	do	no	less	than	accept	resignedly	the
和	先生	.	麦奎德	他自己	可以	做	不	较少的	比	接受	无奈地	这

['lætə(r)] - [deɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] .

latter	-	day	limitations	of	love	in	the	presence	of	my	sister	.
后者	-	天	限制	的	爱	在	这	在场	的	我的	姐姐	.

而麦奎德先生本人，在我妹妹面前，也只能无奈地接受现代爱情的局限性。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['mɪsɪz] . - ['sælɒn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

After	all	,	Mrs	.	Vicars's	salon	was	for	the	interchange	of	ideas	.
后	全部	,	太太	.	-	沙龙	曾是	为了	这	交汇处	的	想法	.

毕竟，维卡斯太太的沙龙是用来交流思想的。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] , ” [aɪ] [riˈmɑːk] , “ [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] ,

“	My	sister	,	”	I	remarked	,	“	is	interested	in	the	drama	,
“	我的	姐姐	,	”	我	评论	,	“	是	感兴趣的	在	这	戏剧	,

“我妹妹，”我说道，“对戏剧很感兴趣。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [hɜː'self] [hɑːf] - ['riːəlaɪz] [ˌæspəɹ'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɒmədi] .

and	has	herself	half	-	realised	aspirations	in	the	way	of	comedy	.
和	有	她自己	一半	-	意识到	抱负	在	这	方式	的	喜剧	.

她本人在喜剧方面也怀揣着半实现的抱负。

” ['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːmd] ; [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm] .

”	Mr	.	Macquoid	would	be	charmed	;	and	I	presented	him	.
”	先生	.	麦奎德	会	是	迷住了	;	和	我	呈现	他	.

“麦奎德先生一定会喜欢的；于是我把他介绍给了他。”

[aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [baɪ]['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] .

I	was	called	away	for	a	few	moments	by	Mrs	.	Vicars	.
我	曾是	称为	离开	为了	一个	很少	时刻	经过	太太	.	牧师	.

我被维克斯太太叫走了一会儿。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

By	the	time	I	returned	Mr	.	Macquoid	was	talking	,
经过	这	时间	我	返回	先生	.	麦奎德	曾是	说	,

等我回来的时候，麦奎德先生正在讲话。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] ['kærəˌlaɪnz] ['kɒmədi]

his	remarks	being	apparently	directed	to	the	point	at	which	Caroline's	comedy
他的	评论	存在	显然	指导	到	这	观点	在	哪个	卡罗琳的	喜剧

[hæd; həd] [biːn] [ri'liŋkwɪʃ] .

had	been	relinquished	.
有	到过	放弃	.

他的这番话显然是针对卡罗琳放弃喜剧表演这一点而说的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] ,

“	It	is	difficult	,	”	he	observed	,	with	a	polite	interest	,
”	它	是	难的	,	”	他	观察到	,	和	一个	有礼貌的	兴趣	,

“这很难，”他礼貌地表示感兴趣。

“ [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌnz] [jʌŋ] [liːdz] ['naʊədeɪz] .

“	to	know	what	to	do	with	one's	young	leads	nowadays	.
”	到	知道	什么	到	做	和	一个人的	年轻的	线索	如今	.

“如今，要懂得如何对待自己手下的年轻人才。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʌv] — [ðə; ði] ['fɪlɪstaɪn] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [lʌv] -

I	suppose	they	must	love	—	the	Philistine	still	clings	to	the	conventional	love	-
我	认为	他们	必须	爱	—	这	庸俗	仍然	黏附	到	这	传统的	爱	-

[θiːm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [steɪl] .

theme	—	but	it	is	all	so	stale	.
主题	—	但	它	是	全部	所以	陈旧	.

我想他们一定相爱——庸人仍然固守着传统的爱情主题——但这都太陈腐了。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

In	the	old	days	it	was	different	.
在	这	老的	天	它	曾是	不同的	.

以前的情况不一样。

” [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] [tʃɪn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [steɪl]

”	From	the	angle	of	Caroline's	chin	I	saw	that	it	was	anything	but	stale
”	从	这	角度	的	卡罗琳的	下巴	我	锯	那	它	曾是	任何事物	但	陈旧

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

从卡罗琳的下巴角度来看，我知道她对这件事丝毫没有厌倦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] .

and	that	the	remark	was	unfortunate	.
和	那	这	评论	曾是	不幸	.

而且这番话很不恰当。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [lʌv] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juːst] ,

She	was	evidently	of	opinion	that	the	subject	of	love	,	however	much	used	,
她	曾是	显然	的	观点	那	这	主题	的	爱	,	然而	很多	用过的	,

她显然认为，爱情这个话题，无论被用得多么频繁，

[hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['ædɪkwət] ['triːtmənt] ,

had	had	anything	but	adequate	treatment	,
有	有	任何事物	但	足够的	治疗	,

从未得到过充分的治疗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'spekts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ]

and	that	in	one	or	two	important	respects	she	was	in	a	position	to	direct	a
和	那	在	一	或者	二	重要的	尊重	她	曾是	在	一个	位置	到	直接的	一个

[njuː] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

new	light	on	the	literary	treatment	of	it	.
新的	光	在	这	文学	治疗	的	它	.

在某些重要方面，她能够为文学处理这一主题带来新的视角。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] ?
“ What do you mean , Mr . Macquoid ?
“ 什么 做 你 意思是 , 先生 . 麦奎德 ?

“麦奎德先生，您是什么意思？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ ['mɪəli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kæʒuəli] ,
“ Merely , ” he replied casually ,
“ 仅仅 , ” 他 回复 随意地 ,

“仅仅，”他漫不经心地回答道。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [dæʃ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [haɪ] - ['hændɪdnəs] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n]
“ that there is so little dash and — and high - handedness about our modern
“ 那 那里 是 所以 小的 短跑 和 — 和 高的 - 惯用手 关于 我们的 现代的
['meθədz] [ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
methods of love - making .
方法 的 爱 - 制作 .

“我们现代的性爱方式中，既缺乏激情，又缺乏专横跋扈。”

[juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌplz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪəri] [weɪ] — [ðə; ði]
You get your couples together , and they talk in the same weary way — the
你 得到 你的 情侣 一起 , 和 他们 讲话 在 这 相同的 厌倦 方式 — 这
[seɪm] [əʊld] [flæt] [tɔːk] ,
same old flat talk ,
相同的 老的 平坦的 讲话 ,

你把几对夫妇聚在一起，他们却用同样疲惫的方式交谈——还是那些老生常谈的平淡对话。

[tɔːk] , [tɔːk] — —
talk , talk — —
讲话 , 讲话 — —

说，说——

” [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] - , [huːz] ['fluːənsi] [wɒz; wəz] [nɒt]
” I smiled at the description as applied to Bassishaw , whose fluency was not
” 我 微笑 在 这 描述 作为 应用 到 - , 谁 流利度 曾是 不是
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
remarkable ,
卓越 ,

“看到这段描述用来形容巴斯肖，我不禁笑了，因为他的口语并不流利。”

[ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [lʊkt] ['kəʊldli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
and Caroline looked coldly before her .
和 卡罗琳 看起来 冷冷地 前 她 .

卡罗琳冷冷地看着前方。

“ [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] ?
“ You refer to the stage , Mr . Macquoid ?
“ 你 参考 到 这 阶段 , 先生 . 麦奎德 ?

“您指的是舞台吗，麦奎德先生？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['mɒd(ə)n] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ræʃli] .
“ I refer to modern love - making , ” he replied rashly .
“ 我 参考 到 现代的 爱 - 制作 , ” 他 回复 贸然 .

“我指的是现代的性爱方式，”他鲁莽地回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][rəʊˈmæntɪk] [ˈmeθədz] [left] .
“	**We**	**have**	**no**	**romantic**	**methods**	**left**	**.**
”	我们	有	不	浪漫的	方法	左边	.

我们已经没有浪漫的方法了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔː(r)] .
It	**has**	**become**	**a**	**business**	**and**	**a**	**bore**	**.**
它	有	变得	一个	商业	和	一个	钻孔	.

它已经变成了一门生意，而且令人厌烦。

[wen] [wiː; wi][duː; də][get][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [ɪts] [wʌn] [kɪs] [ænd; ənd] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ɪts] [ˈəʊvə(r)] .
When	**we**	**do**	**get**	**it**	**out**	**it's**	**one**	**kiss**	**and**	**thank**	**Heaven**	**it's**	**over**	**.**
什么时候	我们	做	得到	它	出去	它是	一	吻	和	感谢	天堂	它是	超过	.

当我们终于摆脱困境时，只用一个吻就结束了，谢天谢地一切都过去了。

” [ˈkærəlaɪn] [lʊkt] [ɪmˈfætɪk] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] .
”	**Caroline**	**looked**	**emphatic**	**contradiction**	**.**
”	卡罗琳	看起来	强调	矛盾	.

卡罗琳的表情充满了矛盾。

[ai] [ˌɪntəˈpəʊzd] .
I	**interposed**	**.**
我	插入	.

我介入了。

“ [ðə; ði][ˈrəʊmən][ˈsəʊldʒəri] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪˈleɪtɪd] , ” [ai] [sed] , “ [ˈbiːɪŋ] [wʌns] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [waɪvz] — —
“	**The**	**Roman**	**soldiery**	**,**	**it**	**is**	**related**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**being**	**once**	**in**	**want**	**of**	**wives**	**—**	**—**
”	这	罗马	士兵	,	它	是	有关的	,	”	我	说	,	“	存在	一次	在	想	的	妻子们	—	—

“据说，”我说，“罗马士兵曾经缺少妻子——”

” [ˈkærəlaɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] .
”	**Caroline**	**interrupted**	**me**	**quickly**	**.**
”	卡罗琳	中断	我	迅速地	.

卡罗琳迅速打断了我。

“ [ai] [θɪŋk] , [ˈmɪstə(r)] . [məkwɔɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] ,
“	**I**	**think**	**,**	**Mr**	**.**	**Macquoid**	**,**	**”**	**she**	**returned**	**,**
”	我	思考	,	先生	.	麦奎德	,	”	她	返回	,

“我想，麦奎德先生，”她回答道。

“ [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [lʌv] [dʒʌst][æz; əz] [ˈpæʃənətli] [ˈnaʊədeɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈevə(r)][dɪd] .
“	**that**	**people**	**love**	**just**	**as**	**passionately**	**nowadays**	**as**	**they**	**ever**	**did**	**.**
”	那	人们	爱	只是	作为	热情地	如今	作为	他们	曾经	做过	.

“人们如今对它的热爱丝毫不减当年。”

” [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [siːn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
”	**He**	**might**	**have**	**seen**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**	**but**	**he**	**was**	**on**	**his**	**own**
”	他	可能	有	已见	什么	曾是	这	事情	,	但	他	曾是	在	他的	自己的

['sʌbdʒɪkt] ,
subject	**,**
主题	,

“他或许看到了事情的真相，但他当时正忙于自己的事。”

[ænd; ənd] [went] [ˈblaɪndli][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
and	**went**	**blindly**	**at**	**it**	**.**
和	去	盲目地	在	它	.

然后就盲目地去做了。

“ [truː] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [truː] .
“	**True**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**,**	**“**	**true**	**.**
”	真的	,	”	他	回复	,	“	真的	.

“没错，”他回答说，“没错。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] — [ðeɪ]

But	the	surroundings	,	the	circumstances	,	the	littleness	of	everyday	life	—	they
但	这	周围环境	,	这	情况	,	这	小	的	每天	生活	—	他们

[krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

crush	it	out	.
压碎	它	出去	.

但是周围的环境、境遇、日常生活的琐碎——这一切都扼杀了它。

[wiː; wi] [lʌv] [baɪ] [ruːl] [ænd; ənd] ['etɪkət] , [æt; ət]['səʊʃ(ə)l] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ɪn][gæs] - [lɪt] ['drɔːɪŋ] -

We	love	by	rule	and	etiquette	,	at	social	functions	and	in	gas	-	lit	drawing	-
我们	爱	经过	规则	和	礼仪	,	在	社会的	函数	和	在	气体	-	点燃	绘画	-

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

我们按照规则和礼仪去爱，在社交场合和煤气灯照亮的客厅里。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kærəlaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['meθədz] ,

"	I	looked	at	Caroline	for	a	confirmation	of	Bassishaw's	methods	,
"	我	看起来	在	卡罗琳	为了	一个	确认	的	-	方法	,

“我看向卡罗琳，想确认巴斯肖的方法是否正确。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	the	personal	equation	was	too	much	for	her	contemplation	of	the
但	这	个人的	方程	曾是	也	很多	为了	她	沉思	的	这

[ɑː'tɪstɪk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

artistic	side	of	the	question	.
艺术	边	的	这	问题	.

但个人因素对她来说太过重要，以至于她无法思考这个问题的艺术层面。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , ['weɪvɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

“	Of	course	we	do	,	Mr	.	Macquoid	,	"	she	returned	,	waiving	,	it	seemed
“	的	课程	我们	做	,	先生	.	麦奎德	,	"	她	返回	,	放弃	,	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“当然，麦奎德先生，”她回答道，在我看来，她还挥了挥手。

[ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][gæs] .

the	part	that	had	to	do	with	the	gas	.
这	部分	那	有	到	做	和	这	气体	.

与气体有关的那部分。

“ [wɒt] [els] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?

“	What	else	can	we	do	?
“	什么	别的	能	我们	做	?

我们还能做些什么呢?

" ['elənɔ] [məkwɔɪd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['dʒestʃə(r)] [ðæt]

"	Eleanor	Macquoid	raised	his	eyebrows	and	shoulders	in	a	deferential	gesture	that
"	埃莉诺	麦奎德	提高	他的	眉毛	和	肩膀	在	一个	尊重	手势	那

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [weɪ] .

was	supposed	to	explain	the	way	.
曾是	据称	到	解释	这	方式	.

“埃莉诺·麦奎德抬起眉毛和肩膀，做出恭敬的姿态，似乎在解释方向。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [bləʊz] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] — — "

“	The	wind	still	blows	,	"	he	said	,	“	the	rain	,	the	open	air	—	—	"
“	这	风	仍然	打击	,	"	他	说	,	“	这	雨	,	这	打开	空气	—	—	"

“风还在吹，”他说，“雨还在下，空气依然清新——”

“ [ðə; ði] [p'ɑːks] , ” [ai] [sə'dʒestid] , “ [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] — — ”

“	The	parks	,	”	I	suggested	,	“	are	already	—	—	”
”	这	公园	,	”	我	建议	,	”	是	已经	—	—	”

“公园，”我建议道，“已经——”

“ — [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wiː; wi][weə(r)] [frɒk] - [kəʊts] [ænd; ənd] ['kæri] [ʌm'breləz] .

“	—	but	,	”	he	continued	,	“	we	wear	frock	-	coats	and	carry	umbrellas	.
”	—	但	,	”	他	持续	,	”	我们	穿	连衣裙	-	外套	和	携带	雨伞	.

“但是，”他继续说道，“我们穿着礼服，撑着伞。

[wiː; wi] ['mæri] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [seɪm] ['həʊpləs] [raʊnd] .

We	marry	,	and	our	children	resume	the	same	hopeless	round	.
我们	结婚	,	和	我们的	孩子们	恢复	这	相同的	绝望	圆形的	.

我们结婚，我们的孩子又重复着同样的绝望循环。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][rəʊ'mæns] , [nəʊ]['pəʊətri] , [nəʊ]['herəʊɪzəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	romance	,	no	poetry	,	no	heroism	in	it	.
那里	是	不	浪漫	,	不	诗	,	不	英雄主义	在	它	.

它没有浪漫，没有诗意，也没有英雄主义。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɪəriəd][tuː; tə] [pliːz] ['aʊə(r)] [frendz] ,

We	become	engaged	for	a	certain	period	to	please	our	friends	,
我们	变得	已订婚的	为了	一个	肯定	时期	到	请	我们的	朋友们	,

我们为了取悦朋友而订婚一段时间，

[ænd; ənd] ['mæri] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

and	marry	out	of	consideration	for	one	another	.
和	结婚	出去	的	考虑	为了	一	其他	.

他们出于对彼此的考虑而结婚。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['ɪmpʌls] , [nəʊ]['riːəl] ['ɪnstɪŋkt] .

We	have	no	impulse	,	no	real	instinct	.
我们	有	不	冲动	,	不	真实的	本能	.

我们没有冲动，没有真正的本能。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] — [nəʊ] ['mɪlɪtənt] [lʌv] .

We	have	no	—	no	militant	love	.
我们	有	不	—	不	好战分子	爱	.

我们没有——没有那种战斗式的爱。

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] [freɪz] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

”	He	seemed	to	receive	a	fresh	start	from	the	last	phrase	,	and	,	alas	!
”	他	似乎	到	收到	一个	新鲜的	开始	从	这	最后的	短语	,	和	,	唉	!

“他似乎从最后一句话中获得了新的开始，唉！

['ruːɪnd] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'triːvəbli] .

ruined	himself	irretrievably	.
毁坏	他自己	不可挽回地	.

他彻底毁了自己。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Why	,	”	he	exclaimed	,
”	为什么	,	”	他	惊呼	,

“为什么？”他惊呼道。

“ ['i:v(ə)n] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [mait] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] —

“	even	those	to	whom	we	might	look	for	a	vigorous	expression	of	it	—
”	甚至	那些	到	谁	我们	可能	看	为了	一个	蓬勃	表达	的	它	—

[ðəʊz] [hu:] [li:d] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] [ɪk'saɪtmənt] — ['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['seɪləz] —

those	who	lead	lives	of	adventurous	excitement	—	our	soldiers	and	sailors	—
那些	WHO	带领	生活	的	冒险的	激动	—	我们的	士兵	和	水手们	—

[ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

are	just	as	bad	.
是	只是	作为	坏的	.

“即使是那些我们可能期待它得到有力表达的人——那些过着充满冒险刺激生活的人——我们的士兵和水手——也同样糟糕。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ri'mɑ:k] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfi:ld] , [ðə; ði]['rəʊmən]['səʊldʒəz] — —

As	you	remarked	,	Mr	.	Butterfield	,	the	Roman	soldiers	—	—
作为	你	评论	,	先生	.	巴特菲尔德	,	这	罗马	士兵	—	—

正如您所说，巴特菲尔德先生，罗马士兵——

” [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [mait] [bi:; bi] [ə'tækt] , [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃəʊn] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

”	The	social	system	might	be	attacked	,	disintegrated	,	and	shown	wanting	in	the
”	这	社会的	系统	可能	是	遭到攻击	,	解体	,	和	所示	想要	在	这

[aɪz] [ɒv; əv] ['æmətə(r)] ['mɒd(ə)n] ['peɪgənɪzəm] ;

eyes	of	amateur	modern	paganism	;
眼睛	的	业余	现代的	异教	;

“在业余现代异教徒眼中，社会制度可能会受到攻击、瓦解，并被证明是不足的；

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [mait] [bi:; bi] [ə'reɪnd] [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ] ['twenti] [dʒ'ɔ:ɹɪz][ɒv; əv]

the	spirit	of	the	age	might	be	arraigned	and	condemned	by	twenty	juries	of
这	精神	的	这	年龄	可能	是	提审	和	谴责	经过	二十	陪审团	的

[ðə; ði] [əd'vɑ:nst] ['sælɔ:ŋz] ;

the	advanced	salons	;
这	先进的	沙龙	;

时代精神或许可以由二十个高级沙龙的陪审团进行审判和谴责；

['məʊdɪʃ] ['kʌltʃə(r)] [mait] [stɔ:k] [hɒk] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ;

modish	culture	might	stalk	hock	-	deep	in	the	wreckage	of	civilisation	;
时尚	文化	可能	茎	跺脚	-	深的	在	这	残骸	的	文明	;

时尚文化或许会在文明的废墟中悄然滋生；

[bʌt; bət] — [tu:; tə]['kærəlaɪn][ðə; ði] [pre'sti:ʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz] ['vestɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]

but	—	to	Caroline	the	prestige	of	the	army	was	vested	in	the	person	of
但	—	到	卡罗琳	这	声望	的	这	军队	曾是	既得权益	在	这	人	的

-

Bassishaw	.
-	.

但是——在卡罗琳看来，军队的威望都寄托在巴斯肖身上。

- [məʊd] [ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'peəd] [tu:; tə][ɪts] [dɪs'feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

Bassishaw's	mode	of	love	-	making	had	been	compared	to	its	disfavour	with	the
-	模式	的	爱	-	制作	有	到过	比较的	到	它是	不受欢迎	和	这

['præktɪsɪz] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['li:dʒənz] .

practices	of	Roman	legions	.
实践	的	罗马	军团	.

巴斯肖的性爱方式曾被比作罗马军团的性爱方式，并因此而受到人们的厌恶。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [dɪs'deɪnfəli] [wɪ'ðaʊt] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['mɪstə(r)] .

She	raised	her	head	disdainfully	without	glancing	at	the	unconscious	Mr	.
她	提高	她	头	轻蔑地	没有	瞥了一眼	在	这	无意识	先生	.

['elənɔ] [məkwɔɪd] ,

Eleanor	Macquoid	,
埃莉诺	麦奎德	,

她不屑地抬起头，连看都没看一眼昏迷不醒的埃利诺·麦奎德先生。

[spəʊk] [hɑːf]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [kən'demd] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][ɪn] -

spoke	half	over	her	shoulder	,	and	condemned	a	great	nation	in	Bassishaw's
辐	一半	超过	她	肩膀	,	和	谴责	一个	伟大的	国家	在	-

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

她半边脸朝下说道，为了维护巴西肖，她谴责了一个伟大的国家。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['verɪ] ['haɪlɪ] , ['mɪstə(r)] . [məkwɔɪd] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmənz] .

"	I	don't	think	very	highly	,	Mr	.	Macquoid	,	of	the	Romans	.
"	我	不	思考	非常	高度	,	先生	.	麦奎德	,	的	这	罗马书	.

“麦奎德先生，我对罗马人的评价并不高。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] — [ðæt] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] [liːst] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪd] ,

I	think	that	when	they	—	that	on	that	occasion	at	least	—	they	were	horrid	,
我	思考	那	什么时候	他们	—	那	在	那	场合	在	至少	—	他们	是	可怕的	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʌn'nesəsərəli] [rʌf] ,

and	—	and	—	unnecessarily	rough	,
和	—	和	—	不必要的	粗糙的	,

我认为，至少在那次事件中，他们的态度非常恶劣，而且粗暴得毫无必要。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪs] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	nice	people	would	never	have	done	it	.
和	那	好的	人们	会	绝不	有	完毕	它	.

善良的人绝不会做出这种事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [gʊd] ['pɪktʃəz] , [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən]

It	may	make	good	pictures	,	but	one	would	rather	be	a	pleasant	person	than
它	可能	制作	好的	图片	,	但	一	会	相当	是	一个	令人愉快的	人	比

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɪktʃə(r)] .

an	unpleasant	picture	.
一个	令人不快的	图片	.

它或许能拍出好看的照片，但人们宁愿做一个令人愉快的人，也不愿成为一张令人不快的照片。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] [wɒt] ['enibɒdi] [sez] ; ['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] —

And	I	don't	care	a	bit	what	anybody	says	;	soldiers	are	just	as	good	as	—
和	我	不	关心	一个	少量	什么	任何人	说道	;	士兵	是	只是	作为	好的	作为	—

['enibɒdi] [els] .

anybody	else	.
任何人	别的	.

我一点也不在乎别人怎么说；士兵和其他人一样优秀。

" [ænd; ənd]['betə(r)] , [bɪ'jɒnd] [kəm'pærɪs(ə)n]['betə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]

"	And	better	,	beyond	comparison	better	,	her	shoulders	seemed	to	say	as
"	和	更好的	,	超过	比较	更好的	,	她	肩膀	似乎	到	说	作为

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

she	turned	away	.
她	转向	离开	.

“而且更好，无可比拟的更好，”她转身离开时，肩膀仿佛在说。

[məkwɔɪd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['elbəʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Macquoid	shifted	his	other	elbow	to	the	piano	,	and	then	looked	at	me	.
麦奎德	转移	他的	其他	弯头	到	这	钢琴	,	和	然后	看起来	在	我	.

麦奎德将另一只胳膊肘挪到钢琴上，然后看着我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ,

"	I	am	afraid	,	Mr	.	Butterfield	,
"	我	是	害怕的	,	先生	.	巴特菲尔德	,

“恐怕不行，巴特菲尔德先生，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] .

that	I	have	not	been	able	to	help	your	sister	much	in	the	play	.
那	我	有	不是	到过	有能力的	到	帮助	你的	姐姐	很多	在	这	玩	.

我在话剧演出中没能帮上你姐姐多少忙。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðə; ði] ['riːəl] ['ɪmpʌls] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] . ”

After	all	,	the	real	impulse	must	come	from	within	.	”
后	全部	,	这	真实的	冲动	必须	来	从	之内	.	”

毕竟，真正的动力必须来自内心。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['retɪsns] [wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɪmpʌls] [steɪz] [ðeə(r)] .

“	It	is	,	”	I	replied	,	“	a	pleasing	reticence	when	the	real	impulse	stays	there	.
“	它	是	,	”	我	回复	,	“	一个	令人愉悦	沉默寡言	什么时候	这	真实的	冲动	停留	那里	.

“的确，”我回答说，“当真正的冲动停留在那里时，这是一种令人愉悦的矜持。”

[ðə; ði] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɪm'pəʊzd] [baɪ] [ɑːt] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] . ”

The	self	-	sacrifice	imposed	by	art	is	not	necessarily	a	sacrifice	of	one's	self	.	”
这	自己	-	牺牲	强加	经过	艺术	是	不是	一定	一个	牺牲	的	一个人的	自己	.	”

艺术所带来的自我牺牲，并不一定是对自身的牺牲。

“ ['veri] [truː] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɒfi] .

“	Very	true	,	”	he	answered	approvingly	,	and	took	coffee	.
“	非常	真的	,	”	他	回答	赞许地	,	和	采取	咖啡	.

“确实如此，”他赞许地回答，然后拿起咖啡。

[ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[pɒt] [lʌk]

POT	LUCK
锅	运气

百乐餐

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['bʌtərˌfiːld] , ” - [sed] , “ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ə'lɒŋ] —

“	Do	you	know	,	Butterfield	,	”	Bassishaw	said	,	“	I	don't	know	how	you	get	along	—
“	做	你	知道	,	巴特菲尔德	,	”	-	说	,	“	我	不	知道	如何	你	得到	沿着	—

[ðæt] [ɪz] — [get] [ə'lɒŋ] ,

that	is	—	get	along	,
那	是	—	得到	沿着	,

“你知道吗，巴特菲尔德，”巴斯肖说，“我不知道你们是怎么相处的——我是说——是怎么相处的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] .

you	know	—	as	you	do	.
你	知道	—	作为	你	做	.

你知道的——就像你平时做的那样。

” [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [pə'tɪkjələli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['saɪlənt]

”	The	remark	didn't	seem	particularly	illuminating	,	but	he	had	been	silent
”	这	评论	没有	似乎	特别	启发性的	,	但	他	有	到过	沉默的

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] ,

for	ten	minutes	,
为了	十	分钟	,

“这句话似乎并没有什么特别的启发意义，但他已经沉默了十分钟。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] .

and	this	appeared	to	be	the	result	of	his	cogitation	.
和	这	出现	到	是	这	结果	的	他的	思维	.

这似乎是他深思熟虑的结果。

“ [nəʊ] ?
“ No ?
〃 不 ?

“不?

〃 [ai] [sed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
〃 I said encouragingly .
〃 我 说 令人鼓舞的是 .

我鼓励地说。

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , 〃 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ Well , you know what I mean , 〃 he replied .
〃 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 , 〃 他 回复 .

“嗯，你知道我的意思，”他回答道。

“ [ai] [miːn] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; ['nevə(r)][tuː; tə] — [juːv]
“ I mean how you manage — in the way you do , you know ; never to — you've
〃 我 意思是 如何 你 管理 — 在 这 方式 你 做 , 你 知道 ; 绝不 到 — 你已经
['nevə(r)] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
never — hang it ,
绝不 — 悬挂 它 ,

“我的意思是，你是如何做到的——以你惯常的方式，你知道；从不——你从来没有——挂断它，

['bʌtərˌfiːld] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][get] ['mærid] ? 〃
Butterfield , why don't you get married ? 〃
巴特菲尔德 , 为什么 不 你 得到 已婚 ? 〃

巴特菲尔德，你为什么不结婚呢?

“ [əʊ] !
“ Oh !
〃 哦 !

“哦!

〃 [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai] [siː] .
〃 I answered , “ I see .
〃 我 回答 , 〃 我 看 .

我回答说：“我明白了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ai]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æt; ət][fɜːst] .
I didn't quite catch the idea at first .
我 没有 相当 抓住 这 主意 在 第一的 .

我一开始没完全理解你的意思。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[waɪ] [doʊnt][ai][get] ['mærid] . 〃
Why don't I get married . 〃
为什么 不 我 得到 已婚 . 〃

我为什么不结婚呢?

“ [jes] , 〃 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .
“ Yes , 〃 he replied , much relieved .
〃 是的 , 〃 他 回复 , 很多 松了口气 .

“是的，”他回答道，如释重负。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ You — you should , you know .
“ 你 — 你 应该 , 你 知道 .

“你——你应该知道。”

[ɪts] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] , [ðæt] [ɪz] .
It's the finest thing in the world — being engaged , that is .
它是 这 最好的 事物 在 这 世界 — 存在 已订婚的 , 那 是 .

订婚是世界上最美好的事。

[juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] , ['riːəli] , ['bʌtərˌfiːld] .
You've no idea , really , Butterfield .
你已经 不 主意 , 真的 , 巴特菲尔德 .

巴特菲尔德，你根本不知道。

” [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['iːgə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
” He seemed quite eager about it .
” 他 似乎 相当 渴望的 关于 它 .

他似乎对此非常热衷。

[ai] [pʊt] [maɪ] [fiːt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɒn] [ðə; ði] ['fendə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪk'spænd]
I put my feet comfortably on the fender , and waited for him to expand
我 放 我的 脚 舒适地 在 这 挡泥板 , 和 等待 为了 他 到 扩张
.
:
.

我舒服地把脚放在挡泥板上，等着他舒展开来。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
He kept his eyes on the fire .
他 保留 他的 眼睛 在 这 火 .

他目不转睛地盯着火堆。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['sləʊli] , “ [jʊl] [fiːl] ['ɔːfli] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [suːn] ,
“ You know , ” he went on slowly , “ you'll feel awfully lonely and all that — soon ,
“ 你 知道 , ” 他 去 在 缓慢地 , “ 你会 感觉 非常 孤独 和 全部 那 — 很快 ,

“你知道，”他缓缓地继续说道，“很快，你就会感到非常孤独等等。”

[ðæt] [ɪz] — [wen] ['kærəlaɪn] [gəʊz] , [ai] [miːn] .
that is — when Caroline goes , I mean .
那 是 — 什么时候 卡罗琳 去 , 我 意思是 .

也就是说——我是说卡罗琳离开的时候。

” ['mætʃmeɪkɪŋ] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [laɪn] ;
” Matchmaking is never a man's line ;
” 配对 是 绝不 一个 男人的 线 ;

“牵线搭桥从来都不是男人的领域；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第6/7页

[hiː; hi] [drɔːz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ɪntɪmət] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pres] [həʊm] .

he	draws	back	at	the	very	intimate	point	he	should	press	home	.
他	平局	后退	在	这	非常	亲密的	观点	他	应该	按	家	.

在最关键的时刻，他本应该全力以赴，却退缩了。

['ɑːθə(r)] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] .

Arthur	did	his	best	.
亚瑟	做过	他的	最好的	.

亚瑟尽力了。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

Mrs	.	Loring	had	probably	been	talking	to	him	.
太太	.	洛林	有	大概	到过	说	到	他	.

洛林夫人可能一直在和他说话。

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ;

“	I	shall	miss	her	very	much	,	”	I	replied	,	“	very	much	indeed	;
“	我	将	错过	她	非常	很多	,	”	我	回复	,	“	非常	很多	的确	;

“我会非常想念她，”我回答说，“真的非常想念她；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [huːm] [duː; də] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

but	to	whom	do	you	propose	to	marry	me	?
但	到	谁	做	你	提出	到	结婚	我	?

但你打算把我嫁给谁呢?

” [hiː; hi] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

”	He	seemed	rather	abashed	,	and	a	trifle	impatient	.
”	他	似乎	相当	羞愧	,	和	一个	琐事	不耐烦	.

他似乎有些尴尬，也略显不耐烦。

“ [doʊnt] [biː; bi] [æn; ən] [æs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	be	an	ass	,	”	he	said	.
“	不	是	一个	屁股	,	”	他	说	.

“别犯傻，”他说。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt] , [bʌt; bət] [ai]

I	could	not	be	certain	,	owing	to	the	firelight	,	that	he	blushed	,	but	I
我	可以	不是	是	肯定	,	欠款	到	这	火光	,	那	他	脸红了	,	但	我

[tʃɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] .

chanced	it	.
偶然	它	.

由于火光昏暗，我无法确定他是否脸红了，但我还是冒险一试。

[ai] ['dɪd(ə)nt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðiːz] ['pælpəb(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['milisənt]

I	didn't	object	to	these	palpable	attempts	to	marry	me	to	Millicent
我	没有	目的	到	这些	可感知的	尝试	到	结婚	我	到	米莉森特

['dɪksən] ;

Dixon	;
迪克森	;

我并不反对这些显而易见的想让我嫁给米莉森特·迪克森的举动；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

but	it	was	disparaging	to	my	intelligence	that	I	should	be	supposed
但	它	曾是	贬损	到	我的	智力	那	我	应该	是	据称

[nɒt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] .

not	to	notice	them	.
不是	到	注意	他们	.

但认为我不应该注意到它们，这简直是对我智力的侮辱。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [meɪl] ['elɪmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'laɪəns] .

Anyway	,	the	male	element	was	a	new	feature	in	the	alliance	.
反正	,	这	男性	元素	曾是	一个	新的	特征	在	这	联盟	.

总之，男性因素是该联盟的一个新特点。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [peə(r)] ?

“	And	do	you	think	that	she	and	I	would	be	a	well	-	matched	pair	?
“	和	做	你	思考	那	她	和	我	会	是	一个	出色地	-	匹配	一对	?

“你觉得我和她会是般配的一对吗？”

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [prə'fest] [ə; eɪ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [ai] [ment] .

He	professed	a	hypocritical	ignorance	as	to	whom	I	meant	.
他	声称	一个	虚伪	无知	作为	到	谁	我	意思是	.

他虚伪地声称对我所指的人一无所知。

[ai] [lɑːft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [pɔɪnts] , ['ɑːθə(r)] .

“	Mrs	.	Loring	,	”	I	answered	,	“	can	give	you	points	,	Arthur	.
“	太太	.	洛林	,	”	我	回答	,	“	能	给	你	积分	,	亚瑟	.

“洛林夫人，”我回答说，“可以给你加分，亚瑟。”

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'pærəntli] ['mæri] [ˌem 'iː][ɒn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

You	would	apparently	marry	me	on	general	principles	.
你	会	显然	结婚	我	在	一般的	原则	.

你显然会基于一些基本原则和我结婚。

[ʃiː; ʃi] .

She	particularises	.
她	具体化	.

她注重细节。

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['kærəlaɪn][ænd; ənd] ['milisənt] .

”	We	were	waiting	for	Caroline	and	Millicent	.
”	我们	是	等待	为了	卡罗琳	和	米莉森特	.

“我们一直在等卡罗琳和米莉森特。”

['milisənt] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)]['daɪnɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] -

Millicent	and	Bassishaw	were	dining	with	us	that	evening	,	and	Bassishaw	-
米莉森特	和	-	是	用餐	和	我们	那	晚上	,	和	-	

[hæd; həd] ['leɪtli] , [ai] [njuː] ,

had	lately	,	I	knew	,
有	最近	,	我	知道	,

那天晚上米莉森特和巴斯肖与我们一起吃饭，我知道巴斯肖最近……

[biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pə'tɜːbd] [ɒn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
been a good deal perturbed on my account .
到过 一个 好的 交易 忐忑 在 我的 帐户 .

我一直为此感到非常不安。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tɪmɪdli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs]
More than once he had timidly suggested that a woman's hand in a place
更多的 比 一次 他 有 胆怯地 建议 那 一个 女性的 手 在 一个 地方
[meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
made all the difference ,
制成 全部 这 不同之处 ,

他不止一次怯生生地暗示，女人的手放在某个地方会产生巨大的影响。

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] ['glɑːnsɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
and I had caught him glancing round my rooms with something of a
和 我 有 捕捉 他 瞥了一眼 圆形的 我的 房间 和 某物 的 一个
[dɪ'spærɪdʒɪŋ] [ˌvælju'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒntents] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kærəlaɪn] [ə'weɪ] .
disparaging valuation of their contents when he should take Caroline away .
贬损 估值 的 他们的 内容 什么时候 他 应该 拿 卡罗琳 离开 .

当他带走卡罗琳的时候，我发现他正带着轻蔑的目光环顾我的房间，审视着里面的东西。

[hɪz; ɪz] ['frendli] [kən'sɜːn] , [ɪn] [ɪt'self] , [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['grætɪtjuːd] — [bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs]
His friendly concern , in itself , was deserving of my gratitude — but with this
他的 友好的 忧虑 , 在 本身 , 曾是 值得 的 我的 感激 — 但 和 这
[ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
qualification ,
资格 ,

他友善的关心本身就值得我感激——但除此之外，我还要补充一点：

[ðæt] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn]
that I don't believe he was above suspecting that I should take to drink in
那 我 不 相信 他 曾是 多于 怀疑 那 我 应该 拿 到 喝 在
[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'reft] [ə'pɑːtmənts] .
the imminent solitude of my bereft apartments .
这 迫在眉睫 孤独 的 我的 失去 公寓 .

我不认为他会怀疑我会在即将独自一人回到空荡荡的公寓时借酒消愁。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði] ['fɜːvənt] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ]
I was extracting from him the fervent declaration that I couldn't imagine how
我 曾是 提取 从 他 这 热切 宣言 那 我 不能 想象 如何
['splendɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] — [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] ,
splendid It — being engaged — made you feel ,
灿烂 它 — 存在 已订婚的 — 制成 你 感觉 ,

我当时正努力从他口中套出那句热情洋溢的宣言：我无法想象订婚会让你感觉多么美好。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ə'pɒn] [huːm] [et] - ['setərə] [et] - ['setərə] [fɔː(r); fə(r)]
and that to know that there was One upon whom et - cetera et - cetera For
和 那 到 知道 那 那里 曾是 一 之上 谁 等 - 等等 等 - 等等 为了
['evə(r)] ,
Ever ,
曾经 ,

并且要知道有一位至高无上的存在，等等等等，直到永远。

[wen] ['milisənt] [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] ['entəd] .
when Millicent and Caroline entered .
什么时候 米莉森特 和 卡罗琳 进入 .

米莉森特和卡罗琳进来的时候。

[wiː; wi] [rəʊz] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

We	rose	to	greet	them	.
我们	玫瑰	到	迎接	他们	.

我们起身迎接他们。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['milisənt] ?

“	How	do	you	do	,	Millicent	?
”	如何	做	你	做	,	米莉森特	?

“你好，米莉森特？”

” [ai] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

“	I'm	glad	to	see	you	.	”
”	我是	高兴的	到	看	你	.	”

“很高兴见到你。”

“ ['hev(ə)n] !

“	Heaven	!
”	天堂	!

“天堂！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

”	she	replied	,	“	let	me	come	near	the	fire	.
”	她	回复	,	“	让	我	来	靠近	这	火	.

她回答说：“让我靠近火堆。”

[aɪm] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['semɪnəri] ['brekfəst] .

I'm	as	cold	as	a	seminary	breakfast	.
我是	作为	寒冷的	作为	一个	神学院	早餐	.

我冷得像神学院的早餐一样。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , ['ɑːθə(r)] ?

How	do	you	do	,	Arthur	?
如何	做	你	做	,	亚瑟	?

你好，亚瑟?

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [bleɪz] !

What	a	blessed	blaze	!
什么	一个	蒙福	火焰	!

多么美好的火焰！

[doʊnt] [gəʊ] [ə'weɪ] , ['ɑːθə(r)] .

Don't	go	away	,	Arthur	.
不	去	离开	,	亚瑟	.

别走，亚瑟。

” - [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

”	Bassishaw	had	gone	over	to	the	table	,	where	Caroline	was	making	the
”	-	有	已消失	超过	到	这	桌子	,	在哪里	卡罗琳	曾是	制作	这

[lɑːst] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ə'rendʒmənts] ,

last	unnecessary	arrangements	,
最后的	不必要	安排	,

“巴斯肖走到桌边，卡罗琳正在那里做最后一些不必要的安排。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊə(r)] [pɪnd] [ɒn] .

and	was	having	his	flower	pinned	on	.
和	曾是	拥有	他的	花	已置顶	在	.

有人正给他别上花。

“ [əʊ] ! [hɪz; ɪz] - [ɔːl] [raɪt] , ” [aɪ] [riˈmɑːk] .

“	Oh	!	his	circulation's	all	right	,	”	I	remarked	.
”	哦	!	他的	-	全部	正确的	,	”	我	评论	.

“哦！他的血液循环没问题，”我说道。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] [laɪk] [ðæt] , ” [ænd; ənd] [ˈmilisənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ,

“	We	were	once	like	that	,	”	and	Millicent	,	looking	over	her	shoulder	,
”	我们	是	一次	喜欢	那	,	”	和	米莉森特	,	寻找	超过	她	肩膀	,

[lɑːft] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [sed] :

laughed	at	me	,	and	said	:
笑了	在	我	,	和	说	:

“我们以前也那样，”米莉森特回头看了我一眼，笑着说：

“ [ðə; ði][dɪə(r)] [ˈɪnfənts] !

“	The	dear	infants	!
”	这	亲爱的	婴儿	!

“亲爱的孩子们！

” [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊə(r)] [ˈpleɪsɪz] .

”	Dinner	was	served	,	and	we	took	our	places	.
”	晚餐	曾是	服务	,	和	我们	采取	我们的	地方	.

晚餐已上桌，我们各自入座。

[aɪ] [feɪst] [ˈkærəlaɪn] , [waɪl] [ˈmilisənt] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)]

I	faced	Caroline	,	while	Millicent	,	who	was	still	chilly	,	and	didn't	mind	the	fire
我	面对	卡罗琳	,	尽管	米莉森特	,	WHO	曾是	仍然	寒冷	,	和	没有	头脑	这	火

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

at	her	back	,
在	她	后退	,

我面对着卡罗琳，而米莉森特仍然觉得冷，并不在意背后的火光。

[lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [æt; ət] - ; [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi]

looked	over	the	flowers	at	Bassishaw	;	an	arrangement	as	can	be
看起来	超过	这	花朵	在	-	;	一个	安排	作为	能	是

[ˌdaɪəgrəˈmætɪkli] [pruːvd] ,

diagrammatically	proved	,
图解	已证实	,

仔细观察了巴斯肖的花卉；其布局可以用图示法证明。

[ˈɒfərɪŋ] [fəˈsɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪˈtwiːn] - [dek] [ˈpresɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ][daɪˈægən(ə)l][plæn] ,

offering	facilities	for	between	-	deck	pressing	of	feet	on	a	diagonal	plan	,
提供	设施	为了	之间	-	甲板	紧迫	的	脚	在	一个	对角线	计划	,

提供在甲板间以对角线方式按压双脚的设施，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][suːt][maɪ] [jʌŋ] [ˈsɪstə(r)] [ˈædmərəbli] .

and	which	appeared	to	suit	my	young	sister	admirably	.
和	哪个	出现	到	套装	我的	年轻的	姐姐	令人钦佩地	.

而且看起来非常适合我的妹妹。

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [əˈmjuːzd] [glɑːns] , [wɪtʃ] [ˈmilisənt] [ˌɪntəˈseptid] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [traɪd] ,

I	gave	her	an	amused	glance	,	which	Millicent	intercepted	,	and	Carrie	tried	,
我	给予	她	一个	觉得好笑	瞥一眼	,	哪个	米莉森特	截获	,	和	凯莉	尝试	,

[ˌʌnsəkˈsesfəli] ,

unsuccessfully	,
不成功	,

我饶有兴味地看了她一眼，米莉森特看到了，凯莉也试图反驳，但没有成功。

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	look	as	if	she	hadn't	done	it	.
到	看	作为	如果	她	之前没有	完毕	它	.

装作什么都没发生过一样。

“ ['nevə(r)][maɪnd][hɪm] , ['kæri] , ” ['milisənt] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
“ Never mind him , Carrie , ” Millicent said reassuringly .
“ 绝不 头脑 他 , 凯莉 , ” 米莉森特 说 令人安心 .

“别理他，凯莉，”米莉森特安慰道。

“ [hiːz] [æn; ən] ['enviəs] [əʊld][mæn] , [huz] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [hiːz] ['getɪŋ] ['sɪnɪk(ə)l] .
“ He's an envious old man , who's wasted his youth , and he's getting cynical .
“ 他是 一个 羡慕 老的 男人 , 谁是 浪费 他的 青年 , 和 他是 获得 愤世嫉俗 .

“他是一个嫉妒成性的老人，虚度了青春，变得愤世嫉俗。”

[hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [j'iəz] [woʊnt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪm'self] ,
His failing years won't permit him to do such things himself ,
他的 失败 年 惯于 允许 他 到 做 这样的 事物 他自己 ,

他年事已高，已无力亲自去做这些事了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .
and his conscience begins to hurt him .
和 他的 良心 开始 到 伤害 他 .

他的良心开始谴责他。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [huːm] , [ɪn] - [ə'pɪnjən] , [maɪ] [ə'bəʊd] [fel] [ʃɔːt]
” This was the woman without whom , in Bassishaw's opinion , my abode fell short
” 这 曾是 这 女士 没有 谁 , 在 - 观点 , 我的 住所 跌倒 短的
[ɒv; əv] [kəm'pliːtnəs] .
of completeness .
的 完整性 .

“在巴斯肖看来，如果没有这个女人，我的住所就不完整。”

“ [maɪ] ['feɪlɪŋ] [j'iəz] , [mɪs] ['dɪksən] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , “ [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃærəti] ;
“ My failing years , Miss Dixon , ” I returned , “ bring with them a certain charity ;
” 我的 失败 年 , 错过 迪克森 , ” 我 返回 , ” 带来 和 他们 一个 肯定 慈善机构 ;
[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“迪克森小姐，我年老体衰，”我回答道，“但这也让我心生怜悯；尽管如此，

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dəʊnɪŋ] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] . ”
allow me to point out your reason for condoning such practices . ”
允许 我 到 观点 出去 你的 原因 为了 纵容 这样的 实践 . ”

请允许我指出您纵容这种做法的原因。

“ [wɪtʃ] [ɪz] — — ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwɪrrɪd] .
“ Which is — — ? ” she queried .
“ 哪个 是 — — ? ” 她 查询 .

“哪个是——？”她问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [jɔː'self] .
“ That you are quite capable of doing the same thing yourself .
“ 那 你 是 相当 有能力的 的 正在做 这 相同的 事物 你自己 .

“你完全有能力自己做同样的事情。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] - [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
” She laughed , and Bassishaw looked puzzled .
” 她 笑了 , 和 - 看起来 困惑 .

她笑了，巴斯肖一脸困惑。

“ [əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['tɒtərɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [fɔːl] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
“ Oh , I'm not tottering to my fall yet , ” she retorted .
“ 哦 , 我是 不是 颤巍巍 到 我的 落下 然而 , ” 她 反驳 .

“哦，我还没摇摇欲坠呢，”她反驳道。

“ [ai][hæv; həv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] [ɪn][maɪ] [blʌd] . ”

“	I	have	all	sorts	of	little	surprises	in	my	blood	.	”
”	我	有	全部	排序	的	小的	惊喜	在	我的	血	.	”

“我的血液里流淌着各种各样的小惊喜。”

“ [juː; jʊ] [fə'bɪd] [rɪ'plaɪ] , [mɪs] ['dɪksən] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	You	forbid	reply	,	Miss	Dixon	,	”	I	answered	.
”	你	禁止	回复	,	错过	迪克森	,	”	我	回答	.

“迪克森小姐，您禁止我回答。”我回答道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [mæn][kæn; kən]['əʊnli] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd]

“	You	take	refuge	in	a	position	where	man	can	only	maintain	a	respectful	and
”	你	拿	避难所	在	一个	位置	在哪里	男人	能	仅有的	维持	一个	尊重	和

[ɪn'kredjələs] ['saɪləns] .

incredulous	silence	.
难以置信	沉默	.

“你选择退守到这样一个位置：人们只能保持一种既敬畏又难以置信的沉默。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [j'iəz] — — ”

A	woman's	years	—	—	”
一个	女性的	年	—	—	”

女人的岁月——”

“ — — [ɑː(r); ə(r)] — — ? ” [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] .

“	—	—	are	—	—	?	”	she	challenged	.
”	—	—	是	—	—	?	”	她	挑战	.

“——是——？”她质问道。

“ — — [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnkʌm] - [tæks] [rɪ'tɜːn] — — ”

“	—	—	and	an	income	-	tax	return	—	—	”
”	—	—	和	一个	收入	-	税	返回	—	—	”

“——以及一份所得税申报表——”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːf] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]

“	I	am	beneath	your	roof	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	replied	,	with	the	dignity	of
”	我	是	下面	你的	屋顶	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	回复	,	和	这	尊严	的

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['kɒmədi] .

St	.	James's	comedy	.
英石	.	詹姆斯的	喜剧	.

“我就住在您家屋檐下，巴特菲尔德先生，”她回答道，语气中带着圣詹姆斯喜剧般的庄重。

['kærəlaɪn] ['evɪdəntli] [ˌdisə'pruːv] ['strɒŋli] .

Caroline	evidently	disapproved	strongly	.
卡罗琳	显然	不赞成	强烈	.

卡罗琳显然非常不赞同。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

She	caught	my	eye	.
她	捕捉	我的	眼睛	.

她吸引了我的目光。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ][bɪt] [naɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['rɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	think	you're	a	bit	nice	this	evening	,	Rollo	,	”	she	said	.
”	我	不	思考	你是	一个	少量	好的	这	晚上	,	罗洛	,	”	她	说	.

“罗洛，我觉得你今晚一点也不友善，”她说。

“ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['milisənt] ” — [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] — “ [ai] [ˌwʊdnt] [daɪn] [wɪð]

“	If	I	were	Millicent	”	—	she	straightened	her	back	—	“	I	wouldn't	dine	with
”	如果	我	是	米莉森特	”	—	她	拉直	她	后退	—	”	我	不会	用餐	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“如果我是米莉森特”——她挺直了腰背——“我就不会和你一起吃饭。”

[doʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] , ['mɪli] [dɪə(r)] . ”

Don't	take	any	notice	of	him	,	Millie	dear	.	”
不	拿	任何	注意	的	他	,	米莉	亲爱的	.	”

别理他，亲爱的米莉。

“ [pə'hæps] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [ɪn] [j'iəz] [ɪz] [tu:] [greɪt] .

“	Perhaps	,	”	I	replied	,	“	the	disparity	in	years	is	too	great	.
“	也许	,	”	我	回复	,	“	这	差距	在	年	是	也	伟大的	.

“或许，”我回答说，“年龄差距太大了。”

[θɪŋk] [səʊ] , - ?

Think	so	,	Bassishaw	?
思考	所以	,	-	?

你觉得呢，巴斯肖？

” [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [æt; ət] [hɪm] .

”	I	looked	round	the	flowers	at	him	.
”	我	看起来	圆形的	这	花朵	在	他	.

我绕过花丛，看着他。

[hi:; hi] [si:md] ['rɑ:ðə(r)] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	seemed	rather	embarrassed	,	and	said	nothing	.
他	似乎	相当	尴尬的	,	和	说	没有什么	.

他似乎有些尴尬，什么也没说。

[aɪ] [fɪld] - [glɑ:s] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	filled	Millicent's	glass	,	and	turned	to	her	.
我	已填	-	玻璃	,	和	转向	到	她	.

我给米莉森特倒满杯子，然后转身看向她。

“ [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ?

“	What	do	you	think	Bassishaw	was	saying	to	me	just	before	you	came	in	?
“	什么	做	你	思考	-	曾是	说	到	我	只是	前	你	来了	在	?

“你觉得在你进来之前，巴斯肖跟我说了什么？”

” [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kɪk] .

”	I	received	a	kick	.
”	我	已收到	一个	踢	.

我被踢了一脚。

- , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [wɒz; wəz] ['veri] [red] [ɪn'di:d] .

Bassishaw	,	behind	the	flowers	,	was	very	red	indeed	.
-	,	在后面	这	花朵	,	曾是	非常	红色的	的确	.

在花丛后面的巴斯肖，确实非常红。

“ ['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] !

“	Heaven	forbid	that	I	should	guess	!
“	天堂	禁止	那	我	应该	猜测	!

“天哪，我怎么可能猜到呢！”

” ['milisənt] [rɪ'plaɪd] .

”	Millicent	replied	.
”	米莉森特	回复	.

米莉森特回答道。

“ [men] [ɑ:(r); ə(r)] [freɪl] ['kri:tʃəz] . ”

“	Men	are	frail	creatures	.	”
“	男人	是	脆弱	生物	.	”

“男人是脆弱的生物。”

“ [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] , “ [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .

“	He	was	speaking	,	”	I	continued	,	“	of	women	as	a	domestic	institution	.
“	他	曾是	请讲	,	”	我	持续	,	“	的	女性	作为	一个	国内的	机构	.

“他指的是女性作为家庭机构的角色，”我继续说道。

[nəʊ] [həʊm] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

No	**home**	**,**	**he**	**said**	**,**	**was**	**complete**	**without**	**one**	**.**
不	家	,	他	说	,	曾是	完全的	没有	一	.

他说，没有它，家就不算完整。

[kən'sɪdəd] [d'ɛkɹət,ɪvli] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['braɪtnəs] — —

Considered	**decoratively**	**,**	**she**	**gave**	**an**	**air**	**of**	**brightness**	**—**	**—**
经过考虑的	装饰性地	,	她	给予	一个	空气	的	亮度	—	—

从装饰角度来看，她给人一种明亮轻快的感觉——

" - [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːgənɪst] ,

"	**Bassishaw**	**must**	**have**	**been**	**as**	**busy**	**in**	**his**	**pedipulations**	**as**	**an**	**organist**	**,**
"	-	必须	有	到过	作为	忙碌的	在	他的	足部运动	作为	一个	管风琴师	,

“巴斯肖四处游历，想必和他做管风琴师一样忙碌。”

[fɔː(r); fə(r)] ['kærəlaɪn] [pə'remptrəli] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'plenɪʃt] .

for	**Caroline**	**peremptorily**	**held**	**out**	**her**	**glass**	**to**	**be**	**replenished**	**.**
为了	卡罗琳	专断地	握住	出去	她	玻璃	到	是	补充	.

卡罗琳断然举起酒杯，要求续杯。

[ai] [kən'tɪnjuːd] :

I	**continued**	**:**
我	持续	:

我继续说道：

“ [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [sed] , [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fə'gɪvn] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**As**	**a**	**companion**	**,**	**he**	**said**	**,**	**much**	**could**	**be**	**forgiven**	**her**	**.**
"	作为	一个	伴侣	,	他	说	,	很多	可以	是	已原谅	她	.

他说：“作为伴侣，很多事都可以原谅她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ædmərəb(ə)l] ['mænɪdʒɪŋ] [gɪfts] .

And	**she**	**had**	**admirable**	**managing**	**gifts**	**.**
和	她	有	令人钦佩的	管理	礼物	.

而且她还拥有令人钦佩的管理才能。

" ['milisənt] [baʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

"	**Millicent**	**bowed**	**across**	**the**	**flowers**	**.**
"	米莉森特	鞠躬	穿过	这	花朵	.

米莉森特向花丛鞠躬。

“ [ðə; ði][seks] [θæŋks] [juː; jʊ] , ['ɑːθə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**The**	**sex**	**thanks**	**you**	**,**	**Arthur**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	这	性别	谢谢	你	,	亚瑟	,	"	她	说	.

“性爱感谢你，亚瑟，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

“	**It**	**is**	**quite**	**the**	**proper**	**point**	**of**	**view**	**for**	**a**	**young**	**man**	**.**
"	它	是	相当	这	恰当的	观点	的	看法	为了	一个	年轻的	男人	.

“这对于一个年轻人来说，是一个非常恰当的观点。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪ'leɪtɪd] ['bætʃələ(r)] , " — [maɪ'self] — “ [hiː; hi]['nevə(r)][dɪd] , [nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] ,

As	**for**	**this**	**belated**	**bachelor**	**,**	**"**	**—**	**myself**	**—**	**“**	**he**	**never**	**did**	**,**	**nor**	**ever**	**will**	**,**
作为	为了	这	迟到的	学士	,	"	—	我	—	“	他	绝不	做过	,	也不	曾经	将要	,

[θɪŋk] ['raɪtli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

think	**rightly**	**on**	**the**	**subject**	**.**
思考	没错	在	这	主题	.

至于我这个迟来的单身汉——“我本人——“我过去从未，将来也不会，对这个问题进行正确的思考。

" - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	**Bassishaw**	**looked**	**at**	**me**	**reproachfully**	**.**
"	-	看起来	在	我	责备地	.

巴斯肖责备地看着我。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] — [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ment] , ” [hiː; hi] [sed] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

“	I	didn't	mean	—	what	you	think	I	meant	,	”	he	said	uncomfortably	.
”	我	没有	意思是	—	什么	你	思考	我	意思是	,	”	他	说	不舒服地	.

“我不是那个意思——你以为我是那个意思，”他尴尬地说。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	Forgive	me	.
”	原谅	我	.

“对不起。

[juː; jʊ] [ment] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] . ”

You	meant	much	more	than	I	say	I	think	you	meant	.	”
你	意思是	很多	更多的	比	我	说	我	思考	你	意思是	.	”

你对我的意义远比我想象的要大得多。

“ [ai] [ment] — [ai] [ment] — — ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , “ [wel] , [juː; jʊ]

“	I	meant	—	I	meant	—	—	”	he	replied	;	and	then	,	apologetically	,	“	well	,	you
“	我	意思是	—	我	意思是	—	—	”	他	回复	;	和	然后	,	带着歉意地	,	“	出色地	,	你

[ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

are	getting	on	,	you	know	,
是	获得	在	,	你	知道	,

“我的意思是——我的意思是——”他回答道；然后，带着歉意地说，“嗯，你知道，你年纪也不小了。”

[ænd; ənd] [juːv] [mɪst] [səʊ] [mʌtʃ] , ['riːəli] , ['rɑːloʊ] .

and	you've	missed	so	much	,	really	,	Rollo	.
和	你已经	错过	所以	很多	,	真的	,	罗洛	.

罗洛，你真的错过了太多。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] — — [ə; eɪ][mæn] [huz] ['nevə(r)] — [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	you	like	being	alone	—	—	A	man	who's	never	—	you	don't	mind	my	saying	it	?
如果	你	喜欢	存在	独自的	—	—	一个	男人	谁是	绝不	—	你	不	头脑	我的	说	它	?

— [wel] , [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ,

—	well	,	he	doesn't	know	,
—	出色地	,	他	不	知道	,

如果你喜欢独处——一个从不——你不介意我这么说吧？——嗯，他不知道，

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

” - [səb'said] ['rɑːðə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [bʌt; bət] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð]

”	Bassishaw	subsided	rather	incoherently	,	but	applied	himself	to	his	plate	with
”	-	平静下来	相当	语无伦次	,	但	应用	他自己	到	他的	盘子	和

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

“巴斯肖语无伦次地平静下来，但仍然全神贯注地处理着他的餐盘。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] ['milisənt] , [huː] [glɑːns, glæns] ['saɪdlɒŋ] [fʌn] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪdz] .

I	looked	at	Millicent	,	who	glanced	sidelong	fun	under	her	lids	.
我	看起来	在	米莉森特	,	WHO	瞥了一眼	横	乐趣	在下面	她	盖子	.

我看向米莉森特，她从眼睑下偷偷地瞥了我一眼。

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['ɑːθə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] .

“	What	you	say	is	perfectly	convincing	as	a	proposition	,	Arthur	,	”	she	remarked	.
”	什么	你	说	是	完美	令人信服的	作为	一个	主张	,	亚瑟	,	”	她	评论	.

“亚瑟，你的说法很有说服力，”她说道。

“ [ðə; ði][mæn] [huz] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] [dʌz] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .

“	The	man	who's	Never	—	never	does	know	;	but	the	application	is	another	matter	.
”	这	男人	谁是	绝不	—	绝不	做	知道	;	但	这	应用	是	其他	事情	.

“从不——从不”的人，其实永远不会知道；但应用又是另一回事了。

[frɒm; frəm] [rɪ'pɔːt] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːloʊ] ['bʌtərˌfiːld] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld]

From	report	,	there	were	hopes	for	Rollo	Butterfield	that	he	has	failed
从	报告	,	那里	是	希望	为了	罗洛	巴特菲尔德	那	他	有	失败的

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] .

to	justify	.
到	证明合法	.

据报道，人们对罗洛·巴特菲尔德寄予厚望，但他未能达到人们的预期。

[hiː; hi] [flə:t] [nəʊ'tɔːriəsli] . ”

He	flirted	notoriously	.	”
他	调情	臭名昭著	.	”

他出了名的风流成性。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntli] , ['liːnɪŋ] [bæk] [æt; ət][maɪ] [iːz] .

“	Thank	you	,	gracious	lady	,	”	I	replied	complacently	,	leaning	back	at	my	ease	.
“	感谢	你	,	亲切	女士	,	”	我	回复	自满地	,	倾斜	后退	在	我的	舒适	.

“谢谢您，优雅的女士，”我心满意足地回答道，放松地向后靠去。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] [wɜːld] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	That	is	the	name	the	world	gives	it	.	”
“	那	是	这	姓名	这	世界	给予	它	.	”

“这是世人给它起的名字。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [wɪð] ['dɒli] ['hemɪŋweɪ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪmləs] . ”

“	Your	conduct	with	Dolly	Hemingway	was	shameless	.	”
“	你的	执行	和	多莉	海明威	曾是	不要脸	.	”

“你和多莉·海明威的交往行为无耻至极。”

“ ['mærɪdʒ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪ'lɒdʒɪkl] [kən'kluːʒn] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

“	Marriage	would	certainly	have	been	an	illogical	conclusion	,	”	I	admitted	.
“	婚姻	会	当然	有	到过	一个	不合逻辑	结论	,	”	我	承认	.

“结婚肯定是一个不合逻辑的结局，”我承认道。

“ [ænd; ənd]['vaɪələt] ['mɛlɪʃ] [təʊld][ˌem 'iː] [hɜː'self] — — ”

“	And	Violet	Mellish	told	me	herself	—	—	”
“	和	紫色	梅利什	讲述	我	她自己	—	—	”

“薇奥莱特·梅利什亲口告诉我——”

“ [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪksθ] , ” [aɪ] [ə'pruːvd] .

“	Dear	little	Vi	,	”	I	approved	.
“	亲爱的	小的	维	,	”	我	得到正式认可的	.

“亲爱的小薇，”我赞许道。

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['nevə(r)][dɪd] [læk] [ðə; ði] ['relɪʃ] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

“	Her	conversation	never	did	lack	the	relish	of	revelation	.
“	她	对话	绝不	做过	缺少	这	尽情享用	的	启示	.

“她的谈话总是充满着揭露真相的乐趣。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [sə'pəʊz] , ['ɑːθə(r)] ,

You	must	not	suppose	,	Arthur	,
你	必须	不是	认为	,	亚瑟	,

亚瑟，你千万不要妄下断言。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðə; ði]['nɔːm(ə)l][pɑːst] [ðæt] [maɪ] [j'iəz] [wʊd] [ˌgærən'tiː] .

that	I	have	not	had	the	normal	past	that	my	years	would	guarantee	.
那	我	有	不是	有	这	普通的	过去的	那	我的	年	会	保证	.

我没有经历过我的年龄本应保证的正常人生。

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

You	appear	to	think	so	.
你	出现	到	思考	所以	.

你似乎这么认为。

" - ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
" Bassishaw didn't seem to see it at all .
" - 没有 似乎 到 看 它 在 全部 .

"巴斯肖似乎完全没看到这一点。"

[hi:; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔ:k] .
He fumbled with his fork .
他 笨手笨脚 和 他的 叉 .

他笨手笨脚地摆弄着叉子。

" [ai][ɪk'spekt] [ju:v] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] ['fænsiz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I expect you've had your fancies , of course , " he replied .
" 我 预计 你已经 有 你的 幻想 , 的 课程 , " 他 回复 .

"我猜你当然也有过一些幻想吧,"他回答道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [mi:n] [dʒʌst] ['fænsiz] — [ðæts] ['əʊnli] [flɜ:rtɪŋ] .
" But I don't mean just fancies — that's only flirting .
" 但 我 不 意思是 只是 幻想 — 那就是 仅有的 调情 .

"但我指的不仅仅是好感——那只是调情。"

" [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kænɒt] [flɜ:t]['nevə(r)] [si:z] [ðæt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ][ɪz][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv]
" The man who cannot flirt never sees that the power to do so is a gift of
" 这 男人 WHO 不能 调情 绝不 看到 那 这 力量 到 做 所以 是 一个 礼物 的
[ðə; ði][gɒdz] .
the gods .
这 神 .

"不会调情的人永远不会意识到，调情的能力是上天的恩赐。"

['ɑ:θə(r)] [held][baɪ] ['negətɪv] ['kɒnstənsi] .
Arthur held by negative constancy .
亚瑟 握住 经过 消极的 恒常 .

亚瑟受到负面恒常性的制约。

" [flɜ:'teɪʃn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ɪz][nɒt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ə'feə(r)][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['ɑ:θə(r)] .
" Flirtation , " I replied , " is not the simple affair you think , Arthur .
" 调情 , " 我 回复 , " 是 不是 这 简单的 事务 你 思考 , 亚瑟 .

"调情,"我回答说，"并不像你想象的那么简单，亚瑟。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['twailait] [ænd; ənd] [kən'sə:və,tɔ:ri] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt]
It is not necessarily a matter of twilights and conservatories , and does not
它 是 不是 一定 一个 事情 的 黄昏 和 温室 , 和 做 不是
['i:v(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'mɑ:nd] ['prɪvəsi] .
even always demand privacy .
甚至 总是 要求 隐私 .

这不一定与黄昏和温室有关，甚至也不一定需要隐私。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [flɜ:'teɪʃn] [wɪð] [zest] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:diəns] .
For a flirtation with zest there is nothing like having an audience .
为了 一个 调情 和 热情 那里 是 没有什么 喜欢 拥有 一个 观众 .

要想尽情享受激情，没有什么比有观众更棒的了。

[ɪz] [ðæt] [nɒt][səʊ] , ['milisənt] ? "
Is that not so , Millicent ? "
是 那 不是 所以 , 米莉森特 ? "

难道不是这样吗，米莉森特?

" [speə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] , " ['milisənt] [rɪ'tɜ:nd] ,
" Spare me the revelation of my ignorance , " Millicent returned ,
" 空闲的 我 这 启示 的 我的 无知 , " 米莉森特 返回 ,

"饶了我吧，别让我暴露我的无知,"米莉森特回答道。

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [ɪm'pɔːtʃənət] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]

moving	her	chair	an	inch	or	two	from	the	now	importunate	fire	,	and
移动	她	椅子	一个	英寸	或者	二	从	这	现在	纠缠不休	火	,	和

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

looking	over	her	shoulder	.
寻找	超过	她	肩膀	.

她将椅子从现在熊熊燃烧的火堆旁挪开一两英寸，然后回头看了一眼。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] . "

"	It	is	possible	.	"
"	它	是	可能的	.	"

“这是有可能的。”

" [ðə; ði]['əʊnli] ['rekwɪzɪts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['siːkrət] ,

"	The	only	requisites	are	a	woman	,	a	secret	,
"	这	仅有的	必备条件	是	一个	女士	,	一个	秘密	,

“唯一的要求就是一个女人，一个秘密，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [spek'tetər] [æz; əz][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;

and	as	many	spectators	as	have	not	the	use	of	their	eyes	,	"	I	continued	;
和	作为	许多	观众	作为	有	不是	这	使用	的	他们的	眼睛	,	"	我	持续	;

“还有很多失明的观众，”我继续说道；

" [ðəʊz] ['grɑːntɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] ['raɪət][ɪn][ˌɪnju'endəʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][gəʊ] ['skeðlɪs] .

"	those	granted	,	you	may	riot	in	innuendo	,	and	your	reputation	go	scatheless	.
"	那些	的确	,	你	可能	暴动	在	影射	,	和	你的	名声	去	无害的	.

“那些被允许的人，你们可以肆意妄为，用影射的方式进行骚乱，而你们的名誉却毫发无损。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['bʌt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][kæp] .

It	is	the	very	button	on	the	cap	.
它	是	这	非常	按钮	在	这	帽	.

就是帽子上的那个按钮。

" - [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	Bassishaw	could	think	of	nothing	more	original	to	say	than	that	it	was
"	-	可以	思考	的	没有什么	更多的	原来的	到	说	比	那	它	曾是

['pleɪɪŋ] [wɪð] [edʒd] [tuːlz] .

playing	with	edged	tools	.
玩耍	和	边缘	工具	.

“巴斯肖想不出比这更有创意的说法了，那就是这是在玩弄锋利的工具。”

['kæri] [wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [pleɪts] ; [aɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['milisənt] .

Carrie	was	directing	the	removal	of	plates	;	I	devoted	my	attention	to	Millicent	.
凯莉	曾是	导演	这	移动	的	盘子	;	我	奉献	我的	注意力	到	米莉森特	.

凯莉正在指挥大家搬走盘子；我则把注意力集中在米莉森特身上。

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] ['veri] ['sɪəriəs] ['fænsi] , [ðəʊ] , ['milisənt] , " [aɪ] [rɪ'mɑːk] .

"	I	had	one	very	serious	fancy	,	though	,	Millicent	,	"	I	remarked	.
"	我	有	一	非常	严肃的	想要	,	尽管	,	米莉森特	,	"	我	评论	.

“不过，米莉森特，我确实有一个非常认真的想法，”我说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	Shall	I	tell	you	?	"
"	将	我	告诉	你	?	"

“要我告诉你吗？”

" [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	trust	it	is	not	unfit	for	the	children	,	"	she	replied	,
"	我	相信	它	是	不是	不合格	为了	这	孩子们	,	"	她	回复	,

“我相信这对孩子们来说不会不合适，”她回答说。

['lʊkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [æt; ət] - .
looking this time beneath the flowers at Bassishaw .
寻找 这 时间 下面 这 花朵 在 - .

这次我们看向巴斯肖的花朵下方。

“ [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [maɪt] [nɒt]
“ The knowledge of good and evil from your point of view might not
” 这 知识 的 好的 和 邪恶的 从 你的 观点 的 看法 可能 不是
[biː; bi][ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
be of advantage to them .
是 的 优势 到 他们 .

“从你的角度来看，善恶的知识对他们来说可能并没有什么好处。”

” ['kærəlaɪn] [lʊkt] [raʊnd] ['kjʊəriəsli] .
” Caroline looked round curiously .
” 卡罗琳 看起来 圆形的 奇怪的是 .

卡罗琳好奇地环顾四周。

“ [əʊ] , ['rɑːloʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , Rollo , what was that ? ” she said .
“ 哦 , 罗洛 , 什么 曾是 那 ? ” 她 说 .

“哦，罗洛，那是什么？”她问道。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] . ”
“ You never told me . ”
“ 你 绝不 讲述 我 . ”

你从来没告诉我。

“ [nəʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

” [aɪ] [in'kwaiə] [ɪn'kredjələsli] .
” I inquired incredulously .
” 我 询问 难以置信地 .

我难以置信地问道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ]['sɪstə(r)] , [tuː] !
“ And you my sister , too !
“ 和 你 我的 姐姐 , 也 !

“还有你，我的妹妹！”

[ɑː] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .
Ah , well , it was this .
啊 , 出色地 , 它 曾是 这 .

啊，原来是这样。

['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋz] , [æt; ət]['sev(ə)n] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] -
Summer mornings , at seven , I used to go across the fields with a bathing -
夏天 早晨 , 在 七 , 我 用过的 到 去 穿过 这 字段 和 一个 洗澡 -
['taʊəl] ;
towel ;
毛巾 ;

夏日的清晨，七点钟，我常常带着浴巾穿过田野；

[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [aɪ][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [met] [baɪ] — [aɪ]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . ”
on my return I was generally met by — I never mentioned her name . ”
在 我的 返回 我 曾是 一般来说 遇见 经过 — 我 绝不 提及 她 姓名 . ”

我回来的时候，通常都是——我从没提过她的名字。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪˈskriːt] , ” [sed] [ˈmilisənt] .
“ It would be indiscreet , ” said Millicent .
“ 它 会 是 轻率 , ” 说 米莉森特 .

“这样做太不谨慎了，”米利森特说。

“ [dɪˈskreʃn] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [ɪz][ðə; ði][ˈbetə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [flɜːˈteɪʃn] .
“ Discretion , ” I answered , “ is the better part of flirtation .
“ 审慎 , ” 我 回答 , “ 是 这 更好的 部分 的 调情 .

“谨慎，”我回答说，“是调情中较好的部分。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʌvli] [ˈmɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staɪl] — [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [haɪ] [staɪl] —
They were lovely mornings , and there was a stile — a rather high stile —
他们 是 迷人的 早晨 , 和 那里 曾是 一个 风格 — 一个 相当 高的 风格 —
[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
a distinct opportunity .
一个 清楚的 机会 .

那些早晨很美好，而且还有一个栅栏——一个相当高的栅栏——这是一个难得的机会。

” [ai] [lʊkt] [ˈkeəfəli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈmilisənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
” I looked carefully away from Millicent , and turned to Bassishaw .
” 我 看起来 小心 离开 从 米莉森特 , 和 转向 到 - .

我小心翼翼地将目光从米莉森特身上移开，转向了巴斯肖。

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

” [hiː; hi] [sed] [əˈpriːʃətɪvli] .
” he said appreciatively .
” 他 说 表示赞赏 .

他赞赏地说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ˈhæpənd] ? ”
“ And what happened ? ”
“ 和 什么 发生 ? ”

“然后发生了什么？”

“ [ai] [ˈfænsi] , ” [ai] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [met] [ˌem ˈiː] [ɒn] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staɪl] ,
“ I fancy , ” I continued , “ that she always met me on my side of the stile ,
“ 我 想要 , ” 我 持续 , “ 那 她 总是 遇见 我 在 我的 边 的 这 风格 ,

“我猜想，”我继续说道，“她总是会在栅栏这边和我碰面。”

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
so that we always had to get over it .
所以 那 我们 总是 有 到 得到 超过 它 .

所以我们总是不得不克服它。

” - [siːmd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ðə; ði] [ˈstrætədʒi] .
” Bassishaw seemed to approve the strategy .
” - 似乎 到 批准 这 战略 .

“巴斯肖似乎赞同这一策略。”

“ [naɪs] [gɜːl] ?
“ Nice girl ?
“ 好的 女孩 ?

“好女孩？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ʃiː; ʃi] [kəm'baɪnd] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [ðə; ði] ['hɑːmləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

“	She	combined	,	”	I	replied	,	“	the	harmlessness	of	the	dove	with	the	wisdom	of
“	她	合并	,	”	我	回复	,	“	这	无害性	的	这	鸽子	和	这	智慧	的

[ðə; ði] ['sɜːpənt] ,

the	serpent	,
这	蛇	,

“她兼具鸽子的温顺和蛇的智慧，”我回答说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] ['taɪəd] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [rest] .

for	she	used	to	feel	tired	when	we	got	there	,	and	rest	.
为了	她	用过的	到	感觉	疲劳的	什么时候	我们	得到	那里	,	和	休息	.

因为我们到那里的时候，她总是感到疲倦，需要休息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

There	was	just	room	for	two	.
那里	曾是	只是	房间	为了	二	.

那里只够两个人坐。

” ['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

”	Caroline	was	interested	.
”	卡罗琳	曾是	感兴趣的	.

卡罗琳很感兴趣。

“ [ænd; ənd] [wen] [wɒz; wəz] [ðɪs] , ['rɑːloʊ] ?

“	And	when	was	this	,	Rollo	?
“	和	什么时候	曾是	这	,	罗洛	?

“罗洛，这是什么时候的事？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['kæri] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , “ [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ['dʒɜːmən] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

“	My	dear	Carrie	,	”	I	returned	,	“	you	had	just	begun	German	;	you	were	at
“	我的	亲爱的	凯莉	,	”	我	返回	,	“	你	有	只是	开始	德语	;	你	是	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

“我亲爱的凯莉，”我回答说，“你当时刚开始学德语；你还在上学。”

[wel] , [ðɪs] ['wʊmən] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [pʊl] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ɔː(r)] [laɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]

Well	,	this	woman	of	mine	would	pull	a	flower	to	pieces	,	or	light	a	cigarette
出色地	,	这	女士	的	矿	会	拉	一个	花	到	件	,	或者	光	一个	卷烟

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我这个女人能把花摘得粉碎，也能帮我点烟。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] .

or	some	such	foolishness	.
或者	一些	这样的	愚蠢	.

或者诸如此类的愚蠢行为。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['dɪstəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wʊd] [tʌtʃ] [maɪ] [feɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

She	knew	the	exact	distance	at	which	her	hair	would	touch	my	face	if	it
她	知道	这	精确的	距离	在	哪个	她	头发	会	触碰	我的	脸	如果	它

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌmbld] .

were	a	little	tumbled	.
是	一个	小的	翻滚	.

她知道如果头发稍微散乱一些，会以怎样的距离碰到我的脸。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

And	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

" ['milisənt] [meɪd] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	Millicent	made	the	criticism	that	the	least	she	could	have	done	under	the
"	米莉森特	制成	这	批评	那	这	至少	她	可以	有	完毕	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [spreɪnd] [hɜː(r); hə(r)]['æŋk(ə)l] .

circumstances	was	to	have	sprained	her	ankle	.
情况	曾是	到	有	扭伤	她	踝	.

“米莉森特批评说，在这种情况下，她至少应该扭伤自己的脚踝。”

“ [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	who	was	it	?
"	和	WHO	曾是	它	?

“那是谁？”

" ['kæri] [ɑːskt] ['iːgəli] .

"	Carrie	asked	eagerly	.
"	凯莉	问	急切地	.

“凯莉急切地问道。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [kən'dem] [maɪ] ['kæriɪŋ] - [ɒn] [wɪð] ['dɒli] ['hemɪŋweɪ] [ænd; ənd]

The	woman	who	presumed	to	condemn	my	carrying	-	on	with	Dolly	Hemingway	and
这	女士	WHO	假定	到	谴责	我的	携带	-	在	和	多莉	海明威	和

['vaɪələt] ['mɛlɪʃ] [sæt] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [frænk] ['ɪnəs(ə)ns] .

Violet	Mellish	sat	smiling	in	frank	innocence	.
紫色	梅利什	卫星	微笑	在	坦率	无辜	.

那位妄图谴责我与多莉·海明威和维奥莱特·梅利什交往的女人，却面带坦率无辜的微笑。

[ʃiː; ʃi] , [huːz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələsli] [rɪ'spektɪd] , [sæt]

She	,	whose	ignorance	of	such	matters	was	to	be	scrupulously	respected	,	sat
她	,	谁	无知	的	这样的	事情	曾是	到	是	一丝不苟地	受人尊敬	,	卫星

[wɪð] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

with	unconsciousness	on	her	brow	,
和	无意识	在	她	眉头	,

她对这类事情一无所知，理应受到尊重，她昏昏沉沉地坐在那里，眉头紧锁。

[ænd; ənd] [geɪv] ['greɪsf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] .

and	gave	graceful	attention	to	my	story	.
和	给予	优美	注意力	到	我的	故事	.

并认真倾听了我的讲述。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['bætʃələ(r)] ,

She	,	who	had	called	me	a	belated	bachelor	,
她	,	WHO	有	称为	我	一个	迟到的	学士	,

她曾称我为迟来的单身汉，

[huː] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][maɪ] ['feɪlɪŋ] [j'iəz] [ænd; ənd][maɪ] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] ['hezɪteɪtɪŋ]

who	had	spoken	of	my	failing	years	and	my	perspective	of	hesitating
WHO	有	说	的	我的	失败	年	和	我的	看法	的	犹豫不决

['sɪŋglnəs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

singleness	,	and	,	above	all	,
单身	,	和	,	多于	全部	,

谁曾谈起我那些失败的岁月，以及我对单身生活犹豫不决的看法，而且，最重要的是，

[huːz] ['meməri] ['niːdɪd] [nəʊ] [hɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [di'sembl]

whose	memory	needed	no	hint	as	to	what	I	was	going	to	say	,	dissembled
谁	记忆	需要	不	暗示	作为	到	什么	我	曾是	去	到	说	,	拆卸

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] .

without	a	quiver	.
没有	一个	颤动	.

他无需任何提示就能猜到我要说什么，他镇定自若，面不改色。

“ [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	was	it	?
”	WHO	曾是	它	?

“是谁？”

” ['kærəlaɪn] [rɪ'piːtɪd] .

”	Caroline	repeated	.
”	卡罗琳	重复	.

卡罗琳重复道。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	The	name	is	the	least	essential	part	of	the	affair	,	”	I	replied	.
”	这	姓名	是	这	至少	基本的	部分	的	这	事务	,	”	我	回复	.

“名字是这件事最不重要的部分，”我回答说。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl] . ”

“	We	are	concerned	with	the	stile	.	”
”	我们	是	担心的	和	这	风格	.	”

“我们关注的是梯子。”

“ [jes] , [ðə; ði] [staɪl] , ” ['milisənt] [sed] .

“	Yes	,	the	stile	,	”	Millicent	said	.
”	是的	,	这	风格	,	”	米莉森特	说	.

“是的，就是那个栅栏门，”米莉森特说。

“ [wɒt] ['hæpənd] ? ”

“	What	happened	?	”
”	什么	发生	?	”

“发生了什么？ ”

“ [wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [hɜː'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] ['wɪspə(r)] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

“	Were	she	to	ask	me	herself	,	I	should	only	whisper	,	”	I	returned	.
”	是	她	到	问	我	她自己	,	我	应该	仅有的	耳语	,	”	我	返回	.

“如果她亲自问我，我只能低声回答，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

She	leaned	back	and	laughed	outright	.
她	倾斜	后退	和	笑了	直接	.

她向后靠去，哈哈大笑起来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kən'sɪdərət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,

“	You	are	too	considerate	on	her	account	to	make	the	story	very	interesting	,
”	你	是	也	周到	在	她	帐户	到	制作	这	故事	非常	有趣的	,

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

”	she	remarked	.
”	她	评论	.

“你对她太体贴了，以至于让这个故事变得很有趣，”她评论道。

“ [aɪ][sweə(r)][aɪ][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][maɪ'self] .

“	I	swear	I	could	finish	it	better	myself	.
”	我	发誓	我	可以	结束	它	更好的	我	.

“我发誓我自己都能做得更好。”

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

One	day	you	tried	to	kiss	her	.
一	天	你	尝试	到	吻	她	.

有一天，你试图吻她。

" ['milisənt] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['hæzədəs] [laɪn] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

"	Millicent	had	chosen	the	hazardous	line	of	safety	.
"	米莉森特	有	选定	这	危险	线	的	安全	.

"米利森特选择了危险的安全路线。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [truːθ] .

She	had	told	the	truth	.
她	有	讲述	这	真相	.

她说的是实话。

[ai] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

I	stole	a	glance	at	her	under	cover	of	the	flowers	.
我	偷窃	一个	瞥一眼	在	她	在下面	覆盖	的	这	花朵	.

我躲在花丛中偷偷瞥了她一眼。

" [ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	tried	not	to	,	"	I	replied	.
"	我	尝试	不是	到	,	"	我	回复	.

"我尽量不那样做，"我回答道。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] . "

"	And	she	was	angry	.	"
"	和	她	曾是	生气的	.	"

"她很生气。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgri] . "

"	She	did	her	best	to	be	angry	.	"
"	她	做过	她	最好的	到	是	生气的	.	"

"她竭尽全力地表现出愤怒。"

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] . "

"	She	was	.	"
"	她	曾是	.	"

"她。"

" [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Till	the	next	morning	,	"	I	answered	.
"	直到	这	下一个	早晨	,	"	我	回答	.

"直到第二天早上，"我回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːd(ə)n] ? "

"	And	then	you	begged	her	pardon	?	"
"	和	然后	你	乞求	她	赦免	?	"

"然后你还向她求饶？"

" [ai] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

"	I	did	nothing	of	the	kind	.
"	我	做过	没有什么	的	这	种类	.

"我根本没做过那种事。"

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] . "

I	was	not	so	young	as	all	that	.	"
我	曾是	不是	所以	年轻的	作为	全部	那	.	"

我没那么年轻。

" [bʌt; bət] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] ?

"	But	,	at	least	,	you	were	sorry	?
"	但	,	在	至少	,	你	是	对不起	?

"但是，至少你表示了歉意？"

" ['milisənt] [sə'dʒestid] .
" **Millicent** **suggested** **.**
" 米莉森特 建议 .

“米莉森特建议道。”

“ [nɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ **Not** **from** **that** **day** **to** **this** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 不是 从 那 天 到 这 , " 我 回复 .

“从那天起就不是这样了，”我回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['pɜːfɪkt] .
“ **It** **was** **too** **perfect** **.**
" 它 曾是 也 完美的 .

“太完美了。”

" ['milisənt] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] ,
" **Millicent** **moved** **her** **chair** **a** **little** **further** **,** **and** **,**
" 米莉森特 已搬 她 椅子 一个 小的 更远 , 和 ,

米莉森特把椅子往前挪了挪，然后

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] ['pɜːpəsli] — [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel]
as **she** **did** **so** **—** **it** **might** **have** **been** **done** **purposely** **—** **you** **never** **can** **tell**
作为 她 做过 所以 — 它 可能 有 到过 完毕 故意 — 你 绝不 能 告诉
[wɪð] ['milisənt] — [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [tʌtʃt] [maɪn] ['dʒentli] ;
with **Millicent** **—** **her** **foot** **touched** **mine** **gently** **;**
和 米莉森特 — 她 脚 感动 矿 轻轻地 ;

她这样做的时候——这可能是故意的——你永远无法预料米莉森会做什么——她的脚轻轻地碰到了我的脚；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and **as** **it** **remained** **there** **a** **moment** **,**
和 作为 它 剩余 那里 一个 片刻 ,

它在那里停留了一会儿，

[aɪ] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] - [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][əd'mɪt] .
I **felt** **more** **like** **Bassishaw** **than** **I** **would** **have** **cared** **to** **admit** **.**
我 毛毡 更多的 喜欢 - 比 我 会 有 关心 到 承认 .

我感觉自己更像巴斯肖，尽管我并不愿意承认这一点。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [təʊld][ˌem 'iː] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [aɪz] ;
She **has** **since** **told** **me** **,** **I** **don't** **mind** **saying** **,** **that** **I** **have** **good** **eyes** **;**
她 有 自从 讲述 我 , 我 不 头脑 说 , 那 我 有 好的 眼睛 ;

后来她告诉我（我不介意这么说），我的视力很好；

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
be **that** **as** **it** **may** **,**
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['tempəd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
the **mischief** **in** **her** **own** **was** **for** **a** **second** **tempered** **to** **an** **expression**
这 恶作剧 在 她 自己的 曾是 为了 一个 第二 淬火 到 一个 表达
[ðæt] — [wɒz; wəz]['noʊˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][maɪn] .
that **—** **was** **nobody's** **business** **but** **mine** **.**
那 — 曾是 没有人 商业 但 矿 .

她原本的顽皮劲儿瞬间消散，取而代之的是一副“这是我的事，与你无关”的表情。

[aɪ] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [fɔː'sweə(r)] [maɪ] ['θɪəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən]
I **felt** **tempted** **to** **forswear** **my** **theory** **,** **and** **to** **regret** **the** **presence** **of** **an**
我 毛毡 受诱惑 到 作伪证 我的 理论 , 和 到 后悔 这 在场 的 一个
['ɔːdiəns] .
audience **.**
观众 .

我一度想要放弃我的理论，并且后悔有观众在场。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['geɪli] .
She rose gaily .
她 玫瑰 兴高采烈地 .

她兴高采烈地站了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ This is all very well , ” she said ,
“ 这 是 全部 非常 出色地 , ” 她 说 ,

“这都很好，”她说。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
“ but it is a bad thing to have the fire at your back .
“ 但 它 是 一个 坏的 事物 到 有 这 火 在 你的 后退 .

“但是，背后有火势攻击可不是一件好事。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [skriːn] [ʌp] , ['ɑːθə(r)] .
Be good enough to put the screen up , Arthur .
是 好的 足够的 到 放 这 屏幕 向上 , 亚瑟 .

亚瑟，你倒是应该把屏风挂起来啊。

” ['ɑːθə(r)] [dɪd] [səʊ] .
” Arthur did so .
” 亚瑟 做过 所以 .

亚瑟照做了。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɔːri] , ” ['kærəlaɪn] [pə'sistid] [ɪm'peɪʃntli] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ But the story , ” Caroline persisted impatiently — she wanted to get to the
“ 但 这 故事 , ” 卡罗琳 持续 不耐烦地 — 她 通缉 到 得到 到 这
[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [tɪəz] .
reconciliation with tears .
和解 和 眼泪 .

“但是故事是这样的，”卡罗琳不耐烦地坚持道——她想看到泪水和解的那一幕。

“ [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊ] [ɒn] ? ”
“ How does the story go on ? ”
“ 如何 做 这 故事 去 在 ? ”

“故事接下来会如何发展？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
“ It went on , ” I replied , “ in much the same way .
“ 它 去 在 , ” 我 回复 , “ 在 很多 这 相同的 方式 .

“事情就这样继续下去了，”我回答说，“大致如此。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [jet] .
It is not quite finished yet .
它 是 不是 相当 完成的 然而 .

还没完全完成。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [rɪ'pruːf] .
” She looked a virtuous reproof .
” 她 看起来 一个 有德行的 责备 .

她看起来像是在进行道德上的谴责。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] , ['rɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [səʊ]
“ I am surprised , Rollo , ” she said , “ that you should have behaved in so
“ 我 是 惊讶 , 罗洛 , ” 她 说 , “ 那 你 应该 有 表现 在 所以
[ˌɪndɪ'skriːt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
indiscreet a fashion .
轻率 一个 时尚 .

“罗洛，”她说，“我很惊讶你竟然会做出如此轻率的行为。”

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][ðeə(r)] .

I	think	that	on	that	occasion	it	was	just	as	well	there	was	nobody	there	.
我	思考	那	在	那	场合	它	曾是	只是	作为	出色地	那里	曾是	无人	那里	.

我认为当时在场没有人是件好事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['sɒri] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['eni] [sʌtʃ] [prəˈsiːdɪŋ] .

I	should	be	exceedingly	sorry	to	witness	any	such	proceeding	.
我	应该	是	非常	对不起	到	证人	任何	这样的	进行中	.

如果目睹这样的诉讼程序，我将感到无比遗憾。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

It	would	make	me	extremely	uncomfortable	.
它	会	制作	我	极其	不舒服	.

这会让我感到非常不舒服。

〞 [ai] [lɑːft] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [heə(r)] .

〞	I	laughed	,	and	stroked	my	little	sister's	hair	.
〞	我	笑了	,	和	抚摸	我的	小的	姐妹	头发	.

我笑着抚摸着妹妹的头发。

“ [wɒt] [lɪˈkjʊə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] , ['milisənt] ?

“	What	liqueur	will	you	take	,	Millicent	?
〞	什么	酒	将要	你	拿	,	米莉森特	?

“米莉森特，你想喝哪种利口酒？〞

〞 [ai] [ɑːskt] .

〞	I	asked	.
〞	我	问	.

我问道。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

XIV

十四

十四

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] -

THE	THINGS	THAT	ARE	CÆSAR'S
这	事物	那	是	-

凯撒的那些东西

['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːmeɪl] [əˈkweɪntəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] [ɪn][maɪ]

Almost	the	whole	of	my	female	acquaintance	seemed	to	be	gathered	in	my
几乎	这	所有的	的	我的	女性	熟人	似乎	到	是	聚集	在	我的

[rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [siːmd] ,

rooms	,	and	seemed	,
房间	,	和	似乎	,

我认识的几乎所有女性似乎都聚集在我的房间里，而且看起来，

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪts] [kəˈlektɪv] [best] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpəˈfluːəti]

moreover	,	to	be	doing	its	collective	best	to	persuade	me	of	the	superfluity
而且	,	到	是	正在做	它是	集体	最好的	到	说服	我	的	这	过剩

[ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

of	my	presence	.
的	我的	在场	.

此外，他们还竭尽全力让我相信我的存在是多余的。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['kærəˌlaɪnz] ['wedɪŋ] ,

The	occasion	was	the	eve	of	Caroline's	wedding	,
这	场合	曾是	这	前夕	的	卡罗琳的	婚礼	,

当时正值卡罗琳婚礼前夕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [aɪ][maɪ'self] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [peɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'grəʊsɪŋ]

and	the	natural	interest	I	myself	took	in	the	event	paled	before	the	engrossing
和	这	自然的	兴趣	我	我	采取	在	这	事件	苍白	前	这	引人入胜

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['leɪdɪz] .

fascination	it	appeared	to	have	for	these	ladies	.
魅力	它	出现	到	有	为了	这些	女士们	.

而我本人对这件事的自然兴趣，与这些女士们对这件事表现出的那种令人着迷的程度相比，就显得微不足道了。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sistid] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] ;

The	company	consisted	largely	of	Mrs	.	Loring	Chatterton	;
这	公司	由……组成	很大程度上	的	太太	.	洛林	查特顿	;

公司主要由洛林·查特顿夫人组成；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪbli] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [set][ænd; ənd]

but	she	was	ably	supported	by	the	remainder	of	her	particular	set	and
但	她	曾是	能够	有	经过	这	余	的	她	特别的	放	和

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌsuːpə'njuːmərəri; ˌsjuːpə'njuːmərəri] ['braidzmeid] ,

half	a	dozen	supernumerary	bridesmaids	,
一半	一个	打	额外	伴娘	,

但她得到了其他伴娘和六位额外伴娘的有力支持。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [pə'hæps] ,

not	one	of	whom	—	with	the	exception	,	perhaps	,
不是	一	的	谁	—	和	这	例外	,	也许	,

他们之中没有一个人——或许除了一个例外——

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [sæt][ə'pɑːt][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [bʌt; bət] [wʊd] ['wɪlɪŋli]

of	a	quiet	little	creature	who	sat	apart	and	said	nothing	—	but	would	willingly
的	一个	安静的	小的	生物	WHO	卫星	除	和	说	没有什么	—	但	会	心甘情愿

[hæv; həv] [tɜːnd] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][həʊm][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [deəd] ,

have	turned	me	out	of	house	and	home	had	she	dared	,
有	转向	我	出去	的	房子	和	家	有	她	敢于	,

那是一个安静的小家伙，总是独自坐着，一言不发——但如果她敢的话，她一定会毫不犹豫地把我赶出家门。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] ['pɜːfɪktli] [wel] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] .

as	a	person	who	could	perfectly	well	be	dispensed	with	.
作为	一个	人	WHO	可以	完美	出色地	是	分发	和	.

一个完全可以被解雇的人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd]['siːkrət] ['kɔnfərənsis] [ə'raʊnd][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz]

From	the	whispered	conversations	and	secret	conferences	around	me	I	was
从	这	低声说道	对话	和	秘密	会议	大约	我	我	曾是

['rɪdʒɪdli][ɪk'sklu:dɪd] ,

rigidly	excluded	,
严格地	排除	,

我被严格地排除在周围的窃窃私语和秘密会议之外。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][mɔː(r)][æz; əz][aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn]

which	I	regretted	the	more	as	I	felt	I	should	have	taken	a	peculiar	pleasure	in
哪个	我	后悔	这	更多的	作为	我	毛毡	我	应该	有	已采取	一个	奇特	乐趣	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我对此更加感到遗憾，因为我觉得我应该从中获得一种特殊的乐趣。

“ [maɪ] [gʊd] [mæn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ['straɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [fiːt] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv]

“	My	good	man	,	”	said	Mrs	.	Loring	,	striding	over	my	feet	with	an	armful	of
“	我的	好的	男人	,	”	说	太太	.	洛林	,	大步走	超过	我的	脚	和	一个	满满的	的

['braidzmeid] - ['frɪpəri] ,

bridesmaids	'	frippery	,
伴娘	-	轻浮之物	,

“我的好丈夫，”洛林太太说着，抱着一大堆伴娘的装饰品，大步走过我的脚边。

“ [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ruːm] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] !

“	what	a	lot	of	room	you	take	up	!
”	什么	一个	很多	的	房间	你	拿	向上	!

“你占了好多空间啊！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? ”

You	are	sure	you	have	no	engagement	this	evening	?	”
你	是	当然	你	有	不	订婚	这	晚上	?	”

你确定今晚没有其他安排吗?

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	Nothing	of	importance	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,
”	没有什么	的	重要性	,	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,

“没什么重要的事，洛林夫人，”我回答道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][æn; ən] ['entri] - [bʊk] [ɒv; əv] ['braɪdl] [gɪfts] [aɪ][wɒz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['skænɪŋ] ,

looking	up	from	an	entry	-	book	of	bridal	gifts	I	was	curiously	scanning	,
寻找	向上	从	一个	入口	-	书	的	新娘	礼物	我	曾是	奇怪的是	扫描	,

我从一本登记着新娘礼物的簿子上抬起头来，我正饶有兴致地翻阅着它。

[wɪð] ['ment(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

with	mental	notes	of	my	own	.
和	精神的	笔记	的	我的	自己的	.

我暗自记下了一些要点。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

“	You	may	consider	me	entirely	at	your	disposal	.
”	你	可能	考虑	我	完全	在	你的	处理	.

“你可以把我完全交给你支配。”

[maɪ]['djuːti][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [naɪts] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

My	duty	is	here	to	-	night	of	all	nights	;	and	when	you	and	Mrs	.
我的	责任	是	这里	到	-	夜晚	的	全部	夜晚	;	和	什么时候	你	和	太太	.

['kɑːrmaɪkəl] [kæn; kən][speə(r)] ['kærəlaɪn] ,

Carmichael	can	spare	Caroline	,
卡迈克尔	能	空闲的	卡罗琳	,

今晚偏偏是我的职责所在；等你和卡迈克尔太太有空的时候，卡罗琳，

[aɪ]['ɔːlsəʊ][hæv; həv]['sɜːt(ə)n] [əd'vaɪs][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'keɪʒ(ə)n] . ”

I	also	have	certain	advice	to	give	her	not	inappropriate	to	the	occasion	.	”
我	还	有	肯定	建议	到	给	她	不是	不当	到	这	场合	.	”

我还有一些建议要给她，这些建议不会有不合时宜之处。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] ['ɑːθə(r)] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] ?

“	Don't	you	think	you'd	better	go	and	give	Arthur	the	benefit	of	your	wisdom	?
”	不	你	思考	你会	更好的	去	和	给	亚瑟	这	益处	的	你的	智慧	?

“你不觉得你最好去把你的智慧传授给亚瑟吗？”

” [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

”	she	rejoined	.
”	她	重新加入	.

她重新说道。

“ [ə'læs] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] — [hiː; hi] ['kænɒt] [drɔː] [bæk] [naʊ] .

“	Alas	,	”	I	replied	,	“	it	is	too	late	—	he	cannot	draw	back	now	.
”	唉	,	”	我	回复	,	“	它	是	也	晚的	—	他	不能	画	后退	现在	.

“唉，”我回答说，“太晚了——他现在已经无法回头了。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] .

He	must	take	the	inevitable	consequences	of	engagement	.
他	必须	拿	这	不可避免的	结果	的	订婚	.

他必须承担订婚不可避免的后果。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][bed] — — ″

He	has	made	his	bed	—	—	″
他	有	制成	他的	床	—	—	″

他自作自受——″

″ [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'delɪkət] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ″ ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['tʃætətn] ;

“	I	see	no	reason	for	your	being	indelicate	,	Mr	.	Butterfield	,	”	answered	Mrs	.	Chatterton	;
″	我	看	不	原因	为了	你的	存在	不雅	,	先生	.	巴特菲尔德	,	″	回答	太太	.	查特顿	;

“我看不出您有任何不雅之处，巴特菲尔德先生，”查特顿太太回答道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rʌsl] [ə'weɪ] , ['dɪgnəti] [ɪn] ['flaʊnsɪz] .

and	she	rustled	away	,	dignity	in	flounces	.
和	她	沙沙作响	离开	,	尊严	在	褶边	.

她窸窸窣窣地走开了，尊严在裙摆间飘动。

['nevə(r)][hæd; həd][maɪ] [flæt] [nəʊn] [sʌtʃ] [welθ] [ɒv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] .

Never	had	my	flat	known	such	wealth	of	plate	and	tissue	-	paper	.
绝不	有	我的	平坦的	已知	这样的	财富	的	盘子	和	组织	-	纸	.

我的公寓里从来没有过这么多的盘子和餐巾纸。

[hæd; həd]['dʒuːpɪtə(r)] , [ɪn] [wuː] ['deɪniː] , [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['kʌrənsi] ,

Had	Jupiter	,	in	wooing	Danaë	,	adopted	a	silver	currency	,
有	木星	,	在	求爱	达娜厄	,	已采用	一个	银	货币	,

如果朱庇特在追求达那厄时采用了银币，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [hæv; həv] ['kraʊdɪd] [mɔː(r)] ['lævɪʃli] [ðə; ði] ['griːʃn] ['taʊə(r)] .

he	could	scarce	have	crowded	more	lavishly	the	Grecian	tower	.
他	可以	稀少	有	挤	更多的	慷慨地	这	希腊	塔	.

他几乎不可能更奢华地装饰这座希腊塔楼了。

['leɪdɪz] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪð] ['femənɪn] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənts] ,

Ladies	slipped	in	and	out	of	the	miscellaneous	collection	with	feminine	calculations
女士们	滑倒了	在	和	出去	的	这	各种各样的	收藏	和	女性	计算

and	judgments	,
和	判决	,

女士们带着女性特有的算计和判断，在琳琅满目的商品中进进出出。

[wɪtʃ] [aɪ]['nəʊtɪd][ɪn]['siːkrət][dʒɔɪ] , ['estɪmeɪtɪŋ] , [ə'pærəntli] , [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][ɪn][ɪts][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['priːviəs] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

which	I	noted	in	secret	joy	,	estimating	,	apparently	,	the	whole	affair	in	its	comparison
哪个	我	著名的	在	秘密	喜悦	,	估算	,	显然	,	这	所有的	事务	在	它是	比较

with	previous	functions	.
和	以前的	函数	.

我暗自高兴地注意到这一点，显然是在与之前的活动进行比较，从而评估整件事的效果。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['veri] ['kwaɪətnəs] , [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kənˌfæbjə'leɪʃn] .

And	above	all	,	and	more	insistent	from	their	very	quietness	,	were	heard
和	多于	全部	,	和	更多的	坚持	从	他们的	非常	寂静	,	是	听到

the	mysterious	confabulations	.
这	神秘	虚构	.

最重要的是，也正因为如此安静，人们才更加确信，那就是那些神秘的窃窃私语。

[aɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] [ænd; ənd]['kærəlaɪn] .

I	crossed	over	to	Mrs	.	Carmichael	and	Caroline	.
我	交叉	超过	到	太太	.	卡迈克尔	和	卡罗琳	.

我走到卡迈克尔太太和卡罗琳跟前。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , ” [aɪ] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] ,

| | | |

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What do you know about it ?
“ 什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少?

” ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] [sed] [dɪs'deɪnfəli] .
” Mrs . Carmichael said disdainfully .
” 太太 . 卡迈克尔 说 轻蔑地 .

“卡迈克尔夫人不屑地说。”

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
“ Madame , ” I replied ,
“ 夫人 , ” 我 回复 ,

“夫人,”我回答道。

“ [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks][ɪn][ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] ['beəli] [fɪt]
“ the exultation of your sex in all that pertains to a wedding is barely fit
“ 这 大喜 的 你的 性别 在 全部 那 相关 到 一个 婚礼 是 仅仅 合身
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .
for the contemplation of a bachelor .
为了 这 沉思 的 一个 学士 .

“你们女性在婚礼中表现出的那种欣喜若狂，简直不适合单身汉去思考。”

['kænɒt] [juː; jʊ] [dɪs'gaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm] ['siːmli] ['mænə(r)] ? ”
Cannot you disguise your interest in some seemly manner ? ”
不能 你 伪装 你的 兴趣 在 一些 似乎 方式 ? ”

你就不能用某种得体的方式掩饰你的兴趣吗?

“ [ɪf] [jʊl] [ə'reɪndʒ] [ðiːz] [kɑːdz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ,
“ If you'll arrange these cards , ” she retorted ,
“ 如果 你会 安排 这些 牌 , ” 她 反驳 ,

“如果你能把这些卡片整理好,”她反驳道。

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'sɜːnɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] [θɪŋz] [ɒv; əv][nəʊ]['məʊmənt][tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊl] [biː; bi]
“ instead of concerning yourself with things of no moment to you , you'll be
“ 反而 的 有关 你自己 和 事物 的 不 片刻 到 你 , 你会 是
[ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɜːvɪs] .
of much more service .
的 很多 更多的 服务 .

与其为与你无关紧要的事情操心，不如去做更有意义的事情。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['leɪb(ə)l] [ðiːz] ['prez(ə)nts] — [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [tɔːk]
Will you be so good as to label these presents — and with as little talk
将要 你 是 所以 好的 作为 到 标签 这些 礼物 — 和 和 作为 小的 讲话
[æz; əz][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
as is convenient to you ?
作为 是 方便的 到 你 ?

您能否帮忙给这些礼物贴上标签——并且尽量少说话，以方便您沟通?

” [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪnd] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] !
” This to me , mind , in my own house !
” 这 到 我 , 头脑 , 在 我的 自己的 房子 !

“请注意，这是在我自己家里！”

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [maɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn][maɪ]
I looked to Caroline to espouse my cause and to resent the outrage on my
我 看起来 到 卡罗琳 到 支持 我的 原因 和 到 怨恨 这 暴行 在 我的
['fiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

我指望卡罗琳支持我的事业，并对我受到的伤害表示愤慨;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [lʊkt] ['pleɪntɪvli] .

but	she	merely	looked	plaintively	.
但	她	仅仅	看起来	哀怨地	.

但她只是露出了哀怨的神情。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kɪt] , ['kɔ:lɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] , ['kwɒlɪfaɪd] [æz; əz] “

With	a	sigh	,	which	Mrs	.	Kit	,	calling	after	me	,	qualified	as	“
和	一个	叹	,	哪个	太太	.	成套工具	,	呼叫	后	我	,	合格的	作为	“

[ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑ:dju:'pwɑ:] , ” [aɪ] [traɪd] ['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)] ,

avoirdupois	,	”	I	tried	Mrs	.	Vicars	,
常衡制	,	”	我	尝试	太太	.	牧师	,

我叹了口气，基特太太在我身后喊道，这叹息简直就是“重量级的”，然后我试着和维卡斯太太说话。

[hu:] [wɒz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

who	was	fluttering	round	the	other	end	of	the	glittering	table	,
WHO	曾是	飘动	圆形的	这	其他	结尾	的	这	闪闪发光	桌子	,

谁在闪闪发光的桌子另一端翩翩飞舞?

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['nʌpʃl] ['trɪbju:t] [ɪn] [sɪm'fɒnɪk] ['hɑ:məni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kenzɪŋtən] ['æmətə(r)] ['ɔ:də(r)]

arranging	the	nuptial	tribute	in	symphonic	harmonies	of	the	Kensington	amateur	order
安排	这	婚礼	贡	在	交响乐	和声	的	这	肯辛顿	业余	命令

.

:

.

用肯辛顿业余修道会的交响乐和声来安排婚礼颂歌。

['mɪsɪz] . ['vɪkə(r)][ɪz] [ɛs'θɛtɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [stri:ts] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['milisənt] ['dɪksən]

Mrs	.	Vicars	is	æsthetic	at	a	street's	length	,	and	,	as	Millicent	Dixon
太太	.	牧师	是	审美的	在	一个	街道的	长度	,	和	,	作为	米莉森特	迪克森

[hæd; həd][wʌns] ['spaɪtfəli] [sed] ,

had	once	spitefully	said	,
有	一次	恶意地	说	,

维卡斯夫人的审美趣味贯穿了整条街，正如米利森特·迪克森曾经刻薄地说过的那样，

[weəz] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:t] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:vz] [fɔ:(r); fə(r)][dʒeɪz][tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] .

wears	her	art	upon	her	sleeves	for	Jays	to	laugh	at	.
穿着	她	艺术	之上	她	袖子	为了	蓝鸟队	到	笑	在	.

她把自己的艺术作品穿在身上，供Jays嘲笑。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['ɒfərɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [plʌʃ] [ænd; ənd][ɔɪl] ['kʌlə(r)] ,

She	was	placing	her	own	offering	,	something	in	plush	and	oil	colour	,
她	曾是	放置	她	自己的	提供	,	某物	在	豪华的	和	油	颜色	,

['mɒdɪstli] , ['ʃrɪŋkɪŋli] ,

modestly	,	shrinkingly	,
谦虚地	,	萎缩地	,

她谦逊地、略显局促地摆放着自己的供品，一件毛绒绒的、油彩鲜艳的物品。

[ɔ:l][bʌt; bət][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

all	but	out	of	sight	.
全部	但	出去	的	视线	.

几乎完全消失在视线之外。

[aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'stɜ:n(ə)l] [ʃəʊ]

I	was	saying	something	about	the	spiritual	reality	of	which	all	this	external	show
我	曾是	说	某物	关于	这	精神	现实	的	哪个	全部	这	外部的	展示

[wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['aʊtwəd] ['sɪmb(ə)l] ,

was	but	the	outward	symbol	,
曾是	但	这	向外	象征	,

我当时是在谈论精神层面的本质，而所有这些外在表现都只是精神层面的外在象征。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ɒf] .
when she cut me off .
什么时候 她 切 我 离开 .

她打断了我。

“ [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [dɪd] [ˈsɪsi] [ˈbɪŋəm] [gɪv] [ˈkærəlaɪn] [ə; eɪ] [griːn]
“ Oh , Mr . Butterfield , ” she said , “ why did Cissie Bingham give Caroline a green
” 哦 , 先生 . 巴特菲尔德 , ” 她 说 , “ 为什么 做过 茜茜 宾厄姆 给 卡罗琳 一个 绿色的
[fæn] ? ”
fan ? ”
扇子 ? ”

“哦，巴特菲尔德先生，”她说，“为什么茜茜·宾厄姆送给卡罗琳一把绿色的扇子呢？”

“ [ˈpɒsəbli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkə(r)] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ Possibly , Mrs . Vicars , ” I replied ,
” 可能 , 太太 . 牧师 , ” 我 回复 ,

“或许吧，维克斯夫人，”我回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ][ˈmɪlə(r)][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] . ”
“ for the same order of reason that causes a miller to wear a white hat . ”
” 为了 这 相同的 命令 的 原因 那 原因 一个 磨坊主 到 穿 一个 白色的 帽子 . ”

“其原因与磨坊主戴白帽子的原因相同。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [wʌn] — [haʊ] [ˈhɒrɪd] !
“ But a green one — how horrid !
” 但 一个 绿色的 一 — 如何 可怕的 !

“但是绿色的——太可怕了！”

[lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] !
Look at her complexion !
看 在 她 肤色 !

看看她的肤色！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ðə; ði][ˈtraɪf(ə)l] [kɒˈketɪʃli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
” And she bent the trifle coquettishly round her chin ,
” 和 她 弯曲 这 琐事 卖弄风情 圆形的 她 下巴 ,

她娇媚地把小蛋糕弯到下巴边，

[wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [ˈstʌdid] [ˈspɑːk(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɪn] [ˈfemənɪn] [aːts]
with a well - studied sparkle over the top of it — a lesson in feminine Arts
和 一个 出色地 - 研究 火花 超过 这 顶部 的 它 — 一个 课 在 女性 艺术
[ænd; ənd][krɑːfts] .
and Crafts .
和 工艺 .

上面点缀着精心设计的闪光——这是一堂关于女性艺术和手工艺的课程。

“ [ə; eɪ][fæn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈvɪkə(r)] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ˈaɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [flɜːˈteɪʃn] [ɔː(r)]
“ A fan , Mrs . Vicars , ” I replied , “ may be used either for flirtation or
” 一个 扇子 , 太太 . 牧师 , ” 我 回复 , “ 可能 是 用过的 任何一个 为了 调情 或者
[kənˈsiːlmənt] — [bɪˈfɔː(r)] [ˈmærɪdʒ] .
concealment — before marriage .
隐蔽 — 前 婚姻 .

“维卡斯夫人，”我回答说，“扇子既可以用来调情，也可以用来遮掩——在婚前。”

[ˈɑːftəwədz] , [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlætə(r)] .
Afterwards , only for the latter .
然后 , 仅有的 为了 这 后者 .

之后，仅针对后者。

[ɪn] [ˈaɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [əˈprəʊpriətnəs] — — ”
In either case the appropriateness — — ”
在 任何一个 案件 这 恰当性 — — ”

无论哪种情况，其恰当性——”

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hɒrɪd] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	think	you	are	very	horrid	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	answered	,
”	我	思考	你	是	非常	可怕的	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	回答	,

“我觉得你非常糟糕，巴特菲尔德先生，”她回答道。

[priːnɪŋ] [ðə; ði] ['əʊpənˌwɜːk] [ˌefə'ves(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɔː'sɑːʒ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

preening	the	openwork	effervescence	of	her	corsage	and	turning	her
梳理	这	镂空	冒泡	的	她	胸花	和	转弯	她

['ʃəuldəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [piːk] .

shoulders	to	me	in	pique	.
肩膀	到	我	在	激起	.

她摆弄着胸花上镂空的装饰，生气地转过肩膀看着我。

“ [ai] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . - ['wɒnts] [juː; jʊ] .

“	I	believe	Mrs	.	Bassishaw	wants	you	.
”	我	相信	太太	.	-	想要	你	.

“我相信巴斯肖夫人想要你。”

” [ai] [traɪd] [maɪ] [lʌk] [wɪð] ['mɪsɪz] . - , ['ɑːrθərz] ['mʌðə(r)] .

”	I	tried	my	luck	with	Mrs	.	Bassishaw	,	Arthur's	mother	.
”	我	尝试	我的	运气	和	太太	.	-	,	亚瑟的	母亲	.

“我试着追求了巴西肖太太，也就是亚瑟的母亲。”

['mɪsɪz] . - [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['wɪdəʊ] ,

Mrs	.	Bassishaw	is	a	comely	widow	,
太太	.	-	是	一个	漂亮	寡妇	,

巴斯肖夫人是一位容貌姣好的寡妇。

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ɪz][kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

as	young	as	is	compatible	with	having	a	son	on	the	eve	of	marriage	,
作为	年轻的	作为	是	兼容的	和	拥有	一个	儿子	在	这	前夕	的	婚姻	,

只要年龄足够小，能在婚前生个儿子就行。

[ænd; ənd] [stɪl] [pə'zesɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kɔːl] “ ['eksələnt] [tʃɑːnsiz] .

and	still	possessing	what	her	friends	call	“	excellent	chances	.
和	仍然	拥有	什么	她	朋友们	称呼	”	出色的	机会	.

她仍然拥有朋友们所说的“极好的机会”。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

”	She	made	a	place	for	me	by	her	side	.
”	她	制成	一个	地方	为了	我	经过	她	边	.

“她在我身边为我留了一个位置。”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi] [les] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

“	You	and	I	will	be	less	in	the	way	in	this	corner	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she	said
”	你	和	我	将要	是	较少的	在	这	方式	在	这	角落	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她	说

,

,
,

“巴特菲尔德先生，你我待在这个角落里就不会那么碍事了，”她说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wɒtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

“	and	we	can	watch	the	young	people	.
”	和	我们	能	手表	这	年轻的	人们	.

“我们可以观察年轻人。”

['dʌznt] [ðɪs] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['terəbli] [əʊld] ?

Doesn't	this	make	you	feel	terribly	old	?
不	这	制作	你	感觉	可怕	老的	?

这难道不让你觉得自己老了吗?

[ai][dɪ'kleə(r)][ai] [fiːl] [maɪ'self] ['eɪdʒɪŋ] [ɔːl'redi] .

I	declare	I	feel	myself	ageing	already	.
我	宣布	我	感觉	我	老化	已经	.

我感觉自己已经开始变老了。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [heə(r)] .

"	She	passed	her	hand	over	her	glossy	hair	.
"	她	通过了	她	手	超过	她	光滑	头发	.

她用手抚过自己光泽亮丽的头发。

" [ai]['ɔːlsəʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] , ['mɪsɪz] . - , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	also	feel	it	keenly	,	Mrs	.	Bassishaw	,	"	I	replied	.
"	我	还	感觉	它	敏锐地	,	太太	.	-	,	"	我	回复	.

"我也深有同感，巴斯肖夫人，"我回答道。

" [ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ʃʊd; ʃəd] — [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]

"	And	only	think	,	Mr	.	Butterfield	,	"	she	continued	,	"	should	—	should	you
"	和	仅有的	思考	,	先生	.	巴特菲尔德	,	"	她	持续	,	"	应该	—	应该	你

[bɪ'kʌm] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ,

become	an	uncle	,
变得	一个	叔叔	,

"你只要想想，巴特菲尔德先生，"她继续说道，"如果你——如果你当了叔叔的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] !

I	shall	be	a	grandmother	!
我	将	是	一个	祖母	!

我要当奶奶了！

[əʊ] , [ai][duː; də] [həʊp] [ðel] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] — [ænd; ənd] ['hæpi] ! "

Oh	,	I	do	hope	they'll	be	comfortable	—	and	happy	!	"
哦	,	我	做	希望	他们会	是	舒服的	—	和	快乐的	!	"

哦，我真希望他们能住得舒适开心！

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] , ['mɪsɪz] . - , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	have	not	a	doubt	,	Mrs	.	Bassishaw	,	"	I	answered	,
"	我	有	不是	一个	怀疑	,	太太	.	-	,	"	我	回答	,

"我毫不怀疑，巴斯肖夫人，"我回答道。

" [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['kʌmftəb(ə)l] — [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋli] ['hæpi] . "

"	that	they	will	be	exceedingly	comfortable	—	and	becomingly	happy	.	"
"	那	他们	将要	是	非常	舒服的	—	和	合适地	快乐的	.	"

"他们会感到非常舒适——而且会非常幸福。"

" ['əʊnli] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

"	Only	that	?	"	she	inquired	.
"	仅有的	那	?	"	她	询问	.

"只有这些吗？"她问道。

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ?

"	Is	not	that	a	good	deal	?
"	是	不是	那	一个	好的	交易	?

"这难道不是一笔划算的交易吗？"

" [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

"	They	are	,	I	believe	,	made	for	each	other	;
"	他们	是	,	我	相信	,	制成	为了	每个	其他	;

"我相信他们是天生一对；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt][ɪkˈspekt] ['eniθɪŋ] ['epɪk][frɒm; frəm]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [wɪl] [ðeɪ] ,

but	I	do	not	expect	anything	epic	from	either	of	them	,	nor	will	they	,
但	我	做	不是	预计	任何事物	史诗	从	任何一个	的	他们	,	也不	将要	他们	,

但我并不指望他们俩能做出什么惊世骇俗的成就，他们自己也不会这么想。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [mɑːk] [ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['iːˌɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]['æn(ə)lz][ɒv; əv]

so	far	as	I	can	see	,	mark	the	beginning	of	an	æon	in	the	annals	of
所以	远的	作为	我	能	看	,	标记	这	开始	的	一个	永恒	在	这	志	的

['mætrɪmənɪ] . ”

matrimony	.	”
婚姻	.	”

在我看来，这标志着婚姻史上一个新时代的开始。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] [ɒn][ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] — [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

“	You	are	very	hard	on	them	,	Mr	.	Butterfield	—	poor	things	!
“	你	是	非常	难的	在	他们	,	先生	.	巴特菲尔德	—	贫穷的	事物	!

“巴特菲尔德先生，您对他们太严厉了——可怜的孩子们！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] — [ə'pærəntli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd][nɒt] ['grɑːntɪd][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

”	she	answered	—	apparently	because	I	had	not	granted	them	the	beginning
”	她	回答	—	显然	因为	我	有	不是	的确	他们	这	开始

[ɒv; əv][æn; ən]['iːˌɑːn] .

of	an	æon	.
的	一个	永恒	.

“她回答道——显然是因为我没有给予他们一个时代的开始。

[ðʌs] [dʌz] [wʌn] ['sʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)]['prɪnsəp(ə)l] !

Thus	does	one	suffer	for	principle	!
因此	做	一	遭受	为了	原则	!

这就是为原则受苦的代价！

[aɪ][rəʊz][tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'pɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] ,

I	rose	to	interview	an	automatic	reporter	from	a	fashion	paper	,
我	玫瑰	到	面试	一个	自动的	记者	从	一个	时尚	纸	,

我起身去采访一位来自时尚杂志的自动语音记者，

[huːm] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['hændɪd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf]

whom	Mrs	.	Loring	handed	over	to	me	with	a	request	to	be	good	enough
谁	太太	.	洛林	递交	超过	到	我	和	一个	要求	到	是	好的	足够的

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['sɪəriəsli] .

to	take	the	thing	seriously	.
到	拿	这	事物	严重地	.

洛林夫人把这个人交给了我，并要求我认真对待这件事。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['kɒstli] , [ɪn'kluːdɪŋ] — [hɪə(r)]

I	told	him	that	the	presents	were	numerous	and	costly	,	including	—	here
我	讲述	他	那	这	礼物	是	很多的	和	昂贵	,	包括	—	这里

['fɒləʊd] [ə; eɪ][lɪst] ;

followed	a	list	;
随后	一个	列表	;

我告诉他，礼物很多，也很贵重，其中包括——以下是一份清单；

[ænd; ənd] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['frɒlɪkɪŋ] ['braidzmeid] [ðæt][wɒz; wəz] ['gæblɪŋ]

and	crossed	over	to	a	knot	of	frolicking	bridesmaids	that	was	gabbling
和	交叉	超过	到	一个	结	的	嬉戏	伴娘	那	曾是	喋喋不休

['mɪlɪnəri] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

millinery	in	one	corner	.
女帽	在	一	角落	.

然后走到一群嬉闹的伴娘身边，她们正围在角落里叽叽喳喳地讨论着女帽。

[ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] ;

These	young	ladies	had	apparently	a	good	deal	to	say	;
这些	年轻的	女士们	有	显然	一个	好的	交易	到	说	;

这些年轻女士们显然有很多话要说；

[ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃætə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [mɪs] ['neli] - [vɔɪs]

and	prominent	among	the	chatter	could	be	heard	Miss	Nellie	Bassishaw's	voice
和	著名的	之中	这	喋喋不休	可以	是	听到	错过	内莉	-	嗓音

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊrər] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [sɪlk]

declaring	that	something	or	other	of	hers	was	of	a	poorer	quality	of	silk
声明	那	某物	或者	其他	的	她的	曾是	的	一个	贫穷	质量	的	丝绸

[ðæn; ðən][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ;

than	some	one	else's	;
比	一些	一	其他人的	;

在嘈杂的交谈声中，可以清晰地听到内莉·巴斯肖小姐的声音，她宣称自己的某样东西的丝绸质量比别人的差；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,

which	was	always	the	way	,	she	remarked	,	with	a	grown	-	up	toss	of	the	head	,
哪个	曾是	总是	这	方式	,	她	评论	,	和	一个	生长	-	向上	折腾	的	这	头	,

“一直以来都是这样，”她一边说着，一边像个大人一样甩了甩头。

[wen] [wʌn] [bɔːt] [sɪks] [gaʊnz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃɒp] .

when	one	bought	six	gowns	at	the	same	shop	.
什么时候	一	买	六	礼服	在	这	相同的	店铺	.

当一个人在同一家商店购买了六件礼服时。

[mɪs] [fləʊ] - [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Miss	Flo	Bassishaw	and	another	maid	were	talking	simultaneously	,
错过	弗洛	-	和	其他	女佣	是	说	同时地	,

弗洛·巴斯肖小姐和另一位女佣同时在说话。

[ðə; ðɪ][wʌn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔːgənɪst] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] [tuː] ['səʊlfəli] [fɔː(r); fə(r)]

the	one	saying	that	the	organist	was	sure	to	play	the	march	too	soulfully	for
这	一	说	那	这	管风琴师	曾是	当然	到	玩	这	行进	也	深情地	为了

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz][æz; əz] ['wɔːkɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

it	to	be	of	much	use	as	walking	music	,
它	到	是	的	很多	使用	作为	步行	音乐	,

有人说，管风琴演奏家肯定会把进行曲演奏得过于深情，以至于它不太适合作为行进音乐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ðæt] [əʊld] — — ([ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]) [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə]

and	the	other	that	old	—	—	(	a	respected	friend	of	mine	)	could	afford	to
和	这	其他	那	老的	—	—	(	一个	受人尊敬	朋友	的	矿	)	可以	买得起	到

[gɪv] [tʃiːp] ['sæləd] [bəʊlz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] .

give	cheap	salad	bowls	now	that	he	had	married	all	his	daughters	.
给	便宜的	沙拉	碗	现在	那	他	有	已婚	全部	他的	女儿们	.

而另一位老朋友——（我尊敬的一位朋友）——现在他的女儿们都已成家，所以他有能力赠送廉价的沙拉碗了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

And	above	all	,	and	to	an	extent	that	was	an	enlightenment	even	to
和	多于	全部	,	和	到	一个	程度	那	曾是	一个	启示	甚至	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

最重要的是，这在某种程度上甚至让我自己也感到醍醐灌顶，

[ðə; ði] ['peərɪŋ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːdəm]

the	pairing	arrangements	for	the	breakfast	were	discussed	with	a	freedom
这	配对	安排	为了	这	早餐	是	讨论	和	一个	自由

[ænd; ənd] [ˊpɒɪtɪdnɪs] [ðæt] [tʊk] [ɪn'taɪə(r)] ['presɪdəns] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

and	pointedness	that	took	entire	precedence	of	any	other	significance	the	occasion
和	尖锐性	那	采取	全部的	优先权	的	任何	其他	意义	这	场合

[mait] [hæv; həv] .

might	have	.
可能	有	.

早餐的配餐安排被讨论得十分自由且切中要害，完全凌驾于该场合可能具有的任何其他意义之上。

[ɪn] [ðɪs] [θiːm] [ə'gen] [mɪs] ['neli] ['revld] .

In	this	theme	again	Miss	Nellie	revelled	.
在	这	主题	再次	错过	内莉	尽情狂欢	.

内莉小姐再次对这个主题欣然接受。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk] ['kæri] .

“	I	don't	care	,	”	she	said	,	“	I	shall	ask	Carrie	.
“	我	不	关心	,	”	她	说	,	“	我	将	问	凯莉	.

“我不在乎，”她说，“我会去问凯莉。”

[hiːz] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [əʊld] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] — [juː; jʊ] ['hævnt] .

He's	not	a	bit	too	old	;	and	I	have	met	him	before	—	you	haven't	.
他是	不是	一个	少量	也	老的	;	和	我	有	遇见	他	前	—	你	还没有	.

他年纪不算大；而且我以前见过他——你没有。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][dʒæk] ['sʌmərz] ,

I'm	not	going	to	be	bored	to	death	by	Jack	Somers	,
我是	不是	去	到	是	无聊的	到	死亡	经过	杰克	萨默斯	,

我不会因为杰克·萨默斯而感到无聊死。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

and	have	to	do	all	the	talking	myself	;	and	that's	my	decision	,	”	she	said
和	有	到	做	全部	这	说	我	;	和	那就是	我的	决定	,	”	她	说

[ɪ'revəkəbli] .

irrevocably	.
不可逆转地	.

“我必须自己去说话；这是我的决定，”她斩钉截铁地说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)][heə(r)] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tuː] , ” [rɪ'tɜːnd] [fləʊ] ,

“	We	shall	have	our	hair	up	to	-	morrow	,	too	,	”	returned	Flo	,
“	我们	将	有	我们的	头发	向上	到	-	明天	,	也	,	”	返回	弗洛	,

“我们明天也要把头发扎起来，”弗洛回答道。

[wɪð] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] , “ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['evri] [wɜːd]

with	the	spiteful	familiarity	of	a	younger	sister	,	“	and	I	shall	hear	every	word
和	这	恶毒的	熟悉	的	一个	年轻	姐姐	,	“	和	我	将	听到	每一个	单词

[juː; jʊ] [seɪ] ,

you	say	,
你	说	,

带着妹妹那种恶毒的亲昵语气说：“我会听到你说的每一句话，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] . ”

because	I	shall	be	on	the	other	side	.	”
因为	我	将	是	在	这	其他	边	.	”

因为我会在另一边。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] , ” [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - [bləʊn] [bʌd] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn]
“ I don't know why they ask such a crowd , ” another half - blown bud of sixteen
“ 我 不 知道 为什么 他们 问 这样的 一个 人群 , ” 其他 一半 - 吹 芽 的 十六
[dʒɔɪnd] [ɪn] .
joined in .
加入 在 .

“我不知道他们为什么要邀请这么多人，”另一个十六岁、半成熟的少年也附和道。

“ [ai] [ɪk'spekt] ['rɑːloʊ] ['bʌtərˌfiːld] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — ['ðer] [əʊld]
“ I expect Rollo Butterfield went to school with most of them — they're old
“ 我 预计 罗洛 巴特菲尔德 去 到 学校 和 最多 的 他们 — 它们是 老的
[ˈnʌf] .
enough .
足够的 .

“我估计罗洛·巴特菲尔德和他们中的大多数人上过同一所学校——他们都年纪够大了。”

” [ænd; ənd] [fæt] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [dʌl] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [bɔːld] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv]
” And fat enough — and dull enough — and bald enough — the poise of
” 和 胖的 足够的 — 和 乏味的 足够的 — 和 秃 足够的 — 这 沉着 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
her chin seemed to say .
她 下巴 似乎 到 说 .

“而且她下巴的姿态似乎在说：‘够胖，够迟钝，够秃。’”

[ai] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
I admired her confidence .
我 钦佩 她 信心 .

我欣赏她的自信。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] — — ? ” [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [mɪs] ['nɛliz] [hed] [geɪv] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [tuː; tə]
“ And what about — — ? ” a nod of Miss Nellie's head gave the direction to
“ 和 什么 关于 — — ? ” 一个 点头 的 错过 内莉的 头 给予 这 方向 到
[maɪ] [aɪz] .
my eyes .
我的 眼睛 .

“那——？”内莉小姐点了点头，示意我的目光看向她。

[ai] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə'pærəntli] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [gruːp] , [ðə; ði] ['prɪti] ,
I looked , and saw apparently unheeded by the noisy group , the pretty ,
我 看起来 , 和 锯 显然 无人理会 经过 这 嘈杂 团体 , 这 漂亮的 ,

我环顾四周，看到那群吵闹的人似乎并未注意到，一个漂亮的女孩，

['tɪmɪd] ['kriːtʃə(r)] [ai] [hæd; həd] [riˈmɑːk] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [æn; ən] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv]
timid creature I had remarked once or twice before , an imported cousin of
胆小 生物 我 有 评论 一次 或者 两次 前 , 一个 进口 表哥 的
['sʌmˌbɒdiz] ,
somebody's ,
某人的 ,

我之前曾一两次提到过它，说它胆小，好像是某人的远房表亲。

[kən'demd] [tuː; tə] [weə(r)] [pɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ðə; ði] [rest] .
condemned to wear pink because it suited the rest .
谴责 到 穿 粉色的 因为 它 适合 这 休息 .

因为粉色和其他人穿搭相配，所以被迫穿粉色。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ;
She was out in the cold ;
她 曾是 出去 在 这 寒冷的 ;

她当时在寒风中；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pəʊz] [təʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

but	something	in	the	abstracted	quietness	of	her	pose	told	me	it	was
但	某物	在	这	摘要	寂静	的	她	姿势	讲述	我	它	曾是

[pə'hæps] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] - ['əʊvə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

perhaps	as	much	from	choice	as	from	the	passing	-	over	of	her
也许	作为	很多	从	选择	作为	从	这	通过	-	超过	的	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

但她那超然物外的静谧姿态告诉我，这或许既是她自己的选择，也是因为同伴们的离去。

" [əʊ] , " [mɪs] [fləʊ] [rɪ'plaɪd] ,

"	Oh	,	"	Miss	Flo	replied	,
"	哦	,	"	错过	弗洛	回复	,

"哦，"弗洛小姐回答道。

" [ʃi:; ʃi][kæn; kən][gəʊ] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)]['rɑ:loʊ] ['bʌtərˌfi:ld] — [ʃɪl] [bi:; bi] [les] ['ɔ:kwəd] [nɪə(r)][hɪm]

"	she	can	go	somewhere	near	Rollo	Butterfield	—	she'll	be	less	awkward	near	him
"	她	能	去	某处	靠近	罗洛	巴特菲尔德	—	壳	是	较少的	尴尬的	靠近	他

[ðæn; ðən] [wɪð] ['enibɒdi] [els] .

than	with	anybody	else	.
比	和	任何人	别的	.

"她可以去罗洛·巴特菲尔德附近——和他在一起，她会比和其他人在一起时更自在些。"

[ænd; ənd] [ðen] [dʒæk] ['sʌmərz] .

And	then	Jack	Somers	.
和	然后	杰克	萨默斯	.

然后是杰克·萨默斯。

" ['si:ɪŋ] [maɪ'self][səʊ] [ə'lɔtid] ,

"	Seeing	myself	so	allotted	,
"	看到	我	所以	分配	,

"看到自己被如此分配，

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'fɔ:hænd] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪd][fɔ:(r); fə(r)]

I	thought	it	well	to	make	the	acquaintance	beforehand	of	the	maid	for
我	想法	它	出色地	到	制作	这	熟人	预先	的	这	女佣	为了

[hu:z] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [fləʊ] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

whose	conversational	flow	I	was	to	be	responsible	.
谁	对话	流动	我	曾是	到	是	负责任的	.

我认为最好事先和女佣熟悉一下，因为我要负责和她进行谈话。

[ai] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði] [gru:p] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] .

I	skirted	the	group	,	and	sat	down	by	her	.
我	裙摆	这	团体	,	和	卫星	向下	经过	她	.

我绕过人群，在她旁边坐了下来。

" [ai] [si:] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [rest] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['dju:tiz] , ['ægi] , " [ai] [ri'mɑ:k] .

"	I	see	you're	taking	a	short	rest	from	your	duties	,	Aggie	,	"	I	remarked	.
"	我	看	你是	采取	一个	短的	休息	从	你的	职责	,	艾吉	,	"	我	评论	.

"看来你是在短暂休息一下啊，艾吉，"我说道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? "

"	Are	you	having	a	good	time	?	"
"	是	你	拥有	一个	好的	时间	?	"

你玩得开心吗?

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfi:ld] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['ʃaɪli] .

"	Yes	,	thank	you	,	Mr	.	Butterfield	,	"	she	answered	shyly	.
"	是的	,	感谢	你	,	先生	.	巴特菲尔德	,	"	她	回答	害羞地	.

"是的，谢谢你，巴特菲尔德先生，"她害羞地回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] ['lʌvli] . ”
“ I think it's all lovely . ”
” 我 思考 它是 全部 迷人的 . ”

“我觉得一切都很美好。”

“ [ðə; ði] [dresɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?
“ The dresses and things ?
” 这 连衣裙 和 事物 ?

“那些裙子之类的东西？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːnɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
“ No , ” she replied , turning grey eyes upon me .
” 不 , ” 她 回复 , 转弯 灰色的 眼睛 之上 我 .

“不，”她回答道，灰色的眼睛转向我。

“ ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] — [ænd; ənd] ['kærəlaɪn] .
“ Mr . Bassishaw and the wedding — and Caroline .
” 先生 . - 和 这 婚礼 — 和 卡罗琳 .

“巴斯肖先生和婚礼——还有卡罗琳。

[ðə; ði]['prez(ə)nts][doʊnt]['mætə(r)] [mʌtʃ] , [duː; də] [ðeɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ?
The presents don't matter much , do they , Mr . Butterfield ?
这 礼物 不 事情 很多 , 做 他们 , 先生 . 巴特菲尔德 ?

礼物并不重要，对吧，巴特菲尔德先生?

” [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] .
” I looked around in some doubt .
” 我 看起来 大约 在 一些 怀疑 .

我有些疑惑地环顾四周。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['ægi] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] .
“ I don't know , Aggie , ” I returned .
” 我 不 知道 , 艾吉 , ” 我 返回 .

“我不知道，艾吉，”我回答道。

“ ['evri] [wʌn] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [ɪk'sept] [juː; jʊ]
“ Every one appears to think a good deal of — that sort of thing — except you
” 每一个 一 出现 到 思考 一个 好的 交易 的 — 那 种类 的 事物 — 除了 你
— [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
— and me .
— 和 我 .

“每个人似乎都很在意——那种事——除了你和我。”

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , ['ægi] . ”
I think we shall be friends , Aggie . ”
我 思考 我们 将 是 朋友们 , 艾吉 . ”

我想我们会成为朋友的，艾吉。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] .
“ Thank you , Mr . Butterfield .
” 感谢 你 , 先生 . 巴特菲尔德 .

“谢谢你，巴特菲尔德先生。”

” [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] .
” The grey eyes looked into some middle distance that I could not follow .
” 这 灰色的 眼睛 看起来 进入 一些 中间 距离 那 我 可以 不是 跟随 .

“那双灰色的眼睛凝视着我无法追踪的远方。”

“ ['kærəlaɪn] [dʌz] [lʊk] [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ Caroline does look nice , ” she added ,
“ 卡罗琳 做 看 好的 , ” 她 额外 ,

“卡罗琳看起来确实很漂亮，”她补充道。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['iːzi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
making an admission that for some reason did not seem easy to her .
制作 一个 入学 那 为了 一些 原因 做过 不是 似乎 简单的 到 她 .

承认这件事对她来说似乎并不容易，原因不明。

“ [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ But , of course , she's your sister , and brothers do not think of that .
“ 但 , 的 课程 , 她是 你的 姐姐 , 和 兄弟 做 不是 思考 的 那 .

“但是，她当然是你的妹妹，兄弟之间不会这么想的。”

[jʌŋ] ['brʌðəz] , [ai] [miːn] . ”
Young brothers , I mean . ”
年轻的 兄弟 , 我 意思是 . ”

我是说，年轻的兄弟们。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ðen] , ['ægi] ? ”
“ Your brothers are young , then , Aggie ? ”
“ 你的 兄弟 是 年轻的 , 然后 , 艾吉 ? ”

“那么，你的兄弟们还很年轻，艾吉？”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ;
“ Yes ; and they say no one will ever want to marry me ;
“ 是的 ; 和 他们 说 不 一 将要 曾经 想 到 结婚 我 ;

“是的；他们说永远不会有人想娶我；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wen] [ai][wəʊnt][biː; bi] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ə'baʊt]
but that is when I won't be tied to a table for them to fight about
但 那 是 什么时候 我 惯于 是 系 到 一个 桌子 为了 他们 到 斗争 关于
— [æn; ən] [ɪm'prɪznd] [ˌprɪn'ses] ,
— an imprisoned princess ,
— 一个 被监禁 公主 ,

但到那时，我就不会再被绑在桌子上让他们争吵了——一个被囚禁的公主。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] — [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [fə'getfl]
It doesn't matter — now , ” she added , half to herself , and apparently forgetful
它 不 事情 — 现在 , ” 她 额外 , 一半 到 她自己 , 和 显然 健忘
[ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
of my presence .
的 我的 在场 .

“现在没关系了，”她自言自语道，显然忘记了我的存在。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] — [ɔːl] [ðɪs] ?
“ And you don't like — all this ?
“ 和 你 不 喜欢 — 全部 这 ?

“难道你不喜欢——这一切吗？”

” [ai] [in'kwaiə] , ['dezɪgneɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['bʌs(ə)l] [wɪð] [maɪ][hænd] .
” I inquired , designating the surrounding bustle with my hand .
” 我 询问 , 指定 这 周围 忙碌 和 我的 手 .

我一边用手比划着周围熙熙攘攘的人群，一边问道。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [hɑːf] - ['mjuːzɪŋ] [təʊn] .

“	No	,	”	she	replied	in	the	same	half	-	musing	tone	.
”	不	,	”	她	回复	在	这	相同的	一半	-	沉思	语气	.

“不,”她用同样半沉思的语气回答道。

“ [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] ['braidzmeid] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . — [ɒv; əv] [kɔːs] ”

“	We	shouldn't	have	wanted	bridesmaids	and	things	,	you	know	.	—	Of	course	”
”	我们	不应该	有	通缉	伴娘	和	事物	,	你	知道	.	—	的	课程	”

— [ʃiː; ʃi] ['məʊməntrəli] [rɪ'membəd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — “ [ɪts] [ɔːl] ['lʌvli] ;

—	she	momentarily	remembered	my	position	—	“	it's	all	lovely	;
—	她	片刻	记得	我的	位置	—	“	它是	全部	迷人的	;

“我们本来就不应该想要伴娘之类的，你知道的。——当然”——她突然想起了我的立场——“这一切都很美好;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd]

but	we	should	just	have	gone	away	somewhere	and	not	have	had
但	我们	应该	只是	有	已消失	离开	某处	和	不是	有	有

['enibɒdi] [bʌt; bət] [pə'hæps] [ə; eɪ] [meɪd] .

anybody	but	perhaps	a	maid	.
任何人	但	也许	一个	女佣	.

但我们应该找个地方远走他乡，除了女佣以外，不要任何人。

[wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] ['eniwʌn] [els] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

We	shouldn't	have	wanted	anyone	else	,	you	know	;	and	we	should	have
我们	不应该	有	通缉	任何人	别的	,	你	知道	;	和	我们	应该	有

[lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

lived	there	ever	so	long	.
居住地	那里	曾经	所以	长的	.

我们本不该想要其他人，你知道；我们本该在那里一直住下去。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [naɪs] .

That	would	have	been	nice	.
那	会	有	到过	好的	.

那该多好啊。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai] [rɪ'plaɪd] :

”	She	was	scarcely	talking	to	me	;	but	I	replied	:
”	她	曾是	几乎	说	到	我	;	但	我	回复	:

她几乎没跟我说话；但我回答说:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wedɪŋ] , ['ægi] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] — [ðeə(r)]

“	It	is	the	ideal	wedding	,	Aggie	,	although	it	is	only	for	the	few	—	there
”	它	是	这	理想的	婚礼	,	艾吉	,	虽然	它	是	仅有的	为了	这	很少	—	那里

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

are	relations	and	people	.
是	关系	和	人们	.

“艾吉，这是一场理想的婚礼，虽然只适合少数人——都是亲戚朋友。”

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	trust	you	will	make	a	success	of	it	.
我	相信	你	将要	制作	一个	成功	的	它	.

我相信你一定能成功。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ðəʊ] ?

I	hope	you	will	allow	me	to	make	you	a	present	,	though	?
我	希望	你	将要	允许	我	到	制作	你	一个	展示	,	尽管	?

不过，我希望你能允许我送你一份礼物?

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'məʊt] [lʊk] .

”	She	raised	her	head	again	with	the	same	remote	look	.
”	她	提高	她	头	再次	和	这	相同的	偏僻的	看	.

她再次抬起头，眼神依旧茫然。

[ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [faɪn] [gəʊld] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]

I	noticed	a	fine	gold	chain	round	her	neck	,	the	end	of	which	disappeared	in
我	注意到	一个	美好的	金子	链	圆形的	她	脖子	,	这	结尾	的	哪个	消失	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

我注意到她脖子上戴着一条精致的金链子，链子的末端消失在她的胸前。

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] ['evə(r)] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	won't	ever	be	quite	the	same	,	"	she	replied	.
"	它	惯于	曾经	是	相当	这	相同的	,	"	她	回复	.

"一切都回不到从前了，"她回答说。

" [pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] — —

"	Perhaps	some	day	I	shall	have	forgotten	—	—
"	也许	一些	天	我	将	有	被遗忘的	—	—

"或许有一天我会忘记——"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [spəʊk] ['kwaɪətli] .

"	I	looked	at	the	chain	and	spoke	quietly	.
"	我	看起来	在	这	链	和	辐	悄悄	.

我看着那条链子，轻声说道。

" [ɪz] [ðæt] — — ? "

"	Is	that	—	—	?	"
"	是	那	—	—	?	"

"那是——? "

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['gəʊɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

"	Yes	,	"	she	replied	,	her	hand	going	softly	to	her	breast	.
"	是的	,	"	她	回复	,	她	手	去	轻轻	到	她	胸部	.

"是的，"她回答道，同时轻轻地把手放在胸前。

" [aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	I	cut	it	out	of	a	group	,	but	he	didn't	give	it	to	me	.
"	我	切	它	出去	的	一个	团体	,	但	他	没有	给	它	到	我	.

"我从一群人中把它剪了出来，但他没有给我。"

[juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] ?

You	don't	mind	if	I	don't	show	it	to	you	,	do	you	,	Mr	.	Butterfield	?
你	不	头脑	如果	我	不	展示	它	到	你	,	做	你	,	先生	.	巴特菲尔德	?

巴特菲尔德先生，您不介意我不给您看吧?

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [luːz] ['enibɒdi] — [laɪk] [ðæt] . "

You	don't	know	what	it	is	to	lose	anybody	—	like	that	.	"
你	不	知道	什么	它	是	到	失去	任何人	—	喜欢	那	.	"

你根本不知道失去亲人的滋味——就是那种感觉。"

" [juː; jʊ] [fə'get] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] , ['ægi] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	forget	I	am	losing	a	sister	,	Aggie	,	"	I	answered	.
"	你	忘记	我	是	输	一个	姐姐	,	艾吉	,	"	我	回答	.

"你忘了我正在失去一个妹妹，艾吉，"我回答道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɒlv] .

She	thought	a	moment	,	and	then	made	a	sudden	resolve	.
她	想法	一个	片刻	,	和	然后	制成	一个	突然	解决	.

她想了一会儿，然后突然下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [mə'kænɪkli] .

She	spoke	softly	and	almost	mechanically	.
她	辐	轻轻	和	几乎	机械地	.

她说话轻声细语，语气近乎机械。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] .

“	I	think	I	will	tell	you	,	Mr	.	Butterfield	.
”	我	思考	我	将要	告诉	你	,	先生	.	巴特菲尔德	.

“我想我会告诉你，巴特菲尔德先生。”

[ai] [ˌwʊdnt] [tel] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] — “ ['eni] [wʌn] [els] , [bʌt; bət] — [ai] [trʌst] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .

I	wouldn't	tell	”	—	she	looked	round	—	“	any	one	else	,	but	—	I	trust	you	,	Mr	.
我	不会	告诉	”	—	她	看起来	圆形的	—	”	任何	一	别的	,	但	—	我	相信	你	,	先生	.

['bʌtərˌfiːld] .

Butterfield	.
巴特菲尔德	.

“我不会告诉”——她环顾四周——“其他人，但是——我相信你，巴特菲尔德先生。”

[ai] ['hævnt] ['gɪv(ə)n] ['kærəlaɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [jet] — [ai] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

I	haven't	given	Caroline	my	present	yet	—	I	haven't	made	up	my	mind	.
我	还没有	给定	卡罗琳	我的	展示	然而	—	我	还没有	制成	向上	我的	头脑	.

我还没把礼物送给卡罗琳——我还没想好。

[aɪv] [gɒt] [tuː] , [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [keɪs] , [ænd; ənd] — [ðɪs] .

I've	got	two	,	a	handkerchief	case	,	and	—	this	.
我已经	得到	二	,	一个	手帕	案件	,	和	—	这	.

我有两个，一个手帕盒，还有——这个。

[ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [keɪs] — ['enibɒdi] [kæn; kən] [gɪv] ['hæŋkətʃɪf] [keɪsɪz] — [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

I	could	give	her	the	handkerchief	case	—	anybody	can	give	handkerchief	cases	—	or	the	other	.
我	可以	给	她	这	手帕	案件	—	任何人	能	给	手帕	案例	—	或者	这	其他	.

我可以送她手帕盒——任何人都可以送手帕盒——或者送别的礼物。

['enibɒdi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

Anybody	wouldn't	give	the	other	.
任何人	不会	给	这	其他	.

谁都不会把另一半给别人。

[ai] [kænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] .

I	can't	keep	it	,	Mr	.	Butterfield	.
我	不能	保持	它	,	先生	.	巴特菲尔德	.

我不能留着它，巴特菲尔德先生。

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [raʊnd] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [smɔːl] ['lɒkɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]

”	She	glanced	round	,	and	drew	the	small	locket	from	her	neck	and
”	她	瞥了一眼	圆形的	,	和	画	这	小的	吊坠	从	她	脖子	和

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

她环顾四周，从脖子上取下小吊坠并打开。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - ['pɔːtreɪt] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['rægɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [kʌt] [aʊt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ,

It	was	Bassishaw's	portrait	,	a	poor	,	ragged	production	,	cut	out	,	as	she	had	said	,
它	曾是	-	肖像	,	一个	贫穷的	,	破烂不堪	生产	,	切	出去	,	作为	她	有	说	,

那是巴西肖的肖像，一部粗糙简陋的作品，正如她所说，是剪辑出来的。

[frɒm; frəm][sʌm; səm]['lɑ:dʒə(r)]['pɪktʃə(r)] .

from	some	larger	picture	.
从	一些	更大的	图片	.

从更宏观的角度来看。

[ai][hɑ:f][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] .

I	half	glanced	at	it	,	understanding	without	looking	.
我	一半	瞥了一眼	在	它	,	理解	没有	寻找	.

我瞥了一眼，不用看也明白了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [keɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , ['spi:kɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,

“	It	is	worth	more	than	a	handkerchief	case	,	”	she	continued	,	speaking	very	low	,
“	它	是	值得	更多的	比	一个	手帕	案件	,	”	她	持续	,	请讲	非常	低的	,

“它比一个手帕盒值钱多了，”她压低声音继续说道。

“ [ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['kærəlaɪn] [wʊd] ['vælju:][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] , [ɪf] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] .

“	and	I	know	Caroline	would	value	it	more	,	if	I	told	her	.
“	和	我	知道	卡罗琳	会	价值	它	更多的	,	如果	我	讲述	她	.

“我知道如果我告诉卡罗琳，她会更珍惜这件事。”

[ɪf] ['enibɒdi] [dɪd] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:][ai] [ʃʊd; ʃəd] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm] .

If	anybody	did	that	to	me	I	should	—	I	should	love	them	.
如果	任何人	做过	那	到	我	我	应该	—	我	应该	爱	他们	.

如果有人那样对我，我应该——我应该爱他们。

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfi:ld] ?

Wouldn't	you	,	Mr	.	Butterfield	?
不会	你	,	先生	.	巴特菲尔德	?

难道您不想吗，巴特菲尔德先生?

” [ai] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

”	I	made	no	reply	.
”	我	制成	不	回复	.

我没有回复。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['ægi] !

Poor	Aggie	!
贫穷的	艾吉	!

可怜的艾吉!

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌsɪks'ti:n] , [ænd; ənd] [wʊd] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ri:əl][tu:; tə]

She	was	only	sixteen	,	and	would	get	over	it	;	but	it	was	real	to
她	曾是	仅有的	十六	,	和	会	得到	超过	它	;	但	它	曾是	真实的	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她当时只有十六岁，以后肯定会忘记这件事；但对她来说，这件事却是真真切切的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [breɪv] .

and	she	was	very	brave	.
和	她	曾是	非常	勇敢的	.

她非常勇敢。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] :

She	went	on	:
她	去	在	:

她接着说:

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai][doʊnt][laɪk] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfi:ld] .

“	And	that's	why	I	don't	like	all	these	things	,	Mr	.	Butterfield	.
“	和	那就是	为什么	我	不	喜欢	全部	这些	事物	,	先生	.	巴特菲尔德	.

“这就是我不喜欢这些东西的原因，巴特菲尔德先生。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?

What	would	you	do	?
什么	会	你	做	?

你会怎么办?

" ['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəl] [wɒz; wəz] ['sɪgnəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [ruːm] .

"	Mrs	.	Carmichael	was	signalling	for	me	across	the	room	.
"	太太	.	卡迈克尔	曾是	信号传导	为了	我	穿过	这	房间	.

"卡迈克尔夫人正隔着房间向我打手势。"

[aɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] ['ægɪz] [hænd] .

I	rose	and	took	Aggie's	hand	.
我	玫瑰	和	采取	艾吉的	手	.

我站起身，握住了艾吉的手。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	My	dear	,	"	I	replied	,
"	我的	亲爱的	,	"	我	回复	,

"亲爱的，"我回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['truːə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæn; ðən][aɪ] . [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ,

"	you	have	a	truer	instinct	in	these	things	than	I	.	Whatever	you	do	will	be	right	,
"	你	有	一个	更真实	本能	在	这些	事物	比	我	.	任何	你	做	将要	是	正确的	,

"你在这方面比我更有直觉。无论你做什么，都会是对的。"

[aɪ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt] , ['blʌndərɪŋ] [mæn] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	;	and	a	fat	,	blundering	man	would	spoil	it	.
我	知道	;	和	一个	胖的	,	笨拙	男人	会	剧透	它	.

我知道；一个肥胖笨拙的男人会毁了这一切。

[wiː; wi][sɪt] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	sit	together	at	breakfast	to	-	morrow	.
我们	坐	一起	在	早餐	到	-	明天	.

我们明天一起吃早餐。

[aɪm] ['veri] [glæd] .

I'm	very	glad	.
我是	非常	高兴的	.

我非常高兴。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːrmaɪkəlz] [ɪm'pɪəriəs] ['sʌmənz] ,

"	And	,	in	response	to	Mrs	.	Carmichael's	imperious	summons	,
"	和	,	在	回复	到	太太	.	卡迈克尔的	专横	传票	,

"而对于卡迈克尔夫人盛情的召见，

[aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'wɪldəmənt] .

I	left	her	and	plunged	again	into	the	general	bewilderment	.
我	左边	她	和	暴跌	再次	进入	这	一般的	困惑	.

我离开了她，再次陷入了茫然无措之中。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [aɪ] [hɜːd] ['mɪsɪz] . - [vɔɪs] .

Shortly	afterwards	I	heard	Mrs	.	Vicars's	voice	.
不久	然后	我	听到	太太	.	-	嗓音	.

不久之后，我听到了维卡斯太太的声音。

" [əʊ] , [lʊk] , ['kærəlaɪn] , [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] ['hæŋkətʃɪf] [keɪs] ['ægnəs] [ðeə(r)] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] !

"	Oh	,	look	,	Caroline	,	what	a	sweet	handkerchief	case	Agnes	there	has	given	you	!
"	哦	,	看	,	卡罗琳	,	什么	一个	甜的	手帕	案件	艾格尼丝	那里	有	给定	你	!

"哦，卡罗琳，你看，艾格尼丝送给你的手帕盒多漂亮啊！"

〃 ['ɛks'viː]

〃	XV
〃	十五

“十五”

['set(ə)lɪŋ] [deɪ]

SETTLING	DAY
安顿	天

结算日

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] ['mærid] ,

Caroline	was	married	,
卡罗琳	曾是	已婚	,

卡罗琳已婚。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [teə(r); tɪə][hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθs] [swiːt] ['luːnəsi] ['ʌndə(r)] [bluː]

and	with	a	decent	tear	had	left	for	a	month's	sweet	lunacy	under	blue
和	和	一个	体面的	撕	有	左边	为了	一个	月份	甜的	疯狂	在下面	蓝色的

[skaɪz] [ænd; ənd][ɒn] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['terəsɪz] .

skies	and	on	Mediterranean	terraces	.
天空	和	在	地中海	露台	.

带着一丝甜蜜的泪水，她出发去享受一个月在蓝天白云和地中海露台上的甜蜜疯狂。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

I	had	bestowed	an	appropriate	valediction	at	Victoria	Station	to	the
我	有	授予	一个	合适的	告别	在	维多利亚	车站	到	这

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv] [stiːm] ,

accompanying	exhalation	of	steam	,
随同	呼气	的	蒸汽	,

我在维多利亚车站向伴随而来的蒸汽送别，表达了恰当的告别之情。

[ðə; ði] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [flæg] , [ænd; ənd][hæd; həd]

the	slamming	of	doors	,	and	the	waving	of	a	green	flag	,	and	had
这	猛击	的	门	,	和	这	挥手	的	一个	绿色的	旗帜	,	和	有

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [flæt] .

returned	to	my	flat	.
返回	到	我的	平坦的	.

伴随着砰砰的关门声和挥舞的绿旗，我回到了我的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	had	not	appeared	quite	the	same	to	me	.
它	有	不是	出现	相当	这	相同的	到	我	.

在我看来，它看起来并不完全一样。

[aɪ][hæd; həd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

I	had	peeped	into	the	little	room	that	had	been	so	long	her	own	,
我	有	偷窥	进入	这	小的	房间	那	有	到过	所以	长的	她	自己的	,

我曾偷偷瞥了一眼那间她一直独居的小房间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['emptɪnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnfəˌmɪlɪ'ærətɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

and	a	sense	of	emptiness	and	unfamiliarity	had	struck	me	,
和	一个	感觉	的	空虚	和	不熟悉	有	击	我	,

一种空虚和陌生感袭来。

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

leaving	little	desire	to	make	friends	with	it	.
离开	小的	欲望	到	制作	朋友们	和	它	.

因此，人们几乎没有想和它交朋友的意愿。

[maɪ] [əʊn] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['strʌktʃərəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːdɪd] [ænd; ənd] ['leɪbld]

My	own	rooms	were	structurally	unchanged	;	but	a	corded	and	labelled
我的	自己的	房间	是	结构上	未更改	;	但	一个	有线	和	标签

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

我的房间结构没有改变；但是一个用绳子捆扎并贴有标签的箱子，

[left] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['braɪdl] [trɪp] ,

left	to	be	called	for	after	the	bridal	trip	,
左边	到	是	称为	为了	后	这	新娘	旅行	,

留待蜜月旅行后召集。

[siːmd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [tuː; tə][maɪ]['ʌtə(r)][ɪk'skluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌn'setld] [ˌem 'iː]

seemed	to	occupy	the	whole	place	to	my	utter	exclusion	,	and	unsettled	me
似乎	到	占据	这	所有的	地方	到	我的	说出	排除	,	和	不安的	我

['greɪtli] .

greatly	.
非常	.

他们似乎占据了整个地方，完全将我排除在外，这让我非常不安。

[aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] ['vɜːtʃuː][hæd; həd] [gɒn] [aʊt][frɒm; frəm] [ðiːz] ['laɪfləs] [ʃelz] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] ;

I	perceived	that	virtue	had	gone	out	from	these	lifeless	shells	of	apartments	;
我	感知	那	美德	有	已消失	出去	从	这些	无生命	贝壳	的	公寓	;

我发现，这些毫无生气的公寓空壳里已经没有了美德；

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːlaɪn] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [tuː; tə]

and	my	feline	attachment	to	the	building	itself	was	not	sufficiently	strong	to
和	我的	猫科动物	依恋	到	这	建筑	本身	曾是	不是	足够	强的	到

['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

reconcile	me	to	an	immediate	resumption	of	the	old	order	of	things	.
调和	我	到	一个	即时	恢复	的	这	老的	命令	的	事物	.

我对这栋建筑本身的猫科动物般的依恋并不足以让我接受立即恢复旧秩序。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [aɪ][dɪd][nɒt] [weɪst] [mʌtʃ] ['sentɪmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,

On	the	whole	,	I	did	not	waste	much	sentiment	over	the	matter	,
在	这	所有的	,	我	做过	不是	浪费	很多	情绪	超过	这	事情	,

总的来说，我并没有在这件事上花费太多感情。

[bʌt; bət] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [ɪə(r)] ,

but	spoke	a	word	in	Mrs	.	Loring's	ear	,
但	辐	一个	单词	在	太太	.	洛林	耳朵	,

但他还是在洛林太太耳边说了几句话。

[rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm] [frendz] [ɒv; əv] [hɜːz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

received	an	invitation	from	some	friends	of	hers	in	the	country	,
已收到	一个	邀请	从	一些	朋友们	的	她的	在	这	国家	,

她收到了来自国内一些朋友的邀请。

[left] [maɪ] [tʃeəz] [ɪn]['kænvəs][ænd; ənd][maɪ][blaɪndz][ɪn] [fʊl] ['mɔːnɪŋ] ,

left	my	chairs	in	canvas	and	my	blinds	in	full	mourning	,
左边	我的	椅子	在	帆布	和	我的	百叶窗	在	满的	丧	,

我的椅子被帆布包裹着，百叶窗也垂挂着，一片哀悼的景象。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [lɔːnz] [ænd; ənd] [trɪm] ,

and	made	haste	to	lawns	and	trim	,
和	制成	匆忙	到	草坪	和	修剪	,

然后赶紧去修剪草坪。

[klɪpt] ['hedʒɪz] [tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [freʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

clipped	hedges	till	I	should	summon	resolution	to	face	the	fresh	conditions	.
剪辑	对冲	直到	我	应该	召唤	解决	到	脸	这	新鲜的	状况	.

修剪树篱，直到我下定决心面对新的环境。

[ðɪs] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔː'siːn] ,

This	gave	Mrs	.	Loring	,	a	certain	opportunity	which	,	as	I	had	foreseen	,
这	给予	太太	.	洛林	,	一个	肯定	机会	哪个	,	作为	我	有	预见	,

这给了洛林夫人一个机会，正如我预料的那样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][maɪ] [muːd] ['ædmərəbli] .

she	was	little	likely	to	waive	,	and	which	also	suited	my	mood	admirably	.
她	曾是	小的	可能	到	放弃	,	和	哪个	还	适合	我的	情绪	令人钦佩地	.

她不太可能改变主意，这正合我意。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [rʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðeə(r)][seɪdʒ] , [sə'steɪnd] ['kɒnfərəns] , [ænd; ənd][aɪ] , [aɪ]

Overhead	the	rooks	were	holding	their	sage	,	sustained	conference	,	and	I	,	I
开销	这	车	是	保持	他们的	圣人	,	持续	会议	,	和	我	,	我

[bɪ'liːv] , ['nɒdɪŋ] ['greɪvli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəli] ,

believe	,	nodding	gravely	and	judicially	,
相信	,	点头	严重地	和	司法	,

头顶上，一群白嘴鸦正在进行一场睿智而持久的会议，而我，我想，正严肃而公正地点着头。

[wen] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'truːd] ['mɔːtəlz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [blɪŋk] [θruː] [maɪ]

when	an	undefined	sense	of	intruding	mortals	caused	me	to	blink	through	my
什么时候	一个	不明确的	感觉	的	入侵	凡人	导致	我	到	眨	通过	我的

['læʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

一阵莫名的、仿佛有凡人闯入的感觉让我眨了眨眼。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪlɪsənt] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Loring	and	Millicent	were	slowly	crossing	the	lawn	in	my	direction	,
太太	.	洛林	和	米莉森特	是	缓慢地	过境	这	草地	在	我的	方向	,

洛林太太和米莉森特正缓缓地穿过草坪，朝我的方向走来。

[ðeə(r)] [waɪt] [gaʊnz] ['dɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɒrɪndʒ] [tuː; tə] [greɪ] [ænd; ənd] [greɪ] [tuː; tə] ['ɒrɪndʒ] [æz; əz] [ðeɪ]

their	white	gowns	dipping	from	orange	to	grey	and	grey	to	orange	as	they
他们的	白色的	礼服	浸渍	从	橙子	到	灰色的	和	灰色的	到	橙子	作为	他们

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] [belts] [ɒv; əv] [lait] .

traversed	the	belts	of	light	.
穿越	这	腰带	的	光	.

她们的白色长袍随着她们穿过光带而由橙色变为灰色，又由灰色变为橙色。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ; [ðɪs] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [suː'priːm; sjuː'priːm]

Mrs	.	Loring	was	talking	;	this	,	be	it	said	,	was	Mrs	.	Loring's	supreme
太太	.	洛林	曾是	说	;	这	,	是	它	说	,	曾是	太太	.	洛林	最高

[ˌɒpə'tjuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

洛林夫人正在讲话；可以说，这是洛林夫人绝佳的机会。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn][maɪ] ['pæsɪv] [ɪəz] .

I	had	no	wish	to	listen	;	it	was	forced	on	my	passive	ears	.
我	有	不	希望	到	听	;	它	曾是	强制	在	我的	被动的	耳朵	.

我根本不想听，是被强行塞进我那双被动的耳朵里的。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] [ðæt] ['kærəˌlaɪnz] [gɒn] , [hiː; hi][mʌst; məst] .

“	I	suppose	,	”	she	was	saying	,	“	now	that	Caroline's	gone	,	he	must	.
“	我	认为	,	”	她	曾是	说	,	“	现在	那	卡罗琳的	已消失	,	他	必须	.

“我想，”她说道，“既然卡罗琳走了，他肯定也走了。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['sɪsəli] ['vɪkə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [huː]

I	know	that	Cicely	Vicars	told	me	you	can	do	what	you	like	with	a	man	who
我	知道	那	西塞莉	牧师	讲述	我	你	能	做	什么	你	喜欢	和	一个	男人	WHO

[fiːlz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

feels	a	little	bit	sorry	for	himself	,
感觉	一个	小的	少量	对不起	为了	他自己	,

我知道西西莉·维卡斯告诉我，你可以对一个有点自怜自艾的男人做任何你想做的事。

['milisənt] .

Millicent	.
米莉森特	.

米莉森特。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] .

She	did	.
她	做过	.

她做到了。

" [ðɪs] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .

"	This	seemed	somehow	to	concern	me	.
"	这	似乎	不知何故	到	忧虑	我	.

“这件事似乎让我有些担忧。”

[ai] [hæd; həd] ['daʊtləs] [felt] ['sʌmwɒt] [ləʊ] ,

I	had	doubtless	felt	somewhat	low	,
我	有	毫无疑问	毛毡	有些	低的	,

我当时无疑感到有些沮丧。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ai] [hæd; həd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['pleɪnli] [æz; əz] [ðæt] .

but	had	no	idea	I	had	showed	it	so	plainly	as	that	.
但	有	不	主意	我	有	显示	它	所以	显然	作为	那	.

但我完全没想到我已经如此直白地表现出来了。

['eniweɪ] , ['sɪsəli] ['vɪkə(r)] ['daʊtləs] [njuː] .

Anyway	,	Cicely	Vicars	doubtless	knew	.
反正	,	西塞莉	牧师	毫无疑问	知道	.

总之，西塞莉·维卡斯肯定知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

完整的单身汉(The Compleat Bachelor)
第7/7页

['milisənt] [rɪ'plaɪd] :
Millicent replied :
米莉森特 回复 :

米莉森特回复道:

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [feə(r)] , ['mɒli] , [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" I don't think it's fair , Mollie , to talk like that .
" 我 不 思考 它是 公平的 , 莫莉 , 到 讲话 喜欢 那 .

"莫莉，我觉得你这样说话不公平。"

['rɑːloʊ] ['bʌtərˌfiːld] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [fuːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['tʃɑːli] ['vɪkə(r)]['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]
Rollo Butterfield isn't a fool ; and I daresay Charlie Vicars isn't such a fool as
罗洛 巴特菲尔德 不是 一个 傻子 ; 和 我 敢说 查理 牧师 不是 这样的 一个 傻子 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðen] .
he was — then .
他 曾是 — 然后 .

罗洛·巴特菲尔德不是傻瓜；而且我敢说，查理·维卡斯也不像以前那么傻了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['leɪdi] .
" Thank you , dear lady .
" 感谢 你 , 亲爱的 女士 .

"谢谢你，亲爱的女士。"

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [fuːl] , " ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [rɪ'plaɪd] ;
" He isn't a fool , " Mrs . Loring replied ;
" 他 不是 一个 傻子 , " 太太 . 洛林 回复 ;

"他不是傻瓜，"洛林夫人回答说;

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['krɪmɪn(ə)l] — ['sɪmpli] ['krɪmɪn(ə)l] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['getɪŋ] ['əʊldə]
" but I do call it criminal — simply criminal — that a man who is getting older
" 但 我 做 称呼 它 刑事 — 简单地 刑事 — 那 一个 男人 WHO 是 获得 老
[ænd; ənd] — ['fætə(r)] — ['evri] [wiːk] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]
and — fatter — every week should keep putting off and putting off for no
和 — 更胖 — 每一个 星期 应该 保持 推杆 离开 和 推杆 离开 为了 不
['riːz(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [hiːz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn]['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] .
reason at all except that he's ashamed to give in after so long .
原因 在 全部 除了 那 他是 羞愧 到 给 在 后 所以 长的 .

"但我认为这简直是犯罪——纯粹的犯罪——一个男人每周都在变老变胖，却毫无理由地一拖再拖，唯一的理由就是他羞于承认自己拖了这么久才屈服。

[ɪts] [ræŋk] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] .
It's rank breach of promise .
它是 秩 违反 的 承诺 .

这是赤裸裸的违约行为。

[aɪ] [nəʊ] ['rɑːloʊ] ['bʌtərˌfiːld] .
I know Rollo Butterfield .
我 知道 罗洛 巴特菲尔德 .

我认识罗洛·巴特菲尔德。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [wʌnz] [self] .
" These were hard words to hear of one's self .
" 这些 是 难的 字 到 听到 的 一个人的 自己 .

"听到这些话是对自己说的，真是难以接受。"

[ə'pærəntli] ['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [wʌn][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪn] — [fæt] , [hæŋ]
Apparently **Mrs** **.** **Loring's** **one** **desire** **was** **that** **that** **presence** **of** **mine** **—** **fat** **,** **hang**
显然 太太 . 洛林 一 欲望 曾是 那 那 在场 的 矿 — 胖的 , 悬挂
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpjədəns] !
her **impudence** **!**
她 厚颜无耻 !

显然，洛林太太唯一的愿望就是我的存在——真是个胖子，去死吧，她的厚颜无耻！

— [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] ['diːsntli] [tə'geðə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['sɜːvɪs] ,
— **should** **hold** **decently** **together** **through** **a** **marriage** **service** **,**
— 应该 抓住 体面地 一起 通过 一个 婚姻 服务 ,

—应该体面地完成婚礼仪式，

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] ['siːdi] ['kɔːpjələns] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] .
and **run** **to** **seedy** **corpulence** **immediately** **afterwards** **for** **all** **she** **cared** **.**
和 跑步 到 肮脏的 肥胖 立即地 然后 为了 全部 她 关心 .

她才不在乎之后会不会立刻变得肥胖邋遢。

[bʌt; bət] ['milisənt] ['vindikeit] [ˌem 'iː]['nəʊbli] .
But **Millicent** **vindicated** **me** **nobly** **.**
但 米莉森特 证明无罪 我 高贵地 .

但米莉森特高尚地证明了我的清白。

“ [ɪf] ['rɑːloʊ] ['bʌtərˌfiːld] , ['mɒli] ,
“ **If** **Rollo** **Butterfield** **,** **Mollie** **,**
“ 如果 罗洛 巴特菲尔德 , 莫莉 ,

“如果罗洛·巴特菲尔德，莫莉，

[wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l]
was **prepared** **to** **marry** **me** **to** **keep** **me** **in** **countenance** **with** **all** **the** **people**
曾是 准备 到 结婚 我 到 保持 我 在 面容 和 全部 这 人们
[wiː; wi] [nəʊ] ,
we **know** **,**
我们 知道 ,

他准备娶我，是为了在所有认识的人面前保住我的面子。

[aɪ'd]['nevə(r)] [let] [hɪm] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hæznt] [dʌn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
I'd **never** **let** **him** **propose** **to** **me** **—** **which** **he** **hasn't** **done** **,** **by** **the** **way** **.**
ID 绝不 让 他 提出 到 我 — 哪个 他 还没有 完毕 , 经过 这 方式 .

我绝不会让他向我求婚——顺便说一句，他也没向我求婚过。

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] .
But **you** **don't** **understand** **him** **a** **little** **bit** **.**
但 你 不 理解 他 一个 小的 少量 .

但你一点也不了解他。

[hiːz] [nɒt] [mʌtʃ] ['fætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ðæn; ðən] ['lɔːrɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['eni]
He's **not** **much** **fatter** **,** **my** **dear** **,** **saving** **your** **presence** **,** **than** **Loring** **;** **and** **,** **any**
他是 不是 很多 更胖 , 我的 亲爱的 , 保存 你的 在场 , 比 洛林 ; 和 , 任何
[weɪ] ,
way **,**
方式 ,

亲爱的，若非你在场，他其实没比洛林胖多少；而且，无论如何，

[hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [lɔrɪŋz] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .
he'll **be** **a** **young** **man** **when** **Loring's** **—** **you** **understand** **me** **.**
地狱 是 一个 年轻的 男人 什么时候 洛林 — 你 理解 我 .

当洛林……的时候，他还是个年轻人。你明白我的意思吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , ['mɒli] . ”
And **you** **can't** **say** **very** **much** **more** **to** **me** **on** **the** **subject** **,** **Mollie** **.** **”**
和 你 不能 说 非常 很多 更多的 到 我 在 这 主题 , 莫莉 . ”

莫莉，关于这件事，你不能再跟我说太多了。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][prə'pəʊz][tuː; tə][hɪm] [jɔː'self] , [ðen] , ['mɪli] , ” [sed]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [wɪð]
“ You'll have to propose to him yourself , then , Millie , ” said Mrs . Loring , with
” 你会 有 到 提出 到 他 你自己 , 然后 , 米莉 , ” 说 太太 . 洛林 , 和
[ə; eɪ] ['wɜːldli] [ʃrʌg] .
a worldly shrug .
一个 世俗 耸肩 .

“那你就得自己向他求婚了，米莉，”洛林太太耸了耸肩，一副世故老练的样子说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][duː; də][ðæt] , ” ['milisənt] [ri'tɔːt] [dɪ'faɪəntli] .
“ I should not be afraid to do that , ” Millicent retorted defiantly .
” 我 应该 不是 是 害怕的 到 做 那 , ” 米莉森特 反驳 公然挑衅 .

“我不应该害怕这样做，”米莉森特挑衅地反驳道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
“ I should like to be there when it happened .
” 我 应该 喜欢 到 是 那里 什么时候 它 发生 .

“我真希望当时我在场。”

” ['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] [təʊn] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ][məʊst][ˌpf'hænd][ˌɪnkrə'djuːləti][ɪn][ðə; ðɪ][ə'feə(r)] ['biːɪŋ] ['evə(r)]
” Mrs . Loring's tone expressed the most offhand incredulity in the affair being ever
” 太太 . 洛林 语气 表达 这 最多 随意 怀疑 在 这 事务 存在 曾经
['defɪnətli] ['set(ə)ld] .
definitely settled .
确实 定居 .

洛林夫人语气中流露出对此事最终解决的最漫不经心的怀疑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [maɪ]['prez(ə)ns] .
There was a silence as they approached and discovered my presence .
那里 曾是 一个 沉默 作为 他们 接近 和 发现 我的 在场 .

他们走近发现我后，现场一片寂静。

[nəʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [rɪ'zentf(ə)l] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [tʃætɜ·tənz] [self] -
I had never been in the least resentful of Mrs . Loring Chatterton's self -
我 有 绝不 到过 在 这 至少 不满 的 太太 . 洛林 查特顿 自己 -
['ærəugeit] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['welfeə(r)][ænd; ənd] - — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn]
arrogated responsibility for my welfare and Millicent's — it had always been
僭越 责任 为了 我的 福利 和 - — 它 有 总是 到过
[tuː] ['əʊpən][ænd; ənd][fræŋk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ˌɪntə'fɪərəns] .
too open and frank to be regarded as interference .
也 打开 和 坦率 到 是 认为 作为 干涉 .

我从未对洛林·查特顿夫人自认为对我和米莉森特的福祉负有的责任感到丝毫怨恨——她总是那么坦诚直率，根本不会被视为干涉。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [felt] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ækt]
But in that moment she had given me a hint that I felt half inclined to act
但 在 那 片刻 她 有 给定 我 一个 暗示 那 我 毛毡 一半 倾斜 到 行为
[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

但那一刻，她给了我一个暗示，让我有点想采取行动。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
Suppose she really were there when it happened ?
认为 她 真的 是 那里 什么时候 它 发生 ?

假设她事发时真的在场呢?

[ai] [rəʊz] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

I	rose	to	meet	them	.
我	玫瑰	到	见面	他们	.

我起身迎接他们。

“ ['welkəm] , [dɪə(r)] ['leɪdɪz] , ” [ai] [sed] .

“	Welcome	,	dear	ladies	,	”	I	said	.
”	欢迎	,	亲爱的	女士们	,	”	我	说	.

“欢迎各位女士，”我说。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [kɔːt] [ˌem 'iː] [næpɪŋ] .

“	You	almost	caught	me	napping	.
”	你	几乎	捕捉	我	打盹	.

“你差点发现我睡着了。”

[ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] .

I	believe	I	have	been	dreaming	,	and	seemed	to	hear	voices	.
我	相信	我	有	到过	做梦	,	和	似乎	到	听到	声音	.

我感觉自己像是在做梦，而且好像听到了声音。

” [ai] [lʊkt] [æt; ət] ['milisənt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ;

”	I	looked	at	Millicent	,	and	thought	she	understood	;
”	我	看起来	在	米莉森特	,	和	想法	她	理解	;

我看着米莉森特，心想她明白了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

but	it	did	not	occur	to	Mrs	.	Loring	that	I	might	have	overheard	.
但	它	做过	不是	发生	到	太太	.	洛林	那	我	可能	有	无意中听到	.

但洛林太太并没有想到我可能无意中听到了。

“ [juː; jʊ] [driːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['naʊədeɪz] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	You	dream	a	good	deal	nowadays	,	Mr	.	Butterfield	,	don't	you	?
”	你	梦	一个	好的	交易	如今	,	先生	.	巴特菲尔德	,	不	你	?

“巴特菲尔德先生，您最近经常做梦，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmwɒt] [ə'sidjuləsli] .

”	she	said	,	somewhat	acidulously	.
”	她	说	,	有些	酸地	.

“她有些尖刻地说。”

“ [ai][fɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	fear	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,
”	我	害怕	,	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,

“恐怕不行，洛林夫人，”我回答道。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv] ['leɪtli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst]['krɪmɪn(ə)l] .

“	that	I	have	lately	done	it	to	an	extent	that	is	almost	criminal	.
”	那	我	有	最近	完毕	它	到	一个	程度	那	是	几乎	刑事	.

“我最近这样做已经到了近乎犯罪的地步。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] ['milisənt] [gest] .

”	She	was	still	unenlightened	,	but	I	saw	that	Millicent	guessed	.
”	她	曾是	仍然	闭塞	,	但	我	锯	那	米莉森特	猜对了	.

“她当时还很懵懂，但我看出米莉森特猜到了。”

[ai] [meɪd] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['hezɪteɪtɪd] , ['stændɪŋ] .

I	made	places	for	them	on	either	side	of	me	,	but	Mrs	.	Loring	hesitated	,	standing	.
我	制成	地方	为了	他们	在	任何一个	边	的	我	,	但	太太	.	洛林	犹豫了一下	,	常设	.

我在他们两侧各腾出了位置，但洛林太太犹豫了一下，站了起来。

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɪz] [tuː] ['trɪviəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mætʃmeɪkə(r)] .

No	chance	is	too	trivial	for	a	matchmaker	.
不	机会	是	也	琐碎的	为了	一个	媒人	.

对于媒人来说，没有哪件事是微不足道的。

“ [sɪt] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [sed] , ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['kʌmftəb(ə)l] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

“	Sit	down	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	said	,	making	myself	comfortable	just	out	of	the	sun	.
“	坐	向下	,	太太	.	洛林	,	”	我	说	,	制作	我	舒服的	只是	出去	的	这	太阳	.

“请坐，洛林夫人，”我说着，找了个舒服的位置坐下，避开了阳光。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

She	sat	down	.
她	卫星	向下	.

她坐了下来。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] :

I	continued	:
我	持续	:

我继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [hɪə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

“	I	have	been	watching	the	sunset	here	all	alone	.
“	我	有	到过	观看	这	日落	这里	全部	独自的	.

“我一直独自一人在这里欣赏日落。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] .

It	is	a	lovely	evening	.
它	是	一个	迷人的	晚上	.

这是一个美好的夜晚。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɔːrɪŋ] [hæv; həv] ['daʊtləs] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ?

You	and	Loring	have	doubtless	been	sitting	hand	in	hand	,	waiting	for	the	twilight	?
你	和	洛林	有	毫无疑问	到过	坐着	手	在	手	,	等待	为了	这	暮	?

你和洛林想必一直手牵着手，等待着黄昏的到来吧?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ['sʌmhaʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

The	surroundings	seem	to	call	for	that	kind	of	thing	somehow	,	don't	you	think	?	”
这	周围环境	似乎	到	称呼	为了	那	种类	的	事物	不知何故	,	不	你	思考	?	”

你不觉得，周围的环境似乎很适合做这种事吗?

“ [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] .

“	I'm	glad	to	hear	you	say	so	,	Mr	.	Butterfield	.
“	我是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	先生	.	巴特菲尔德	.

“很高兴听到您这么说，巴特菲尔德先生。”

[aɪ][hæv; həv] [həʊps] [ɒv; əv][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [jet] .

I	have	hopes	of	you	even	yet	.
我	有	希望	的	你	甚至	然而	.

我对你们仍然抱有希望。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] [in'spaiəz] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [θɪŋz] — [prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [ɪn] -

The	evening	certainly	inspires	such	—	such	things	—	providing	they	are	strictly	en	règle
这	晚上	当然	鼓舞人心	这样的	—	这样的	事物	—	提供	他们	是	严格	英文	-

. ”

: ”

.

夜晚的确会激发这样的——这样的事情——前提是它们严格遵守规则。”

“ [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] , ” [aɪ] [ə'sent] ; “ [ðæt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .

“	Most	decidedly	,	”	I	assented	;	“	that	must	always	be	understood	.
”	最多	绝对地	,	”	我	同意	;	“	那	必须	总是	是	理解	.

“绝对如此，”我表示赞同；“这一点必须始终牢记。”

[aɪ] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætə(r)] — [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]

I	admit	that	it	is	a	delicate	matter	—	that	there	are	times	when	even	the	most
我	承认	那	它	是	一个	精美的	事情	—	那	那里	是	时代	什么时候	甚至	这	最多

[pə'mɪsəb(ə)l] [kə'res] [bɪ'kʌmz] [ʌn'siːznəbl] ,

permissible	caress	becomes	unseasonable	,
允许的	抚摸	变成	反常的	,

我承认这是一个微妙的问题——有时候，即使是最恰当的爱抚也会变得不合时宜。

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət]['ʌðə(r)z][æn; ən] [ʌn'siːznəbl] [wʌn][ɪz]['ɔːlməʊst] [pə'mɪsəb(ə)l] .

just	as	at	others	an	unseasonable	one	is	almost	permissible	.
只是	作为	在	其他的	一个	反常的	一	是	几乎	允许的	.

就像在其他情况下，不合时宜的举动几乎是可以接受的一样。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['strɪktli] [ɪn]

But	as	a	general	rule	such	proceedings	must	be	,	as	you	say	,	strictly	en
但	作为	一个	一般的	规则	这样的	诉讼程序	必须	是	,	作为	你	说	,	严格	英文

- . ”

règle	.	”
-	.	”

但一般来说，此类程序必须如您所说，严格按照规则进行。”

“ [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['riːznəbl] [muːd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	find	you	in	a	most	reasonable	mood	this	evening	,	Mr	.	Butterfield	,	”	she
”	我	寻找	你	在	一个	最多	合理的	情绪	这	晚上	,	先生	.	巴特菲尔德	,	”	她

[ə'pruːvd] ,

approved	,
得到正式认可的	,

“巴特菲尔德先生，我觉得您今晚心情很不错，”她赞许道。

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['milisənt] .

with	a	glance	at	Millicent	.
和	一个	瞥一眼	在	米莉森特	.

瞥了一眼米莉森特。

“ ['driːmɪŋ] ['evɪdəntli] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] .

“	Dreaming	evidently	does	you	good	.
”	做梦	显然	做	你	好的	.

“做梦显然对你有好处。”

[preɪ] [kən'tɪnjuː] .

Pray	continue	.
祈祷	继续	.

继续祈祷。

” [aɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

”	I	acknowledged	her	encouragement	,	and	went	on	.
”	我	已确认	她	鼓励	,	和	去	在	.

我接受了她的鼓励，然后继续前进。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ðæt][ðə; ði] [ɪn'dɪəmənt] [ɪz][ə; eɪ]

“	**It**	**must**	**be**	**taken**	**for**	**granted**	**,**	**first**	**of**	**all**	**,**	**that**	**the**	**endearment**	**is**	**a**
〃	它	必须	是	已采取	为了	的确	,	第一的	的	全部	,	那	这	爱称	是	一个

- ['faɪdi] [ˌgærən'tiː] ,

bonâ	**fide**	**guarantee**	**,**
-	真	保证	,

“首先必须明确，这种昵称是一种真诚的保证，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [pʌb'lɪsəti] [ɪz] [nɒt]['əʊnli][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [bʌt; bət] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

in	**which**	**case**	**publicity**	**is**	**not**	**only**	**unnecessary**	**,**	**but**	**impertinent**	**.**
在	哪个	案件	宣传	是	不是	仅有的	不必要	,	但	无礼	.

在这种情况下，宣传不仅没有必要，而且很不合适。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn]

A	**third**	**person**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**could**	**not**	**possibly**	**take**	**the**	**slightest**	**interest**	**in**
一个	第三	人	,	为了	实例	,	可以	不是	可能	拿	这	丝毫	兴趣	在

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	**.**	**”**
它	.	〃

例如，第三个人根本不可能对此产生丝毫兴趣。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sent] .

“	**It**	**would**	**be**	**highly**	**unbecoming**	**,**	**”**	**she**	**assented**	**.**
〃	它	会	是	高度	不体面	,	〃	她	同意	.

“这非常不妥，”她同意道。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [hɑːf] ['æbsəntli] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ,

“	**Quite**	**so**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**half**	**absently**	**;**	**“**	**and**	**that**	**is**	**where**	**the**	**kindly**	**interest**	**of**	**,**
〃	相当	所以	,	〃	我	回复	一半	心不在焉地	;	〃	和	那	是	在哪里	这	亲切地	兴趣	的	,

“正是如此，”我心不在焉地回答道；“而这正是善意所在，

[seɪ] , [ðə; ði] ['mærid] ['ʃæpərəʊn] [feɪlz] .

say	**,**	**the**	**married**	**chaperone**	**fails**	**.**
说	,	这	已婚	监护人	失败	.

比如说，已婚监护人失职了。

[ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [bɪ'kʌmz] [məʊst] ['nesəsəri] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

In	**the**	**moment**	**that**	**her**	**presence**	**becomes**	**most**	**necessary**	**,**	**it**	**becomes**
在	这	片刻	那	她	在场	变成	最多	必要的	,	它	变成

[suː'pɜːfluəs] .

superfluous	**.**
多余	.

当她的出现最重要的时候，她却显得多余了。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [səʊ] ? ”

Is	**not**	**that**	**so**	**?**	**”**
是	不是	那	所以	?	〃

难道不是吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] , [ðæt] [aɪ] — — ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt]

“	**If**	**you**	**mean**	**,**	**Mr**	**.**	**Butterfield**	**,**	**that**	**I**	**—**	**—**	**”**	**she**	**said**	**,**	**making**	**a**	**movement**
〃	如果	你	意思是	,	先生	.	巴特菲尔德	,	那	我	—	—	〃	她	说	,	制作	一个	移动

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][raɪz] .

as	**if**	**to**	**rise**	**.**
作为	如果	到	上升	.

“如果你的意思是，巴特菲尔德先生，我——”她说着，做了个要起身的动作。

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['æbstrækt]

“	My	dear	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,	“	we	are	discussing	a	perfectly	abstract
”	我的	亲爱的	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,	“	我们	是	讨论	一个	完美	抽象的

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

“我亲爱的洛林夫人，”我回答说，“我们正在讨论一个非常抽象的问题；

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [keɪs] . ”

you	appear	to	be	able	to	deal	only	with	a	concrete	case	.	”
你	出现	到	是	有能力的	到	交易	仅有的	和	一个	具体的	案件	.	”

你似乎只能处理具体案件。

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːt] , “ [ðə; ði] ['sʌnset] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [les] [gʊd] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

“	Then	,	”	she	retorted	,	“	the	sunset	has	done	you	less	good	than	I	thought	.
”	然后	,	”	她	反驳	,	“	这	日落	有	完毕	你	较少的	好的	比	我	想法	.

“那么，”她反驳道，“日落对你的影响并没有我想象的那么好。”

[æn; ən]['æbstrækt] [keɪs] [ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] !

An	abstract	case	on	an	evening	like	this	!
一个	抽象的	案件	在	一个	晚上	喜欢	这	!

在这样的夜晚，来个抽象案例！

” [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['milisənt] .

”	And	her	eyes	appeared	to	fill	with	pity	for	Millicent	.
”	和	她	眼睛	出现	到	充满	和	遗憾	为了	米莉森特	.

“她的眼中似乎充满了对米莉森特的怜悯。”

[ðæt] ['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

That	lady	looked	up	,	but	said	nothing	.
那	女士	看起来	向上	,	但	说	没有什么	.

那位女士抬起头，但什么也没说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ,

“	It	is	on	such	evenings	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	returned	,
”	它	是	在	这样的	晚上	,	太太	.	洛林	,	”	我	返回	,

“正是在这样的夜晚，洛林夫人，”我回答道。

“ [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæpərəʊn] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði]['æbstrækt][frɒm; frəm]

“	that	nothing	but	the	presence	of	the	chaperone	divides	the	abstract	from
”	那	没有什么	但	这	在场	的	这	监护人	分割	这	抽象的	从

[ðə; ði] ['kɒŋkriːt] . ”

the	concrete	.	”
这	具体的	.	”

“只有监护人在场，才能将抽象与具体区分开来。”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [miːn] — — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] [ɪm'petʃuəsli] .

“	Then	you	do	mean	—	—	”	she	said	almost	impetuously	.
”	然后	你	做	意思是	—	—	”	她	说	几乎	冲动地	.

“那么你的意思是——”她几乎是脱口而出。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ]

“	Does	it	occur	to	you	,	Mrs	.	Loring	,	”	I	replied	,	“	that	you	are	speaking
”	做	它	发生	到	你	,	太太	.	洛林	,	”	我	回复	,	“	那	你	是	请讲

[wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['friːdəm] ?

with	remarkable	freedom	?
和	卓越	自由	?

“洛林夫人，”我回答说，“您难道没有意识到，您说话非常自由吗？”

” ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

”	Mrs	.	Loring	was	in	a	difficult	position	.
”	太太	.	洛林	曾是	在	一个	难的	位置	.

洛林夫人处境艰难。

[tuː; tə] [steɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

To	stay	was	to	nullify	the	opportunity	,
到	停留	曾是	到	无效	这	机会	,

留下就等于错失良机。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ɪn'defɪnətli] ([səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt]) [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	to	postpone	indefinitely	(	so	she	thought	)	the	consummation	of	her
和	到	推迟	无限期	(	所以	她	想法	)	这	圆房	的	她

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn'devə(r)] .

disinterested	endeavours	.
无私的	努力	.

她认为，这将无限期地推迟她无私努力的完成。

[tuː; tə] [liːv] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

To	leave	,	on	the	other	hand	,
到	离开	,	在	这	其他	手	,

另一方面，离开，

[wɒz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][səʊ] ['pɔɪntɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə][æn; ən]

was	a	hint	so	pointed	that	even	she	felt	it	might	give	rise	to	an
曾是	一个	暗示	所以	尖	那	甚至	她	毛毡	它	可能	给	上升	到	一个

[ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ɪts] [əʊn] [endz] .

embarrassment	that	would	defeat	its	own	ends	.
尴尬	那	会	击败	它是	自己的	结束	.

这是一个如此尖锐的暗示，连她自己都觉得可能会引发尴尬，反而适得其反。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['æbstrækt] [weɪ] ; [ænd; ənd]

I	pointed	this	out	to	her	—	of	course	,	in	an	entirely	abstract	way	;	and
我	尖	这	出去	到	她	—	的	课程	,	在	一个	完全	抽象的	方式	;	和

['milisənt] ,

Millicent	,
米莉森特	,

我向她指出了这一点——当然，是以一种完全抽象的方式；而米莉森特，

[aɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ,

I	was	pleased	to	see	,
我	曾是	高兴	到	看	,

我很高兴地看到，

[rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['kɒmədi] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['kuːlnəs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi]

regarded	the	comedy	with	an	amused	coolness	that	had	in	it	very	little	sympathy
认为	这	喜剧	和	一个	觉得好笑	凉爽	那	有	在	它	非常	小的	同情

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meθədz] .

for	Mrs	.	Loring	Chatterton	and	her	methods	.
为了	太太	.	洛林	查特顿	和	她	方法	.

他对这部喜剧表现出一种玩世不恭的冷静态度，对洛林·查特顿夫人及其方法几乎没有丝毫同情。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['lɑːfɪŋ] .

She	looked	up	laughing	.
她	看起来	向上	笑	.

她抬起头，笑了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʃæpərəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ,

“	It	would	be	rather	a	difficult	position	for	any	chaperone	to	be	placed	in	,
“	它	会	是	相当	一个	难的	位置	为了	任何	监护人	到	是	放置	在	,

“对于任何一位陪同人员来说，这都将是一个相当棘手的处境。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] .

”	she	said	mischievously	.
”	她	说	顽皮地	.

她狡黠地说。

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɒli] ?
“ Wouldn't it , Mollie ?
“ 不会 它 , 莫莉 ?

“难道不是吗，莫莉？”

” ['mɒli] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] .
” Mollie was rather at a loss .
” 莫莉 曾是 相当 在 一个 损失 .

莫莉感到十分困惑。

“ [ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ['mɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ A chaperone's is a difficult position altogether , Millie , ” she said ,
“ 一个 - 是 一个 难的 位置 共 , 米莉 , ” 她 说 ,

“米莉，监护人这份工作真的很难，”她说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː]
“ and it means considerable self - sacrifice on the part of the one who
“ 和 它 方法 大量 自己 - 牺牲 在 这 部分 的 这 一 WHO
[ˌʌndə'teik] [ˌaɪ 'tiː] . ”
undertakes it . ”
承担 它 . ”

“这意味着承担这项任务的人需要做出相当大的自我牺牲。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['θæŋkləs] ['ɒfɪs] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] ;
“ It is a thankless office , ” I replied ;
“ 它 是 一个 忘恩负义 办公室 , ” 我 回复 ;

“这是一个吃力不讨好的职位，”我回答道；

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪm'petʃuəs] [juːθ] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] .
“ but in the case of impetuous youth I suppose it is necessary .
“ 但 在 这 案件 的 浮躁 青年 我 认为 它 是 必要的 .

“但对于冲动的年轻人来说，我认为这是必要的。”

[hɒt] [blʌd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] [wɒtʃt] .
Hot blood , Mrs . Loring , must be watched .
热的 血 , 太太 . 洛林 , 必须 是 观看 .

洛林夫人，冲动行事要有所节制。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” She was getting puzzled , and evidently losing her hold on the situation .
” 她 曾是 获得 困惑 , 和 显然 输 她 抓住 在 这 情况 .

“她开始感到困惑，显然对局势失去了控制。”

“ ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['daʊtfəli] ,
“ After all , ” she answered doubtfully ,
“ 后 全部 , ” 她 回答 怀疑地 ,

“毕竟，”她疑惑地回答道，

“ [wen] [wʌn][hæz; həz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ['piːp(ə)l] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] . ”
“ when one has confidence in people perhaps it doesn't matter so much . ”
” 什么时候 一 有 信心 在 人们 也许 它 不 事情 所以 很多 . ”

“如果一个人对人有信心，也许这件事就没那么重要了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] , ” [ai] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
“ It is dangerous , ” I warned her .
“ 它 是 危险的 , ” 我 警告 她 .

“这很危险，”我警告她。

“ [wen] [jʌŋ] ['rekləsnəs] [teɪks] [ðə; ði][bɪt] [bɪ'twi:n] [ɪts] [ti:θ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['hedlɒŋ] ['ɪntu:]
“ When young recklessness takes the bit between its teeth and plunges headlong into
〃什么时候 年轻的 鲁莽 需要 这 少量 之间 它是 牙齿 和 暴跌 一头扎 进入
[ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] 〃 — ['milisənt] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə]
a course of matrimony 〃 — Millicent smiled at the description as applied to
一个 课程 的 婚姻 〃 — 米莉森特 微笑 在 这 描述 作为 应用 到
[ɑ:'selvz] — “ [sʌm; səm]['kɑ:mə(r)] ['ru:lɪŋ] [ɪz]['ɔ:lməʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] .
ourselves — “ some calmer ruling is almost essential .
我们自己 — 〃 一些 更平静 裁决 是 几乎 基本的 .

“当年轻人的鲁莽冲动一头扎进婚姻的道路上时”——米莉森特笑着说起我们自己——“一些更冷静的管束几乎是必不可少的。

['pɜ:sənəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [prə'poʊzlz] [æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] [ɔ:'θɒrəti] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [ðə; ði]
Personally , I think that at all proposals an appointed authority should conduct the
亲自 , 我 思考 那 在 全部 提案 一个 任命 权威 应该 执行 这
['serɪmənɪz] .
ceremonies .
仪式 .

我个人认为，所有提案都应该由指定的权威机构来主持仪式。

[wʌn] ['kænɒt] ['mænɪdʒ] [sʌtʃ] [ə'feəz] [ə'ləʊn] .
One cannot manage such affairs alone .
一 不能 管理 这样的 事务 独自的 .

这样的事情一个人是无法处理的。

〃 [ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
〃 She didn't quite catch the suggestion .
〃 她 没有 相当 抓住 这 建议 .

她没完全理解这个意思。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:fɪktli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , 〃 [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ It is perfectly unnecessary , 〃 she replied .
〃 它 是 完美 不必要 , 〃 她 回复 .

“完全没有必要，”她回答说。

“ [ɪn'di:d] ?
“ Indeed ?
〃 的确 ?

“的确?

〃 [aɪ] [ɑ:skt] .
〃 I asked .
〃 我 问 .

我问道。

“ [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðə; ði][ə'feə(r)] [hʌŋ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l]['nevə(r)] [keɪm] [æt; ət][ɔ:l] ?
“ And suppose the affair hung fire , and the proposal never came at all ?
〃 和 认为 这 事务 悬挂 火 , 和 这 提议 绝不 来了 在 全部 ?

“假设这件事不了了之，求婚根本没有发生呢？”

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] !
Imagine the sorrow of the Goddess outside the Machine !
想象 这 悲哀 的 这 女神 外部 这 机器 !

想象一下机器之外的女神该有多么悲伤！

[aɪ][ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ɒn]['pɜ:sən(ə)l] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] . 〃
I almost think she has a right to insist on personal supervision . 〃
我 几乎 思考 她 有 一个 正确的 到 坚持 在 个人的 监督 . 〃

我几乎觉得她有权坚持要求亲自监督。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	think	you	are	talking	a	great	deal	of	nonsense	,	”	she	replied	.
”	我	思考	你	是	说	一个	伟大的	交易	的	废话	,	”	她	回复	.

“我觉得你说的很多话都是胡说八道，”她回答道。

“ [ðen] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

“	Then	,	Mrs	.	Loring	,	you	fail	to	follow	me	.
”	然后	,	太太	.	洛林	,	你	失败	到	跟随	我	.

“那么，洛林夫人，您就不明白我的意思了。”

[teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] , [seɪ] ,

Take	a	case	,	say	,
拿	一个	案件	,	说	,

举个例子，比如说，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [prə'pəuziz] — [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] — [ðə; ði][mæn]

in	which	the	woman	proposes	—	I	suppose	you	will	admit	the	possibility	—	the	man
在	哪个	这	女士	提议	—	我	认为	你	将要	承认	这	可能性	—	这	男人

[mait] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] — [ɔː(r)] ['dɪlətəri] — [ɔː(r)] ['getɪŋ] [fæt] — —

might	be	a	fool	—	or	dilatory	—	or	getting	fat	—	—
可能	是	一个	傻子	—	或者	拖拉	—	或者	获得	胖的	—	—

假设女方求婚——我想你会承认这种可能性——男方可能很傻——或者拖延——或者变胖了——

” ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ['tʃætətn] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ˌem 'iː] , [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [daʊn] , ['wɪtθwaɪz] ,

”	Mrs	.	Loring	Chatterton	turned	suddenly	on	me	,	looked	me	up	,	down	,	widthwise	,
”	太太	.	洛林	查特顿	转向	突然	在	我	,	看起来	我	向上	,	向下	,	横向	,

[ænd; ənd] [θruː] ,

and	through	,
和	通过	,

“洛林·查特顿夫人突然转过身来，上下左右、仔细地打量了我一番，

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [spiːtʃ] .

and	found	no	speech	.
和	成立	不	演讲	.

未找到任何演讲稿。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [ænd; ənd] ['milisənt] [brəʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['lɑːftə(r)] .

I	returned	her	look	,	and	Millicent	broke	into	unrestrained	laughter	.
我	返回	她	看	,	和	米莉森特	打破	进入	不受约束的	笑声	.

我回望了她一眼，米莉森特顿时放声大笑起来。

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]

The	light	that	came	to	the	Goddess	outside	the	Machine	was	too	much
这	光	那	来了	到	这	女神	外部	这	机器	曾是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəʊ'hɪərəns] .

for	her	coherence	.
为了	她	连贯性	.

机器之外照向女神的光芒太过强烈，以至于她无法保持清醒。

“ ['rɑːloʊ] ['bʌtərˌfiːld] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['milisənt] ['dɪksən] ! — ['milisənt] — ['mɪstə(r)] .

“	Rollo	Butterfield	—	and	you	,	too	,	Millicent	Dixon	!	—	Millicent	—	Mr	.
”	罗洛	巴特菲尔德	—	和	你	,	也	,	米莉森特	迪克森	!	—	米莉森特	—	先生	.

['bʌtərˌfiːld] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

Butterfield	,	how	dare	you	,	sir	?
巴特菲尔德	,	如何	敢	你	,	先生	?

“罗洛·巴特菲尔德——还有你，米莉森特·迪克森！——米莉森特——巴特菲尔德先生，你怎敢这样，先生？”

[juː; jʊ] ['lɪsnd] ?

You	listened	?
你	听着	?

你听到了吗？

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I	didn't	say	it	!	”
我	没有	说	它	!	”

我没说过!

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] — [wɒt] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ?

“	You	didn't	say	—	what	,	Mrs	.	Loring	?
”	你	没有	说	—	什么	,	太太	.	洛林	?

“你没说——什么，洛林夫人？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [əʊ] , [doʊnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [feɪn] ['ɪnəs(ə)ns] !

“	Oh	,	don't	take	the	trouble	to	feign	innocence	!
”	哦	,	不	拿	这	麻烦	到	假装	无辜	!

“哦，别费劲装无辜了！”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtərˌfiːld] — !

I	always	thought	,	Mr	.	Butterfield	—	!
我	总是	想法	,	先生	.	巴特菲尔德	—	!

我一直以为，巴特菲尔德先生——!

[aɪ]['nevə(r)] — [stɒp] ['lɑːfɪŋ] , ['milisənt] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [fɑːs] — [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] .

I	never	—	stop	laughing	,	Millicent	,	this	is	not	a	farce	—	I	didn't	think	,	Mr	.
我	绝不	—	停止	笑	,	米莉森特	,	这	是	不是	一个	闹剧	—	我	没有	思考	,	先生	.

['bʌtərˌfiːld] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [juːz] ,

Butterfield	,	that	you	would	use	,
巴特菲尔德	,	那	你	会	使用	,

我从没想过——别笑了，米莉森特，这不是闹剧——我没想到，巴特菲尔德先生，你会用，

[æt; ət] [liːst] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɪn][səʊ] [dɪs'kredɪtəbl] [ə; eɪ]['mænə(r)] ! ”

at	least	,	anything	you	heard	in	so	discreditable	a	manner	!	”
在	至少	,	任何事物	你	听到	在	所以	不光彩的	一个	方式	!	”

至少，你听到的那些东西，竟然是以如此不光彩的方式!

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , “ [aɪ][dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] .

“	Mrs	.	Loring	,	”	I	answered	,	“	I	did	not	listen	.
”	太太	.	洛林	,	”	我	回答	,	“	我	做过	不是	听	.

“洛林夫人，”我回答说，“我没有听。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] — ['driːmɪŋ] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [rʊks] ['kɔːlɪŋ] ,

I	was	dreaming	—	dreaming	does	me	good	—	and	I	heard	the	rooks	calling	,
我	曾是	做梦	—	做梦	做	我	好的	—	和	我	听到	这	车	呼叫	,

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

and	several	other	things	,
和	一些	其他	事物	,

我在做梦——做梦对我有好处——我听到乌鸦的叫声，还有其他一些声音。

[kwaɪt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

quite	against	my	will	.
相当	反对	我的	将要	.

完全违背我的意愿。

[bɪ'saɪdz] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Besides	,	”	I	added	,	“	if	you	will	consider	a	moment	,
除了	,	”	我	额外	,	“	如果	你	将要	考虑	一个	片刻	,

此外，”我补充道，“如果您能稍作考虑，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] — ['frendli] [ə'spəːʃən] — [nɒt]

don't	you	think	I	was	too	deeply	concerned	in	your	—	friendly	aspersions	—	not
不	你	思考	我	曾是	也	深	担心的	在	你的	—	友好的	诽谤	—	不是

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [raɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ?

to	have	some	kind	of	right	in	them	?
到	有	一些	种类	的	正确的	在	他们	?

难道你不认为我对你的——善意的——批评过于在意，以至于我没有权利去反驳吗?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [juː'foʊniəsli] , [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ,

I	wish	to	put	the	thing	euphoniously	,	you	understand	,	Mrs	.	Loring	,
我	希望	到	放	这	事物	悦耳地	,	你	理解	,	太太	.	洛林	,

我想用悦耳动听的方式表达这件事，您明白吗，洛林夫人?

[bʌt; bət] — ['hævnt] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [jɔː'self] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] [wɒt] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

but	—	haven't	you	interested	yourself	too	long	in	what	concerns	me	first	of	all	,
但	—	还没有	你	感兴趣的	你自己	也	长的	在	什么	担忧	我	第一的	的	全部	,

但是——你是不是太关注我首先关心的事情了?

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] [prə'praɪəti] [naʊ] ?

to	take	up	any	position	of	outraged	propriety	now	?
到	拿	向上	任何	位置	的	义愤填膺	礼	现在	?

现在还要摆出一副义愤填膺、维护礼仪的姿态吗?

" [aɪ] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] , [maɪ] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	I	awaited	her	reply	,	my	eyes	on	her	face	.
"	我	等待中	她	回复	,	我的	眼睛	在	她	脸	.

我等待着她的回答，目光始终注视着她的脸。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sɒri] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] ;

I	should	have	been	sorry	to	fall	out	with	Mrs	.	Loring	;
我	应该	有	到过	对不起	到	落下	出去	和	太太	.	洛林	;

我应该为和洛林夫人闹翻而感到遗憾;

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

I	had	had	too	much	amusement	out	of	her	to	take	her	too
我	有	有	也	很多	娱乐	出去	的	她	到	拿	她	也

['sɪəriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

她带给我的乐趣太多，让我无法认真对待她。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] ['medlɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

and	I	recognized	that	meddling	was	too	harsh	a	word	for	her	conduct	.
和	我	认可	那	干预	曾是	也	残酷的	一个	单词	为了	她	执行	.

我意识到用"干涉"这个词来形容她的行为太过严厉了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

For	a	full	minute	she	sat	looking	straight	in	front	of	her	,	and	then
为了	一个	满的	分钟	她	卫星	寻找	直的	在	正面	的	她	,	和	然后

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

她直视前方整整一分钟，然后笑了。

[ɔːl][wɒz; wəz] [wel] .

All	was	well	.
全部	曾是	出色地	.

一切都很好。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['milisənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	sorry	for	you	,	Millicent	,	"	she	said	.
"	我是	对不起	为了	你	,	米莉森特	,	"	她	说	.

"我为你感到难过，米莉森特，"她说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [daut] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [wɪð] [ðɪs] —
“ For the first time I have doubts as to your happiness with this —
“ 为了 这 第一的 时间 我 有 疑虑 作为 到 你的 幸福 和 这 —
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

“我第一次怀疑你是否真的喜欢这个——生物。”

[aɪ] [meɪ] [jet] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] ['gæðəd] [juː; jʊ][bəuθ]['ʌndə(r)][maɪ] [wɪŋ] .
I may yet have to repent that ever I gathered you both under my wing .
我 可能 然而 有 到 悔改 那 曾经 我 聚集 你 两个都 在下面 我的 翼 .

我或许终有一天会后悔当初将你们两个都纳入我的羽翼之下。

['rɑːloʊ] ['bʌtərˌfiːld] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['lɑːfɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] .
Rollo Butterfield , you think I'm laughing , but I'm not .
罗洛 巴特菲尔德 , 你 思考 我是 笑 , 但 我是 不是 .

罗洛·巴特菲尔德，你以为我在笑，但我并没有。

[aɪ] ['hævnt] [fə'gɪvn] [juː; jʊ] . ”
I haven't forgiven you . ”
我 还没有 已原谅 你 . ”

我还没有原谅你。

“ [juː; jʊ] [rɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , [tɪl] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
“ You reserve your forgiveness , Mrs . Loring , till no further evasion is possible .
“ 你 预订 你的 饶恕 , 太太 . 洛林 , 直到 不 更远 逃避 是 可能的 .

“洛林夫人，你得等到再也无法逃避的时候才肯原谅我。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , ['premətʃə(r)] .
You are still , permit me to remind you , premature .
你 是 仍然 , 允许 我 到 提醒 你 , 过早 .

恕我提醒，你现在还为时过早。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['milisənt] , [huːz] [feɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]
” I looked at Millicent , whose face expressed the greatest relish for the whole
” 我 看起来 在 米莉森特 , 谁 脸 表达 这 最 尽情享用 为了 这 所有的
[siːn] .
scene .
场景 .

“我看向米莉森特，她脸上露出对眼前景象无比享受的表情。

['milisənt] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [lɔrɪŋz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][aɪ]
Millicent understood , and cared as little for Mrs . Loring's presence as I
米莉森特 理解 , 和 关心 作为 小的 为了 太太 . 洛林 在场 作为 我
[dɪd][maɪ'self] .
did myself .
做过 我 .

米莉森特明白这一点，她和我一样，对洛林太太的出现毫不在意。

[ə; eɪ] [njuː] ['rekləsnəs] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] ,
A new recklessness took possession of me ; so long as she knew ,
一个 新的 鲁莽 采取 拥有 的 我 ; 所以 长的 作为 她 知道 ,

一种新的鲁莽占据了我的心；只要她知道，

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ] ['skuːlˌgɜːrlz] [kɪs] [wɒt] ['hæpənd] .
I didn't give a schoolgirl's kiss what happened .
我 没有 给 一个 女学生的 吻 什么 发生 .

我根本不在乎发生了什么。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌn'iːzi] ['məuʃənz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'temptɪd] ['sevrəl] [fɔːls]

Mrs	**.**	**Loring**	**was**	**making**	**uneasy**	**motions**	**,**	**and**	**had**	**attempted**	**several**	**false**
太太	.	洛林	曾是	制作	不安	运动	,	和	有	尝试过	一些	错误的

[stɑːrts] ,

starts	**,**
开始	,

洛林太太动作有些不协调，而且几次尝试都以失败告终。

[wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] .

with	**the**	**object**	**of**	**leaving**	**us**	**alone**	**.**
和	这	目的	的	离开	我们	独自的	.

目的是让我们清静清静。

[ai] [tʊk] - [hænd] , [ɪm'prɪznd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bəuθ][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['skweəli] [æt; ət]

I	**took**	**Millicent's**	**hand**	**,**	**imprisoned**	**it**	**in**	**both**	**my**	**own**	**,**	**and**	**looked**	**squarely**	**at**
我	采取	-	手	,	被监禁	它	在	两个都	我的	自己的	,	和	看起来	完全	在

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] .

Mrs	**.**	**Loring**	**.**
太太	.	洛林	.

我握住米莉森特的手，将它牢牢地握在自己的手中，然后直视着洛林夫人。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['spelbaʊnd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gest] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət][hɪə(r)] .

She	**sat**	**spellbound**	**,**	**fascinated**	**,**	**a**	**wedding**	**guest**	**who**	**could**	**not**	**choose**	**but**	**hear**	**.**
她	卫星	着迷	,	着迷	,	一个	婚礼	客人	WHO	可以	不是	选择	但	听到	.

她看得入了迷，完全被吸引住了，就像一个无法抗拒聆听的婚礼宾客。

“ ['milisənt] — — ” [ai] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

“	**Millicent**	**—**	**—**	**”**	**I**	**said**	**,**	**and**	**paused**	**.**
“	米莉森特	—	—	”	我	说	,	和	暂停	.

“米莉森特——”我开口说道，然后停顿了一下。

“ ['rɑːloʊ] — — ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**Rollo**	**—**	**—**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	罗洛	—	—	”	她	回复	.

“罗洛——”她回答道。

['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .

Mrs	**.**	**Loring**	**made**	**another**	**attempt**	**to**	**break**	**away**	**.**
太太	.	洛林	制成	其他	试图	到	休息	离开	.

洛林夫人再次试图挣脱。

“ [sɪt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] , ” [ai] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] .

“	**Sit**	**in**	**the**	**middle**	**,**	**Mrs**	**.**	**Loring**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**and**	**we**	**made**	**the**	**rearrangement**	**.**
“	坐	在	这	中间	,	太太	.	洛林	,	”	我	说	,	和	我们	制成	这	重新排列	.

“洛林太太，请坐中间，”我说，然后我们重新安排了座位。

[ai] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['milisənt] .

I	**turned**	**again**	**to**	**Millicent**	**.**
我	转向	再次	到	米莉森特	.

我再次转向米莉森特。

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['milisənt] . ”

“	**Mrs**	**.**	**Loring**	**says**	**you**	**are**	**to**	**propose**	**to**	**me**	**,**	**Millicent**	**.**	**”**
“	太太	.	洛林	说道	你	是	到	提出	到	我	,	米莉森特	.	”

“洛林夫人说你要向我求婚，米莉森特。”

“ ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] [sez] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn]['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] , ['rɑːloʊ] . ”

“	**Mrs**	**.**	**Loring**	**says**	**you**	**would**	**be**	**ashamed**	**to**	**give**	**in**	**after**	**so**	**long**	**,**	**Rollo**	**.**	**”**
“	太太	.	洛林	说道	你	会	是	羞愧	到	给	在	后	所以	长的	,	罗洛	.	”

“洛林太太说，罗洛，你拖了这么久才屈服，你会觉得很丢脸的。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd] , ['milisənt] , [ðæt][aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪ] [ɪts] ['sʌd(ə)n] ? ”

“	You	are	afraid	,	Millicent	,	that	I	shall	say	it's	sudden	?	”
”	你	是	害怕的	,	米莉森特	,	那	我	将	说	它是	突然	?	”

“米莉森特，你怕我说这事发生得太突然吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][əˈfreɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt][juː; jʊ][wɪl] [seɪ] .

“	I	am	not	afraid	of	anything	that	you	will	say	.
”	我	是	不是	害怕的	的	任何事物	那	你	将要	说	.

“你说什么，我都不怕。”

[ɔː(r)][duː; də] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [əˈkrɒs] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] .

Or	do	,	”	she	added	,	as	I	took	her	hands	across	Mrs	.	Loring	.
或者	做	,	”	她	额外	,	作为	我	采取	她	双手	穿过	太太	.	洛林	.

“或者做吧，”她补充道，我握住她的手越过洛林夫人。

“ [ðen] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] — —

“	Then	,	”	I	replied	,	“	I	have	the	honour	to	ask	you	,	Miss	Dixon	—	—
”	然后	,	”	我	回复	,	“	我	有	这	荣誉	到	问	你	,	错过	迪克森	—	—

“那么，”我回答说，“我荣幸地向您请教，迪克森小姐——”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪŋ] .

”	This	was	too	much	for	Mrs	.	Loring	.
”	这	曾是	也	很多	为了	太太	.	洛林	.

“这对洛林太太来说太过分了。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [θruː] ['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] , [tremblɪŋ] , ['steərɪŋ] , [lɒst] , [hɪ'sterɪk(ə)l] .

She	burst	through	our	hands	,	and	stood	,	trembling	,	staring	,	lost	,	hysterical	.
她	爆裂	通过	我们的	双手	,	和	站立	,	发抖	,	凝视	,	丢失的	,	歇斯底里的	.

她挣脱了我们的手，站在那里，颤抖着，茫然地望着，歇斯底里。

[ðen] [fled] .

Then	fled	.
然后	逃亡	.

然后逃走了。

[wen] [ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ]['tɪmɪd] [deɪb(j)utɑnt][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [skaɪ] , [rəʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɪpt]

When	the	moon	,	a	timid	débutante	in	a	faint	sky	,	rose	behind	the	clipped
什么时候	这	月亮	,	一个	胆小	初次登台	在	一个	头晕的	天空	,	玫瑰	在后面	这	剪辑

-	,

boxhedge	,
-	,

当月亮，像一位在昏暗夜空中羞涩初露的少女，从修剪整齐的黄杨树篱后升起时

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] ,

we	were	still	in	the	arbour	,
我们	是	仍然	在	这	乔木	,

我们当时还在凉亭里，

['milisənt] [ænd; ənd][aɪ] . [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʃɒn] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['dʒuːəl] —

Millicent	and	I	.	One	of	her	hands	shone	with	an	unaccustomed	jewel	—
米莉森特	和	我	.	一	的	她	双手	闪耀	和	一个	不习惯	宝石	—

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['mʌðərz] [rɪŋ] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['pɜːsən(ə)l]

it	had	been	my	mother's	ring	—	and	her	other	was	in	my	personal
它	有	到过	我的	母亲的	戒指	—	和	她	其他	曾是	在	我的	个人的

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['kiːpɪŋ] .

and	private	keeping	.
和	私人的	保持	.

米莉森特和我。她的一只手上戴着一枚不寻常的珠宝——那是我母亲的戒指——而她的另一只手则由我亲自保管。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , ['rɑːloʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] . ”

“	I	believe	,	Rollo	,	”	she	said	,	“	that	you	are	still	little	more	than	a	boy	.	”
”	我	相信	,	罗洛	,	”	她	说	,	“	那	你	是	仍然	小的	更多的	比	一个	男生	.	”

“我相信，罗洛，”她说，“你仍然只是个孩子。”

“ ['milisənt] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [ai] ['riːəlaɪz] [les] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [grəʊn]
“ Millicent , ” I replied , “ I realise less now than ever the prospect of being grown
“ 米莉森特 , ” 我 回复 , “ 我 意识到 较少的 现在 比 曾经 这 前景 的 存在 生长
[ʌp] .
up .
向上 .

“米莉森特，”我回答说，“我现在比以往任何时候都更不觉得长大成人有什么大不了的。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [grəʊn] [aʊt] — [ðəʊ] ['skeəsli] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] ['lɔːrɪŋ] , ” [ai] ['ædɪd] .
I am merely grown out — though scarcely more so than Loring , ” I added .
我 是 仅仅 生长 出去 — 尽管 几乎 更多的 所以 比 洛林 , ” 我 额外 .

“我只是长大了——虽然也比洛林大不了多少，”我补充道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
She laughed at the recollection .
她 笑了 在 这 回忆 .

她回忆起这件事，不禁笑了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ And you didn't mind proposing to me ?
“ 和 你 没有 头脑 提议 到 我 ?

“你不介意向我求婚吗？”

” [ai] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɑːloʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] — — ”
“ I shouldn't have minded proposing to you , Rollo , had you not — — ”
“ 我 不应该 有 有思想 提议 到 你 , 罗洛 , 有 你 不是 — — ”

“罗洛，如果不是因为你——”

“ [dɪd][ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , ['milisənt] ? ”
“ Did I propose to you , then , Millicent ? ”
“ 做过 我 提出 到 你 , 然后 , 米莉森特 ? ”

“那么，我向你求婚了吗，米莉森特？”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I'm sure I don't know , ” she replied .
“ 我是 当然 我 不 知道 , ” 她 回复 .

“我肯定不知道，”她回答说。

“ ['pə'hæps] ['mɒli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
“ Perhaps Mollie had her wish after all .
“ 也许 莫莉 有 她 希望 后 全部 .

“或许莫莉的愿望最终还是实现了。”

” ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
” Anyway , it didn't make much difference .
” 反正 , 它 没有 制作 很多 不同之处 .

“反正也没什么太大区别。”

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
Transcriber's notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

['kɒpiraɪt] ['nəʊtɪs] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] [tekst] — [ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] ['pʌblɪk]

Copyright	**notice**	**provided**	**as**	**in**	**the**	**original**	**printed**	**text**	**—**	**this**	**e**	**-**	**text**	**is**	**public**
版权	注意	假如	作为	在	这	原来的	打印	文本	—	这	e	-	文本	是	民众

[də'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

domain	**in**	**the**	**country**	**of**	**publication**	**.**
领域	在	这	国家	的	发布	.

版权声明与原印刷文本相同——本电子文本在出版国属于公共领域。

[ˌtuː'tuː] . ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] ; [rɪ'teɪnd] [nɒn] - ['stændəd] ['spelɪŋz]

2	**.**	**Silently**	**corrected**	**obvious**	**typographical**	**errors**	**;**	**retained**	**non**	**-**	**standard**	**spellings**
2	.	默默	已更正	明显的	印刷	错误	;	保留	非	-	标准	拼写

[ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] . [θriː] .

and	**hyphenation**	**.**	**3**	**.**
和	连字符	.	3	.

2. 默默地改正了明显的拼写错误；保留了非标准的拼写和断字。3.

[ɪn] [peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [breɪk] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [staɪl]

In	**page**	**124**	**,**	**a**	**paragraph**	**break**	**was**	**removed**	**to**	**be**	**consistent**	**with**	**the**	**style**
在	页	-	,	一个	段落	休息	曾是	已移除	到	是	持续的	和	这	风格

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

of	**the**	**book**	**.**
的	这	书	.

为了与本书的风格保持一致，第 124 页删除了一个段落分隔符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神